

苦雨斋译丛



欧里庇得斯悲剧集

中

周作人译



中国对外翻译出版公司

苦雨斋译丛

周作人译

欧里庇得斯悲剧集

中

中国对外翻译出版公司

目 次

海伦 533

希波吕托斯 715

厄勒克特拉 877

伊 翁

这剧本根据奥文 (A. S. Owen) 编订的《欧里庇得斯的伊翁》(Euripidou Ion = Ion of Euripides, 1939, Oxford) 原文译出, 并参考培飞尔德 (M. A. Bayfield) 编订本 (1906, London), 牛津古典丛书中穆雷 (G. Murray) 和勒布古典丛书中韦 (A. S. Way) 的编校各本。

目 次

一	开场（原诗第一行至一八三行）	416
二	进场歌（第一八四行至二三六行）	420
三	第一场（第二三七行至四五一行）	422
四	第一合唱歌（第四五二行至五〇九行）	431
五	第二场（第五一〇行至六七五行）	432
六	第二合唱歌（第六七六行至七二四行）	439
七	第三场（第七二五行至一〇四七行）	441
八	第三合唱歌（第一〇四八行至一一〇五行）	452
九	第四场（第一一〇六行至一二二八行）	453
一〇	第四合唱歌（第一二二九行至一二四九行）	457
一一	退场（第一二五〇行至一六二二行）	457
	注解	472

人 物

(以上场先后为序)

赫耳墨斯 (Hermês), 众神的使者。

伊翁 (Ion), 阿波罗 (Apoilon) 与克瑞乌萨的儿子。

歌队, 由克瑞乌萨的使女们十五人组成。

克瑞乌萨 (Kreousa), 雅典的女王, 厄瑞克透斯 (Erechtheus) 的女儿, 克苏托斯的妻子。

克苏托斯 (Xouthos), 珀罗蓬涅索斯的一个君长, 雅典女王的配偶。

老仆, 厄瑞克透斯的, 现属于克瑞乌萨。

仆人, 克苏托斯的, 系送信人。

皮提亚 (Pythia), 阿波罗庙里的女祭司。

雅典娜 (Athêna), 雅典的守护女神。

其他侍从等不说话的诸人不计。

地 点

得尔福阿波罗大庙的前庭。

时 代

英雄时代。

一 开场

(赫耳墨斯^[1]上。)

赫耳墨斯 阿特拉斯^[2]——他在那铜的肩背上，老抗着天空，那众神的老家的——和一个女神生了迈亚，^[3]她给那最高的宙斯产生了我赫耳墨斯，是神明的奴仆。^[4]我现在来到这得尔福人的土地，福玻斯^[5]坐在那脐石中央，^[6]给凡人们永久歌唱预言，显示那些现在和将来的事情。

那里希腊有一个不是无名的城市，叫作金枪的女神帕拉斯^[7]的城，福玻斯在那里用强和那厄瑞克透斯^[8]的女儿克瑞乌萨结了婚，在雅典地方帕拉斯山崖下南边的岩下，阿提刻的主君们^[9]管它叫作长岩^[10]的地方。她的父亲并不知道，——这乃是神的意思——她把那胎一直怀在肚里，等时候到来，她在家里生下一个儿子，便将那婴孩带到当初她为神所占的那洞穴里，弃置着让他去死。^[11]她把他放在空的圆摇篮里，依照着那些先祖和地生的厄里克托尼俄斯的习惯，因为宙斯的女儿曾在他身边放上两条大蛇去保护他，^[12]随后才把他交给阿格劳洛斯的女儿们去养育。因此在厄瑞克透斯的子孙那里，大家都习惯给小孩们带上金的小蛇。但是她闺女似的把些锦绣裹住那小孩，再留下他〔在洞里〕让他死去。^[13]那时福玻斯，

他是我的兄弟，这样地请求我：“啊兄弟呵，你去到那有名的雅典的土著人民那里，——你知道那女神的城市——从岩石的洞穴里去拿了那新生的婴孩，连同他的摇篮和襁褓，带到得尔福的乩示所，将他放在我的庙门口。其余的事都由我来照管，因为你大概知道，这小孩乃是我的。”我给我的兄弟罗克西阿斯^[14]办这一件差使，拿起那编织的摇篮，带往那里，把小孩放下在那庙的阶陛^[15]上面，打开了编织的摇篮的盖子，叫那小孩可以看见。但是在太阳刚驾马出去巡回的时候，一个女祭司^[16]适值走进神的乩示所来了。她的眼光落在那不会说话的小孩的上面，她就惊异怎么会有得尔福的什么闺女敢于把她私生的孩子抛到神的家里来，她想要把他拿开石阶上去，可是怜悯的心肠胜过了凶残，这里也有神的助力，使那小孩不曾被逐出庙外。她抱他起来，把他留养了，并不知道福玻斯乃是他的父亲，也不知道生他的母亲是谁，那小孩也不晓得自己的父母。这少年人就在养育他长大的祭坛^[17]的周围奔跑玩耍着。到了成人的时候，得尔福人委任他做神的库司，^[18]和众人信托的出纳，他在神庙内一直至今过着圣洁的生活。

56

但是克瑞乌萨，那少年人的生母，却嫁给了克苏托斯，因了这么的一回事：在雅典人和统治欧玻亚土地的卡尔喀斯人^[19]的中间兴起了战争的波浪，克苏托斯前来协力，把战事解决了，因此他得到和克瑞乌萨结婚的荣誉，虽然他不是本地人，^[20]乃是阿开俄斯人，宙斯的儿子埃俄罗斯^[21]所生的。但是在结婚多

年之后，他和克瑞乌萨都没有子女，为此他们来到阿波罗的这乱示所，想要得着儿子。罗克西阿斯指导他们的运命这样成就，不过似乎他保守着他的秘密。^[22]因为他将把自己的儿子给予走进乱示所来的克苏托斯，说他是孩子的生身的父亲，这样可以叫他回到母亲的家去，被克瑞乌萨所承认，^[23]同时罗克西阿斯的情事还是隐瞒着，那孩子却可以享受他应有的权利。他将使他的名字叫作伊翁，^[24]成为亚细亚土地的建设者，通行于希腊全部。

75

现在我将走进那桂树丛里去，可以打听得关于孩子的事情。^[25]我看见那罗克西阿斯的儿子出来了，用了桂树的枝子把庙门甬道弄得光洁。用那个即将出现的名字伊翁，我在诸神之中第一个这样叫他。

81

（赫耳墨斯下。伊翁上，后边跟着一群执事的得尔福人。）

伊翁 啊，那光明的四马的车，^[26]太阳已经照到地上来了，星星因了那天上的火焰都逃往神圣的夜里去，无人践踏^[27]的帕耳那索斯群峰全都照耀着，为凡人们迎接白日的车辇。干^[28]的没药的香烟飞升上福玻斯的屋脊。得尔福的女子将坐在神圣的鼎上，对希腊人大声歌唱任何阿波罗所告诉她的话。但是你们福玻斯的得尔福仆人们，去跳到卡斯塔利亚^[29]银色的洄漩里去，在那清静的水里洗濯过了，再走进神庙去吧。这是好事，要守住了嘴不说话，对于那想来问卜的人们在私话^[30]里也要说出好话来。在我这是从小时候永久在干的那些工作，用了桂树的枝和那神圣的花

彩，^[31]用水滴洒在地上，使得福玻斯的庙门清洁，我又将用弓箭去赶走那些鸟群，它们会得要损坏那庄严的供物。^[32]因为我是无父无母的，我就给这养育我的福玻斯的神庙服役了。

（首节） 来吧，你最美丽的桂树的嫩枝，供给我去扫福玻斯的庙下的台阶，从那长青的园^[33]里取来，那里有神圣的水泉，发出长流不息的水，润湿桃金娘的神圣的枝叶，我用了那树枝^[34]终日去扫神庙的地面，在太阳的飞快的翅膀高升的时候，那是我每日的职事。 124

啊，医王呵！啊，医王呵！愿你有福，愿你有福呀！^[35]啊，勒托的儿子呵！^[36] 127

（次节） 啊，福玻斯，我给你在庙前服役，这是好的工作，还尊敬你的乩示的神座。这于我是光荣的工作，我给神人做奴仆，不是属于有死的人，乃是不死的神的，我决不厌倦来担负这些吉祥的工作。福玻斯于我乃是父亲，因为我赞美养育我的，我用了父亲的名字，作为这庙里于我有恩的福玻斯的名号。 140

啊，医王呵！啊，医王呵！愿你有福，愿你有福呀！啊，勒托的儿子呵！ 143

但是，现在且停止用那桂叶的扫帚的工作，来从金盆里泼些清水^[37]吧，那是从卡斯塔利亚的水泉涌出来的，我洒这水出来，我的手是清净离垢秽的。我愿这样地永远服事福玻斯，没有止息，要不然就止息了，走上了好的时运吧！^[38] 153

阿呀，阿呀！那些鸟类已经离开帕耳那索斯山里

的窠，都飞了来了。我告诉你们，不要去碰那檐牙，也不要进涂金的殿堂里去。啊，宙斯的使者呵，^[39]我也将用弓来抓住你，你虽是用那曲嘴胜过了猛禽。^[40]

但是那边别的又飞到台阶前来了，那是一只天鹅。你不能动你的红脚到别处去的么？那福玻斯的竖琴虽是和你调子相合，却不能救你免于弓箭。你飞走吧，到得罗斯^[41]的湖沼里去吧。若是你不听从，〔我将使〕你那好喉音的歌唱终于流血呀。^[42]

阿呀，阿呀！那是什么奇异的鸟到来了呀？难道在那檐下要来给它的儿女们造一个麦秸的窠么？^[43]我的弓弦的响声将要赶走了你。你不肯听从么？你去吧，往阿尔斐俄斯的河流那里去养育儿女，或是往伊斯特摩斯的山谷^[44]里去吧，那么福玻斯的庙宇和供物都不会得被损坏了。我不情愿杀害你们，把神们的话带给凡人的使者，^[45]可是这些工作落在我的身上，我给福玻斯当奴仆，我将不中止去给养育我的服役。
(伊翁下。^[46])

二 进场歌

(歌队^[47]上。她们左右行动，观赏在庙外墙上的石刻。歌队的人轮流唱。)

歌队一 (第一曲首节) 这并不单是在神圣的雅典城，才有那些美丽圆柱的庙庭，和道路神^[48]的礼拜，便是在勒托的儿子罗克西阿斯的这里，也有美丽光明的两重的面貌。^[49]

- 歌队二 你瞧那个，看吧！宙斯的儿子用了金的弯刀在杀勒耳那的水蛇哩。^[50]亲爱的，你看这边吧！ 193
- 歌队一 （第一曲次节） 我看见了。还有在他近旁，有人举起点着火的火把。他可不是就是在我机织的时候人家告诉过我的那个勇士伊俄拉俄斯，他同了宙斯的儿子合作，分担他的工作的么？ 200
- 歌队三 还看这别一个吧，骑在飞马上面，在杀那喷火的三个身子的怪物！^[51] 204
- 歌队一 （第二曲首节） 我的眼睛是忙着瞧这一切哩。你看那石壁上的巨人的败绩^[52]吧！ 207
- 歌队四 啊，亲爱的朋友们，我们在看那边呢。
- 歌队五 你看见她，在恩刻拉多斯的上头抡起那有戈耳戈的头的圆盾的么？^[53] 210
- 歌队六 我看见帕拉斯，是我的女神。^[54]
- 歌队七 还有别的，〔你看见〕在宙斯的远掷的手里那两头发火的大霹雳棒^[55]么？
- 歌队八 我看见，它用了火烧灭了那敌人弥马斯。^[56]
- 歌队九 那喧嚷神，酒宴的神也用了不是兵器的薜荔杖，杀了地母的别一个儿子。^[57] 218
- （伊翁上。）
- 歌队一〇 （第二曲次节） 你站在这庙边的，我请问你，可以让人赤脚进庙^[58]去么？ 221
- 伊翁 啊，女客们，这是不可以的。
- 歌队一一 那么我可以问你一点事情么？
- 伊翁 你想问什么呢？
- 歌队一一 这是真的么，福玻斯的庙是在地上的脐石中心

么？

伊翁 是呵，这挂着花彩，有戈耳戈们的围绕着。^[59]

歌队一二 传说正是这么的。

伊翁 若是你在殿前献一个饼，有什么事想请问福玻斯，
229 你便进到庙里去，但是你不能走进里殿，若是没有一
头羊的献祭。^[60]

歌队一三 我都懂得。我们不想来侵越神的礼法，在外边
的物事尽够悦目了。

伊翁 那么一切可以看得请尽管看吧。

歌队一四 我们的主母许可我们来看这神的庙堂。

伊翁 你们是什么人家的使用人呀？

歌队一五 在帕拉斯住着的地方是我们主人养育大的家
236 宅。^[61]可是你所问的那人，现在，就在这里了。

三 第一场

(克瑞乌萨上。)

伊翁 啊，夫人，你是高贵的出身，你的态度也证明了你的
身分，不问你是谁人。凡是看人，常可以看他态度，知道是否出身高贵的。呀，但是你很使得我吃惊，我见你闭着眼睛，用眼泪湿了你高贵的面颊，在你见到罗克西阿斯的神圣的乱示场的时候。啊，夫人，你是怎么地这样愁闷？一切别人看见了神的庙堂
246 都在欢喜，你在这里却是流泪湿了你的眼睛？

克瑞乌萨 客人，我看你不是无情的，^[62]对于我的眼泪感到惊异。我乃是看了阿波罗的这个住所，^[63]重复经过

了一个旧的记忆，我的心回到家乡去了，^[64]虽是自己
现在这里。啊，受苦的女人们！啊，神的荒唐呵！这
有什么说的呢？我们向何处要求公道呢，若是我们为
那我们的主宰所毁灭了？

254

伊翁 夫人，你为什么莫名其妙地颓丧的呢。

克瑞乌萨 没有什么，我放完了我的箭了。^[65]关于这事，
我闭口不说，你也不要再问。

伊翁 那么你是谁呀？从什么地方来的呢？生你的父亲是
什么人？我们该叫你什么名字呢？

259

克瑞乌萨 我的名字是克瑞乌萨，是厄瑞克透斯所生，雅
典城是我的故乡。^[66]

伊翁 啊，住在有名的城市，出自高贵的祖先，夫人，我
真尊重你。

克瑞乌萨 客人，我的幸福就至此为止，此外没有了。

伊翁 请你老实告诉我，是如人们所传说的那样——

克瑞乌萨 客人，你问的什么事？我想要知道。

伊翁 你父亲的父亲，你的先祖，真是从地里长出来的
么？

克瑞乌萨 是的，厄里克托尼俄斯，可是他的出身于我并
没有什么用处。

伊翁 是雅典娜从地里把他拉出来的么？^[67]

克瑞乌萨 是呵，在她处女的手里，虽然她不是生他的母
亲。

270

伊翁 像画里平常所说的那样，她把他又给了人么？

克瑞乌萨 给了刻克洛普斯的女儿们^[68]去抚育，不让她
们看见。^[69]

伊翁 我听说，那闺女们打开了女神的箱子。^[70]

克瑞乌萨 因此她们死了，血染了山岩。

伊翁 可不是么。——还有，这是怎的？这是真的呢，还是假话。

克瑞乌萨 你问的什么事？闲工夫我倒是有着的。

伊翁 你父亲厄瑞克透斯真是把你的姊妹献祭了么？^[71]

克瑞乌萨 为了他的国土，他忍心杀了他的闺女去当牺牲了。

伊翁 在你姊妹中间，你一个人怎么得救的呢？

280 克瑞乌萨 我还是初生的婴孩，抱在母亲的手里呢！

伊翁 真是地的裂口把你的父亲吞没了的么？

克瑞乌萨 海神三尖叉的一击毁灭了他。^[72]

伊翁 那里是有一处地方叫作长岩的吧？

克瑞乌萨 你为什么问这个呢？你叫我想起了什么事情来呀。

伊翁 皮托的神和皮托的电光不是给那里增加光荣么？^[73]

克瑞乌萨 光荣么？什么光荣！我真愿不曾见过那地方！

伊翁 这是怎的？怎么，你嫌恶那神所喜爱的地方么？

克瑞乌萨 不，不，我和那洞穴共同见到过一件羞耻的事情。

伊翁 夫人，你的丈夫是雅典的什么人呢。

290 克瑞乌萨 不是市民，却是从外方来的人。

伊翁 他是谁呢？一定是个高贵出身的吧。

克瑞乌萨 克苏托斯，埃俄罗斯的儿子，是出于宙斯的。

伊翁 怎么地，一个外邦人得到了你这本地人的呢？^[74]

克瑞乌萨 欧玻亚是雅典的一个邻近的城市，——

伊翁 据人们说，隔着河水为界。

克瑞乌萨 和刻克洛普斯的子孙共同作战，他攻破了那城。

伊翁 他来当帮手的么？因此他娶得了你么？

克瑞乌萨 他得了我作为战役的随嫁，军功的酬劳。

伊翁 你同丈夫来到这乩示场，还是独自来的呢？

克瑞乌萨 我同丈夫来的。但是他走到特洛福尼俄斯的洞穴去了。^[75]

300

伊翁 是来参观，还是求乩示来的呢？

克瑞乌萨 他是想从他和福玻斯得到一个回答。

伊翁 关于土地的收成，还是子女的事呢？

克瑞乌萨 我们没有子女，虽是结婚了很久。

伊翁 你不曾生育过么？是没有子女么？

克瑞乌萨 福玻斯知道我是没有儿女吧。^[76]

伊翁 啊，可怜的人，别的都幸福，就是这没有福气了。

克瑞乌萨 可是你是谁呀？生你的人有福了！^[77]

伊翁 夫人，我被叫作神奴，^[78]我现在还是的。

克瑞乌萨 是城市捐献的，^[79]还是什么人卖出来的呢？ 310

伊翁 我只知道这一件事：我是叫作“罗克西阿斯的”。^[80]

克瑞乌萨 客人，那么这回我要来可怜你了。

伊翁 因为我不知道谁是我的父母。

克瑞乌萨 你住在这庙里么，还是什么房间里？^[81]

伊翁 全个神庙是我的家，在我要睡觉的时候。

克瑞乌萨 你来到庙里的时节是一个小孩呢，还是少年？

伊翁 我是一个婴儿，据那些知道的人说。^[82]

克瑞乌萨 是哪个得尔福的女人给你奶吃的呢？

伊翁 我不曾吃过奶。但是那养育我的女人——

克瑞乌萨 那是谁呢，啊，可怜人？我在你那里找到了同
320 病。

伊翁 是福玻斯的女祭司，我当她作母亲。

克瑞乌萨 你怎样得到食物，养你到成人的呢？

伊翁 那神坛喂养了我，还有随时到来的客人。^{〔83〕}

克瑞乌萨 不幸的你的生身的母亲呵！那么她究竟是谁
呀？

伊翁 我的出生或者是什么女人的受辱〔的结果〕。^{〔84〕}

克瑞乌萨 你有点钱财么？因为你衣著得很好。

伊翁 我所侍候的神把这些给我穿着的。

克瑞乌萨 但是你不上紧去查问你自己的出身么？

伊翁 夫人，在这上边我得不到什么线索。

克瑞乌萨 唉！有别的一个女人^{〔85〕}正同你母亲那么地受
330 难。

伊翁 那是谁呢？若是她肯帮助我的事情，那我将多么地
喜欢呀！

克瑞乌萨 我就为了她的缘故来到这里，在我的丈夫未来
之前。

伊翁 你想要办什么事？夫人，我一定帮助你。

克瑞乌萨 我要从福玻斯听到一个秘密的乩示。

伊翁 你说吧，别的事情我去给你代办。^{〔86〕}

克瑞乌萨 那么你听这故事吧。可是我觉得害羞哩。

伊翁 这样你做不成什么事情。〔害羞〕这女神是懒得动
的。^{〔87〕}

克瑞乌萨 我的一个朋友说，福玻斯和她同睡了。

伊翁 福玻斯和一个女人么？客人，别这么说了。^[88]

克瑞乌萨 她给神生了一个儿子，没有让她父亲知道。 340

伊翁 不会的！什么一个男人的侮辱，她却在害羞。^[89]

克瑞乌萨 她自己说的。她还受着别的苦难。

伊翁 她干些什么呢，若是她嫁给了神人？^[90]

克瑞乌萨 她把她所生的儿子弃置在外边了。

伊翁 那么弃儿是在什么地方呢？他还见着阳光么？^[91]

克瑞乌萨 没有人知道。我为这事来求乱示的。

伊翁 但是，若是他已不在，那么他是怎么死的呢？

克瑞乌萨 她推想是野兽把这不幸的孩子杀害了吧。

伊翁 有什么证据，她是这样地想的呢？

克瑞乌萨 她走到弃置他的地方，再没有能找着他了。 350

伊翁 有什么血点在那路径上么？

克瑞乌萨 她说没有，她在那地方徘徊了好久。

伊翁 这孩子被扔之后有多久了呢。

克瑞乌萨 倘若活着，他该有你同样的年龄了。^[92]

伊翁 在这以后，她没有生别的子女了么？^[93] 365

克瑞乌萨 神还是欺侮着她，她是不幸不曾生产子女。 355

伊翁 若是福玻斯偷偷地拿他去养育着，那又怎么样呢？

克瑞乌萨 那是不公平的事，他单独去享有了共有的喜悦。

伊翁 阿呀！她的不幸倒和我的显得正是同调。

克瑞乌萨 我知道，客人，对于你也有一个不幸的母亲正在想念吧。 360

伊翁 啊，你不要来引起我已经忘却了的哀愁来了。

克瑞乌萨 我不说了，但是请你再来谈那我所问你的事情吧。

伊翁 你没有看出来，你那故事里的弱点么？

克瑞乌萨 唉，不幸的人，在她⁽⁹⁴⁾那里有什么不是弱的呢？

伊翁 神怎么会得来显示他所想要隐藏的事呢？

克瑞乌萨 [怎么不呢，] 若是他来坐在鼎上，⁽⁹⁵⁾那是希腊所共有的。

伊翁 他羞耻那件事哩。请你别问他了。

368 克瑞乌萨 是么，可是那事件的受害者不是也在痛苦呀！

伊翁 没有人肯给你代说这事情的。⁽⁹⁶⁾ 因为假如福玻斯在他自己的庙堂里被发现了是个恶棍，他将很正当地对于给你传话的人加以报复了。夫人，你止住吧，因为我们不可违反了神意去求乩示。这将要做出怎么样的愚事来呀，若是我们凭了有神坛前献祭羊羔，或是凭了鸟的飞翔，努力去使得不愿意的神说不情愿说的话来。⁽⁹⁷⁾ 因为我们勉强去从不愿意的神们逼出来的回答，夫人，乃是得来没有用处的物事，凡是他们所自愿给与的，这才于我们有益呀。

380

歌队长 许多的人有许多的境遇，这分为许多的形态，可

383

是在人类的生活里很不容易找到一件幸福的事情。

克瑞乌萨 啊，福玻斯呵，你在那里和在这里，⁽⁹⁸⁾ 对于那现今不在，她的陈诉就在这里的人，你总是不公正的。你不曾救那你所应当救的你的儿子，又不肯回答那母亲的询问，虽然你是一个卜人，若是他已不在，好给他造坟，若是还在，将来可以让那母亲亲眼看

见。可是我必得叫这事成就，即使我被神所阻止，不能够去听到我所想知道的事情。

391

但是，客人呵，我望见我高贵的丈夫克苏托斯，离开了特洛福尼俄斯的窟室，走近前来了。那些我们所说的话，请你对我的丈夫不要说起，怕我要受责备，^[99]为的干与了秘密的事，又怕故事传了出去，和我们所说的不是一样。因为女人的境遇比起男人来更是难处，而且坏人和好人混在一起，所以我们被人所嫌憎，我们便是这样地生来不幸的。

400

（克苏托斯上。）

克苏托斯 我首先对神问好，他该第一个得到我的问讯，其次，是你，夫人。我到来晚了，没有使得你担受惊惶么？

克瑞乌萨 并没有什么，只是你到来正在我担心的时候。你告诉我吧，从特洛福尼俄斯那里带来了什么回答，将来我们俩会有子息么？

克苏托斯 他不愿意占了神的先着给与乩示，他只说这一件事，便是我和你将不会没有子女的从这乩场回到家去。

409

克瑞乌萨 啊，女王呵，福玻斯的母亲呵，让我们吉祥地回去吧！让以前我们俩对于你儿子的关系转出更好的结果来。^[100]

克苏托斯 那是一定的。但是谁是给神代言的呢？

伊翁^[101] 外边是我，里边的事有别人管，他们坐在鼎的近旁，客人，是得尔福的贵人，是拈阄决定的。^[102]

416

克苏托斯 好，我现在明白了我所要知道的一切事情了。

429

我就走进里边去，因为据我所听到，在庙前已经为了外来的人宰了一头公共的牺牲了。我想便在今天，因为这是吉日，^[103]去得到神的乩示吧。夫人，你拿了这些树枝，到那些带着桂叶的神坛前去，^[104]对神们祷告，许我从阿波罗的庙堂里可以得到关于得子的好消息。

424

克瑞乌萨 是的，那是一定的。

(克苏托斯下。)

现在罗克西阿斯若是还想挽救以前的过失，虽然他不能完全成为我的朋友，凡是他所允许的，因为他乃是神，我都将接受。

428

(克瑞乌萨下。)

伊翁 这女客为什么用了这些隐秘的话，老是对于神那么谜似地责骂的呢？那大概是为了对于那人的友爱，为了她来求乩示的，或者也还是保留着有些她所不能说的话么？可是对于厄瑞克透斯的女儿我有什么关系呢？一点都没有。我且去到盥洗场，^[105]用金水瓶倒水进去吧。但是我须得警告福玻斯，问他这是怎的，^[106]强犯了闺女，把她弃掉了，偷偷地生了孩子，又不管他，让他死去。你别这样吧，因为你是强的，要走着正路。因为凡有人作了恶，神们惩罚他。现在你给凡人定了律法的却是自己被举发在做非法的事，这事算得是正当么？因为假如——这不会得有，但是且这么说，——你们对人付出用强奸占的罚金，那么你和波塞冬，^[107]以及主宰天上的宙斯，^[108]将要把你们的庙都弄空了来偿还你们的过犯哩。^[109]因为你们追求快乐过

于〔听从〕谨慎，你们就做错了。说人类是恶，那不是公平的事，若是我们只是在模仿神们以及好的事情：〔恶的〕原是那些教我们这样的人呀。

451

（伊翁下。）

四 第一合唱歌

歌队 （首节） 我请求你，我的雅典娜，在你产生的苦痛中没有女神的帮助，^{〔110〕}却是由那提坦普洛墨透斯^{〔111〕}的接生，从宙斯的顶上出来的。啊，你有福的尼刻^{〔112〕}来到皮托^{〔113〕}庙堂里来吧，从俄林波斯^{〔114〕}的金殿飞来街市，这里福玻斯的神坛设在世界的中心，从环绕着歌舞的鼎的旁边，^{〔115〕}宣布应验的乩示。还有你，勒托所生的女儿，^{〔116〕}你们两个女神，两个处女，也来到这里，你们福玻斯的庄严的姊妹。啊，你们闺女们，请你们祈求，让厄瑞克透斯旧世家能因了显明的乩示，得到迟延久了的得子的好消息吧。

471

（次节） 因为这对于凡人是超过一切的，幸福的不会损耗的资源，在他祖传的家堂里照耀着一代的青年，壮盛而多子，接受从父亲继承来的财富，以次传给他们的子女。那在忧患中是助力，在幸福中是欢乐，在战事上对于祖国也是救助的武力。胜过财富或是王宫，我愿有的是亲生儿女的好的教养呀。我嫌恶没有子女的生活，我也责难那些以此为好的人们。我愿有适量的财产，过着多子有福的生活。

491

（末节） 啊，那潘的洞穴呵，和那接近多洞的

431

长岩的石崖呵，^[117] 那里有阿格劳洛斯的三个女儿跳着舞，用脚踏那帕拉斯庙前的绿的草原，依了排箫的变换着的乐音，那时你，潘呵，在你没有阳光的洞里吹着你的箫。^[118] 那里又有闺女，不幸的人呵，给福玻斯生了小孩，把他弃置了。^[119] 那强婚的凌辱的结果，给飞鸟和野兽去作为血污的宴飧。在机织上或是故事上，我们不曾听到凡人给神所生的儿女享有什么幸福。

509

五 第二场

(伊翁上。)

伊翁 你们使女们，在满是香烟的神庙的台阶旁守候着你们的主母的，克苏托斯是已经离开了那神圣的鼎和灶场呢，还是停留在庙里，在问他没有子息的事？

513

歌队长 客人，她是还在庙里，不曾走出这门来呢。可是在那边门口，我听到门响，你看我们的女主人就要走出来了。

(克苏托斯上。他想要去拥抱伊翁。)

克苏托斯 啊我儿！你好！这是我对你说的最适宜的第一句话。

伊翁 我是好的。可是你清醒一点吧，那么我们两个都可以好了。

克苏托斯 让我握你的手，拥抱你的身子吧！

伊翁 客人，你是清醒着么？还是因了什么神的打击，使你发了狂呢？

520

克苏托斯 我是清醒的，我只是找着了我所最爱的人，想要爱抚他一下。

伊翁 住了！不要碰我，别用手撕碎了神的花彩。

克苏托斯 我要拥抱你。我并不是绑票，^[120]却是刚找着了
我的亲人。

伊翁 （退后，拿箭装在弓上。）还不走开，要在你肺里
射进一箭去么？

克苏托斯 为什么你逃避我呢？在见到了你的最亲爱的人
的时候——

伊翁 我不爱来教训那些无礼貌的疯狂的陌生人！

克苏托斯 那么你杀吧，烧吧！因为若是你杀了，你将成
为杀父亲的凶手。

伊翁 怎么你会是我的父亲？这于我岂不是一件笑话么？

克苏托斯 不，这事情说下去就会使得你明白的。

伊翁 那么你要告诉我什么呢？

克苏托斯 我是你的父亲，你是我的儿子。

530

伊翁 这话谁说的呢？

克苏托斯 罗克西阿斯，他养育了你，虽然你原是我的。

伊翁 只有你给你自己作见证吧？

克苏托斯 不，我听了神的乱示。

伊翁 你听了谜语，弄错了吧？

克苏托斯 那么我是听不清话了。^[121]

伊翁 什么是福玻斯的话呢？

克苏托斯 说和我碰见的那人——

伊翁 碰见了谁？

克苏托斯 在我从神庙里出来的时候——

伊翁 他要遇着什么事件呢？^[122]

克苏托斯 他乃是我亲生的儿子。

伊翁 是你所生的，还是别人所给的呢？

克苏托斯 别人给的，却也是我所生的。

伊翁 那么你是第一个便碰着我么？

克苏托斯 没有别人，我的儿。

伊翁 这个幸运是从哪里来的呢？

克苏托斯 我们两个都在惊诧。

伊翁 啊，给你生了我的那母亲是谁呢？

540 克苏托斯 那我说不清了。

伊翁 福玻斯也没有说么？

克苏托斯 为了这事太高兴了，我没有问那件事。

伊翁 那么我该是地母所生的么？

克苏托斯 土地没有生过孩子。^[123]

伊翁 那么我怎么会是你的呢？

克苏托斯 我不知道，我只有问神了。

伊翁 来吧，让我们且来讨论别的事情。

克苏托斯 这样做得很好，我的儿。

伊翁 你曾经有过私通的事么？

克苏托斯 在那少年愚蠢的时候。

伊翁 在你娶了厄瑞克透斯的女儿之前么？

克苏托斯 这以后不曾再有。

伊翁 那时或者你生了我吧？

克苏托斯 那时候正相合的。

伊翁 那么我怎么来到这里——

克苏托斯 这我不能了解。

伊翁 走了一段长的路程？^[124]

克苏托斯 这我也是茫然。

伊翁 以前你曾来到这皮托的山岩么？

克苏托斯 在酒神^[125]的火把节的时候。

550

伊翁 你寄住在知客^[126]的家里么？

克苏托斯 同了那些得尔福的闺女——

伊翁 你加入了香社么？^[127]还是怎么说？

克苏托斯 同了那酒神的信女们。^[128]

伊翁 你是清醒，还是醉了酒呢？

克苏托斯 正在酒神的狂欢里。

伊翁 那就是了，^[129]我是在那里生的。

克苏托斯 运命找到了你，我的儿。^[130]

伊翁 可是我怎么来到庙里的呢？

克苏托斯 或者那闺女弃了你吧。

伊翁 那么我得免于为奴了。^[131]

克苏托斯 现在承认你的父亲吧，我的儿。

伊翁 总之对于神是不该不信任的吧。

克苏托斯 这你是对的。

伊翁 我此外还希望什么——

克苏托斯 现在你看得清楚了。

伊翁 除了成为宙斯的子孙^[132]这一件事呢？

克苏托斯 是呀，你真是的呀。

伊翁 我可以拥抱我的父亲么？

克苏托斯 你该信托那神明。^[133]

560

伊翁 父亲你好！

克苏托斯 我高兴地接受你这称呼。

伊翁 祝福今天这一天——

克苏托斯 这使我成为幸福的人。

伊翁 啊，亲爱的母亲，我什么时候才看得见你的面貌呢？我现在比以前任何时候都更是想要看见你，不管你是什么样的人。但是或者你已经死了，我再也不能够了吧。

歌队长 王家里的幸运在我们也是共同的，可是我还是愿望，我们的主母和厄瑞克透斯的家系也享有子息的幸福。

克苏托斯 我的儿，关于你的找到，神是正确地宣示了，使你我得以会合，这在你是找着了最亲爱的人，是你以前所不曾知道的。至于你的正当的热望，那也正是我的一个心愿，我的儿，你寻找你的母亲，在我乃是〔寻找〕给我生了你的女人。若是任凭着时光，或者我们可寻得到的吧。可是现在且离开了神的庙地和你漂泊的生活，同了父亲^[134]到雅典去，在那里有你父亲的幸福的王位^[135]和丰富的财宝等候着你。而且你不会得因了缺少这两者之一，被称作下贱和贫穷，却是一个高贵的和富有财产的人。^[136]你怎么沉默着呢？为什么你把眼睛看着地面，沉思着，一变了欣喜的态度，使你的父亲发生惊惶的呢？

伊翁 事物的形状显得不是一样，在那些是远隔着，或是我们近看的时候。我欢迎我的那境遇，找到了父亲，但是，父亲，现在听我所想的事情吧。人家说那雅典是本地人的有光荣的城邦，没有外来的种族。^[137]我混到那里边去，担着两重的缺点。父亲是外方人，本身

是私生子。我受着这种耻辱，在我是没有权力的时候，我将被叫作无聊人的儿子。^[138]若是我挤上了城邦的最高位，^[139]想要成为一个人物，那就为没有势力的人所怨恨，因为一个人的优胜是使人不舒服的。那些有能力的人们，却是很聪明地沉默着，^[140]不急于去担任政务的，将要笑我，说我是傻子，不能安静的住在一个专务吹求^[141]的城邦里。我如在那些管理国事的辩士中间得到了一点声名，便将被他们用了投票办法^[142]大大的围困了。因为，父亲，这是习惯如此的，那些在城邦有了声名的人们，对于竞争的对手是最为厉害的。

606

我来到别人的家里，自己是外方的人，那主妇没有儿女，她以前和你共有着不幸，现在却独自苦痛地担负她自己的命运，那么我怎么会得不是正当地为她所憎恨的呢，那时我站在你的脚边，她是没有子女，却只是怨恨地望着你所爱的人？那时你还是抛废了我去照顾你的配偶，还是看重我，把家庭毁坏了呢？有多少杀人的刀和致死的毒药，女人们找了来除灭了他们的男人了呢。而且，父亲呵，我也可怜你的妻子，没有儿女那么地老了下去。因为这于她是不应该的，她出自高贵的父亲，受着没有子女的苦恼。^[143]

620

我们愚妄地颂扬的王权的面貌是甜美的，可是在里面却是多有忧患呵。因为谁算是有福，谁是幸运呀，害怕着危害，^[144]老是侧了眼看着，度着他的岁月哩？我宁愿当作一个平民，幸福地生活着，胜于去做国王，爱把坏人来做朋友，憎恨正人，老怕丧了自己

的性命。你会得说，金钱克服这一切，财富即是快乐。我不想手里抓了钱财，却是听着咒骂，也不愿去找这麻烦。我所要的只是适中的〔幸福〕，没有什么烦恼。

632 父亲，你且听我说这里所有的幸福吧。第一是闲暇，这是人们最大的喜悦，事务不很烦重，也没有坏人轰我出路外去。把路让给更坏的人们，对他们屈伏，那真是不可忍受的事呀。——我是专对神祈祷，对人说话，为喜悦的人服务，不是为悲叹的人的。^[145]我送走那些人，这些客人又来了，用了新的面貌去接见新的面貌，那是很愉快的事。凡人都是祈求的，即使不出于本心，我那种正直的德性，习惯和天性却使我在神的服务中已经养成了。父亲，我想着这些事，便更觉得这里要比在那边好得多了。让我在这里生活着吧。因为这是同样的乐事，享受那大的，或是满足于小的〔幸福〕。^[146]

647 歌队长 你说得好，但愿我所爱的人们像你所说的那么样，过着幸福的生活。

649 克苏托斯 别说这些话了，还是去学习过幸福的生活吧。因为在我找着你的地方，我的儿，我要起头来做，办一个为公众的公宴，还举行我们以前未曾办的你的诞生祭。^[147]现在我将带了你去当作家里的客人，前去赴宴，使得你高兴，随后再带你往雅典，只算作一个参观人，不是我的儿子。因为我不情愿使得我的妻烦恼，她没有儿女，我却是自己幸福。但是将来找着适当的时机，劝说她让你接受我的王权，治理那国土。

660

我给你取名伊翁，适合于这件幸运，因为在我从神殿里出来的时候，是你第一个碰着我了。^[148]但是现在你去招集了全部朋友，来赴这快乐的祭宴，和他们告别，因为你快要离去这得尔福城了。——使女们，我命令你们不许说话，有对了我的妻子说了什么的便都是死！

667

伊翁 那么我去吧，可是在我的好运上还缺少一件事，因为，我若不是找到了生我的母亲，父亲呵，那么我的生活便是不堪忍受的。若是我必要祈祷，那么我愿生我的的是一个雅典的女人，因了我的母亲我也有了言论的自由。^[149] 因为一个外邦人住在纯种的^[150] 城市里，在名义上^[151] 虽是市民，他却是有着奴隶的嘴，是没有自由的。

675

（克苏托斯和伊翁同下。）

六 第二合唱歌

歌队 （首节） 我将见到流泪，悲苦的叫唤与悲叹的发作，当我们的女王看见了她的配偶有了子息的福气，她自己还是没有儿女，永远地孤独。啊，你，勒托的儿子，代言神呵，你唱出什么的乱示呀？^[152] 那在你庙里养大的孩子是从哪里来的，是什么女人所生的呢？因为那神示不使我喜欢，恐怕那里有什么欺骗。从这里我害怕会有什么事情将要发生，因为奇怪的是我的主人对于那奇怪的事情吩咐沉默。^[153] 这孩子身上有些什么欺骗和机缘，是从别的血气里长养出来的。^[154] 这

439

694 一件事有谁不是同意的呢？

歌队一^[155] （次节） 朋友们，要不要对我们的主母，
在她的耳朵边明白地告诉她这件事呢？关于她的配偶
的事，她的全生命都在他身上，和他共着一切希望
的，可怜的人，……

歌队二 现在她沉在忧患里了，他却是幸福。

700 歌队三 她倒向白发的老年，可是她的丈夫——

歌队四 全不照顾他的亲爱的人们。

歌队五 那个坏小子他是门外的人，走进家里来，还不肯
把她和那盛大的财富同等地看待。^[156]

歌队六 灭亡吧，灭亡吧！欺骗我的主母的人呵！

歌队七 愿他永不如愿，在他把圣饼献给神们，在火上发
出光亮的火焰的时候！但是亲爱的女王会得知道，我
的心是忠诚的。^[157]

710

歌队八 但是，那新的父亲和儿子已经到那新的宴会来
了。

歌队^[158] （末节） 啊，帕耳那索斯的山岭，支拄着岩
石的望楼^[159]和天上似的高地的，在那里酒神高举着
两头着火的^[160]松枝火把，很轻捷地跳着，同了那些
夜间游行的伴侣！^[161]

愿那孩子永不来到我们的城邦！让他去死了吧，
720 抛弃了他的青春！

因为一个城邦受了难，这才有口实去引进外方的
人来。^[162]我们已足够了，有了那以前的首领厄瑞克透

724 斯王。

七 第三场

(克瑞乌萨与老仆上，走上庙前的台阶。)

克瑞乌萨 啊，你老傅保，^[163]我父亲厄瑞克透斯还在世，见着日光时候的傅保，支撑起来，上神的乩示场去，好分享我的快乐，若是罗克西阿斯王宣示什么乩言，关于儿女的消息的。因为这是甜美的事，和朋友们一同享福；假如遇着了什么不幸，——但愿不会有的，——这也是甜美的，看见眼睛里的同情的光辉。正如你以前照顾我的父亲，我也将替他那么照顾你，虽然我是你的主母。

734

老仆 啊，我的女儿，你保留着那种精神，配得上你高贵的世系，不辱没了你的先代，地生人^[164]的子孙。你拉我，拉我往那殿堂，带我上去吧。你难走的是那乩示场的路。^[165]你给我做对于老年的医生，帮助我使用我的腿吧。

740

克瑞乌萨 那么跟着来吧，要留心踏脚的地方才好。

老仆 你看！脚走得慢，可是心是很急的。

克瑞乌萨 你用那拐杖支住你在地面上转圈的脚步吧。^[166]

老仆 可是这也是瞎眼的，当我看不到多远。

克瑞乌萨 你说的对，但是不要因为疲倦而屈服了吧。

老仆 我决不情愿这样，可是我管不住我所没有的〔气力〕了。

克瑞乌萨 女人们，我的机织工作的忠实的使女，告诉我吧，关于我们为此而来的求子的事情，我的丈夫得到

751 了什么好消息了么？若是你们告诉我好消息，那么你们将给与你们主母好大的喜悦，她是不会忘恩的。

歌队长 啊，运命的神呵！

老仆 你这话的开头是不大吉祥的！

歌队长 啊，不幸的人呵！

老仆 这神的乱示对于我的主人们有什么不利么？^[167]

歌队长 呀，我们怎么办呢，死就在前面？

克瑞乌萨 这是什么调子？又为什么那么害怕呀？

歌队长 说呢，还是沉默？我们将怎么办呢？

克瑞乌萨 你说来，你有什么事情关系我的吧。

762 歌队长 还告诉你，即使我要去死上两遍。我的主母呵，这不是你，在手里去抱小孩，或是拥他在你的怀中。

克瑞乌萨 阿呀，我死了好呀！

老仆 我的女儿，——

克瑞乌萨 啊，可怜呵我的不幸呀！朋友们，我得受着苦痛，使得我更没有生趣。

老仆 我们都完了，我的儿！

克瑞乌萨 唉，唉！悲痛直打进了我这心胸里。

老仆 不，你且不要悼叹，——

克瑞乌萨 可是悲哀充满了我的心。

老仆 在我们听明白了以前。

770 克瑞乌萨 还有什么消息给我的么？

老仆 我们的主人是碰着同样的灾难，还是你独自地不幸呢。

歌队长 老人家，罗克西阿斯给了他一个儿子，他私自享着幸运，与她是不相干的。

克瑞乌萨 你宣布了一件坏事，加在那坏事的上头，一件苦痛给我去悲叹。

老仆 你所说的那孩子，是哪一个女人要给他生的么，还是乩示说他已是生了的呢？

歌队长 已经生了，而且是长成的青年，罗克西阿斯把他给与了他。我是在场的。 781

克瑞乌萨 你怎么说呀？你告诉了我那不可说，不可说，不可明言的事呀！^[168]

老仆 我也告诉了你。但是你更清楚地告诉我，那乩示是怎么地实现的？那孩子是谁呀？

歌队长 说是你丈夫从神庙走出去的时候，第一个碰着的人，神就给了他做儿子。

克瑞乌萨 啊呀呀！我的命运规定了我没有儿女，没有儿女的生活，我将孤独地住在荒凉的家里！ 791

老仆 乩示说的是什么人呢？我们可怜的主母的丈夫遇着了谁？怎样地又是在哪里看见他的呢？

歌队长 啊，亲爱的主母，你记得那洒埽庙地的青年么？他就是那儿子。 795

克瑞乌萨 但愿我能飞去，通过湿的天空，离去希腊的土地，到西方的星里^[169]去，朋友们，我是受着多么大，多么大的苦痛呀！

老仆 那父亲给他起了什么名字？你知道么，还是这仍是不曾说，不曾定么？ 801

歌队长 伊翁，因为他是第一个碰着那父亲的。

老仆 他的母亲是什么人呢？^[170]

歌队长 那个我说不清楚。但是，——老人家，把我所知

道的全告诉你，——她的丈夫现在走了，偷偷地到那神圣的帐幕里去，^[171]带他的儿子去参加欢迎和诞生的献祭，又为这新的儿子设公共的宴会。

807 老仆 主母，我们——因为我和你一同受着难，——被你的丈夫所卖了，被他用计侮辱了，又被逐出了厄瑞克透斯的家堂。我说这话，并不是因了憎恨你的丈夫，却只是比起他来我更是爱你罢了。他一个外方人来到你的城邦和家里来，和你结了婚，得到了你的全部产业，却又被发现同别的女人孕育儿子，私下生了下来。这私下的事，我现在来说明吧。他看出了你不会生育的时候，他不愿再和你担承共同的运命，却去私下找了一个婢女当作外室，生下那儿子来，送往外边，交给得尔福的什么女人来哺养。为了隐藏起见，
822 他算是献给了神的，^[172]就在神的庙堂里养育着。

随后他得知那青年已经长成了，他便劝说你来到这里，问求子的事情。那么神是并没有说诳，说诳的却就是他，很早养育着那孩子，编造了这些诡计。假如他被发觉了，他便把责任推给那神去，若是隐瞒过了，他希望防备时间〔的攻击〕，把雅典的王位就给了他。^[173]那新的名字他早已定好了，说是伊翁，因为他是出来的时候遇着的。^[174]

831 歌队长 唉！我永远憎恶那专做坏事的人，他们布置恶事，随后用了机巧公布出来。我情愿得到一个平凡可是诚实的朋友，胜过更为聪明的恶人。^[175]

835 老仆 在你所有的不幸上面，你还将知道有最大的恶事到来，那便是你的丈夫带领一个没有母亲的，算不得数

的，从什么女奴生出来的孩子，来到你的家里。这不幸还只是一个，假如他同你说好了，说因为你没有子女，让他从良家的母亲得来一个嗣子，^[176]或者这如不合你的意思，那么他应该去从埃俄罗斯族中^[177]去寻找妻子来呀。所以现在你须得像女人似的^[178]做出什么事来，或是拿了短剑，或是用了什么阴谋，或是毒药，杀害你的丈夫和他的那儿子，在他们没有把你弄死之前。若是你不敢去干这事，那么你就将丧失生命，因为两个怨敌走进一所房屋里去的时候，其中一个人必须遇着不幸。^[179]我自己情愿帮你去做，走进那帐幕里去，杀了孩子，他正在那里准备宴会，这样来还报主人们对我的饲养，不管我死了或是活着看见阳光。因为只有一件事，对于奴隶给予耻辱，这便是那名义。在别的上面，只要他是正直的，奴隶并不比自由人坏到哪里。

856

歌队长 亲爱的主母，我也愿意来分担你的运命，不管是好死或是好活。^[180]

858

克瑞乌萨 啊，我的心呵，我为什么守着沉默呢？我怎么去显示我的私情，把羞耻抛在后边呢？因为现在还有什么绊脚的东西阻挡着我呢？我去和谁比赛德性，不是我的丈夫已经成了负心的人了么？我的家也没有了，儿女也没有了，希望也都跑走了，我当初不说我的私情，不说我那多被悼叹的儿子，想要好好地得到解决，可是没有能办到。^[181]现在凭了宙斯的那多星的神座，在我们的望楼上的那女神，^[182]和多水的特里托尼斯^[183]的庄严的湖岸，我不再隐藏我的私情，从我

880

的胸中卸下了这些，我就会轻快一点吧。我的眼睛流着眼泪，我的心苦痛着，上了阴谋的当，在那些人和神^[184]的手里，现在我要来揭发他们，对于恋爱都是忘恩负义的家伙！

906

啊，你在七个声音的竖琴上奏出乐来，使它在那田间的无生气的角^[185]上发生了诗神^[186]的响亮的歌曲的，啊，你勒托的儿子，我现在要来对那日光宣布我对于你的谴责！你向我走来，闪着你黄金的头发，那时，我在采摘郁金色的花朵装入怀中，把那金光闪闪的花装饰我的衣服。你抓住了我的白的手腕，^[187]带到那洞穴的床上去，我大声叫唤：“啊，我的母亲！”你是神明便那么无耻地做了我的情人，去讨好于爱的女神。^[188]那不幸的我给你生了一个孩子，因为怕我的母亲，我把他扔在你的床上了，^[189]在那不幸的地方你曾强占了我这不幸的〔女人〕。啊，啊！现在那孩子是没有了，他已被那些飞鸟撕碎了吃了，我的和你的孩子，你狠心的〔神〕呵，^[190]你却是在弹那竖琴，奏出胜利的曲子！

喊！我对你说，你勒托的儿子，你坐在金的宝座上，在世界的中心，宣示着神意，我现在要在你的耳边嚷嚷了。^[191]啊，你这无良心的情人！你给我的丈夫一个小孩，去作家里的嗣子，虽是你没有得过他的好处，可是我的和你的那孩子，你却无情地让他灭亡，被猛禽抓了去，抛下了母亲的襁褓。得罗斯^[192]怨恨你了，还有在那蓬松茂密的棕榈旁边的桂树枝条也〔怨恨你〕，勒托曾在那里在神圣的分娩中产生了你，

宙斯所生的儿子。

922

歌队长 阿呀，忧患的大库藏打了开来，大家听了都要落泪。

老仆 啊，女儿呵！我看了你的脸，心里充满了哀怜，^[193]我是有点失了神识了。因为刚才从我的心里减少了忧患的波浪，从你的话里又来了后艏的别一〔波浪〕追上了我。你说了那现今的忧患之后，又转到了别的忧患的恶路上去了。^[194]你说的什么？你谴责罗克西阿斯什么事呢？你说所生的是什么孩子？你放在城里什么地方，让野兽去高兴地给他埋葬呢？你再说给我听吧。

933

克瑞乌萨 老人家，我在你面前觉得害羞，但是我还是说吧。

老仆 我很知道怎么去和朋友同声悼叹。

克瑞乌萨 那么你听吧。你知道那刻克洛普斯^[195]的山岩么？北边的洞穴，叫作那长岩的么？^[196]

老仆 我知道。潘的洞穴和祭坛就在那近旁。

克瑞乌萨 就在那里我进行过那可怕的争斗。

老仆 什么事？〔你看〕，我的眼泪迎着你的话出来了！ 940

克瑞乌萨 和福玻斯不情愿地结了那不幸的关系。

老仆 啊，女儿呵，可不就是那回，我也觉察了的么？

克瑞乌萨 我不知道。但是假如你说的是实话，那么我就实说吧。

老仆 那时候你在偷偷地呻吟，像是有什么暗病？

克瑞乌萨 是呀，是在那时遇着我现今对你说明的那个灾难。

老仆 那么你怎么隐藏过你和阿波罗的关系的呢？

克瑞乌萨 我生产了。——老人家，你忍耐着，听我的话吧！

老仆 什么地方？谁给你接生的？还是你独自分娩的呢？

克瑞乌萨 我独自在那洞穴里，便是我被强占的那地方。^[197]

950 老仆 孩子在哪里？那么你也并不是没有儿女了！

克瑞乌萨 他是死了，啊，老人家，抛弃给野兽了。

老仆 死了么？阿波罗那坏家伙并不帮助么？

克瑞乌萨 他没有帮助。现在那小孩是养在冥王的家里了。

老仆 谁把他抛弃的呢？那总不会是你吧！

克瑞乌萨 正是我呀，在暗夜里用我的衣服包裹了他。

老仆 没有人与闻你抛弃小孩这事的么？

克瑞乌萨 没有，只有〔我的〕不幸和秘密〔知道罢了〕。

老仆 你怎么忍心把小孩留在洞里的呢？

克瑞乌萨 怎么么？——对他说了许多可怜的话……

老仆 唉！狠心的你忍得这么做，可是那神比你更是狠心

960 呀！

克瑞乌萨 假使你看见那孩子向我伸着手呀！

老仆 他找乳吃，想倒在你怀抱中么？

克瑞乌萨 他不能留在我怀里，这便是从我受了大委屈。

老仆 你怎么想到抛弃那孩子的呢？

克瑞乌萨 我想神还会得救他，他自己的种子。

老仆 阿呀，风暴毁坏了你家的幸福了！

克瑞乌萨 啊，老人家，你为什么包了你的头哭泣起来

呀？

老仆 我看见了和你父亲的不幸。

克瑞乌萨 这是凡人的运命呀，没有什么是不变的。

老仆 女儿，现在 we 不要再悲哭了。 970

克瑞乌萨 我该做什么事呢？患难中是没法子的。

老仆 你去报复那首先凌辱你的神。

克瑞乌萨 我是凡人，怎么能够胜过那更强的〔神〕呢？

老仆 你去放火烧了罗克西阿斯的庄严的乱示场！

克瑞乌萨 我害怕呢。现在我的灾难也已够了。

老仆 那么你去干你能做的事吧，杀了你的丈夫。

克瑞乌萨 不，我还尊重以前的爱情，在他是诚实善良的
时候。

老仆 至少那个孩子，他的出现将不利于你的。

克瑞乌萨 怎么办？只要是可能！我是多么地愿意呀！

老仆 你用短剑去武装起你的随从来。 980

克瑞乌萨 我就去办。但是这在什么地方实行呢？

老仆 在神圣的帐幕里，他正在那里宴享朋友。

克瑞乌萨 杀人太显露，奴辈也不中用。

老仆 阿呀，你胆怯了。还是你来自己计画吧。

克瑞乌萨 我倒是有一个，巧妙和有效。

老仆 那么我便将充当这两者^[198]的实行人。

克瑞乌萨 你听着吧：你知道那地生人^[199]的战斗么？

老仆 我知道，巨人们^[200]在佛勒格拉反抗神们。

克瑞乌萨 在那里地母^[201]产生了戈耳戈，一个可怕的怪物。^[202]

老仆 去援助她的儿子们，叫神们吃苦么？ 990

克瑞乌萨 是呀，宙斯的女儿帕拉斯却杀了她。

老仆 她的形状是有着怎么样的凶野的外表呢？^[203]

克瑞乌萨 她的胸前围绕着蛇的鳞甲。

老仆 这就是我在很早以前听到的那故事么？

克瑞乌萨 雅典娜便把那皮束在胸前。

老仆 这就是叫作埃癸斯，^[204]当作帕拉斯的服装的么？

克瑞乌萨 这从神们得到名字，在她冲去应战的时候。

老仆 可是，女儿，这怎么害得了你的仇人呢？

克瑞乌萨 你知道厄里克托尼俄斯么？——老人家，你不会得不知道吧？

1000 老仆 你的第一个先祖，是地所生的么？^[205]

克瑞乌萨 帕拉斯把这个给了他，在他初生的时候。^[206]

老仆 什么东西？你的话里有点儿含糊。^[207]

克瑞乌萨 从戈耳戈身上出来的两滴的血。

老仆 这对于人身上有什么力量呢？

克瑞乌萨 一滴致死，一滴医病。

老仆 这拴在小孩身上，装在什么里面的呢？

克瑞乌萨 在金的手镯里。^[208]他把这传给了我父亲。

老仆 在他死去的时候这便归了你的么？

克瑞乌萨 是呀。我把这个便带在我的手腕上。

1010 老仆 那女神的两重的赠物，是怎么作用的呢？

克瑞乌萨 在她死的时候从空的血管^[209]流出来的一滴血

老仆 这有什么用处？这有什么力量呢？

克瑞乌萨 它可以去病，滋养人的生命。

老仆 你所说的第二种能有什么用呢？

克瑞乌萨 它会杀人，那是戈耳戈的蛇毒呀。^[210]

老仆 这个你携带着，是混在一起，还是分开的呢？

克瑞乌萨 分开的呢，因为善是不能同恶混合的。^[211]

老仆 啊，最亲爱的女儿，你有了你所必需的一切了！

克瑞乌萨 那孩子就将死在这上边，你该是下手的人。

老仆 在哪里，怎么地办呢？你只说来，干的是我。 1020

克瑞乌萨 在雅典城那里，当他到我家里的时候。

老仆 你这话说的不对，——正同你反对我的一样。^[212]

克瑞乌萨 怎么？你也同我一样地感到什么疑虑么？

老仆 你将被断定杀害了那孩子，虽然你没有杀他。

克瑞乌萨 你说的对。因为人们都说继母妒忌儿女呀。

老仆 那么在这里杀了他，你便可以否认杀人的事情。

克瑞乌萨 至少我将提前尝到了快乐了。

老仆 你也对你丈夫隐藏过他所要努力隐瞒你的那件事
情。^[213] 1028

克瑞乌萨 那么你知道你应做的事了吧？你从我的手里拿
雅典娜的这金镯去，^[214]是古代的饰品，去到我的丈夫
瞒着我在举行祭祀的地方，在宴会完毕，大家将要给
神奠酒的时候，你在衣内带着这个物事，赶快拿来倒
在那少年的酒杯里，——给他个人，别给了大众，单
把这酒^[215]去给想要占据我的家堂的那人。这一进了
喉里，他便再走不到光荣的雅典，却是死了长留在这
里了。 1038

老仆 现在你退回知客的屋里去吧，我就去干这你所吩咐
的事情。——走吧，啊，老年的脚呵，在工作上你要
变得年轻才好，^[216]虽然在年岁上不能允许你了。且前

去帮助我的主母，反对那仇人，帮她去杀了他，从她家里除掉他吧。在幸运的时节尊重神明那是好的，但是你如想要去害什么仇人，那时再也没有法律来阻挡你的路了。
1047 (克瑞乌萨和老仆同下。)

八 第三合唱歌

歌队 (第一曲首节) 路旁的女神，^[217]得墨忒耳^[218]的女儿，你君临着那夜间游行的人的，请你也在日间引导〔他〕去斟满那致命的酒杯，^[219]我的主母对于他们送来从那地生的戈耳戈的断颈上来的血滴，对于那要占据厄瑞克透斯子孙的家的人。勿再让从别族来的别人来统治我们的城邦，除了那厄瑞克透斯的高贵的子孙。
1060

(第一曲次节) 但是假如那谋害不成，我主母的目的失败，敢行的时机已经过去，也失掉了支持着她的希望，她〔只好拿起〕一把快剑，或是绳子吊了颈项，用苦痛来结束苦痛，走到别一式样的生存里去了。^[220]因为从名门大家出身的她，在她生存在明亮的阳光里^[221]的时候，不能容忍外方来的他人去主宰了她的家堂。
1073

(第二曲首节) 我为了那多被歌颂的神^[222]羞耻，^[223]若是在美舞泉^[224]的泉水旁边，有他^[225]做那第二十夜火把节^[226]的观众，彻夜地不睡，在那里看着，——那时宙斯的满是星星的天空在跳舞，跳舞的

还有月亮，^[227]和涅柔斯的五十个闺女，^[228]她们跳舞在海上，在长流的河的回波上，为了那金冠的闺女和她的庄严的母亲，^[229]——在那里却有福玻斯的那浪荡子，他希望着为王，凭了别人的劳力挤了进来。^[230] 1089

（第二曲次节） 你们看吧，你们从事诗歌的人们，唱着诽谤的歌词，说我们的私情和不法的恋爱的非圣的^[231]结合，看我们在道德上怎么地胜过男子种类的不德呀。你们改换歌调，来攻击男人，说他们的私情吧！因为这宙斯的一个儿子^[232]他显得是怎么忘恩，他不给他家里的主妇有共同生育子女的幸福，却向别个为爱神服务，^[233]得着了一个私生的儿子。 1105

九 第四场

（仆人急忙上。）

仆人 女人家，我在哪里可以找到我们的主母，厄瑞克透斯的大公主呢？我在城里各处都跑遍了，可是还没有能够找得到她。 1108

歌队长 啊，我的同伴，这是什么事呀？你为什么跑得这么急，你带来了什么消息呢？ 1110

仆人 我们是被追赶着呢！本地方的当局正在寻找她，要去用了石头把她砸死。^[234]

歌队长 阿呀，你说什么呀？可不是我们被发觉了，在秘密地计画杀害那孩子么？

仆人 你说的对。你也将分担苦难，不会是最后的一个。

歌队长 那秘密的计画是怎么地被发见的呢？

仆人 正义将要克服不正的事情，神给暴露了出来，他不
1118 愿污染了〔他的庙堂〕。^[235]

歌队长 怎么的？我请求你，把这情形告诉我们吧。因为
我们知道清楚了，假如必须去死，那么也死得痛快，
1121 或是见得着阳光。^[236]

仆人 克瑞乌萨的丈夫离开了乱示场，带着他的新的儿子
去办宴享和他所准备给神的祭祀，克苏托斯就往那酒
神的火把^[237]跳着的地方去，用了牺牲的血洒在那狄
俄倪索斯的双峰，^[238]替代他儿子的见面礼。^[239]他说道：
“我的儿，你现在留在这里，凭了技师的劳力，
建造起一个广大的帐幕来。我去给司生产的神们^[240]
祭祀，若是耽误得长久了，就给到来的友人们先开始
1132 宴会吧。”他带了些牛犊，径自去了。

那少年人很庄严地^[241]建立直柱，规定了没有墙
壁的^[242]帐幕的面积，用心地防好阳光，没有日中的
光焰，也没有末日^[243]的余照，他计算每面百尺^[244]互
成直角，中间面积总数是一万方尺，如那些贤人们所
指示，^[245]可以邀请得尔福的全体人民^[246]来赴宴享。
1140

他从宝库里^[247]取来神圣的织物盖在上边，叫人们
看见都觉得惊异。首先他在帐顶用绣衣^[248]做成华
盖，那是宙斯的儿子的供物，是赫刺克勒斯从那阿玛
宗的掠物中带来献给神的。^[249]这中间有些织物织出种
种的图样：天在圆空中集合着星星，^[250]太阳赶他的
马，走向他最后的火焰里去，^[251]后边带领着光明的长
庚星。^[252]那黑衣服的夜摇晃着走，在她那没有副马的
单驾的马车上，^[253]星星陪伴着这女神。七簇星^[254]在

天空中央走着她的路，还有那拿着短剑的俄里翁，在上面有那大熊在天空回转着金色的尾巴。^[255]中分一个月的满月的圆圈向着上面投出〔她的银的标枪来〕，那雨星^[256]是航海者的最确实的信号，带来光明的晨光在追赶众多的星星。在墙壁上^[257]挂着些外邦的别的织物，上面有多人操桨的船在向希腊船进攻，还有半兽形的人，骑了马在猎鹿，还有猎取凶猛的狮子的图样。在门口是刻克洛普斯^[258]在他的女儿们的近旁，蟠绕着他的蛇身，是什么雅典人的供品。^[259]—— 1164

在食堂中间他放下些黄金的酒碗。^[260]传令人用脚尖站了起来，^[261]请本地的人随意入席。在房间已经满了的时候，他们都带上花鬘，拿丰富的食品，满心心地吃了一顿。^[262]他们的快乐终止后，有一个老人^[263]进来，站在那中间地上，多事地忙碌引起宴会的人许多的嬉笑，因为他去从水瓶里^[264]拿水来给洗手，将没药的油当作香料烧，^[265]他又去管理那些金杯，把这作为他自己的职务。到了吹起笛子，^[266]要给大家倒酒^[267]的时候，那老人说道：“应该撤去了那小酒钟吧，把大的拿来，好叫大家更快点得到快乐呀！”我们忙乱地搬来许多银打和金制的酒杯，他去拿了一只特别精选的，好像是讨好于那新的主人，杯里斟得满满的，在酒里放进了那据说是他主母所给的神效的毒药，要使那新来的儿子与阳光永别。这并没有人看见。但是在手里拿着奠酒，同了别的人在一起，^[268]他听见有什么用人说了一句不祥的话。他是在神圣的战场和虔敬的人们中间养大的，认作是一种前兆，便吩

咐另外从新斟满一大杯，把以前给神的奠酒倒在地上，叫大家也都倒掉了。那时是一场沉默。我们用了水和彼布罗斯的酒^[269]倒满了那些神圣的酒缸。在这忙碌中间，有一队鸽子飞进这帐子里来，因为它们是在罗克西阿斯的家里毫无恐惧地住着的。那些人把酒泼掉了的时候，这些口渴的鸟便来把嘴放进酒里，吸到羽毛丰满的颈项里去。这神的奠酒对于别的都没有害，只有那落下在那新的嗣子泼酒的地方，喝了那酒的〔鸽子〕，那羽毛丰满的身体立即颤抖，发起疯来，大声地叫，发出一种古怪难懂^[270]的声音。宴会的全体的人看见这鸟的苦难很是惊骇，它抽搐着，终于死了，红的脚爪都直伸张着。

1208

那乩示所说的儿子从衣服里裸露出了双臂，隔着桌子伸了过去，大声说道：“人们中有谁想要谋杀我？老汉，你说出来，因为是你那么殷勤，又从我手里是我接到那酒的！”他立即抓住那老瘦的手臂，搜查那老人，要当场发见他身上带着〔那毒药〕。他被查出来了，又受了拷问，这才招供出来克瑞乌萨的胆大的行为和那药酒的计画。那罗克西阿斯乩示所说的少年^[271]立即带了宴会的客人们跑出去，他站在皮托地方的贵人们^[272]中间说道：“啊，庄严的地呵！”^[273]有外邦的女人，厄瑞克透斯的女儿^[274]想要用了毒药杀害了我！”于是得尔福的当权的贵人们一致表决，将我们主母投下崖去处死，^[275]因为她要杀害祭司，又在神庙施行谋杀。^[276]全城的人都在找她，那不幸地走上了不幸的路的人，^[277]因为她想来从福玻斯求得儿子，却

把她的身命和子女一同地都丧失了。^[278]

1228

(仆人下。)

一〇 第四合唱歌

歌队 再也没有，再也没有给不幸的我免死的路了！因为这都显露了，显露了，那酒神的蒲桃所做的奠酒里混合了迅速杀人的蛇血的点滴，也显露了我们〔将成为〕对于地下诸神的祭献！^[279]我的命中有灾难，我主母将被石块砸死！

1237

我怎么逃走呢？我长上翅膀飞去，或是钻到地下暗黑的角落里，去躲过被石头打死的灾祸，还是乘上了四头快蹄的马的车子，或是船的后艄么？——再也不能隐藏，除非在神愿意的时候才会把人偷走。^[280]

1245

啊，不幸的主母，你心里受着怎么的苦痛呢？难道真是正义所规定，我们想要对什么人施行祸害的，我们须得自己来承受么？

1249

一一 退场

(克瑞乌萨急上。)

克瑞乌萨 使女们，我被那死的〔使者〕所追赶，要拿去宰杀，因为皮托的投票判决我，要交出去就死。

歌队长 不幸的人，我们知道你的灾难，你现在是什么情形。

克瑞乌萨 我哪里去逃呢？因为我好容易才从屋里^[281]跑

出来，逃避死亡，我偷偷地从仇人中间逃过，来到这里的。

歌队长 除了神坛，哪里还有别的地方呢？

1255 克瑞乌萨 这于我有什么用处呢？

歌队长 杀一个求救的人^[282]是不合法的。

克瑞乌萨 可是法律上我是被判了死刑的。

歌队长 是呀，若是你落在他们的手里。

克瑞乌萨 看呵，他们来了，那些凶恶的敌手，拿着短剑，急速地走着。

歌队长 现在你去坐在神坛下吧。因为你若是死在那里，你将把流血的罪污放在杀你的凶手们身上。^[283]但是我们

1260 们总当承受我们的运命

(克瑞乌萨在神坛旁坐下，两手抱着神坛。伊翁上，后边跟着一群武装的人。)

伊翁 啊，你先祖刻菲索斯的牛形的^[284]脸呀！那个女人是怎么样的毒蛇，^[285]还是那眼里射出致死的火焰的毒龙^[286]呵！她身里全是凶悍，毒得不亚于戈耳戈的血滴，她就用这个想要杀害我的。捉住她！^[287]让帕耳那索斯的高原去梳理^[288]她那光洁的发髻，在她倒滚下^[289]岩石去的时候。我遇着了幸运，不曾先走到雅典城去，落在继母的手里。因为我还是在朋友们中间，知道了你的心意，那就是对我敌视的祸祟。^[290]若是你把我关到了你家里，那么你就将一下子送我直往冥府去。可是现在没有神坛，也没有阿波罗的庙可以救得你了。你〔所说〕的哀怜倒应该给我和我的母亲，因为她的身体虽是不在我的旁边，她的名字却决

不是不在的。^[291]你看那极恶的女人，她编出重重的计谋来！她蹲坐在神的祭坛前面，想躲过了她那些行为应受的惩罚呀！

1281

克瑞乌萨 我警告你不要杀我，为了我的也为了神的缘故，我是站着这〔神的〕地方！

伊翁 在福波斯和你之间有什么关系呢？

克瑞乌萨 我把这身子献给了神，^[292]，是神圣的。

伊翁 你却要用了毒药谋杀神的人^[293]么？

克瑞乌萨 可是你已经不是罗克西阿斯，乃是你父亲的了。^[294]

伊翁 可是我本是的，我是说那父亲不在的时候。^[295]

克瑞乌萨 那时你是的吧。但是，现在我倒是，你却不是了。^[296]

伊翁 你真大不敬呀！^[297]那时我却是虔敬的。

1290

克瑞乌萨 我要杀你，乃是我家的仇敌呀。

伊翁 我并没有带了兵甲走到你的国土去。

克瑞乌萨 你正是的。你要放火烧厄瑞克透斯的家堂。^[298]

伊翁 我用了什么火把和火焰呢？

克瑞乌萨 你想要占有我的家，把我的用强抢了去。

伊翁 那是父亲给我的土地，是他自己得来的呀。^[299]

克瑞乌萨 在帕拉斯的地方，埃俄罗斯的子孙^[300]哪里有他的份呢？

伊翁 他用了兵甲，不是用了空言，把它救了的。

克瑞乌萨 一个援兵不能做本地的家主呀！

伊翁 你要谋杀我，为的是怕我有什么企图么？

1300

克瑞乌萨 怕得你超出了企图，我就得先死了。^[301]

伊翁 你是在妒忌吧，因为自己没有子女，父亲却找到了我。

克瑞乌萨 那么你要去把没有子女的人的家都抓了去么？

伊翁 可是我们至少不是有祖产的一份么？^[302]

克瑞乌萨 总共是一面盾和一枝枪，这就是你的全部财产！

伊翁 离开那神坛和神圣的坐位！

克瑞乌萨 你吩咐你的母亲去吧，不管她现在在哪里！

伊翁 你想要谋杀我，难道你逃得过惩罚么？

克瑞乌萨 我不，若是你愿意在这圣地来杀了我。^[303]

1310 伊翁 你要死在神的花彩中间^[304]有什么好呢？

克瑞乌萨 我要苦恼一个人，^[305]曾经苦恼过我的。

伊翁 呸！^[306]这是很奇怪的，神给凡人定下了这些法律，很不公正，也违反聪明的判断。因为这不应该让坏人来坐在神坛下却要驱逐出去的。因为让恶人的手去触着神明，这也是不对的事，但是好人受了迫害可以去坐在神庙里，并不是好的和不好的人一样地可以走神旁边去的。

1319

（皮提亚^[307]女祭司上，抱着一个摇篮，一部分盖着布片，看不见篮里的东西。）

女祭司 住了，我的儿！我离开了乱示的宝鼎，出到这围墙来了。^[308]我福玻斯的代言人，^[309]从全部得尔福的闺女中间选择出来，保守宝鼎的古昔的仪式的。

伊翁 你好，我的亲爱的母亲啊，虽然你没有生了我。

女祭司 是的，你是向来这样叫我的，这称呼我也并不嫌忌。

伊翁 你听见那女人要谋害我么？

女祭司 我听见了，可是你那么凶厉却是错的。

伊翁 我不应当还报那谋杀我的人么？

女祭司 妻子对于继子向来总是仇视的。

伊翁 我也是从继母受到迫害呀。

1330

女祭司 别说这话！你离开这神庙，回到祖国——

伊翁 那么我应该听从你怎么去做呢？

女祭司 清净的，带着好的吉兆往雅典去。

伊翁 杀死仇敌的人也都是清净的。

女祭司 不，你却不可以。^[310]你且听我告诉你的话吧。

伊翁 你说吧。凡是你所说的话都是出于好意的。

女祭司 你看见在我手里的这个箱子吧？

伊翁 我看见一个旧摇篮，挂着些花彩。^[311]

女祭司 在这里边，我从前捡到了你，一个新生的婴孩。

伊翁 你说什么？这故事引起什么新的意义来。^[312]

1340

女祭司 〔是啊，〕我以前不说这事，现在却要告诉你了。

伊翁 为什么你老早得到这个，却一直隐瞒过我的呢？^[313]

女祭司 神要你在他的家里充当仆人。

伊翁 但是现在他不要了么？我怎么能知道这呢？

女祭司 因为你指出你的父亲，打发你离开这地方了。

伊翁 你是听他的吩咐，还是为什么缘故，保存着这些

〔东西〕的呢？

女祭司 那时罗克西阿斯使我心里想起——

伊翁 做什么事？你说，请你讲完这话吧！

女祭司 保留我所找到的东西直到现在。

伊翁 这于我有什么利益，或是什么害处呢？

1350

女祭司 这里边藏着包裹了你的襁褓。

伊翁 你把这个给我看，可以作寻找母亲的线索么？

女祭司 是呵，这现在是神明的意志，虽然以前还是。

伊翁 啊，这给我幸福的启示的日子呵！

女祭司 现在你拿这东西去，竭力寻找你母亲去吧。

伊翁 我去走遍亚细亚国土和欧罗巴边界么？

女祭司 这由你自己去决定吧。我为了神的缘故养育了你，啊，孩儿呵！现在把这东西还给你，那是神没有明说却要我拿了起来，保留着的。这是为了什么，我却是不说出来。可是凡人中间没有人知道我有这些物事，也不知道隐藏在什么地方。现在再见了！像是母亲一样，我给你拥抱。

1363

你该那么着手去寻找你的母亲：首先你看是不是有得尔福的闺女生了你，把你弃置在那庙里，其次再看是不是什么希腊的女人。这样你就得到了我〔所能给你〕的一切，以及福玻斯〔所能给你〕的，他也是和你的时运有关的人。^[314]

1368

（女祭司下。）

伊翁 啊！啊！我眼里流下滚滚的眼泪来，想到那时候，母亲因了私情生了我，却偷偷地处置了，也并没有给我奶吃，我便在神的庙堂里无名的^[315]过着仆役的一生。神的关系是好的，可是运命是很辛苦，因为在我本该安睡在母亲的怀抱里，享受生活的快乐的时候，却被剥夺了最爱的母亲的抚爱。那生了我的也是不幸，她受着同样的苦痛，失去了儿女的快乐。现在我将拿了这个摇篮，去献给神作为供物，那么我可以不

至于发见我所不愿意的事情吧。^[316] 因为若是碰巧什么婢女生了我，那么找到了母亲比让它沉默着更坏了。福玻斯，我把这供在你的庙里。——我怎么啦？我是在反抗神的意思哩，是他给我保留着我母亲的这些证物的！这必须得打开，一切须得承受。因为我决不能跳过我的定命的。

1388

啊，神圣的花彩呵，你给我隐藏着什么，还有那索子呵，这里保藏着我的多么亲爱的物件呢？你看，那圆的摇篮的外复吧！^[317] 这一点都不旧，像是有什么神助，那篮子的上面也没有一点霉烂，可是这些东西收藏得有了那许多的年代了！

1394

克瑞乌萨 我看见了什么出于意外的景象了呀？

伊翁 你沉默着吧！你本来是我的仇人哪！^[318]

克瑞乌萨 我的事件可是沉默不得。你别教训我吧！因为我看见了那摇篮，是我那时弃置你用的，啊，我的儿，那时你还是不会说话的婴儿，放在刻克洛普斯洞里，长岩的底下！^[319] 我将离开这神坛，即使我非死不可。

1401

（克瑞乌萨两手抱住伊翁的脖颈。）

伊翁 抓住她！她给神逼疯了，离开雕刻^[320] 的神坛奔了下来。缚住她的臂膊呀！

克瑞乌萨 你杀吧，不要饶恕吧！我却要抱住了你，这摇篮和隐藏着的你的证物！

伊翁 这不是怪事么？她用了狡计要扣押我起来了。

克瑞乌萨 不是的，你乃是一个亲人，被你的亲人们找着了！^[321]

伊翁 我是你的亲人么？所以你却要暗地杀害我么？

克瑞乌萨 你是我的孩子，在母亲是最亲爱的人了。

1410 伊翁 别再编造了！我就将好好地抓住了你。

克瑞乌萨 我但愿如此，^[322]这是我的目的呀，我的儿！

伊翁 这摇篮是空的呢，还是装着什么东西？

克瑞乌萨 那是你的衣服，以前我弃置你的时候穿着的。

伊翁 说得出那东西的名字来么，在你看见之前？

克瑞乌萨 若是说不出来，我情愿去死。

伊翁 你说吧！你那么自信倒有点奇怪呀。

克瑞乌萨 你看那织物，还是我做女孩儿的时候织的哩。

伊翁 哪样的呢？闺女们织出许多织物来。

克瑞乌萨 并不是完成品，那只是学织的什么成绩罢了。

1420 伊翁 那有什么花样呢？你在这里是不能欺骗得我的。

克瑞乌萨 一个戈耳戈脸在衣衫的当中。

伊翁 （侧白）啊，宙斯呵！这是什么定命在追赶着我的呀？

克瑞乌萨 边上用蛇做装饰，像是埃癸斯那样子。

伊翁 你看，这是那织物！我们发见正同你所说的一样。

克瑞乌萨 啊，好久以前的我的闺女时代的机织物呵！

伊翁 这以外还有什么？还是你幸而猜中的就只是这个了么？

克瑞乌萨 还有大蛇，是古时的纯金的，雅典娜的赠物，她叫用这来保育小孩，是模仿以前厄里克托尼俄斯那时的东西。

伊翁 你告诉我，〔她叫人〕拿这金饰怎么办，有什么用处呢？

1430

克瑞乌萨 当作项圈给初生的婴孩带呢，我的儿。

伊翁 那也在这里。现在我想要知道那第三件东西。

克瑞乌萨 那时候我将一枝橄榄枝的花冠戴在你头上，^[323]

那是雅典娜首先带来种在岩上的，^[324]若是这还存在，
那么它不会褪了青绿，却还是新鲜的吧，因为那是从
神圣的橄榄树出来的。

伊翁 啊，我的最爱的母亲！看见了你，我多么喜欢，假
着你喜欢的面颊！

1438

克瑞乌萨 啊，我的儿！对于你母亲你胜过太阳的
光，——那神会得恕我的吧，^[325]——在我手里抱住了
你的时候，这是意外找到的宝贝呀，我一直以为你是
和地下的死人在一起，住在珀耳塞福涅^[326]那里的了。

伊翁 可是，我的亲爱的母亲，我现今在你的怀抱里，就
像是那死了的却又是没有死的人哪！^[327]

克瑞乌萨 啊，啊！你那光明的广阔的天空呵！我要怎么
地大声喊叫才好呢？这想不到的快乐从哪里来到我这
里？我又从哪里得来这幸福的呢？

伊翁 母亲，我会是你的儿子，这在我是最为想不到的一
件事了。

1451

克瑞乌萨 可是我还是害怕得发着抖呢。

伊翁 你得到了我，还会失掉么？

克瑞乌萨 我久已把这希望^[328]抛得好远了。——啊，你
女祭司呵，你从哪里，从哪里抱起我的婴儿，到你的
怀里来的呢？是什么人的手带他来到罗克西阿斯的家
里的呢？

伊翁 那是奇迹呀！但是此后的生活我们会得幸福地过

吧，以前虽是那么不幸。

克瑞乌萨 我的儿，我生你的时候流了多少眼泪，怀着母性的悲哀让你离开了我的怀抱。——可是我靠着
1461 你的面颊呼吸着，我得到了最幸福的快乐了。

伊翁 你说着了我的心事，正和你说你自己的一样。

克瑞乌萨 我们不再是没有子女，也不再是没有嗣续了。
我们的家有了灶，^[329]国土有了君主，厄瑞克透斯回复了青春，地生人^[330]的家不再是看着黑夜，却是因了太阳的光明能够看得见了。

伊翁 母亲，我的父亲也在这里，让他也来分享我所给你的这个喜悦吧。^[331]

克瑞乌萨 啊，我的儿，你说什么呀？可不是要暴露我的
1470 过错了么？

伊翁 你说的是什么意思？

克瑞乌萨 你是从别方面，从别方面来的。

伊翁 阿呀！那么我是你闺女时代所生的私生儿么？

克瑞乌萨 我并没有那火把和歌舞的结婚，我的儿，就生下了你。^[332]

伊翁 啊，母亲，我的卑贱的出身是从哪里来的呢？

克瑞乌萨 问那杀戈耳戈的——^[333]

伊翁 你说这话是什么意思呢？

克瑞乌萨 那坐在我们的高岩上，长着橄榄树的山上的她
1480 ——

伊翁 你对我说着怪话，可是全不明白。

克瑞乌萨 在夜莺啼着的岩下，我遇着福玻斯——

伊翁 你为什么说起福玻斯呢？

克瑞乌萨 我们结下了私情。

伊翁 你说下去吧。你说的是我的什么好事和幸运呀！

克瑞乌萨 在第十个月的圈子里，我就秘密里给福玻斯生下了你来了。

伊翁 啊，这最好的消息呵，若是你所说的真实。 1488

克瑞乌萨 我瞒过了我的母亲，给你包上这些襁褓，乃是我闺中的手工机上粗糙的织品。可是我并没有给你喂奶，给与你母亲的哺养，也没有用手给你洗浴，却去放在荒凉的洞穴里，给鸢鸟的嘴来撕裂了作为吃食，就这样把你扔到冥土里了。

伊翁 啊，母亲，你干的可怕的事呀！

克瑞乌萨 我被缚在恐怖里，抛弃了你的性命，我的儿，我真想要杀死你，虽是心里不愿意。 1500

伊翁 你也几乎死在我的手里呀！

克瑞乌萨 啊，可怕的是以前的遭遇，可怕的也是现在这些事。^[334] 我们被〔风浪〕抛来抛去，从不幸还回到幸运，可是大风现今停息了。愿它永久如此！那以前的忧患已经够受了，我的儿呵，于今有些和风来了，在那坏天气之后。

歌队长 人们不要以为世事总是无望，当他面对着现在遭遇的事情的时候。 1511

伊翁 啊，时运呵！你使得千百凡人那么转变，遇着不幸，再好转过来，——我也几乎走到了人生的尽头，杀害了母亲自己也承受不应当受的灾难。唉，我们不是可以看见这些事情每天出现在阳光普照着的^[335]地方么？ 1517

母亲，我找到了你，真是一个宝贵的发见，还有那我的出身，据我看去也是没有什么缺点的了。但是有一点别的事，我想单独同你谈一下。你到这里来，我要在你的耳边说几句话，还把这些事情去隐藏在黑暗里边吧。母亲，你试想看，可不是你在私情上失了脚，犯了闺女们常有的毛病，却把那责任推在神的身上，想要避免我的羞耻^[336]才说是福玻斯生了我，实在却并不是从神所生的。

1527

克瑞乌萨 我凭了那以前在宙斯旁边，在车上一同向地生的巨人们战斗的胜利女神雅典娜发誓，我的儿，你的父亲不是什么凡人，却是那养育你的神君罗克西阿斯。

1531

伊翁 那么他为什么把他自己的儿子给了别的父亲，又说我是克苏托斯亲生的儿子的呢？

克瑞乌萨 不，不是克苏托斯亲生的，是他生了你，送给了人罢了。因为一个友人会得把自己的儿子送给友人去做那家的主人去的呀。

伊翁 神是真实的，还是乩示是虚假的呢？母亲，这件事很使得我的心里烦恼哩。

1538

克瑞乌萨 我的儿，你听我现在想到的理由吧。罗克西阿斯因为照顾你，把你放在一个高贵的家里。若是你说神是神的儿子，那么你得不到继承的家，也没有父亲的名字。^[337]因为，这你怎么办呢，那时我自己要隐藏着私情的事，会偷偷地杀害了你？所以他是为了你的利益，把你给了别的父亲的哩。

1545

伊翁 可是我查问这事并不就那么轻率了事，我要走进庙

里，去询问福玻斯，究竟我是凡人的父亲的，还是罗克西阿斯的？

1547

(雅典娜上，出现在庙上面的空中。^[338])

呀，有什么神道出现在那承受香烟的屋上，显露出面貌来对着阳光。^[339]啊，母亲，我们逃走吧，不要让我们看见神道，——除非是正当的叫我们看见。^[340]

1552

雅典娜 不要逃走，因为我并不是你们所要逃避的敌人，我在这里和在雅典一样，是有好意的。我乃是帕拉斯，从用我的名字的你那国土来的，从阿波罗那里赶快跑来，因为他觉得来同你们见面不相宜，免得以前的事引起公开的谴责，他便差我来告诉你们，便是她是生了你的，阿波罗乃是父亲，他把你给了那人，并不是生你的，只是——他可以带你到最高贵的家里去。在那事情^[341]公开了，给揭露出来的时候，他怕你会得死在你母亲的阴谋里，她也被你所杀害，他用策略解救你们。^[342]那神君想要把这事隐藏些时候，然后在雅典发表，你是她生的，父亲乃是福玻斯。

1568

但是，为的结束这事，传达神的乱示，——我是为此驾了车来的，——你们听着吧！克瑞乌萨，你带了这孩子到刻克洛普斯的国土去，放他在王的宝座上，因为他从厄瑞克透斯一系出来，是应当去主宰我那土地的。他将在希腊大有光荣，因为他的儿子们要一根分作四支，用他们的名字分给那些国土和族类，住在我的山上的各族人民。^[343]第一个是革勒翁，随后第二是荷普勒忒斯，还有阿耳伽得斯，又从我的埃癸斯将有一族埃癸科瑞斯。^[344]他们的子孙要在规定的时

候，建立城市在环岛列岛和沿海陆地上，^[345]增加我的土地的力量。他们还将定住在海峡两岸，亚细亚和欧罗巴两大陆的地方，为了纪念伊翁的名字，他们将被称为伊俄涅斯人，^[346]获得光荣。从你和克苏托斯那边，也将兴起一个种族，其一是多洛斯，名城多里斯便由他而起来，^[347]其次是阿开俄斯，^[348]去到珀罗普斯^[349]地方，将为靠近里翁^[350]的海边的君主，用他的名字做称号的人民因此将大有声名。

1594

阿波罗一切都做得很好：第一他使得你生产没有病痛，那么没有人知道，在你生下了这孩子，包了襁褓抛弃了的时候，他叫赫耳墨斯捡起那婴孩抱在怀中，带到这里来养育了，没有让他丧了生命。所以现在不要说，这孩子是你生的，那么克苏托斯可以高兴地保有着那想象，夫人，你也可以实在地享受着幸福。^[351]再见了！在这回苦痛消灭之后。我给你们带来幸运的消息了。

1605

伊翁 啊，至大的宙斯的女儿帕拉斯呵！我们完全相信地接受你的话，我承认了父亲是罗克西阿斯，母亲是她了，在这以前虽是不可相信。^[352]

1608

克瑞乌萨 请听我的话吧。我赞美福玻斯，那是我以前所不赞美的，因为他那时遗弃的孩子现在还了我了。那庙门在我看去是美的，还有那神的乩示，这在以前都是可恨的。现在我用手欣喜地抓住了这门环，和庙门告别哩。

1613

雅典娜 我赞许你这转变，说神的好话了。因为这是真的，神的行事很是迟缓，可是到了末了不会放过。

克瑞乌萨 啊，我的儿，我们回家去吧。

雅典娜 你们去吧，有我护送。^[353]

伊翁 你是我们最好的，路上的守护。

克瑞乌萨 又是爱我们城邦的神。

雅典娜 你去坐上在那古老的宝座上。

伊翁 那在我是宝贵的产业。 1618

(雅典娜下。^[354])

歌队 啊，宙斯和勒托的儿子，阿波罗，你好！凡是家里
为灾祸所恼的人，都应该敬神，振起精神来呵。因为
好人终将遇着正当的事，但是那些坏人，他们生来如
此，决不会有好运的。 1622

(全体同下。)

注 解

[1] 赫耳墨斯是运气和发财的神，不管这是好是坏，或合法不合法，所以他一样的是商人和盗贼的神，也是畜产和田野繁殖的神。他又是道路神，是神的传宣官与使者，往来于神与神或人之间，他的模样便是一个旅行者，头戴挡得住阳光的宽边帽，脚上穿着生有翅膀的鞋，手拿一枝标竿，上边缠着蛇，作为信号。他又担负送死者的魂灵往冥土的责任，这是因为他是使者。

[2] 阿特拉斯（Atlas）是提坦（Titan）之一的伊阿珀托斯（Iapetos）的儿子。提坦族是希腊神话里上代的神，是由天即乌刺诺斯（Ouranos）和地即该亚（Gaia）所生的六男六女。最小的男子克洛诺斯（Kronos）抢了乌刺诺斯的王位，他怕自己的儿子学样，就把他们在生下来的时候都吞吃了。他一连吞吃了五个，第六个宙斯（Zeus），被他的妻子瑞亚（Rhea）藏起来，却把一块石头裹在襁褓里，给他吞吃，这才全数吐了出来，后来由小儿子宙斯领头和他战斗，克洛诺斯和他的兄弟子侄竭力抵抗，末后终于失败，这些提坦族多被打入地狱，只有忒弥斯（Themis）和她的儿子普洛墨透斯（Promêtheus）等不曾参加得免，阿特拉斯因为力大，被罚去站在西边用肩背抗住了天空，后人说这在非洲西北，通称阿特拉斯山。

[3] 迈亚（Maia）是阿特拉斯和克吕墨涅

(Klymenê) 所生的女儿，宙斯爱上了她，生了赫耳墨斯。克吕墨涅是外海神女 (Okeanides) 之一，她的父亲俄刻阿诺斯 (Ôkeanos) 为外海的神，本来也是一个提坦，但是不曾参加克洛诺斯的战争，所以没有事情。神女 (Nymphaí) 是等级稍次的女神，属于水的此外有内海神女 (Nêreides)，系内海即地中海的神涅柔斯 (Nêreus) 的诸女儿，又水泉神女 (Naiades) 则住在河湖水泉那里。

[4] 这里，“是神明的奴仆”一句大概与上文，阿特拉斯给天神服役的事有照应，所以这么说，虽然赫耳墨斯也是宙斯的一个儿子。本篇虽是悲剧，但其情节以及团圆的结末实在乃是后世的所谓喜剧，赫耳墨斯以神的身分出现，却缺少神的气味，其地位有似喜剧里常有的奴隶，所以有些言动也有点相类。

[5] 福玻斯 (Phoibos) 原意云光明的，史诗中用以称阿波罗 (Apollôn)，意云光明的神，大抵是说他的少壮，后来他又兼做了太阳的神。在希腊乩示所很不少，都是人有什么疑问，来请求神的指示的地方，最有名的有两处，一在多多那 (Dôdôna)，是属于宙斯的，一在得尔福 (Delphoi)，属于阿波罗的。得尔福旧名皮托 (Pythô)，原有属于地母的一座乩示所，神话上说阿波罗来此地，射死了守护乩示所的毒龙 (即是大蛇)，改归了他所有。这龙名为皮同 (Pythôn)，因此阿波罗又别号为皮提俄斯，在他的庙里服务的女祭司也就叫作皮提亚 (Pythia)。

[6] 阿波罗的庙在得尔福，这便因为那里是大地的中心点的缘故，据说宙斯将两只鹰从东西边界分放出去，它们在得尔福相会，所以这样决定。在阿波罗庙中有一块

石头，标识这中心点所在，这名字的意思便是肚脐，现存有近时法国人发掘所得的一块脐石，乃是大理石的模制，元本放在庙前，一世纪末普鲁塔耳科斯（Ploutarkhos）曾经见过，原石系在内殿，除祭司以外凡人不能进去，所以是看不得的。

[7] 帕拉斯（Pallas）乃是女神雅典娜的别号。她是宙斯的一个女儿。她是希腊神话中三独身女神之一，但是除了她也管着女红技术之外，她的职司多在国事方面，她是城邦的守护者，特别是雅典，那城市的名字便是因她而起的，本来是雅典奈（Athênai）。雅典卫城上有雅典娜大庙，最有名，名为闺女庙（Parthenôn），有一座神像，所持的枪尖涂金，故有金枪之名。

[8] 厄瑞克透斯（Erekhtheus）实在与厄里克托尼俄斯（Erikhthoníos）乃是一个人，但传说上把后者算作第一代，前者是第三代，中间加上了一个第二代的潘狄翁（Pandíôn），这样便成了一个谱系。

[9] 阿提刻（Attikê）即雅典所在的一部分地方，原名阿克忒（Aktê），意云海边，克刺那俄斯（Kranaos）为王时，因为纪念他的女儿阿提斯（Atthis），把这地名改称阿提刻云。

[10] 雅典卫城的北面通称长岩，因为它的长度过于高度，在那西北角有好些洞穴，有一个是阿波罗和潘（Pan）的洞穴，最初大概是属于阿波罗的，至公元前四九〇年希腊人大败波斯军于马拉松（Marathôn）平原，得到潘的帮助，雅典人乃奉祀潘于这洞内，后来遂称为潘的洞穴了。往东去一点有大小两个洞穴，这大概是阿格劳洛斯

庙 (Aglauriôn) 的遗迹。

〔11〕 古代希腊人家生了子女，父母可以决定留养不留养，若是不留养时，便简直抛弃了事，叫作“弃置”。在斯巴达有法律规定，残废病弱的婴孩应当弃置，别处更是随便，因为养育不起，或有什么预兆不吉，女孩赔嫁费财，及私生子等，就都不客气地处分了。有的便抛在门外，有的装在什么器物内，加上些衣饰（如喜剧中所说，自然多属于私生儿，留作纪念和记号的），拿去放在山林或洞穴中。

〔12〕 希腊各地人民以“地生人”自夸，本来是土著的意思，但在神话上便说作是地（即该亚）所生的了。这地与宙斯的祖母那个该亚可以说是无甚关系，实在只是地的人格化罢了。关于厄里克托尼俄斯的出生，古来有一个很粗野的传说，云赫淮斯托斯求爱于雅典娜，为她所拒绝，他的精液落地，乃生了这个小孩。地把他交给雅典娜，她又委托阿格劳洛斯的女儿们去养育。阿格劳洛斯是国王刻克洛普斯 (Kekrops) 的妻子，有三个女儿，一个也叫作阿格劳洛斯，又一个名赫耳塞 (Hersê)。这小孩放在一个箱子里，有大蛇守护着，雅典娜吩咐她们不得开看，可是上边所说的那两人不肯听，开箱看见大蛇，乃发狂走上高城坠岩而死，后来又一说则说是蛇把她们杀死了。注〔10〕所说的阿格劳洛斯庙即是纪念她们的地方。这里文句上似有断缺，所云习惯，明系因了大蛇的故事而给小孩去带金蛇，但容易看作这习惯是指那摇篮，所以有人主张在这句上边应该加添“给戴上蛇形的饰品”才能意思明了。

[13] “闺女似的”是说克瑞乌萨给小孩包上绣衣，正如姑娘们所常做的那样子，赫耳墨斯在这里说得很优美，其实却是准备他去死的。培飞尔德（M. A. Bayfield）校订本说，这与把饰物加在将在埋葬的人的身上的习惯有关。

[14] 罗克西阿斯是阿波罗的别号之一。阿波罗是宙斯和勒托（Letô）所生的儿子，与赫耳墨斯是异母兄弟。

[15] 阶陛原文意云底基，这里是指殿前台阶上面的平地，因为这成为庙殿的基层，故有此称，中国古文称为墀，徐注说文云阶上地，却不知道俗名云何。

[16] “女祭司”这里原文意云女代言人，原是替神对人说话的人，所以也有时作译人或通词之用。中国沿用基督教经典旧译，称为预言者或先知，实在是与希腊语原义不相合的。也门也称“占卜者”，原义出于疯狂，因为他为神所凭，发狂似地胡说，这乃是神所宣示的意思。得尔福的女祭司特别又称皮提亚，她的乩示法稍为特殊，在内殿石窟中置金鼎，地下有裂缝发出汽体，女祭司坐鼎上稍闻地气，乃昏醉谵语，殿外有人记录下来，改为韵语，以答求占的人，上文第七行说给凡人们歌唱预言，即说此事。

[17] 这一句的意思狭义地说是他依靠祭坛上的物品维持生活，如第三二三行伊翁所自说，那神坛喂养了我。但这里或者应当广义地解说，祭坛周围是他生长的地方，便是以祭坛作为中心说那神庙罢了。

[18] “库司”原意是看守金子的人。希腊神庙多

附有宝库，收藏各方的供物，得尔福的尤有名。

[19] 卡尔喀斯 (Khalkis) 人原文云卡尔科冬人，因为国王名叫卡尔科冬 (Khalkodôn)，是出征特洛亚 (Troia) 的希腊军的首领之一。厄瑞克透斯的战役以和厄琉西斯 (Eleusis) 人的一次为最重要 (本文第二七七至二七八行)，这里却说是欧玻亚 (Euboia，见本文第二九四行)，后人推测或者是由于要纪念公元前四四六年雅典在那对岸为玻俄提亚 (Boiotia) 人所败的事，也未可知。据史诗《阿耳戈船航海的故事》(Argonautika) 的注家说，厄瑞克透斯有一个儿子阿尔孔 (Alkôn) 逃到卡尔喀斯去，厄瑞克透斯要求交还，那边不肯应允，或者因此引起战事，似本文所说也并非全无依据的。

[20] 在希腊城邦中，只有本地人有政治经济上的权利，外邦人可以很有钱，但不得置有产业。

[21] 埃俄罗斯 (Aiolos) 据这里说是宙斯的儿子，克苏托斯的父亲。下文雅典娜又说，(本文第一五九〇行以下，) 克苏托斯有两个儿子，多洛斯 (Dôros) 和阿开俄斯 (Akhaïos)。但希腊神话关于民族的说明普通是这样地说：普洛墨透斯的儿子丢卡利翁 (Deukaliôn) 和他的妻子皮耳拉 (Pyrrha) 遇洪水不死，他们的儿子希伦 (Hellên) 为希腊人的祖先，他们自称希勒涅斯 (Hellenes 中国旧称希哩呢人)，希腊这国名 Hellas 也从此出，沿用至今。希腊内部有伊翁系 (Iones)，多洛斯系 (Dorîeis) 和埃俄罗斯系 (Aioloîs) 等族，于是便说希伦有三个儿子，即多洛斯和埃俄罗斯，克苏托斯和他的儿子伊翁，是这三系所从出。这见于赫西俄多斯 (Hêsíodos) 史诗断片中，与荷马

同样的古，其说明系统出于普洛墨透斯而不是宙斯，觉得颇有意思。

[22] 这里是一句有疑问的句子，原文的意思有二，其一是“不为人所知见”，也便是“将事情隐匿着”，其二是忘却，所以有人译为“他并不曾忘记了，像人家所看的那么样”，各本均如此，奥文也认为这第二说较妥。但奥文本说珀治（D. L. Page）的私人意见主张改动一字，取消否定的意义，解作他保守秘密，与下文隐瞒情事相照应，今即采用此说，虽然奥文并未据以改动原文。

[23] 奥文校订本注云：“安排好的计画，即使是神们安排的，也时常出差错。此处阿波罗的预定计画是被打乱了，因为那母子的相认结末是出现在得尔福了。”

[24] 伊翁（Iôn）原来是先有伊翁系人，分住在小亚细亚西海岸中部及各岛屿，因此叫作伊俄尼亚，随后追加上一个先祖先为伊翁，名义当然无可考。神话上的伊翁因此也并无什么事迹，这里所说的可以算是全部了，名字的意义据下文（第六六二行）克苏托斯说，是因为第一个相遇在他从神殿里出来的时候，“出来”这动词的分词是 *exiôn*，其末部 *iôn* 的本字，原义为来或去。神话中人物的语源解释多不可凭信，这里自然只是欧里庇得斯个人的意思罢了。

[25] 这里有人解作打听关于克瑞乌萨与克苏托斯生育子女的乱示，但这事从赫耳墨斯的话看来，他已经知道了，没有再去探听的必要。他所要知道的乃是关于伊翁的事情如何实现，所以他去躲在庙外的桂树的圣林里，若是乱示则应当进殿里去听了。上文他自称是神的仆役，所

以这里也显出喜剧中的奴隶的角色来，躲在什么地方，偷听什么事情。

[26] 希腊人的车用两马，均在辕内，若是四马，则左右各加一匹，用索子拉引，全系平列，并不放在前头。

[27] “无人践踏”，因为帕耳那索斯山（Parnassos）是神圣的，属于阿波罗与狄俄倪索斯（Dionysos），那山本来是容易攀登的。

[28] “干”一说是指沙漠，因为没药是一种小树从皮里沁出来的液汁，多出在阿刺伯，乃以地方的形容词移用于名物上面。但别一说（Wilamowitz - Moellendorff）根据一世纪时狄俄斯科里得斯（Dioscoridês）的《本草》上所说，香料有两种，甲是油性，乙是非油性，或云干燥性，前者用于宴会及运动时涂敷身体，后者则点火燃烧，今云无水也就是这个意思。二者之中似以后说为长。下文第一一七五行说老仆多事忙碌，做出慌张的事来，“将没药的油当作香烧”，即是把甲种水香当作乙种无水的香去用，可以为证。

[29] 卡斯塔利亚（Kastalia）是从帕耳那索斯山上出来的水泉，神庙的执事人都在那里沐浴，行祓除的仪式。得尔福仆人们即是随从着伊翁的人，他们都是本地的贵人，从这中间挑选出五个来，担任纪录乩示之责。内殿共分两层，地下一室内有金鼎，女祭司坐在那上边，宣示神语，地上室有孔与下层相通，记录者听到女祭司的话，改编为韵语，乩示就完成了。

[30] “私话”的私字，各校订本多有改正，但依

奥文本说原文本亦可通，就是说在平常私人谈话中也当注意，不可使来求乩示的人感着不吉利的预示。

[31] 桂树的枝这里用作扫帚，“花彩”大概只是附属物。伊翁在这里说他做的三件事，便是扫地，洒水，以及赶走鸟雀，用不着什么花彩，而且下文说使庙门清洁，可见也与花彩无关。奥文本以为花彩当是缚在扫帚做记号，表示是属于神庙的，说的颇合情理。

[32] “供物”指信徒们捐献或还愿的物品，如鼎，盘，甲冑，铸像之类，有的放在庙里，有的挂在外边墙上。为的保护铸像，不为鸟屎所污，古时常在像的头上装着圆盘，名为“月亮儿”，后来宗教画中在圣人头上画作圆光，与此种习俗可能有关系。

[33] 长青的园原文云“不死的园”，因为种着桂树，桃金娘等神圣的树，有如人间的不死的神人。

[34] 那树枝系指桂树，上文桃金娘只是附带说及。

[35] 医王原文云派安（Paian），亦作派翁（Paiôn），云系神中的医生，特洛亚战役中有赫淮斯托斯等神受伤，经他治愈。后来医药的事归了阿波罗所属，这名字也就归了他，成为他的一个别号，后世所称医神阿斯克勒庇俄斯（Asklêpios）也说是阿波罗的儿子。这里颂扬的话是说“愿你有福”，有人怀疑对神无祝福之理，以为第二字当是 eiên 之讹，解作“愿我有福”，但奥文本认为原文也有“赐福”的意义，所以这里如解作“愿你赐福”亦可。

[36] 勒托（Lêtô）是提坦之一科伊俄斯（Koios）的女儿，为宙斯所爱，有双生子女，即女神阿耳忒弥斯

(Artemis) 与阿波罗。

[37] 清水原文云“地水”，意思是说从地中出来的淡水，与海水相对。奥文本“地”字原文作大写，云可解作该亚的庙，在那近旁有卡索提斯 (Kassotis) 水泉。

[38] 这里伊翁愿望脱离奴役，多少预兆将来的事。有人以为好运云云乃是说死的好听的话，故可解作至死方才止息，似乎有点求之过深了。

[39] 宙斯的使者即是指鹰，至今得尔福仍多鹰云。

[40] 原文云胜过鸟中的猛者。奥文本云，鹰不惧任何鸟类，因为它打胜一切敌手，一切猛禽。

[41] 得罗斯 (Dêlos) 是爱琴海 (Aigaios Pontos) 上的一个岛，为阿波罗的诞生地。传说云勒托为赫拉 (Hera) 所妒，在地上无处可以安居分娩，后觅得浮岛，请海神用铁链锁于海底，遂在岛上生子女各一，参看注 [36]。天鹅是属于阿波罗的一种神鸟，所以这里叫它到得罗斯岛去，据希罗多德说那岛上有一个圆的小湖，名为轮形湖，即这里所说的湖沼。

[42] 这一句原文很简单，只是“〔你将〕流血”这一动词，后边加上“好喉音的歌唱”受动格的三个字罢了。意思是说我就用箭射你，那么你将唱最后的歌而死了。古来传说，天鹅平常不鸣叫，到了临死的时候，这才高歌一曲，非常美妙云。

[43] 这鸟本文中未曾说明，大概当是燕子。燕子的窠是用泥和麦秸所做的。

[44] 阿尔斐俄斯 (Alpheios) 河在阿耳卡狄亚 (Arkadia)，河旁有宙斯庙。伊斯特摩斯 (Isthmos) 意云地

峡或地颈，那里在海神波塞冬（Poseidôn）庙旁有大松林。伊翁为的免使阿波罗的庙宇和供物为鸟类所损坏，叫它们到那些地方去，却顾不得别的神灵的庙宇了。

[45] 古代有鸟占，看鸟类的飞鸣状态以定吉凶，因此认为与神有关，应加以保护。

[46] 有些校本在这里伊翁并不下场，本来也并无不可，但据奥文本说，歌队的女人上场，四处游览，不会不看见他，甚至隔了三十四行之后才对他说话，因此推定伊翁在这里下场，进庙里干什么事去了，至第二一九行前才再上场来。

[47] 歌队的女人十五名，这里以克瑞乌萨的使女的身分上场，瞻仰神庙。普通歌队分作两部，分别合唱首节次节（亦有全体合唱者），但这里却是特别，合唱歌的形式仍旧，从意义上说来却是各个人的对话。各人所看的是什么东西，在什么地方，各家的说法不一，大概只能说是庙外前面的什么墙上石刻之类吧。

[48] “道路神”是阿波罗的又一别号，乃是街道之神，在人家街门口有圆锥形的石柱，焚香其上以礼拜道路神，但亦有人说那是狄俄倪索斯的。

[49] 歌人的女人来自雅典，看见在雅典以外的地方也有那么壮丽的庙宇，所以觉得惊异。“两重的面貌”原意不大明了，各家解说为（甲）庙的东西两正面，她们只看着一面，但想象那一面一定也是如此。（乙）正如在雅典有闺女庙与厄瑞克透斯庙并排着一样，得尔福也有阿波罗与帕拉斯的庙，她们先看了后者，现在正在看前者。（丙）所说是神像，即阿波罗与勒托的。但诸说中似以甲

说为最简单得要领。据培飞尔德本说，东边的雕像为勒托的母子三人，阿波罗居中，西边的雕像则是以狄俄倪索斯的礼拜为题材云。

[50] 这里所说的浮雕是赫刺克勒斯（Hēraklēs）的十二工作之一。他是宙斯的一个儿子，为赫拉所妒忌，从小就经过许多危险，有一回发了狂，把妻子都杀了，因此乱示判他去给欧律斯透斯（Eurystheus）为奴，用以赎罪。他共总做了十二件困难的工作，这杀勒耳那（Lerna）的水蛇便是第二件。所谓“水蛇”本来只是一种动物，可是它在一个身上长着许多头，这数目传说不一，自五个以至一百个，而且这头如割去一个，就会立即长出来，或者说要长出两个。赫刺克勒斯最初不能制服它，因为它的头愈割愈多，后来赫拉生怕水蛇有失，又派了一只大蟹前来帮助，这才给了赫刺克勒斯一个机会。他把那蟹一脚踹死，并且也就援例，叫给他赶车来的侄儿伊俄拉俄斯（Iolaos）来做帮手，教他拿着火把，等他割去水蛇的一个头，就用火烧那创口，新的头再也长不出来，这样才算把那怪物结果了。赫刺克勒斯把箭都蘸了水蛇的血，这便成为毒箭，不问神人中了他的箭都是无救的。

[51] 这所说的是柏勒洛丰忒斯（Bellerophōntos）杀怪物喀迈拉（Khimaira）的故事。喀迈拉的原意不过是母山羊，但这里乃是怪物，头部是狮子的头，中部是山羊，尾部是龙（即蛇），本文中称为三个身子，便是为此，并不是一头三身。它的利害的地方是在喷火，毁灭人畜庄稼，虽有勇士也不能近前。柏勒洛丰忒斯借了天马（Pegasus）的帮助，从上边攻击下来，终于把它除灭了。

[52] 这所指的是“巨人之战”。巨人们（Gigantes）原是该亚即地的儿子，上半身是人而特别伟大，腿乃是大蛇，也就是所谓龙。他们攻击天上，用了岩石及点火的大树向上投去，经了好些恶斗之后，神们才把他们打败，有的压在火山底下，如恩刻拉多斯（Enkelados）便是被雅典娜用岛屿将他压住，那就是后来的埃特那（Aitna）火山云。

[53] 这里的女神即是雅典娜，在她的胸甲或是盾的中间，挂着戈耳戈（Gorgô）的头，能克服一切敌人。戈耳戈共有三个，最小的一个为英雄珀耳修斯（Perseus）所杀，人家看见她的脸就将化成石头，他因得了雅典娜的帮助才能成功，所以把那头献给了她了。

[54] 雅典人称雅典娜为我们的女神，参看注〔7〕。

[55] 霹雳棒在希腊古代的想象里是一根长约两握的短棒，捏在宙斯的手里，两端都发出火焰，抛出去时有似手榴弹，便是一个霹雳，能毁灭人与物。

[56] 弥马斯（Mimas）是巨人之一，被宙斯用霹雳打死。

[57] “薜荔杖”原文云 thyrsos，系长竿上缠绕长春藤与蒲桃枝，竿上装着一个松实，酒神狄俄倪索斯祭日，从者手里均持此杖。酒神别名甚多，“喧嚷神”系其中之一。地的别一个儿子或即阿波罗多洛斯（Apollodôros）《希腊神话》中提到的欧律托斯（Eurytos）。

[58] 庙原文意思只是坑穴，或因这庙的内殿是个石室，遂引申为庙宇的代用语。

[59] 戈耳戈见注〔53〕，但这里说的是多数，不知

道何所指，或者只是说奇怪的模样花纹吧。斯特刺朋（Strabôn）在《地理志》上说脐石上有两个神话上的图像，即是宙斯派遣出去的那两只鹰或乌鸦。大抵那石头是上古的遗物，当在希腊文化以前，原始石刻的图样本来费解，又经磨损，更不易断定为何物，各人只是意为解说而已。雅典人因为有雅典娜的故事，所以多想到戈耳戈上去了。

〔60〕 献饼（油蜜和粉做成的软糕）可以进庙门，杀一只羊乃可到里殿问卜，这与非庙中执事“不可入”的内殿不同。

〔61〕 这里不单是说她们的主母是雅典人，也说明了她的家世，因为克瑞乌萨的父亲是厄瑞克透斯，他有庙在卫城上，与雅典娜的庙（这叫作护国女神庙，与闺女庙不同）同在一处，所以如此说法。歌队的女人乃是克瑞乌萨的使女，她自己特别后到，这里别无说明，原来只是一种方便，使得她们可以先有一段时间来说这进场的话罢了。

〔62〕 “无情”原文意云无教育，虽是说的理智上的事，但多用作道德的意义，因此这里的意思等于没有情感，自凶残以至粗鲁都是。这里说你对我感到诧异，并不算失礼。

〔63〕 阿波罗是光明之神，在他的庙堂里原是不当悲哀愁苦的。

〔64〕 培飞尔德本解作“我正在想别的事情”。奥文本以为这里的话以意思暧昧为合适，也赞同改原文“在家乡”（oikoi）为“在那里”，或当译作“我的心是在别的地方”。

[65] 这是一句半隐语，即是说要说的话都已说完了。

[66] 克瑞乌萨是克瑞翁（Kreôn）的女性词，意云女王，是很普通的一个名字。厄瑞克透斯古来传说共有三个女儿，克瑞乌萨乃是欧里庇得斯所加添的第四个了。

[67] 厄里克托尼俄斯出生的事参看注〔12〕。这里只是说雅典娜把他从地接受过来罢了。

[68] 参看注〔12〕。

[69] 不让人看见，因为那小孩是放在一个箱子里的，女儿们只是保管这箱子，并不是养育。

[70] 刻克洛普斯有三个女儿，打开箱子的是两个人，见注〔12〕，还有一个名叫潘德洛索斯（Pandrosos）的却没有看，也就没有死。

[71] 传说云厄瑞克透斯与厄琉西斯人打仗，据乩示说须用他的一个女儿献祭，乃可得胜，他遂商得妻子普利克西忒亚（Praxithea）的同意，把末女克托尼亚（Khtonia）做了牺牲，他的两个女儿因为平常相约同死，所以也都自杀了。厄瑞克透斯此外别无子女，克瑞乌萨乃是后来添加的，本文中便于此下两行中加以说明。

[72] 海神即波塞冬，传说他的儿子欧摩尔波斯（Eumolpos）来援助厄琉西斯人，为厄瑞克透斯所杀，海神发怒，把三尖叉在岩石上一击，石裂，厄瑞克透斯落入地中而死。在长岩的潘与阿波罗的洞窟之间，岩上有一穴，相传是他的葬身处，又有水泉作微黑色，云即是叉击的地方。

[73] 皮托的神（Pythios）即阿波罗，参看注〔5〕。

据奥文本云，古时每月有三日三夜在城上守候电光，如北方帕耳涅斯（Parnês）山上哈尔玛（Harma）地方有电光发现，便派遣使者往得尔福致祭。古人假想阿波罗的弓使电光发生，人在高城得见电光，所以阿波罗使那地方增加光荣。

[74] 参看注〔20〕。

[75] 特洛福尼俄斯（Trophônios）是个建筑工程师，曾帮助建造得尔福的庙。在玻俄提亚的勒巴得亚（Lebadeia）地方，离得尔福二十五公里，有一个地窖，是他的乩示所，到得尔福的人往往也去那里，两处问卜，可以更得确实的回答。克苏托斯循例也当前去，但在这里却是为的留下克瑞乌萨，可以让她独自行动，去质问阿波罗。

[76] 这里显明地有一种“反语”的意思。克瑞乌萨的意思是“福玻斯知道我是有儿子还是没有”，但在表面上由伊翁听去，只是“福玻斯知道我是没有儿子”而已。

[77] 这不是有意的反语，但观众知道他们是母子，听去也有了反语的意味了。

[78] “神奴”即是在庙里为神服役，身份等于奴隶，与上文所说得尔福的执事们不同。

[79] “城市的捐献品”的例子，如悲剧《腓尼基妇女》里的歌队，便都是被俘的腓尼基女人，由堤洛斯（Tyros）人献给得尔福神庙，去当使女的。

[80] 伊翁自己的出身，在下文祭司对他说明之前，他并不知道，所知道的只是神奴这一件事。他是个奴隶，本来没有法定的名字，后来克苏托斯认他做儿子，才给他

取名为伊翁，在这以前大概只是叫作罗克西乌（Loxiou），意云罗克西阿斯的〔小厮〕吧。

〔81〕 房间是指庙内的附属房屋。据伊翁所说，则似只在庙里，并无一定处所。

〔82〕 “那些知道的人”当然是指那女祭司，但这里用的是多数和男性名词，盖是故意说得如此。

〔83〕 伊翁在庙里服役，所以是神坛所喂养的，不必一定是余剩的祭品，下句当是说来求乩示的人的赠与，大概那时对于神庙的执事有给小费的习惯吧。

〔84〕 意思是说被污辱的女人的私生儿。这句和下一句（即第三二四至三二五行）与上下文意思稍不连续，因此有人把这去与第三二六至七行对掉，说衣食的话可以连在一起。又有人去放在第三二九行之后，似更合于逻辑，培飞尔德本即依此排列。但奥文本以为原本也别有意思，克瑞乌萨屡次想要寻问伊翁的父母，引起她自己的问题来，可是因为害羞，说着就又搁下了。

〔85〕 这里克瑞乌萨假托别一个女人的事，来说她自己的经历。

〔86〕 神庙上的“知客”，专管接待来得尔福的外客，供给食宿，引导游览，并为办理询问乩示的手续。伊翁似担有这一部分的职务，这“代办”并不是例外的帮忙。

〔87〕 “懒得动”原意云不工作，这里如未拉尔（A. W. Verrall）说当是一句俗谚，伊翁引来说人若害羞便不能有所作为，成不得事了。

〔88〕 这里伊翁单纯地替阿波罗辩解，虽然在神话

上关于神的这类故事本来多得很。

[89] 意思是说侮辱罪在男人，怎么女人为此而害羞，所以这样是不对的。

[90] 伊翁的意思以为她既然配了神人，那么后来都是自己的责任，克瑞乌萨上句说“受苦”，这里伊翁却是说“干”，正相对应。

[91] 见着阳光是习语，意思即是生存在世上。

[92] 克瑞乌萨无意中引伊翁来与自己的弃儿相比，虽然她相信那小孩是已经不存在了。奥文本说及伊翁一见克瑞乌萨便很显得亲切，与后来对克苏托斯的情形不相同，克苏托斯本来是一个粗鲁的脚色罢了。

[93] 第三五五和三五六行二句次序是更换过来的，文字也有些改订的地方。原本如下：

伊翁：神欺侮她，那母亲真是不幸呀！

克瑞乌萨：在这以后她没有生产别的子女。

这里的毛病是伊翁不能说谴责神的话，口气也不像克瑞乌萨说的。赫尔曼把两句的次序交换，上句作为问语，下句将一个冠词改订为“不”字，意义便可通了。

[94] 伊翁上边的话里说到“你那故事”，克瑞乌萨特别推开，说明是别一个人的事。

[95] 意思是说他个人虽想要隐藏，可是坐在鼎上，他必须回答询问，怎么能不说呢？

[96] 这里所说即是庙里的执事，他们给问卜的人把问题送上去，听了女祭司的话，记录下来，写成易懂的词句，因为女祭司的话多不可解，所以须由他们加以解释，这就是代言，把乱示的回答告知亲人，这就是传话

了。

[97] 这一节四行，从“这将要做出……”至此，即第三七四至三七七行，培飞尔德本加有括弧，以为可疑，并云这应当在第三八〇行之后，但奥文本不从其说，以这几行当然不能算是欧里庇得斯的佳作，却也难以确说不是他的文章。至于本段结末说得很完整，如将此文移在后面，反不适合。今从奥文本。

[98] 那里指雅典，是阿波罗犯事的地方，这里是得尔福，说他不回答乩示。

[99] 克瑞乌萨叫伊翁不要告诉克苏托斯，所谓两点只是托词，第一是自己多管事，其二是那假托的友人的故事怕要传讹，招致诽谤。

[100] 这句话里含有些隐语的意义，我们俩可以看作她和阿波罗，或是她和克苏托斯，“关系”可以看作前者的私情，或是后者的祷祀。

[101] 在第一场这一段里，伊翁是说话的第三个演员。从索福克勒斯起，悲剧上已经使用三个演员了，但是他们只是分配脚色，可以在同一时候上场，却照例没有两个人以上说话的。欧里庇得斯前期著作都遵守此例，后来渐有改变，这里在克瑞乌萨和克苏托斯之外，伊翁也说话，虽然只有这三行一节，退场中在雅典娜和克瑞乌萨之外，伊翁也说一次，也只是三行。在《特洛亚妇女》(Trôades) 和《厄勒克特拉》(Elektra) 诸剧中，第三个演员说话的部分也增多了，那些是公元前四一五至四一三年的作品，计年代当在《伊翁》之后了。

[102] 伊翁有“知客”的职务，却不能做“代言

人”，那些是本地的五个贵族，拈阄决定轮流在内殿担任乩示的事务的。

[103] 古代得尔福的乩示一年只开放一次，但在历史时代这期日也增加了。到那一天，先在庙前献祭一头公共的牺牲，询问神的意志，如表示顺遂，那便是吉日，可以容许外来的人进去问卡。他们依着抽签次序，献祭一只羊，进到里殿去，（见本文第二二九行，）提出问题来请求解答。

[104] “带着桂叶的”这字这里稍有疑问，甲说是属于树枝的，那么所拿的当是桂树以外的，即橄榄树枝，缠缀以桂叶，乙说是属于神坛的，今从之。凡有所请求的人手持桂树或橄榄树枝，上缠白羊毛线的花彩，走来放在坛上，随即坐在神坛的阶前。因此神坛可以有带着桂叶之称，培飞尔德本又说，神坛或者用桂树枝叶装饰，亦未可知。

[105] “盥洗场”原意云洒水盆，放在庙前，满盛卡斯塔利亚的清水，供入庙求卜的人洒在身上，用作祓除，上文第九四行以下伊翁叫执事的人都去沐浴，参看注[29]。

[106] 这以下一节，即第四三六至四五一行，都是作者自己的意见，借了伊翁的口里说了出来，其实与他的性格和身分是不相合的。有人把这些不敬的话都分出来，算作歌队长所说的，却显得更是不恰当了。

[107] 阿波罗的恋爱的例，这里就算是克瑞乌萨吧，别的从略。波塞冬的例可以举出欧摩尔波斯的母亲来，参看注[72]。欧摩尔波斯的母亲是喀俄涅

(Khionê)，她生下小孩，把他抛下海去了，海神却救了他养育着。

[108] 宙斯的恋爱事情更是多得很了，单是说重要的，除正妻赫拉之外，给他生过子女的就有十二人。若是从事实与学问说来，也可以有一种说明。宙斯的多妻其一半原因是古代的习俗，后世的希腊文人对于他这事件常取宽假的态度，友谊地加以嘲笑，但尚有一半原因，则宙斯本人不负其责，说也奇怪，其责任反在编述神话的诗人们身上了。希腊古时各地方都市林立，各自有共建立的历史与开创的英雄，而此英雄们的谱系照例必推本于神话，大抵以宙斯为父，及希腊文化渐以统一，地方传说悉容纳于神话之中，于是各地独立之御妻的名分发生不安，不得不列于天后赫拉之次，世系表所记共有十二人，实在只其荦荦大者而已。

[109] 据勒布古典丛书本云，雅典古代索隆(Solôn)立法，凡强奸闺女的罚金一千德刺克墨(drakh-mai)，约合银四百两。这里说若是按律计罚，则宝库里的资财将为之一空，人民闻知，也不再来礼拜，有所献纳了。

[110] “没有女神的帮助”直译为“无有厄勒堤亚的帮助”，厄勒堤亚(Eileithyia)在神话中为分娩的女神，援助产妇免于难产，后世合并于阿耳忒弥斯，即阿波罗的孪生姊妹，但在“荷马系颂歌”中云，厄勒堤亚赶往得罗斯岛，帮助勒托生产阿耳忒弥斯姊弟云。

[111] 普洛墨透斯是提堤之一伊阿珀托斯的儿子，所以也称作提担。他帮助人类，为从天上偷火，被宙斯憎

恨，锁在高加索山上受苦，因赫刺克勒斯的帮助始得释，是神话上很有名的故事。雅典娜的母亲墨提斯（Mêtis）怀孕时候，宙斯怕她生儿子来会得胜过自己，所以不等生产便把她吞吃了。可是胎儿在宙斯的头里生长，由赫淮斯托斯用斧将头顶劈开，她跳出来即已长大，全身武装。这里说斧劈的乃是普洛墨透斯，大概因他同是火神的关系，或者所据是阿提刻更古的传说亦未可知。

〔112〕 胜利女神原来是抽象名词“胜利”的人格化，她的名称便是尼刻（Nikê）。她的模样与雅典娜相像，只是背上有翼，手里拿着一枝棕榈叶或是花圈。古时常与雅典娜混同，此处即是一例。

〔113〕 皮托见注〔5〕。

〔114〕 俄林波斯（Olympos）山脉在忒萨利亚（Thessalia）之北，古代希腊人相信那顶上就是神人所住的地方。

〔115〕 歌队是雅典的女人，只知道得尔福有那有名的鼎，以为同别的神庙一样，祭时有少女环绕着歌舞，却不知道这鼎乃是放在内殿，别人不能进去的。

〔116〕 勒托的女儿即是阿耳忒弥斯，见注〔41〕。她与雅典娜都是宙斯的女儿，所以这里说是姊妹，又在希腊神话中是独身的女神，下句称作闺女们即是为此。

〔117〕 长岩和潘的洞穴见注〔10〕。

〔118〕 阿格劳洛斯的女儿（见注〔12〕及注〔70〕），她们一说从高城上投岩而死，死后仍出现在那里，在庙前草场上跳舞，一面有潘在岩下洞里吹箫相伴，这全是民间的想象，仿佛是牧歌中的一景。

〔119〕 这一节里就潘的洞穴分述两种不同的情形，将鬼神的歌舞与弃儿对照，本来歌队未必知道弃置的地点，只因对话中说及长岩，所以这样推测的吧。

〔120〕 绑票系意译，原文意云作抵押品，或是赔偿品，强制扣押的，掳人勒赎也可包括在内。

〔121〕 意思是说，连那乱示的话都要弄错，那么我简直是听不清别人所说的话了。

〔122〕 “事件”本是不定性的字，吉凶都可以说，虽然平常总以说不幸事件为多。这里伊翁对于克苏托斯的话还是不大相信，所以有点挖苦的口气，说那么他将要碰见什么坏的事情吧。

〔123〕 伊翁说难道是地母所生，也是有点玩笑的话，克苏托斯却老实回答说，地没有生过孩子，因为他是质直的武人，一方面也因为不是阿提刻人，所以对于克瑞乌萨的祖先的家世也似乎是不相信了。

〔124〕 初生的婴孩怎么从克苏托斯的故乡阿卡伊会得来到得尔福的呢？这件事显然是不可能，所以下文便猜想到这小孩的出生当是在这皮托地方了。

〔125〕 在帕耳那索斯山高地上酒神祭时有火把行列，用蒲桃藤作为火把，点起来为酒神纪念。下文第七一六行以下，说酒神在帕耳那索斯山上，高举着两头着火的松枝云云，这是酒神自己高兴，火把又是松枝的，但还是同一类的情节。

〔126〕 知客见注〔86〕。知客是本地贵人，供给来客的食宿，可以说是克苏托斯的居停主人，但是他所说遇到的女人却不在那家里，而是些别的闺女。

〔127〕 “加入香社”是一句术语，“香社”是宗教的团体，特别是在酒神祭的时候，男女信徒群集歌舞行列，热闹过于别的祭祀，因为酒神的性质如此，参看注〔57〕。克苏托斯如不是加入香社，只是参观，便没有机会去和那社中的得尔福的闺女会在一起了。古来只有本地良家的女人才能参加，但这里克苏托斯如可以加入，似乎男人没有什么地方的限制。

〔128〕 “酒神的伴侣”可以说是男女两类，但实际上我们看见说到的都是女的，所以那个译语差不多就为她们所专有了。据陶器画上所表现，她们大抵披着乱发，头向后仰，因了入神或狂乱而胡说高叫，手拿缠着薜荔顶有松实的长竿，或是铙钹，活蛇，活的小动物，据说她们能够用力将它撕成两段，有的身缠小鹿皮或狐狸皮，又因此而得到种种别名，如“狐皮女人”，“狂女”等。这里原文正是说“酒神的狂女们”，译文写作信女，历为这种狂信在希腊原是寻常，狂只是信的一面，与现代意义的狂女不同，所以那么地写了。古代以为狂人是神灵（或是魔鬼）附体，带有敬畏的意思，即如“占卜者”的名称，也是与“狂女”同出于发狂这一个字的。

〔129〕 意思是说，我们所要寻问的事情在这里得到了解答，我就是那时候生了。

〔130〕 克苏托斯的话意义不明了，培飞尔德本以为应与伊翁的话接连读去。伊翁在得尔福诞生，运命即在那里后来找到了他。

〔131〕 伊翁很关心自己的出身，生怕是一个婢女的私生子，即使找着高贵的父亲，也总是大缺陷，他的热心

追问生母一半原因也在于此。现在推定那是一个参加酒神祭的闺女，照例这必须是良家的女子才能参加，因此他总可以免于奴子了。

[132] 这与上边伊翁所说的半句连起来读，便是说自己只不知是否宙斯的子孙。宙斯的子孙原文云“宙斯的儿子的儿子”，从克苏托斯说来，他自己是宙斯的孙子，所以伊翁该是曾孙，但是若从阿波罗计算，他实在正是“宙斯的儿子的儿子”，这里也是一点隐语，在希腊的观众自然都是觉察得出来的。

[133] 那神特别是指阿波罗，因为是他的乩示指示出来，伊翁是克苏托斯的儿子。

[134] 这里原文意云“与父亲同心一意”，《在陶里卡的伊菲革涅亚》(Iphigeneia hê en Taurois) 剧中第一〇〇八行有相同的字，罗念生译本云：“和你一条心。”本剧有些译本也都如此解释，但在此处未免有点词费，奥文本云可只解作同伴，即随同父亲前去，意思便是很简明了，今从其说。

[135] 王位原文意云杖，凡指挥领导的人手里所执持，后来即作为权威的象征，犹中国古代的圭和笏。

[136] 此处依据培飞尔德本的说法，克苏托斯以为富有可消除贫穷，由此亦可以把微贱的出身掩盖过来。克苏托斯是一个粗鲁的人，不能了解伊翁的感情，所以这样地说。后来伊翁回答中也说两重的缺点，却把贫穷完全抹杀，着重在私生子这一点上，又一点是外邦人；显得两个人话不投机。

[137] 在雅典外邦人也很多，称作移民，他们纳移

民税，却没有公民权，也不许可置有田地，移民在军队中服役，从事工商业。

[138] 第五九四行，即“我将被叫作云云”，校订家多认为后人加入的句子，伊翁虽然对于克苏托斯本来不甚客气，及承认他是父亲之后，也还叫他作“外方人”，但如当面称为“无聊人”，似乎是不合理的事，又，奥文本推测第五九三行，即“我受着这种耻辱，在我是没有权力的时候”可解作：“我有着这种非难，我将停留在卑微的地位”。

[139] 最高位原文意云第一排凳子，乃是指古代战船上扳桨的人的坐位，其最高的一排在后艏，艏公坐在那里，称为指挥员，由他命令吹豆管的人传令给扳桨的夫役。

[140] 这一句亦可译为“有些有智慧能力的人们，却是沉默着”，但未拉尔主张把智慧与沉默连络起来，认为意思是：他们虽可以替邦国效力，却把智慧看得更重要，奥文本虽然说它太巧妙，但觉得也颇有理，今从其说。

[141] “吹求”系依据改订本，也有改作吵闹或嫉妒的，原文则云恐怖。培飞尔德本用吹求，但云恐怖亦可通。

[142] 所谓“用了投票办法”这里大抵是指当时流行的所谓陶片放逐吧。公元前五世纪每年如有必要，举行“陶片放逐”投票一次，公民各给陶片一枚，把各人认为不利于雅典的人名记上，得票若干的人便须离去雅典十年，至公元前四一七年以后遂废止不复用。

[143] 伊翁说克瑞乌萨老了下去，对于她的年纪未免有点夸张，正如歌队在第七百行中说她将成白发，这种夸张的说法在戏剧中却也是很常有的。依据伊翁的情形来推算，克瑞乌萨可能有三十岁了，这在古时女子算已过了盛年，说是衰老大概也未为不可吧。这一节的末句第六二〇行，即“她出自高贵的云云”，瑙克以为可疑，也可以无需，大抵后人认为“不应该”的语气不完足，就给它添上了这一行的吧。

[144] 原文云侧视着人生，意思是说侧了眼睛，贪婪地看着人生的机会，不免有点勉强，有人校改人生(bion)为暴力或危害(bian)，与上文害怕相关，侧视也是警戒的意思，培飞尔德本采用此说，今从之。

[145] 参看注〔63〕。

[146] 伊翁的这大篇话是与他的年龄身分不相应的，参考注〔106〕。

[147] “诞生祭”是小儿产生后第五日或七日所举行的祭祀，那时小儿被抱起来，围着灶火举行那“绕着跑”的仪式。在第十日父亲给子女命名，见下文第六六一行。

[148] 伊翁本来是属于神庙的奴隶，没有法定的名字，参看注〔80〕。这里克苏托斯以父亲的职权乃给他取名，虽然赫耳墨斯在以前（第八一行）已经叫他作伊翁，却并不说明这字的意义。这里克苏托斯说明因为伊翁碰着他，在他自己从神殿里“出来”的时候，所以那名字是从来去这动词出来的。

[149] 言论的自由原文意思是尽量地说话，必须是

自由市民才有这权利。上文伊翁和克苏托斯推寻，他当是得尔福参加酒神祭的闺女所生，这可以肯定了他良家的出身，但在雅典却还是外邦人，所以这里他的希望是在雅典的女人了。

[150] 雅典人特别夸示他们的世系，以为出于土著，对外邦人是看不起的。参看注[12]。据史家图库狄得斯（Thoukydidês）说，到他那时候为止，他们常在头发上带着金蝉作为标识，因为蝉从土中出来，古人以为是地生的。

[151] “名义上”意指有些城邦对于外来移民许其入籍，却仍受是妨碍。参看注[137]。

[152] 代言神这里是指阿波罗，因为乩示是宙斯的特权，阿波罗只是给他来宣示罢了。乩示的话多是韵语，所以说是歌唱。

[153] 第六九一行原文误谬，意义难明。今据奥文本引法国格勒戈耳（Grégoire）的说法译出，与上文第六六六行不许对克瑞乌萨说话的事相关系，译来较有意义，与情理亦相合。

[154] “别的血气”意义，可以说是非雅典人系统，也可以解作别的血统，这里似以后说为长，即是上文的所谓欺骗，第六八五行与第六九二行中凡两见。

[155] 奥文本依据穆雷（G. Murray）说，此处合唱歌次第分作八人分唱。

[156] 培飞尔德本与勒布本均解作得了盛大的财富，却不保存那家的幸运，意即断了厄瑞克透斯的家系，但奥文本依据穆雷说，校改“保存”为“相等”，今从其

说。

[157] 这里原文缺误，今从培飞尔德本改订句译出。

[158] 此处歌队大概与首节相同，是全体合唱的，虽然据奥文本说，也有人将首节列为几个人分唱。

[159] 山峰高处像是城堡的望楼，峰后为帕耳那索斯高地，卡斯塔利亚水泉即起源于此。

[160] “两头着火的”平常用以形容宙斯的霹雳棒，见上文第二一二行并注〔55〕，但这里用于火把，似稍有疑问，奥文本引索福克勒斯悲剧《特刺喀斯少女》(Trakhiniai)中有此语，解作两手各执一个火把，所以也可如此解释。

[161] 酒神的伴侣见注〔128〕。

[162] 这里第七二一至七二二行的问题很多，第一是有许多人怀疑在上下有缺文，奥文本便是在底下空着一行的。第二就是说句子是完全的，没有缺字夹在空行里，但句意解说也有疑难，各家解释不一，译文是以培飞尔德本为依据的，大意是说因为打仗这才招了克苏托斯进来，但是我们有了旧的老王，本来已经足够保卫本国了。

[163] “傅保”原文意云领导孩子的人，在古代希腊罗马都有这个制度，在男孩上学去的时候，由家里派定一个奴仆送他前去，侍候着他，随后再带他回家来。他虽是家奴，地位却较高，也多少有点文化程度，他兼管监督小孩的行动，在罗马时代还教他们希腊语，因为他们大都是希腊人。这里的老仆还是厄瑞克透斯的傅保，年纪很大，克瑞乌萨如是三十岁，他总可能有八十上了吧。

[164] 第七三七行即“你的先代”以下，赫尔曼以为系后人所加入，“地生人”参看注〔12〕。

[165] 这一句据奥文本说，大概是格言成语，本意是说“乱示不易得”，老人拿来应用在这里，实际上也很适合，因为阿波罗庙是在山上，要走过好些台阶，才能上去。

[166] “转圈的”这字原文解说不一，有人以为属于地的，如帕勒说是曲折的路，又或以为是属于杖，如未拉尔，谓老仆用杖去找路，所以是在打圈子。今依据奥文本解作属于脚步，老年人脚力不济，蹒跚走路，有似盘旋，似较适合。

[167] 译文依据培飞尔德本，把原文第一位的动词改为第三位，即是“于他不利”虽然多数校订家均依照原本，不加改订。有人将这第七五五行和上文第七五三行均改为克瑞乌萨所说，因为觉得这里不应使克瑞乌萨沉默着，却由老仆来说话。

[168] 不可言说，这里因为是可怕可悲的缘故，有时候也用于离奇难以想象的事情上面。

[169] 克瑞乌萨想要逃到西方去，到星里去，并未指定西方的什么星，虽然在希腊神话上云极西海上有岛，人不能到，有金苹果树，黄昏的女儿们（Hesperides）和龙看守着，是一件有名的事。

[170] 德国客耳希荷夫（Kirchhoff）将这半行算作歌队长的话，也很近理，便是她们自设问题，随便说明无法知道。她们不说所听到的关于酒神的伴侣的话，大概是要把这事说得不是偶然，乃是克苏托斯有意所做的事，后

来老仆加添枝叶，说成更是像煞有介事的，她们也并不说明纠正。

[171] 克苏托斯叫伊翁去建造一个广大的帐幕，准备设宴，见于下文第四场仆人的话里（第一一三〇行），他自己却往帕耳那索斯祭祀去了。这帐幕当然歌队的人不会知道，或者只是随口地说，有人说是由于作者的疏忽，亦未可知。

[172] “献给了神的”原文意云放掉的，最初是说有些小动物，被放在神庙里，任其自由行走，算是献给神的，现在移用在人的身上，找不到什么好的名称。

[173] 这里第八二八行，即是从“隐瞒”至“时间”云云，奥文本云有许多疑难。句中“时间”这词的关系不明，甲说以时间为希望句的主语，便是他想时光过去，日久便会使得引进外邦人（即伊翁）的反对减少了，乙说以时间为受动，说他要在自己生前使伊翁就了王位，可以防备将来。两说都说得通，但比较以乙说为胜。

[174] 这两行即第八三〇至八三一行，丁多耳夫主张删去，以为系后人不明第八〇二行的句意，因而添加上去的。

[175] 这四行由赫耳曼分出来，作为歌队长的话，这是很对的。老仆的说话暂时停顿，等候克瑞乌萨开口，可是她不说话，所以由歌队长来敷衍几句，别无什么重要的意思。

[176] 原文云“建立起家庭来”，与上文“从良家的母亲”不能连续，只得改用意译。

[177] 埃俄罗斯是克苏托斯的父亲，见注〔21〕。

这里只是说他应当向自己的民族里去找对手，不要来娶雅典的王女了。

[178] “像女人似的”这里说的并没有什么恶意，只是说你是女人，所以应当像她们在这时候所做的那样，有什么作为才对。欧里庇得斯所作的悲剧中常有这种女性，为了情爱而犯罪的，如《墨得亚》（Mêdeia）的女人公，《安德洛玛刻》（Andromakhê）中的赫耳弥俄涅（Hermionê）都是。

[179] 第八四七至八四九行，即“若是你不敢”至此处一节，瑙克以为假作，应当删去。

[180] 勒布本译作“是死或是好活”，奥文本以为好字乃兼死与活而言，意似较长，今从之，因为“好死”即为正义而死也是理想，同时也是好事。

[181] 克瑞乌萨的希望即是生育子女，她希望因了阿波罗的乱示能够好好解决，所以她不曾说出阿波罗的私情和他的儿子的往事，现在可是绝望了。

[182] 望楼这里所说是雅典的高城，那女神即是雅典娜。

[183] 特里托尼斯（Tritônîs）湖在利比亚（Libya）即北非洲，传说雅典娜从宙斯头顶飞出后，在那湖边落下，因此她的一个别号是“特里托斯生的”（Tritogeneia）。

[184] 原文人和神虽然是多数，只是说话的方便，所指的人是克苏托斯，神是阿波罗。

[185] “田间的无生气的角”这句措词上有点别扭，其实意思是很平常的。这里是在说弹竖琴，所以这是琴上的角，只是在这上面有了问题，甲说竖琴下边旧有龟

壳传响，后来改用牛角做的，乙说挂弦的柱用山羊角。诗人因了这角，想起那牛羊来，本来是住在田野间的，现在却是已经死了。二者中间似以乙说为胜。传说赫耳墨斯当初创制竖琴，上头有两只角似的矗出的东西，虽然后代术语上称为“肘”了，但他那肘原是用从阿波罗那里偷来的牛的角所做的。后来他们和解了，阿波罗得到了这竖琴，开始弹奏起来，因此说剧中所说即是竖琴顶上的牛角，这说法也很合情理。

[186] 诗神原文云缪斯。今依据培飞尔德本，在奥文本及勒布本上则作为普通名词，解作音乐诗歌。

[187] 这里说白的手腕，只是加在女人上的习惯用语。

[188] 爱的女神原文云库普里斯 (Kypri)，即是阿佛洛狄忒 (Aphrodité)，因为相传她降生于库普洛斯 (Kypros) 岛，故得此名，意云库普洛斯岛的女人。

[189] 克瑞乌萨把初生的婴孩弃置，这里说明是在那洞里，即是阿波罗强占了她的地方，下文第九四九行说明那小孩就是在那地方生产的。上文第一六行赫耳墨斯却说她在家里生了孩子，拿去放在岩穴里，因为随身有襁褓和金蛇及摇篮，这说法很是近理。

[190] 第九〇五行，即从“我的”起，虽然严格地说来，这里很有些问题，今依据培飞尔德本译出。

[191] 在耳边说话意思是保持秘密，如上文第六九六行歌队所说，以及第一五二一行伊翁的话，都是如此，但这里却是不同了，不但不是秘密，而且正是暴露的意思。培飞尔德本以为这是说我把话灌到你耳朵里去，叫你

好听得清楚，这上解释似亦可通。有人把原文略加改动，意云到光明中来，奥文本以为可取，引上文第八八六行“对那日光宣布”的话为旁证。

[192] 克瑞乌萨举出得罗斯岛来，和长岩的洞穴作对比。勒托受了赫拉的迫害，但她有了宙斯的帮助，终于找到了那浮岛，安全地生下了阿波罗姊弟，至今那里成为圣地，庇荫过勒托的棕榈与桂树也有光荣，这与她自己的事是多么地不同呀。雅典人非常尊重得罗斯岛，在欧里庇得斯生前即公元前四二六及四二二年时，曾经两次加以被除整理，不但在岛上的坟墓均迁移出去，即居人的生产死亡亦在禁列，必须先期移到邻近别的岛上。奥文本以为当时作者当联想到这件事，雅典人这样地尊重圣地，若是他们知道这了这大神的缺德事，正当大为丧气了。

[193] “哀怜”依据培飞尔德本，系瑙克所校改者。

[194] 现今的忧患是说克苏托斯所做的事，别的忧患则是阿波罗的事，都是一样的不义的行为。

[195] 刻克洛普斯见注〔12〕。

[196] 长岩见注〔10〕。这第九三七行，即“北边”以下至末，瑙克以为非真，因为前后都是一人一句，这里却多了一行，培飞尔德本也加以括弧，但奥文本主张保留，因作者后期作品中常有此种破例句法，不能为伪作的证据。

[197] 微斯刻曼（Wiskemann）因为这里克瑞乌萨所说与上文第一六行赫耳墨斯的话不同（参看注〔189〕），主张删去第九四八至九四九这两行，以归画一。奥文本解

释以为赫耳墨斯的话大概是对的，这里克瑞乌萨自白或者为得增加哀感，有所润色亦未可知，不一定说的是真实话。

[198] 两者指前行所说的巧妙和有效，虽然在实际上只是一个计画。

[199] 地生人见注[12]。这里虽是用的同一名词，却是指那些反抗诸神的巨人，因为他们是地母的儿子，所以也有此称。

[200] 佛勒格拉(Phlegra)在希腊北部，相传所谓巨人战争(Gigantomakhia)就发生在那地方。参看注[52]。

[201] 地母即该亚，本只是地的人格化，为诸神之母。在希腊神话中，她曾屡次与宙斯等神们为敌，叫她的别一部分儿子们起来反抗，其一是提坦之役，参看注[2]，其二即是“巨人战争”，其三是堤丰(Typhôn)，据后来传说，例如阿波罗多洛斯(Apollodoros)的《希腊神话》里所说，宙斯弄得最为狼狈，好容易才算转败为胜的。

[202] 戈耳戈(Gorgô)在希腊神话上是有名的怪物，共有三个，有两个都是不死的，只有第三个名叫墨杜萨(Mêdousa)的，同凡人一样会得死亡，虽然她的神力非常可怕，有人看见了她的脸便要变为石头。英雄珀耳修斯(Perseus)得了雅典娜的帮助，头戴隐形帽，脚穿飞鞋，乃能杀了她，把她的头给雅典娜拿去装在她的胸甲或是盾的中间。这是希腊神话中富于童话色彩的一节，但欧里庇得斯在本剧中所说的，似是他自己所创作的，至少在

古代不见有这样的传说：他只说一个戈耳戈，与荷马的话相同，但那里没有世系，赫西俄多斯（Hêsiodos）说她们有三个，是福耳库斯（Phorkys）和刻托（Kêto）的女儿，而刻托则是蓬托斯（Pontos）和该亚的女儿，世系上她们的祖与父都是海神，而且墨杜萨又是波塞冬的爱人，所以似乎是与海很有关系的。欧里庇得斯说地母生了戈耳戈，目的在于帮助世人们，攻击宙斯，这话大概是依据了堤丰的故事而造作出来的，地母生堤丰据说目的是在于要向神们报复云。参看注〔53〕。

〔203〕 第九九二至九九三行，即这里及下一句的两行问答，客耳希荷夫主张移在第九九七行之后，那么“她的形状”便是在说埃癸斯，“胸前”则指雅典娜的胸甲了。勒布本即照这个排列，奥文本虽未照改，意思似亦以为是，但是仔细看来，还不如原本顺适，培飞尔德本也不用客耳希荷夫说。

〔204〕 埃癸斯（aegis）在希腊神话上最初是宙斯的所有，形状大抵是一件山羊皮袄，据荷马史诗里说，宙斯摇动这法宝的时候，发生雷雨风暴，凡人无不惊惶，阿波罗与雅典娜也常使用，后来却单独归了雅典娜了。这在图像上是一件皮衣披在肩头，胸前画作鳞甲，或者不画，中间装着戈耳戈的头，四周有蛇作为穗子。希罗多德《史记》第四卷中说及雅典娜的埃癸斯乃是从利比亚借来的，在那里的妇女都穿着有穗子的山羊皮袄，他显然是把埃癸斯这字看作和埃克斯（即山羊）是出于同源的。

〔205〕 老仆这回答的话看去似乎有点不必要，但是如奥文本所说明，这乃是由于对话上的必要，所以有时候

显得似乎蠢笨或是愚鲁，因为老人乃是克瑞乌萨家里的世仆，不会得关于先代的事情都不清楚的。

[206] 参看注〔12〕。雅典娜把初生的厄里克托尼俄斯交给刻克洛普斯的女儿们去保管，以后她就不过问了，所以她只在那时候可以把那物事交付给他，虽然在事理上有点说不通的地方。

[207] 克瑞乌萨在说出那她想要用以谋杀伊翁的毒药的时候，自然地停住，说得含糊了。

[208] 手镯原文意云带子，但这里不能适用，培飞尔德本解作手镯，今从之。

[209] 古代不曾知道血液循环的时代，将静脉当作空的血管。阿波罗多洛斯《希腊神话》第三卷中说刻戎(Kheirôn)从雅典娜得到戈耳戈血管里流出来的血，从左边血管出来的用以杀人，从右边出来的救人，他用了这个把死人救活过来。

[210] 蛇毒是指戈耳戈头上的，因为传说她的头发都是活蛇，因此推想到她的血里也有蛇的毒。

[211] 这只是一句普通的格言，但用在这里也别有意义，与目的事情有关系。

[212] 上文第九七四行以下，老仆提出三样报复的方法，克瑞乌萨都不赞成，所以这里老人说我现在也不赞成你的办法，正同你前回反对我的一样。

[213] 克苏托斯得到了伊翁做儿子，他想要隐瞒这事，不让他的妻子知道，老仆便叫克瑞乌萨在她丈夫面前也要隐藏着，假装并不知道他那事情才好。

[214] 金镯原文本来只是金子打的东西，这里当然

解作上文第一〇〇九行的金镯，培飞尔德本在本文上还有说明云，克瑞乌萨从镯上取药盒下来给他，说的很是活现。

[215] 第一〇三五行，即“给他个人”以下至“这酒”，有些校订家主张删去，或加括弧，但培飞尔德本与奥文本均以为可存，后者且说这里再三叮嘱单独斟给毒酒，描写得很有力的。

[216] 老仆上场时走不动路，要克瑞乌萨来拉他，但是他受了这场刺激之后，却振作起来，一心去那工作，下场时已经不是那么老衰了。在宴会中间他也似乎很有精神，参看下文第四场仆人来报告时所说第四节，可以明了。

[217] 路旁的女神（Einodia）是赫卡忒（Hekaté）的别号，据赫西俄多斯说，她是提坦珀耳塞斯（Persês）和勒托的姊妹阿斯忒里亚（Astêria）的女儿，与阿耳忒弥斯乃是中表，本来是很有地位的女神，但后来却渐变为黑暗势力的主宰，她的庙堂乃在十字路口了。她与下界和夜有关系，率领着鬼怪，在路上游行，随从着大群的鬼狗。她是术士巫女的保护者，民间施行法术的人都求她帮助。她的像多站立在三叉路的中间，有三身三面，对着三方面，有时也有四面的。

[218] 得墨忒耳在神话上是宙斯的长姊，她是管禾谷与农业的女神，虽然她的名字有人释作地母或是谷母，还没有一定。她有一个女儿，名叫珀耳塞福涅，被冥王哈得斯抢到地下去，做了他的妻子，经她母亲的寻找抗争，才由宙斯决定，叫她半年住在母亲那里，世间便是春夏，

半年留在冥间，则是秋冬天气了。荷马系颂歌中有一篇颂得墨忒耳的，说这事很详细，是希腊神话里最有名的故事之一。因为珀耳塞福涅是冥后，统治那鬼魂，所以常与赫卡忒相混同，这里称赫卡忒为得墨忒耳的女儿，就是这个缘故。

[219] 赫卡忒是凡行使法术的人的保护者，这里老仆要去下毒，所以请她引导，她平常在黑夜里行动，现在宴会系在白昼，所以特别说明是日间。

[220] “别一式样的生存”即是死亡。

[221] 古代希腊人觉得人的生存与太阳光分不开，常以看见阳光代表生存，这里特别说在明亮的阳光里，也是这个意思。见注〔91〕。

[222] “多被歌颂的神”这里是指酒神狄俄倪索斯。他的别名甚多，上文第二一六行（见注〔57〕）之外尚有雅科斯（Iakkhos）的名称，意义原来都是一样解作喧闹，但这雅科斯又原是别一人，因为他有他别的世系。据说他是得墨忒耳和珀耳塞福涅的儿子，同她们二人在厄琉西斯的大祭中占重要的位置，大概因为这名字与巴克科斯相近，所以也拿去加在狄俄倪索斯的身上，虽然后者乃是塞墨勒（Semelê）的儿子，与得墨忒耳母女原是没有关系的。这里所说多被歌颂的神严格地说来是在指雅科斯，不过照一般说法那即是狄俄倪索斯，他们的名字混同得已经好久了。

[223] 厄琉西斯大祭是不许可外邦人参加的，现在如有伊翁混在那里旁观，便是对于神的大不敬，这里原文说是羞耻，实在是带有悚惧的意思在内的。

[224] “美舞泉”在厄琉西斯，因为妇女们多在那周围歌舞，所以得到这个名称。

[225] 这他即是指伊翁，到下文第一〇八九行才说出来，称为“福玻斯的那浪荡子”。

[226] 第二十夜原文云第二十日的 (eikadôn)，系指厄琉西斯大祭最重要的第六天。大祭从十五至二十三共历九日，时为秋间玻厄德洛弥翁月 (Boêdromiôn)，约当现今九月，这月以玻厄德洛弥亚祭得名，意云呼救，云以纪念古昔忒修斯 (Theseus) 救援雅典的事。这大祭本来是得墨忒耳为主的，但第二十日称为雅科斯，他的神像头上戴着桃金娘的花圈，手执火把，沿着圣路抬去，从雅典的陶工坊到厄琉西斯，约十五公里，群众拿着火把欢呼歌唱，这行列常至三万人之多云。

[227] 在这伟大的节日，众星和月亮也参加舞蹈，同人们一样。月亮本来也是女神，名字便叫作塞勒涅 (Selênê)，但在这里只是说天上的那月亮罢了。

[228] 涅柔斯 (Nêreus) 的女儿那是说那些内海神女 (Nêrêides)，她们共有五十人，是希腊神话中有名的神女 (Nymphai) 之一种。

[229] 这里指珀耳塞福涅和得墨忒耳。

[230] 这合唱歌的第二曲首节与次节，奥文本分别列为不同的歌队所唱，虽然并未标乙丙字样。

[231] “非圣的”本意云非神圣的，属于宗教方面，上文“不法的”则是属于世法，即不合法律习惯。

[232] 克苏托斯是宙斯的孙子或曾孙，这里说的儿子只是泛称儿孙罢了。

[233] “为爱神服务”亦即是等于说“讨好于爱神”，参考注〔188〕。这时的爱神原文云阿佛洛狄忒。

[234] “用石头砸死”是古代的一种死刑，由公众来执行的。

[235] 据仆人看来，克瑞乌萨谋杀伊翁的事情也原是正义克服不正，只是因为阿波罗不愿污秽了他的庙，所以给揭破了，这样说来他也正是属于不正方面的了。

[236] “见着阳光”即是说生活在世上，见注〔221〕，又参看注〔180〕。

[237] 据说在夜间可以看见火光在帕耳那索斯山上出现，相信这乃是酒神和他的伴侣拿着火把在那里跳舞，上文第七一六行中曾有说及。

[238] 帕耳那索斯山上有两个山峰，一个属于狄俄倪索斯，一个属于阿波罗，这里所说的当是属于前者，只是混合的说在一起罢了。

[239] “见面礼”，在小儿生后五日或七日举行诞生祭（见注〔147〕）时，到场的亲友初次看见小孩，各有礼物相送。这里乃是说克苏托斯给他的儿子补行祭祀，实在是应与上文第六五三行相同，称为诞生祭的。

[240] “司生产的神们”是说神们与生产有关者，如宙斯，赫拉，他们是神人的父母，安产女神厄勒堤亚（见注〔110〕），狄俄倪索斯，他平常称为酒神，但是因为他也是植物生命之神，所以引申起来也与人生有关系了。

[241] 因为建筑也是属于神事，帕勒推测以为在建立帐幕之前或有什么仪式，所以说是庄严地。

[242] 这本是帐幕，又是刚用木材搭成间架，所以

说是没有“墙壁的”，形容得恰好。

[243] 末日的余照原文云〔太阳的〕死去时的光焰，校订者多加以改订，但培飞尔德本奥文本均主张保留，奥文本引亚列士多德说，比喻中多有人生的落日或白日的老年的语，正是平常的用法。伊翁的这帐幕大概在西南一面加以障蔽，使得正午以后的日光不能射入，这在希腊这样的地方正是必要的吧。

[244] 百尺原文云一普勒特戎（plethron），希腊的尺度，计长一百尺，一尺意云一脚，约等于三分之一公尺。

[245] 第一一三八至一一三九行，即“中间面积”以下至“指示”，帕勒以为系后人所插入，培飞尔德本即加以删削，以为这两行显系伪作，因为雅典人不至于那么愚鲁，要人来教他们一百乘一百等于一万，而欧里庇得斯也不是那种人，会得去把能做这样乘法的人称为贤人的。

[246] 奥文本云据有人计算，一万尺平方的房间，留去通路空隙，可以容纳宴会者三百三十六人。上文第二场第六六三行，克苏托斯叫伊翁招待他的朋友，现在却推广到得尔福的全体人民，这与下文情节的发展也有关系吧。

[247] 伊翁是神庙的库司和出纳，见上文第五五行及注〔18〕，所以他能够使用库藏的物品，只是这些可以用在克苏托斯的宴会这种私事上，未免有点离奇，或者如赫耳墨斯所说，因为他是为众人所信用的缘故吧。

[248] “绣衣”这本来是一种长衫，大抵是女人的，可是它并不像中国衣服的那么剪裁过，差不多是一大

幅长方的布帛，虽然披挂在身上，肩头用钩针，腰间一两处用带束住，也很显得优美，因为这个缘故，所以它可以拿来当作遮阳或壁衣用。

[249] 赫刺克勒斯见注〔50〕。他的事迹很多，重要的是他的十二件工作，其第九件是去得到那阿玛宗人（Amazones）女王的带子。她们是神话上的人物，虽说是住在高加索南方黑海边上，乃是女人国的人，没有一个男子，却是勇敢善于打仗，为的便于拉弓起见，她们把右乳割去，所以有这名称，即是说“无乳”云。因为是东方的女人，长于机织和刺绣，推想她们当然多有这类锦绣。

[250] 这里当然是人格化的天，虽然并不就是那乌刺诺斯（Ouranos），即宙斯的祖父。他在空中像兵卒似的把星星集合起来，大概是预备跳舞吧。

[251] 太阳赫利俄斯（Hélios）驾着马车，每天在空中转半个圈子，晚上走到日没处，即是他最后的火焰。

[252] 长庚星（Hesperos）意云夕星，即太白星，在神话中没有故事，只是星的人格化而已。

[253] 夜（Nux）是女神，地位比太阳为低，她的马车比太阳的要少两头马，便是没有左右两边辕外的副马。

[254] 七簇星系中国民间俗名，原文云 Pleiades，即是昴星，神话上说是阿特拉斯的七个女儿，第一个便是迈亚，系赫耳墨斯的母亲。参看注〔1〕至〔3〕。俄里翁（Ôriôn）是一个巨人，他追赶那七个神女，宙斯把他化为星座，留在天上，现今称为猎女星。

[255] 大熊星（Arktos）在北极近旁，所以说绕着

柱子，即是地轴。神话上说阿耳卡狄亚（Arkadia）的神女卡利斯托（Kallistô）为宙斯所爱，生了一个儿子阿耳卡斯（Arkas），成为阿耳卡狄亚人的祖先。但是赫拉妒忌，把她变成母熊，有一天阿耳卡斯在山林中遇见了她，拿枪想要投过去，宙斯将他们母子带往天上，成为大熊星与小熊星云。

[256] 雨星（Hyades）也是神女所化，数目从三人至五人七人不等，属于金牛星座，它在九月出现，雨季便将开始。奥文本取旧说云，七簇星本义云小鸠，语源出于鸠（peleiai），雨星云小猪儿，出于野猪（hyes），但是因为前者在南欧于五月初出现，至十一月初没，正是航海的时节，乃解作与航行（plein）有关，后者则因上述占验，便将语源移到下雨（hyein）这字上去了。

[257] 上文第一一三三行说没有墙壁，这里即是说那应有墙壁的空间，现在挂着织物作为替代。

[258] 刻克洛普斯是人首蛇身，他和他的女儿们的故事，均参看注〔12〕。

[259] 这一节共计有二十四行，仆人在仔细地叙述帐幕里所挂织物的模样，这与进场歌上歌队的话可以相比，但仆人来报告凶事的紧急时候，说这一番冗长的话，在情理上殊有未合。

[260] 酒碗原文云克拉忒耳，语源出于“混和”，是一种大碗，拿来混和酒用的。希腊人喝的是蒲桃酒，可是他们平常总是掺了水吃，据牛津古典辞典（一九四八年）说，酒与水的比例是一与三，据说因为酒味是很浓厚的缘故。

[261] 传令人这样站了起来，并不是因为不够高，所以踮着脚尖，也不是叫走路没有声响，乃是郑重其事，站得笔直，有点装腔作势的意思，培飞尔德本与奥文本均如此解说。

[262] 在雅典的宴会，大抵前后分为两部，前部为正餐，称第一桌，因为客人是每人一桌的，后部称第二桌，则是酒宴，原意云共饮。正餐时不喝酒，吃过后拿水来给客人洗手，烧香，分给花与花圈，虽然本文中说是在正餐时就戴了的。末后喝酒一巡，叫作洗手后的酒，乃是纯酒，倒在杯里，各人轮流喝一口，先祝幸运或健康，喝后传递给右首的坐客，这样那正餐算是完了，下文所云快乐终止就是指此，虽然那酒宴另有一种快乐，或者还要更大了。

第二桌的内容是酒与杂食，大都是干制和蜜饯的果子，乐师也进来，这酒宴就开始了。最初是三回庄严的奠酒，即是（一）对于宙斯和赫拉，（二）对于过去的英雄们，（三）特别对于救主宙斯。拿来一大碗和好了水的酒，分斟在客人的酒杯里，由奴仆送给各人。每奠酒一次，从新和一次的酒。客人们同时举杯，把没有喝的部分倒在地上。在第三次奠酒后，大家唱起对于宙斯的颂歌来，仪式完毕，就可以随意地享乐谈笑了。

[263] 这个老人显然即是那老仆，在歌队和观众是会立即觉得的。这宴会是在克苏托斯为伊翁而设的，却让克瑞乌萨的老仆在那里占着重要的位置，虽然在这传信的仆人口中屡次说出“我们”，可见也有许多仆役在场，似乎没有一个是克苏托斯的亲信的人，奥文本于此表示奇异，

或者说这是表明赘婿的孤独的生活的吧。

[264] 正餐末了，仆人倒水给客人洗手。这里水瓶里的乃是供饮料的水，不是洗手用的，老仆张皇地错拿了，所以觉得可笑。老仆对于这些事情当然很是清楚，他这样地做，未必真是年老糊涂，却是故意装傻逗人笑，以便行事而已，下边的错烧香也是一例。

[265] 香料有两类，一是油性的，用于涂擦身体，二是非油性的，用于燃烧，参看注〔28〕。这里没药油是供客人搽身用的，老人却当作干燥的香料去烧了，也是可笑的事。

[266] 希腊古代的管乐有箫与笛，不过这与中国的洞箫与横笛迥不相同。箫乃是排箫，当初系用七根芦管排列而成，笛是两枝，上头合用一个簧，近似豆管，在古代陶器画上可以看见。在酒宴中乐师也作乐助兴，但这里是在唱颂歌时的奏乐。

[267] 原文云到了用笛子与公共的酒碗的时候，这公共的酒碗即是注〔260〕中所说和酒的碗，拿来分配给客人的。

[268] 第一一八七行，即“同了别的人在一起”，培飞尔德本加有括弧，云显系后来插入的句子。

[269] 彼布罗斯（Byblos）是希腊北部的地方，所出产的酒很有名。

[270] 鸟类的平常的叫声在占卜上都算是有吉祥的意义的，特别奇异因而觉得难懂的声音便是凶兆。

[271] 仆人大概因为不知道的缘故，不曾叫过伊翁的名字，在这一篇说话中，如奥文本所列举，有这七种不

同的说法即是：一一二三行：他的新的儿子。一一三三行：那少年人。一一八六行：那新来的儿子。一二〇二行：那新的嗣子。一二〇九行：那乩示所说的儿子。一二一八行：那罗克西阿斯乩示所说的少年。一二二四行：祭司。

[272] 这些即是上文第四一六行所说的在庙里执事的贵人们，参看注〔102〕。但在这里似乎就成为临时的司法团体，他们可以裁决刑罚。

[273] 这“地”字在培飞尔德本与勒布本均系小写，奥文本则系大写，两者的解说也略有不同。如大写则是指该亚，即阿波罗以前的乩示所的主者，伊翁不呼吁阿波罗而叫她的名字，似乎有点费解。小写便是指得尔福的圣地，奥文本虽是大写，而意思乃颇赞同这一种说法。

[274] 伊翁虽然以后要往雅典去，但在得尔福的时候克瑞乌萨总是一个外邦人，易受猜疑及敌视。

[275] 参看上文第一一二行，及注〔234〕；下文第一二六八行及注〔289〕。

[276] 这里可以解释作她犯了两重的罪，即是谋杀祭司，而且这谋杀又是在神庙里实行的。

[277] 不幸的路可以有两层意思，一是从雅典到得尔福的路程，二是犯罪的路。

[278] 第一二二七至一二二八行，即从“因为她想”末了这两行，校订者均认为后人所加入，似乎想要说明上文“不幸的路”的意思，却是写得很拙劣。

[279] “地下诸神的祭献”这里意思不很明了，有人解作谋杀伊翁的阴谋，但与上文相重，奥文本以为当是

说歌队自身的命运。

[280] 希腊神话上，时常有神来把凡人偷走的故事，如宙斯，阿佛罗狄忒，晨光女神等。

[281] 即是从知客的家里，参看上文第一〇三九行，注[86]。

[282] 宙斯是天上大神，也是人的“救主”，是自由的神，家庭与灶的神，主客的又是请愿人的神，他因此得有“请愿人的宙斯”这一个名称。这虽然本来是他管辖，但别的神也一样地保护求救的人。求救的人手执一根橄榄树枝，上缠羊毛的花彩，走到神庙，把这放在神坛，他在那里便不可侵犯，对方如前去杀他即犯了渎神的罪。在危险急迫的时候，自然无从去得橄榄树枝，那时徒手走去坐在祭坛下，也一样地有效。

[283] 在神坛前杀了求救的人，即使那是罪人，也算犯了杀人的罪，非经祓除不可。

[284] 刻菲索斯（Kêphisos）是克瑞乌萨的外祖父，为刻菲索斯河神。希腊神话中河神常现牛形，最有名的是阿刻罗俄斯（Akhelôios）变了公牛，与赫刺克勒斯角力，又俄刻阿诺斯（Okeanos）和阿耳斐俄斯（Alpheios）也都是牛头的，均见于希腊悲剧中。

[285] 用蛇比女人，为古来常见的说法，因为它阴柔而毒，在作者的《安德洛玛刻》（Andromakhê）中，说坏女人比火与毒蛇还要利害。

[286] 狄俄多洛斯（Diodôros）在公元前一世纪中曾云，据说毒蛇用了它眼睛的火光可以使人眼瞎。又传说有一种蛇，系公鸡生蛋，由蛇孵化者，一看便能杀人，名

为“小王蛇”，印度佛经中称有“见毒”的蛇，当亦即指此。

[287] 第一二六六行至一二八一地，即从“捉住她”起，至本节末，培飞尔德本依据客耳希荷夫的主张，因次序不大妥适，加以改排，今依其顺序将译文改写于下：

“我遇着了幸运，不曾先走到雅典城去，落在继母的手里。因为我在朋友们中间，知道了你的心意，那就是对我敌视的祸祟。若是你把我关到了家里，那么你就将一下子送我直往冥府去。（一二六九至一二七四行。）你看那极恶的女人，她编出重重的计谋来！她蹲坐在神的祭坛前面，想躲过了她那些行为的惩罚呀！（一二七九至一二八一行。）可是现在没有神坛，也没有阿波罗的庙可以救得你了。你所说的哀怜倒还是应该给我和我的母亲，因为她的身体虽是不在我的旁边，她的名字却决不是不在的。（一二七五至一二七八行。）捉住她！让帕耳那索斯的平原去梳理她那光洁的发髻，在她倒滚下岩石去的时候。（一二六六至一二六八行。）”但是奥文本不主张变动，以为伊翁在感情激动的中间，不可能那么安详地来安排句子，其多少显得混乱正是当然的事。

[288] “梳理”这里是说梳羊毛，与梳发不同，此处意思差不多是说“痛快地梳一下子”了。

[289] 上文有三次（第一一一二行等）都说他们要用石头把克瑞乌萨打死，这里伊翁却又说从山上抛下去，奥文本解说以为有两种说法，一是先拿石头乱打一阵，随后不管死活从上边扔到岩下去，二是先抛到岩下，再用石

头来打。培飞尔德本则专主前说，似较合理。

[290] 这一番话只是说明上文幸运的理由，因为在得尔福的友人们中间，还没有到雅典去之前，看出了克瑞乌萨的意思，比较还好，否则决不能幸免了。这与上文第三场第一〇二一行克瑞乌萨所说，要等伊翁来到雅典家里的时候杀他的话，也正相合。

[291] “你的哀怜”原文意义不大明了，奥文本以为可解作一是克瑞乌萨所要求的，即是人们应当给她的，二是伊翁可能对她所有的哀怜，这两部分的意思大概都是有的。伊翁以前听了克瑞乌萨的话，多少了解她的情状，这里和他自己的母亲相比，觉得这更是可怜，因为她将哀悼被杀害的儿子，虽然这本来是一个弃儿。培飞尔德本对于这一转折，表示称赞，但奥文本却以为显得拙笨，似说得更是合理，因为他的死生在这时候与他那未知的母亲是没有什么关系的。

[292] 这里是双关语，克瑞乌萨意思是指她以前与阿波罗的关系，表面上只是说因为现在是神的请愿人，所以这身子是神圣不可侵犯的。

[293] “神的人”参看注〔80〕。这可以解作神的仆役，也可解作神的儿子。

[294] 克瑞乌萨的意思是，在她要谋杀伊翁的时候，他已经不再给神服役，所以不是神的人了。“你父亲的”当然是说儿子，这里与“罗克西阿斯的”对举，又暗地里含有连系，似乎无意识中露出这意思来了。

[295] 这是一句疑难的句子，文字与句读有异同，意思也就不一样。即是把顿点放在“父亲”一字之前，

“存在”改作“不在”，培飞尔德本采用赛德勒（Sedler）说，意思是说他成了神的人，这是说在那父亲不在的时候，译文即依据此本。可是不论如何，总还是不能够说得圆，因为伊翁如不直认他是阿波罗的儿子，说来说去还是说他以前是神的人，但现在不是了，并不能把上文克瑞乌萨的话推倒，所疑难终未解决。

[296] 克瑞乌萨这话实在即是上文第一二八五与一二八七两行的重述，即是我乃请愿人，所以是神圣的，你已经离去神职，所以不是了。

[297] 这里是一个对比，克瑞乌萨虽说是请愿人，她的行动大为不敬，伊翁在神庙任职的时候却是虔敬的。

[298] 放火只是比喻的话，伊翁的回答故意地坐实了，用火把等字来做反驳。

[299] 第一二九六至一二九九行，即是这里伊翁与克瑞乌萨的四行问答的话，培飞尔德本依据瑙克和客耳希荷夫等人的话，将它移在第一三〇三行之下，以为这样可以使上下文语意更为密接。但奥文本不主张轻易移动，今从之。

[300] 帕拉斯的地方即雅典。物罗斯见注〔21〕。又关于外邦人的情形，参看注〔20〕。

[301] 企图只是存在心里的计画，克瑞乌萨怕的是伊翁的企图转为实行，那时她便将活不成了。

[302] 这一行与上文第一三〇三行，各校订家多以为意义缺少连络，但依奥文本说明，雅典凡无子女的人的财产例应入官，所以伊翁即使不继承她的产业，克苏托斯方面的一份他总该有分享的权利吧。外邦人在雅典不能有

房产土地，但财富当然可有，据说那时在雅典的外侨多是资本家，从事工商业，以富著名云。

[303] 上文伊翁责问克瑞乌萨想要逃过惩罚，她答说并不想逃，只要他上前去杀了她，那就得了惩罚了。她明知伊翁不敢这么做，她本来只是在庙内神坛前，她却用了那不可入的“内殿”（即“圣地”），更显得严重，这对于伊翁正是一种最好的策略吧。

[304] 大概得尔福神庙的祭坛上是挂着纓络似的花彩的，或者如帕勒所推想，克瑞乌萨是抓住那花彩，像是请愿人的橄榄树枝吧。

[305] 克瑞乌萨所说的这一个人当然是指阿波罗，但是伊翁似乎不大了解这个意思，以为是指克苏托斯了。

[306] 坐在神坛下求救，在希腊的传说和历史上有有效无效也不一定，因为有些人急于报复，信仰全顾不得了。但是在伊翁那样在神庙里生长的人，这事便很严重，他虽是急于报仇，却决不敢犯这不韪去杀坐在神坛前的人，末了只好归咎于这办法的不公平，发一大通牢骚了。有人说照他的年龄与履历看来，说这一番话似不相称，但是这比较第一场末了责备阿波罗的话却好得多，也更是自然了。

[307] 皮提亚本来是皮托人的女性名词，这里作为尔福的阿波罗庙女祭司的名称。参看注〔16〕。

[308] “围墙”本来是墙壁顶上的一层石头，可以说是墙檐，但是在这里据培飞尔德本说，乃是一道矮墙，围绕着内殿，防止外人的走入的，本文中说过跨过，可以想见情形，大概近似栅栏的装置吧。

[309] “代言人”见注〔16〕。

[310] 女祭司这里着重在你字，因为伊翁是给神服役的人，所以即使别人可以报仇，他做了便要算是犯了渎神之罪，不是清净的了。

[311] 这些花彩是用羊毛做的，为什么挂在摇篮上，培飞尔德本解说以为当是克瑞乌萨弃置小儿时所加，表示乞求的意思，有如请愿人所拿杖上的花彩一样。

[312] 奥文本说明，新的意义只是在上句“在这里边”这一语上，因为弃儿的事伊翁都已听过，但是原来是在这么一个摇篮里，这在他乃是新闻。

[313] “这个”据奥文本说，与上句的“这事”相应，是指伊翁在摇篮里发见的事，并不是说那些物件，至第一三四六行伊翁才问及，本文中便说是“这些”了。

[314] 这一节即第一三六四至一三六八行，各本均以为系伪作，因为上文第一三六三行已经和伊翁告别，无须添出这一段废话来，而且当初明言“由你自己去决定”，后来又来指示方向，也是矛盾的话，认为系后人所加入无疑。

[315] “无名”平常当作没有光荣讲，这里乃是照字面的意义，因为奴隶是没有法定的名字的，参看注〔80〕。

[316] 参看注〔131〕，伊翁很关心自己的出身，生怕是一个婢女的私生子，现在有了摇篮，可以作寻问的线索，却又担心因此证实了他不是良家的出身，这便是他所说的不愿意的事情。他最初想把摇篮献给了神，那么这成了神圣的东西，没有人能去动它，他的秘密可以永不被发

觉了，伊翁在上文第二场中推想他的母亲当是参加祭祀的本地闺女，很是乐观，这时似乎信念颇有动摇了。

[317] 这外复当然为原来所无，是女祭司所加上去的，上文所说的索子即是用以束缚外复的东西。

[318] 这是一句疑难的句子，今依据培飞尔德本所引帕勒改订文译出，觉得也不很妥，但此外的更是牵强了。

[319] 第一三九九行，即“啊，我的儿”至“婴儿”这一行，瑙克认为系伪作，但帕勒则主张保留，却将第一四〇〇行即“放在刻克洛普斯洞里，长岩的底下”这一行删除，培飞尔德本依从其说，译文依照奥文本，这两行均保留。

[320] 雕刻大抵是木雕人像，用以装饰神坛的吧。

[321] 克瑞乌萨的意思是，你并不是被债主所扣押，乃是被亲人所发见因而被抓住罢了。

[322] 上文伊翁说将“抓住”了你，意思是说将要凭摇篮里的东西考问克瑞乌萨，证明了她的虚假，她答说情愿考问。培飞尔德本解说抓住这字本义又可解作抱住，克瑞乌萨故意装作误解，说她正希望这样，这说法虽是巧妙，却有喜剧气息，未必是正解。

[323] 索福克勒斯剧中有“养育儿童的”橄榄树枝的文句，可以想见希腊人常用这树枝的圈戴在初生小儿的头上，帕勒推想欧里庇得斯或因此遂说这曾经给伊翁戴过，后来所以成为典故了。

[324] 古来传说云，波塞冬与雅典娜争霸，都要做

雅典的主神，比较神力，由雅典人民来评定。波塞冬用三尖叉击高城的岩石，立即跳出一头马来，雅典娜则使岩上自生橄榄树，雅典人认为橄榄有用，乃公推雅典娜为主神，用她的名字作为城名，称雅典奈（惯译雅典）。这里说橄榄树系雅典娜带来种在岩上，与传说不同，当系临文偶尔改变，并不一定别有根据，因为他在《特洛亚妇女》(Trôades) 八〇一行还是遵照旧说的。

[325] 这神即是日神赫利俄斯。克瑞乌萨因为说儿子比太阳光还好，觉得未免冒犯神明，所以加这一句，请求宥饶。

[326] 珀耳塞福涅，见注〔218〕，这里即是说冥土。

[327] 这里只是说你以为死了的人却还活着。

[328] 这句话的意思不完全，是说找到他的希望久已抛掉了，现在虽然见到，太是突然，还觉得不是真实。

[329] 在古代希腊，灶为家庭的中心与象征，住宅有了灶，这才成为家，克瑞乌萨的意思以为有了嗣子，家庭乃得确立了。

[330] 地生人见注〔12〕，即是说厄瑞克透斯的一家。

[331] 伊翁想起父亲来，以为那即是克苏托斯；克瑞乌萨则是所说参加酒神祭的那个闺女。

[332] 希腊古代的结婚的仪式很是简单。新郎去亲迎，把新娘接到家里来，拿着她的手，引她往家堂众神的坛前，一个男孩吹着笛子在前走，女人们拿着火把走在他

们的两旁。并没有什么誓约，只把新娘介绍于男家的家庭众神，这婚姻便成立了。新人们进了新房，女伴们在门外唱那些歌曲，即是有名的结婚歌，名为厄庇塔拉弥亚(epithalamia)，意云“在新房前”，她们都顿足拍手以为节奏，就是本文所说的歌舞。没有这些仪式，那就不是正式的婚姻而只是私情了。

[333] “杀戈耳戈的”这里是指雅典娜，参看上文第九九一行。克瑞乌萨不好意思说出阿波罗来，便拉扯雅典娜，不但因为她是阿波罗的姊妹，还是因了她是雅典高城的主者的缘故，所以引她作为见证的吧。

[334] “以前”是指弃儿的事，“现在”是指克瑞乌萨与伊翁互相仇杀的事情。

[335] “这些事情”即是上文所说这一类的时运转变的事。

[336] “我的羞耻”据培飞尔德本和奥文本云，是指对伊翁，克瑞乌萨自己的害羞，并非伊翁将因此而蒙羞。

[337] 培飞尔德本引帕勒的注释云：“没有父亲的名字，一个雅典市民不能得到任何政治上的权利，因为这须凭了他父亲的和他地区的名字，在户籍簿册上登记，经了这种手续之后，他才能够继承财产。”

[338] 希腊悲剧里遇着神明出现的时候，他们不是同常人一样地出来，乃是用一种起重机似的机器悬空出现于空中。

[339] 雅典娜在庙上出现，面向东方，所以说是对

着阳光。

[340] 这句平常解作“在我们不应当看见的时候”，今依据改订本译出，奥文本引穆雷说，伊翁本来预备逃走，经雅典娜示意制止，于是他加添了这一句，说除非是神要我们看见她。

[341] “那事情”即是说阿波罗将伊翁送给克苏托斯的事，经歌队的女人对克瑞乌萨说明了。

[342] 这里所谓策略，就是因了仆人的不吉祥的话和鸽子的到来，救了伊翁，又因了女祭司的出场，救了克瑞乌萨的性命。

[343] 雅典娜预言伊翁的子孙将分四支，君临阿提刻的土地。培飞尔德本云：公元前五〇九年，克勒斯忒涅斯（Kleisthenês）实行改革，将阿提刻人民分作十族，以古代英雄为名，每族又分十区，在这之前，人民系分为四部，这原是事实，但是这里说四者都出于伊翁的儿子，那自然纯是传说了。这四族起源的历史很难考究，后人假设种种解说，有地域，职业，宗教，种族四说，迄无定论。

[344] 说埃癸科瑞斯这名字的来源系从埃癸斯（见注〔204〕）出来，乃是作者个人的意见，当然是别无根据的，只是借以赞扬雅典娜而已。

[345] 环岛（Kuklades）本是在爱琴海中的群岛，以得罗斯岛为中心，在海的南部，但是这里含义较广，大抵是连靠近小亚细亚西岸的几个大岛，如萨摩斯（Samos），喀俄斯（Khios）以及勒斯波斯（Lesbos）等，也都包括在内。沿海陆地系指小亚细亚西岸的中部，自弥勒

托斯 (Milêtos) 以至斯密耳那 (Smyrna), 与上列诸岛均属伊俄尼亚的领域。下文海峡系指赫勒斯蓬托斯 (Helle-spontos), 即现今的达达尼尔海峡, 为欧亚两洲的分界。

[346] 伊俄涅斯人 (Iones) 通称伊俄尼亚人, 系从伊翁一字变出, 说是他的子孙。古代阿提刻住民因受多里斯人 (Dôriês) 北来的侵略, 从海路逃往小亚细亚西岸, 建立好些城邦, 发展文化, 为希腊本土文明的先驱。但是在公元前五世纪中, 在以雅典为中心的希腊人看来, 一切伊俄尼亚的文明当然是由西而东, 即是从希腊渡海而去, 创设一个名叫伊翁的人作为伊俄涅斯 (即是伊翁的复数) 人的始祖, 成为必要, 到了后来更传说是伊翁自己率领移民, 往海外去殖民了。

[347] 依据一般的传说, 希腊人的祖先是希伦 (Hellên), 希腊 (Hellas) 这国名即从此出来, 他是普洛墨透斯的孙子, 丢卡利翁 (Deukaliôn) 的儿子。从他底下分作三派, 他的长子多洛斯 (Dôros) 为多里斯人的始祖, 次子克苏托斯生了伊翁, 为伊俄尼亚人的始祖, 次为埃俄罗斯, 是埃俄勒斯人的始祖。这里是别一种说法, 大概是作者自己的意见, 他把伊俄尼亚系列为伊翁的子孙, 其他则出于克苏托斯, 将埃俄罗斯算作他的父亲, 将多洛斯算作他的儿子, 这与伊翁虽然也还是兄弟行, 但是在母系上出于厄瑞克透斯, 一半是阿提刻系统, 这或者也是作者爱国思想的一种表现吧。多里斯 (Dôris) 本是忒萨利亚 (Thessalia) 的一个小地方, 但因为是族人的故乡所以有名。参看注 [21]。

[348] 阿开俄斯是阿卡伊亚人的祖先，阿卡伊亚系忒萨利亚的地名，多里斯人从那里南侵，占有珀罗蓬涅索斯（Peloponnêsos），特洛亚战役，希腊军差不多以他们为主体，在荷马史诗中便以阿卡伊亚人为希腊人的代称。

[349] 珀罗普斯（Pelops）的地方即是珀罗蓬涅索斯，斯巴达就在那里。珀罗普斯是宙斯的一个孙子，为密刻奈（Mykenai）的王，他的两个孙子，阿伽门农（Agamemnôn）继承他的王位，墨涅拉俄斯（Menelaos）成为斯巴达地方的王，特洛亚战争便以他们二人为主帅。

[350] 里翁（Rhiôn）并不是有名的地方，这里特别提出，当然是有用意的。培飞尔德本说，因为在公元前四二九年雅典将军福耳弥翁（Phormiôn）在科任托斯湾攻打斯巴达人得过胜仗，便是在里翁附近，但奥文本说这或者是指更近的事，即是公元前四一九年雅典的阿尔喀比亚得斯（Alikibiadês）在里翁示威，欲与阿卡伊亚结约，这解说在本文中似更为相适。本剧著作年代平常推定为公元前四〇八至四〇六年之间，上边的推测也就更为近理了。

[351] 这比上文第一五六六行以下说得更为具体，却也更是可笑了，因为这里不但乱示说假话，而且愚弄克苏托斯，也缺少聪明正直的作风，无怪穆雷说剧本是挖苦神们的了。

[352] 培飞尔德云，伊翁并不是以为这种事情不可信，只是须要证明。这里有了雅典娜的话，在他就觉得满足，不必再有什么议论了。

[353] 雅典娜一直在庙顶上说话，不曾下来，所以

这里说送了你们去，未必真是在空中相送，不过因为她也要回雅典去，表示是同道而已。

〔354〕 因为雅典娜有相送的话，帕勒以为她和全体人员一同下场，但是她并未从屋上下降，自然还是由空中退去，奥文本说她当在第一六一八行之后下场，随后歌队可以招呼阿波罗，因为在神的面前去对别一个神问讯，似是不相宜的事。奥文本又说或者这时雅典娜与克瑞乌萨，伊翁同下，以照应相送的话亦可，所说似亦有理。

海 伦

这剧本根据披耳逊（A. C. Pearson）编订的《欧里庇得斯的海伦》（Euripidou helenê = The helena of Euripides, Cambridge, 1903）原文译出，并参考牛津古典原本中穆雷（G. Murray）和勒布古典丛书中韦（A. S. Way）的编校各本。

目 次

一	开场（原诗第一行至一六三行）	538
二	进场歌（第一六四行至二五一）	544
三	第一场（第二五二行至三二九行）	546
四	第一合唱歌（第三三〇行至三八五行）	549
五	第二场（第三八六行至五一四行）	550
六	第二合唱歌（第五一五行至五二七行）	555
七	第三场（第五二八行至一一〇六行）	555
八	第三合唱歌（第一一〇七行至一一六四行）	576
九	第四场（第一一六五行至一三〇〇行）	578
一〇	第四合唱场（第一三〇一行至一三六八行）	584
一一	第五场（第一三六九行至一四五〇行）	586
一二	第五合唱歌（第一四五一行至一五一一行）	589
一三	退场（第一五一二行至一六九二行）	590
注解		597

人 物

(以上场先后为序)

海伦(Helenê), 墨涅拉俄斯的妻子。

透克洛斯 (Teukros), 希腊英雄, 在特洛亚打仗的。

墨涅拉俄斯 (Menelaos), 斯巴达的王。

老婆 (graus), 王宫的看门人。

报信人 (angelos), 墨涅拉俄斯同行的水手。

忒俄诺厄 (Theonoê), 女祭司, 忒俄克吕墨诺斯的姊妹。

忒俄克吕墨诺斯 (Theoklymenos), 埃及王。

传报人, 忒俄克吕墨诺斯的仆人。

宙斯的儿子们 (Dioskouroi), 即是卡斯托耳 (Kastôr) 与波
吕丢刻斯 (Polydeukês)

歌队, 十五人, 系侍候海伦的、被俘的希腊年青女人。

此外不说话的卫兵从人、猎人、庙中侍女等均从略。

地 点

尼罗河口埃及王宫的门外, 前面有忒俄克吕墨诺斯的父亲
普洛透斯的坟墓。

上演年代

四一二年。

一 开场

(海伦^[1]上。)

海伦 这里是尼罗河的美丽闺女^[2]的河口，那河^[3]用了融化的白雪，不是天上来的雨点，^[4]去润湿埃及的平原田地。^[5]普洛透斯^[6]在他生存着的时候是这地方的君主，住在法洛斯岛^[7]上，却是埃及的国王。他娶了大海里的一个女儿普萨玛忒，^[8]在她和埃阿科斯^[9]离别了之后。她给这家庭里生了两个子女：男儿忒俄克吕墨诺斯，^[10]在他父亲生前^[11]是崇敬神明的，高贵的女儿厄多，^[12]在还是婴孩的时候，乃是母亲的宝贝，但是到了她的青春，正是可以结婚的时代，人们叫她作忒俄诺厄，^[13]因为她知道神意，一切现在和将来的事情，她从她的祖父涅柔斯^[14]得到了这个礼物。

15

我的故乡斯巴达也并不是无名的地方，我父亲乃是廷达瑞俄斯。^[15]故事上说，宙斯变成了天鹅的形状，他装作逃避一只鹰的追赶，飞到我母亲勒达^[16]那里去，用诡计达到他恋爱的目的，^[17]——若是那故事所说是确实的。^[18]我叫作海伦，现在我将讲述我所受的那些灾难。为了美的比赛^[19]来了三位女神，赫拉和库普里斯和那宙斯的闺女，^[20]到伊得山的山谷里帕里斯^[21]所在的地方，想要得到那关于美貌的决定。库普里斯得了胜，她拿出我的美来，——若是那种不幸可以叫作美，——给帕里斯去作配偶。^[22]在伊得山

的帕里斯于是离开了牛栏，往斯巴达去，想得善我做他的妻室。^[23]

30

但是赫拉因为没有能胜过那两位女神，很生了气，使帕里斯^[24]要娶我的事落了空，她不曾把我去给了他，却用了天空中的云气，造成一个像我的，能呼吸的形象，给予那国王普里阿摩斯的儿子。他以为得到了我，实在并没有得到，只是他的空虚的幻想罢了。^[25]还有，宙斯的计画在这上面增加了灾难，因为他在希腊的国土^[26]和不幸的佛律癸亚人的上头引起了战事，给地母减轻了众多凡人的负担，也给希腊的最勇敢的人建立起声名。^[27]我便被放在佛律癸亚的战事^[28]中间，不，这不是我，只是我的名字，成为希腊人的武功的奖品。^[29]

43

赫耳墨斯^[30]带了我的空气层中，隐藏在云里，因为宙斯不曾忘记了我，^[31]把我放下在普洛透斯的家里，认为一切的人们中间算是他最有德性，那么我可以保全自己与墨涅拉俄斯^[32]的婚姻不致被玷污。所以我现在是在这里，但是我不幸的丈夫招集了军队，向伊利翁^[33]的敌楼前进，去追赶那抢掠我的〔敌人〕。^[34]许多人的性命，为了我都丧失在斯卡曼德洛斯的河流旁边。我承受了一切灾难，被人们诅咒，把我当作背夫逃走的人，^[35]给希腊人引起了一个大战。那么我为什么还活着的呢？我听到赫耳墨斯的这个宣示，^[36]说我将来还可以在那斯巴达的有名的平原和我的丈夫同居，那时他会知道^[37]我不曾到伊利翁去，没有给别人铺过枕席。^[38]

59

在普洛透斯还看得见阳光^[39]的时候，我不曾被

人强迫求婚，^[40]但是他已经隐藏在黑暗的地下，那死者的儿子就来追逐^[41]要和我结婚。可是我因为尊重我以前的配偶，来到普洛透斯的这坟墓前面，来作请愿的人，^[42]给丈夫保全我的节操，^[43]即使我在希腊负着恶名，至少我的身体在这里没有受到什么耻辱。
67 (透克洛斯^[44]上。)

透克洛斯 谁是谁城堡似的住宅的主人呀？^[45]因为这可以比作财神^[46]的家，王家似的围墙，高耸的望楼呀。——呀，你们众神呵！我看见了什么景象呀？我看见了那可恨的人，凶手的女人^[47]的模样，她害了我，也害了所有的希腊人！^[48]神们会得唾弃你，因为你是那么地像那海伦！要不是我现今脚踏着外国的土地，凭了这必中的羽箭，^[49]你该是已经死了，当作你像那宙斯的女儿^[50]的报酬。
77

海伦 啊，不幸的人呵，不管你是谁，你为什么对我回过身去，为了从海伦^[51]来的灾难而嫌恶我呢？

透克洛斯 我错了，我太过分的生了气了，因为全希腊都恨宙斯这女儿。^[52]但是，夫人，请你原谅我刚才所说的话吧。
82

海伦 你是谁呀？你从哪里到这地方来呀？

透克洛斯 夫人，我是那不幸的希腊人^[53]中间的一个呀。

海伦 那么这是无怪的了，若是你那么嫌恶海伦。但是，到底你是谁呢？我应该叫你什么氏呢？^[54]

透克洛斯 我的名字是透克洛斯，生身的父亲名叫忒拉蒙，^[55]萨拉弥斯是养育我的故乡。

海伦 那么你为什么来到这尼罗河的土地的呢？

透克洛斯 我是一个逃亡的人，从祖国被赶了出来的。 90

海伦 你是很不幸的！谁把你赶出祖国来的呢？

透克洛斯 我的父亲忒拉蒙。你哪里还有比这更亲爱的人呢？^[56]

海伦 为什么呢？这件事里有着什么灾难吧？

透克洛斯 我的弟兄埃阿斯^[57]在特洛亚的死把我害了。

海伦 怎么的？这并不是因了你的剑夺去了他的生命的吧？

透克洛斯 他向着自己的短剑奔去，便结果了他。^[58]

海伦 他发了狂么？有谁在清醒的时候敢做这样的事呢？

透克洛斯 你知道珀琉斯的儿子，叫作阿喀琉斯的一个^[59]人么？

海伦 我听说，他曾经来向海伦求过婚。^[60]

透克洛斯 在他死的时候，他遗下兵甲来，让战友比赛取得。^[61]

100

海伦 这件事怎么的对于埃阿斯成为祸事的呢？

透克洛斯 别人得到了兵甲，因此他就自己断送了生命了。

海伦 你就为了他的灾难，所以遭了殃的么？

透克洛斯 正是的，因为我不曾同了他一起的死了。^[62]

海伦 客人呵，那么你是到伊利翁的有名的城市去过的么？

透克洛斯 我帮同去攻破了它，自己也随即毁灭了。

海伦 那城已经烧了，都被火烧尽了么？

透克洛斯 是呀，现在连城墙的痕迹都已不清楚了。

海伦 啊，不幸的海伦呵，为了你那佛律癸亚人都死亡

了！

透克洛斯 是的，还有那希腊人。^[63] 她真做下了不小的祸
110 事呀！

海伦 伊利翁被攻下已经有多久了呢？

透克洛斯 差不多经过了七个果树结实的年头了。^[64]

海伦 你在特洛亚^[65]又停留了多久呢？

透克洛斯 有那么多月，在十年中间过去了。^[66]

海伦 你们捉到了那斯巴达女人么？^[67]

透克洛斯 墨涅拉俄斯把她带走了，拉着她的头发。

海伦 你看见那不幸的人的么？还是只是听说呢？

透克洛斯 我用这眼睛看见的，正同现在看你一个样子。

海伦 你想想看，会不会见了一个天上来的幻景呢。^[68]

120 透克洛斯 且来说别的事情吧，别再说她了。

海伦 你觉得那个景象那么的确实么？^[69]

透克洛斯 〔是的，〕因为我亲自看见了她，^[70]有如现在
我看见你。

海伦 这时候，墨涅拉俄斯同着他的妻子到了家了吧？

透克洛斯 不，没有到阿耳戈斯，也没有到欧洛塔斯^[71]
的河流。

海伦 阿呀！在听你讲这坏消息的人说来，这是一个坏消
息。^[72]

透克洛斯 据说他同了他的妻子不见^[73]了。

海伦 所有的希腊人^[74]不是一起航行的么？

透克洛斯 是呀，但是一个风暴把他们分散了。

海伦 那是在大海的什么部分^[75]呢？

130 透克洛斯 他们正在通过埃该海^[76]中间的路程。

海伦 在这以后，没有人知道墨涅拉俄斯到来的么？

透克洛斯 没有，但是在希腊都传说他是死了。

海伦 我是完了！^[77]忒斯提俄斯^[78]的女儿还在么？

透克洛斯 你是说勒达^[79]么？她早已死了，过去了。

海伦 可不是海伦的坏名声害死了她么？

透克洛斯 他们说，她把绳索套上了她高贵的颈子。

海伦 那廷达瑞俄斯的儿子们，^[80]他们尚在呢，还是不在
了？

透克洛斯 他们死了，却也是没有死：这有两样的说法。

海伦 哪一个比较的有力呢？——啊，不幸的我有这些的
灾难呵！

透克洛斯 人们说他们变成了星星，是两个神了。^[81] 140

海伦 这个你说的好，但是别一个传说呢？

透克洛斯 他们为了姊妹的缘故，用剑自杀送了命了。^[82]

可是故事足够了，我不想要再来悲叹一回。^[83]但是我
来到这王家的住宅的理由，乃是想来见那说神示的忒
俄诺厄，请你给我介绍^[84]吧，那么我可以得到乱示，
驾驶我船上的顺风的帆翼^[85]去到那海水环绕的库普
洛斯^[86]地方，阿波罗^[87]曾经宣示叫我住在那里，定
了那岛名萨拉弥斯，作为在那边的祖国的纪念。 150

海伦 啊，客人呵，航路的事自己会得自见分晓的，^[88]但
是你离开这地方，快逃走吧，趁这地方的主者普洛透
斯的儿子还没有见到你。他跟了猎狗，出外打猎^[89]
去了，因为他捉到任何希腊的生客，便都杀害了，但
是那是什么理由，你无须寻问，我也不说：因为我
〔说了〕能于你有什么帮助呢？ 157

透克洛斯 夫人，你说的很好，但愿神们对于你的善行给与报酬。你虽然有一个像海伦的形状，你的心思却不是一样，不，简直大不相同。我愿她不得好死，也回不到欧洛塔斯的河流！但是你，夫人，当永久的幸福。
163
(透克洛斯下。)

二 进场歌

海伦 为了我的大的苦痛，要来发出大的悲号，但是我将放出怎么的哀叹呢？我将用了我的眼泪，或是挽歌，
166 或是哀哭，去接近哪个诗神^[90]呢？唉！唉！

(第一曲首节) 有翅膀的少女们，处女们，地的女儿，塞伦们^[91]呵！你们来酬和我的悲叹吧，带了你们利彼亚箏^[92]或是编箫，眼泪与我的哀哭相混杂，痛苦加上痛苦，悲歌加上悲歌，若是你们的音乐能把与挽歌谐和的这些死的哀号^[93]送到珀耳塞福涅^[94]那里去，那么她可以在她暗夜的殿堂底下，从
178 我这里得到，在眼泪之外，这些对于死者的颂歌吧。
(歌队上。)

歌队 (第一曲次节) 在深蓝色的河水旁边，我正在绿的藤蔓和芦苇的嫩枝上面，在太阳的金色光线里，晒那紫的长衫，那时我听到了哀叫的声响，没有竖琴伴奏的悲歌，不知是谁发出^[95]哀诉，像是什么水泉神女^[96]在山中叫出那种悲苦的飘渺的声调，在岩窟的深处响应起对于潘^[97]的逼婚的叫号的声音。
190

海伦 （第二曲首节） 啊，啊，你们希腊的女儿们，蛮夷^[98]的船只的掠物^[99]呵，有一个希腊^[100]的船员来到
这里，给我带来了重重的眼泪，那伊利翁的颠复，为
大火所吞没了，都为了我这杀害多人的〔凶手〕，为
了我这多灾难的名字。勒达上吊自尽了，为的因了我的
耻辱感到苦痛。我的丈夫漂流了很久，死在海里，
也已去了。卡斯托耳和他的弟兄，^[101]那祖国的双生的
宝贝，^[102]也是不见了，不见了，^[103]只剩下那马匹踏过
的平原，和长着芦苇的欧洛塔斯河边的运动场，^[104]那
青年们的苦练功夫的地方。

209

歌队 （第二曲次节） 啊呀，啊呀！多难的时运呀！夫
人，你的定命呀！这分配，分配给你一个不是人生
的人生，^[105]当宙斯出现空中，像是雪白的天鹅用翅膀飞
着，给你母亲生了你的时候！因为有什么灾难你不曾
遇到？有什么生活你不曾忍受过呢？你的母亲是死去
了，宙斯的双生子，他的亲爱的儿子，也是没有幸
运。^[106]你看不到祖国的土地，在各城邦里却流行着一
种风说。主母呵，它分配给了你一个蛮夷的床榻。^[107]
但是你的〔丈夫〕却是在海浪里丧了性命了。你将不
能再使你的祖传的家堂，和那青铜庙宇的女神快乐
了。^[108]

228

海伦 （第三曲首节）^[109] 那是佛律癸亚人里的谁呀，还
是从希腊地方去的谁呀，他砍下那使得伊利翁流泪的
松树来的呢？^[110]那普里阿摩斯的儿子造成了那害人的
船只，用了蛮夷的桨楫，渡海来到我的家门，^[111]为了
追求我的不幸的美，^[112]想要得到我做妻室。还有那狡

240 狻的，杀害多人的^[113]库普里斯，给达那俄斯的子孙
以及普里阿摩斯的儿子们带来死亡。啊，不幸的我有
这些的灾难呀！

（第三曲次节） 但是赫拉，那宙斯的庄严的配偶，^[114]坐在金的宝座上的，她派遣了迈亚^[115]的快腿的儿子，把正在采摘蔷薇的嫩瓣放入怀中，想要往雅典娜的青铜庙宇里去的我，带着经过空中，放下在这没有幸福的国土，当作一个不幸的争竞的目的物，在希腊与伊利翁^[116]的中间。我的名字便在西摩伊斯河流的两边成为一个空虚的风说。^[117]
251

三 第一场

歌队长 我知道，你有许多苦痛，可是我们还当尽可能的
253 轻松的担受人生的患难。

海伦 好朋友们，^[118]我是压在怎么样命运的轭下呀？母亲生我下来，可不是人间的一个灾异么？因为不管是希腊女人，或是蛮夷，不曾有人生产过小鸟儿的白的蛋壳，^[119]据说勒达就是这样^[120]给宙斯生了我下来的。我的一生和我的一切事情也都是灾异，原因有的由于赫拉，有的由于我的美貌。我愿意像是一个画像^[121]似的可以涂去了，再换回丑的容貌来替代那美丽的。我愿希腊人忘记了我现在所有的恶运，却去记住我的好运，^[122]有如他们现在记住我的恶运一般。如果什么人看重某一个机缘，却被神们亏待了，这虽是难受，还得一样的担承了。可是我呢，却受着^[123]许多的灾

难。第一是，我并没有做错事，却是背着恶名。在一个人担受了并不是他的罪责，这比真情实事更是一个大的苦痛。其次是神们使我离开了祖国，把我放到蛮夷的习俗的中间，我失掉了朋友，成为一个奴婢，虽是良家的出身，^[124]因为在蛮夷里全都是奴隶，除了一个人之外。^[125]但是我还有唯一的锚支持着我的命运，我的丈夫会得到来，给我解除这些灾难，但是他却是死了，现在已经不在了。^[126]我的母亲也死亡了，我乃是她的凶手，这是不公正的，可是这不公正我还得承受。^[127]还有我那女儿，是我家和我的宝贝，渐将头白了，^[128]过着没有丈夫的老处女的生涯，那叫作宙斯的双生儿的兄弟^[129]也已不在了。但是，我虽然有着这一切的不幸，我的灭亡乃是因了这些境遇^[130]并不是因了我的行为。最坏的是，假如我到了家乡，他们将要关锁了门，^[131]不许我进去，认为我是那个海伦，墨涅拉俄斯为了找她往伊利翁的。若是我的丈夫还活着，那么凭了只有我们知道的什么记号，我可以得到他的认识。^[132]可是这现在不行了，^[133]他也决没有救了。

292

那么我为什么还活着呢？还有什么时运留着给我的呢？为的要避免灾难，我去接受婚姻，去和一个蛮夷的丈夫同居，坐在那丰富的筵席前面么？不，若是一个女人和讨厌的^[134]丈夫同住的时候，就是那家^[135]也是讨厌的了。最好是死，但是怎样地可以光荣的去死呢？^[136]高吊空中很不好看，这在奴隶们也覺得是不体面的，自刎有点高贵和美的地方，一会儿时光就将

使生命离了肉体了。^[137]我已到了灾难的这样的深处，
因为别的妇人因了美貌很是幸福，我却是因为此而灭亡
305 了。

歌队 海伦呵，不管那客人是谁，你不要以为来人所说的
全是真实呀。

海伦 可是他明白说我的丈夫是死了。

歌队 许多话里会得有些虚言。^[138]

310 海伦 明白的话倒总显得是真的。

歌队 不，这是因为你不想好事，尽多想着灾难。^[139]

海伦 因为恐惧包围了我，引着我向所怕的事情那面
去。^[140]

歌队 那家里的人对你是不是好心好意？

海伦 对我都是朋友，除了那个追逐我求婚的人。

歌队 那么你知道该怎么的做么？你离开那坟前的坐位

316 海伦 你还有什么话或劝告要说呢？

歌队 你进到屋里去，问那一切都知道的，那海里的内海
神女^[141]的女儿，问忒俄诺厄，你的丈夫是尚存在呢，
还是已经离开了阳光。^[142]打听明白了之后，你才可以
应着你的时运，去高兴或是哀叹吧。^[143]在没有的确知
道艰，你去悲愁会于你有什么用呢？你且听我的话
吧，离开那坟墓，找那处女去，你就可以从她知道一
切的事。现在你在家里，有她知道那真实事
情，^[144]你还要找什么呢？我也情愿同你进屋里去，一
同去问那处女的乱示。因为女人应当共同担受女人的
329 辛苦。

四 第一合唱歌

海伦 （第一曲） 朋友们，我接受你的话。进去吧，进
屋里去，请你们听我挣扎的事情吧。^[145]

歌队 你叫我们，实在是太愿意去了。 334

海伦 啊，不幸的今天呵！我将去听到什么教人落泪的消息呢？

歌队 啊，亲爱的人，你不要做苦痛的女先知，^[146] 尽先在
悲叹呀！ 339

海伦 我不幸的丈夫忍受着什么呀？他还看着阳光和日神
的四马车，^[147] 以及星星的轨道么？^[148] 还是在地下的死
人中间，过着地下人的命运^[149] 呢？ 345

歌队 你该把未来放在好的一边，不管那将来是怎样。 347

海伦 （第二曲）^[150] 我叫你，我凭你发誓，那多水的，
芦苇长得碧绿的欧洛塔斯河呵，说我的丈夫死了的风
说是真的么？——

歌队 为什么说这没有意思的话的呢？^[151] 352

海伦 我将把致死的绳圈吊在我的颈子上，或是给我杀人的
短剑的一击，断了我的喉，使那钢刀直进到肉里
去，献给那三座女神^[152] 作为祭品，也就献给在伊得
山上他的牛栏旁边玩弄编箫的那普里阿摩斯的儿
子^[153] 吧！ 359

歌队 但愿灾难都转到别的方面，你却是幸运吧！ 361

海伦 （第三曲） 呀，不幸的特洛亚呵，为了莫须有的
事情^[154] 你灭亡了，担受了许多灾难！库普里斯^[155] 给

与我的礼物产生了许多流血和许多流泪，苦痛上加苦痛，眼泪上加眼泪，^[156]灾难上加灾难。^[157]母亲们丧失了她们的儿子，死者的姊妹闺女们都在佛律癸亚的斯卡曼德洛斯河的水边，剪下头发。^[158]希腊发出叫声，大声呼唤，把手放在头上，用了指爪和凶殴，使得柔嫩皮肤的面颊都流了血！^[159]

374

（第四曲） 啊，幸福的是你，以前的阿耳卡狄亚的闺女，卡利斯托呵！^[160]你用了四只脚曾走近宙斯的床榻，你比我的母亲好多了，你变成了一只母狮子^[161]的形状，带着那毛腿的动物的凶眼，却解除了你苦痛的负担。^[162]还有她〔也更幸福〕，那被阿耳忒弥斯^[163]逐出队伍，变成金角的鹿的，墨洛普斯的提坦族^[164]的女儿，为了美貌的缘故。但是我的身子却毁灭了，毁灭了特洛亚^[165]的城堡和那些不幸的希腊的人们。^[166]

385

（海伦下，歌队同下。^[167]）

五 第二场

（墨涅拉俄斯上。）

墨涅拉俄斯 啊，珀罗普斯^[168]呵，你曾经在庇萨地方，和俄诺玛俄斯^[169]比赛四马车赛胜了的，我情愿你在被做成筵席，^[170]摆在神的前面的时候，就在神们中间离开你的生命了，在你生了我的父亲阿特柔斯^[171]之前！他从他的妻子阿厄洛珀^[172]生了阿伽门农和我墨涅拉俄斯，有光荣的一对儿。^[173]因为那是一支最大的

军队，我这样说并不是夸大，是我率领了渡海^[174]去攻特洛亚，我并不是硬做上了将士们的首领，乃是统治着那些愿意的希腊的青年英俊。有些人我们算他们在不在了的人的数内，有些人高兴的从海上逃了出来，回到家里，报告^[175]那些死人的名字。但是我在深蓝的大海的波浪上，^[176]辛苦的漂流着，自从我毁灭了伊利翁城的塔楼以后，虽然我想要回到祖国去，可是不曾被神们允许达到这个目的。我在利彼亚的所有荒凉险恶^[177]的港口航行，有时候行近我的祖国，风又把我推远了，一直没有顺风来到帆里，可以送我回祖国去。

407

现在我成了一个可怜的遭难的水手，失掉了伙伴，被抛上在这岸上，我的船只撞在岩石上头成为许多的碎片。从那复杂的结构上剩下了一根龙骨，^[178]在这上边很不容易的，由于意外的幸运，我算是得了救，同那从特洛亚拉了出来的海伦。但是这地方的名字，和人民是什么人，我都不知道，因为我羞得到那群众中间去询问一声，我为了破衣服觉得害羞，想隐藏过了我的恶运。^[179]一个曾居高位的人遇着不幸，他就落在不愉快^[180]的境地，比那向来苦恼的更要难过。穷困逼迫着我，因为我没有食物，身上也没有衣服，——从这里可以想见了，我所穿的便只是从船上漂来的东西。我以前的衣服，漂亮的大衣和华丽的服装，海都抢走了。

我在岩洞底里藏好了那个是我一切灾难之源的女人，吩咐余留的朋友看守着她，^[181]就走来了。我独自

前来，给在那里的朋友们找点什么资助，若是好好寻找去，可以得到也说不定。看见了这所房屋，绕着围墙，有那堂皇的大门，是什么阔人的住宅，我便走近前去。从一个富家，很有希望给我的水手们得到点东西，但是在没有生活物资的人，即使他们愿意帮助，我们^[182]也不能得到什么。（敲门）

喊，哪一位看门的从屋里出来，把我的灾难传达
436 给里边的人去呀。

（大门开了。看门的老女人^[183]在门口出现。）

老婆 谁在门外边呀？你还不离去这家么？不要站在这院
门^[184]前面，给主人添出麻烦来呀！要不然你就得死，
你是一个希腊人的出身，这里对于他们没有什么客
440 气的。

墨涅拉俄斯 老奶奶，你这些话都说得很好。那是对的，
我听从你。只是请你息怒吧！^[185]

老婆 你去吧！因为我奉了这个命令，客人，不许希腊人
走近这所房屋。

墨涅拉俄斯 啊，你不要对我摇手，^[186]也不要硬轰我走开
去吧！

老婆 因为你不听我说的话，是你自己不好呀。

墨涅拉俄斯 请你传达给里边的主人吧！

老婆 若是我传达了你的话，我想，你就得遭殃了！^[187]

墨涅拉俄斯 我是一个外方人，遭难水手，应当得到保护
的。^[188]

450 老婆 那么，你走到这家以外的别人家去吧。

墨涅拉俄斯 不，我却是要进去，请你听从我吧！

老婆 你知道，是在胡闹，^[189]快要被人硬轰出去了。

墨涅拉俄斯 啊呀！——我的光荣的部队现在在哪里呀？

老婆 那么你或者是什么地方的大人物，却不是这里的。^[190]

墨涅拉俄斯 啊，命运呵！我是多么不应当的被侮辱呵！

老婆 为什么泪水湿了你的眼睛？为什么悲哀呀？

墨涅拉俄斯 为了那以前的幸福的景况。

老婆 那么去吧，把你眼泪洒给你的朋友们去吧！

墨涅拉俄斯 这是什么地方？这王宫是谁的呢？

老婆 普洛透斯住在这宫里，但这地方乃是埃及。

460

墨涅拉俄斯 埃及么？啊呀，我驶到这个地方了！

老婆 你为什么看不起尼罗河的水^[191]的呢？

墨涅拉俄斯 我并不是看不起它，我是在悼叹我的境遇。

老婆 许多人都幸，不单是你呀。

墨涅拉俄斯 你所称作国王的那人现在家里么？

老婆 这就是他的坟墓。他的儿子统治着这国土。

墨涅拉俄斯 那么他现今在哪里呢？在外边，还是在家里？

老婆 他不在里边。但是他是最敌视希腊人的。

墨涅拉俄斯 为了什么缘故，我却因此受到影响的呢？

老婆 因为宙斯的女儿海伦是在这屋里呢。

470

墨涅拉俄斯 你怎么说？你说的什么话？请你再讲一遍吧。

老婆 那廷达瑞俄斯的女儿，从前是在斯巴达的。

墨涅拉俄斯 她从哪里来的呢？（侧白）这是怎么一回事呢？^[192]

老婆 她从拉刻代蒙^[193]地方来到这里。

墨涅拉俄斯 在什么时候呢？（侧白）不会是我的妻子从
475 洞里被抢来的吧？

老婆 客人，这是在希腊人^[194]往特洛亚去以前了。但是
你，离去这里吧，因为在家里有些事情，^[195]因此王宫
有点不安静。你来得不是时候，若是主人捉到了你，
给你的欢迎的礼物将是死亡。我对于希腊人是有好意
482 的，虽是说了那些恶话，^[196]因为我是怕我那主人。
（看门的老女人下。）

墨涅拉俄斯 我将怎么想？将怎么说呢？因为在以前的事
情之外又听到了现今的坏事，假如我把从特洛亚抢回
的妻子带了来，保管在岩洞里，可是在这家里又住着一
个有我妻子的名字的别的女人。因为在许多地方，
似乎许多人可以有相同的名字，城市和城市同名，女
人和女人同名，这是没有什么奇怪的。^[197]那女人说她
是宙斯所生的女儿。在尼罗河的岸边，可能有名叫宙
斯的凡人么？倒是有一个，乃是在天上。在什么地方
有一个斯巴达呢，除了那有美丽的芦苇的欧洛塔斯河
流的一处？有两个人叫廷达瑞俄斯的名字的么？有什
么地方与拉刻代蒙或特洛亚同一名字么？我不知道该
499 怎么说了。

我也并不因了这使女的吓人的话便逃走了。因为
不会有人是那么忍心的，^[198]听了我的名字，不给我什
么吃食。特洛亚的大火是有名的，我墨涅拉俄斯把它
烧了，在各地方无不闻名。我将等候那家的主人。这
里有两件事我要注意，假如他是一个狠心的人，我将

去到破船那里，把自己躲藏起来，^[199]但他若是表示一点和善，我将请求对我现今的灾难的什么救济。这是我的不幸中的最坏的了，自己是一个国王，却向别的君主求讨生活的物资。可是这还必须那么去做。因为这不是我自己的话，乃是贤人所说的：世间没有比可怕的必要更强的东西了。^[200]

514

(墨涅拉俄斯退向后方。^[201])

六 第二合唱歌

(歌队上。)

歌队 我听见了那预言的女孩儿的话，她在王家的殿堂里所说，墨涅拉俄斯并未到冥间^[202]的黑暗里，埋藏在地下，却是在海波上受着辛苦，也还没有靠近他祖国地方的海港，度着漂流生活的不幸的人，失掉了伙伴，从特洛亚出发以后，靠了海上的桨楫走遍^[203]世界各处。

527

七 第三场

(海伦上。)

海伦 我又回到这坟上的坐位来了，既然听到了忒俄诺厄的可喜的消息，她是知道一切的真实的。她明白的^[204]说，我的丈夫还是活着看见阳光，只是漂流着驶过千百的海口，从这边到那边，经历了^[205]浪游之后他将要回来，在达到患难的尽头的时候。可是这一

555

件事她不曾说，他到来了是否可以有救？^[206]我没有确实的问这事情，因为我〔太〕高兴了，那时听她说我的丈夫是平安的。她说他是在和这里相近的什么地方，船遭了难被抛在岸上，同了少数的伙伴。啊，你
540 什么时候会来呢？你的来到好不叫人想念呀！^[207]

（墨涅拉俄斯从后方出来。）

呀！那是什么人呀？我不会是中了普洛透斯那非圣无法的^[208]儿子的计的了吧？我不能像快走的小马，或是酒神的伴侣^[209]那么样，跑到坟那边去^[210]么？那人的模样有点凶野，他紧追着想捉住我。
545

墨涅拉俄斯 你停留着吧，那么用了死劲奔向坟墓的台阶和祭祀的坛柱^[211]的人呵！你为什么逃走？——一看
549 见你的形状，使得我惊骇的说不出话来。^[212]

海伦 朋友们，^[213]我受了欺侮了！因为我被这人阻止往坟那里去，他想抓住我，去送给他的主人，^[214]我是正在
552 逃避他的求婚的。

墨涅拉俄斯 我不是盗贼，也并不是恶人的副手。^[215]

海伦 可是你身上的服装很是难看。^[216]

墨涅拉俄斯 不要害怕，停住你的飞跑^[217]吧。

海伦 我停住了，现在我已到了这个坟上。^[218]

墨涅拉俄斯 你是谁，夫人？我所看见的你的面貌乃是谁
呀？^[219]

海伦 可是你是谁呀？我也有同样的话要问。

墨涅拉俄斯 （侧白）我不曾见过有更相像的形状了！

海伦 （侧白）啊，神们呵！因为亲人相认也正是神力

560 呵！^[220]

墨涅拉俄斯 你是希腊人，还是本地的妇女呢？

海伦 我是希腊人，但是我也想知道你的事情呢。

墨涅拉俄斯 夫人，我看来你正是同海伦一模一样。

海伦 我看你也像墨涅拉俄斯哩！——我不知说什么好。^[221]

墨涅拉俄斯 你认得不错，我这个最是不幸的人。

海伦 （紧抱住他）啊，你终于回到你妻子的怀抱里来了！

墨涅拉俄斯 什么妻子呀？你别碰我的衣服！

海伦 她，我的父亲廷达瑞俄斯给了你的。

墨涅拉俄斯 啊，手执火把的赫卡忒^[222]呵，送来了适意的幻像！

海伦 你看见我，并不是路旁女神^[223]的夜里出现的侍从。 570

墨涅拉俄斯 我一个人却并做不得两个女人的丈夫。

海伦 你还有什么别的妻子^[224]的丈夫呢？

墨涅拉俄斯 那个藏在岩洞里，我从佛律癸亚带了来的。

海伦 除我之外你没有别的妻子。

墨涅拉俄斯 可不是我的神识清楚，却是眼睛有了毛病么？

海伦 你看见我，不觉得是见到你的妻子了么？

墨涅拉俄斯 你的身体同她一样，但是明白的事实使得我不能承认你。^[225]

海伦 你看我吧！这还有谁比你更清楚呢？^[226]

墨涅拉俄斯 你是像她，这个我并不否认。

海伦 那么在你的眼睛之外，还有谁能指教你的呢？ 580

墨涅拉俄斯 这里我出了问题，^[227]我有别一个妻子。

海伦 我没有往特洛亚去，那是一个幻影。

墨涅拉俄斯 但是谁会制造活着的肉体^[228]的呢？

海伦 这是空气造的，所以你有着神所造成的一个妻子。

墨涅拉俄斯 是哪个神所造的呢？你说的是意外的奇事。^[229]

海伦 赫拉所做的一个替身，好叫帕里斯得不到我。

墨涅拉俄斯 那么你怎么在这里同时又在特洛亚的呢？

海伦 我的名字可以在各处地方，却不是我本身。

墨涅拉俄斯 你放了我！我来到这里受的灾难已经够了。

590 海伦 怎么，你要离开我么，却带了那假妻子^[230]前去？

墨涅拉俄斯 是的，因为你像海伦，和你告别了。^[231]

海伦 我完了！我找到了我的丈夫，可又留不住你！

墨涅拉俄斯 我在那里^[232]的许多辛苦说服得我，你却是不成。

海伦 啊呀！有谁比我更是不幸的呢？我的最爱的人舍弃了我，我再也不能回到希腊人里和我的故乡^[233]去了！
(报信人急上。)

报信人 墨涅拉俄斯，我好容易找到你了，我在这蛮夷地方到处奔跑找你，是你那些余留的伙伴派我来的，——

600 墨涅拉俄斯 是什么事？可不是你们被那些蛮夷抢了么？

报信人 这是一件怪事，这名目远比不上那事情〔的奇怪。〕^[234]

墨涅拉俄斯 你说吧！从你急忙的情形看来，你是带着什么新消息。^[235]

报信人 我说你那千百的辛苦都白受了。^[236]

墨涅拉俄斯 你是在悲叹那些旧灾难，但是你要报告什么消息呢？

报信人 你的妻子走了，被举起在空气层^[237]中，就不见了。她隐藏到天空中去了，在她离开我们看守着她的神圣的^[238]岩洞的时候，她说了这样的话。“啊，你们不幸的佛律癸亚人和一切阿开俄斯人^[239]呵！你们因了赫拉的计策，在斯卡曼德洛斯河的两岸都为我而死了，以为帕里斯得着了海伦，其实他并没有得着！我既然停留那里，过了预定的时间，依从命运的规定，^[240]我回到我的父亲天空^[241]那边去了。但是那廷达瑞俄斯的可怜的女儿却空担负着恶名，原来是无罪的。”

615

（报信人忽然看见了海伦。）

啊，你好，勒达的女儿！^[242]那么你是在这里么？我刚才报告说你走到星空的深处去了，并不知道你有一个带着翅膀的身体。我将不再允许你来嘲笑我们，说你给了你丈夫和他的战友们在伊利翁饱尝^[243]了辛苦。

621

墨涅拉俄斯 这正是那么样。她的话证明是真实的。啊，我所期待着的日子呵！这终把你给我来抱在怀中了！

海伦 啊，墨涅拉俄斯，男子中间的最可爱的人！〔离别的〕时间很长，可是我们的快乐也近了！——朋友们，我很高兴得到了我的丈夫，用我情爱的两手抱住了他，在日光的火焰多少次出没之后。^[244]

629

墨涅拉俄斯 我也得到了你。这期间^[245]的许多事情我不知道现在从哪里说起。

海伦 我高兴呀！我高兴得连头上的毛发^[246]直竖了起来，
又落下眼泪来。我把两手抱住你的身体，我的丈夫
635 呵，我抱住了我的快乐了。

墨涅拉俄斯 啊，最可爱的景象^[247]呀！我没有什么不
足。^[248]我得到了宙斯和勒达的女儿，我的妻室，^[249]以
前在结婚的火把底下，她的弟兄那白马的儿郎们^[250]
曾来祝福，祝福过她的，〔神们〕却是从我的家里把
你带走了，但是而今神又驱使我们走向别一个比这更
642 好的运命。

海伦 转祸为福，^[251]使得你我会合，丈夫呵，虽是迟了些
时，但是我希望得享受这好运。

墨涅拉俄斯 是呵，愿你得享受！我也这样祷告，因为我
们俩是有了不幸也分不开的。^[252]

海伦 朋友们，朋友们，那些过去的事情我不再悲叹，也
不苦恼了。我有了，有了我的，我的丈夫了！我等
651 待，等待他许多年，从特洛亚回来。

墨涅拉俄斯 你有了我，我也有了你。我经过了许多年
月，^[253]好容易才知道了那女神的计策。^[254]但是我的眼
泪为了欢喜而流的，乃是由于感激而不是苦痛。

海伦 我能说些什么呢？哪个凡人曾经希望能有这种事么？
我是想不到的抱你在我的胸前。

墨涅拉俄斯 我也抱住了你，人家都当你到伊得山的城
市^[255]和那不幸的伊利翁的塔楼去了。凭了神们，^[256]
660 你是怎么地从我的家里被带走了的呢？^[257]

海伦 唉，唉，你提起了一件苦事^[258]的起头。唉，唉，
你是在寻问一个苦的故事呀。

墨涅拉俄斯 你说吧，神明的一切赐与都是不可避免的。^[259]

海伦 可是我厌恶来讲这样的，这样的故事。

墨涅拉俄斯 你还是说吧。听讲〔过去的〕烦恼是愉快的事。

海伦 我并不是去上蛮夷王子^[260]的床榻，^[261]凭了飞翔的桨，或是私情的爱〔神〕的翅膀。^[262]

墨涅拉俄斯 这是什么神明，什么运命你离开祖国的呢？ 669

海伦 啊，丈夫呵，那是宙斯的，宙斯的儿子赫耳墨斯，带了我来到尼罗河边。

墨涅拉俄斯 怪事呀！谁差遣他来的呢？啊，可怕的故事呵！

海伦 我哭了，眼泪还湿着我的眼睛。宙斯的妻子那时害了我了。^[263]

墨涅拉俄斯 赫拉么？那么为什么她要降祸于我们俩呢？

海伦 啊呀，我的可怕的灾难，那些浴场和水泉呵！^[264]在那里女神们修饰她们的姿容，从那里来了那〔美的〕评定。

墨涅拉俄斯 赫拉为什么因了那评定降祸于你呢？

海伦 为的要从库普里斯^[265]抢走——

墨涅拉俄斯 怎么的？你说下去吧。 680

海伦 从帕里斯〔抢走，因为库普里斯〕应允将我给了他
——^[266]

墨涅拉俄斯 不幸的你呵！

海伦 不幸的，不幸的我，^[267]她带我来到埃及。

墨涅拉俄斯 她随后给他那个幻像，像我刚才听你说的。

海伦 但是在你家堂里的灾难，那些灾难呀！啊，我的母亲呵，唉呀！

墨涅拉俄斯 你说的什么？

海伦 我的母亲没有了！她套上吊颈的活套，为了我的恶婚姻感到羞耻。

墨涅拉俄斯 我们的女儿赫耳弥俄涅的生活是怎么样呢？^[268]

690 海伦 没有婚配，没有儿女，啊，丈夫呵，她在悲叹着我的这不算结婚的结婚。^[269]

墨涅拉俄斯 啊，帕里斯，你完全毁灭了我的家庭，这^[270]也毁灭了你和那千万的青铜衣甲的希腊人^[271]呀。

海伦 但是我这不幸的，受诅咒的人，被神把我从我的祖国，我的城邦和你那里抛了出来，只因我离开了——却是并未离开，——我的家堂和丈夫，去就那可羞的婚姻。

699 歌队 若是你将来真是幸福的命运，那么这也可以补偿了过去了吧。

报信人 墨涅拉俄斯，你也分给我一点快乐吧，这我自己也听着的，只是没有了解得明白。

墨涅拉俄斯 老人家，你来参与我们的谈话吧。

报信人 她不是在伊利翁的那些争斗的评判员^[272]么？

墨涅拉俄斯 她不是的，我是受了神们的骗了，两手里抱着一个无聊的^[273]云气的偶像。

报信人 你怎么说？为了云气我们白受了那些辛苦么？

墨涅拉俄斯 这是赫拉的作用，是三女神的争竞〔的结

果】。

报信人 这女人真是你的妻子么？

墨涅拉俄斯 她正是的。这事你相信我的话好了。 710

报信人 啊，女儿呵，^[274]神的行事是多么的变化多端，不可测度呀！他很巧妙地带着我们打圈，这边那边的转，有人吃着苦，有人没有吃苦，却是后来悲惨的灭亡了，人生遭遇永没有定准。你同你的丈夫都分得了灾难，你〔被人〕说话，他是一心去弄刀兵。他忙了一起，忙得什么没有，但是现在他享着极大的幸运，得到了自来的福气。你呢，不曾辱没了你年老的父亲和宙斯的儿郎们，^[275]也没有干出人家所说的事情。现在我从新想起你的婚礼来了，我还记得拿着火把在四马的车旁跑着，那时你是新娘，同这人坐在车上，离开了你幸福的家门。——这是下劣的人，他不关切主人的事情，有好事去一同喜欢，有坏事去一同愁叹。我虽是生来是个奴仆，可是还得算在高贵的奴隶中间，我有着自由的心，虽然没有这名字。^[276]因为这比一个人带着两重灾难，——有那下劣的心，又给别人^[277]服着奴役，总要较好了。

733

墨涅拉俄斯 来吧，老人家，你曾经跟着我^[278]苦斗，做成了不少事情，现在你来分享我们的好运，去把你所看见的这里的事情和我们的景况，传达给那些余留着的小伙伴，叫他们在海岸边等候着，听我这边奋斗的结果，这^[279]我希望也正等候着我。还叫他们看守着，^[280]我们能不能设法把她偷偷的带出此地，好让我们得到同一的幸运，若是可能，逃出了蛮夷人的手

743 里。

报信人 王呵，我将这么去做。——但是那些占卜的事情，我看那是多么无聊，满是虚假呀！那些祭坛的火焰呀，飞鸟的声音呀，^[281]全都是靠不住的。说鸟类会得帮助人，这也就是傻事。卡尔卡斯^[282]没有说明，也没有指示给军队，眼看着他的朋友们都为了云而死去，赫勒诺斯^[283]也并不说，可是那城^[284]白白的被攻破了。你会得说，这因为是神不愿意〔叫他们说〕。那么我们为什么占卜呢？人们应当对于神们献祭，请求赐福，丢开那些占卜吧！因为那只是造了出来做凡人^[285]的钓饵的，也并没有懒汉^[286]因了占卜^[287]曾经发财过。常识与远虑乃是最好的占卜者。

757

（报信人下。）

歌队 关于占卜，我的意见正与这老人是一致的。谁有神
760 们做朋友的，就有了最好的占卜在他家里了。

海伦 好吧，现在的事情是很好的了。但是，可怜的人，你从特洛亚是怎么的平安地出来的，我知道这事原是没有什
么益处，可是朋友们总想要知道朋友们的受难的事。

墨涅拉俄斯 你用了一句话，一下子^[288]问了我许多的事情。我何必对你讲在埃该海^[289]上的遭难，瑙普利俄斯^[290]的在欧玻亚的烽火，克瑞忒岛，^[291]我所走到
的利比亚的各城市，^[292]以及珀耳修斯^[293]的望楼呢？我若是^[294]听你饱听了这些故事，对你讲我的灾难会使我再来苦痛一番，在担承时候我受过了苦，又要重复来经过灾难了。

771

海伦 你回答得比我问你的还要好。但是别的且都搁下，只告诉我这一件事，你在大海的顶上^[295]漂流受难有多久呢？

墨涅拉俄斯 在特洛亚的那十年之外，我经过了七个轮转的岁月了。

海伦 唉，唉！可怜的人，你说的是一个长的时间。可是你从那边逃了出来，却到这里来就死呀！

墨涅拉俄斯 你怎么说？你说什么？^[296]——啊，妻呵！你的话结果了我了！

779

海伦 你逃避吧，赶快走开这地方吧！^[297]你将被这家屋所有者的那人处死了。

781

墨涅拉俄斯 我做了什么事要遇着这样的命运呢？

海伦 你不意地走来，妨害了我的婚姻。

墨涅拉俄斯 怎么，有什么人想要娶我的妻子么？

海伦 而且他一再对我施用我所身受的欺侮。^[298]

墨涅拉俄斯 他是有权力的平人呢，还是本地的君主？

海伦 他统治这地方，是普洛透斯的儿子。

墨涅拉俄斯 这正是我从那女仆听来的那谜语了。

海伦 你曾站在哪一家蛮夷的大门外呢？

墨涅拉俄斯 在那里，我差不多像乞丐^[299]似的被轰走了。

790

海伦 你不是去讨东西吃的吧？——啊，不幸的我呀！

墨涅拉俄斯 事实是这样，只是没有那〔乞丐的〕名字罢了。

海伦 那么关于我的婚姻，我想你是全都知道了吧。

墨涅拉俄斯 是的，但是我不知道你可曾逃过了他的床榻。^[300]

海伦 你可以相信，我给你保全了枕席，不曾被触犯。^[301]

墨涅拉俄斯 这有什么证据呢？^[302]这是好消息，如果你说的是真话。

海伦 你看见这坟前的可怜的坐位么？

墨涅拉俄斯 我看见，不幸的人，一个草垫，这你做什么用呢？

海伦 我在这里乞救，要逃避那床榻。^[303]

800 墨涅拉俄斯 这里没有祭坛么，还是依据了蛮夷的习惯？

海伦 这保护我，正同神的庙宇一样。

墨涅拉俄斯 那么我不能带你航海回家去么？

海伦 等候着你的乃是短剑，却不是我的卧床。^[304]

墨涅拉俄斯 那么我真是人间最不幸的了。

海伦 现在你不要迟疑，^[305]逃出这地方去吧。

墨涅拉俄斯 抛下了你么？我为了你的缘故才毁了特洛亚的！

海伦 这总比我的卧床害死了你要好得多吧。

墨涅拉俄斯 你说的没有男子气，也与伊利翁不相配呀！

海伦 你杀不了那国王，或者你是这样打算吧。

810 墨涅拉俄斯 他可是有一个钢铁不能伤的身体么？^[306]

海伦 你就会知道。但是聪明人不去干不可能的事。

墨涅拉俄斯 那么我该一声不响的让他来捆我的手么？

海伦 你是到了绝路了，在这里须得用点什么计谋了。

墨涅拉俄斯 抵抗而死比不抵抗要好得多。

海伦 只有一个希望，我们可以得保平安。

墨涅拉俄斯 用钱买么，用勇力，还是用说话呢？

海伦 若是国王不知道你是来了，——

墨涅拉俄斯 谁会举发我呢？他不能知道我是什么人的。

海伦 他在家里有着一个同神一样的战友哩。

墨涅拉俄斯 是什么设在家屋深处的神的声音^[307]么？ 820

海伦 不，这乃是他的姊妹，他们叫她作忒俄诺厄。

墨涅拉俄斯 这名字倒有点乱示的味儿，——她干什么，
你告诉我吧。

海伦 她知道一切的事情。她会把你在这里的事情告诉她的兄弟的。

墨涅拉俄斯 那么我必定死了，因为我是隐藏不过的。

海伦 假如我们两人的请求劝动了她，——

墨涅拉俄斯 劝她怎么办？你将引起我什么希望来呢？

海伦 请她不要告诉她兄弟你在这地方。

墨涅拉俄斯 劝动了她，我们就可以离去此地^[308]了么？

海伦 有她同意，就很容易，瞒过了她是不行的。

墨涅拉俄斯 这是你的事情，因为女人适宜于和女人交涉。 830

海伦 我一定去用我的两手抱住她的膝头。^[309]

墨涅拉俄斯 且住，^[310]假如她拒绝了我们俩的请求呢？

海伦 你就得死，我呢，这不幸的人，将被强迫去结婚。

墨涅拉俄斯 那么你便是卖友的人，——你说强迫当作口实。^[311]

海伦 不，凭了你的头^[312]我立下庄严的誓，——

墨涅拉俄斯 你怎么说？你说宁死决不更换你的丈夫^[313]
么？

海伦 是呀，也用那把短剑，我将躺在你的旁边。

墨涅拉俄斯 照这誓约，那么你握住我的右手吧。^[314]

海伦 我握着了，——你如死了，我也离开阳光。^[315]

840 墨涅拉俄斯 我在失了你的时候也结果我的生命。

海伦 那么我们怎么地死，可以得到名声呢？

墨涅拉俄斯 我在这坟墓的顶上，^[316]先杀了你，再杀我自己。但是我还得先来奋斗一场，为了你的^[317]缘故。谁愿意的近前来吧！^[318]我不肯辱没了在特洛亚〔得来〕的光荣，也不想回到希腊去，得着许多人的责难，说我曾使忒提斯失掉了她的阿喀琉斯，^[319]看见忒拉蒙的儿子埃阿斯^[320]的流血的尸首，^[321]还看见涅斯托耳没有了儿子，^[322]现在为了我的妻子我还不值得去一死么？^[323]那是当然的。因为若是神们是明智的，勇敢的人死在敌人的手里，他们^[324]会用了尘土轻轻洒在坟墓上面，但是对于懦怯的人却只给堆上一个硬土堆罢了。^[325]

854

歌队 啊，神们呵！请允许坦塔罗斯的子孙^[326]终于得到好运，免于灾难吧！

海伦 啊，不幸的我呵！因为我有的是这种命运。墨涅拉俄斯，我们完了！那预言的忒俄诺厄从屋里出来了，门闩打开，家里一片声响。逃走吧！可是怎么逃得成呢？因为不管你在不在，她都知道你来到这里了。啊，不幸的人，现在是完了！你从特洛亚，从蛮夷的地方平安回来，却仍然来倒在蛮夷的刀下么？^[327]

864

（忒俄诺厄上，跟着一群^[328]使女。）

忒俄诺厄 你向前走，拿了那光亮的火把，照着神圣的法则去熏那空气，^[329]好让我们接受天空清净的呼吸。^[330]还有，假如什么人用了不净的^[331]脚步污秽了这路，

你给它有清静力的火焰，挥动松树的火把在前面，那么我可以过去。在对于众神做完了我的功课^[332]的时候，你们还把那灶火^[333]带回家里去。
(使女们下。)

872

海伦，我的话怎么样？^[334]预言现在怎么了？你的丈夫墨涅拉俄斯到来了，他已经出现，失掉了他的船只和你的那个替身。^[335]

875

啊，不幸的人，你逃过了多少苦难来到〔这里〕，并不知道你是回得到家，还是留在这里，因为在众神中间有一个争论，今天将有关于你的会议在宙斯面前开会。^[336]赫拉她以前对你不好，^[337]现在却是和善了，想要带你同了她平安的回故乡去，那么希腊可以知道阿勒克珊德洛斯^[338]的结婚，那库普里斯^[339]的礼物，〔原来〕是一件假婚姻。但是库普里斯想要妨害你的回家，免得她被人非难，或是显露出来，她拿了海伦的不是可以买卖的^[340]婚姻去买得了美的名声。^[341]可是这决定却在我的手里，——或是照了库普里斯的愿望，去告诉我的兄弟说你在这里，害死了你，或是站在赫拉的方面，救了你的性命，瞒过我的哥哥，他曾吩咐我告诉他知道，在你走到这地方的时候。

891

谁去到我哥哥那里，告诉他那人来到这里了，那么我可以脱了干系。^[342]

893

海伦 啊，闺女呵！^[343]我当作请愿人^[344]跪在你的膝前，坐在这倒霉相的座位上，^[345]就是为了我自己和这人，我好不容易才找着他，却快要看着他被杀害了。请你不要对你哥哥说，我那最爱的^[346]回到我的手里来了。

908

我请求你，救我们吧！不要为了你哥哥，抛弃了你的那虔敬的心，去换得^[347]不善不正的感谢。因为神是憎恶强暴的，他叫众人去获得他应得的〔物事〕，不可用了抢夺的手段。不正当得来的财富应当放弃。^[348]因为天地对于一切凡是公共的，^[349]人们在那里应有充满家中的财物，却不去占据别人所有，或是去强夺。^[350]

923

在我那是及时的，^[351]却也是不幸的，赫耳墨斯把我交给了你的父亲，替我的丈夫保护着，他现在来了，想要带我^[352]回去。他如果死了，怎么能带我去呢？还有你父亲^[353]怎么能把活人交还给死人呢？现在请你体会那神和你父亲的意思，神灵和那去世的国王^[354]愿意交还邻人的财物呢，还是不愿意交还呢？我想他们是〔愿意交还的〕。你不应该尊重你荒唐的兄弟，过于你正直的父亲。如果你是预言者，是相信神的，如今却破坏你父亲的公道，去对你不正的兄弟表示好意，那么你深知神意的一切，现在和将来的事情，^[355]却是并不知道什么是正义，这真是可羞的事呀！

……^[356]请你也救了这可怜的我，我担受着那么多的苦难，就把这给我当作时运的一个添头吧。^[357]因为现在没有一个人不怨恨海伦，她在希腊被叫作背夫逃走的人，住在佛律癸亚的多金的家里。^[358]但是假如我回到希腊，再站在斯巴达〔的地上〕，那么他们听到了，又看见了，^[359]他们乃是死于神们的谋划里，我也并不是背叛了亲友的人，便会还给我贞节的名

声，^[360]我可以给现在没人娶的女儿预备结亲，离开了在这里的苦痛的漂泊生活，^[361]可以去享受家中所有的财物了。若是这人死了，被屠杀在火葬堆上面，^[362]我将远远的用了眼泪怀念^[363]那不在的他，可是他现在活着而且平安，却将人我这里被抓走了么？不，闺女呵，我请求你不要这样！你给我这个恩惠吧，请你学你公正的父亲的行为，因为这是对于子女的最好的名誉，从正直的父亲生下来的人有他那生父的一样的行为。

943

歌队 可怜的是这些当众所说的话，可怜的也是你〔现在的情况〕。但是我想要听，墨涅拉俄斯为了他的性命要说些什么的话。

946

墨涅拉俄斯 我不想^[364]去跪在你的膝前，也不流泪湿了眼睛，因为我若是成了懦夫，我将大大的辱没了我的特洛亚〔的功名〕。虽是他们说，这与高贵的男子是相宜的，在不幸中眼里落下泪来。^[365]可是我也不取这合宜的〔行动〕，即使那是合宜也罢，来替代勇敢。^[366]但是假如你愿意帮助一个生客，我只是正当的在要求找回我的妻子，那么你就交还了她，而且也救助了〔我们〕。若是你不愿意，我也并不是初次了，已经屡次受到灾难，只是你将显得是一个坏女人罢了。^[367]有些觉得与我们相配，有些正直的话，将要很触动你的心的，我将在你这父亲的坟墓前面说了出来。^[368]啊，老人家，你住在这石头坟里的，请你交还吧，我向你要求我的妻子，她是宙斯送来这里由你给我保护着的。我知道因为你已去世，不能交还我了，

但你这女儿^[369]将觉得这事很不合适，使那以前最有名声的父亲被人从地下呼吁起来，受到非难。因为现在这主权^[370]在于她了。啊，地下的冥王呵，^[371]我求你做我的帮手，^[372]你曾经收受许多死尸，都是为了海伦的^[373]缘故死于我的剑下的，你得到了报酬了。^[374]现在请你或者归还他们，还是活的，或者你来强迫她显得赛过^[375]她虔敬的父亲，归还我的妻室。

974

但是如果你夺去了我的女人，那么我将把她所没有说的话给你听。啊，闺女呵，你当知道，我们曾立誓约束，^[376]我先将同你的兄弟决战，他或是我非死不可：简单的一句话。若是他不来交手^[377]应战，却想用了饥饿来对付来坟前乞援的我们两人，我就决心杀了她，随后再把这双锋的剑刺进我的心口，^[378]就在这坟堆上头，让我们的血水都流进坟里去。^[379]我们两个尸首将并排着躺在这磨光的^[380]坟墓上边，对于你是一个无穷的^[381]痛苦，对于你父亲是一个责难。你兄弟决不能娶得她，也决没有别人，只是我要把她带走，如果我不能够带到家里，那么就带到死人那里去吧。为什么说这话？^[382]若是我流泪，转变成了女人，那么我将是一个可怜的东西，并不是干事的人^[383]了。你杀吧，如果你觉得对，因为我不会死得不光荣的。^[384]不过你还不不如听从了我的话，那么你是公正的，我也得到了我的妻子。

995

歌队 啊，闺女呵，^[385]这些话要你来裁决，请你那么决断吧，好叫各方面都满意。

997

忒俄诺厄 我的本性和我的志愿都是虔敬的。^[386]我爱我自

己，不想污损我父亲的名誉，也不去给我兄弟尽力，却因此得到了恶名。在我的天性上有着正义的大庙，^[387]我从涅柔斯^[388]承受了这个，要努力来救助墨涅拉俄斯。既然是赫拉想照顾你，我将投我的票赞成。愿库普里斯也对我好，虽然她与我别无什么关系，——我想要永远做一个处女。^[389]你对我父亲的坟头^[390]所说的非难的话，我也是这么说。^[391]我如果不还给你，那我就做了不公正的事，因为我的父亲若是还活着，^[392]他早已把她还给你，^[393]也把你还给了她了。为了这些事情，总有一种报应，对于一切的人，不论是在地下或是在地上的。那死人的心灵是不再生存了，可是他还有着不死的意识，没人在不死的清气里。^[394]现在简单的了事，我将隐藏你所请求的事情，也不去给我兄弟的荒唐事做帮手。如果我使他从邪恶转为正直，^[395]这也就帮助了他，虽然他未必这样想。^[396]你还得自己去寻找什么逃走的方法，我将沉默着，不来挡你们的道。^[397]你对众神开始祈祷吧，请库普里斯许可你回到祖国去，求赫拉也保留着原来的意思，她想要救助你和你的丈夫。——至于你，我的亡父，只要我力量能及，不会被人把虔敬的你叫作不敬的。

1029

(忒俄诺厄下。)

歌队 生来不公正的人永不会有幸运，只有在公正的〔行为〕上才有一切平安的希望。

1031

海伦 墨涅拉俄斯，在闺女这方面，我们是没有危险了。此外的事是你应该提出意见来，好一同做出一个计

画，救我们出去呀。^[398]

墨涅拉俄斯 现在你听吧。你在这家里很长久了，同了王的用人们同住在一起，——

海伦 你为什么说这话？因为你提出希望来了，好像你真要做出什么关于我们俩都有好处的。

墨涅拉俄斯 你能劝说什么人主管那四马车的，给我们一
1040 辆双人马车么？^[399]

海伦 我可以劝说去，——但是我们怎么逃走呢，不认得这平原和外国^[400]地方的路径？

墨涅拉俄斯 你说的是不可能的。现在，假如我去躲在屋里，用双锋剑杀了那国王，怎么样呢？

海伦 他的妹子不会容许你，也不会不把你想要杀她兄弟的事说出来的。

墨涅拉俄斯 而且也并没有船，可以坐了逃走，救了我們，^[401]我们原有的一只是给海拿了去了。

海伦 你听着吧，——假如女人也会说出智慧来。你情愿
1050 没有死却说是死了么？

墨涅拉俄斯 这兆头^[402]不好。可是如果这么说于我有什么好处，那么我也情愿没有死却在名义上是死了。

海伦 那么我将在那不敬的人^[403]前面，像女人所做的那样，剪了头发，唱着哀歌，哭悼你哩。^[404]

墨涅拉俄斯 这有什么救命的药可以给我们俩么？因为这计画有点儿陈腐了。^[405]

海伦 当作你是死在海里了，我将去请求本地的国王，将你葬在一个空坟里。

墨涅拉俄斯 这假如应许了；我们没有船只，在给我^[406]

造了空坟以后，怎么可以逃走呢？

1060

海伦 我将去请求给一只船，好把给你送葬的供品^[407]放到海的怀抱里去。^[408]

墨涅拉俄斯 你这说的很好，除了这一点：若是他命令你在陆地上造坟，那么你的口实便全是无用了。

海伦 不，我们将说这不是希腊的习惯：给死在海里的人葬在陆地上面。

墨涅拉俄斯 你这也是对的。我将同你上了船，^[409]一同把供物装在那只船上。

海伦 顶要紧的是你和你那些从遭难的船逃出来的水手们必须等在那里。

1070

墨涅拉俄斯 只要我找到一只船停泊着，他们都将一个个的^[410]站在那里，带着他们的剑。

海伦 你必须来指导一切。只要帆上有了顺风，那船就快走了。

墨涅拉俄斯 事情就会那么样，因为神灵将要中止我的辛苦了。但是你将说从什么人听说我是死了的呢？

海伦 从你〔听来的〕。你说，只有你一人逃出了危难，你同着阿特柔斯的儿子^[411]航海，看见他死了。

墨涅拉俄斯 这些破烂衣服，包在我身上的东西，那么正可证明那船遭难的话了。

1080

海伦 〔这些东西〕来得及时，^[412]以前几乎是不凑巧的失掉了。那件灾难或者快转变成幸运吧！^[413]

墨涅拉俄斯 我该同了你走进宫里去么，还是一同静静的坐在这坟墓前面呢？

1084

海伦 你留在这里吧，因为即使他想要给你什么危害，这

1092 坟和你自己的剑可以救得你。我却将走进屋里去，剪了头发，把白衣换上了黑色，还用了血染的指爪^[414]抓我的面颊。因为这是一个在的挣扎，^[415]我看出两个结局^[416]来，或者是我被发见在设计，便非死不可，或者是回到祖国，保全了你的性命。

啊，赫拉呵，你靠在宙斯的床上^[417]的王后，请你允许可怜的两个入免除辛苦吧，我们对你祈祷，直举两臂向着天空，^[418]那是你所居住的用星星装饰的地方。还有你，因了我的婚姻获得美的名声的库普里斯，狄俄涅的女儿，^[419]请你不要全毁灭我！以前你给我的伤害已经够了，把我的名字，〔虽然〕不是我的身体，交给了蛮夷的人们。请你许可我死，如果你想要杀我，去死在祖国的土地吧！为什么你做坏事没有满足，使用那些恋爱，欺骗，诡计和引起家庭的流血的媚术^[420]的呢？只要你是适中，^[421]在别的方面你对于凡人实在是众神中最可爱的一个女神，^[422]我说的话不是假的。^[423]

1106

（海伦下。）

八 第三合唱歌

歌队 （第一曲首节） 我叫你，坐在树阴底下，唱歌的座位^[424]上的，最是美音的鸟，悲鸣的夜莺呵，你来吧，从你深黄的^[425]喉中发出颤音，和我的哀歌，关于可怜的海伦的辛苦，和伊利翁的人在希腊的长矛下的悲哀的命运吧！那时来了帕里斯，那不祥的新郎，

用了蛮夷的桨走过苍白的波浪^[426]从拉刻代蒙地方带了你，啊，海伦呵，这不幸的妻室，^[427]回到了，回到了普里阿摩斯家里，由阿佛洛狄忒护送着。^[428] 1121

（第一曲次节） 许多的阿开俄斯人^[429]在枪刺和投石里送了命，^[430]进到^[431]惨淡的冥土里去，他们的妻子都悲伤的剪了头发，只留着没有新郎的洞房。^[432]还有许多的阿开俄斯人，因为一个独只船的男子^[433]在海水环绕的欧玻亚点起了炬火，碰在卡斐柔斯^[434]的岩石和埃该亚沿海的岸上，都被害死了，因了他点这骗人的火光。^[435]他^[436]又被暴风吹得远离祖国，来到蛮夷地方，^[437]没有海港的惨淡的山边，^[438]在船上带着一个没有价值的宝贝，^[439]给达那俄人^[440]的争端，赫拉的用云做的庄严的形像。^[441] 1136

（第二曲首节） 凡人中间有谁敢说，他彻底的研究过，知道什么是神，什么不是神，或是什么是在这中间的呢，——他如看见神们的那些事^[442]，矛盾的不可预料的命运这边那边的在跳动？你，啊，海伦呵，乃是宙斯的女儿，因为你那有翅膀的父亲在勒达的怀中^[443]生了你的。可是你在希腊却被叫作不正的，不义的，无神的，背叛丈夫的女人。我不能知道在凡人中间什么是确定的，只是发见神们的说话总是真实。 1150

（第二曲次节） 愚蠢的人们，你们凭了战事得到勇敢的声名，想用了强大的兵力愚昧地^[444]去阻止人间的纠纷。因为如果流血的争竞来裁决这些事，那么在人类的城邦间冲突决不会绝迹。普里阿摩斯的儿

子，因此到了那地下的洞房，^[445]他们本来可能只消用了言语解决关于你的争端的，啊，海伦呵。现在他们既然归了地下的冥王所管，火焰也落在那城墙上，有如宙斯的〔霹雳〕火一般，你带来灾难加在灾难上面，给那在祸患的不幸的人们。

1164

九 第四场

(忒俄克吕墨诺斯上，带着些猎狗和拿着猎具等的一班从人。)

忒俄克吕墨诺斯 啊，我的父亲的坟，你好！我葬你在门口，普洛透斯，这便因为我好招呼你。平常进出这家门，你的儿子忒俄克吕墨诺斯总对你致敬，^[446]我的父亲呵。(向从人们)家人们，你们带这些狗和猎网都到王宫里去吧！（从人们下）

1170

我屡次责备我自己，不曾用死刑惩办那些坏人。现在我刚知道有一个希腊人公然来到此地，瞒过了那些守卫的人，一定是什么间谍，或是偷偷的想要抢走海伦的吧。他非死不可，只要他一被抓住了。——啊呀，这好像是，看来那事是已经全然成功了！^[447]因为廷达瑞俄斯的女儿^[448]离开坟边的坐位，空着了，已被运出这地方去了！——喊，打开门闩吧，家人们，开了马号，拉出马车来，尽我们努力做去，不要让我看中的新娘瞒过了我逃出这国土去。——可是住了！因为我看见我要去追的那人现在宫里，还不曾逃走哩。

1185

(海伦上。)^[449]

你为什么在身上穿了黑衣，替换了白的，又在你高贵的头上用了钢剪截去了头发，新涌出来的眼泪湿了你的面颊，为什么哭着呢？这是受了夜梦的影响所以悲叹，还是听到什么家里的^[450]消息，因了悲哀以致心神错乱了么？

1192

海伦 啊，主公呵！——现在我用这名字叫你了。^[451]我完了！我的事情全完，^[452]我已经是不能行了！

忒俄克吕墨诺斯 你是在什么灾难里？碰见的是什么事呢？

海伦 墨涅拉俄斯——啊呀！我怎么说呢？死了！

忒俄克吕墨诺斯 我听你的话不能高兴，可是这给我运气。^[453]

海伦^[454]

忒俄克吕墨诺斯 你怎么知道？这可不是忒俄诺厄告诉你的么？

海伦 是她说的，还有那在他死的时候在场的人。

忒俄克吕墨诺斯 有谁到来，报告这的确信息的么？

1200

海伦 他到来了。但愿他能到，有如我自己也想能到呀。^[455]

忒俄克吕墨诺斯 那是谁？他在哪里？好让我知道得更确实点。

海伦 那个跼作一团坐在坟边的人。^[456]

忒俄克吕墨诺斯 阿波罗呵！^[457]他的服装显得多么难看呀！

海伦 啊呀，我猜想我的丈夫也是那么个样子。^[458]

忒俄克吕墨诺斯 他是哪里人？从什么地方来到这里的呢？

海伦 他是希腊人，一个阿开俄斯人，是我丈夫同船的人。

忒俄克吕墨诺斯 他说墨涅拉俄斯是怎么样^[459]死的呢？

海伦 顶可怜的〔死〕在大海的波浪里。^[460]

1210 忒俄克吕墨诺斯 在蛮夷海面什么地点航行着呢？^[461]

海伦 是撞在利彼亚^[462]的没有港口的岩石上了。

忒俄克吕墨诺斯 那么同船的这人为什么不曾死的呢？

海伦 有些时候卑贱的人比高贵的更有运气。^[463]

忒俄克吕墨诺斯 他到这里来，是在什么地方离开那破船的呢？

海伦 就在那遭殃的地方，^[464]——但愿墨涅拉俄斯没有在内！^[465]

忒俄克吕墨诺斯 他已经完了。^[466] 那人是坐了什么船来的呢？

海伦 据他说，水手们碰着他，把他救起来了。

忒俄克吕墨诺斯 那个替代了你送到特洛亚去的祸祟^[467]在哪里呢？

海伦 你说那云的幻像么？她跑到空中去了！

忒俄克吕墨诺斯 啊，普里阿摩斯和特洛亚地方呀！你真

1220 是白白的毁灭了！

海伦 我也同普里阿摩斯的一家分受了灾难。

忒俄克吕墨诺斯 他抛下你的丈夫没有埋葬，还是把他埋在地下了呢？

海伦 没有埋葬。啊呀，我有这些灾难真是不幸呀！^[468]

忒俄克吕墨诺斯 为了这个缘故，你剪去了你金黄的头发的么？

海伦 是呀，因为他是亲爱的，那被怀念的人，他是在那里。^[469]

忒俄克吕墨诺斯 你真是为了这灾难而哭的么？^[470]

海伦 那么容易的瞒过你的姊妹么？^[471]

忒俄克吕墨诺斯 那是不行的。那么怎么样？你还在这坟头住下去么？

海伦 你为什么嘲笑我？不肯放过死人呢？^[472]

忒俄克吕墨诺斯 你对你丈夫守节，逃避着我。 1230

海伦 可是我不再那么了。现在你去准备我的婚事吧。

忒俄克吕墨诺斯 这个来得很迟，但是我总是一样感谢的。^[473]

海伦 那么你知道该怎么办？我们把过去的事忘了吧。

忒俄克吕墨诺斯 什么条件呢？^[474]把恩惠来还报恩惠吧。

海伦 我们来讲了和，^[475]请你同我和解了。

忒俄克吕墨诺斯 我放下了和你的冲突，叫它飞去了吧。

海伦 现在在你这膝前，因为你是朋友了，——

忒俄克吕墨诺斯 你要求什么事，伸着手像是乞援于我似的？

海伦 我想要埋葬我那已死的丈夫。

忒俄克吕墨诺斯 怎么办？给不在的人造坟，还是要埋葬一个影子呢？ 1240

海伦 这是希腊人的风俗，凡是死在海里的人——

忒俄克吕墨诺斯 干什么事？珀罗普斯的子孙^[476]在这些事情上面是很聪明的。

海伦 就用虚空的寿衣埋葬他们。^[477]

忒俄克吕墨诺斯 你办事去吧，^[478]随意在什么地方造起坟来。

海伦 我们却不是这样的埋葬水淹死的水手的。

忒俄克吕墨诺斯 那么是怎么的呢？希腊人的风俗我全不明白。

海伦 我们把应该给死人的东西都送到海里去。

忒俄克吕墨诺斯 那么我该给你哪些送给死者的东西呢？

海伦 （指着墨涅拉俄斯）他知道。^[479]我没有经验，因为以前是幸运的。^[480]

1250 忒俄克吕墨诺斯 喊，客人！你真的带来了高兴的消息。

墨涅拉俄斯 可是这对于我并不是，或是对于那死者。

忒俄克吕墨诺斯 你们是怎么的埋葬那死在海里的人的呢？

墨涅拉俄斯 那就要看各人所有的财产的情形。

忒俄克吕墨诺斯 在费用上你尽管说吧，给她打算你想要些什么？^[481]

墨涅拉俄斯 首先是要洒血给那地下的人们。^[482]

忒俄克吕墨诺斯 什么〔牺牲的〕？你告诉我，我去照办。

墨涅拉俄斯 你自己去决定吧。你给的就足够了。

忒俄克吕墨诺斯 在蛮夷中间^[483]习惯是用一匹马或一头公牛。

墨涅拉俄斯 你若是要给，不要给得太寒伦。^[484]

1260 忒俄克吕墨诺斯 在我的庞大的家畜群里不缺少这些。

墨涅拉俄斯 其次拿来一张没有尸首的铺好的灵床。^[485]

忒俄克吕墨诺斯 就这么办。此外习惯上还要加添什么

呢。

墨涅拉俄斯 青铜做的兵甲，因为他是爱长枪的。

忒俄克吕墨诺斯 我们送的这些礼物都配得上珀罗普斯的子孙。

墨涅拉俄斯 此外是土地所出的一切美好的花果。

忒俄克吕墨诺斯 随后怎样？这些东西怎么去放到波浪里呢？

墨涅拉俄斯 那必须有一只船和那些扳桨的人。^[486]

忒俄克吕墨诺斯 这船要离陆地多远呢？^[487]

墨涅拉俄斯 要从陆地不大看得见〔船边的〕浪花才好。^[488]

忒俄克吕墨诺斯 为什么？希腊为什么缘故遵守这个风俗的呢？

1270

墨涅拉俄斯 为得使那波浪不再把祭品打了回来。^[489]

忒俄克吕墨诺斯 腓尼基的桨^[490]很快的可以走到。

墨涅拉俄斯 那很好，也是对于墨涅拉俄斯的一件恩惠。

忒俄克吕墨诺斯 没有她同去，你干这事也就行了吧？

墨涅拉俄斯 这是母亲，妻子或是子女的事情。

忒俄克吕墨诺斯 那么你说这是她的职务，去埋葬她的丈夫么？

墨涅拉俄斯 是呀，讲虔敬^[491]是不该缺少对于死者应有的仪节的。^[492]

1277

忒俄克吕墨诺斯 就是这样吧。^[493]训练妻子知道虔敬，也是于我们有好处的。我将走进屋里去，拿出给死人的供品来。^[494]还有你，我也不会打发你空手离开此地，因为你给她尽了力。为了你给我带来了好消息，你将

得到衣服和食物，不再是赤身露体的，^[495]那你好回到祖国去，因为我现在看你真是一副可怜的样子。（向海伦）至于你，不幸的人，不要尽是那么无益的^[496]去自寻苦恼。墨涅拉俄斯遇着了他的命运，你的死去的丈夫再也不能活了。

1278 墨涅拉俄斯 啊，公主^[497]呵，这是你的职分。对于你现在的丈夫应该满意，但是那不在的你把他搁下吧。^[498]因为在你这现状之下那是于你最好的。如果我回到希腊，能够平安无事，我将给你消除那以前的坏名声，若是你对于你自己的配偶^[499]显得是你所应当那么样的一个妻子。^[500]

1293 海伦 事情就是那么样吧。我的丈夫不会责备我的。你自己将在近旁，知道这件事。^[501]啊，辛苦的人，现在进去吧，洗了澡，换衣服去吧。我将毫不迟延的来优待你，因为你将对于我最爱的墨涅拉俄斯更是亲切的去办事，若是你从我这里受到了相当的待遇。

1300 （墨涅拉俄斯，海伦和忒俄克吕墨诺斯同下。）

一〇 第四合唱歌

歌队 （第一曲首节） 山的女神，众神的母亲，^[502]曾经快步^[503]奔走，经过多树木的山谷，清水的河流，喧闹的海波，怀念她那走掉的女儿，〔她的名字〕是不可说的。^[504]那酒神的拍板^[505]发出尖锐的音响，高声喧嚷，那时同了在驾着一双野兽的车上的^[506]女神，〔去寻找〕那从跳舞的闺女^[507]圈中被抢走的〔女儿

的]，是那些旋风似的快脚的女神们，^[508]有拿着弓的阿耳忒弥斯，也有全副武装，拿着长枪的炯眼的^[509]雅典娜。^[510]但是宙斯从天上的宝座上^[511]看着，却规定了别一个结局。^[512]

1318

（第一曲次节） 那母亲厌倦了飞奔的辽远的浪游，停止了追寻女儿的狡诈的被抢的事情，她走过伊得山神女们的^[513]雪盖的山峰，悲苦中投身在多雪的岩石和树林下了。她在没有绿草的田野上不再给人间长出果实，这样害了人类，又不给牛羊长出繁茂的枝叶做新鲜的草料。城市^[514]的生命丧失了，再也没有众神的祭赛，祭坛上又没有神饼焚烧着。^[515]她又止住了清露的^[516]水泉，不喷出白水^[517]来了，便只为了对于她女儿的难堪的悲苦。

1336

（第二曲首节） 在她使众神和人类的宴飨都停止了^[518]的时候，宙斯想要缓和这母亲的猛烈的愤怒，他说话了：“你们下去吧，庄严的美惠神女们，^[519]去消除得俄^[520]的怒气^[521]和为了女儿去游行^[522]而来的悲苦，还有你们文艺神女们，^[523]用了你们的歌舞。”^[524]那幸福人^[525]中的第一个，最美的库普里斯^[526]拿起青铜的和那地下声音的^[527]皮绷的小鼓，于是那女神^[528]也笑了，手里接受那喧闹的唢呐，^[529]听了那响声感觉着喜欢。

1352

（第二曲次节） 这是无法，也是非圣的，^[530]你在地下的洞房尝吃了^[531]那〔石榴子〕，得到了大母神^[532]的怨恨，啊，女儿呵，因为你不敬重女神的祭事。那些都有大的力量，^[533]斑点的小鹿皮衣，缠在神

1368

圣的茴香杖上的长春藤绿叶^[534]和那在空中转着圈的响板，^[535]还有酒神祭里乱舞飞扬的头发，^[536]以及那女神前的通夜的侍候，^[537]那时月亮眼看着这些物事。——你只夸示着你的姿色罢了。^[538]

—— 第五场

(海伦上。)

海伦 啊，朋友们，那屋里边的事情很是顺当。^[539]因为那普洛透斯的女儿帮助我们隐藏，^[540]她被问询的时候，没有把我丈夫在这里的事告诉了她的兄弟，却是为了我的缘故，说他是死了，再也不看见地上^[541]的阳光了。但是顶幸运的事是我丈夫得着了那些兵器，这是要他抛^[542]到海里去的：他自己^[543]来拿着，将他高贵的手伸进盾的皮条里去，他的右手捏着长枪，像是在帮助着去敬礼那死者的样子。他在身上装备好了这些武装，正好去开始战斗，仿佛就要去亲手挂起千万蛮夷的得胜纪念，^[544]在我们一上了装桨的船去的时候。我将衣袍换去了他船上遭难时的服装，替他穿著起来，给他身上洗浴，这是他长久〔没有得到〕的河里清露^[545]的洗濯了。——但是且住，因为那个自以为把我的婚事拿稳在他手里的人从屋里出来了。(向歌队)我请求你们保持好意，^[546]闭住了嘴，那么我们可以得救，将来也可以救助你们。

1389

(忒俄克吕墨诺斯与墨涅拉俄斯同上，跟着一群从人拿着供品。)

忒俄克吕墨诺斯 家人们，你们排着队走去，听那客人吩咐，带了放到海里去的供品。（向海伦）你呢，海伦，若是你不见怪我所说的话，请你听我，留在这里吧。因为你在那里，或是不在那里，对于你的男人事情总是一样的。我怕你发生什么猛烈的哀毁，会使得你投身到海波里去，为了怀念你的前夫而昏迷了，因为你是那么太过分的哀悼那过去了的人。

1398

海伦 啊，我的新的丈夫呵，^[547]人都必须敬重最初的配偶和婚姻关系，我为了爱我的丈夫也很情愿同他去一起死了。但是我去和死者一同死了，这于他有什么好处呢？还是让我亲自去，给死人办那丧事^[548]吧。愿神明给你我所愿望的一切，也给这客人，因为他帮助这些事情。你将在你家里得到我这样一个相宜的^[549]妻子，因为你照顾墨涅拉俄斯和我。这些事现在要走上了好运了。^[550]现在请你叫谁给一只船，我们好运这些供品去，那么我就可以得到你完全的恩惠了。

1411

忒俄克吕墨诺斯 （向仆人）你去，给他们一只五十枝桨的^[551]西顿^[552]的船和那扳桨的人夫。

海伦 不是那办理丧事的人就指挥这船么？

忒俄克吕墨诺斯 那当然。我的水手们必须服从他。

海伦 你再说一遍，好叫他们清楚的听到你的话。

忒俄克吕墨诺斯 我再说一遍，便是三遍也可以，如果你喜欢。

海伦 愿你顺利，也愿我自己，为了我的安排！^[553]

忒俄克吕墨诺斯 你可不要用了眼泪太损毁了你的颜色。

海伦 这一天里将要显示出我对你的感谢。

1420

忒俄克吕墨诺斯 关于死人的事^[554]是虚空的，辛苦都是白费。

海伦 我所说的，在那里和在这里都是有份的。^[555]

忒俄克吕墨诺斯 你将得到我这丈夫，没有什么不如墨涅拉俄斯。

海伦 你没有什么错，我只要的是运气。

忒俄克吕墨诺斯 这事就在你，若是你肯把你的好意给我。

海伦 我无须现在才去学怎么爱我亲爱的人。^[556]

忒俄克吕墨诺斯 你要不要我亲自帮助，送你们出发么？

1428 海伦 不，王呵，你别去给奴隶当奴隶了。^[557]

忒俄克吕墨诺斯 那么你去吧。珀罗普斯家的风俗我管不着。我的家是清静的，因为墨涅拉俄斯并不是在这里断了气。^[558]叫什么人去，通知我属下的王公，送结婚礼物到我的家里来。全个国土都响起快乐的歌声，唱着海伦和我的结婚的歌，^[559]使得为人家所羡慕。（向墨涅拉俄斯）你，客人呵，去吧，把这些东西抛到海的怀抱里^[560]去，给她的以前的丈夫。随后赶快带着我的妻子回家来，在你享受过了她和我的婚宴之后，
1440 你可以回家去，或是幸福的留在这里。

（忒俄克吕墨诺斯下。）

墨涅拉俄斯 啊，宙斯呵，你被称为父亲和聪明的神的，请你看着我们，除去^[561]我们的灾难吧！我们正在竭力拉着运命上山岩去，请你赶快帮助一下，只要用你的手指尖^[562]一触，我们就可以走到我们所想要去的地方^[563]了。我们从来受着的苦难已经够了。众神呵，

请你们听我，让我遇着许多好事，免于苦痛。^[564]我不该永久的不幸，但是该〔让我〕直着脚走路了。^[565]只给我这一个恩惠，使我日后能得幸福吧！

1450

（墨涅拉俄斯与海伦同下。）

一二 第五合唱歌

歌队 （第一曲首节） 啊，西顿的腓尼基人的快船^[566]呵，对于涅柔斯的波浪是亲爱的舟楫，^[567]善于跳舞的海豚的领队呵！那时海上的微风静定了，蓬托斯^[568]的女儿，蓝眼的伽拉涅亚^[569]说了这话：“你们在海风中张起帆来，向前驶去^[570]吧，水手们，拿起松木的桨来，啊，水手们呵，送海伦到珀耳修斯^[571]家里有好港口的海岸去吧。”

1464

（第一曲次节） 你或者会在河水旁边遇见琉喀波斯的女儿们，^[572]或是在帕拉斯的庙^[573]前，参加久违的跳舞，又或加入许阿铿托斯^[574]的愉快的夜祭。他是在竞赛中，福玻斯用了铁饼的圆圈〔误伤〕打死了，因此宙斯的儿子吩咐在拉开那^[575]地方规定纪念这一日，要用牛献祭。^[576]你还将遇见你那犊儿，^[577]你们俩留下她在家里，……^[578]为了她的婚礼还没有点起松枝的火把来。^[579]

1478

（第二曲首节） 我们愿有翅膀去飞在空中，那里有利彼亚的排队的鸟，^[580]离开了冬天的风暴，回到〔南方去〕听从那最古老的队长^[581]的呼啸，他大声叫着，飞向那无雨的却是长出果实的地方。^[582]啊，你们

长项颈的飞鸟呵，^[583]快跑的云的同伴，你们去到天顶的七簇星和夜出的猎人星^[584]的下面，你们带了消息去，向欧洛塔斯河^[585]降落，说墨涅拉俄斯打下了达耳达诺斯^[586]的都城，将要回家来了。

1494

（第二曲次节）愿你们来呵，在空中奔马^[587]前来，廷达瑞俄斯的儿子们，^[588]住在天上的明亮的回旋的星辰里^[589]的，保护海伦^[590]在蔚蓝的海波和青黑的海的苍白浪花的上，从宙斯那里送顺风来给水手们吧。你们还给你们姊妹去掉那嫁给蛮夷的恶名，她为了伊得山上的比赛^[591]得到这惩罚，虽然她并没有到过那福玻斯所建造的伊利翁的城堡。^[592]

1511

一三 退场

（忒俄克吕墨诺斯上，正和从海岸来的传报人相遇。）

传报人 王呵，正凑巧^[593]在家里找着了，你就可以从我听到新的祸事。

1513

忒俄克吕墨诺斯 这是什么事呢？

传报人 你去找别个女人求婚吧，因为海伦已经离开这地方了。

忒俄克吕墨诺斯 是用翅膀飞了去的呢，还是用脚走了的？^[594]

传报人 墨涅拉俄斯将她运出国去了，他自己来报自己的死信。

忒俄克吕墨诺斯 啊，那是怪事！什么船只载了她离开这里的呢？你说的不可相信的话。

1520

传报人 就是那只你给客人的船，他拿了^[595]你的那些水手走了，让你干脆的知道了吧。

忒俄克吕墨诺斯 这是怎么的？我很想知道。因为我决不曾料到，一个人^[596]能够制服同你一起派去的那么多的水手们。

1525

传报人 那宙斯的女儿^[597]出了王宫的时候，她向海边走去，跨着波俏的脚步，很巧妙的哭她的丈夫，他却是在她的旁边，并没有死。我们到了你的船坞的围场，^[598]就把新造的^[599]西顿的船下水，是有五十个座位和桨枝的。工作接连的做成了，有的竖起桅竿，有的装上配好了的桨，有的挂上白的风帆，放下双舵，系好了横索。^[600]

1536

在这工作中间，有些人似乎有等这机会，是些希腊人，墨涅拉俄斯的一同航海的人，走到海岸来，穿着船上被难的服装，体格都很好，看去很是齷齪。^[601]阿特柔斯的那儿子^[602]看见他们到来，公开的显示出欺诈的悲哀，对他们说道：“啊，不幸的人们呵！你们怎么的，又是从什么希腊^[603]船上，把那船坏了走来的呢？你们肯来帮助埋葬这阿特柔斯的已死的儿子么，这廷达瑞俄斯的女儿^[604]在要给这不在的人建造一个空坟哩？”他们洒了假做的眼泪，拿着给墨涅拉俄斯的〔抛下〕海去的供品走上了船。我们中间发生了怀疑，彼此说起话来，因为这上船来的人数〔很大〕，可是我们遵守你的命令，没有说出来，因为你吩咐那生客指挥那船，就把一切事情都弄坏了。

1553

别的一切东西我们都容易的放在船里，很是顺遂

的，^[605]可是那公牛的脚不肯一直走上甲板去，它吼叫着，圆睁了眼睛，拱起脊背，从角底下斜眼看人，^[606]使得大家动手不得。那海伦的丈夫叫道：“啊，打下了伊利翁城的人们，为什么你们不依照希腊的习惯，扛起那牛的身子在你们少壮的肩头，去抛在船头上，——他同时拔出刀来^[607]说——给死者去当作祭品呢？”他们听了命令，走来把公牛高举起来，拿去放在甲板上面。还有那马，^[608]墨涅拉俄斯去拍拍它的项颈和前额，哄它上了船去。末了那船里一切都装好了，海伦用了她美丽的脚^[609]走完了梯子，坐下在后甲板^[610]的中间，在她旁边是那说是已经不在了的墨涅拉俄斯。别人都沿着船的左右两侧，一个排一个的^[611]坐着，衣服底下隐藏着他们的剑。那时我们听到号令头目^[612]的声音，海浪上便充满了〔桨手的〕呼声。

1576

我们去到离陆地不大远，也不很近的时候，那管舵的人这样说道：“客人，我们还要前行，还是已经行了呢？因为指挥这船是你的职务。”于是他说道：“这在我已经够了”。他用右手拔出剑来，向船头走去，站着预备宰那公牛，可是没有说到死者的事，只割断了牛的咽喉，祷告道：“啊，你们住在海里的，海神波塞冬^[613]和涅柔斯的神圣的女儿们，保护我和我的妻子平安的离开此地，到达瑙普利亚^[614]岸！”血的急流直射到海波里去，这对于客人是吉利的兆头。^[615]

1588

于是有人叫道：“这一趟航路里有阴谋！为什么

我们要到瑙普利亚去呢？^[616]你发号令，你把舵柄转过来吧！”但是在杀了公牛之后，^[617]阿特柔斯的儿子站着叫他的战友道：“啊，你们希腊的英华，^[618]为什么还迟延着，不来宰杀^[619]这些蛮子，抛出船去到海波里呢？”可是号令头目对你的水手们大声发出相反的命令：“噉，你们还不来抓起什么余留的^[620]木材，拆下横板^[621]或是从桨桩^[622]上把桨卸下，打破这些外来敌人们的脑袋呢？”大家都站了起来，一边在手里拿着船上的木篙，^[623]一边是剑。船里流着鲜血了。于是从船后艄发出了海伦的叫声道：“哪里是你们在特洛亚得来的名誉呀？对这些蛮子显示出来吧！”急忙迅速的，有人倒下去了，有的还直站着，那些躺着的，你可以看出来^[624]已是死尸了。墨涅拉俄斯有着武装，^[625]他看出战友受窘的地方，便右手执着剑奔过去，我们终于都从船跳下水去，他使得你的船员都把桨弃了。^[626]他走到舵机^[627]那里去，吩咐那管舵的^[628]开船直往希腊去。他们挂起帆来，吹着顺风，他们就离开此地走掉了。

我逃过了死，在锚的近旁自己溜下海里去。在我正是力竭的时候，有什么渔人^[629]救了我起来，把我放在岸上，好来给你报这信息。——对于凡人最有用的真无过于聪明的怀疑。^[630]

1618

(传报人下。)

歌队 王呵，我真没有想到，墨涅拉俄斯骗得过你和我们，像他在这里的这么骗法。

1620

忒俄克吕墨诺斯 啊，我这不幸的人，被女人的诡计所欺

骗了！我的新娘从我〔手里〕逃掉了！如果那船可以追捕得回来，我倒要竭力去捉住那些外国人呀！^[631]但是现在我要去惩罚那卖我的妹子，她看见墨涅拉俄斯在我家里，并不告诉我。那么她将不会再用了她的预言去欺骗别人了。

1626

歌队 喊！^[632]主人，你的脚跑到哪里去？去做什么血腥事呀？

忒俄克吕墨诺斯 到正义叫我去的那里，——站开别挡路！

歌队 不，我不放开你的衣服，因为你急着去干大恶事呵。

忒俄克吕墨诺斯 你是奴隶，却来管你主人么？

1630 歌队 是的，因为我思想清楚。

忒俄克吕墨诺斯 在我看来不对，如果你不放我，——

歌队 不，我一定不放你。

忒俄克吕墨诺斯 去杀我那顶坏的姊妹，——

歌队 不，那是顶虔敬的人！

忒俄克吕墨诺斯 她卖了我，——^[633]

歌队 可是卖得好，这样做是正当的。^[634]

忒俄克吕墨诺斯 她把我的妻室给了别人！^[635]

歌队 给了那更有权利的人。

忒俄克吕墨诺斯 对于我所有的东西谁会有权利呢？

1635 歌队 他是从她的父亲得到了她的。

忒俄克吕墨诺斯 可是时运把她给了我。

歌队 可是定数却〔把她〕拿走了。^[636]

忒俄克吕墨诺斯 你不应该来判断我的事情！

歌队 只要我说得更对。

忒俄克吕墨诺斯 那么我们是被统治而不是统治了！^[637]

歌队 这是为的去做正事，^[638]不是做那坏事呀。

忒俄克吕墨诺斯 好像你是在想死了！ 1639

歌队 你杀吧！可是你不能得了我们的赞同去杀你的妹子，只是我〔你可以杀〕！为了主人而死，在高贵的^[639]奴隶是最有光荣的。 1641

（宙斯的儿子们，^[640]即是卡斯托耳和波吕丢刻斯同上，在半空中出现。）

宙斯的儿子们 忒俄克吕墨诺斯，本地的国王呵，你止住了不正当的支配着你的怒气吧。我们宙斯的两个儿子在叫你，以前勒达生了我们和海伦，她是现在从你家里逃走了的。你是为了那注定了不是你的婚姻在生气，你的姊妹忒俄诺厄，那海的女神^[641]的女儿，也并不曾对不起你，她是尊重神们的意思和她父亲的正当的命令。因为海伦^[642]在现在以前必须长住在你家里，但是在特洛亚已经连基础都毁了，她将名字借给神们用过以后，这就不再要，^[643]她该回复她原来的婚姻，回到家里，去和她的丈夫同住了。你收起对你姊妹的那黑剑^[644]来，你要知道她做这事是很聪明的。很早以前我们就保护着我们的姊妹，自从宙斯使得我们成神^[645]之后，可是我们敌不过定数和神们的意思，他们以为事情该那么的做。 1661

我们对你说了这话，现在对我们的姊妹来说吧。你同了你丈夫航海前去，你们将得到顺风，你的两个兄弟做你们的保护人，在海上骑着马走，送你们回到

- 祖国。到了你〔行程〕要转弯，^[646]生命将終了的那时候，你将被称为神，^[647]同了宙斯的两个儿子分享奠酒，还同我们去从人们收受供物，因为宙斯的意旨是这样的。还有那个地方，迈亚的儿子^[648]把你从斯巴达移出，首先〔到了那里〕，那时他从天上的家里出来，偷走了你的身子，不让帕里斯娶你，我是说那护兵似的在阿克忒^[649]岸旁延长着的岛，以后将被人们叫作海伦岛，^[650]因为它在你从家里被偷运出来的时候曾接待过你。^[651]对于那流浪人墨涅拉俄斯，^[652]神们的规定是住在福岛^[653]上去，因为神明并不憎恶那些高贵的人，虽然他们的辛苦要多过那不足齿数的人们。
- 1679 忒俄克吕墨诺斯 啊，勒达和宙斯的儿子们，我放弃关于你们姊妹的以前的纷争，我也不再杀我的姊妹了。让海伦^[564]回到她的家里去，如果神们以为是好的。^[655]你们要知道，你们同那最好最有德性的姊妹是从同一血脉出来的。再见了，为了海伦的最高贵的精神的缘故，那是在许多女人的心里所没有的！^[656]
- 1687 歌队 神明的行为是多样的，神们做出许多事情与期望相反。预料的事没有成就，没有预料的，神给找着了出路。这个事件就是这么的结局。^[657]
- 1692 (同下。)

注 解

[1] 海伦原文是赫勒涅 (Helenê), 是斯巴达王廷达瑞俄斯 (Tyndareôs) 和勒达 (Lêda) 的女儿, 但神话上说实系宙斯 (Zeus) 所生, 在本文中常叫她作“宙斯的女孩”。关于海伦的故事, 最有名的是特洛伊战争那一段, 因为有荷马的两篇史诗, 接着是悲剧取材的很不少, 所以流传得很久远。现在综合前后说法, 分述于后。普通的传说是因为海伦是世间最美的女人, 希腊各地英雄都来求婚, 互相竞争, 各不相下, 廷达瑞俄斯生怕闹出事来, 乃用俄底修斯 (Odysseus) 的计策, 叫求婚人杀马结盟, 任海伦自择新郎, 余人决无二言, 并且立誓拥护新婚夫妇, 将来有事大家一致援助。廷达瑞俄斯选取了密刻奈 (Mykenai) 王阿伽门农 (Agamemnôn) 的兄弟墨涅拉俄斯为婿, 让位给他做斯巴达王, 阿伽门农娶得了海伦的长姊克吕泰涅斯特拉 (Klytaimnéstra) 为妻。别一方面英雄阿喀琉斯 (Akhilleus 拉丁 Achilles) 的父亲珀琉斯 (Pêleus) 当初与海的女神忒提斯 (Thetis) 结婚的时候, 招待众神, 却忘记了一位名叫厄里斯 (Eris) 的, 她乃是争吵不和的女神, 所以在宴会中间故意抛进一个金苹果去, 说是给最美的人。在众神中果然引起了纷争, 赫拉 (Hêra), 雅典娜 (Athêna) 和阿佛罗狄忒 (Aphroditê) 三位女神都起来要求, 宙斯不能解决, 乃命令赫耳墨斯 (Hermês) 带了她

们，前往特洛亚（Troia）去，找在伊得山牧牛的王子帕里斯（Paris），请他判定谁是最美，应当得到这个苹果。赫拉对帕里斯提出条件，他如愿意可以成为大国的王，雅典娜允许他每战必胜，阿佛罗狄忒则答应他得到最美的妻子，他接受这末后的条件，将苹果给了她。这里阿佛罗狄忒所应许帕里斯的妻子就是海伦，她帮助他到斯巴达去，使得海伦爱上了他，便乘墨涅拉俄斯外出的时期，一同逃到特洛亚去了。这事就造成了希腊对特洛亚的战事，一方面墨涅拉俄斯依据了以前的盟誓，邀集各地英雄，联合出兵，在神的方面也分成两个阵营，阿佛罗狄忒与战神阿瑞斯（Arês）帮助特洛亚，赫拉与雅典娜等则站在希腊的这边，如荷马诗中所说。前后准备经过十年，在特洛亚又相持十年，这才把那城市毁灭。墨涅拉俄斯找回海伦，在路上漂泊很久，乃得回到斯巴达来，算是比较幸运的，阿伽门农与俄底修斯的事情便更是不幸得多了。同时还有一种不同的传说，虽然说特洛亚战事还是一样，但关于海伦的事情却与上文有异，这即是欧里庇得斯在本篇里所说的故事，又希罗多德（Hêrodotos）在他的《史记》第二卷中也记有此事，却很有些异同。据他记录埃及祭司告诉他的话说，帕里斯带了海伦航海回去，中途遇着暴风，被吹到埃及，河口的守官告知了国王普洛透斯，捕送首都门菲斯，查出他抢了墨涅拉俄斯的妻子和财宝的事，判令三天内出境，海伦和财宝都扣留下来，保管在埃及，将来让希腊人自来认领。希罗多德在这后边引用荷马诗句，说明荷马当时大概也知道这个传说，只是在史诗上不及别说更为适用，所以不曾采取，但诗中说及他们到埃及的事，可以为

证。但是从荷马史诗上看来，在特洛亚城里的确有一个海伦存在，于是后人又补充一点上去，说普洛透斯用了法术造出海伦的幻像，交给帕里斯带走，所以在特洛亚有了假海伦，真的却是留在埃及。这样说来，似乎和本篇中所说更是相像了，其实却并不是，因为真海伦虽然不到特洛亚去，但她的背夫逃走总还是实在的，在这篇《海伦》里则是说她根本没有那么一回事，赫拉因为要破坏阿佛洛狄忒的计谋，用了一个云做的形像给了帕里斯，一面又把海伦藏过，好让在希腊与特洛亚之间引起战事，毁灭了特洛亚。欧里庇得斯的这篇的本事所以是别有所本，据学者考证当是出于公元前六世纪中的诗人斯忒西科洛斯 (Stêsikhoros)，或者是赫西俄多斯 (Hêsiodos 通称 Hesiod)，那是在公元前八世纪了。斯忒西科洛斯现今只留存断片，据说他做有一篇名为《海伦》的诗，大概依照普通的传说讲她的私奔，断片之一云：因为廷达瑞俄斯祭祀一切的神，单忘记了库普里斯 (Kypriis 即恋爱女神阿佛洛狄忒)，她生了气，乃使得他的女儿们都再嫁三嫁，背弃她们的丈夫。这可能是那诗中的句子。但是他后来眼睛瞎了，以为这是得罪了海伦的缘故，所以受这罚，(海伦在希腊有些地方崇祀为神) 也有人说是由于乩示得知海伦自己的意思的，总之他决心来另写一篇诗订正前说，据说他眼睛随即复明了。这订正的诗现今只存三行，收在柏拉图的对话《淮德洛斯》(Phaidros 拉本 Phaedrus) 篇中，其词云：那故事并不是真的，你没有走上装好桨位的船，也没有到特洛亚的城堡。此外的话无从知道了，但据阿波罗多洛斯 (Apollodôros) 《希腊神话》中所说，节本三章五节云：有

人说赫耳墨斯依照宙斯的意旨，把海伦偷走，带到埃及，交给埃及王普洛透斯保护，帕里斯却同了一个用云做成的海伦的形像往特洛亚去了。又六章二十九节云：据有人说，墨涅拉俄斯在埃及王普洛透斯那里找到了海伦，在这以前他只有着一个云所做的形像而已。披耳逊的意见以为这所说似以斯忒西科洛斯为依据，他又常引用赫西俄多斯，可能也是从那里出来，不是他个人一时的创意。我们总结起来，大概可以说关于海伦的传说原有两样，甲如荷马史诗里的最是普通，乙如斯忒西科洛斯诗所说，欧里庇得斯沿用了加以戏剧化，内容更为丰富，希罗多德的可以算作别一个异本，因为这是流传在埃及的，不着重在希腊的神话分子，多少更是散文化，合理化了。欧里庇得斯和希罗多德差不多是生在同时，分别留下有关海伦的一种传说，也正是很有意思的事。

[2] “美丽闺女”诸本解作形容词用，但用于河流并不适切，今从披耳逊注，作为与河流同位的名词，虽然在中文译语上因“的”字关系，不免容易与形容词相混。披耳逊引用欧里庇得斯的《酒神的伴侣》(Bakkhai) 第五一九至五二〇行云：“阿刻罗俄斯 (Akhelôos) 的女儿，庄严的美丽闺女狄耳刻 (Dirkê) 呀！”阿刻罗俄斯是希腊境内最大的河，河神极受崇拜，云是大洋的神俄刻阿诺斯 (Ôkeanos) 的儿子，为三千兄弟中最长者，希腊古时相信大洋环绕世界，乃是淡水，与咸水的地中海不同，后人乃以外海与内海分称，内海的神即名为蓬托斯 (Pontos)。各地河水支流均为河神的女儿，这里说的是在忒拜的狄耳刻，即是所谓水泉女儿之一，也是河水神女，正是很好的

例。《酒神的伴侣》第四〇六至四〇八行又云：蛮夷的河的，不从下雨来的百口的支流灌溉那土地（或作灌溉那不下雨的土地），这说的是埃及，河即是指尼罗河，习惯说有一百个河口，所以可能这里说的美丽闺女便有一百个吧。

〔3〕 “那河”是润湿云云这句的主语，原来用“连续代名词”作句主造成的。这类句子中文难以说得清楚，只好在注里说明一下。

〔4〕 “天上来的”原本云“宙斯的”。埃及地方差不多通年不下雨，只靠尼罗河每年在夏至时上涨，灌溉沿河的土地，经过百日乃退。希罗多德在《史记》卷二中记述这个现象，加以解说，约分四种。甲说云由于夏季的定期西北风，阻止河水下降。乙说云尼罗河的水系由大洋倒灌来的，大洋环绕世界，本是淡水，注〔2〕曾说及。丙说云因利比亚内地雪化，经过埃提俄庇亚（Aithiopia 即阿比西尼亚）流入埃及。丁说云由于太阳作用，是希罗多德自己的见解。这里丙说系哲人阿那克萨戈刺斯（Anaxagoras）的学说，欧里庇得斯曾经从他受教育，所以就遵从他，说尼罗河水是融化的白雪，在断片中更明说因为融雪的缘故，这从埃提俄庇亚黑面人的地方出来。据近代学者查考，虽并不限于融雪一项，河水来源乃是在阿比西尼亚高地及大湖附近一带过量的下雨，与上文丙说大致是相合的。希罗多德不知道那里夏季的淫雨，又以常识判断，以为顶热的地方（埃提俄庇亚原名便是焦脸人，说他们脸黑是给太阳烤焦的）。不会有雪，断定丙说最讲不通，正是只知其一不知其二了。

[5] 平原 (pedon) 与田地 (gyas) 二字同是受动格，解说为难，虽或拟改平原字为属格，但阿里斯托法涅斯 (Aristophanês) 作喜剧中套用欧里庇得斯文句，此半句中平原字确为受动格，可知原本是如此，不便变更。中文并作“平原田地”，在字面上或尚可以通用。

[6] 普洛透斯 (Prôteus) 在希腊神话上是一个神与半神 (即英雄) 中间的人物，可以称他是小神吧。他的传说有前后两截，他本来是海神之一，据荷马的《奥德赛》(Odysseia 通称 Odyssey) 上说他住在法洛斯 (Pharos) 岛，在埃及前面，有一天的航程，称为“没有错误的海上的老人”，因为他能预言的缘故。他在那里牧养海豹，中午出来在陆地上睡午觉，这与牧神潘 (Pan) 的习惯正是一样的。墨涅拉俄斯从特洛亚回去，路过埃及，在法洛斯岛停泊，因为无风不能开行，几乎都要饿死。普洛透斯的一个女儿厄多忒亚 (Eidothea) 可怜他，叫他去找她父亲，问因为什么事情所以被阻在这里。海里的神都有能变形的性质，如内海的神涅柔斯 (Nêreus) 的女儿忒提斯是英雄阿喀琉斯的母亲，在珀琉斯向她求婚的时候，也经过一场竞赛，任她怎么变化，还是抓得很紧，不曾放手，这才算成功。墨涅拉俄斯找着了普洛透斯，请他说出阻风的缘由，回到埃及去对于众神补做祭祀，船就可以航行了。后截的传说便是希罗多德所记的那故事，说普洛透斯是埃及国王，人很正直，本篇中也是这么说，在他死后被崇祀为神，后人却又把那两截并合起来，说国王本有神通，他把海伦留下，却用云做了一个假的交帕里斯带到特洛亚去。这可以说是最后起的混合说了吧。

[7] 法洛斯岛见注〔6〕。本篇中说普洛透斯是埃及王，坟墓在尼罗河的王宫前，那么他该是如希罗多德所说住在门菲斯的了，这里说起法洛斯岛，乃是根据荷马的话，虽然史诗并没有说他是国王。荷马说的是一个海神，但这“海上老人”却又是埃及人。这史诗时代神人不大区别的空气，也是很可以注意的。

[8] 普萨玛忒 (Psamathê) 据阿波罗多洛斯卷三第十二章六节说：埃阿科斯 (Aiakos) 后来和涅柔斯的女儿普萨玛忒同居，她因为不愿，曾变形为海豹，生了一个儿子福科斯 (Phôkos)。海豹原文云福刻，所以福科斯即是说海豹氏，上文曾说普洛透斯牧养海豹，都是表示与海有关。福科斯的子孙定居于福喀斯 (Phokis)，那地方就用他的名字。

[9] 埃阿科斯原本作埃俄洛斯 (Aiolos)，校订家根据阿波罗多洛斯加以改订。“离别了”原本作“离开了埃阿科斯的床榻”，或解作寡妻，似不确当，因为原文并不含有死别的意思。普萨玛忒后来嫁给普洛透斯，不知欧里庇得斯是否有所根据，还只是他个人的创意。普洛透斯在这里成了凡人，失去了海神预言的能力，另由一个海神系统的普萨玛忒来补上，也可能是一个很好的办法。

[10] 忒俄克吕墨诺斯意云神的荣光，在荷马诗中有一个预言者，叫作这个名字，但在这里却是暴君，鲁莽而简单，有点容易上当，在悲剧有点丑角味了。

[11] 这里至“崇敬神明的”一句，校订家多疑系后人加入，因为原本作“他在生时云云”，与剧中所表示的性格不符合，瑙克 (A. Nauck) 便把这两个半行删除

了。译文依据勒布古典丛本解说，说是在他父亲生前，也只是弥缝，并非正当的办法。

[12] 厄多 (Eidô) 原本作厄多斯，意云状貌，旧译作又生了“高贵形状的女儿”，校订家改写为她的名字，义似较长。荷马诗中墨涅拉俄斯在岛上所遇见的普洛透斯的女儿，名字就叫作厄多忒亚。这里移来应用很是可能，欧里庇得斯给她预言的能力，这来源不是普洛透斯而是涅柔斯，他的女儿做了她的母亲，正是一种很好的方便吧。

[13] 忒俄诺厄 (Theonoê) 原义是“神意”，正是女祭司的很合适的称号。柏拉图在对话《克刺堤罗斯》(Kratylos) 中间也曾提出这个名字。

[14] 涅柔斯也是一个海神，他有五十个女儿，总称为内海神女 (Nêrêides)，其中一个最有名，即是阿喀琉斯的母亲忒提斯，结婚时因金苹果事件引起了特洛亚战事。珀琉斯系埃阿科斯的一个儿子，因为杀害了异母弟福科斯，流放在外，经过好些冒险，末了娶了忒提斯。此外只有普萨玛忒和伽拉忒亚 (Garateria) 留下名字来，其余都是无名的神女们 (nymphai, 拉丁 nymphae) 罢了。

[15] 廷达瑞俄斯在神话上没有什么故事，他原是斯巴达的嗣王，被他的异母弟所逐出，逃到埃托利亚 (Aitolia) 去投奔国王忒斯提俄斯 (Thestios)，娶了王女勒达为妻，后来得到英雄赫刺克勒斯 (Hêraklês) 的援助，得以回国。他生有四个女儿，其中两个最有名，即是克吕泰涅斯特拉和海伦，她们常称作廷达里斯，即是说廷达瑞俄斯之女。他又有两个儿子，名卡斯托耳与波吕丢刻斯，通称为“宙斯的儿子们”。关于廷达瑞俄斯的子女的事，

参看注〔16〕。

〔16〕 勒达生海伦事，据阿波罗多洛斯卷三第十章里所说：“宙斯变形为天鹅，与勒达相会，这夜里廷达瑞俄斯也来会她，她乃给宙斯生了波吕丢刻斯与海伦，给廷达瑞俄斯生了卡斯托耳与克吕泰涅斯特拉。但有人说海伦是宙斯和涅墨西斯（Nemesis）的女儿，她逃避宙斯，变形为母天鹅，宙斯却变作公天鹅，和她相会，因此她生下一个蛋来，有牧人在树林中找着，拿去给了勒达，她就收在箱子里，好好看守，到了相当时候海伦产生了，她养她作为自己的女儿。”二世纪时泡萨尼阿斯（Pausanias）写《希腊游记》，说在斯巴达的二女庙里还保存着那个蛋壳，用丝绳悬挂在那里。但据后来神话的甲说，卡斯托耳兄弟和海伦都从一个蛋里出来，乙说勒达生了两个蛋，一边是卡斯托耳兄弟，一边是克吕泰涅斯特拉和海伦。赫西俄多斯说那兄弟二人都是宙斯的儿子，品达洛斯（Pindaros，通称 Pindar）说只是波吕丢刻斯是的，后世多依据他的说法，关于海伦则一致说她是宙斯的女儿。涅墨西斯这字原义是“分配”，由于人格化成为神灵，乃是专管报应的女神。她同宙斯的故事当是属于普通神女们的一个传说，用了她的名字罢了。变形通婚在民间故事中很是常见，原因是在原始时期相信兽有智力，胜于人间，常被崇奉为神，其次是形状可变，不但兽可变人，便是神也变作鸟兽。泡萨尼阿斯说某地有赫拉庙，神像手中的王杖上塑着一只鸱鸒，因为当初宙斯变作鸱鸒假装躲雨，赫拉庇护了他，就为他所占虏了。这与勒达的故事很是相像，大抵最初是涅墨西斯的那种传说，随后转变为勒达，或赫拉式的，这里

余留着古代鸟兽形的神的迹象，却渐就隐没，不像在埃及神话中的明显了。

[17] 原本云带到他欺诈的婚姻，婚姻原文云 *eunê*，本意是“床”，引申作恋爱与结婚用，与 *lekhus* 相同，但后者本义为床榻，前者则是被褥，正如中国之称枕席。

[18] 悲剧大抵用神话作材料，欧里庇得斯却多表示怀疑，往往见于文句中间，此例甚多。

[19] 关于三女神美的比赛，见注 [1]。

[20] 赫拉是宙斯的妻，所以是天后的地位。阿佛罗狄忒为恋爱的女神，据说生于库普洛斯 (*Kypros*) 岛，别名库普里斯 (*Kypris*)，意思即是库普洛斯的女人。宙斯的闺女此处专指雅典娜，原文云“宙斯所生的处女”，与泛说女儿不同。神话上说宙斯爱墨提斯 (*Mêtis*)，却怕如预言所说她所生的儿子将胜过他，夺取王位，就把她吞吃了，可是胎儿却留存在他头里，后来他觉得头很痛，叫人用斧将头顶劈开，从里边跳出一个全副武装的女神来，即是雅典娜。她是雅典的守护神，又是城市和工艺，特别是女红纺织的保护者，她为独身三女神之一，在雅典高城上的庙便叫作闺女庙。

[21] 帕里斯是特洛亚王普里阿摩斯 (*Priamos*) 的一个儿子，他的母亲在怀着孕的时候梦见生下一根火燃烧的柴株来，延烧了全个城市，预言者说是凶兆，劝她将胎儿杀死。小孩生了之后，被弃置在山林里让他自己死去，可是有母熊给他喂奶，为牧牛人救了去，在伊得山中牧养牛群，所以女神们到那里去找他。

[22] “作配偶”原本云娶或结婚。

[23] 原文云想得着我的枕席，这里正是用 lekhê 一字，参看注 [17]。

[24] 帕里斯这里原文作阿勒克珊德洛斯 (Alexandros)，据阿波罗多洛斯说，他在乡间打退盗贼，保护牛群，因此人们给他这个名称，意思是说“保护人的”，是战士的美称。

[25] 这里是说帕里斯以为得到了海伦，其实这是假的形象，并不曾真得着她，所以他的那个意思只是空想罢了。空虚的幻想不是所得到的目的物，译文难得明显，故附加说明一句。

[26] 特洛亚战事发生在小亚细亚，所以论理不能说在希腊的国土，这里大概只是连带的说及，虽然从这战事的影响来说，那么两处地方自然也可以说是都担受着的。

[27] 所谓希腊的最勇敢的人是指阿喀琉斯，荷马的史诗《伊利阿德》(Ilias 通称 Iliad) 二十四卷，后人说书中主题乃是阿喀琉斯的一怒。卷一中宙斯应忒堤斯的祷告，应允在希腊人对于阿喀琉斯不表示尊敬之前不给予他们胜利。这与本文的意思不尽符合，但大旨也是相近。

[28] 战事原本作勇力，披耳逊本根据欧里庇得斯习用句法，解作战事，今便依照他的解说。

[29] 武功原本作枪，犹如中国之说干戈。

[30] 赫耳墨斯 (Hermês) 是宙斯的一个儿子。因为母亲名叫迈亚 (Maia)，所以以常称为“迈亚的儿子”。他在希腊神话上是幸运与财富的神，他保护商人和窃贼，又是神的使者，特别给宙斯办一切差使，也送死人的魂灵

往冥土去。在本文中说到他的便只是使者的资格。他在宙斯属下是后辈，但本身却是很古老的神，因为他是前代的路边神，东方的例是蒙古地方的鄂博，他保护旅行者，这中间两大部分是商人与窃贼，而他自己也就是大旅行家，即是使者了。在被归并到希腊神话里去的时候，他分派为宙斯的一个儿子，因此成为青年的神，如雕刻上所表示的那样。罗马人称他为墨耳枯里乌斯（Mercurius），原来是商业的神，勉强附合，把希腊神话中的故事拿去加在他的上面。中国依据英文的 Mercury，译音云麦鸠利，更是差得远了。近代神话研究发达，把这两者加以区别，希腊众神的使者是赫耳墨斯，不叫作墨耳枯里乌斯，自然更不是麦鸠利了。

[31] 赫拉因为反对阿佛洛狄忒，所以做了一个云的人去骗帕里斯，这里宙斯因为海伦是自己的女儿，所以加以帮助，此外还有一个理由，假如帕里斯只带了假海伦，那真海伦还自留在斯巴达的家里，这便不可能引起特洛亚战争来，那又与上文所说的宙斯的计画不合了。欧里庇得斯在《厄勒克忒拉》（Elektra）中由卡斯托耳说出的话里，云打发海伦的形像往伊利翁去的乃是宙斯自己。

[32] 原文作我可以给墨涅拉俄斯保全床榻没有玷污。床榻（lekhos）作为婚姻的代用词，没有玷污（ak-eraion）原意云不混杂，本来是从以水和酒这字出来，说是纯粹，现在可以解作纯洁清白。

[33] 伊利翁（Ilion）即是特洛亚城。宙斯的一个儿子达耳达诺斯（Dardanos）定居于小亚细亚西北隅，他的孙子名特洛斯（Tros），那地方便叫作特洛亚，特洛斯

的儿子叫伊罗斯 (Ilos)，因此也称那城为伊利翁。这两个名字常是互用，如荷马史诗讲特洛伊战争，篇名为《伊利阿德》，意思即是伊利翁的〔事情〕。小亚细亚那一部分是佛律癸亚 (Phrygia) 地方，因此也常有以佛律癸亚去称特洛伊的。

[34] 原本作“抢掠我的那事情”，依据披耳逊的意思，这里系以抽象的事代替具体的人，作敌人解。

[35] “背夫逃走的人”系意译，原本作“以为我背弃了我的丈夫”。

[36] 赫耳墨斯的这个神示大概是在带海伦往埃及的时候所说的，虽然剧中并无别的说明。

[37] 这里“知道”一字，在文法上有些问题，一般多以为是属于赫耳墨斯的，如勒布古典丛书本便是这样解说。今依据披耳逊本的意见，解为属于墨涅拉俄斯，在事实上更是适合，因为海伦不曾到伊利翁的这事情，重要的是要使得墨涅拉俄斯知道，别的人都没有多大关系，赫耳墨斯与普洛透斯等人当然知道，但这里没有拉他们作证明的必要。

[38] “枕席”原本作 *lektron*，这里直译正与中国说法相合。这字也常当作婚姻用，参看注 [17]。

[39] “看得见阳光”即说生存在世上。

[40] 这一句是意译，原本作得免于求婚。

[41] 追逐 (*thérai*) 原意是追猎野兽，追逐虽系新语，这意思却还适合可用。

[42] “请愿的人”是说人有急难，跑到神庙或是人家里去，手执橄榄树枝，上缠羊毛，作为信号，放在祭

坛上，自己坐在旁边，急迫时徒手亦可，到人家里则放在灶上，或跪地手抱主人的膝头，请求保护。这种请愿人在神律和世法上便都是不可侵犯的，主人也应尽他的力量予以救助。宙斯的一种职司就是保护这些人，名为请愿人的宙斯。

[43] “来作请愿的人”至这里这一行，有人疑系掺入的文句。

[44] 透克洛斯是出征特洛亚的希腊英雄之一。他的父亲忒拉蒙（Telamôn）是珀琉斯的兄弟，曾从赫刺克勒斯去讨伐特洛亚王拉俄墨冬（Laomedôn），得胜之后赫刺克勒斯给特洛亚留下一个王子嗣位，即是普里阿摩斯，把王女赫西俄涅（Hesionê）给了忒拉蒙，就生了透克洛斯。传位给达耳达诺斯（见注〔33〕）的国王名叫透克洛斯，后人也称特洛亚人为透克洛伊（Teukroi），透克洛斯的母亲是特洛亚王女，因此他的名字就定为透克洛斯云。

[45] “主人”原本作有权力的，即是管领这住宅的人。

[46] 财神原文云普路托斯（Ploutos），本意即云财富，乃是抽象字的人格化。在古代原是指从地里出来的收获，据说他乃是地母得墨忒耳（Démêtêr）与伊阿西翁（Iasiôn）在田间会合而生的，从这里便可以看得出来。冥王本名为普路同（Ploutôn），也是同一字源，因为财富是从地下来的。普路托斯本身的故事几乎没有，凡是抽象字的人格化的神大抵是如此，他只是有过一件，是阿里斯托法涅斯（Aristophanês）的一篇喜剧，篇名就叫作《财神》。有一个人不得意，去找到财神，原来他是眼瞎的，他拉他

去求医神，把眼睛医好了，这以后贫富的分配合理了，可是世间发生了变化，神与人类都大为狼狈。说财神是眼瞎的，民间本有此说，可见在阿里斯托法涅斯的时代已经有了。

[47] 原本作“一个女人的那可恨的、凶杀的形像”这里改为意译。

[48] 希腊人原本作“阿开俄斯人”(Akhaioi)。阿开俄斯在希腊北部忒萨利亚(Thessalia)，即阿喀琉斯乡国所在，在荷马诗中称阿开俄斯人有两种意思，一是狭义的，即指那地方的人，一是广义的，则指往征特洛亚的希腊军全体，军中大概以这一族为主要分子。这里用的即是广义的意思。

[49] “羽箭”原本作“石头”，经校订家改正，却改得很是巧妙，因为这只将字母调动了一下，其次则意思也正好，因为在荷马诗中说透克洛斯是希腊军中最好的一个射手。羽箭原字本云羽毛，但因上文形容词关系，解释作箭当然是可以的。

[50] 这是海伦的代名词，见注〔1〕。

[51] “海伦”原本作那个女人。

[52] “因为云云”这一行璫克加有括弧，以为是可疑的句子。

[53] “希腊人”原本作阿开俄斯人，见注〔48〕。

[54] 依据披耳逊改订本译出，原本又问地方，与上文重复。古人有名无姓，为区别起见，加说某人的儿子，这里问我叫你作谁的〔儿子〕，意译为什么氏。巴登(Badham)以为这两句是伪作的。

[55] 忒拉蒙见注〔44〕。他是萨拉弥斯（Salamis）的王。那地方是一个去雅典不很远的岛，公元前四八〇年希腊人大败波斯海军于此，与玛刺同（Marathon）的陆战同样有名。

[56] 第九二至九三行，即这一句与海伦的话，瑙克说是后人掺加的。“你哪里云云”的意思也不很明白。

[57] 埃阿斯（Aias 拉丁 Ajax）是透克洛斯的异母兄弟，从征特洛亚，以蛮勇出名。希腊军中还有一个名叫埃阿斯的将领，这忒拉蒙的儿子便称作大埃阿斯。他与俄底修斯争阿喀琉斯的兵甲，阿伽门农不愿做主，叫人去问俘虏，两人中间是谁给予特洛亚人以更大的损害，他们回答说是俄底修斯，衣甲就归了他所有。一说，希腊军派人去偷听特洛亚人的批评，有两个女人在说埃阿斯有勇，俄底修斯有谋，所以更胜，但品达洛斯诗中则说是那问题由于希腊人投票决定的。埃阿斯失败了，乃发狂走入羊群里，以为是希腊军营，大肆屠杀，清醒后更为羞愤，因而自杀。索福克勒斯（Sophoklēs）所作悲剧中有《埃阿斯》一篇，便是用这故事做题材的。埃阿斯虽是有勇无谋，但后来在雅典被崇祀为英雄，即是半神，据金石刻文所记，雅典的青年每年渡海至萨拉弥斯岛，对他举行祭祀云。

[58] 据说忒拉蒙生埃阿斯的那时，他的老朋友赫刺克勒斯正在那里，他用自己所披的狮子皮包裹了小孩，颂祷他刚勇无敌。后来埃阿斯果真如他所说，他的身体兵刃不能伤，可是在他想自杀的时候这也就发生了困难。那狮子皮上边只有一个窟窿，是赫刺克斯从那里穿过带子去挂他的箭笼的地方，因此埃阿斯身上也只有一处要害，便

是狮子皮没有包裹着的这处所，随后他把剑缚在柱子上，自己冲过去叫它正刺在要害上，这才死了。那地方有人说是胸前，或说是在背后项下，看来似乎以后说为近似。这种琐碎的情节照例都是后起的，但看剧文则在欧里庇得斯的时候大概也已有了。

[59] 珀琉斯的儿子阿喀琉斯见注〔1〕，又注〔27〕。

[60] 向海伦来求婚的人，在赫西俄多斯与阿波罗多洛斯书上都记有名字，并没有阿喀琉斯在内。泡萨尼阿斯曾说及阿喀琉斯求婚的传说，举出好些理由来，证明这传说的不可信凭。阿波罗多洛斯名单中，却列有埃阿斯与透克洛斯兄弟，这大概是对的，因为他们的从征是因为有盟誓在先的缘故。阿喀琉斯却并不为此，在他九岁的时候，预言者卡尔卡斯（Kalkhas）说没有他同去特洛亚不能攻破（见阿波罗多洛斯卷三第十三章），所以俄底修斯千方百计的找他，要他一同出征。海伦这里故意的这么说，大概是一种手段，借此隐藏自己的真面目吧。后世喜欢把他们拉在一起，说阿喀琉斯死后娶海伦为妻，住在白岛，旅人航海夜中过这岛时，可以听到欢宴的声音，但那种传说都很是后起，已在公元二三世纪时了。

[61] 阿喀琉斯的兵甲因为借给战友帕特洛克斯（Patroklos）使用，帕特洛克斯为敌人所杀，兵甲都被特洛亚人夺去，他的母亲忒提斯特地去请求火与锻冶的神赫淮斯托斯（Hephaistos）给他制造一付，这出于神工，所以特别宝贵。阿喀琉斯死后，希腊军中最有资格者，俄底修斯与埃阿斯请求承受他的遗物，发出争竞，见注〔57〕。

[62] 埃阿斯是忒拉蒙的嫡子，透克洛斯的母亲是特洛亚人，并非忒拉蒙的正室，因此透克洛斯是庶子的地位，在荷马诗中便说是私生子。因为埃阿斯的自杀的缘故，透克洛斯被赶出国来，这里当然有家庭的问题在内，欧里庇得斯在那些归国的希腊将领中间选他出来，大概也正是为此吧。

[63] 希腊人原本作阿开俄斯人，见注〔48〕。

[64] 以果树结实计年岁，与中国古时称十年为十稔正相同。墨涅拉俄斯从特洛亚回国，在海上漂流的年数，据《奥德赛》卷四所说是第八年，这里说经过了七年年头，大抵即是依据荷马的话的。

[65] 伊利翁与特洛亚在剧中互举，虽然范围稍有广狭不同。参看注〔33〕。

[66] 在特洛亚城下的战事普通说是前后共有十年，在这之前，据阿波罗多洛斯说，希腊人于海伦被抢走的次年出发，迷路走向小亚细亚中部，彷徨了八年又回到本国来，第二次重复前去，这里也已花费了十年的时光了。一般只算总共十年，但如依据阿波罗多洛斯这个说法，在说明有些事情上更为适合，虽然神话传说本来是不大可以痴人说梦似的，过于呆板的去考证的。

[67] 斯巴达的女人即是指海伦。

[68] “天上来的幻景”原本作从神那里来的幻像(dokêsis ek theôn)，幻像字本义为想象，上文译为幻想，见注〔25〕。

[69] 这一行与次行即第一二一至一二二行，有些校订家都加括弧，以为可疑。这两行的确有点意思重

复，似乎多余，但披耳逊本说海伦固执的追问关于假海伦的事情，在情节上很适合，也颇有效力，这个意思似很有理。

[70] 原本作“亲自用眼睛看见”，与第一一八行相似，虽然原文“眼睛”这字并不是相同的。下半句系依据校订家改本，原本作“我的心看见她”，很是费解。披耳逊本以为当初大概是说我的心判断那就是她，经后来抄写的人抄错。厄庇卡耳摩斯（Epikharmos）有句云：“我的心看，我的心听，那却是聋的也是瞎的”，或者抄本有这断句记在旁边，因而混进本文中去了。

[71] 阿耳戈斯（Argos）是南部希腊的大城市，在密刻奈与斯巴达之间。欧洛塔斯（Eurôtas）是斯巴达附近的大河，居民甚为尊重，称为河王。

[72] 这上半句意思很含糊，实在海伦是指她自己，但她一直没有说明是谁，所以这里只说，在听你讲这坏消息的人，即是与这坏事有关的人，这真是坏消息呀。有人解作还含有这一种意思，即是说“对于你说她坏话的人”，指刚才透克洛斯的话，所以是说海伦，但披耳逊本以为未免牵强。

[73] “不见”这原字用在航海的人上边，差不多是一种术语，即是说死在海里了。

[74] 这里希腊人原本作阿耳戈斯人（Argeioi）。阿耳戈斯系广义的用以称南部希腊，引申作为全希腊的代表，在荷马诗中常称希腊人为阿耳戈斯人。

[75] 原本作背脊（nôton），犹如习惯说“洋面”。

[76] 埃该海（Pelagos Aigaios）通俗依据英文称为

爱琴海，即地中海的一部分，在希腊与小亚细亚之间。墨涅拉俄斯从特洛亚回斯巴达去，即是自东北至西南横渡海面，透克洛斯推测当在这长途的中间出了事，但墨涅拉俄斯的船却在埃及遭难，乃是出了埃及海，又往西南漂流去了。

[77] 这一句是侧白，中国俗称“背躬”的，是说的人的私话，虽然夹杂在说话中间，却算是别的脚色所不曾听见的。西洋戏台中一直沿用，到了十九世纪末尾，这才废止。

[78] 忒斯提俄斯（Thestios）是战神阿瑞斯的一个儿子，埃托利亚的国王，这里所说他的女儿即是指勒达。

[79] 勒达在神话上只有诞生海伦等那一节故事，这以后的事情全不见有记录，这里说她因为她女儿私奔所以羞愧自缢，不知有何根据，或者只是戏剧上的方便，是作者所自己添加的也未可知。

[80] 廷达瑞俄斯的儿子这里是指卡斯托耳与波吕丢刻斯两人。普通他们都称为宙斯的儿子们，这里大概故作变化，所以改换名称的吧。

[81] 卡斯托耳与波吕丢刻斯升到天上去，成为星座，就是后世所说的双子座（Dídymoi 拉丁 Gemini）。阿波罗多洛斯卷三第十一章二节云：他们想要娶琉喀波斯（Leukíppos）的女儿，波吕丢刻斯抢到了福柏（Phoîbê）。卡斯托耳得了希拉厄拉（Hilaeira）。他们同了阿法瑞俄斯（Aphareôs）的儿子伊达斯（Idas）和林叩斯（Lynkeus）去抢掠牛群，却为伊达斯等所独得，因此发生冲突，结果是四人死了三个，只剩波吕丢刻斯被宙斯救出，带到天上

去。但是波吕丢刻斯生前总和他兄弟在一起，不愿单独住在天上，宙斯听了他的请求，就允许他们同在一处，轮番的在天上或地下，这即是那双子座。后人解说以为是分别轮流的出现，卡斯托耳是晚上出现的长庚星，波吕丢刻斯是早晨出现的启明星，但这样说来两人还是分作两起，而且也并不是双子座了，所以还不如说他们隔日交互的一同出没较好，虽然无天上的双子座或者并不真是如此。上文所说廷达瑞俄斯，琉喀波斯与阿法瑞俄斯三人本是兄弟，后一代的因此都是从兄弟姊妹，据一般传说云，阿法瑞俄斯的儿子和琉喀波斯的女儿原有婚约，结婚的时候卡斯托耳与波吕丢刻斯来赴婚宴，却把新娘抢走了，因此冲突起来，造成那么的结果。阿波罗多洛斯却说他们抢婚成功，生有子女，争斗乃是由牛群而起，大抵是以品达洛斯诗为根据，因为他也只说那抢牛的事件。“宙斯的二子”在斯巴达甚被尊重，航海者也奉他们为救护神，风暴中有电光出现，两道者吉，是他们显灵，一道则是海伦，乃是凶兆云。

〔82〕 卡斯托耳与波吕丢刻斯为了海伦的事自杀的传说别无可考，大概也是作者添加，当作透克洛斯所听到的一种谣传罢了。

〔83〕 意思是说亲身遇着灾难，足够苦痛，若再来悲叹，有如重受一次苦难了。

〔84〕 “介绍”系意译，原本意云尽知客的职务。“知客官”专司接待外宾，特别是有乩示场如得尔福(Delphoi)等地方，他对那些来祭祀问卜的人供给食宿，引导至庙宇，办理事务，至于乩示则由内场的祭司主管。

海伦坐在普洛透斯坟前，透克洛斯以为她是司事的人，所以请她介绍去找能给他预言的忒俄诺厄。

[85] “帆翼”原本只作翼。

[86] 库普洛斯 (Kypros) 是地中海的一个大岛。其与萨拉弥斯东端相近的地方便叫作萨拉弥斯平原。这岛传说是恋爱女神阿佛罗狄忒的诞生地。

[87] 阿波罗 (Apollôn 拉丁 Apollo)，是宙斯的儿子，他是音乐，医药，弓箭和预言的神，他又被认作太阳神，但那是后起的，最初他乃是畜牧的神，这与他的职司显得很有关系，虽然预言一项的来源难以明了。传说只说他杀了守乱坛的大蛇，把地母原来的乱示拿了过来，这是有名的得尔福大庙的起源，希腊人民对于那里的乱词都很尊重，在文艺和历史同样明显表示出来，但是阿波罗为什么管理预言，这个理由终于还未能知道罢了。

[88] 原本作自己会显示出来的，在欧里庇得斯别的悲剧里，这句话里多含有不详的暗示，这里大概只是一种的慰藉吧。

[89] 原本作出外做杀野兽的流血勾当去了。

[90] 诗神 (Mousa) 披耳逊本作为普通名词，解作去唱什么歌曲呢，今依勒布本。柯立奇 (Coleridge) 译本也作如是解。

[91] 塞伦 (Seiren) 在希腊神话上是一种怪物，最初是有翼的女人，如这里所说，后来变成鸟身人首，样子便很奇怪了。据说她们共有三人，是阿刻罗俄斯河神和一个文艺神女所生的女儿，她们因为不肯帮得墨忒耳去寻找她被冥王带走的女儿，受到惩罚，变成鸟形，可是她们音

乐唱歌的本领还是存在，坐在海边岩石上，遇见船只经过，便唱起歌来，船上的人听了都惑乱失神，投在海里，或是留在那边不走，以至饿死。荷马在《奥德赛》里所写的塞伦就是这样的，但是她们还有别一方面，便是相反的说她们因为同情于得墨忒耳，祷告愿生长翅膀，可以到处去寻找她的女儿。这样她们便与得墨忒耳母女有了关系，这里说她们是地的女儿，因为得墨忒耳在神话上也是地母的地位，虽然本文中说的地是克同（Khthôn），不是得墨忒耳，也并不是老地母该亚（Gaia），大概可以说地下的女儿们吧。她们本来是害人的怪物，但是有这一转，她们一个手拿竖琴，一个吹笛箫，一个唱歌，是在悲悼得墨忒耳的女儿，又因为人们相信人死时魂灵化作鸟形飞去，便把她们看得是死者的伴侣或领导，后世在墓碑上多刻有塞伦的形像。她们的性质这里与前面所说的大不相同了，这可以说是塞伦的第二次变形，本文所说便是这一种的塞伦，她们只是唱悲歌，把海伦的哀哭传到地下去，并无一点害人的形踪了。

[92] 利比亚（Libya）即是现今的非洲。笛箫原本云奥罗斯，此处用别名罗托斯，因为是用这种木材所雕成的。罗托斯这植物有好几种。甲是希腊的，乃是苜蓿之类，用以喂马。乙是埃及的，是百合类，又有在水里的乃是莲花。丙是生在库瑞奈亚（Kyrênaia）的，据现在考证，那即是非洲临地中海这面的匝耳最斯（Zarzis）半岛，住民专吃这树的果子，称为“吃罗托斯的人们”（Lôtophagoi），俄底修斯从特洛亚回家经过此地，部下吃了这果子不肯再走，在荷马诗里很是有名，但是据希罗多德

所说，实在只是枣子罢了。丁是非洲北部的罗托斯树，据说状如梨树而叶有锯齿，结实如豆状，木质坚色黑，可雕刻器物，本文中所述便是指的这树。希腊的筚篥以前常译为笛子，其实两者很不相同，因为它上边有簧，与唢呐相似，或者民间所谓豆管可以相当，筚篥亦称羌笛，虽然稍为古旧一点，却较豆管更为通行也未可知。至于希腊这乐器，底下常分作两枝，这在中国箫管类中找不着类似的东西，要译适当的名称当然是不可能的了。“编箫”乃是缚长短不一的七枝芦管为一列而成，中国旧有此名，所以利用了，虽然现今只有单独的洞箫了。

[93] 这里原文有讹误，今从披耳逊本译出。“死的”原来重复的说，今略去其一。欧里庇得斯常用这样句法，加强语气，阿里斯托法涅斯作喜剧往往模仿他，当作嘲弄的资料。

[94] 珀耳塞福涅（Persephonê 拉丁 Proserpina）是得墨忒耳（Dēmêtêr）的女儿，为冥王所看中了，乘她在野上采花的时候，突然出现，把她抢走到地下去了。得墨忒耳到处寻找，后来知道系宙斯同意让冥王抢去，她生了气，不叫地上发生草木，神人遇到饥馑，大为困难。宙斯乃差赫耳墨斯前去，吩咐冥王放回珀耳塞福涅，但是冥王预先用计叫她吃了一颗石榴子，因此她回到她母亲那里之后不能长久留住，每年必须有一个时期到地下去，这时候在人间便是冬季了。珀耳塞福涅与得墨忒耳在一起，母女两个算是万物生长的神，但她又是冥王的配偶，在地下便是冥后的地位，是一切死者的主管人，这里所说即是后者这一种资格。

[95] 原本在这里缺少四个音节，各本均从阙。

[96] 水泉神女 (Nympha Naïs) 系住在泉川湖沼的小神。神女 (nympha) 原文意云新娘，指许多低级女神，如外海内海，山谷树木各类，她们虽然也有神通，但比众神为劣，称为神女以示区别，也或可称仙女。

[97] 潘 (Pan) 是畜牧、特别是羊群的小神，传说把他当作赫耳墨斯的儿子，也就为这缘故。他虽是神，却还没有完全成为人样子，因为他的下半身是山羊的腿和脚，头上也长着羊角和羊耳朵，塌鼻子长须，当然也有着尾巴。他的性格有点像山羊，也像牧羊人，他爱音乐，常在吹他自己所发明的编箫，爱跳舞，爱睡午觉，有人惊醒了他就要遭殃了。他常同神女们玩耍，但恋爱都不成功，神话上传下些他的故事来。绪林克斯 (Syrinx) 本是水泉神女，逃避潘的追赶，投身芦苇中间，他一把抓去只是几根芦杆，因为她已经变成芦苇了。潘用了这些芦杆编排起来，可以吹出声调，这就是编箫，它的名字仍叫作绪林克斯，还有一个名叫庇堤斯 (Pitys) 的山谷神女，也是同样的逃避，结果变成了松树，这树的名字以后就是庇堤斯。这些故事多是后世诗人所写出来的，但以前大概也已有了，本文中所说神女逃避潘的追逐的叫喊，即是指的这些事情。

[98] “蛮夷”是希腊人指一切外国人的名称，主要是说他们的说话难懂，吧耳吧耳的，也常比作鸟语。后来这字流传下来，当作野蛮人讲，意义便不好，但在古代并不如此，古罗马人常有自称拉丁文是蛮语的。这里的蛮夷是指埃及，特洛亚人根本上虽是希腊同族，但因为在亚

洲的关系，他们有了些东方的影响，也被称为蛮夷。

[99] 掠物 (thêrama) 原意云猎物，系猎取所得的东西，战胜掠取之物《旧约》译云掠物，今沿用这译语。这歌队的人据说明是被俘的希腊女人，但埃及与希腊向无战事，论理有点说不通，大概只是海伦同来的侍女，如依希罗多德说，被普洛透斯所留下的，可是海伦既然是由赫耳墨斯从空中带来，那么自然是一个人，这些侍女们只好笼统的当作俘虏罢了。

[100] 这里原作阿开俄斯人，虽然上边希腊的女儿们说的是希腊。

[101] 卡斯托耳和他的兄弟见注 [80]。

[102] 宝贝 (agalma) 原意云光荣，转为装饰的意思，这里兼带说他们的俊美。

[103] “不见了”这里又是重复的说。

[104] 运动场原文云 *gymnasia*，意云裸体练习的地方。译运动场或体操场都觉得太新，说校场又古旧了。斯巴达人最重体育，所以特别提出来。

[105] “不是人生的人生”是一种重言的修辞。欧里庇得斯常爱使用，这里只是说使人担受不了的生活罢了。

[106] “没有幸运”意思是说倒霉了，只是用间接说法，较为婉曲一点。

[107] 即是说给外国人做了妻室。

[108] 青铜庙宇的女神即是指雅典娜。参看注 [20]。她是雅典的保护者，在雅典最被尊重，在斯巴达也有庙宇，据说是用青铜造成的，因而有这别号。一世纪泡

萨尼阿斯时尚存，虽然他力说是用铜制，但据后代学者考究，大抵这只是在外面包着铜板而已。祝福原本云 *olbie-is*，直译当云使幸福快乐。

[109] 这第三曲的分节系依据勒布本，在披耳逊本上并无说明，只于卷末韵律分析表中把第二二九至二五一节这一段列为“末节”。上文第一六四至一六六行这一段列为“首节”，似也分的颇为合理，但是末节的歌在意思上以分两节为妥，所以译文采取了这个分段法了。

[110] 译文系依照未加改变的原本，披耳逊本原来如此，虽然他也觉得为帕里斯造船的当然是佛律癸亚人，却会拉扯出希腊人，未免有点奇怪。十九世纪前半德国人赫耳曼 (G. Hermann) 加以改写，各校本多采用，意云那个佛律癸亚人是谁，他砍下那松树来，使得伊利翁人和从希腊地方来的人都要流泪的？这缺点是文句改动得太多了，有人就主张保留原文，如丁多耳夫 (K. W. Dindorf) 辩解说，所谓佛律癸亚人或是希腊人的谁，意思即是说人类中的什么人罢了。其实这些辩解也是无须，因为在戏剧中海伦埋怨造船的人，混杂的说正是可能，不必那么严密的理论这个问题。若是要讲考据，荷马诗中明说那造船的是斐瑞克洛斯 (Phereklos)，是世代做木匠的，松树则是造船的材料。

[111] 家门原本作灶 (*hestia*) 因为在古代灶是家中最重要的部分，有如庙里的祭坛，往往用以代表家的全体。

[112] 第二三六至二三七行，即自“为了追求我的云云”至句末，丁多耳夫主张删除，因为这显然是从上文

第二七行以下拼凑而成的。

[113] “杀害多人的”作为恋爱女神的形容词，意思是说人因爱恋多有杀伤，这里直接指特洛亚战争。达那俄斯（Danaos）是阿耳戈斯的王，诗文中常称希腊人为阿耳戈斯人，因此也用国王名这样称叫，虽然在实际上并不是他的子孙。普里阿摩斯的儿子当然是说特洛亚人，在这里与希腊人对举，表示战祸影响及于两方，瑙克则主张将这一字删除，以为说的只是希腊人受害，不应旁及，今依照原本未加省除。

[114] 配偶系意译，原文云拥抱的东西（hypankalisma），即是所爱的人。

[115] 迈亚的儿子即是赫耳墨斯。他是神的使者，穿着有翼的鞋，飞走很快，所以称为快腿的。

[116] 伊利翁原本作普里阿摩斯的儿子们。

[117] 西摩伊斯（Simoeis）河在特洛亚附近，起源于伊得山，流入克珊托斯（Xanthos）河，两军激战多在这两岸，在传说上很是有名，但近代旅行家看到，只是一条小河而已。

[118] 原本作亲爱的女人们。

[119] 蛋壳原本作 Teukhos，本意云器具，容受物品的器皿，今用意译。见注〔16〕。

[120] 这里对于海伦卵生的传说含有怀疑的语气，虽然在二世纪泡萨尼阿斯旅行到斯巴达，还看见庙里悬挂着那蛋壳。第二五七至二五九行，即自“因为不管云云”至句末这一节，巴登主张删除，但披耳逊以为可留，因为海伦说她的诞生和生涯都是“灾异”，这便是说明前者的，

至于后者则如前后本文中所述，很是明了了。

[121] 画像原本云 *agalina*，见注 [102]，引申义为雕像，这里又转变为画像的意思。埃斯库罗斯剧中说及用湿海绵一擦将图画消灭，这里说涂去，大概就是说那种办法吧。

[122] 海伦不但愿望换去自己的美貌，免除将来的祸患，又并愿望将她过来的灾难即是无实的恶名也消除了。赫威耳登（*Herwerden*）虽主张将第二六四至二六六行，即自“我愿希腊人云云”至句末这一节删除，但披耳逊本不同意，因为下文的意思就是与这有关联的。

[123] “我受着”原本作 *enkiemetha*，本意云睡在里边，穿着〔衣服〕，转变为被什么所包围，今用意译。

[124] “良家”原文意云自由人（*eleutheroi*），即是并不是奴隶。

[125] 希腊的邻邦大都是专制君主国，国内全都是奴隶，除了一个君主之外，这话说的很是适切，不单只是因为希腊人看不起外国人之故。

[126] 原本只说他已经没有了，但语气有以前倚他为靠山，今已无有的意思，参照勒布本稍从意译。这与本节末的话相似，看注 [133]。

[127] 原本作这不公正却是我的，意思是说她私奔因此害了母亲，所以是凶手，这事原是不公正，可是她无法声辩，只得承受着了。

[128] 希腊古代大抵早婚，苏格拉底的弟子塞诺丰（*Xenophôn*）在所著《家政篇》（*Oikonomikos*）中说主妇的结婚年龄是十五岁，柏拉图在他的绝笔《法律篇》（*No-*

moi) 中规定女子结婚年龄是十六至二十岁，但这是他所说的理想，在事实上当然要更早些。特洛亚战事就是照普通计算，前后有十二三年，加上墨涅拉俄斯八年的漂流，一总有二十年以上，海伦的女儿赫耳弥俄涅 (Hermionê) 不管离开她母亲的时候是几岁，这时总之有二十多岁了，还在家里没有出嫁，这事值得悼叹正是很当然的。

[129] 见注 [80]。

[130] 原本作我死由于这些事情，并非由于行为，即是说她的受苦乃是由境遇造成，不是她自己的罪过。

[131] 原本作我将被下了门关闭，因此各本大都解作被拘禁起来，但“关闭”原字意思可以解为关进去或关于门外，披耳逊本以为应作后者解，义似较长，今从其说，因为用意译所以加添了不许进去这几个字。

[132] 古代戏曲小说中母子夫妇久别重逢，各不相识，凭了什么饰物，身体上特征，或夫妇间隐密的事情，得以认识，这里所说记号就是末一种，俄底修斯战后回家，也是凭了一种只有两人彼此知道的秘密记号，得了他妻子的承认，见于荷马史诗《奥德赛》卷二十三中。

[133] 这即是说得到认识的希望已经没有了，连墨涅拉俄斯自己也已无救。

[134] “讨厌的”原本作 *pikros*，本意云苦辣。

[135] “家”系校订家所改，原本作“身”，有人给以解说，甲云她自己的身世也觉得讨厌，因为上文海伦有厌弃美貌的话，乙云是说那男人。披耳逊本主张用“家”字，因为承接那蛮夷富饶的家来，很近情理。或者又因筵席字样，拟改这字为“吃食” (*brôma*)。那似乎又

未免有点拘泥了。

[136] “光荣的”原本作美或好，这字里含有高贵光荣的意思，译语只能说得一部分。

[137] 第二九九至三〇二行，即“高吊空中”至句末这一节，各本都认为伪作，因上文“怎么的”问语没有应答，所以加入的。反对缢死在民间大概有这类倾向，理由是逼断呼吸，阻止了魂灵的逸出，这里说的是因为难看，又是别一说法。自刎原文云 sphagai，与中国俗语“抹脖子”意正相合，欧里庇得斯佚剧中有句云，自刎是可怕的事，却是有光荣。《安德洛玛刻》中曾说良家妇女绝望自尽，有自刎与吊死两样，则对于缢死又未尝反对，传说中缢死的女人也并不少，如克吕泰涅斯特拉、法德拉(Phaidra)等皆是。

[138] “有些虚言”原本作说的是假话。

[139] 歌队劝海伦不要相信透克洛斯的话，怕有些是虚假的，海伦却仍是相信，所以歌队说她自己多往坏的方面去想的缘故。

[140] 所怕的事情即是墨涅拉俄斯的死亡。

[141] 内海神女见注[14]。这里是说忒俄诺厄的母亲，她是涅柔斯的一个女儿，称为 Nêrêis，意译为内海神女，因为是住在地中海，与大洋的外海神女相区别。

[142] 希腊人常称人生存在世为看见阳光。这里离开了阳光即是说已经死了，见注[39]。

[143] 时运原文云 tykhê，系从遭遇这字转化出来，有时作好运讲，但也可解作恶运，本来是中立性的，可好可坏。这里便是如此说，叫海伦去问忒俄诺厄，知道了吉

凶之后，再来决定哭或是笑吧。

[144] 这句原本与上文结构不明，有不同的解释。或作找那处女去，她会告诉那真实事情，你可以知道一切。或又依照现在的句读，解作有可以知道那真实事情的机会，你还要找什么呢。璫克将“家”字的冠词 *toisde* 改作“她”的代名冠词 *tênde*，补足“有”字下原缺的受动字，今译文即依照此本。

[145] 挣扎原文云 *agon*，普通多用于比赛，但引申为一切对抗竞争。如悲剧的主题便是多样变形的抗争。海伦的可以说是对运命的抗争，今从通俗语称为挣扎。

[146] 女先知原文的意思是代言人，即是代神说话，把过去或未来的事情宣示出来的人，这里一类是祭司，职司乩示，一类是与神有关，特别有这能力，知道神的意志的，如这里忒俄诺厄，便是因为她是海神的女儿的缘故。先知与预言者都不是适切的译语，中国这种译法系出自《旧约》，今因其通俗使用已久，故仍沿用。

[147] 四马车原意云四匹马的〔车子〕。希腊神话云日神每天清早从东方起程，坐在金车上，用四匹喷火的马驾车，晚上到西海边，再乘船渡到东面去。中国唐朝李长吉诗云，日车何辘辘，也有类似的思想。

[148] 赫耳曼说，曲词照前后行数计算，缺少两行，当在第三四三行，即此句之下，勒布本因在此处列空白二行，一为歌队，一为海伦所说。但披耳逊本虽注中谈及，本文并不照改，且看原文上下语气似仍连贯，便一直译下去了。

[149] “地下人”系指下界的神，所以这句话据披

耳逊本说，是说下界的神所分配与人的命运。荷马史诗《奥德赛》卷十一中说阿喀琉斯死后仍为王，似死者仍旧保持着他生前的地位，那么也无须什么分配了，这里把地下人当作死者解，似乎也是可以吧。有人将这字改写，意云暗夜的，说那阴暗似夜的冥间。

[150] 勒布本只标明第一曲，第二曲以下都不注出，披耳逊本在本文上也未注明，今据末后的韵律分析中所列，分别为第二曲至第四曲。

[151] 没有意思 (asynetos) 愿意云不可理解。

[152] 三座女神即赫拉，雅典娜与阿佛洛狄忒。“三座”原意系指同一轭下的马牛，诗文中常用作三人的意思。

[153] 普里阿摩斯的儿子是指帕里斯。在伊得山上牧牛的事见注〔1〕及注〔21〕。原本云在牛栏旁弄编箫歌唱，赫威耳登以为意思冲突，经玛提埃 (Matthiae) 将“歌唱”一字改为“在伊得山上”，披耳逊本即从其说。

[154] 莫须有系意译，原本云“不是行为的行为”，即是不曾做的事情，指海伦私奔的事。莫须有一语的解说多歧，但平常习惯用以称冤罪，现在便沿用了。

[155] 库普里斯见注〔20〕。恋爱女神又即是美的女神，所以她的礼物即是美貌。

[156] 欧里庇得斯爱用这种重叠的句法，常被阿里斯托法涅斯在喜剧中模仿它，加以嘲笑。

[157] 原本有错误，原作它拿到灾难，意义不可通，帕勒 (F. A. Paley) 依照上文，加以修改，七体上可以讲得过去了。但这几行总有可疑处，如前面说过许多

流泪，又说眼泪上加眼泪，也是一例。

[158] 斯卡曼德洛斯 (Skamandros) 河亦称克珊托斯，在特洛亚，在那河边曾发生剧战，死人甚多，所以家里的妇女们剪下头发来，表示哀痛，与这河别无什么关系，虽然在荷马史诗中曾说及把头发献给河神的事。

[159] 这里用希腊作语主，口气很是特别，有点像《旧约》的《耶利米哀歌》说耶路撒冷如何悲伤痛哭。敲头捶胸，用指爪抓脸，都是古代妇女遇着死丧或是灾祸的时候，表示哀毁的手段，在戏剧中常有说及。

[160] 卡利斯托 (Kallistô) 是阿耳卡狄亚 (Arkadia) 地方的一个神女，为宙斯所爱，生有儿子名阿耳卡斯，是阿耳卡狄亚人的祖先。赫拉恨她，使她变成母熊，阿耳卡斯在山林中遇着她，正要投标枪过去，宙斯把他们带往天上，成为大熊小熊两个星座。化星的传说很是后起，卡利斯托变熊的传说也不一致，一说是宙斯使她变形，想不让赫拉知道，但本文中所述又像是最初化为熊形与宙斯相会的，这一说可能是传说中的最古老的了。

[161] 卡利斯托化的原是熊，这里又说是母狮子，校订家以为有误，威克来因 (Wecklein) 主张将第三七九行即“母狮子的形状带着凶眼”删去，赫耳曼改“母狮子的”一字为“你湿了凶眼”，披耳逊本则取慎重态度，说变母狮子之说当是指阿塔兰塔 (Atalanta) 的故事，保留原文，今从其说。不过阿塔兰塔与宙斯别无恋爱关系，这里引用也不适合，或者如巴克勒 (T. A. Buckley) 所说，欧里庇得斯可能根据别一传说，我们不可因为现在只知道变熊之说，便说这里一定有错，任意删改，最好还是姑且

存疑吧。

〔162〕 这里是说卡利斯托能够变成兽类，脱离人世的苦痛，好像是交换了一下，这比较勒达似的保存人形而担受祸患要好得多。勒达的吊死虽然似乎只是风闻，但这里依据透克洛斯的说话，所以也就当作事实去说了。

〔163〕 阿耳忒弥斯是阿波罗的双生姊妹，阿波罗的原本职司与畜牧相关，阿耳忒弥斯则是山野狩猎的女神，管理野生动物的生杀，她同阿波罗一样的善于弓箭，但与音乐医药却是无缘了。她爱护幼小的东西，自兽至人都是一样，因此她成为妇女小孩的保护神，特别对于孕妇，有“助产女神”之称，虽然在希腊神话上她自己是一个独身女神。对于男子她只是单纯的女猎人，整天在山野上跑，跟着一队神女，却不是歌唱奏乐而是打猎。她的性情很是严正，凡是神女不守贞操的，或是窥见她在洗浴的男子，都要受到重罚，这里所说变鹿的事就是一例。

〔164〕 被阿耳忒弥斯罚变金角鹿的据说是一个名叫厄忒墨亚（Ethemea）的神女，但事迹无可考，只有公元前一世纪时许癸努斯（Hyginus）所著拉丁文神话集中说及她的名字。墨洛普斯（Merops）的事迹不详，荷马史诗中虽有这名字的占卜者，但那显然是别一个人，因为这里说他是属于提坦族（Titanes）的，这乃是希腊神话中一群古代的神的名称。第一代是天地两神，生了男女各六，最小的儿子克洛诺斯（Kronos）夺取了父亲的王位，这些人总称提坦族，这字的意义后来也延长用于他们的子女，如普洛墨透斯是忒弥斯（Themis）的儿子，常被称为提坦。克洛诺斯后来又被他的儿子宙斯所推倒，这中间经过了十

年的“提坦战争”，宙斯方面终于得胜，提坦们除了几个不曾与闻战事的以外都被关闭在地底下的塔耳塔洛斯（Tartaros）里去了。这第二代的神大概是代表希腊原住民族的旧神，为后来侵入的俄林波斯（Olympos）派众神，即为宙斯一族所征服，在神话上留下这些遗迹，提坦的字义不能确知，在赫西俄多斯史诗上虽列有十二个名字，但各说多有异同，如那肩抗天空的阿特拉斯（Atlas）未曾在内，这里所说的墨洛普斯也未见。

〔165〕 特洛亚原本作达耳达尼亚，系从达耳达诺斯得名，见注〔33〕。

〔166〕 希腊人原本作阿开俄斯人，见注〔48〕。

〔167〕 希腊悲剧惯例，歌队自上场后一直留在那里，至退场时才一同下去，但也偶有例外，中途退去，称为撤场，后来重复出现，称再上场云。

〔168〕 珀罗普斯（Pelops）是墨涅拉俄斯的祖父，希腊南部称珀罗蓬涅索斯即是由他得名，意云珀罗普斯的岛。

〔169〕 俄诺玛俄斯（Oinomaos）是厄利斯（Elis）的庇萨（Pisa）地方的王，有一个女儿希波达墨亚（Hippodameia），据乱示说他将为他的女婿所杀害，因此他不愿他女儿出嫁。他定了一个办法，凡是来求婚的人须得和他赛车，让男人带了他女儿上车先走，若是赛赢了可以结婚，但他赶上了时便将用枪把客人刺死。他的驾车的马跑的特别快，求婚的人已经被刺死了十二人，那时珀罗普斯走去求婚，偷偷的请国王的车夫帮助，答应给他重酬。车夫把车子轴上的铜钉拔去，换上蜡做的，因此俄诺玛俄斯

中途摔下车来死了，珀罗普斯得到了希波达墨亚，但是他不肯给车夫报酬，路过岩壁上的时候反把他扔下海里去。车夫在沉下水去的那时候，诅咒珀罗普斯的一家，成为三世的悲剧的根源。欧里庇得斯在悲剧《俄瑞斯忒斯》(Orestês)中，便由厄勒克忒拉(Elektra)口里来说出这个意思，但在本剧里却并不说及，墨涅拉俄斯这里只是追述珀罗普斯的过去的事，形容他的英俊罢了。

[170] 珀罗普斯的父亲坦塔罗斯(Tantalos)乃是宙斯的一个儿子，很为众神所喜欢，可是他因此发生了僭妄的心思，想试探神们的智慧。他把小孩即是那时的珀罗普斯杀了，煮好了请众神来赴宴，看他们吃不吃，神们当然知道，没有一个吃的，据说只有得墨忒耳因为正在悲悼她的女儿，神志有点迷糊，吃了一块肉。宙斯命令赫耳墨斯来把小孩弄活，他拿切碎的肉都放在锅里煮过一刻之后，里边便出来了一个活的珀罗普斯，只是因为得墨忒耳吃了，所以肩上的肉缺少一块，乃由赫耳墨斯拿象牙来给他补好，此后他一家的后人肩头的肉都特别的白。坦塔罗斯因了这大不敬的罪，死后被罚在塔耳塔洛斯里永远受苦，他站在池子里，口渴得要命，掬起水来想喝，水都从指缝里漏掉了，低下头去时，水也跟着往底下退去，岸边全是果树，果子垂到头上来，可是拿手去摘，树枝上升，总是不能够着。塔耳塔洛斯本来是在地下，这与地的距离正和地与天的距离一样，但荷马史诗说俄底修斯往冥土去，在冥王那里看见受苦的恶人们，就有坦塔罗斯在内，似乎这二者又并在一处了。

[171] 阿特柔斯(Atreus)是珀罗普斯的一个儿子，

他和兄弟堤厄斯忒斯（Thyestês）争夺王位，杀了那兄弟的儿子给父亲去吃。堤厄斯忒斯后来和别一个儿子埃癸斯托斯（Aigisthos）合谋，杀了阿特柔斯。这是珀罗普斯家诅咒的第一场，以此为题材的悲剧今悉不存。阿伽门农的事是第二场，三大悲剧家的作品就留存得不少了。

[172] 阿厄洛珀（Aeropê）是克瑞忒（Krêtê）王卡特柔斯（Katreus）的女儿，嫁给阿特柔斯，生了阿伽门农兄弟二人，但是她与堤厄斯忒斯私通，帮了他去抢王位，在堤厄斯忒斯出亡之后，她的下落不明。阿波罗多洛斯在讲特洛亚战事的地方列记希腊联军的将帅，明说阿伽门农等是阿特柔斯和阿厄洛珀的儿子，在卷三记述克瑞忒岛的故事处有云，弥诺斯（Minos）的儿子卡特柔斯去求乩示，问他的结局，云当为他自己的子女所杀，他的儿子和一个女儿听了私自逃去，免得要犯这大罪，别的两个女儿则被他们父亲交给瑙普利俄斯（Nauplios），卖到外国去。这两个中间，阿厄洛珀嫁给了普勒斯忒涅斯（Pleisthenês），生了儿子阿伽门农和墨涅拉俄斯，别一个叫克吕墨涅（Klymenê），瑙普利俄斯自己娶了，生了俄阿克斯（Oiax）和帕拉墨得斯（Palamêdês）。所说前后不符，有人解说谓普勒斯忒涅斯原系阿特柔斯的儿子，因为早死，他的两个儿子由阿特柔斯养育在那里，随后阿厄洛珀嫁了阿特柔斯，所以阿伽门农与墨涅拉俄斯也就算是他自己的儿子了。关于瑙普利俄斯与帕拉墨得斯，参看下文注〔290〕。

[173] “一对儿”原本作 zygon，意云轭下的一双，本系指驾车的马或牛。参看注〔152〕。

[174] “渡海”原本作用桨楫渡过去。

〔175〕 所报告的即是上文“不在了的人”的名字，或把名字（onomata）改为身体（Sômata），报告一字便解作带着，意思是活着回来，但披耳逊本以为那么说正解是死者复活过来，在这里并不适合，还以遵从原本为是。

〔176〕 这一句看似累赘，但披耳逊本说，原本云深蓝盐水（海）的海波上，上半的盐水表示阔，下半的海表示深，意思并不重复云。

〔177〕 “险恶”原本作“慢客”，或云不好客的。“海岸”也是意译，原本作 epidromai，字典解作停泊所。

〔178〕 龙骨（tropis）是船底正中的一根木材。俄底修斯也是爬在龙骨上，被大浪打到陆地上来，如史诗《奥德赛》中所说。

〔179〕 这一句依照披耳逊本的说法，解作墨涅拉俄斯不愿去询问地方的名字，意思似较顺。或解作他羞得到群众中间去，为的是怕他们要询问他的破衣服，似乎未免太幼稚一点了，虽然在这一场上墨涅拉俄斯的确有些喜剧气味，他的破衣服后来也被喜剧作家阿里斯托法涅斯拿去，作为讽刺欧里庇得斯的好资料。

〔180〕 不愉快（aêdia）原本作不惯（aêthia），经校订家改写，披耳逊采取此说，现在沿用，虽然原本也还可以讲得通，如勒布本等便都不改。

〔181〕 “她”原本作妻室（Lekhê），这字本义是床榻，参看注〔17〕及〔43〕。

〔182〕 这里译文依照披耳逊本采用帕勒的改字，原本动词是第三位单数，因此各本多解作即使他愿意帮助，他也没有什么可给，勒布本也是如此，现在改为第一位多

数，这意思便要好得多，因为在墨涅拉俄斯原意只是在希腊有所得的。文法上术语说代名词的第一二三位，这起源与希腊，也与事实相合的，因为他们说话的习惯与中国人相同，一句中代名词的次序是我你他，所以文法的“位”也是那么样，但英语要把我放在你他的后边，而还说我是第一位，他是第三位，就未免有点可笑了。希腊语的代名词用作句主的时往往不列出来，只有动词的语尾变化中表示，因此上文所说的“他将有”（ekhoiein）这字变“我们将有”（ekhoinen），也就是很容易的事了。

[183] 这里看门的人（Pylôros）乃是一个老婆子（*graus*），不知道是什么缘故。大概那时的王宫还只是像一所大宅门子，单用一个上年纪的人管门已行，并没有什么拿长枪阔斧的卫兵站在那里，民间故事里说老王亲自拿了烛台来开大门，虽然说的更是素朴，但大体上还是有些相通的地方。

[184] 院门是希腊房屋的第二重门，这格式大抵像中国北方的一个大的四合房，假定朝南是大门，里边是门廊，这其次便是院门，因为里面是一个大院子，东西北三面都是房间，院子中间是宙斯的祭坛。这所说是欧里庇得斯时代的情形，在古代还要简单，院门也就即是第一重的大门了。

[185] 息怒的“怒”字系校订家所改，披耳逊本采取此说。原本作停止说话，似不合情理，一本改为请开门吧，“门吧”一字虽用得巧妙，但直截的请求放他进去，说的也太轻易。墨涅拉俄斯这里一味顺应老婆子的话，想平她的气，所以披耳逊本所采取的改字，当然是最

适当了。

〔186〕 摇手表示拒绝的意思，原本作不要伸手推我，勒布本也如此，但与下句意有重复，玛提埃主张改“推”字为“摇”，披耳逊本采取此说。

〔187〕 “遭殃”系意译，原本作辛辣或苦，习惯上用有俗语的活该吃苦的意味。

〔188〕 “应当保护”系意译，原本作“不可侵犯”。墨涅拉俄斯以外来的请愿人的资格，照希腊习俗应在众神保护之下，所以他的个人是不可侵犯的，如荷马史诗所说，外来客人和乞食的都受宙斯的保护，应该加以照顾（《奥德赛》卷六），宙斯的别号很多，中间有“生客的”和“请愿人的”宙斯的称号，就是从他的这个职司里出来的。

〔189〕 或解作讨厌，比较含混一点。

〔190〕 意思是说在此地以外的什么别的地方可能是很伟大，但是到这里就没有价值了。

〔191〕 “水”字勒布本解作光荣，或改字作为种族。披耳逊本引欧里庇得斯所作悲剧《请愿的妇女》（*Hikêtidês*）中句子“阿索波斯的河水”，解作水字，这是最简单得要领的说法。埃及尊重尼罗河，所以这里如此说。

〔192〕 这句意思是说这事是什么道理，即是事情太奇异，要怎么说明才好呢。

〔193〕 拉刻代蒙（*Lakedaimôn*）即斯巴达。

〔194〕 希腊人原本作阿开俄斯人，见注〔48〕。

〔195〕 “事情”原本作 *tykhê*，意思是说偶然发生

的事件，即是指忒俄克吕墨诺斯对于海伦的计画。

〔196〕 原本直译是“并不像我为了怕那主人而说的恶话那么样。”

〔197〕 在这一节里原文有些问题。第一是第四八五至四八八行，即自“假如我把云云”至“别的女人”这一节，有些校订家多加反对，除文字上的问题以外，其一点是意义不妥，墨涅拉俄斯听说有一个和他的妻子同名字的别的女人，便说是了不得的坏事，似乎未免荒唐可笑。披耳逊本以为这是由于原本文句次序错乱的缘故，以致意思混杂了，因为依照原本次序，“别的女人”以下紧接“那女人说她是宙斯所生的女儿”，直至“我不知道该怎么说了”，底下才是这几行，就是“因为在许多地方”至“没有什么奇怪的”即原本第四九七至四九九行。这样看来，“不知道该怎么说”的疑惑在前，给后来“没有什么奇怪的”一打消，那么他把这当作坏事看的话的确是有点说不过去了。披耳逊本主张把原文掉动一下，便是将第四九七至四九九行这一节移向前面，放在第四八八行之后，如译文的那么样，文句的层次分明，意思也可以明白了。墨涅拉俄斯最初说同名字原是可能，没有什么奇怪，可是再进一步去看，海伦的例却是特别，因为宙斯与斯巴达都不能有第二个，那么即海伦的名字可以相同，若是说从前在斯巴达的，那个宙斯的女儿，那么这就不会再有别人，一定就是那个海伦了。末后他归结到这里，所以说“我不知道该怎么说”，也即是说不可能是别一个海伦，那么“坏事”这句话也正用得着了。巴登反对这三行文句，但各本别无什么意见。

〔198〕 “忍心”原本作“蛮夷心肠”，意思是说与希腊人不同，不懂得道理。

〔199〕 欧里庇得斯在悲剧里写斯巴达人总是没有什么好感，这原因一部分由于雅典与斯巴达在文化上趋向有些不同，最重要的还是因为在那时两方面争霸之战正极紧张，文艺上的反斯巴达的空气原是当然的。最明显的是那篇《安德洛玛刻》，那里借了墨涅拉俄斯父女，把斯巴达人加以痛骂，这是很好的例。可是在这《海伦》里却特别又是例外，一点都看不到反斯巴达的话，虽然这一篇作于公元前四一二年，雅典的西西里远征刚在上一年全军复没，两方关系并未转好，这是什么缘故呢？可能因为这篇题材是给海伦说好话的，所以不便加入反斯巴达的空气，也未可知，但是对于墨涅拉俄斯也就只是不说坏话而已，写这个希腊英雄还是很有些小丑气，如上文对于破衣服的怕羞，这里一面说大话，夸耀烧特洛亚的事，同时又计画躲到破船里去，都是有点可笑的。句中“躲藏”一字原本作过去分词，解作躲藏起来，随后跑到破船去，巴登改为未来分词，披耳逊本采取此说，意义如译文所说，似乎比较要合理一点。

〔200〕 这贤人不知道是谁，西摩尼得斯（Simonidês）是欧里庇得斯的前辈诗人，有句云神人不能战胜必要，或者似在指他。希腊人常把“必要”与“偶然”的力量看得比神的还大。

〔201〕 墨涅拉俄斯说是要等候那家的主人，应当停在那里，但为歌队与海伦上场说话的方便起见，所以退后一点，到看见了海伦之后再上前来。

[202] “冥间的黑暗”原本直译是“黑光的厄瑞玻斯”(erebos)。这厄瑞玻斯一语见于荷马诗中的是指那地下的黑暗，这并不就是冥土，乃是在地与冥土的中间，可以说是从地上到冥土的中途吧。黑光这字据披耳逊本注说，差不多就只是说黑，但黑的有光也是一种形容法，说出黑的极致来了。

[203] 墨涅拉俄斯本来是在航海，但因为本文中有一个“脚”字，所以这里含混的译为走遍了。

[204] “明白的”原本的意思是“在日光中”，各本都连下文“丈夫”说，解作他是在日光下，这与下文的活着看阳光重复，因此有人怀疑这句乃是伪作，由后人加入的。披耳逊本主张把这当作副词看，即是说明白的，或是公开的，雅各氏(Jacobs)曾拟改字，意义正是一样，现在则连改字也无须，只在解说上稍为变化，这问题便很简单的解决了。但是披耳逊本又说明，忒俄诺厄公开的说给大家，不是神庙内殿里对单独的礼拜的人说的，则似在本文里不大适合，因为这里海伦和歌队是多人，究竟与大众还是不相同的。

[205] “经历了”原本作“不是没有经验”。

[206] 这里的意思是说墨涅拉俄斯来到埃及之后，是不是可以平安无事。威克来因在这句上加了括弧，以为与上文第五三四行所说患难的尽头相冲突，但披耳逊本解说，这乃是两回事，因为第五三四行以及下文第五三七行说是平安的，都是忒俄诺厄说话时候的事情，那时患难已是完了，墨涅拉俄斯是平安了，这里说的则是与忒俄克吕墨诺斯的纠纷，前途吉凶如何还是不能知道。

〔207〕 译文稍为利用旧戏剧词句，原本意思是说你能到来那是好极了，我正想望得很哩。

〔208〕 “非圣无法”利用成语，后半稍不着实，原文 *aseptos* 意为不敬于神，中国的非圣大抵可以相当，但习惯上不单独使用，所以这里连用无法二字，但如不限定解作世法，包括神律在内，那么也还可以，只是冗长一点罢了。

〔209〕 “酒神的伴侣”，即是随从狄俄倪索斯 (*Dionysos*) 的一群女人，大叫狂奔，有似发狂，故又称“狂女”。传说上本来是同酒神一起到处巡游的人，后来各地举行酒神祭，参加的妇女也那么的做，那名称就移给了她们了。欧里庇得斯所作《酒神的伴侣》(*Bakkhai*) 剧中有句云：酒神的伴侣高兴起来，蹦跳着走着快步，好像那马驹奔向它的在吃草的母亲，也是用小马来形容“酒神的伴侣”的快跑的。

〔210〕 “跑”原本系成语云并腿 (*xynapsô kôlon*)，注〔209〕所引剧文说《酒神的伴侣》的跑走作运腿 (*kôlon agei*)。

〔211〕 普洛透斯死后被崇祀为神，坟墓当然是伟大的，前面有殿陛似的台阶，在高台上有祭坛，这相当的高，所以这里称为“柱”，今意译为坛柱。“祭祀”原本作火祭，是祭神的仪式，平常祭死者有将饮食物放在坟前通往墓穴的一个入口里的。

〔212〕 原本作你显示了你的形状之后，使得我惊骇和说不出话。

〔213〕 “朋友们”原本作女人们 (*gynaikes*)，妇女

这字在希腊文用作称呼时常可以作种种敬称用。

[214] 海伦猜想他是忒俄克吕墨诺斯的党羽，埋伏着来捉她的，这里所说主人即是指忒俄克吕墨诺斯。

[215] 原本作我们不是盗贼。副手（hypêretai）也是多数，这字本义为下级桨手，系船上用语，转用为帮手。

[216] “难看”原本作不成样子（amorphon）。

[217] “飞跑”原本作飞快的脚。

[218] “我停住了”接连上文而来，说我现在是停住了，但并不是听从你的话，乃是因为我已经走到避难的目的地了。

[219] 原本作我看见了你的〔那是〕谁的面貌呀。

[220] 这一句话只可直译，虽然有点别扭。意思是说亲人久别重逢，这件事也正是神，不说神意或是属于神的而直说这就是神，在中国看来是她说话的别扭处，却也正是着力处，所以不容易改为意译。有些校订家常反对这两行侧白，其中一个理由便是说亲人相逢是神，觉得不合理。但披耳逊本说明，在欧里庇得斯文中，抽象事物的神格化是极普通的，就是照寻常的说法，亲人相认无论算它作偶然或是必然，反正这两者都比神力为大，（参看注[200]），那么把它人格化以至神格化也正是当然可以的了。

[221] 海伦的话与上文第五四九行墨涅拉俄斯所说正相照应。

[222] 赫卡忒（Hekatê）是提坦族女儿，在神话上本来是别有职司的，在珀耳塞福涅被冥王抢去的时候，她

帮助了得墨忒耳，两手拿着火把，到处去寻找她的女儿，自此以后她算作珀耳塞福涅的侍从，与地下和夜发生关系，有了黑暗的性质了。她夜里单独出来，后面常跟着许多鬼狗，以及各色的鬼怪，这里说她送来幻像就是为此，又说手执火把，即是根据她寻找珀耳塞福涅的故事而来的。

[223] 路旁女神 (Enodía) 即是赫卡忒的称号，因为她夜间在路上出现，她的像也就设在三岔路口，往往有三面三身，各对着一路，四面的像据说很少，似乎十字路口还不及三岔路口的重要，这在民俗上大抵是如此。丁字街或丁字河路在中国也特别看重，有泰山石敢当等的禁厌物，正是同一用意。

[224] 妻子原本作 lektra，意云床榻，见注 [17]。

[225] 这里系依照原本译出，改本或作你缺少明白的事实给我〔作证明〕。披耳逊本原文系用改本，但注中说明意义也仍未圆满，因为说容貌一样，还缺少别的证明，似不如原本说，别有明白的事实即是从特洛亚带来了海伦，使他不能相信，说的更为顺当。所以译文便采取了这一说了。

[226] 这一句原文有误，今依据披耳逊本，与原本最相近，或改作你还要什么更明白的证据呢？意思很通顺，只是未免改得太多了。

[227] “这里”即是指下文“有别一个妻子”这句话。“毛病”系直译，原文第五七五行的毛病也是如此。

[228] “活着的”原文作“看”。希腊人说生在世上为看着阳光，将阳光字省去，意义仍旧，所以有了现在

的用法了。墨涅拉俄斯相信活着的海伦是在特洛亚，因此感觉惊异，有谁更能在她之外假造一个血肉之躯的呢？

[229] “意外的奇事”原本作不曾希望的 (aelpita)，这里有喜出望外的意思，不单是奇怪。

[230] 这里和第五八四行的妻子原本俱作 lekhê，意云床榻，见注 [17]。

[231] 希腊人招呼人，在会见和分别时都说这句话“开勒” (khaire)，是欢喜一字的命令格，中文难得恰好的译语。大概墨涅拉俄斯坚信海伦是在特洛亚，所以虽然觉得真海伦在埃及的消息是很可喜欢，却终不能相信是真的，仍然要走，而且或者感觉这个海伦有点怪气，似乎可怕，他说因为你像海伦，这话不能成为要走的理由，却也正说出他的心思来了。

[232] 墨涅拉俄斯所说的“那里”即是特洛亚，他觉得自己苦战十年，在那里所得的经验都是确实可凭信，因此也相信从那里得来的海伦是真实的他的妻子了。

[233] “故乡”原本作祖国，即是斯巴达。

[234] “这是一件怪事”系改本，原本作“怪异事情”一个字，报信人虽是竭力想表明这事情的奇怪，但是无论用什么名目来说，都不能形容出来，所以说事实之奇超过任何的名目。

[235] “新消息” (neon) 即是现今所谓新闻，这句话里大抵含有什么不吉的意思。

[236] 报信人这话很得要领，墨涅拉俄斯一起在夸他在特洛亚的勋业，他却一句话把它打消了。

[237] 上文第四四行有同样的文句，大抵是指空中

云气的裂缝，显出重叠的样子，所以原本说是空气的层叠。

[238] “神圣的岩洞”各本均作如此解，披耳逊本以为这形容词用的无理由，提出疑问，引别人的意见或可改作“神秘的”，但在本文上亦未改写，今依照旧读译出。披耳逊本的疑问，严格的说来是对的，但这里可能也只是报信人随口的说，许多山洞都是神灵的住所，这一个虽是海边无名的岩洞，习惯的加上形容词去也说不定。

[239] 佛律癸亚人和阿开俄斯人，即是特洛亚人和希腊人。

[240] “命运的规定”或者应译为定数吧，希腊人所说的 *moira* 与 *tukhê*，我们便宜上常都译作运命，其实中间略有差别，前者近于中国的所谓数，原义是一个人所分得的部分，后者乃是运，随时碰着的境遇。这里说假海伦应当在特洛亚停留几年，该怎么样，都有前定，但并不含有运命女神的意思在内，本来那女神也原是这漠然的定数观念的人格化，后来也是在必要时才出现的。

[241] 据上文第三四行说，假海伦乃是用天空的云气所做成的，所以天空可以算作她的父亲。天空原文也就是乌刺诺斯 (*ouranos*)，但这只是指自然现象的天，与神话上众神的始祖不是同一个人。

[242] 上边说廷达瑞俄斯的女儿，与这里勒达的女儿，都是说的海伦，有时也叫作宙斯的女儿。

[243] “饱尝”系依照原本，有人主张改“饱”为“徒然”，即可译作“白受”，但披耳逊本以为不必要，因为原本可以说得通。报信人看见了真海伦，认为即是洞里

的那一个，用什么诡计欺骗他们，潜自溜了出来，所以回顾假海伦说过的话，说得有点文不对题了。

[244] 这里是说在长久的月日之后，直译与意译混合，却还是显得冗长。

[245] “这其间” (en mesôi) 即是说他与海伦分别以后以至于今。

[246] 平常说人惊惶的时候“毛骨悚然”，在喜欢时也会得如此，或解作以鸟的冠毛竖起为喻。

[247] 意思即是说可爱的人，但又不宜改为意译，故仍留存原意。或解作是海伦所说的话。

[248] 原本作我没有什么责备，这是一种修词的间接说法，有如说“不坏”即是很好，所以翻过来说正面的话，这里便是“我完全满意”了。

[249] “妻室”这里原作 lektra，见注〔17〕。

[250] 海伦的兄弟们即卡斯托耳与波吕丢刻斯。“白马的儿郎们”这别号也见于品达洛斯的诗里，说到“白驹的廷达瑞俄斯子弟”，可见是很有来源的，但是意义不大明了，因为他们骑白马出来的事情在神话故事里不曾看见。他们的妻子乃是从琉喀波斯家抢来的，见注〔81〕。这琉喀波斯一字意云白马，在古代是养得起许多马的贵人的姓氏，他的女儿们便称为白马氏 (Leukippides) 云。有人推论那兄弟本来可能是白马形的二神，但那是属于神话研究上的事，现在可以且从略了。

[251] 原本作“好的坏事”，是很巧妙的一句间接修词，但直译出来未能明了，只好利用成语一下，虽然也并不怎么恰合。

[252] 原本作“因为我们俩并不是，一个人受着苦，一个人却可以不的”。意思很简单有力量，但是不好直译，所以只能加上一点改变了。

[253] 原本作无数日子。

[254] 女神指赫拉。墨涅拉俄斯一直相信在特洛亚的幻像是真海伦，被骗多年，到现今方才知道。

[255] 伊得山的城市即特洛亚，也即是伊利翁。

[256] 这是立誓时的话，也用以表示惊叹，原意云在神们前面。

[257] 旧说帕里斯乘墨涅拉俄斯往克瑞忒岛去给他的外祖父卡特柔斯（见注〔172〕）送葬的时候，把海伦拐走，据新说也是在那时由赫耳墨斯将她带往埃及，墨涅拉俄斯都不知道详细情形，所以这里首先要问的吧。

[258] 苦字（pikras）正是直译原文，好在意义大抵可能相合。

[259] “不可避免的”系依照披耳逊本改字，原本意云我必须听，因为一切都是神明的赐与。

[260] 王子原本只作青年人（neanias）。

[261] 床榻（lektra）这里简单的照文字解说。

[262] 私情原本作不法的婚姻。爱的翅膀原本也承上句作飞翔的爱，今改从意译，把原来“飞”的分词改变为名词，“爱”也加添了一个神这了，虽然本不是人格化的，也更不是阿佛罗狄忒。

[263] 宙斯的妻子普通是说赫拉。

[264] 浴场水泉的意义不明显，大旨是指那三女神在去找帕里斯评定美丽之前在泉水洗浴的事。

[265] 库普里斯即阿佛罗狄忒，见注〔20〕。

[266] 赖斯刻 (Reiske) 主张将帕里斯与上文库普里斯对换，即是上句“为的要从帕里斯拿走——”，这里是“库普里斯应允将我给了他的”，意思很顺遂。披耳逊本注内引用此说，但本文中未改，因为照那么说也是可以的。

[267] 她即是赫拉，虽然事实上是由赫耳墨斯带她来埃及，但这原是赫拉的主意，要藉此破坏阿佛罗狄忒的计画，所以也可以说是她带来的了。

[268] 这一行各本多依原文，解作“阿呀，我们的女儿赫耳弥俄涅还活着么？”披耳逊本以为不妥，主张采取巴登改本，解作“我们的女儿赫耳弥俄涅的生活是怎么样呢？”“阿呀”语改为 *tis moi*，又说明 *de* 字放在第四字虽不合文法，而例外亦是常有，这一句的解释乃可以完成了。

[269] “不算结婚的结婚”这里说海伦的传说很广而并非事实的私奔，这种反对句法欧里庇得斯常常使用。“我的”这字系丁多耳夫所添改，将原本“可耻的”一个字删去。

[270] “这”是指赫拉的计策，并不是单说帕里斯拐走海伦的这一件事，因为假如帕里斯只带走了假海伦，却仍让真海伦留在斯巴达，那么这战事也就不会发生了。赫拉的目的只在破坏阿佛罗狄忒，那么这事本当这么做的，把海伦送往埃及，终于引起战事，其实这乃是宙斯的计画，如上文海伦自己（第三七行）所说，所以这里只是含混的说罢了。

[271] “希腊人”原本作达那俄人 (Danaoi)，意思等于阿耳戈斯人，因为神话上有名的达那俄斯 (Danaos) 原是阿耳戈斯的国王。

[272] “评判员”是决定竞技胜负的人。这里说海伦在特洛亚城上看着外边的战斗，好像是运动场的评判员。披耳逊本说可解作旁观者，但那意思未免太轻，译文中未采用。

[273] “无聊的”系依照披耳逊本改字，原本作“湿的”，这与云气的意思虽有关联，但全句上似无甚意义。从“两手里”至末这一行（第七〇五行），客耳希荷夫 (Kirchhoff) 主张删除，但是如此便意思不完全，下句为了云气的话也将没有着落了。

[274] “女儿”这里是对于年轻女人的一种亲爱称呼。虽然海伦的地位是王后，报信人如下文所说乃是一个奴仆。

[275] 这里所说的是指廷达瑞俄斯，虽然海伦常被称作宙斯的女儿。宙斯的儿郎们即是卡斯托耳与波吕丢刻斯。见注 [80]。

[276] “高贵的奴隶”，这是欧里庇得斯的一种特别修词，也是他的特别意见。在悲剧《伊翁》(Ion) 第八五四至八五六行老仆的话里有云：只有一件事给与奴隶们耻辱，那就是名字，至于别的一切，凡是高贵的奴隶并没有什么不如自由人的地方。后文的“高贵”原文云 *esthlos*，虽与前文的语源不同，也是说品性高贵，作者对于社会上的良贱阶级无法打破，但是思想上却不承认，在剧中时有表现。

[277] 这里原本作“又是身为奴隶，去听从别的邻人”，邻人意思就是任何人。

[278] “跟着我”原本作“在盾旁”。在上古时代，战士都用大盾，足以保护自己，后来改作行列，盾较小了，他的左首便靠旁边的人用盾给他掩护。欧里庇得斯引用了来形容古代的战斗，常说“站在盾旁”，又称随从在左边的从卒为“在盾旁的人”。

[279] “这”是指上面的“奋斗”，原文云 agōn，上文第三三三行在海伦的话里译作“挣扎”，见注〔145〕。这里墨涅拉俄斯说现在时机紧急，我想目前正有一个大的奋斗等待着我，让伙伴们停在海岸边，听这奋斗的结果吧。

[280] 第七四〇至七四三行，即是从这句起至末尾这一节，原文很有些疑问，如依照原本当解作“如果我们能把她偷偷的带出此地，叫他们看守好，云云”，披耳逊本将句读改订，意思是叫他们看守着，看有没有这样的机会，似比较的说得圆到一点。德国赫威耳登主张删除第七四二至七四三行，即“好让我们”以下一节，但一般的校订家都不赞同这个办法。

[281] 这里列举两种占卜法，一是火卜，是看焚烧祭品的火光以定吉凶，二是鸟卜，主要听飞鸟的叫声，也还看它的颜色，位置和飞翔的情形。此外更重要的当然是乩示，这由神庙宣示，或由人代言，就是世俗所谓预言者了。欧里庇得斯在这一节里攻击占卜，虽然在别的作品里也常提及，但以这里为最剧烈，这固然也由于个人的怀疑思想，实际上也带着时代的倾向，当时，雅典在计画远征

西喀利亚去求得尔福的乩示很是吉利，结果却大败，所以民众对于乩示也大不满意，作者因此得以畅所欲言了。神话上说赫刺克勒斯的子孙要到珀罗蓬涅索斯去，问得尔福的乩示，说要等“三稔”之后，从“狭路”去可得胜利。他们等了三年，从哥林多地峡进兵，全然失败，主将也战死了。他们去质问乩示，回答说这是他们自己误会了，因为原来所说三次收成不是说地而是说人，那就是三代，狭路也不是地峡，乃是它右边的大肚子的海。古代有一个哲学家（不知年代）名叫俄诺玛俄斯（Oinomaos），著有《乩示论》一书，揭发预言的虚伪欺骗，原本散失，只在后人书中引用有几节，上文即是其一，阿波罗多洛斯《希腊神话》中也说及，可能也是以他为依据的。

[282] 卡尔卡斯（Kalkhas）是出征特洛亚的希腊军中的占卜家，差不多是军师的地位，遇有困难便找他解决，如制造埋伏甲士的木马也是他的（或说是俄底修斯的）计画，但他主要的事情还是占卜，重要的如预言战事要延长若干年，如何去解除神们的怒等。

[283] 赫勒诺斯（Helenos）一字系波耳孙（Porson）所改写添加，原本只作“也没有人说”。因为上文卡尔卡斯系希腊方面的人，这里理应是说特洛亚方面的占卜者，举出他的姓名来，所以这是改订得很对的。赫勒诺斯是帕里斯的兄弟，他有特殊的预言的能力。此外他的姊妹卡珊德拉（Kassandra）也有这能力，只是因为触忤了阿波罗，他使得她的预言不为人们所信，所以这里除外，单提出赫勒诺斯来。

[284] 那城即是特洛亚。

[285] “凡人的”原本作“人生的”，今依照披耳逊本的解说。平常解作占卜是一种钓饵，去获得生计，但古代预言家大抵是职务而并非职业，而且看下文句子，似乎意思也着重在这一方面，即是说我们想凭了占卜去避凶趋吉，徒然上当，没有什么好处。

[286] “懒汉”原本作 *argos*，即是不作工的人 (*aergos*)，古时工作大抵以种地为主，这里也包含着这个意思。欧里庇得斯的悲剧《厄勒克特拉》(*Elektra*) 中说过同样的话：“没有一个懒人，即使满口说着众神，能够没有劳作而得到生计。”

[287] “占卜”原文作火卜，见注 [281]。

[288] “一下子”原本作 *miai hodôi* 意云一条路上，大抵是说把好些事情并在一起去做。

[289] 埃该海见注 [76]。

[290] 瑙普利俄斯的名字见注 [172]。照着世系来讲，他的妻是墨涅拉俄斯的母亲的妹子，所以他该是墨涅拉俄斯的姨父，他的儿子帕拉墨得斯则是姨表兄弟了。特洛亚战事初起，帕拉墨得斯参加出征，可是俄底修斯不愿意去，便假装发狂，驾了一牛一驴在耕地，播种盐粒，希腊派来招他的代表们都弄得没有办法，可是帕拉墨得斯看穿了他的假装，便去从他妻子的怀中抢来婴儿，放在犁的前面，俄底修斯立即停住了，显露出来他的神识是清楚的。俄底修斯因此不能不从军，却也就对于帕拉墨得斯很是怀恨，后来他用阴谋造了假信，说他与特洛亚通谋，阿伽门农相信了，叫希腊人用石块打死了帕拉墨得斯。瑙普利俄斯为此很恨希腊军，在他们从特洛亚回来的时候，在

希腊东边的欧玻亚 (Euboia) 岛的山上设起炬火来，引诱船只前来，误认为港口，结果都撞在岩石上破坏了。瑙普利俄斯是海神波塞冬 (Poseidôn) 的一个儿子，据阿波罗多洛斯说，他似乎是一个海盗，因为他在海上航行，常使用炬火，把遇着的人弄死，故事中又常有人将女儿交给他卖到外国去，或者也是因为他在各处奔跑的关系吧。

[291] 克瑞忒岛在希腊的偏南，大概在欧玻亚遭难后再往南飘流，到了克瑞忒和利彼亚即非洲的东北沿岸，再来到埃及。

[292] 或解作“克瑞忒的和利彼亚的各城市”，但克瑞忒系一岛，所以将各城市专属利彼亚似较适宜。

[293] “珀耳修斯的望楼”本是一个山峰，大概因为形似望楼，故得此名，希罗多德《史记》卷二说在埃及三角洲的西端，即现在的阿部喀耳 (Aboukir)，但泡萨尼阿斯则说是与约帕 (Joppa) 相近。神话上说珀耳修斯 (Perseus) 奉了国王的命令，去杀了那看了叫人化成石头的戈耳戈 (Gorgô)，把头放在皮袋里，穿着腾空的鞋飞过这地方，看见海边岩石上缚着一个少女，原来是那地方的王女，拿来当作牺牲，给海上的怪物吃的。珀耳修斯等那海怪出来，从袋里拿出戈耳戈的头来一照，怪物立即化为一座岩石，他降下来把少女放了，她叫安德洛墨达 (Andromêda)。这件故事很有名，欧里庇得斯作有悲剧就用这名字，据说成绩极好，可惜已散失了。

[294] “若是” (ei) 系依照披耳逊本改字，原本作“不” (ou)，各家旧译多解作“我不能把这些故事满足你”，原文在文法及意义上均有问题，披耳逊本的改订便

可以解除了这困难。

[295] “顶上”原本作背脊，见注〔75〕。

[296] 听到意外的凶耗，往往不能立刻相信它的真实，故有这类表示惊诧的反问。

[297] 这一句各本均断定非真，因为是《腓尼基妇女》(Phoinissai) 剧中第九七二行，后来混入的。

[298] 这里于“欺侮”上加上“我所身受的”一个形容词，表示忒俄克吕墨诺斯对于海伦有过什么明显的行动，或只如上文第二七五行所说，指“成为一个奴婢”的景遇，也未可知。

[299] “乞丐”(ptôkhos) 原意出于“畏缩”，如兔即一名为 ptôx，乞丐常是畏缩似的走路，故有此称。次行“讨东西吃”与上文第五一二行“求讨生活的物资”原文均为 bion prosaitein，亦可解作乞食，乞食者便称为 prosaitês。

[300] 床榻(lektra) 乃是本义，引申为婚姻及配偶。

[301] 枕席(eunê) 本来与上条床榻是同意语，用处亦同，今为区别起见改称枕席，因为这两者原文详细分别起来，前者指被，后者系指床架。

[302] 原本作“我怎么〔能〕相信这事呢？”

[303] 床榻与第七九四行同，见注〔300〕。

[304] 卧床(lekhos) 与床榻同意，因原字系从卧字转变出来，所以用了这个译语。下文第八〇七行“卧床”原文为(lekhê)，意亦相同。参看注〔17〕。

[305] “迟疑”原本作羞愧(kataidou)，今依照披

耳逊本的解说。

[306] 神话中常有英雄，他的身体是钢铁不能伤的，如特洛亚战争中希腊方面的阿喀琉斯和埃阿斯。但是他们也总有一处弱点可以致命，阿喀琉斯因为他母亲提了他去浸在冥河的水里的时候，捏着他的脚后跟，埃阿斯披了赫刺克勒斯的狮子皮挂箭筒处有一个窟洞，正当他的肩下，在这些地方还是可以受伤致死的。

[307] “神的声音”原文云 *phêmê*，像在得尔福的那样，凭了一个受着灵感的人去得到神的宣示，传说出来，还有一种可以称为“物的声音”(*phônê*)，乃是凭了树叶吹响泉水流动的声来探询神意的，如在多多那(Dodona)的宙斯乩坛所做的那样，二者之中在希腊大概以前者为普通，除各处神庙外亦有设置在家里，这里所说即是指这一种的乩示。

[308] “离去”原本作 *diorisaimen poda*，意云把脚出境，即是走出境界。

[309] 抱住膝头乃是乞救的方式，假如救助的人是男子，又用手摸他的胡须，这样身体上有了接触，如不是特别庸懦的人，便不能不应允予以保护了。

[310] “且住”原本作 *phere*，虽然本是携带一字的命令格，平常多当作一种感动词用，这里是放在前后两个不同的意思的中间，作一顿挫罢了。

[311] “卖友的人”(*prodotis*) 严格的说应当译作背弃丈夫的女人，但是口气似乎太强，故未采取，虽然墨涅拉俄斯这里的口气原是颇强的。墨涅拉俄斯突然的生气，似乎也是作者的故意点染，显示他的一点笨相。赫耳

曼把这一行改写，意云：“那么我是卖友的人，你却有强迫当作口实，”改得很有点巧妙，可是没有这必要，所以多不采用。

[312] 凭了谁的头 (kara) 立誓，在希腊是普通的说法，索福克勒斯在悲剧《特刺喀斯少女》(Trakhíniái) 中赫刺克勒斯的话里也有云：“凭了生我的宙斯的头立誓。”

[313] “丈夫”原本作 lekhê，见注 [300] 及 [304]。

[314] “誓约”二字系加添的。彼此立誓定约，互执右手，是普通的习惯。

[315] “离开阳光”即是死亡，参看注 [39] 及 [142]。

[316] “顶上”原作背脊，见注 [295] 及 [75]。

[317] “你的”原作你的床榻，即是你的婚姻，参看注 [300]。

[318] 这是一句恫吓的话，披耳逊本注云，墨涅拉俄斯说这句话时，拔出他的剑来，形容得有点可笑。

[319] 阿喀琉斯是希腊军中最英勇的将领，后来为帕里斯射中他的脚跟，因而死亡。他的母亲忒提斯是内海神女之一。关于他们母子的事，参看注 [1] 及 [306]。

[320] 关于忒拉蒙见注 [55]，埃阿斯见注 [57]。

[321] 这里据披耳逊本说是以抽象词作具体用，原文云 sphagas 本意是屠杀，今用以指说所杀的人。

[322] 原本作“忒修斯的儿子”，但是忒修斯的两个儿子并没有死在特洛亚，因为他们的祖母被俘掳去给海

伦做使女，在城破之后他们救她出来，带回雅典去的。校订家就文字与意义上着想，改为“涅琉斯的没有儿子”，这才可以说得通了。涅琉斯（Néleus）早已同了十一个儿子为赫刺克勒斯所杀，只剩下长子涅斯托耳（Nestôr），他同了儿子安提罗科斯（Antilokhos）参加特洛亚战争，因为年长多思虑，成为军中的长老。安提罗科斯为了救护他的父亲，反被敌将所杀，因为他是涅琉斯的孙子，所以文中可以那么的说，即是涅琉斯的〔儿子〕丧失了儿子，译文只好把“涅琉斯的”这字径译为涅斯托耳了。

〔323〕 这一节意思不很明确，大意是说上边那些英雄都是为了墨涅拉俄斯要夺回海伦的缘故而死了，他自己如不肯去死，将是一件耻辱的事情。

〔324〕 这里“他们”即是指神，为什么这样说，意思不能明了。愿望泥土轻轻的落在死者的身上，则是普通的人情。欧里庇得斯所作悲剧《阿尔刻提斯》（Alkestis）第四六三行，歌队便有同一意思的一句话，简略的话是 *koupha soi khthôn pesoi*，罗马人写作拉丁文是 *sit tibi terra leuis*，后来还缩写成 S. T. T. L. 四个字母，多刻在墓碑上面，这个意思在诗歌也反复地表示出来。

〔325〕 原本作把懦怯的人抛在硬土堆上，经校订家改写，披耳逊本采用新说，勒布本则仍而不改。古代希腊人非常看重葬仪，以为死人如不给埋葬，这在地下神祇便是剥夺了他们所有，对于天神则又污秽触犯，大干禁忌，将招引巨大的灾难，一面也受人类的怨恨，造成战事，如索福克勒斯所作《安提戈涅》（Antigonê），欧里庇得斯所作《请愿的妇女》（Hiketides），都是显明的例证。又这所

谓“土堆”显然是说坟堆，这是堆在死人上面的东西，原本的说法也就不妥，改本与上句对照，懦夫身上只好盖上坚硬沉重的泥土，意思也正恰好。

[326] 坦塔罗斯是墨涅拉俄斯的曾祖，也就是他们一族的始祖，参看注〔170〕。

[327] 希腊人称外国为蛮夷，这第一个蛮夷指特洛亚，虽然原来是同族，第二个是指埃及。

[328] 或作两个使女，这类作科的指示系原本所无，只是编译者适宜的加入的，所以各本多有不同的地方。

[329] 原本作空气的角落。

[330] 据普路塔耳科斯说，埃及人相信夜间的空气凝结，压在人身上，所以早上一起来，用松脂当香焚烧，使空气清洁，回复本来的状态，至中午又焚烧没药。希腊人烧香熏屋，也是这个意思。荷马史诗上说使用硫黄，盖是古代的方法，“熏”这字的语源也是从硫黄孳生出来的。

[331] “不净的”原本作不神圣的（anosios），单用于宗教的意义上，是违犯神律，并不是寻常的不清洁。

[332] “我的功课”依照披耳逊本的说法系用意译，或解作我所定的习惯，似未适合，忒俄诺厄虽然不是规定的女祭司，但对于神也有她应做的仪式，这如用术语便是所谓功课了。

[333] 点火把的火是从宫里中央的灶里取来的，是神圣的火，用毕仍须还给那里。古代希腊人很尊重灶火，灶的女神即名为赫斯提亚（Hestia），是宙斯的长姊，在神中位最尊，凡祭祀开始与结末均须对她奠酒。在人家中，

灶差不多是家庭的中心和代表，在各城市公会堂中也设有大灶，点着不灭的神火，凡迁住新地的移民均从那里分取灶火，携带前去。火在文化上的意义很是重大，所以保存着这种仪式，普洛墨透斯取火的传说与这也有关系。

[334] 或一并解作“我的预言怎么样，”但是这里有两个疑问词，所以依照披耳逊本句读，分作两句，似较适宜。

[335] 原本作模造物 (*mimêma*)，即是指用云所造成的幻像。

[336] 原本作坐在宙斯的旁边，这里的意思却是等于由宙斯主席开着会议。

[337] 赫拉的目的如上文第六七九行所说，专在破坏阿佛洛狄忒的计画，对于墨涅拉俄斯本来别无嫌隙，但是她使得他们夫妇分离，当然可以说对于他是没有什么好意的了，虽然上文也说及把海伦送往埃及是宙斯的意思。

[338] 阿勒克珊德洛斯即是帕里斯，见注〔24〕。

[339] 库普里斯即阿佛洛狄忒，见注〔20〕。

[340] 这里原文有误，在“海伦的婚姻”的上面原本云“为了可以买卖的”，意义不可通，校订家多去从第二字着手，或改写成“无用空虚”，勒布本便采用此说。赫威耳登改写第一字为“不”与“可以买卖的”相连，披耳逊本又稍修改，与原文形式更近似一点了。

[341] 原本只云“美”，今添字改译为“美的名声”。下文第一〇九七行云，“因了我的婚姻获得美的名声”，意思与句法均相同，也证明注〔340〕中所说，披耳逊本改用前置词的适当，因为这里也是这样的。

[342] 上文说决定在她手里，这里似乎想用第一个办法，叫人去报告忒俄克吕墨诺斯了。像忒俄诺厄这样的人，本来应当倾向正义，不会得专从利害着想，但这里只是为得戏剧上曲折有效力，所以这么的说罢了。

[343] 闺女 (parthenos) 难得好的译语，也没有可以代用的意译，但北方有此俗语，似可借用。

[344] 请愿 (hiketis) 本当译为请愿的女人，关于请愿的事，见注 [42]。

[345] “倒霉相”系意译，原本作“不是幸福的” (oukeudaimona)，本是反语法的修词，却反而改从正面译了。

[346] “最爱的”原本作女性复数字，与“手”字联系，或改写作男性单数字，意义似较好，译文即依照此本。

[347] “换得”原本云交易，与注 [340] 所说的“买卖”字相同。

[348] 第九〇五行即是这一句，各本均以为非本文所有，应当删除。

[349] 或解作天空的气和地对于一切人是共有的，人们应在那里（即地上）住家云云，又或云应以此（即用了这些）使家中富有。

[350] “占据”原本作“保有”，或主张将 ekhein 改为 ekkhein，读作却不浪费，也不去强夺别人所有，披耳逊本以为亦颇有可取。这里几行，即第九〇三至九〇八行，自“因为神是憎恶强暴的”起至这里这一段，丁多耳夫以下各人多表示非难，主张删除，披耳逊本则赞成帕勒

之说，只决定第九〇五行应删，第九〇六至九〇八行大概系类似句从旁注混入正文中者，至于第九〇三至九〇四行如说它不是原文，那就颇是疑问，因为说不出何种可以使这些文句混入的理由。

[351] 原本“有福的”。这里作副词用，因为鬼神常有此称，所以解作“出于神意”。巴登改写为“适合时机”，文意较顺，披耳逊本采取此说。帕勒则主张保留原本，以为欧里庇得斯常爱使用这类的句子，如第一三八行的“死了却也没有死”，这里说在我是有福的却也是不幸的，解说得也很有理，但如披耳逊本注中指出，在这句中用“有福的”那一字语意太强，所以显得不很合宜了。

[352] “带我回去”原本意义是说收受，有如受取工资，是权利上应得之物。

[353] 你父亲原本作他，即是普洛透斯。第九一二至九一三行，即自“他如果死了”至“交还给死人呢”这两句，瑙克主张删去，披耳逊本以为句虽不佳，但删除不是好的办法。

[354] 那去世的国王系意译，原本只作那死者。

[355] 原本作“什么是的，什么不是”，经克拉克(W. G. Clark)拟议改写，读为“现在和将来”，上文第十四行正有同样的文句，所以披耳逊本认为改得很有依据的。

[356] 在原本第九二三行与九二四行之间，赫耳曼以为缺少一行，大概是替墨涅拉俄斯请求援助的。各本均从其说，这里也用脱略符号作为表示。

[357] “添头”原本作 *parergon*，系指附带的次要

的事物，与俗语“添头”一语还有点相近。时运 (tykhê) 本系中立性的，披耳逊本解作恶运，与帕勒等人的说法相反，但看语气，海伦请求忒俄诺厄帮助，俾得夫妇会合，而且恢复名誉，似以解作好运宜，所以译文也就把时运译为中立性的字了。

[358] “多金的”本来是一句普通话，这里据披耳逊本引用帕勒的话，隐藏着一种传言，说海伦为帕里斯的富所诱惑，所以同他逃走的，《特洛亚妇女》(Trôades) 中赫卡柏 (Hekabê, 帕里斯的母亲) 便说过这样的话。

[359] 这里“看见了”是进一层的说法，就是说不但听说，而且还亲眼看到了，虽然原本这两个字是并列的。

[360] 贞节的名声乃是意译，原本云 to sôphron，本意是健全的心，引申为聪明，谨慎，节制，用于女人可以解作贞淑，译语的名声二字是添加的。

[361] 漂泊的生活 (alêteia) 只是说远离家乡，并不是真是说到处飘流，如悲剧《伊翁》(Iôn) 中主人公从小养育在阿波罗庙里，长大了担任庙祝，也是这样的说，正是同一的例。

[362] 这一句是直译，在这里很有些问题，各本未能解决。为什么说死了，又说是被屠杀？又为什么在火堆上呢？有人改“在火堆”为“在对岸”，或将“被屠杀”改为“灭亡”，帕勒等人则就原本加以说明，以为是在说古代战时用俘虏为牺牲的事，如荷马史诗说帕特洛克罗斯火葬时，阿喀琉斯给他杀了十二个特洛亚战士和四匹马两只狗，给他殉葬。但如披耳逊本注中所说，战争中危险很

多，海伦何以单独想到这一件，而且推想墨涅拉俄斯会得被活捉了去，的确也是不合情理。看来赫尔曼的改作“在对岸”似乎比较的说得过去，但是现在仍依照披耳逊本，直译原文，姑且存疑吧。

[363] “怀念”原意是对人表示爱情（不是恋爱），在悲剧中差不多都用于死者，即是亲人应尽的情谊，在《腓尼基妇女》中有此语，古注说是服侍死者，安放灵床上，举哀号哭，坐在他的旁边，云以示情谊，使用着同一语源的字。大概自盥濯装殓，以至挽歌陪坐，一总都是表示爱情的，可以用这字包括起来，但是很难有恰好的译语，这里只能用意译应付，勒布本也大意是如此说。虽然上文语气那么强，显得“怀念”字太有点轻淡了，但如改用“纪念”也不能好得多，所以不加改变了。

[364] 原本作我不能容忍。

[365] 披耳逊本注云，希腊人是一个多感热情的民族，在悲哀中忍住落泪很须要特别的自制。在荷马史诗中，英雄们多显示出这种倾向，往往在我们看去是琐屑的事情上就流起眼泪来了。

[366] “勇敢”原本作幸福，经校订家改写，但古本又一作“雄武”（euandria），那么这意义也就可通了。

[367] 墨涅拉俄斯说忒俄诺厄如拒绝他，他不打紧，因为已经多历患难，倒是她自己吃亏，显得她是一个坏女人了。歌队要他为自己乞命，他的态度却很是倔强，这是第一段对忒俄诺厄所说，很有点威胁的口气。

[368] 这以下是对已死的普洛透斯说的第二段话。末尾一句正当云来在坟墓前面，来字系依照披耳逊本的改

字，原本意云想念或悼惜，各本解作在坟墓前面悼惜着你的父亲。巴登主张改为“伏”在坟墓前面，意义可以讲得通了，但如披耳逊本所指出，墨涅拉俄斯在上文说明，他不肯作那请愿人的行径，而且前后所说的话都是主张权利，或是恫吓说后来的恶果，所以那改字也就觉得有点不合适了。

[369] “你这女儿”原本只作她。

[370] 原本作现在她是主权者了。据披耳逊本注说，这里有主权（kyria）一字系法律上用语，指那些财产特别是遗产的承继人受有合法的权利，可以自由处分，忒俄诺厄在她父亲死后，对于海伦所以成为主权者了。或引用上文第八八行忒俄诺厄所说“这决定在我的手里”的话，解作这事全凭着她了，如勒布本那么解说，看来似不相适，因为两者情形不同，忒俄诺厄说在墨涅拉俄斯的运命上她可以举足轻重，决策吉凶，这里墨涅拉俄斯乃是说归还海伦的问题，忒俄诺厄可以代表普洛透斯，虽然她也同样的举足轻重，但承上面道理说来，又显得她断然非允许他的请求不可了。

[371] 这是第三段，墨涅拉俄斯对冥王说话，虽然请求他帮着来强迫忒俄诺厄允许归还，口气也很强硬，实际上对于冥王也是一种恫吓的话。

[372] “帮手”原文作“战友”，即是共同作战的人，同盟的友军。但如下文所说，他们两人只是一种交易的关系，仿佛只是雇佣兵罢了，所以不用这些名称，译作普通的“帮手”，似乎较为合适。

[373] 海伦本只作她。

[374] 冥王的所有是死人，战事上杀死的人都归他收去，所以可以算作他所得到的工资。披耳逊本注云，冥王是一个商人，墨涅拉俄斯和他做过交易，为了海伦的生命他付出了一批代价，即所谓工资。商人必须实行他的合同契约，否则就应退还所收的代价。下文他叫冥王退还，便是使那些特洛亚的死于他剑的人都复活过来，这对于冥王不单是威胁，还是开的一个大玩笑了。

[375] “赛过”赫尔曼主张改为“不劣于”，但披耳逊本仍依照原本，以为也可以讲得通，普洛透斯虽是虔敬，尊重神意，但是 he 已死了，即不再能够来把海伦还给她的丈夫，现在忒俄诺厄如能办到，就是胜过她的父亲了。末后“妻室”原文作 *lekhê*，参看注 [304]。

[376] “立誓约束”系意译，原本作 *horkois keklêimetha*，直译云被用誓言关住，大抵关于立誓的事多用这一类的动词，披耳逊本就欧里庇得斯悲剧中引用数句，如《在陶里卡的伊菲革涅亚》（*Iphigeneia hê en Tauris*）中云用誓言包围，《墨得亚》（*Mêdeia*）中云被用誓言捆绑，《请愿的妇人》中则云驾在誓言的轭下，均表示立誓有一种束缚的力量。

[377] “交手”亦系意译，原本作“脚对脚”（*pod' antithêi podi*），在《赫刺克勒斯的儿子们》（*Hêrakleidai*）中叙混战的情形，亦有云，脚与脚相交，人与人对立。

[378] “心口”原文作 *hêpar*，本意是肝胆，古代认为愤怒恐怖等情感所从出的地方，与后世说“心”很有点相像。

[379] 坟墓和庙宇一样，是神圣的地方，若是在坟上流了血，便是遭了污秽了。在战士的坟头杀敌人当牺牲，如传说上所说的，那是别一回事。

[380] “磨光的”（xestos）是指用人工磨刮光滑的木石，这里说的当然是石头，大概普洛透斯的坟墓是用磨琢好的石材所砌成的。

[381] “无穷的”原本作不死的（athanaton）。平常说不死的人即是神，不死的名誉，这里说不死的苦痛，只是用在负的方面而已。

[382] 原本作这为什么呢，这里补充意译了，意思虽稍明白，但也软弱了。或者改作“为什么这么说的”较好，墨涅拉俄斯表明他下这坚强的决心，因为他不肯屈服。

[383] 干事的人（drastêrios）原意是能做事的，与“能干”的本意相合，但那成语习用得意义渐有转变，却不能用在这里了。

[384] “不光荣的”原本作副词，习惯上与动词相关，应是属于主格的，校订家把那字改作形容词的受动格，译文再补充一个代名词进去，解作不会杀得我不光荣的，即是说被杀也仍是有光荣。披耳逊本以为那副词可以解作属于隐藏着的受动格，无须加以改变，今依照这说法，译文亦未添字。

[385] “闺女”原本作少女（neanis），今沿用上文第八九四行的译语，见注[343]。

[386] 原本作我生来是也愿意是虔敬的，虔敬原本是动词，即是说虔敬的去生活和行动。忒俄诺厄这样说，

即是表示她愿意救助墨涅拉俄斯，归还海伦，因为她尊重神和她的父亲的意旨，这样的做是正与他们相合的。

[387] “正义的大庙”只是说正义，并不是人格化的正义女神的庙堂，有剧中类例很多，帕勒曾引埃斯库罗斯的“正义的祭坛”，索福克勒斯的“正义的高座”，最为相似。

[388] 涅柔斯是忒俄诺厄的外祖父，见注〔14〕。

[389] 想要原本作尝试，这里只能用意译。忒俄诺厄因为志愿独身，所以说与爱的女神没有什么关系。但巴登主张删除“我想要云云”这一行。

[390] “父亲的”原本作“对父亲”，本文应解作“在坟头对于我父亲所非难的话”，但这与事实不符，因为墨涅拉俄斯在坟头对普洛透斯说的只是几句请求的话，并没有什么非难，他在普洛透斯坟前说话，意思是都对着忒俄诺厄的，所以威克来因的改字很是合理。

[391] “这么说”乃是指下文从“我如果”至“还给了她了”这一节话，大意是承认墨涅拉俄斯所说的意思。

[392] 原本作“他若是见着〔阳光〕”。

[393] 原本作“还给你保有着她”。

[394] 第一〇一三至一〇一六行，即从“为了这些事情”起，至“不死的清气里”这一段，丁多耳夫主张删除，因为这些是希腊后起的宗教思想，不是荷马时代所有的。在公元前六世纪中希腊盛行一种民间信仰，以神话上的俄耳甫斯（Orpheus）为祖师，主张魂灵不灭，有轮回与报应，后世称为俄耳甫斯教派。神话的英雄到冥土去过

的并不少，俄底修斯与俄耳甫斯算是最有名，后者是音乐家兼诗人，所以被选中为教派的祖师，说那些教义都是他从冥间带回来，传给人间的。这一类的思想的确不是希腊的，据说大抵出自克瑞忒岛和埃及，有的也来自小亚细亚与希腊北部的特刺刻（Thrakê 拉丁 Thrace），俄耳甫斯则是特刺刻诗人，这也可以算是一种渊源，自然比俄底修斯更是有这资格了。欧里庇得斯自己的思想本来有怀疑的倾向，对于本文中这一节话当然不是同意，而且他又知道这与荷马时代也不相合，但是在编剧上边写忒俄诺厄那么一个脚色，叫她说几句神秘色彩的话，并不是不合适的。至于她说这些话也是很有道理。普洛透斯死了，这关于海伦的事如办错了，他不但被人非难，还是负有责任的，因为死后有报应，这个罪责仍要加在他的身上。披耳逊本解说，欧里庇得斯在这些地方不根据古代的迷信，却利用现时的民间信仰，正足以显示他对于时代精神的注意了解，并不是他自己对于某一教派的宗旨特别有什么同情的地方。

[395] “从邪恶转为正直”乃是意译，原本作“从不敬转为虔诚”，纯是关于宗教的字，很难译得恰好。

[396] 或解作“虽然并不像是那样”，文法上似较合，但文意却较差，今故不用。

[397] 上边忒俄诺厄对着墨涅拉俄斯说话，这以后是对海伦说了。对众神开始，即根据上文寻找逃走的方法而来，便是说这第一件是从神们着手，请求他们的帮助，如后文海伦所说墨涅拉俄斯假死，去骗船只来，那是第二件事了。

[398] 第一〇三〇行至一〇八四行止，每人说话都是两行，海伦这里特别多了一行，有人表示怀疑，但披耳逊本以为只凭这一点，未可就来决定哪一行的真伪。

[399] 上面四马是说驾车的马的数目，这里双人是说坐位，这种本来是战车的构造，只是两个轮子，车上容得下两个人，即是御者和战士，后来旅行用的也叫作这个名字，成为车子的通称了。

[400] 原本作蛮夷地方，但这只表示是外国所以不识路罢了。

[401] 墨涅拉俄斯上边想坐车子逃走，那事既是不可能，他其次是想到了船，但是这第二条计他自己打消了。

[402] “兆头”原本作 *ornis*，直译是“鸟”，因希腊人的占卜法有一种是鸟占，用鸟的飞鸣形状来定吉凶，（见注〔281〕），后来便转借这鸟字当作预兆讲了。

[403] 不敬的人即是指忒俄克吕墨诺斯，因为他不尊重神和他父亲的意旨。

[404] 剪头发是哀毁的一种表示。本来这剪下的头发是放在死人身上的，这就不是简单的毁容，可以说是象征的殉葬，因为把身体发肤的一部分交给了死者，依据法术上以遍及全的理论来说，即是将自己整个交了出去了。披耳逊本注中曾有说及，虽未说明法术的意义。参看注〔158〕。

[405] “陈腐”原本作“古旧”，赫尔曼改为“狡狴”，但披耳逊本依照原文，以为不误。墨涅拉俄斯的意思是说这种假死的计画有点陈旧了，恐怕不大有什么效

用，这里当暗有所指，因为以前埃斯库罗斯与索福克勒斯的悲剧里都是俄瑞斯忒斯（Orestês）假说是死了，回家给父亲报了仇，可是这方式是常用的，可以说是很有点旧了。改字反而没有多大意思，所以并未采取。

[406] “给我”原本作我的身子。

[407] “供品”原本作“装饰”，但这里用于供奉死人，包含使用与装饰的用品在内，放在坟墓里，给他在冥中去用的。披耳逊本注说明这不单是衣类，还有金类饰物，盥洗以及烹调器具，称作装饰品便不很适宜了。

[408] “海的怀抱”系是直译，披耳逊本以为在这里有近于庸熟的成语，只须解作海坳里就好了，但在中文上二者同样的有些生硬，并未照改。

[409] 原本作将一同航海去。

[410] “一个个的”原本作一个人靠一个人，意思是整列的站着，有战斗的准备，不是杂乱的一群人。

[411] 阿特柔斯的儿子这里专指墨涅拉俄斯，见注[171]。

[412] “来得及时”系直译，即是说那些破衣服现在正有用。下文说几乎失掉所以是相反的“不及时”了，但在那里却只好意译，改作“不凑巧”了。

[413] “转变”原本作 *pesoi*，本意云落下，这字的意思是从骰子转借来的。古人相信时运时必然也是偶然的，有如掷出骰子去，随它落下时看出胜负，所以这字正可以译作“掷出”吧，只是在译文里却是用不好罢了。

[414] 这所说都是居丧的礼节。用指爪抓面颊特别是妇女的行径，虽然上文第三七二行说，希腊因为战士伤

亡也是如此，但那是比喻的说法，又出自海伦的口里，把希腊看作妇女，所以那么说的吧。

[415] “挣扎”见注〔145〕。

[416] “结局”系是意译，原本作 *ropas*，本意是天平的下落，即是说时机和局面的转变，海伦预料生死成败只在这一回完全决定了。

[417] “床”此处为 *lektra*，乃是此字的本意。参看注〔300〕。

[418] 披耳逊本注，在祈祷请求时，直举两手，手掌向着后面，引埃斯库罗斯的《普洛墨透斯》的文句“用了向后的两手”为例。

[419] 狄俄涅（*Diônê*）据荷马史诗里说是阿佛洛狄忒的母亲，宙斯的一个妻子。据现代的研究说，这名字即是宙斯的女性字，所以她大概是古代的最高女神，后来赫拉出来把她的地位夺了过去，因此她在神话上就没有什么故事传流着了。但是赫西俄多斯又说她是从海里诞生的，后人解说她的名字前半阿佛洛斯（*aphros*）意云水泡，因为她是从海水泡沫里出来的，这种语源解释当然是不可靠，但说她不是俄林波斯众神的统系，却也很有意义，她的来源大概是在东方，一般叫她作库普洛斯岛的人，那地方靠近小亚细亚，即使不是她的故乡也总可以看出她的行程的方向了。

[420] 媚术原文云 *philtira*，古文称为媚药，这可能是药，或是别的经过法术的东西，那就是些符咒了。这里总指阿佛洛狄忒所使用的一切能蛊惑人的物事。所以这样的笼统的翻译。

[421] “适中”原文云 metria，是从“量”字转变出来的，所以意是适量中节。希腊人很重适中的品性与行动，以为过度即是罪恶，在诗文上表示这意思的很多。

[422] 在《墨得亚》中，第六三〇行云，若是库普里斯来得适当，没有别的女神那么的能得人意，表示同样的意思。

[423] 原本作我不是别样的说，这可以有两种解说，一是同语意无异，即是我并不否认，二是同事实无异，即是我不说谎。这里是第二义。

[424] “座位”赫威耳登改作“丛林”，披耳逊本云亦可取。

[425] “深黄”一字或云系指声音，意为尖锐，或云指动作，则为急速，但据披耳逊本认为以指颜色为妥，今从其说。这里所说的是夜莺，中国没有这一种鸟，因为西欧语的名字意思是夜鸣，所以通俗那么的翻译。它原名云 aêdôn，意为歌女，是指它善于歌唱，神话上说是潘狄翁（Pandion）的女儿普洛克涅（Prokne）所化，那是别一个故事，与此无关，因为普洛克涅的传说里并不说到唱歌的事情。

[426] 这里原文意思很不明白，“苍白”作“平原”，“波浪”亦可作形容词用，因此或解作帕里斯乘坐外国船只，渡海来到特洛亚平原，披耳逊本以为平原上不加字，不能指定为特洛亚，又或依照瑙克所改定的句读，解作走过浪花的平原，作为海的代用语，较为妥适了。披耳逊本又引赫威耳登改字，与本文第一五〇三行比较，觉得很有可能，译文便是依照他这说法的。

[427] 妻室原本作 lekhos, 见注 [304]。

[428] 原本作凭了阿佛洛狄忒的护送。第一一二〇行的“啊，海伦呵” (ô Helena) 原本作“那时他获得” (hôs heile), 或不用改校本，仍译作“那时他获得了你作为阿佛洛狄忒的赠品”，但近来各本大抵都以赛德勒 (Seidler) 的改本为是了。

[429] 阿开俄斯人见注 [48]。

[430] “送了命”系用意译，原本作断了呼吸。

[431] “进到”原本作“得到”，意思是得了冥土做他的住家吧。

[432] “没有新郎 (anympha)”原义是“没有新娘”，今照文句的意义译出。

[433] 这男子即是璫普利俄斯，见注 [160]。他得知他的儿子帕拉墨得斯为俄底修斯与阿伽门农所谋害，就独自回到希腊，安排陷害希腊人的计画。据说他是乘了渔船回来的。希腊船只都使用好些桨楫，这里说独桨 (monokôpos) 未免有点奇怪，如披耳逊本注中所说，在《阿尔刻提斯》中说在冥土河中给死人过渡的卡戎 (Kharôn) 也还是用那“双桨的木船”，不过神话故事也就不好太认真罢了。披耳逊本主张解作“独剑”，因为 Kôpê 也可以作剑柄讲，引用罗马人的话，说遭难的船上的人一部分死于水，一部分死在璫普利俄斯的剑上，这字的意义应引申开来，解作独自一个持剑的人，说颇新颖，却有点近于穿凿，也是不必要了。

[434] 卡斐柔斯 (Kaphêreus) 是在欧玻亚东南方面的海角，是一座危险的山岩，因为损坏了那些希腊军的船

只，后人叫它作吃木山，见于阿波罗多洛斯书中。

[435] 原本作骗人的星星。

[436] 这代名词当然是指着墨涅拉俄斯，因为在这一节歌曲里分明在说三部分事情，一是死在特洛亚的希腊人，二是死在卡斐柔斯的，三是墨涅拉俄斯个人。克拉克把原文“惨淡的”改作墨涅拉俄斯的对称格，颇是巧妙，但下文又太多改变，披耳逊本所以批评它过于造作了。

[437] “蛮夷地方”系依照披耳逊本的改字，原本作“蛮夷的装备”(barbarous stolas)，旧说与“惨淡的”一字相连，解作从特洛亚得来的掠物散乱着，说得很是勉强，虽然勒布本注以为可取。或又将这两字拿去与下文相连，解作在船上带着一个蛮夷服装的云云，即是说那假海伦，因为她当然穿着特洛亚的衣服，这样说显得很巧妙，但是现在改写作“土地”，就更是简单而且自然了。

[438] 墨涅拉俄斯漂泊到埃及来，说来到山边显然是不适合的，校订家想加以补救，赫耳曼主张将“惨淡的”一字当作地名用，说玛勒亚的山是没有海港的。但是玛勒亚海角在希腊的南部，与斯巴达相去不远，这里却是在说埃及，所以也不免牵强。披耳逊本注以为说埃及海边有大山，当然不对，但欧里庇得斯可能是在想象那些小石山，那也就没有什么不可以了。

[439] “没有价值的宝贝”乃是意译。旧本作“不是灾异的灾异”。虽然上文第二六〇行以后海伦说过，她的诞生和生涯都是灾异，但是在这里却用不着，帕勒辩解说是灾异而不曾被看作灾异，稍为明白，即也还很勉强。巴登改为“不是赏品的赏品”(geras ou geras)，墨涅拉俄

斯用了那些辛苦得到了假海伦，算是他战功的赏品，可是实在毫无价值，译文用了意译，只是赏品的意思可惜不能表示出来了。

[440] 达那俄人见注〔271〕。

[441] “庄严”原本云 *hiron*，普通的意思是神圣。

[442] “神们的那些事”原本作 *ta theôn*，即是说众神的行事和意思，《赫刺克勒斯》（后来叫作《疯狂的赫刺克勒斯》）第六二行云：神们对于凡人的事都是不确定的，文句意思都相近似。

[443] 指宙斯变形为天鹅的事，见注〔16〕。

[444] “愚昧地”（*amathōs*）原义为无知识地，原本作 *apathōs*，意云无感觉地，经校订家改正的。

[445] “地下的洞房”即指冥间，古人常将死与结婚互相比喻，因为这与诞生和成年都算是人生的大事，是一个段落，很有重大的意义的。

[446] 希腊家庭中在门内院子里有宙斯的祭坛，称为“前院的宙斯”，有人出入经过，特别是在外出时间稍长的时候，例须对神致敬。忒俄克吕墨诺斯把普洛透斯葬在门外，差不多就将他当作前庭的神，同样的对他出入行礼。中国旧时人家有神堂，供奉祖先牌位，也有类似的习俗，与忒俄克吕墨诺斯的事比较更相近似了。

[447] 那事即是上文所说偷走海伦的事情。

[448] 即海伦，见上文第四七二行，又参看注〔242〕。

[449] 上文第一〇八五行叫墨涅拉俄斯留在坟旁，海伦自己走进家里去，这时候换了丧服又复出来。忒俄克

吕墨诺斯即只看见她一个人，对她说话，直到后来第一二〇三行海伦指给他看的时候，这才看到了墨涅拉俄斯。

[450] “家里的”各本均解作“内中的”，即是说内心的什么预觉，好像是有声音说话似的，因为海伦久在埃及，又与外面隔绝，不可能得到希腊的消息。但是那么说法似太神秘一点，所以仍照字义译出。

[451] “主公”本意是主人，这里却是对丈夫的称呼，参看上文第五七二行，海伦是使用手段，笼络忒俄克吕墨诺斯，意思说现今我才可以这样相称，不再是在奴隶的地位了。

[452] 原文云 phroudat' ama，意思是说我的生涯和希望都跑掉了。下句“没有”原来是没有东西（ouden）译语也不能够恰好。

[453] 披耳逊本以为这一行当是半侧白，随后转过来对海伦说话，问“你怎么知道”云云。但是赫耳曼以为这行之后似缺少一行，系海伦的回答。哈耳东则主张删除这行，这里紧接第一一九九行的问话。

[454] 依照赫耳曼的主张，这一行缺。

[455] 这一句的意思很有点暧昧，各本有不同的解说。一如帕勒所说，解作“但愿他能来，正如我愿望他能来。”二如赫耳曼所说，大意如上，只是下半用接续法完了时，含有不实现的意味而已。三则是译文所依据的披耳逊本的说法，因为原文“来”字兼有来或去的意义，这里便采用第二义，说但愿他能来到〔他的目的地〕，正如我自己愿望能到达一样。这是有点谜似的话，海伦表示她真心的希望，但在忒俄克吕墨诺斯听去，却不能了然罢了。

[456] 忒俄克吕墨诺斯到这时候才看见了墨涅拉俄斯，参看注 [449]。

[457] 希腊人看见什么不吉的景象，呼吁阿波罗以求免祸，他一名为“驱邪的阿波罗”就是为此。忒俄克吕墨诺斯看见穿破衣服的墨涅拉俄斯大吃一惊，所以这样的叫唤。

[458] 这也是一句双关语，表面说我的丈夫在船上同他一起遭难，所以他的样子大概也是一样，里面也就暗示这就是她的丈夫。

[459] 原本作是什么死法死的呢？

[460] 死在海里的人，没法给他埋葬，所以在希腊人看来，是顶可怜的了。

[461] 这里说“蛮夷”，是希腊的说法，虽然说话的人原是埃及人，他自己就是蛮夷。罗马人接受了希腊文化，说及本国的文字也依照希腊例称为蛮语。参看注 [98]。

[462] 利彼亚见注 [92]。

[463] 这里说高贵的人多遇患难，与下文第一六七九行所说的话相合。

[464] 这句话回答得很暧昧，因海伦说不出那船在什么地方遭难，临时应付，差不多即是说在船破的地方离开破船，但是说得巧妙，使得忒俄克吕墨诺斯感觉不出破绽来。

[465] 披耳逊本说这句当是半侧白，因为上边说遭殃是不祥的话，所以自己又补说这一句，当作禳解。

[466] 赫威耳登以为海伦算是不听见这话，所以也

该是半侧白，但披耳逊本注谓当是忒俄克吕墨诺斯听了海伦祈禳的话，卤莽的打断她，说墨涅拉俄斯已遭了殃，祈祷也是徒然，似解说得很合理。

[467] “祸祟”是意译，原本作 *kakon*，只是说“恶”，引申为恶物或坏东西。

[468] 见注 [460]。

[469] 这一行的原文似有错误，各本修改难得恰好，这里系依照披耳逊本所拟改的文意译出，末了原文化作 *enthad*，披耳逊本解释为意义双关，在忒俄克吕墨诺斯听去，可解作是那么样，即是死了不曾得到埋葬，海伦本意则是说在那坟边，但译语不能两面兼顾，只可保存后者的意思了。或谓 *enthade* 可解作在那里，即是冥土，又可解作在这里，便是说在坟头了，这样说法似较适合。或依原本译为不管是怎样，他是在这里，又采用希斯 (*Heath*) 的解释，谓海伦说到这句的时候，用手按着她的胸前，虽是说得巧妙，却似乎不免有点做作。“怀念”据披耳逊本说明也有双关意义，即是对于死人或是远行的人都可以应用，但是在译文里这也无法表现，只能混合的说作想念而已。

[470] 忒俄克吕墨诺斯这句话表示有点怀疑，披耳逊本注云或者海伦说话时看望了一下墨涅拉俄斯，因为引起他的疑心来，虽然也近于穿凿，但解说得很是巧妙的。

[471] 原本“瞒过”作“死”，披耳逊本采用雅各的改字，意义较为明了。如照原文当解作“那么你姊妹的死轻容的担受得住么？”即是反问他如果死了姊妹，会得不哀哭么，也可以讲得过去，但不如改本的明白有力，因

为忒俄克吕墨诺斯问“真”是为这缘故么，答语拉出忒俄诺厄来，证明不可能是假，针锋相对，比较的好得多了。

[472] 赫威耳登说在这行上边原文似缺少两行，因为这里下半句的意思与忒俄克吕墨诺斯的话不大联接得起来。披耳逊以为此系皮相之见，原来的意思是很可以了解的，因为海伦假装着在悲悼前夫，听到忒俄克吕墨诺斯提出关于她将来的问题，认为这是对于死者的纪念加以侮辱，所以说你不肯让死者得安息。不去妨害他么。等到后来忒俄克吕墨诺斯表示乞婚的意思以后，她忽然好像是抛开了她的悲哀似的，装作应允的样子，因为对于国王要求什么的时机已经到了。看她前后的说话，她很巧妙的演着她的脚色，忒俄克吕墨诺斯却是丑角一般的受着播弄罢了。

[473] “感谢”原本作赞许 (ainô)。

[474] “条件”是意译，这样的新名词本来不大适宜，但是没有别的译语可用。原本简略，只作 *epi Tôi*，直译原是在这上面，用作问语则是“在什么的上面”。

[475] “讲和”原文的意思是宰〔牲〕奠酒，因为古代一切盟誓都要祭神，请神明作证，后来奠酒一字便引申作为停战讲和了。

[476] 这里并不是泛指希腊人，只是说墨涅拉俄斯的一系而已。这说话的里边很含有讽刺的意思，虽然客观的说来，最考究埋葬的实在还是埃及人，他们不论贫富死后都要做木乃伊，希罗多德《史记》卷二中记述颇详。

[477] “寿衣”系意译，原文只是说织成的衣服。希腊古代很看重埋葬，是很有名的事情，死尸必须埋在土

内，（虽然荷马史诗里说的多是火葬）就是找不着尸首的也要设衣冠冢。图库狄得斯在史书上说到关于战场上失踪的兵士云，失踪者的尸首如不能找到，将他的床榻陈设衣衾拿去埋葬。又希罗多德《史记》卷六说斯巴达事亦云，假如有王死于战争，他们给他做一个偶像，放在铺陈好的床榻上，抬去下葬。

[478] “办事去”系意译，原语从给予死者的“供品”转出，意为办理葬事，中国俗语办事虽兼指婚丧，但大抵偏重在凶事上面。

[479] “他知道”原本作“我不知道”，经哈耳东（Hartung）改订，披耳逊本采取其说，以为原本未尝不可讲得过去，但下文忒俄克吕墨诺斯忽然对墨涅拉俄斯说话显得很是不合，不如改本的自然合理。

[480] 这里“幸运”的意义，据披耳逊本说是限于不曾受过死别的苦，所以她对于送葬的事没有经验。

[481] “费用”原本作财富，忒俄克吕墨诺斯的意思是关于资财全不要紧，为了海伦的缘故可以尽量使用。上文第一一八二行所说“尽我们尽力做去”，也就包含着这个意思。

[482] 古代希腊人看重现世，以为死者失却人生精力，在冥中只是影子似的，除了特别的英雄与先知之外，一般鬼魂几乎无复言动的力量。荷马史诗中说俄底修斯入冥，宰牲沥血坑内，给众鬼享用，他们喝了血，这才恢复了力气。因此在希腊祭祀神与鬼的仪式不是一样，但都要宰牲洒血，不过对于神重要的是在燔祭，对于鬼则是用牲作供养，不燔祭又不分胙，这便是很大的一个区分了。

[483] “蛮夷”这里即是说埃及，见注〔461〕。

[484] “寒伦”原本作“卑贱”（*dysgenês*），与“高贵”（*eugenês*）相对，本来是说氏族出身，后来用在品性与行为方面，高上英勇与大度，卑鄙怯弱与鄙吝，都从这里出来。墨涅拉俄斯鼓动忒俄克吕墨诺斯多拿出物品来，叫他不可吝惜，有失国王的体面，说话很是巧妙。

[485] 见注〔477〕。

[486] “扳桨的人”原本作管理桨的，直译为站在桨旁的人，此外还多有这一类的名称，如车夫为管理车的，理发人为管理镜子和香油的，均见于欧里庇得斯剧中。

[487] “船”本文作 *dory*，这字原来只是说木材，一方面引申为长枪或矛的柄，后来就作为枪的名称，一方面又因板而引申为船了。本行说“船”，与上文第一二六三行说“枪”，都是用的同一的字，但是前行中的“船”却是普通的 *naus* 了。

[488] “浪花”这里是指船上扳桨所引起的海上的白浪，在《在陶里卡的伊菲革涅亚》中第一三八七行云，拿起桨来，便波浪翻白，即是说的此事。

[489] “祭品”（*thymata*）系赫耳曼所改订，原本作污秽（*Lymata*），本来是说水里洗下来的污垢，引申为宗教道德上的意义。披耳逊本以为船去送供物给死者，并不是祓除地上的污秽，送往海里去，因此这字显然用得不妥，不如“祭品”一字的简单适合了。

[490] 埃及人不善于航海，所以多使用腓尼基的船和水手，腓尼基在《旧约》中称为推罗和西顿人，关于他

们的航海经商的情形，《以西结书》第二十七章有很好的描写。第四节云“你的境界在海中，造你的使你全然美丽。”

[491] 原本作“在虔敬里”，即是说给死者尽礼是合于虔敬的事。

[492] “缺少”系意译，原文云“偷”（Kleptein），这里含有“偷减”并“偷偷地”的意思，所以或解作“剥夺死者云云”，披耳逊本以为未能恰好，应解为以潦草简略的仪式欺骗死者，今依据此说，加以意译，也不能把这意味传达出来。

[493] 原文是“去”字的命令词或解作“让她去吧”，披耳逊本以为不妥，应解为所说不是对人而是对事，即是对于一件事最初有点反对，后来让步下来，承认那么的做法，照例如此说，差不多是一个感叹词，与“好吧”是同一的意思。

[494] 或依据巴登改本，解作你走进屋里去云云，意义上似未妥适。上文第一二五五至一二六五行商量应用的祭品，这是忒俄克吕墨诺斯所给与的，所以这选定当然应由他自己去做，不能托付给墨涅拉俄斯的，他是一个遭难的外国水手，又怎么知道国王家里那些物资的安放处所呢。译文依据披耳逊本，这与下句本来相连，但便宜上把它分作两句了。

[495] “赤身露体”系意译，原本作“没有大氅”（akhlainia），即是没有衣服穿。墨涅拉俄斯因为在海上遭了难，所以显得衣食不周，急于要得救济，一方面在忒俄克吕墨诺斯想给他好处，也还别有原因，这便是如句首所

说，为了带来好消息的缘故。悲剧《厄勒克特拉》中农夫对俄瑞斯忒斯说，因为他的好消息，请他进屋里去，将得到他家里所有的好供应，可知在古时候有这一种习俗。

[496] 或解于“对于没有希望的事”，披耳逊本以为原文云无益，当是指海伦的哀悼而不是说墨涅拉俄斯的假死，所谓无益大抵是说，徒然哭泣也不并不能使死人复生，下句便明说补足了这个意思了。

[497] “公主”原本只作“年轻女人”，直译应是女郎，但用在这里未能适合，因为墨涅拉俄斯算是水手的身分，对她多少当用敬称，所以改为意译，却也仍未免勉强。

[498] 这一节的意思很是暧昧，在忒俄克吕墨诺斯听去，似乎所谓“现在的”丈夫即是指着他，“不在”的当然是墨涅拉俄斯了，但在墨涅拉俄斯方面则前者乃是他自己，后者“不在”也即是“不是”的丈夫，除他一人以外那就都可以说是不是了。

[499] “配偶”原本作同床人 (xyneunetês 亦作 syneunos)，即从床 (eunê) 字转变而出。参看注 [17] 及 [301]。

[500] 这一节也是暧昧的双关话，与上文“现在的丈夫”云云正是同一说法。

[501] 这句话的意思也很暧昧。上边说我的丈夫不会责备，下句即接说你在旁边会得知道，这不责备与知道说得若即若离，暧昧之中意思却又明显了。

[502] 这所指即是得墨忒耳，见注 [94]。她本来据赫西俄多斯说是宙斯的姊妹，是田稻农业的神，她的女

儿珀耳塞福涅为冥王所抢去，她四处奔走寻找，有荷马系颂歌记其事，最为有名。她的名字据说意云地母或谷母，很明白的表示出她的性格，是职司一切生物繁殖的女神。因此后来常与她的母亲瑞亚（Rhea）或她的祖母伽亚（Gaia 或作 Gê）即老地母相混，有时也与外国的同性质的女神佛律癸亚的库柏勒（Kybelê）相混，罗马人则把他们原有的刻瑞斯（Ceres）和她合一了。在这个地位上，她是天上人间最大的神，那些神话上的谱系都用不着，这里下边虽然说她寻找女儿的故事，但是称她为众神的母亲（matêr theôn），显然说的是后一种的资格。

[503] “快系”系意译，原本作 dromadi kôlôî，直译为用了奔跑的腿。

[504] “不可说”即是说不得，因为世人不敢说出珀耳塞福涅的名字来。柏拉图在他的对话《克刺拉罗斯篇》（Kratylos）中曾说，斐瑞法塔（Pherrephatta 即是珀耳塞福涅）。有许多人都怕惧这个名字。这原因其一因为她是冥后，关于死人与冥土的事都是可怕的。冥王名为普路同（Ploutôn），原是富源的意思，却又忌讳称为埃得斯（Aidês），即是不可见，转变成后来通称的哈得斯（Hadês）了。其次是关于所谓“密教”（mystêria）的规律，那些秘密的内容对于教外的人不许传说。这与佛教的密宗正是一样的。密教这字的语源出于 mystês，是受了教戒的人，传受教戒则云 myeô，此字又出于 myô，意云闭，转为闭口不说，此本是受教戒者的态度，所谓密教便是由此引申的意译。希腊古代的宗教大抵是天神教，主要的是俄林波斯山上的一群神，在公元前六七世纪中才有得墨忒耳的密教兴

起，那是显明的一种地祇教，以得墨忒耳母女为中心，在阿提刻的厄琉西斯（Eleusis）每年举行盛大的仪式，最初出于农事的祭祀，祈求年谷的生成，因为那是地下的神，又如珀耳塞福涅（后来加上了狄俄倪索斯）曾经到过地下，因此关于死后的情状与未来的生活也都有解说，这在天神教里全是没的。参加密教的人经过相当仪式，成为信士，关于这一切内容均严守秘密，即神名亦不得宣说。勒布本韦氏注云不说珀耳塞福涅的名字，为的是怕引起得墨忒耳的伤心，虽然也言之成理，但似非是正当的解释。

〔505〕 “拍板”原语是说拍打发响的东西，中国以前称为檀板，至今大概还是用檀木所做，希腊古代则只是巨苇或陶瓦金属片，中间穿皮条而已，在庫柏勒与狄俄倪索斯祭中都使用，可知是从小亚细亚方面输入的乐器，不是希腊固有的。“酒神的”原意云“喧嚷神的”，因为酒神祭时大众喧呼奔走，故有此称。披耳逊本以为此字应从本意解作喧闹的，盖因这里是在说得墨忒耳，说及狄俄倪索斯未免有点混杂，虽然后来在祭祀上他们也混在一起。但是下文已有高声喧哗的话，似乎有点重复，别本均解作专名，译文也依照那办法，不用披耳逊本的主张了。

〔506〕 这一节中在第一三一六或是一三一七行之后，原本缺失一行，因此意义不很明了，发生两种不同的解说。其一是普通的说法，大抵依照原文，解作“同了女神”，而这女神乃是坐在驾着野兽的车上，本来庫柏勒的车子是用两个狮子所拉，因为得墨忒耳后来与庫柏勒的崇拜混合，所以这里是这么的说。句中原缺主要动词，当在缺行之内，赫尔曼乃于第一三一六行后补上一个解为出发

寻找的动词，作为“女神们”的主语，现在译文即依据此本。披耳逊本提出别一说法，即是不去在缺行补字，却从本文中设法，将“野兽的”（thêrôn）一字改作动词 thêrônto，是狩猎以至追寻的意思，而将与格的 theai 改作主格多数的 theai，都改得很巧妙，但注文也承认这里仍有困难，即是那前置词 meta 须要当作副词去讲，却并不曾有过“共同追寻”（metathêrasthai）这个动词，因此这新说也就不好采用了。

[507] 珀耳塞福涅被冥王所抢走的时候，据荷马系颂歌所说，是在倪西亚（Nysia）的原野上采花，并不是在跳舞。她的同伴的一群闺女，原是一些水泉神女们，但公元前一世纪的狄俄多洛斯（Diodoros）书中说那被抢的地方是在西喀利亚（通称西西里岛），当时阿耳忒弥斯和雅典娜也同她在一起采花，所以后来帮同得墨忒耳出去找寻，罗马文人都沿用此说，但看这里的文句，可见流传也已很久了。阿波罗多洛斯卷一第四章所说不同，虽未说明在什么地方，（倪西亚地名无可考），但他说得墨忒耳拿着火把日夜在地上寻找她的女儿，由赫耳弥翁（Hermion）的人民告诉她说，是普路同把她抢走了，因此那出事的地点可能即是在赫耳弥翁。据泡萨尼阿斯《游记》卷二中说，赫耳弥翁有得墨忒耳的一个地下庙宇，又说在那地方有一坑道，可以与地下相通，以前赫刺克勒斯即从这里下去，把冥土的守犬拉到阳间来，这可能算作冥王抢珀耳塞福涅时的道路。希腊古代相信死人往冥土去，必须渡过一条河，所以在入殓时将一个铜圆放在死人口内，以供渡河船钱之用，唯独赫耳弥翁人不依照这个习俗，大概因为有

这便道，无须过河，这船钱也就可能省节了。这是根据地理家斯特剌朋（Strabôn 拉丁 Strabo）的话，他死于公元前一世纪中，比较泡萨尼阿斯要早二百年左右了。

〔508〕 “女神们”系意译，原本作处女们，即指下文的阿耳忒弥斯和雅典娜，因为她们都是处女神，或者又因与珀耳塞福涅一同玩耍的缘故，所以如此称呼，但译文容易与上面添加的女儿字样相混，因此不好用直译了。

〔509〕 原文作戈耳戈（Gorgo），虽然雅典娜的盾上或甲上说是安有戈耳戈的头，但无论如何总在这里用得合适，校订家改作“凶猛的眼睛的女人”。

〔510〕 雅典娜的名是补充的，与阿耳忒弥斯并列，原本只用上文注〔509〕所说的代用名词而已。

〔511〕 原文这里正是缺行，“从天上的”二字系第一三一六行（或作第一三一七行）中所有，其“宙斯”与“坐位”二字则是校订家所补充，各本大抵依照此说。披耳逊本注中虽亦说及，但本文中则于第一三一七行下空一行，不曾补字。

〔512〕 原本作“别的运命”，即是说得墨忒耳虽是想找寻女儿回来，但是因为她在冥间吃了石榴子，不能长留地上，所以宙斯叫她一年中有三分之一的时间必须回去，只有其他时候可以住在她母亲身边，因此世间有了季候，她不在地上的时期便成为冬季了。

〔513〕 “神女们的山峰”（Nymphan skopias）原意云神女们的望楼，因为山峰高处可以望远，故由望楼本义引申训作山峰，但这里还含有双关的意思，山岳神女在那里仍是当作望楼使用的。悲剧《厄勒克特拉》中也曾称俄萨

山 (Ossa) 为神女们的望楼。

[514] 原文作“波勒翁”，瑙克读作重音在第一字，解为“城市”的复数属格，赫耳曼则重音在第二字，解作“许多”，勒布本等多依照他的说法，以为承上文牛羊而来，说许多牛羊都死了。译文从披耳逊本作“城市”解，因为歌中未必对于牛羊特别注重，反复的说，又如披耳逊本所说，上文说村乡的事，这里转到城市方面，似乎很近情理。

[515] 神饼是一种敬神用的食品，用麦粉与蜂蜜和油混合而成，最初不知道是什么形式，但后来俗称铜圆为神饼，可以想见大概是圆形的。因为神是住在天上或是俄林波斯山上的，一切祭品都须用火焚烧，才能使这馨香达到神的跟前，这饼也不是例外。但是在祭医神的时候，对于那神蛇也给饼吃，却只同牛奶一并倒进它的洞里去罢了。

[516] 露水常用作清水的形容词，有时露字便当作水的意义使用。

[517] 白水与黑水相对，是说喷涌流动着的，光亮透明的水色，联想起浪花来，黑水则是深而平静的池水，虽不污浊，看去却是黑色似的。

[518] 神的宴飨停止由于再没有人祭祀，人类自己也因为饥馑没有饭吃，这里笼统一起的都说作宴飨。

[519] 美惠神女 (Kharites 拉丁 Gratiae) 这译名有点勉强，但是找不到更恰当的名字，因为她们职司美和快乐，又给予人间以各种恩惠。在荷马史诗中她们不限定人数，但在赫西俄多斯则说是三人，后来都依照这说法，她

们的名字是光明，繁荣与快乐，她们的父亲说是宙斯，母亲则传说不一，本来乃是司种植成长的女神，在希腊神话里却只占着附属的地位，因为关于美的关系，平常多作为阿佛罗狄忒的侍从，也常在众神宴会上与文艺女神一同歌舞助兴，与她们几乎没有什么差别了。

[520] 得俄 (Dêô) 即是得墨忒耳的别号，“美忒耳”意云母亲，“得”或解作谷，虽然文字上的证据只有得埃 (dêai) 在克瑞忒岛是说大麦，可能这是“得俄”一字的来源吧。

[521] 原本作去消除那发怒的得俄的为了女儿云云，为了译文便利上，把它分拆开了。

[522] “游行” (alân 系 alê 的受格) 原本作“叫声” (alalai 系 alaê 的与格)，解作去用以你们的叫声消除云云，此叫声一字本是打仗时的呐喊与得胜的欢呼，与那些神女的身分不相应，用在这里去安慰得墨忒耳也是不适用的。玻忒 (Bothe) 主张改作“游行”，披耳逊本与勒布本均依照他的说法，披耳逊本更加说明，以为那时得墨忒耳的游行虽然已经停止，她的悲苦本非由此而来，乃是由于失掉了她的女儿，但也可以说这游行的结果毁灭了她找回女儿的希望，所以这是她苦难的顶点了。

[523] 文艺神女 (Mousai) 译音是穆赛，误作弥洒，或云缪斯们，乃是英语的读音了。她们共有九人，也算是宙斯的女儿，本来大概也是山泉的神女，所以她们的住所是在俄林波斯山左近的庇厄里亚 (Pieria) 以及赫利孔 (Helikôn) 山。因为水是富有声音的，水神差不多有预言的能力，这些神女们也能帮助人们不是去预言而是歌咏，

做文艺的活动。她们九人各有职司，手里拿着物品，作为标帜，但那是后代学者所定，也有好些歧异，现在从略。在神话上她们并不分化，大抵只是一队歌舞的少女，与上文所说的美惠神女相似罢了。

[524] 原本作用了舞蹈的歌。

[525] “幸福人”（Makares）原是指神们的名称，在他们中阿佛洛狄忒是第一美丽的，或解作她首先拿起云云。

[526] 这里加入阿佛洛狄忒的原因，据披耳逊本说明，因为阿佛洛狄忒本来是从东方传入的，所以与库柏勒祭祀的音乐可以有关系，库柏勒原系小亚细亚的佛律癸亚地方的地母神，进到希腊来与瑞亚（宙斯的母亲）并在一起，后来又与得墨忒耳相合，于是这希腊的地母祭事很有东方色彩了。

[527] “地下”或解作本地的，披耳逊本以为非是，因为这是形容鼓声的，“地下的”一语常与雷相连，说它那种殷殷震动的声响，与鼓声很相适合。“青铜的”意思稍不明了，披耳逊本引用类书说明鼓的形状，云这是一个木圈，一面绷上皮革，状如粉筛，周围挂着小铃，以为所说即是这些铜铃。帕勒则引上文第一三〇九行的话，那拍板原是铜的，所以这里说拍板与鼓似亦近理，现在即用这说法。

[528] 女神这里是指得墨忒耳。

[529] “唢呐”这里是意译，原文作奥罗斯，见注[92]，译作箏箒。但这里说是喧闹，觉得以译作唢呐为相宜。在文法上这喧闹字是属于唢呐的，虽然披耳逊本以为

这是平常说鼓声的形容词，如欧里庇得斯的《酒神的伴侣》中所说，在狄俄倪索斯祭事里鼓和唢呐都是一起使用的。

[530] 非圣无法沿用成语，原本后者云 *ou themis*，即不合于人间的习惯律法，前者云 *oud' hosia*，则违神律，乃是大不敬，也即是所谓不虔敬。

[531] 这一节的本文有错误，意义很难通，依照原本的意思，当解作“在洞房里你〔用情火〕点着他”，即是说帕里斯，得到了怨恨云云。但除了那动词是否有放火的意义的问题之外，还有讲不过去的地方，即一是本剧里说海伦根本全无过失，这里不能有这种责备的话，其二是所谓大母神即库柏勒的祭事与海伦，帕里斯的故事全无关系。因此无论各校订家把那动词如何修正，都不能免除上述的这两个困难。披耳逊本因此去从对面寻求解决，其一同丁多耳夫一样的以为这“女儿呵”所指并非海伦而是珀耳塞福涅；其二在珀耳塞福涅与库柏勒之间注意去看有无可能的联系。据泡萨尼阿斯卷八所记，石榴子是得墨忒耳所憎恨的东西，在她的各地祭事中都有禁忌，若吃了石榴即是犯亵渎之罪，所以他在这里把那动词改写，连上下文译为“在地下的洞房尝吃了”，是指禁忌的石榴，这样便可以与“不敬重祭事”与“这是无法云云”有了连络了。这个缺点是字形改变太多，又吃石榴子的因果似乎有点颠倒，但从文意上说来，这当然要算是说得最为圆到了。

[532] “大母神”原本作“大母亲”，本来是库柏勒的名号，也称作“众神的母亲”，见注〔502〕。希腊人

常把外国的神道与本国的性质近似的神来附合，称她为瑞亚，这里又是与得墨忒耳相混了，因为她们都是司万物生长的地的女神。索福克勒斯称得墨忒耳为大女神，在悲剧《俄狄浦斯在科罗诺斯》(Oidipous epi Kolônôi) 中。

[533] “有力量”(dynatai) 在中国佛教用语上即是有功德，这里承上文而来，正面说敬重祭事的重要，因为这些都可以给人灭罪降福的。勒布本便解作赎罪的力量。

[534] 小鹿皮衣是酒神的伴侣所披的衣服，茴香杖这里即是说的酒神杖，本来杖上缠着长春藤，或是花彩，顶上装着一个松球，茴香杖则只是普通的一枝木竿罢了。茴香树据说是伞形科的植物，拉丁名斐儒拉(ferula)，树干高五尺许，粗可三寸(大概是说周围吧)，相隔约八寸生枝叶，是中国所谓小茴香的一种，却特别大，所以英国称为大形茴香，但与中国称“八角”或“大料茴香”又自不同。用这植物的干做行杖，在希腊起源很古，因为神话里说普洛墨透斯从天上偷火来，便是用茴香杖点了火。柏拉图对话中说这火乃是从火神的铁工场那里取来，虽然罗马的注家也有说是从日轮上点着来的。茴香干外皮很硬，中间有棉花似的白的木心，容易点火，却又很经久，据十八九世纪的游历记录，希腊各地农民还多有用了点火，在大风中不怕吹灭，可以拿着走路云。在希腊罗马的书房里，多用这木材当作戒尺，所以那拉丁文的名字后来也就有了这一种特别的意义了。

[535] “响板”系是意译，原本作 rhombos，旧时字典上多解作陀螺，这在转着发声的一点上是相合的，

(中国方言或叫陀螺为地黄牛)但陀螺是立体的，这却只是平面的物事。在阿波罗尼俄斯 (Apollonius 公元前三世纪) 的史诗的注解里说是“小轮子”，在克勒门斯 (Clemens 公元二世纪) 著作的注里说是“小木片”，上面拴一条索子，在密教仪式中挥舞起来，发出大声。据十九世纪末的民俗学文献，英国民间还有这种玩意儿，乃是儿童的玩具，名为“牛叫” (bull-roarer)，同时也存在澳非洲的土人中间，却是宗教上的法器，在男子举行成人典礼也即是一种密教仪式时使用，发出嗡嗡的怪声，警戒妇女勿得窥伺，说这是神灵降临。英国的“牛叫”玩具是一片六分厚的木板，长八寸，宽三寸，四边都削薄一点，新西兰的法器乃是橄榄形的，说是科学一点是四边相等，对角相等的斜方形，也或称作菱形，它的拉丁文字正是 rhombos，根源是希腊的 rhombos 这字拼写作拉丁语尾罢了。土人法器的响板偶然是菱形的，这能够发出一种可怕的响声，我们推想古代希腊的或者也是这一类，因为挥舞的便利，圆形与长方恐怕都不能及等边的斜方，这是显明的事实。古代注家小轮子的说法可能与陀螺有点相混，虽然披耳逊本依据此说作解，但原注说用一皮条使它回转，加以抽打 (typtontes) 则发声，情形很像是“抽陀螺”，在英国汤木孙 (D'Arcy Thompson) 著的《希腊鸟类名汇》中法轮鸟 (iynx) 项下，说及用皮条抽打使它旋转的那一种陀螺，名字正是 trokhiskos 即小轮子。据汤木孙说，响板是一片木版，拴在皮条上，抡在空中，即英国的“牛叫”，与克勒门斯的注解和民俗学研究均相合，我想这解释要算是最为可信的了。

[536] 这里是意译，原文直译云，凭了喧嚷神而在醉舞的头发，醉舞其实也已是意译了，原义是说在举行巴科斯（Bakkhos 拉丁 Bacchus）即酒神的祭事，醉酒，大叫狂奔，如鬼神附体，头发在风上披散或至上指，欧里庇得斯作《酒神的伴侣》中歌队有句云，巴科斯把柔美的头发散乱在大气中间，也即是说同一的情形。

[537] “通夜的伺候”原本只作“全夜”（Pannykhides），是说在厄琉西斯的得墨忒耳大祭的第六天的夜里，凡是新受教戒的人都要齐集庙里，参加仪式。

[538] 这末一节第一三六六至一三六八行文字有错误，意思不明了，依照原文当云：但是月亮在白天里胜过了她。——你只是夸示你的姿容罢了。校订家各有修改，大抵可以分作两类，其一以玻忒（Bothe）为例，是以为在说海伦的，将月亮（selena）的第一字母与上一字相连，成为动词第二位，余下的便是海伦了，在白天（anasin）一字又改作 ommasin，即是“用眼睛”，这些都改变得很巧妙，意思是“海伦，若是你的眼睛胜过了她”云云，这责难的口气在本剧中不相适合，上边已经说及了。其二是说这里并不在讲海伦或珀耳塞福涅，只是接着上文加上一句形容的话，这以显克尔（Schenkl）为例，所改的意思是“其时在星空上头月亮满显出它的形状”，索性把末句也改掉了，这原是很好的，只可惜改的字太多，与原本相去似乎太远了。赫耳曼的意见也可以说是属于这一类，他只把“白天”改为眼睛，“胜过”（hyperbale）改为投射（ebale），勒布本采用此说，这里译文也以此为依据，只是末尾一行仍旧保留原文，没有改变，依照赫耳曼与帕勒的

意见，认为不是真本，乃是另外插入的文句。在这第四合唱歌中本来有着好些疑难问题，整个的问题是这歌里所说的是什么事，与本剧的故事有什么关联。首三节所讲是得墨忒耳寻找女儿的传说，这与海伦的关系应当在末一节里点出，可是这一节的文句却是特别错误难解，经过各式修改仍然不很明了，而且也就更难了解它的真意了。照了甲种解说，大抵与原本相近，这里责备海伦因私情而招到大母神的怨恨，这与本剧情节正相冲突，所以不能适用，乙种解说则以为是根据上文而来，仍是在说珀耳塞福涅，其与海伦的关系只是在两者的运命相同，都是被神力摄去，离开家乡，虽然还是不能说得圆满，但在现时也就只可这样满足了。

〔539〕 这里在文法上是只说一方面的事情，即是忒俄诺厄的好意帮助，下文顶幸运即是顶好的事乃是别一方面，与这所说的顺当无关了。

〔540〕 原本作帮同隐藏我丈夫的现在，不告诉给她的兄弟。

〔541〕 “看见阳光”见注〔39〕。此处“在地上”(en khthoni)一字有校订家以为未妥，加以修改，但披耳逊本以为并非重复，在否定句中意思云任何处，乃是自有用处的。

〔542〕 披耳逊本说明这里意思是说别人所预定，要他抛到海里去的。

〔543〕 这些兵器原是预定要去送给假死的墨涅拉俄斯的，海伦所谓最幸运的乃是在好些供品之中墨涅拉俄斯特别注意兵器，设法由他自己来经管，终于达到目的

了，所以值得庆幸，提出来一说的。

[544] “挂起得胜纪念”是希腊古代军队的一种习俗，在敌人溃败之后把捕获的兵甲高挂起，有的更建立永久的纪念物，如土堆石碑等。tropaia 一字本义云溃走，所以乃是纪念敌人败退的物事，今从习惯译为得胜。

[545] 见注 [516]。

[546] 这里依据披耳逊本的话，采取劳先斯泰因的修改本，因为原本在文法上有问题虽然意义差不多。歌队的女人既系希腊的被俘女子，是侍候海伦的，对于她的忠诚是不成问题的，但照例有这一番托付，附加一个约束，悲剧《在陶里卡的伊菲革涅亚》第二场末尾，伊菲革涅亚对于歌队（也是希腊被俘的女人）也有同样的几句话。

[547] “新的” (kainos) 原本作有名誉的 (kleinos)，意义不适合，由柏克 (Beck) 加以改正，各本均依从其说。

[548] 原本直译云把供品给予死者，或解作给死尸埋葬，但这里是说死在海里的人，所以那么说似不适宜，译文用了意译只统笼的说办丧事。

[549] 原一直译云将得到一个你所应得的像我那么的女人，意义有点暧昧，一面似乎是说海伦自己，一面又是在说她以外的人，因此译语也难说得恰好。

[550] 这里“时运”一字本来是中立性的，没有吉凶的含义，但从口气上说来，可以说是倾向好的一面，所以便这样意译了。这一节的后半有好些暧昧双关的语句，这也是其中之一了。

[551] 五十枝桨的船是战船的一种，用五十个人划

桨，分坐两旁，各二十五人，因为目的要行驶迅速，船身狭长，其长与阔的比例为七与一，故称长船，商船则称圆船，长阔比例为四与一，着重在使风帆，桨楫只是帮助而已。或谓长船系后起的物事，非古代所有，但据荷马史诗《伊利阿德》中曾说及二十枝桨和五十枝桨的船，那么也可以说有依据了。《在陶里卡的伊菲革涅亚》第一一二四行中亦说及五十枝桨的阿耳戈斯的船。

[552] 见注 [490]。

[553] 上句祝福忒俄克吕墨诺斯，为了他的帮助，下句说她自己，所谓计画 (bouleuma) 在忒俄克吕墨诺斯听来似乎是说那丧事的安排，却是双关的指那别一套计画逃走的事情。

[554] “死人的事”包括死人们的景况以及活人和他们的交涉。在这里说的很是适合，虽然这种意见与雅典人与埃及人都是反对的。

[555] 这句的意思很有点暧昧，那里可以解作冥间，这里便是人世。海伦的意思是在说墨涅拉俄斯，他是假死了，却还是活着，所以两边存在。但在忒俄克吕墨诺斯听去，又似乎是把墨涅拉俄斯和他在对比了。或解作死人和活人对于她都有分，似说得太著实了。

[556] “亲爱的人”第五六〇行译作“亲人”，原文作 *philos*，意思是所爱的人，亦用作友人之称。

[557] 国王若是在场，那计画就全要坏了，这里海伦利用了他的虚荣，很巧妙的阻止了他。第二七五行以下海伦自述虽是良家的出身，成了一个奴婢，因为在蛮夷里全都是奴隶，除了一个人之外，这也是理论与事实的根

据。

[558] “断气” (psykhên aphêke) 与原文的意思恰相合。古代习俗，家中如有死人，房屋便受到污秽，凡走进屋里的人必须经过祓除，因此在门口放有一只水缸以备应用。

[559] “结婚歌”这字本来是说仪式的整个音乐部分，但特别是指那结婚歌，是行列所用的，即是在新娘坐在车子里被拿着火把的亲戚朋友护送到新郎家去的时候，配了芦管唱着，玩笑着，还将花去抛掷那幸福的一对儿。到了家里以后所唱的结婚歌正当叫作“在新房外面” (epithalamia)，大抵以伴娘及女伴为主，带着舞蹈，古代女诗人萨福 (Sappho) 据说诗集九卷中间有一卷全是结婚歌，即是这一种诗歌。但是在这里只是笼统的说，差不多把两种都包括在内了。

[560] 见注 [408]。

[561] 原本作变换。

[562] 披耳逊本引用《旧约·出埃及记》第九章中语，行法术的人对法老说，这是神的手指，作为例证。但在中文译本第九章中未曾查到这话。又《路加福音》十一章中云，我若靠着神的手指赶鬼，原本希腊语手指 (daktylos) 中文译本改译作“能力”。

[563] 原本作命运或时运。

[564] 或依照帕勒等人读法，解作我屡次请求你们听我那些好的和痛苦的事情，但墨涅拉俄斯在这里只是诉苦，牵涉好事似不相适，今所据系赫耳曼改订本。

[565] 原本作“直脚”即脚步，走着平坦的道

路。

[566] 见注 [490]。

[567] 涅柔斯是内海的神，见注 [14]。原本此字作“母亲”，因此这句解作“波浪的母亲，对于桨手是亲爱的”，都作船的代称，解释云因为船行引起波浪，故称母亲云。巴登改作“涅柔斯的”，较为自然。《在陶里卡的伊菲革涅亚》第四二六行有云“安菲特里忒（Amphitritê）的波浪”，安菲特里忒是海神波塞冬的妻，正是同样的例句。在古文诗中，常有用部分代表全部的修词法，上文的船其原文云桨，（Kopê 此字又从桨柄转变出来，）这里舟桨原文云桨手（eiresia），是同一用法。

[568] 蓬托斯（Pontos）是海的人格化，在神话上是涅柔斯的父亲，可是关于他并没有什么故事。

[569] 伽拉涅亚（Galaneia）平常多作伽勒涅（Galênê），意云海晏，这里当作人名，算是海神的女儿，职司海上平静，便于行船，这里使她出来说话，便是为此。

[570] “向前驶去”系依照披耳逊本的改字，原本作“遗留”，解作“张起帆来，交给了海风吧”，校订家各有拟改的字，披耳逊本似比较最为简捷得当了。

[571] 珀耳修斯（Perseus）是在希腊神话里很有名的一个阿耳戈斯（Argos）的英雄。他得到神们的帮助，杀了戈耳戈，杀死海怪，救出那做牺牲的王女安德洛美达，做了他的妻子，见注 [293]。他来到忒萨利里后，在竞技中投掷铁饼，（运动用具之一，在古时是用石或铁所制的环形，）无意中打中他的外祖父，也即是阿耳戈斯国

王。他本应继承国王，但因为这个缘故，不愿意回故乡去，乃去找提林斯（Tiryns）国王，是他外祖父的侄子，和他交换国土，珀耳修斯便统治着提林斯，后来又建筑了密刻奈的城市，即是阿伽门农的那有名的城邦。这里所谓“珀耳修斯的家”就是说密刻奈。阿伽门农从特洛亚回到本国，为他的妻子所杀，他的子女计画报仇，成为悲剧上的重要材料，墨涅拉俄斯在外边飘流好久，末了从埃及回到希腊，到了密刻奈的时候正值报仇已经成功了。

[572] 海伦的兄弟卡斯托耳与波吕丢刻斯强抢琉喀波斯的女儿为妻，见注〔80〕。这里是承上文说海伦到了斯巴达，将在欧洛塔斯河边会见她兄弟的妻子。琉喀波斯这字义是白马，所以她们可以称为“白马氏”（Leukippides），据泡萨尼阿斯说，在斯巴达有她们的一座庙宇，少年女子当作祭司，名称“白马氏”，或云称“白马氏的马驹”，人数也是两人。卡斯托耳弟兄也有“白马的儿郎们”之称，见上文第六三八行及注〔250〕。

[573] 帕拉斯的庙系指在斯巴达的雅典娜的青铜庙宇，见注〔108〕。据披耳逊本注中说，琉喀波斯的女儿们原系雅典娜庙的女祭司，所以在跳舞中可以遇见她们，但是所依据的话在阿波罗多洛斯书上不曾查到。

[574] 许阿铿托斯（Hyakinthos）在神话上说是文艺神女之一的克勒俄（Kleiô 拉丁 Clio）的儿子，姿容甚美，为人所爱，阿波罗和西风（Zephyros 意云晚风，多是暴风）都爱他，但是他不理西风，因此受恨，在竞技时西风把阿波罗所掷的铁饼向许阿铿托斯吹去，打在他的头上，立即死了。从他的血里长出一种花来，就叫他的名

字，中国译名风信子，像是水仙似的，花紫色，据说花瓣上有文字，纪念他的夭死。花上文字的解释至罗马时始有传说，有人说是唉唉（AIAI），即嗟叹词，或说是他名字的头字，即大写的“于”字，状如倒立的双钩铁锚，在拉丁文中变成字母 Y 字了。铁饼系用通俗译语，在古代乃是中空的，这里说圆圈，意思很是明白。

〔575〕 拉开那（Lakaina）即拉科尼卡（Lakônika），斯巴达所在的一地区。许阿铿托斯祭系在阿密克赖（Amyklai）举行，因为他是死在那里，也是拉科尼卡的一部，在欧罗塔斯河上，斯巴达东南约五公里半。

〔576〕 希腊祭祀平常多用羊，这里说用牛献祭，表示这是一个特别重大的祭事。

〔577〕 “犊儿”常用作亲爱的代称，这里是指海伦的女儿赫耳弥俄涅。

〔578〕 在第一四七六与一四七七行之间缺少一行。虽有种种拟议补充，但都别无依据，今悉不用。

〔579〕 古代结婚时，送新娘到夫家去，护送的人都拿着火把，上文第六三八行云在结婚的火把底下，又第七二三行云拿着火把在车旁跑着。火把多用松树，取其易于发火，这里原文便只说松木。

〔580〕 排队的鸟系说鹤，这在希腊乃是候鸟，它们的家当在利彼亚即非洲，春天到希腊去，冬天回非洲来，据亚列士多德说，它们和大雁相似，结队群飞，排成三角形，领队的飞在前头，成为三角的顶点云。

〔581〕 队长原本作牧人（poimên），这说法很是普遍，如中国古称守令为民牧，基督教司铎称牧师。

[582] 埃及地方通年不下雨，每年只靠尼罗河水上涨，灌溉田地，可以种植。见注〔4〕。这里所说无雨的地方当然是指埃及。但是在文义上发生了问题，因为各本多解作歌队愿望身有羽翼，像鹤似的能够逃出埃及，后边却又期望它们飞到斯巴达，去报告海伦回来的消息，这里是一个矛盾。其次各本解作鹤已到了埃及，因此这里的动词“飞向”均解作“飞在上面”，照路程来说，鹤已回到南边的埃及，再叫它们北飞到欧洛塔斯河，又是一个矛盾。披耳逊本的解说是歌队关心海伦她们的前途，心想像鹤那样飞去一看究竟，但是鹤的行程是由北往南的，当自特刺刻出发，直断希腊全部国土，到非洲来，因此又转而招呼它们，顺路在斯巴达降落一下。这样一改变，那些矛盾的地方就都可以没有了，译文便依照这种说法。

[583] 原本作“任何时候那些长项颈的”，经坎忒耳（Canter）将首二字改写，意云啊，飞鸟们，与下文相连，成为对于鹤的称呼语，与下面“去到”的命令词正相适合，这一个字母的改变真可以说是有点铁成金之妙了。

[584] 七簇星（Pleiades）古称昂星，本来共有七个，书中称昂六星，因为其中有一个星不很明亮。猎人星本名俄里翁（Oriôn），神话上说是波塞冬的一个儿子，强大有力，因为对神不敬，被蝎子螫死，此外异说尚多，但这里则说是他变形为星云。七簇星本来是那肩着天空的巨人阿特拉斯（Atlas）的女儿，其中之一是赫耳墨斯的母亲迈亚，据说俄里翁追逐她们，历时七年，或云十二年之久，宙斯乃把他们一起都变成星星，放在天上，可是追逐还是没有停止云。

[585] 欧洛塔斯河为斯巴达唯一的大河，差不多即作为那地方的代表。

[586] 达耳达诺斯的都城即是特洛亚，他的孙子特洛斯初建这城，故以他为名，见注〔33〕。

[587] 原本 *hippion oima*，意思是马的奔跑的威势，校订家或将第二字改作 *harma*，解作马车即战车，但卡斯托耳兄弟在神话上都是骑马，并不是坐车的，今依照披耳逊本的说法，仍据原本，只是稍为意译了。

[588] 见注〔80〕。

[589] 欧里庇得斯在剧中常说到天文，如上文的七簇星等，这里又说星的回旋，后人拟议谓这当是他曾经从哲学家阿那克萨戈刺斯讲学的影响。阿那克萨戈刺斯的学说云，日月星辰都是燃烧着的石头，在空中环绕着地旋转着。

[590] 原本作是海伦的保护者，下文第一六五八行宙斯的儿子们也说保护着我们的姊妹。

[591] 见注〔19〕。

[592] 福玻斯 (*Phoibos*) 即阿波罗，与波塞冬建筑特洛亚城是帕里斯的祖父拉俄墨冬 (*Laomêdôn*) 时代的事。神话上说俄林波斯的众神共谋反抗宙斯，这里边有赫拉与雅典娜，阿波罗与波塞冬，可是计画终于失败，他们两人被宙斯罚作苦工，到特洛亚去筑城，经过一年方才完成。

[593] 这里译语系依照披耳逊本改本。原本“凑巧” (*es kairon*) 作 *ta kakista*，连下文“在家中” (*en domois*)，当解作“在家里的顶坏的事”，赫威耳登改作“正

好”(kalôs ge), 赫耳曼改作“终于”(ta makista), 披耳逊本以为都不妥当, 所改文句虽未列入本文中, 但比较最为合理, 所以根据此说译出了。

[594] 表示不相信的意思, 在《俄瑞斯忒斯》与《腓尼基妇女》诸剧中均有“除非用翅膀逃走”的话。

[595] 原本作“带了”(ekhôn), 由先克尔改为“拿了”(helôn), 如披耳逊所说明, 下文第一五九三行以下报信人叙述情形, 墨涅拉俄斯杀了水手, 抢走船只, 须有“拿走”(原文含有用强力攫取的意思)这类的字才能包括那些意味在内。

[596] 原本作一只手。

[597] 即海伦, 见注[50]。

[598] “围场”照例是一个周围有蔽障的地方, 但在这里据披耳逊本解说, 并不是说船坞有围墙保护, 只是一连串的船坞在水边像是包围着城罢了。

[599] “新造的”原文云初次航行(prôtoplous), 各本多解作行驶最快, 但据披耳逊本说如此解说与字义未合, 当从本义转变作“新造”解。别一义是最先行驶, 但与此处本文别无关系。

[600] 这一节依照披耳逊本解释译出。原本文字有谬误, 意义难明, 以第一五三四至三五行, 即白的风帆以上的两句为最, 或稍加整理, 解作“有的安放桨楫, 把桨具放在〔各人〕手里, 白的风帆是〔准备好了〕”。披耳逊本斟酌各说, 较为顺适, 如译文那么样。末句舵(pédalia)字用复数, 因希腊古代船尾都用两枝桨楫似的舵, 分装左右两端, 有横索联系, 其上又安有舵柄, 以便

推移，所以译文加了一个双字了。

[601] 这些是遭难的希腊水手，形状当然如墨涅拉俄斯一样的难看，墨涅拉俄斯自己一再慨叹，忒俄克吕墨诺斯初次看到时也大出一惊，可以想见了。这里“齷齪”系用俗语，是说衣服面貌的不干净，原文系从旱干这字出来，因旱而缺水，所以不能洗濯以至齷齪云。

[602] 即墨涅拉俄斯，见注〔172〕。

[603] 希腊原本作阿开俄斯人，见注〔48〕。

[604] 这里是指海伦，参看注〔15〕。

[605] 或解作别的牺牲都容易的举上去，放在船里了，但如披耳逊本所说，这“别的东西”一语并不一定指的是牺牲，大概只是说如下文所说的公牛表示抗拒之外，别的事情办的很是顺当，并没有什么不好的预兆，这话很得要领，译文便依照了他的解释了。

[606] 原本直译或当作向着角斜看，意思是说牛发怒的时候，低着头，两角对人，怒目而视，好像是眼睛对着角看，这是欧里庇得斯观察细密处。在《酒神的伴侣》第七四三行，说牛发怒，向着角看人，只是没有表明“看”字，罗马诗人威耳癸利乌斯（Vergilius 通称 Virgil）引用这一句，解作牛发怒在它的角上，便显得不大确实了。

[607] 这一句依据麦斯格雷夫（Musgrave）说，在报信人叙述墨涅拉俄斯的说话中间一句插入的话。

[608] 原文云“独辔”，即是说骑乘用的马，意义是说单独而有辔头的，与驾车的马的不同。希腊古代不常骑马，行旅战斗都用马车，平常说马大抵是指驾车的，或

二或四，所以说独匹即是指骑马了。

[609] 原本作有美丽足踝的两脚，今只从意译。踝俗语云踝子骨，方言云脚孤拐，与美丽的意义难以连接。

[610] 或解作在桨手们的坐位中间，但事实上这是不可能的，因为不久那里成为格斗的地方，而且下文第一六〇三行显明的说海伦是在船的后艙，与桨手坐位是隔离的。

[611] 这里意思是说两个人一排，并不是在说一个希腊人对一个埃及人，准备战斗。

[612] “号令头目”是水手中的首领，职司指挥桨夫的行动，口发号令，或有人吹笛箫，像是军中的喇叭似的，桨夫用力划桨则呼号以应。世间所传伏尔加船夫拉牵的歌是其类似的一例。

[613] 原本作“海的波塞冬”，这是史诗的称呼，散文中似乎有点重复，因为这是无须的形容词，所以意译为海神了。

[614] 瑙普利亚（Nauplia）是阿耳戈斯地方的一个海港，欧里庇得斯在悲剧《俄瑞斯忒斯》和《厄勒克特拉》中都说墨涅拉俄斯在那地方上岸，这与上文第一四六四行所说相应，因为那里说珀耳修斯家里有好港口的海岸即是指的此地。

[615] 这也是占卜的一种，看牺牲的血流的情形来判断事件的吉凶。

[616] 原本作“我们驶回到那克索斯去吧！”但那克索斯（Naxos）岛在埃该海中，离埃及很远，也说不到回过去，所以显然是错误的。校订家或改作“向右”，披

耳逊本提议改作“向陆地”，勒布本依照帕勒改本作瑙普利亚，作为反问句，“回过去”的副词也改为“现在为什么”，虽然改字稍多，意思似较适合，译文便采用了这个说法了。

[617] 或解作“在杀了牛的地方”，又或作“站在被杀的牛上边”，披耳逊本以为应解作“在杀了公牛之后”，看来意思最合，因为报信人在叙说事件的发展，重在先后，并不在地点。

[618] “英华”（lôtismata）原义是花，转化出来的动词解作采摘，因此这花字也含有最美最好，选择出来的意思，即是说人中间的英俊。

[619] 原文宰杀二字迭用，用以加强语气。“宰”字原本用于屠宰牺牲，是“断喉”的意思，“杀”也是凶杀，与用于“处死”的意义的杀字不同。

[620] 船里怎么会有“余留的”木材，意义不明，所以披耳逊本以为可能是有错误，但各校订家改字也都不合适，只好依照原本，勒布本也是如此。

[621] 横板是架在船的两边的木板，也即是桨手所坐的板凳。

[622] 桨桩系地方俗语，或译作耳钉。希腊船上的桨，系用皮带作圈，套在桩上的。

[623] “木篙”原意是说整枝的木材，砍去了枝条，只剩一根主干，这在北方俗语里叫作槁（平声），顶普通的是杉树，这就叫作杉槁，读如沙高。可是槁字别有意义，只能暂写作从竹的字，虽然这在中国南方乃是说撑船用的竹竿，是读作上声的。勒布本便把原文解作撑船的

篙，别本则只笼统的解作木材，我想或者可以意译为桨柄吧？

[624] “你可以看出来” (an eides) 在译文上似乎含有点滑稽味，其实并不是的，这只是过去的“可能法”，在文法里说明过去有这可能，但是既已是过去的事情，所以实际上并未如此实现。这里即是说那时你如在场，便可以看见那些躺着的都已死了。

[625] 武装即上文第一三七五行海伦所说的兵器，实在似只是盾和长枪，甲大概是没有的。

[626] 这里是意译，原本作他使得那些桨没有你的水手了。

[627] 希腊船舵的装置见注〔600〕，舵机即是所说的舵柄，因为凭了这个操作使船左右行动。

[628] 原本作“主人”或王，但这里称墨涅拉俄斯为王很不合适，而且只说开船也无说话的对手，校订家将同一字改为受动格，即是指舵工，上文第一〇四〇行说“主管马车的”人，即是同一意思，这里乃是说桨或船的主管者罢了。

[629] 原文第一六一五行后半云“渔人们里的一个把我……”，各本多依据十五世纪的阿尔杜斯 (Aldus) 版读作“有人抛给我一条绳子”，勒布本也是如此。但披耳逊本主张依照原本，因为所谓绳子照原意实在乃是钓丝，无论如何这于救助溺水的人是没有用处用的。

[630] 据披耳逊本说明，这里显明的有厄庇卡耳摩斯 (Epikharmos) 的名句的影响，原句云：“清醒与怀疑，这便是心窍”，即是聪明的关键。他是公元前六世纪时人，

写些早期喜剧，今只存断片了。

[631] 这里忒俄克吕墨诺斯说“外国人”，不说蛮夷。披耳逊本云，他已经把顶好的船给了人，没有法子可以追得回来了，所以这话的意思乃是消极的。

[632] 原文云 houtos，即是“这个”，用作感叹词，叫人注意，虽如披耳逊本所说明，这并不是粗鲁无礼的词句，但别无好的译语，——中国习惯常是那么叫人，电话中也是如此，所以就这么的译了。

[633] 这“卖”就是卖友的卖字，原文是 prodidômi 的变化，本意是“交出去给敌人”，与译语的意义颇是相合。

[634] “卖得好”是意译，原文云 kalên prodosian，即是“高贵的卖友”，这在修词上是所谓矛盾形容法，用意义相反的两字合成，加强语意，下文做得正当，合于正义，作为正面的注释。

[635] 妻室原文作 lektra，见注 [300]。海伦本是墨涅拉俄斯的妻子，现在墨涅拉俄斯已经生还，把她带走了，忒俄克吕墨诺斯却还是这么说，以海伦为自己的妻室，说墨涅拉俄斯乃是别人，上文第一三八六行海伦称他作“自以为把我的婚事拿稳在他手里的人”，都表示出他滑稽的性格的一面来。

[636] 定数 (khreôn) 这里与时运 (tykhê) 相对，前者义云必然，后者可云偶然，虽然有时也用作运命的意义，大抵中国运命这字里也含有流动的与预定的两种分子在内。参看注 [240]。

[637] 这里原文所用动词虽然意义一样，用的是两

个不同的字，前者 *arkhomestha*，出于 *arkhein*，本云开始，由领导而转为统治，后者 *kratoumen*，出于 *kratein*，由“力”字意义转为以力服人，亦是统治。原本大概只是要有变化，所以分用，没有别的意思，现在也就混合的译作同一的字了。

[638] “做正事”原本作“做虔敬的事”，这句是说明上文“统治”的，说你统治国土的本来目的是要叫你好去做好的事情，披耳逊本注谓内中含有应该正当的使用权力的意思。

[639] 见注 [276]。

[640] 上文第一三七行称为廷达瑞俄斯的儿子们，见注 [80]。宙斯的儿子们乃是他们普通的名称。连续的写作 *Dioskouroi*，拉丁字作 *Dioscuri*。他们在空中出现，照例是用装在后场的左手上头的一种起重机似的器械，凌空悬在舞台前面。这种“从机器上来的神”（拉丁 *Deus ex machina*）在埃斯库罗斯剧中未见使用，索福克勒斯只用过一次，就欧里庇得斯现存的十九种剧本中却用了七次。据亚列士多德在《诗学》第十七章中所说，事件的发展须出于必然或可能，因此剧的结局也应自然发展而成，不宜依靠什么机械方法，所说即是指此。这里宙斯的儿子们出现，一半用以阻止忒俄克吕墨诺斯去杀害忒俄诺厄和歌队的女人，一半也说明海伦她们将来的事情，在这一点上那方法却又是可以用得的。因为亚列士多德继续说，用那方法必须限于剧外的那些事情，如人间所不能知悉的过去事件，将来的事件，有必须预言或声明的，那么这用得着神来说明，因为他们有知道一切的本领。在《海伦》以及

《伊翁》这些差不多是团圆结局，与后世的喜剧（不是阿里斯托法涅斯的）有点相近的剧本里，这种收场可以说是大概相适，若是在严格的悲剧上当然是不相宜的了。

〔641〕 见注〔8〕。

〔642〕 原本作 *Keinên*，意云那〔女〕人。

〔643〕 原本“不再要了”一字连下句，解作“不必再把她驾在那婚姻的轭下了”，意义很不明了，璫克以为系后人加入的句子，主张删除。披耳逊本承认此行显有错误，但以为删除不是解决的方法，依据校订家改定的句读，将那一个字连在上句，如译文那样，比较可通。或解作将名字借给女神们，她不要再停留在这里了。

〔644〕 “黑剑”系直译原意，这与平常所说黑皮缠剑柄或黑鞘的剑不同，也不是因钢铁的颜色而引起的形容，据披耳逊本说当由于血污的联想，从这里转变出来，或者可以解作凶杀的剑吧？

〔645〕 见上文第一四〇行，及注〔80〕。

〔646〕 这里是借用运动竞走的文句，在长距离赛跑时，就一定的行程往复奔跑，在尽头的木桩转弯，即是一半，但如是短距离，则那时就是到达终点了。因此转弯一字虽本意是拐弯，往往与“生命的终极”等字连接，等于说走到了末路了。

〔647〕 希罗多德《史记》卷六中说在忒刺普涅（*Therapnê*）地方有海伦的庙，泡萨尼阿斯《游记》卷三中也说在斯巴达有她的一所庙宇。

〔648〕 即赫耳墨斯，见注〔30〕。

〔649〕 阿克忒（*Aktê*）意云海岸地，为阿提刻（*At-*

tike)地方的别称。据神话上说,波塞冬与雅典娜竞争欲得雅典,相约各送礼物,以定胜负,波塞冬在卫城上用三尖叉一戳,令出水泉,雅典娜则种了一棵橄榄树(阿列夫树),由国王克刺那俄斯(Kranaos)判定她优胜,那城就以她为名,称为雅典奈(Athênai拉丁Athenae),后人将末尾改写为复数字,成为Athens了。克刺那俄斯是大洪水时期的国王,有女儿阿提斯(Atthis)早死,他为的纪念她,乃将那地名称为阿提刻云,但据近代学者解说,阿提刻大概即是阿克忒的转变。

[650] 海伦岛据披耳逊本说,从所说地位看来,即是现今的玛克洛尼西(Makronisi)岛,沿着阿提刻的东南岸伸张着,是一个长形的岩石的岛,平时没有人住,只有在夏天里才有些牧人从大陆上渡过去牧羊。

[651] 荷马史诗中说是克刺奈(Kranai)岛,海伦和帕里斯从斯巴达出来,首先在这里着陆。地理学家斯特刺朋等人以为这即是阿提刻的那岛,因为上述国王(注[649])的关系,据希罗多德说,雅典人以前称为克刺那俄人(Kranaoi)云。泡萨尼阿斯说克刺奈岛在欧洛塔斯河口,别有海伦岛,系海伦从特洛亚回来时上陆的地方。欧里庇得斯大概是用的别一种传说,所以和那些都不相同。

[652] 上文第七七六行墨涅拉俄斯自述,在离开特洛亚之后,飘流各地经过了七个岁月了。

[653] “福岛”原意云有福的人们的岛,这是赫西俄多斯的说法,荷马则叫作厄吕西翁(Élysion)。略去了原野一字,据近代学者缪勒(Max Müller)的意见,语源或出于“往”(élython)字,即是往者——死者的原野。

荷马史诗里说人的生活只在现世，死后在冥间还是一样，如阿喀琉斯仍是国王，但是身体既不存在，影子一般的什么都不能作，说话声音也只像蝙蝠似的了。只有宙斯的子女，或是神们所宠爱的人，才能特别被打发到厄吕西翁去，墨涅拉俄斯便因为娶了海伦为妻，被算作宙斯的儿子一样，如普洛透斯在《奥得赛》中对他所说，将被派往那里去，没有雪，没有风暴，也没有雨，只是由大洋送来西风，使人凉爽。出征特洛亚的别的英雄却都无分，阿喀琉斯还在暗黑的冥土，在那里遇着俄底修斯的时候，对他诉说道：“我宁可生活在世上做别人的雇工，同一个生计不充裕，没有田地的人在一起，胜于在离开人世的死人中间做着君主。”在赫西俄多斯这意思便稍有变改，福岛里收容一切的英雄，他称他们为半神，地点大抵和厄吕西翁相同，想象是在极西的地方，在那环绕着世界的大洋的边沿。

[654] 原本作“那〔女〕人”，见注〔642〕。

[655] 第一六八二至一六八三行，即自“我也不再杀云云”至句末这一节，披耳逊本加有括弧。

[656] 第一六八〇至一六八七行，即是这一全段，各家均认为写得很拙，瑙克主张全部删除。披耳逊本以为在这里忒俄克吕墨诺斯必须有一番话，放弃他的计画，这才有个结束，那么作伪的人似亦无必要来切除欧里庇得斯的原文，另行加上段，因此主张仍旧保留，只将最不恰当的两行加以括弧记号，表示可疑罢了。

[657] 歌队的同样的歌词，在《阿尔刻提斯》与《安德洛玛刻》以及《酒神的伴侣》的末尾也一字不改的

出现，有时候用的不很适合。这里的五行，瑙克也主张删除。《酒神的伴侣》的校订者以为当系欧里庇得斯集某一剧中的本文，由演剧的人移用因而混入也未可知。

(周吉仲 整理)

希波吕托斯^{〔1〕}

这剧本根据哈里 (T. E. Harry) 编订的《欧里庇得斯的希波吕托斯》(Euripidou Hippolytos = Hippolytus of Euripides, Boston, 1889) 原文译出, 并参考哈德勒 (W. S. Hadley) 编订本 (同上 Cambridge, 1899) 牛津古典丛书中穆雷 (G. Murray) 本和勒布古典丛书中韦 (A. S. Way) 的编校各本。

目 次

一	开场（原诗第一行至一二〇行）	720
二	进场歌（第一二一行至一六九行）	724
三	第一场（第一七〇行至五二四行）	725
四	第一合唱歌（第五二五行至五六四行）	736
五	第二场（第五六五行至七三一行）	737
六	第二合唱歌（第七三二行至七七五行）	743
七	第三场（第七七六行至一一〇一行）	744
八	第三合唱歌（第一一〇二行至一一五〇行）	755
九	退场（第一一五一行至一四六六行）	756
	注解	767
	附录 忒修斯的故事	874

人 物

(以上场先后为序)

阿佛罗狄忒 (Aphroditê), 恋爱的女神, 亦称库普里斯 (Kypriis)。

希波吕托斯 (Hippolytos), 忒修斯 (Theseus) 与希波吕忒 (Hippolytê) 的儿子。

猎人的歌队。

仆人。

特洛曾女人的歌队, 由十五个女人组成。

淮德拉 (Phaidra), 克瑞忒 (Krêtê) 王弥诺斯 (Minos) 的女儿, 忒修斯的后妻。

淮德拉的乳母。

忒修斯, 雅典与特洛曾的国王。

报信人。

阿耳忒弥斯 (Artemis), 狩猎的女神。

地 点

特洛曾王宫前。

时 代

英雄时代。

一 开场

(阿佛洛狄忒^[2]上。)

阿佛洛狄忒 我乃是在人间有力量的，^[3]在天上也并非无名的，^[4]叫作库普里斯^[5]的女神。凡是住居大海的^[6]与阿特拉斯的边界^[7]之间，看见太阳光^[8]的人们，那些尊敬我的权力的我也尊重^[9]他们，但我将打倒对我傲慢自大的人。因为在神灵的种族里也是如此的，他们喜欢为人们所崇敬。这话的真实不假，我就将很快的来显示出来。因为希波吕托斯，忒修斯^[10]的儿子，那阿玛宗女人所生的，纯洁的庇透斯^[11]的弟子，他是在特洛曾地方的唯一的市民说我天生的是^[12]神们中最坏的〔女神〕，他拒绝那床榻，^[13]不要结婚。他却尊敬福玻斯^[14]的姊妹阿耳忒弥斯，^[15]那宙斯的女儿，当作神灵中的最伟大的，总是同了那处女〔神〕，带着快走的猎狗，在碧绿的^[16]树林里，从地上除灭那野兽，^[17]获得了凡人以上的交际。可是这并不是对于他们^[18]我有什么妒忌。——我为什么要那样呢？这乃是他对我犯了罪，我就在今天里要惩罚希波吕托斯。许多事情都早已准备好了，不再要我很多的麻烦。因为以前他从庇透斯的家里来到潘狄翁的地方，^[19]来参观并完成^[20]那庄严的秘宗仪式的时候，他父亲的高贵的妻子淮德拉^[21]看见了他，因了我的计谋，她的心被可怕的爱情所占领了。

在她来到这特洛曾地方以前，她在那帕拉斯的岩^[22]上，正望得见这地方，建造了一所库普里斯^[23]的宙宇，为了爱恋那不在家的^[24]情人的缘故。又为了将来，^[25]她把所造的女神的庙用希波吕托斯作为名字。^[26]但是，忒修斯离开了刻克洛普斯^[27]的土地，逃避〔为了杀害〕帕尔拉斯^[28]儿子们的血的污染，同了他妻子航海来到此地，忍受一年的流亡的时候，那可可怜的她便在这里受了恋爱的刺螫，^[29]呻吟苦闷，默默的^[30]毁灭下去了。家人^[31]中间没有人知道她的病痛。但是这件恋爱不能就这么的^[32]下去。我将把这事宣示给忒修斯，一切都显露出来。那个是我的敌人的青年人，他的父亲将用了诅咒杀死了他，那是海的君王波塞冬^[33]给与忒修斯的恩惠，他可以三次祈祷海神，必有效验。^[34]可是她，那就是淮德拉，虽是有名誉的，^[35]也还总得死。因为我不能那么顾虑她的灾难，使得我不对于我的敌人^[36]给与那些惩罚，让我心满意足。^[37]

50

但是，我看见忒修斯的那儿子到这边来了，那希波吕托斯，离开了打猎的辛苦的工作，我要从这地方走开了。同他来的许多随从的仆人，喧嚷的唱着歌曲颂扬女神阿耳忒弥斯。他还不知道冥土^[38]的门已经大开着，他这是末一次看见那阳光^[39]了。

57

（阿佛罗狄忒下。希波吕托斯同了一群随从的猎人同上。）

希波吕托斯 随我来，随我来，歌颂那宙斯的〔女儿〕，在天上的，保护着我们的阿耳忒弥斯！

60

猎人的歌队^[40] 女王呵，^[41]最庄严的女王，宙斯的所生，

我敬礼你，^[42]敬礼你，啊，你勒托和宙斯的女儿，^[43]
阿耳忒弥斯，许多处女中间的最美丽的，你居住在广
大的天上，高贵的父亲^[44]的宫中，宙斯的黄金的家
里的。我敬礼你，最美丽的，在俄林波斯^[45]的处女
72 中间最美丽的，阿耳忒弥斯呵！

希波吕托斯 啊，主母呵，^[46]我给你带来了，这个我所编
的花冠，^[47]是从纯洁的林野里来的，在那里不曾有牧
人敢于牧放羊群，也没有镰刀^[49]进去过，只有蜜
蜂^[50]在这纯洁^[51]的，春的林野上来往。羞耻^[52]用了
河的清水^[53]浇灌，凡是那些并非因了受教，却是生
来这样，在各事都有节制^[54]的人，可以去采摘，^[55]但
是那些不洁净的^[56]人却是不许可的。亲爱的女王，
请你收受这花冠，^[57]从我的虔诚的手里，〔装饰〕你
黄金的头发。因为我是在凡人中间唯一有这恩荣，得
以和你在一处，同你交谈，听到你的声音，但是不曾
见你的面貌。^[58]但愿我能够到达生命的结局^[59]正如我
87 开始生活的那样。

仆人 王呵，——因为只有神应当称作主人^[60]——你肯
接受我的一点忠告么？

90 希波吕托斯 那是当然的。不然我将显得是个愚人了。

仆人 那么你知道世间的那些习俗么？^[61]

希波吕托斯 我不知道，^[62]你为什么问我这事的呢？

仆人 大家厌恶那高傲的^[63]和不同一切人亲近的人。

希波吕托斯 这也很对，高傲的人有哪个不是讨厌的呢？

仆人 那和易的人岂不是有些讨人喜欢^[64]的地方么？

希波吕托斯 正是如此，而且还有好处，不要多大的费

力。

仆人 你不以为这在神们也是一样的么？

希波吕托斯 [该是一样的吧，] 如果凡是遵照神的法则而生活着的。

仆人 那么你为什么不去敬礼一位庄严的女神的呢？

希波吕托斯 那是谁？你要小心，不可让你的嘴出了事！^[65]

100

仆人 那个库普里斯，^[66]站在你那门旁的。^[67]

希波吕托斯 我远远的敬礼她，因为我是纯洁的。

仆人 可是她是庄严的，在凡人中间大大有名。^[69]

103

希波吕托斯 神的中间，在夜里礼拜的不中我的意。^[70]

仆人 啊，孩子呵！^[71]人都应当承认^[72]对于神们的敬礼。

希波吕托斯 在神的以及人的中间，彼此都有些选择。

仆人 我愿你幸福，也愿有你所需要的那些智慧。^[73]

105

希波吕托斯 走吧，随从们，你们进屋里去预备吃食，丰满的食桌在打猎之后是一种快乐。你们该去刷洗那马，等我饱吃了肉^[74]把它们架车子上，给与适当的练习。至于你的那库普里斯^[75]我多多的^[76]对她告别了。

113

(希波吕托斯下。)

仆人 可是我们是神识清醒的，因为不能模仿那些青年人们，^[77]所以像奴隶们该说话的那么样，对你这神像请求，啊，主母库普里斯呵！你该当饶恕，如果有人对你因了年青怀着猛烈的心，^[78]胡说八道的说，请你算是没有听到吧！因为神们须得比凡人更是聪明呀。

(仆人下。)

二 进场歌

(特洛曾妇女的歌队上。)

歌队 (第一曲首节) 那里有山岩, 说是滴下大河^[79]
的清水, 从那悬崖上流出汹涌的水泉, 给水瓶来汲
取,^[80] 在那地方我有一个女伴, 在用了河的清水洗紫
色的衣服,^[81] 摊放在温暖的有阳光的岩石面上。这是
130 从她我首先得到了关于我的主母的话。

(第一曲次节) 她把她的身体关在屋里, 在病
榻上瘦损下去, 一条薄的衣巾盖住她金黄的头发。我
听说已经是第三天, 她不让地母的谷物的净食^[82] 从
她美妙的^[83] 嘴进到身子里去。她隐藏过痛苦〔的原
140 因〕, 只想要进向死的凄惨的边界里去。

(第二曲首节) 啊, 女儿呵! 你可不是为神所
凭了^[84] 么? 是因了潘^[85] 呢, 是赫卡忒^[86] 么? 庄严的
科律班忒斯,^[87] 还是那山母^[88] 呢, 你那么游行? 或者
对于那富有野兽的狄克廷那^[89] 有什么过失, 因为不
献神饼^[90] 成为外教,^[91] 所以受着磨折的么? 因为她是
游行着, 在江湖上面, 在海外的陆地上, 也在盐海的
150 波涛上的。^[92]

(第二曲次节) 又或者在家里有什么人, 蛊惑
了你的丈夫, 那出于名门的,^[93] 那厄瑞克透斯子孙的
首领, 偷取了你的床榻? 还是有什么水手, 从克瑞忒
岛出发航海, 来到船员们最所喜爱的港口,^[94] 带给王
后什么消息, 她因为那灾难感到悲苦, 所以病倒在床

的么？

160

（末节） 这照常是在女人的柔弱不调^[95]的体质上，会发生一种悲哀的狼狈无措^[96]的感觉，因了生产的阵痛和昏迷。^[97]那种刺激也曾通过我的心胸，^[98]但是我向着阿耳忒弥斯呼号，那拿弓的女王，^[99]在天上的助产者，^[100]总是凭了神们的恩惠^[101]走来救我，正是我所非常盼望的。

169

三 第一场

歌队 现在那老年的乳母把她搬出房间，来到门外了。她额上的暗云^[102]却又加深了！我的心很想知道那是什么，是什么在毁损王后的变换了颜色的身体呢。^[103]

175

（淮德拉由使女们抬着上场，乳母同上。）

乳母 啊，凡人的灾难，可恨的苦痛呀！我为你将做些什么？又不应当做的是什么呢？这里是你的明亮的日光，那里是天空，你的病榻已经是在屋外边了。^[104]因为你说的话就都是要到这里来，可是一会儿你又要急于进房里去了。你快就觉得失望，什么都不喜欢，现在的东西不中你的意，你却又去想望不在的物事了。

185

生病还比看病要好得多，那边就只是一件苦事，这边是操心和劳力^[105]加在一起了。人生全是苦痛。那些苦难没完没了。在这生活以外如还有更可爱的，那黑暗也用了云给包围隐匿起来了。^[106]我们显得是溺爱这〔人生〕，在地上发光的什么东西，因为对于别的生活的无经验，和在地下的^[107]事物的无证据，我

197 们便只随着传说^[108]胡乱的飘流了。

淮德拉 举起我的身子，扶起我的头来吧！朋友，我的肢体的关节都散了。使女们，拿住我这有美丽的臂膊的^[109]两手吧。我的头上的束发带很沉重，拿去了吧，
202 让头发散在我的肩上。

乳母 我的儿，^[110]你且宽心，不要太翻动你的身体。你安静点，好好的鼓起勇气^[111]来，便会觉得那病也容易忍受一点。因为在凡人中间辛苦是必然呀。^[112]

淮德拉 唉唉！但愿我能喝一口从露水似的水泉来的清水，^[113]去在白杨底下躺在草原^[114]上面，让我休息呀？
211

乳母 啊，孩儿呵！你为什么那么的叫唤呀？不要在众人前面，说那些风狂似的怪话。^[115]

淮德拉 带我到山里去吧！我将走向山林，在松树中间，那里跑着猎狗，^[116]在追赶那花斑鹿。凭了神们，^[117]我真爱去指使猎狗，两手捏着带尖刺的投枪，从我的金黄鬓发的近旁放出忒萨利亚的矛子去呀！

乳母 啊，我的儿呵！你为什么关心那些事情的呢？打猎和你有什么关系？你又为什么想要那流泉呢？因为靠近你的那望楼是那有水流的山坡，你从那里是可以去喝水的。

淮德拉 阿耳忒弥斯，那临海的林那^[118]地方和响着马蹄声的跑马场^[119]的主母呵，我愿意在你的平原上，去训练那些厄涅托人^[120]的马驹呀！

乳母 你为什么又精神错乱的^[121]乱说这些话呢？刚才你一心想到山里去猎野兽，现在又是想到没有浪洗的沙地上^[122]赶马驹去了！这真要有占卜者的技术^[123]才能

知道，孩子呵，什么神明拉你入了岔道，^[124]使得精神都错乱了！

淮德拉 不幸的我呵，我是干了什么来呀？离开了清楚的神识，我飘荡到哪里去了呀？我发狂了，因了神灵的谴责^[125]而跌倒了。啊啊，可怜的人呵！妈呀，^[126]你再把我的头遮起来吧！因为我害羞呢，为了我所说的这些话。给遮盖了吧，从我的两眼流出眼泪来，因了羞耻脸色都变了。^[127]回复了神识乃是苦痛的事，发狂虽是灾难，可是它还要好得多，因为不曾知觉自己的毁灭。^[128]

249

乳母 我给你遮上。——可是什么时候呵，死将遮盖了我的身体^[129]呢？漫长的生涯给了我许多的教训。^[130]在凡人中间彼此必须只是适中的结交友谊，不可进到心灵的深处，^[131]感情的结合应是轻松的，可以推得开，也可以拉得拢。^[132]但是一个心灵给两个去担忧，那是真沉重的负担呀，有如我为着她愁苦。人们说，人生的专一的追求总是失望多过喜悦，也是很有损于利益的。^[133]所以我赞美“凡事勿过多”的〔格言〕，却不取过度的事，贤人们^[134]都是和我同意的。

266

歌队 老奶奶呵！^[135]王后淮德拉的忠心的乳母，我们看见了她的不幸的景遇，但是不明白她的病乃是什么。我们想要请教你，听你〔怎么说〕。

270

乳母 我不知道，虽然追问她，可是她总不肯说。

歌队 也不知道什么是这苦痛的起头么？

乳母 你得到一样的结果，^[136]因为她什么都不说。

歌队 她的身体是多么的衰弱消瘦了呀！

乳母 可不是么？^[137]这是第三天她没有吃食了。

歌队 这是她因为昏迷，^[138]还是想要寻死呢？

乳母 她想死呀，她绝食来断绝她的生命。

歌队 你说的怪事，——她丈夫就这样算了么？

乳母 因为她隐瞒她的苦痛，不说她生病。

280 歌队 可是他看她的脸不是可以猜得出来么？

乳母 他适值不在国内。^[139]

歌队 但是你不该用点强迫，设法去探查她的病痛和她那
心疾^[140]么？

乳母 我用了一切方法，可是更不能得到什么，但是我
现在也决不减退我的热诚，你们在场，可以给我作证，
287 我是怎么的忠于我不幸的主人。

啊，亲爱的孩子，^[141]让我们俩忘记了以前的那些
话。你来变得愉快一点，展开了你紧簇的眉头，变换
你的思路，我若是没有好好的同着你走，且搁下那
个，我将向着别的更好的话前进吧。^[142]如果你生的病
是不可以对人说的，^[143]那么这里有女人们来帮助你医
好那病，但是假如这苦痛对男人是说得的，你就说出
来吧，好把这事情去告诉医生。^[144]来吧！为什么不说话
呢？我的儿，你不该不说话，只应该责问我，若是
我说得有什么不对，或是对于我说的好话应该承受才
是。你说点什么话吧，向这边看来呀！——啊，这可
怜的我呀！女人们，^[145]我们辛苦干的事全都是白费，
还是同以前一样，她听了我的话并不曾软下来，^[146]现
在也是不肯听从。

304

可是你要知道——即使你对于这些话变得比大海

都还执拗^[147]——你如死了，要害了^[148]你的儿子们，^[149]承受不到他们父亲的家堂。不但如此，凭了那阿玛宗的马上的^[150]女王，她给你的孩子们生了一个君主，私生的身分却是嫡出的意气，^[151]你很知道他，便是那希波吕托斯——

淮德拉 啊啊！

乳母 这触着了你的心了吧？^[152]

310

淮德拉 妈呀，你害死了我了！凭了神们我请求你，关于那人不要再说了吧！

乳母 你看！你是神识清楚的，可是你清楚时却不想帮助你的儿子们，保存他们的性命。

314

淮德拉 我爱孩子们，可是在别个运命的风暴里遭了难了。^[153]

乳母 啊，孩儿呵！你的手该是清净的，不染有血污么？

淮德拉 我的手是清净的，可是我的心有点儿污染。

乳母 难道是什么仇人给你苦吃么？^[154]

淮德拉 一个朋友害了我，彼此都并不愿意。^[155]

乳母 忒修斯不曾对你犯过什么过失么？

320

淮德拉 我愿不会被发见对他做了什么过失！^[156]

乳母 那么是什么怪事，逼迫得你去死的呢？

淮德拉 让我去犯过失吧！我犯过失反正不是对于你。

乳母 我的确不是故意的，可是我终要被你抛弃了呀！^[157]

(乳母拉住淮德拉的双手。)^[158]

淮德拉 你干什么呀？你用力抓住了我的手？

乳母 是呀，还有你的膝头，^[159]我不再放开了！

淮德拉 啊，不幸的人，那灾祸呵，将要成为你的了，若

是你知道了我的灾祸！

乳母 不，那才是更大的灾祸，若是我不能保留住你。

淮德拉 这要害死了你，^[160]但是在我这事情给我名誉。^[161]

330 乳母 你说了出来，岂不是更显得你有名誉么？

淮德拉 我是在计画从丑事里做出好事情来呀。

乳母 那末你还把好事隐瞒着么，在我求你的时候？^[162]

淮德拉 凭了神们你去吧，放了我的手。^[163]

乳母 不，在你不给我那应得的恩惠的时候！

淮德拉 我给你吧，为了尊敬你的虔诚的请求。^[164]

乳母 我就闭着嘴，^[165]这以后是要你说话了。

淮德拉 啊，可怜的人呵，我的母亲，你爱上了什么东西^[166]——

乳母 她要那公牛，我的儿，你还是说什么呢？

淮德拉 还有你，我的可怜的姊姊，^[167]狄俄倪索斯的妻子
呵！^[168]

乳母 我的儿，你是怎么了？^[169]为什么说你同胞的坏话的
340 呢？

淮德拉 第三个是我呀，不幸的人，如今就灭亡了。

乳母 这使得我惊骇，你的话要讲到哪里去了呢？

淮德拉 自从那时，^[170]不只是现今，我们便都不幸。

乳母 我简直不知道，我要听到的是什么话了。

淮德拉 唉，我真愿你来给我说所要说的话哩！

乳母 我不是先知，不懂得隐秘的事情的。

淮德拉 那是怎么的呀，他们说人在——恋爱？^[171]

乳母 啊，孩子呵，那是最甜美同时也是最苦痛的。^[172]

淮德拉 我们可只是受着那后半。

乳母 你说什么？孩子，你是在恋爱么？那是什么人呀？ 350

淮德拉 不管他是谁——那阿玛宗人的——^[173]

乳母 你说希波吕托斯么？^[174]

淮德拉 这是你说的，可不是我。

乳母 阿呀！我的儿，你说什么呢？^[175]——啊，你害死了我了！女人们，^[176]我不能承受，不能忍受活下去！可恨的是这日子，可恨的是看着这阳光！^[177]我将要抛掉，放弃我这身体，死了^[178]来结束我的生命。告别了，^[179]我是已经完了！^[180]贞淑的人^[181]并不是情愿，却总是爱着那坏的。^[182]库普里斯显然是并非一个女神，却是比神还要大得多，因为她能害死了她和我以及这一家庭。

361

歌队 （首节）^[183] 啊，你知道了，你听到了不曾听过的事情，王后所诉说的可怜的苦难了吧！我真情愿早点灭亡了，亲爱的〔主母〕呵，在到达了你那心境之先！^[184]唉唉！你不幸的人，这些的苦痛呀！啊，那些养育凡人的^[185]种种辛苦呵！你是灭亡了，你的罪过显露在日光下了！这一天里的什么时光在等候着你呀？^[186]有什么异事^[187]将要在这家里出现呵！啊，克瑞忒的不幸的女儿，^[188]库普里斯所给你的运命正是很明白的^[189]向着哪边沉下去了！

372

淮德拉 特洛曾的女人们，^[190]你们住在珀罗普斯^[191]的国土的门前的人呵！我以前在别的时候，^[192]在夜中漫长的时间，曾经想过凡人的人生是怎么被毁灭的。^[193]我以为人们作恶并不是由于天生的主见〔的错误〕，因为在那里有很多的有理性的人，所以这事情须得这么

387

的去看。我们了解，我们知道^[194]那好事，可是不努力去做。这有的因为懒惰，有的因是选择别的什么快乐去替代应做的事。^[195]在那里有许多人生的快乐。[长的谈话和闲散，都是愉快的坏事，还有那羞耻。^[196]这是有两样，一样并不坏，一样却是家庭的祸害，^[197]若是那界限是清楚的，那么这两者就不能有同一的名字。]

404

我再来告诉你们我自己的思路吧。在恋爱伤害了我的时候，我就来打算怎样最好的去忍受它。从那时起我最初是把这沉默着，隐藏过我的苦痛。因为人们的嘴不能相信，他们知道去责备别人的心思，可是他们自己有着更多的过失。其次我想好好的忍受我的狂乱的感情，用自制^[198]来克服了它。随后^[199]是，我不能用了这些制住了库普里斯，我决意去死，这是我最好的计画，——没有人能反驳的。我在那时这样的想定，再也没有什么医药可以改变得，把我的主意倒转过来。^[200]因为我希望我的德性不被埋没，我的耻辱不为许多人所看见。

我知道那行为，那病痛是不名誉的，而且我也很了解我是一个女人，是世人所憎恨的东西！那些女人真是该万死呀，她们首先去同了别的男人污辱了床榻。^[201]这是从高贵的家庭开始，这坏事才在女人中间发生。因为那好人家承认可耻的事，自然在平人^[202]更觉得这是很对的了。我憎恨那些女人，在口^[203]上显得很贞淑，^[204]暗地里却常在干些大胆的坏事。啊，海上生的^[205]女王库普里斯呵！她们怎么能去对看她

们丈夫^[206]的脸，心里能不害怕她们的同谋者暗夜和房间^[207]会说出话来的么？

418

我就为此非死不可，^[208]朋友们，好叫我不被人发觉辱没了我的丈夫和我所生的儿子，让他们可以自由的行动和说话，^[209]兴旺起来，住在有光荣的雅典城，并不因了他们母亲而有什么不名誉。^[210]因为一个人无论如何胆壮，在他知道了他的母亲或是父亲的罪过的时候，这很使得丧气。^[211]人们说只有一件事可以抵当得人生〔的忧患〕，即是正直善良的心，不问这是在什么人那里。但是人间的坏人，时机到来总要显露，当时光举起他的镜子，有如对着青年处女一般。在她们中间当不会找到了我吧！

430

歌队 啊啊！^[212]贞静^[213]到处都是好的，在凡人中间结出好声名的果实来。^[214]

432

乳母 王后呵，你的灾难刚才使我突然的受到极大的惊恐，可是现在我理会到我的蠢笨了。第二个想头在人们总是更为聪明的。^[215]因为你受着的苦痛并不是什么异常的，出于情理之外的事情。那只是女神^[216]那边来的热情落在你身上罢了。你爱——这有什么奇怪呢？你同许多人一样。你要为了恋爱要毁灭自己的生命么？这对于现在或是将来恋爱的人^[217]没有什么益处，如果他们也是非死不可。因为库普里斯用了大力冲过来，虽然是不可当的，可是对于情愿的人来得轻轻悄悄的，只是在找到那居心傲慢自大的，她才紧抓住了他们，——你想怎么样？^[218]去愚弄他们。^[219]

446

库普里斯是在空中往来，是在海波的上，一切

物事都从她生长出来，这是她在播种恋爱，使它发生，^[220]我们一切住在这地上的便都是它的子孙。凡是有那些古时的书籍^[221]和在注意文艺^[222]的人们，他们知道宙斯以前怎么的爱恋塞墨勒，^[223]他们知道美光的赫俄斯^[224]怎么的强劫刻法罗斯^[225]到神的中间去，为了爱情的缘故。可是他们还是住在天上，并不曾躲过神们，也就甘心，我想，^[226]被他们的恋爱^[227]所征服了。

你却是不肯承受么？那么你的父亲生你一定是在什么特殊情况之下，^[228]或者是有什么别的神当作主宰，若是你想不顺从这个法则。你知道有多少人是够聪明的，他们看见了床榻^[229]有了污染，却装作不见？还有多少的父亲帮助做了错事的儿子们，^[230]去成就他们的情事？^[231]因为这是世间贤人们的〔行事〕，不理睬那不美的事情。凡人不应当对于生活太过于求全，^[232]因为就是盖在房上的屋顶也不能够做得很精密。你跌落在这么〔大〕的患难里，又想要怎么的去游泳出来呢？^[233]倒是假如在你这边比坏事还有更多的好事，你既是个凡人，^[234]那么你倒尽可以把这事做得很好的呀。啊，亲爱的孩子呀！你且放下了你的恶念，^[235]停止你的傲慢吧，因为这也无非只是傲慢，想要自己胜过那些神们。你恋爱着，就支持下去吧，因为这是神^[236]要这样的。你生着病，你该使这病好转过来。^[237]那里有些歌诀^[238]以及咒语，可以找到什么医这病的药吧。男子们会得迟迟的才找到，如不是我们女人来想出什么办法。^[239]

歌队 淮德拉，她对于你现在的灾难说着很是有用的话，可是我赞许你。我的这赞许却比她的话更是难受，听了更是痛苦吧。 485

淮德拉 正是这个毁灭了人间的完整的城市和家庭，这些太好的话语。并不要说什么耳朵听了愉快的话，却只要说那些从那里会发出光荣的事情来的。 489

乳母 说什么正经话呢？^[240]你现在不需要优雅的语言，却是那个男人。^[241]这必须赶紧进行，坦白的说明关于你的事情。因为这假如你的性命不是到了这么的危机，你也是一个有自制的女人，^[242]那么我也不会为了你枕席^[243]和快乐的缘故，带领你到这里^[244]来的。但是照现在的情形看来，〔我们有〕一个大的挣扎^[245]要救你的性命，所以这没有什么可以非难的地方。 497

淮德拉 你说的可怕的话呵！你还不闭上你的嘴，不再说出那些可耻的话来么？

乳母 这是可耻的，可是这对于你比那美名^[246]要好得多哩！你〔做了〕那事情，可以救得你的性命，这胜过那名字，你骄傲的顶着，却要叫你死亡。

淮德拉 凭了神们，你别再说这些话了，因为你说的好的，可是那是可耻的话。在我的心还没有被爱所制伏^{[注[247]]}的时候，你若是来那么来给可耻的事说好话，那末我就落到我所要逃避的〔坑里去〕以至灭亡了。 506

乳母 若是你这样想，那么你就不该去犯过失吧。即使如此，^[248]请你听从我的话吧，——你的感谢还是第二件事。^[249]在我家里有什么相思药可以成就恋爱，这是我

刚才想了起来的，那不会有什么可耻，也不伤你的心，可以治好你的病，只要你不可胆小。^[250]〔可是这还须要从你所怀念的那人拿到一点什么记号，或是一缕头发，^[251]或是衣衫上的什么，去从两个中间来结成一个爱情。〕^[252]

515

淮德拉 你那药是膏子，还是汤药呢？^[253]

乳母 我不知道。我的儿，你只要有效就好，不必要多问了。

淮德拉 我只害怕，你会显得太是聪明了。^[254]

乳母 你知道，〔要是你这么怕，〕你就什么事都要害怕了。你怕的是什么呢？

520 淮德拉 〔我怕〕你会去把这个告诉那忒修斯的儿子的。

乳母 啊，孩子呵！你别管吧！这事我会去好好安排的。我只求你，海上生的女王库普里斯呵，^[255]请你给我做帮手吧！至于其他我想做的事情，只要去说给在里边的朋友们就行了。^[256]

（乳母下。）

四 第一合唱歌

歌队 （第一曲首节） 厄洛斯呵，^[257]厄洛斯，从他的眼里滴出相思^[258]来的，在你所进攻的人们的心里放下了甜美的喜悦，切不可不利于我的向我出现，也不可没有节度的前来呵！^[259]因为再也没有什么火的箭或是星的箭，^[260]比那阿佛洛狄忒的，从宙斯的儿子^[261]厄洛斯的手里所射出来的更利害的了。

（第一曲次节） 徒然的，徒然的，希腊去在阿尔斐俄斯河边，^[262]在福玻斯^[263]的皮托庙宇里，供奉许多的牛牲，我们却不崇拜厄洛斯，那人们的君主，阿佛洛狄忒的最美丽的^[264]内房的管钥匙的人，他在来到人间的时候，带来一切的灾难，毁灭了他们。 544

（第二曲首节） 那俄卡利亚的小马驹，^[265]以前不曾架上了婚姻，^[266]没有丈夫，也没有新郎，这是库普里斯，把那像是水泉神女和酒神伴侣^[267]似的奔逃的女儿，带出了欧律托斯^[268]的家庭，用了血和火，^[269]在凶杀的颂歌里，给了阿尔克墨涅的儿子。^[270]啊，这不幸的结婚歌^[271]呀！ 554

（第二曲次节） 啊，忒拜的神圣的城墙，啊，狄耳刻的水泉呵！^[272]你们且来说库普里斯是怎么的扑向前来的吧。那因了两头着火的霹雳，^[273]生下那重生的酒神^[274]的〔塞墨勒〕，也是她给去和凶死的运命做了媒，后来使她上床〔长眠的〕。那可怕的〔女神〕吹嘘一切，飞来飞去的正像是那蜜蜂。^[275] 564

五 第二场

（里面有什么声音。）

淮德拉 啊，朋友们，别作声吧！我是完了！

歌队 淮德拉，在你家里的这是什么可怕的事情呀？ 566

淮德拉 住了！我想听里面的声音。

歌队 我静默了。这的确是什么坏事的先兆。^[276]

淮德拉 （哀歌一） 阿呀，唉唉！啊不幸的人，我身受

570 这些苦难呵！^[277]

歌队 你发出多么大的叫声，你嚷出什么话来呀？夫人，
你说吧，什么声音冲上你的心来，使你发慌的呢？

淮德拉 我是灭亡了。你们站到这门外来，听那屋里发出
什么争吵来呀。

歌队 （哀歌二） 你在那门旁，屋里的话你会听见，你
580 且说来，且说给我们，是什么坏事发生了？

淮德拉 那爱马的^[278]阿玛宗女人的儿子在嚷着，就是希
波吕托斯，他用可怕的恶话骂我的女仆。

歌队 （哀歌三） 我听见声音，可是不能明白的说那是
从哪边来的。这喊声是从那门里来，来到你那里的
呀！

淮德拉 现在很清楚的他是在叫她恶事的媒婆，出卖她主
590 子的妻室^[279]的人。

歌队 （哀歌四） 啊，不幸呵！亲爱的〔主母〕，你是
被卖了！我可以给你什么计策呢？因为你的秘密已经
显露，你是全然毁灭了！

淮德拉 唉唉！

595 歌队 你为朋友所卖了。（哀歌完）

淮德拉 她害了我，说出了我的苦痛，她好意的，可是却
把坏事来医我的病痛。^[280]

歌队 现在怎样？遇着那么困难，你怎么办呢？

淮德拉 我不知道，除了这一条路，——快快的去死，是
我现今所有的忧患的唯一的良药。

（希波吕托斯上，乳母随上。）

希波吕托斯 啊，地母呵，太阳的开眼呵！^[281]我听到了怎

么样的不可言说的话呀！

乳母 住口，孩子呵，别等人家听见了你的叫声！^[282]

希波吕托斯 我听了那么可怕的话，怎能闭口不响呢！

乳母 我求你凭了你美丽的右手！^[283]

希波吕托斯 不要抓住我的手，也别碰我的衣服！

乳母 啊，还凭了你的膝头，^[284]请不要害死了我。

希波吕托斯 这是为什么，如果照你所说，并没有说出什么坏事来？

乳母 啊，孩子呵！这事情是并非可以公开的。

希波吕托斯 那么，好话说给许多人听就更好了。 610

乳母 啊，我的儿，你不要亵渎了你的誓言！^[285]

希波吕托斯 我的嘴立了誓，可是我的心没有立誓。^[286]

乳母 啊，孩子呵！你干什么，你要害死你的朋友么？

希波吕托斯 呸！^[287]没有恶人是我的朋友！

乳母 你原谅吧！我的儿，做错事正是人情呀！ 615

希波吕托斯 啊，宙斯呵！你为什么叫那女人，是人们^[288]的祸祟，假金子^[289]来住在阳光底下的呢？若是你想要播种凡人的族类，那么你不该去从女人得来，却只由人们向你的庙里放下金子，或是铁，或是若干青铜，去买进子女的种子，各个^[290]比照着估定的价值，却可以自由的住在家里，^[291]没有那女人。^[292] 624

〔可是现在我们刚要把这灾祸引到家里来的时候，我们就来付出一笔家庭的财富。〕^[293]从这事看来也是很明了的，女人是大的灾祸，就是那生她和养育她的父亲，拿出一份嫁资打发她去，算是弄掉了一个灾祸。但是那拿了这恶草到家里去的人很高兴的给这

最坏的偶像^[294]加上美丽的服装，用了衣袍妆饰起来，不幸的人呵，那么的消耗他家庭的财富。〔他是在两难里，所以他如得到了好的亲戚，便喜欢的保留着他那苦辣的^[295]妻子，否则得了好的妻室^[296]却是无用的丈人，^[297]他也只好为了好事去忍受那坏运气了。〕^[298]

637

最幸福的^[299]还是那种人，他在家里供养着^[300]一个女人，^[301]是不成材的东西，^[302]蠢得没用。我厌恶那聪明的女人，在我的家里决不允许有这么的人，她的心思超过了女人应当的〔范围〕。^[303]因为库普里斯多在这些聪明女人的心里去种下恶事，那些无能的女人因了智慧短少，也得免于做出愚事来了。

644

决不可让使女去与女人们接近，只可使野兽和她们同住，它只要咬，却不会发声的，^[304]那么她们既然没有谁可以说话，从它们也得不到什么回答。现在那在里边的坏人想出坏主意来，使女们带了来到外边。即如你，坏东西呵，^[305]你来叫我去占据我父亲的不可侵犯的床榻，^[306]我将用流水^[307]去洗除〔污秽〕，灌水到耳朵里去。我怎能做这样的坏事呢，在我听了这话还觉得受了污染了？^[308]你要好好的知道，女人呵！这是因了我的虔敬，才救了你的。若不是因为我不经意的受了对于神的誓言的束缚，^[309]我决不迟疑去把这事告诉我的父亲。现在我将离开我的家，在忒修斯外出的期间，我也将闭了嘴不说话。但是同了我的父亲我再回来，^[310]且看你们怎么和他去见面，你同你的主母。我将凭了经验^[311]算是知道你的怎么的大胆行为！到灭亡里去了吧！

666

我厌恶女人永不会停止，^[312]即使有人说我老是说这话。^[313]因为她们也正是那么的坏。且叫谁出来证明她们是贞淑的，否则只可让我永久的践踏着她們了。^[314]

668

(希波吕托斯下。)

淮德拉^[315] (次节) 啊，苦痛的不幸的女人们的命运呵！现今还有什么方法或是辩论，在我们失足了的时候，可以去解开那非难的结呢？^[316]

671

啊，大地和日光呵！我正当的受了报应了！我怎么去逃避我的运命呢？朋友们，我怎么隐藏我的灾难呢？神们中间有谁出来帮助我，^[317]人们中间有谁对于我错误的行为给我商量或是协力的么？我现在的灾难就是〔抛弃了〕生命^[318]也是难以渡得过去的。我真是女人中间最是不幸的人呵！

679

歌队 啊，啊！这是全完了！主母呵，你的使女的计策都已无效，这事情弄坏了。

681

淮德拉 啊，最坏的东西，害朋友的人，你毁得我怎么样了！我愿我的祖宗宙斯^[319]用电火打你，连根的^[320]的歼灭了你。我没有说么，没有看出你的心思，叫你别说出现在使我负了恶名的那些事么？你可是不肯〔没默〕，如今使得我再不能有名誉的去死了。——^[321]但是现在我必须想出新的办法来。因为那人凭着因愤怒而尖锐了的心，将要把我的罪过去告知他的父亲，〔把我的情况去告知那老人庇透斯〕，^[322]使得全国传遍了那可羞的事情。灭亡去吧，你以及那热心去给不愿意的朋友做坏事帮忙的人！

694

乳母 主母呵，你可以非难我做坏的事，因为你的伤心^[323]制服了你判断力了，可是对于这事我也有话说，若是你肯听我。我养育了你，我也是爱你的，但是我去找寻医你的病的药，没有得到我所想要的东西。如果我做成了，那么就要算是一个聪明的人，因为依照着事情〔的成就〕我们得到了聪明的〔名誉〕。

701 淮德拉 这算是对的吗，就使我满意了么，你害了^[324]我，随后用言语来搪塞？^[325]

乳母 我们说得太长了。我自然做得不聪明，可是，我的
705 儿，这里还是有挽救的路的。

淮德拉 你住口吧！因为你以前给我的劝告很不好，你的计策也是坏的。你走开管你自己的事情去吧！我要来好好的安排我的事情。^[326]

709

（乳母下。）

你们特洛曾的良家^[327]的女儿们，请许可我这个
712 请求，用沉默盖过了你们在这里所听见的事情吧！

歌队 我凭了庄严的阿耳忒弥斯，宙斯的女儿立誓，^[328]决不把你的不幸显露到阳光下来！

淮德拉 你说得好。^[329]我以前说过，^[330]我从这个灾难里只能找到条的出路，^[331]留给我的小孩们一个名誉的生涯，自己也在现今这景况里^[332]得到好处。因为我不想辱没我克瑞忒的家门，也不去和忒修斯见面，在这可羞的事件之后，为了我一条性命的缘故。

721

歌队 那么你想要做出什么不可挽救的祸事来么？

淮德拉 去死呀。怎么的办，那我得自己来想。

歌队长 别说！^[333]

淮德拉 你们也来劝导我么！^[334]我是将要在今日里交出去
 我的生命，去使得库普里斯，那害死我的人高兴哩。
 我就要为苦辣的^[335]爱情所制服了。可是我死了，这
 将成为别一个的灾祸，让他知道不可因了我的不幸而
 高兴，在他分得了我的同样的病痛的那时，他将要学
 得了什么是贞淑了吧！^[336]
 （淮德拉下。）

731

六 第二合唱歌

歌队 （第一曲首节） 我愿意躲藏在险峻的岩窟底下，
 在那里神使我成为飞鸟，〔住〕在有翼的族类里。我
 愿意高举，在阿德里亚^[337]海岸的海波和厄里达诺
 斯^[338]的河水上面，那里有那三重不幸的^[339]女儿们，
 为了哀悼法厄同^[340]的缘故，滴下琥珀光的泪珠，^[341]
 在那父亲的^[342]紫色的水波上。

741

（第一曲次节） 我愿意到那歌手，^[343]黄昏女儿
 们^[344]的种着苹果树的海边，那里海王^[345]不再允许水
 手们在紫色的海面上行走，她们住在接着阿特拉斯肩
 扛着的天空^[346]的庄严的边界上，^[347]那里有仙酒^[348]的
 水泉，在宙斯的房中，在他的榻旁^[349]涌出，在那里
 给与生命的^[350]神圣的地^[351]为了神们增加幸福。

751

（第二曲首节） 啊，克瑞忒的白帆的船呵！^[352]
 你走过了盐海的呜吼的海波，^[353]带我们的王后从她
 的有福的家里来，给她以恶婚姻的幸福。^[354]或是从那
 两边，或是从克瑞忒地方飞着恶鸟，^[355]那时来到光荣

743

的雅典和在穆倪喀亚^[356]海岸,他们结好了编成的缆
763 索,走上陆地。

(第二曲次节) 因此她的心被阿佛洛狄忒用了
不神圣的爱情的,可怕的病所伤害了,她受着这沉重
的灾难,〔像难船似的〕浸了水,^[357]便在她的新房里
挂上了吊索,套在她的白颈子上边,〔因为〕她敬畏
那可恨的女神,^[358]选取了荣誉的名声,想要解除了她
775 心里的苦痛的爱情。

七 第三场

乳母 (在里边)^[359] 喊,喊!谁在家的近旁的,都来救
助吧!她上吊了,我们的主母,忒修斯的妻子!

歌队 啊,啊!已经闹出来了!那王后,她已经不在了,
779 挂在吊索边了!

乳母 (在里边) 大家快来吧!^[360]谁拿一把双锋的钢
781 〔刀〕来,割断这颈项上的结子呀!^[361]

歌队甲^[362] 朋友们,我们怎么办呢?^[363]我们该进屋里去,
把王后从紧扣的圈套上解下来么?

歌队乙 为什么呢?在那里不是有些年青的使女么?多
785 事^[364]不是人生的安全路。^[365]

乳母 (在里边) 把可怜的死人摊放好了,^[366]伸直了肢
体。这是给我的主人们悲苦的看家呀!^[367]

歌队 那不幸的夫人是死了,我听见这么说,因为他们已
789 经把她当作死尸摊放出来了!

(忒修斯上。)

忒修斯 女人们，你们知道家里吵闹是为的什么呀？我听到了使用人的悲哭的声音。没有家里的人肯来开门，高兴的招呼我这从神庙回来的人。^[368]难道是底透斯的高龄出了什么事了么？他虽是年纪大了，可是我也还是觉得悲哀，若是他真是去了世。^[369] 796

歌队 忒修斯，那运命给你的打击，不是向着老年人，却是年青的人死了，使得你要痛苦。

忒修斯 阿呀！不是我的一个小孩被夺去了生命了么？

歌队 他们活着哩，死了的是母亲，这于你是最痛苦的。 800

忒修斯 你说什么？我的妻子死了？因了什么灾难呢？

歌队 她挂在缢索上了。^[370]

忒修斯 是给忧愁伤了心，^[371]还是为了什么灾难呢？

歌队 我只知道这一点，^[372]因为我也是刚才来到你的家里，忒修斯，成为你这灾难的吊客。^[373] 805

忒修斯 唉唉！我为什么还在头上戴着编成的花冠呢，^[374]我是那么一个不幸的从神庙回来的人？——用人们，打开门上的闩，松了锁吧，^[375]好让我看见我妻子的悲苦的形相，^[376]她死了自己，也就害了我了。 810

（宫门打开，显出淮德拉的尸首。）

歌队 （哀歌一）^[377] 啊，啊！你受这些可怜的灾难的不幸呀！你干了这么的一件事，这要颠复了你的家庭。

（哀歌二） 啊，你的大胆的行为呀！你用了强暴的非圣的方法去寻死，这出自你可怜的手里的灭亡！^[378]不幸的人，这是有谁^[379]遮住了你生命的光的呢？ 816

忒修斯 （哀歌三） 阿呀，我的灾祸呀！城邦的人

呵，^[380]我受着苦难，是我最大的苦难呀！啊，运命呵，你多么沉重的踩我和我的家呢，从什么恶鬼的手里来的一个想不到的污秽呀！^[381]

820

（哀歌四） 这是一个毁灭，使得人生不值得生活。^[382]啊，不幸的人，这只看见一片患难的海，^[383]我再也不能游泳过去，也不能渡过这灾难的波浪。

（哀歌五） 我有什么话说，我的妻子，我将把你的凶酷的运命叫作什么名字才好呢？好像是什么鸟儿从我的手里逃出不见了，就只迅速的一跳直奔到冥王^[384]那里去了。

（哀歌六） 唉唉，这不幸的不幸的灾难呀！我从很远以前承受了神明降下的恶运，因了先前的什么人的罪过。^[385]

833

歌队 王呵，这不单是对你，来了那灾祸，还有许多别的人，也失掉了好的妻子。^[386]

忒修斯 （哀歌七） 我想到地下去，我死了，^[387]移居在地下的黑暗里去，我这可怜的人，已经失掉了你这最可爱的伴侣，因为你死了自己却是更多的害了〔别人〕。

（哀歌八） 谁告诉我呀，我的妻子，不幸的人呵，那伤透了你的心的致命灾祸，是从哪里来呀？没有人告诉我这事情的么？^[388]难道这是王宫的屋宇白白的庇护着我的一群仆役的么？

843

（哀歌九） 阿呀，为了你^[389]我多么不幸！我看了家里的这种苦痛，不可忍受，不可言说！——我是完了：家庭荒废，孩子们成了孤儿了！

(哀歌一〇) 唉唉，你走了，你走了，啊，你亲爱的，女人中间最好的女人，在那日光和夜的星光所看见的那些〔女人〕中间。^[390]

851

歌队 (哀歌一一) 啊，不幸的人呀！你的家庭有多么的灾难呵！我的眼睛为了你的灾祸被流出来的眼泪所湿了。——可是〔想着〕此后的祸事我还是在发抖哩！^[391]

忒修斯 (哀歌一二) 呀，呀！这捏在她那亲爱的手里的书简^[392]是什么呀？这要显示出什么不曾说的话^[393]来呢？可不是她写了这信札，那不幸的人关于我的婚姻^[394]和孩子们的事情，有什么请求么？放心吧，你不幸的人！因为没有女人将上忒修斯的床榻，或是走进他的家里去。看那金环^[395]的印文，是不在了的那人的，^[396]正在招呼我哩！^[397]我且来打开了这带印的包封，^[398]看那书简要对我说的什么话。

865

歌队 (哀歌一三) 啊，啊！神又接连的打发来了这新的灾祸！这些灾难使得我们的人生不值得生活。^[399]我愿那发生的事情也落在〔我的上面〕吧！啊，啊！我的主君们的家是灭亡了，我说，这已是不存在了。〔啊，神明呵！假如这是可能，请别毁坏这家吧！请你听我的请求，因为我像是先知^[400]似的看出了什么地方来的灾祸的预兆了。〕^[401]

873

忒修斯 阿呀！这是在祸事上而加了别一个祸事，不可忍受，不可言说的。啊，不幸的我呀！^[402]

歌队 这是什么事？你说来吧，如果是我可以听得的话。 876

忒修斯 (哀歌一四) 这书简大声的，大声的告诉一件

不可言说的事情。我到哪里去躲避灾祸的重压呢？因为我是灭亡了，我是完了！我在这文字里看见了说着
880 怎么的，怎么的文句^[403]呀，我这不幸的人！

歌队 唉唉！你说的预兆祸事的话。

忒修斯 （哀歌一五） 我不能再把那极恶的，虽是难以说出的恶事，留住在我的嘴里^[404]了。——喊，城邦呵！^[405]

希波吕托斯他敢于用强来触犯我的床榻，^[406]侮辱了^[407]宙斯的庄严的眼睛。啊，我的父亲波塞冬^[408]呵！你曾经允许我三个咒诅，现在请用其中的一个，毁灭了我的那儿子，不让他逃过今天，若是你允许我的咒诅^[409]是确有效验的。
890

歌队 王呵！凭了神们，请你收回这话吧，后来你会知道你的错误的。请你听从我吧！

忒修斯 不行！我还要将他驱逐出这国土去。他将被这两个运命之一所打击，或是波塞冬尊重我的请求，杀死了他，打发到冥王的家里去，或是逐出这土地，在外国飘流，将就过^[410]那可怜的生活吧。
898

歌队 看你的儿子希波吕托斯本人正好走了来了。忒修斯王呵！请你住了你的恶气，来打算对你的家庭的最好的办法吧！
901

（希波吕托斯上。）

希波吕托斯 父亲，我听到你的叫唤，所以赶快的来了。我不知道你现在烦恼着的是什么事情，却是想要来向你打听一下。呀，这是什么事？父亲，我看见你的妻子成为死尸了！这真是奇怪极了。我刚才离开她，没

有多久时间，她还是看着阳光^[411]哩！她遇着了什么事？是怎么的死去的？父亲，这我都是想要问你的。——你不作声么？^[412]在患难中间，沉默不是办法。因为那想要知道一切事物的心，就是在于患难时，也可以发现它是在渴于要知道的。^[413]况且，父亲，对于朋友和比朋友更亲近的人，隐藏你的不幸，那也不是正当的事呀。

915

忒修斯 啊！你们常常徒然地错误^[414]的人们呵！为什么你教授千般技术，计画和发明一切方法，却是不知道也不去考究^[415]一件事情，便是怎样把没有思想的教成为聪明的人？^[416]

920

希波吕托斯 你说的是那了不得的贤人，^[417]他才能够驱使那没有思想的人会得思想。可是，父亲，现今说这些微妙的话于你不很相宜，^[418]我怕你因了灾祸，你的话^[419]有点混乱了。

924

忒修斯 咄！人们必须有一种对于朋友的确实的考验，判断他们的心，看谁是真的朋友，谁不是的。一切的人都当有两样的声音，一种是真诚的，一种是碰着时机说的，^[420]因此在正直的前面那不正直的可以看破，我们也不会得被欺骗了。

931

希波吕托斯 可不是有什么朋友^[421]毁谤我的话落到你的耳里，我，虽是并无罪行，却以为有什么毛病么？因为你那乱说的不合理性的话，真把我吓坏了。^[422]

忒修斯 啊！人们的心，这要走到哪里去呀？哪里才是这大胆和刚愎的止境呢？因为如果这一代代的涨大下去，后代的恶事将胜过了前一代，那么神们便必须来

在地上加添别一个地面，收容那些不正直的和生来性
942 恶的人才好哩。^[423]

看这个人吧！他是我所生的，却污辱了我的床榻，^[424]现在被这死人明白的告发了，乃是最恶的恶人。（希波吕托斯惊恐得用两手盖住了自己的脸）显示出你的脸来！^[425]因为我已染到这污秽，^[426]你就来当面看你父亲的面吧。你乃是比别人更好，和神们交往^[427]的么？你是纯贞，^[428]是无罪^[429]的么？我不会相信你的那些夸口，以致胡乱的想把愚昧〔的责任〕去推给神们。^[430]现在你尽管去夸口，去用了素食^[431]骗人，奉了俄耳甫斯^[432]当祖师，去胡说吧，^[433]尊奉那许多文书^[434]里出来的烟雾，^[435]在这时候你却被捉住了！^[436]我警告大家要避开这样的人，因为他们用了庄严的语言去拉人，^[437]一面计画着坏事。

958

她现在死了。你以为这可以救了你么？这却要胜过一切证实了你的罪，你这最恶的恶人！因为你还有什么咒誓，什么辩解可以胜得过这个，^[438]使你可以逃避罪责的呢？你会得说，她是恨你，还有那私生子与嫡出的是天生的仇敌吧。那么你说她真是做了一件生命的傻交易，如果为了恨你的缘故，去抛掉了她所最爱的物事。^[439]或者〔你说〕，男人不会有这种愚事，^[440]但是在女人却是天生就有的吧？我知道少年人并没有比女人更稳定，^[441]在库普里斯煽动起青春的心心的时候，但是生为男子这件事出来帮助他们。^[442]——可是现在为什么要用了这些来和你的话对抗呢；死人在这这里当着最确实的证人？你赶快离开此

地，做流亡者去吧，不得再来到这神所建筑的雅典，^[443]也不得进入我的长枪^[444]所统治的地方的界内。因为如果我受了你的害，这样屈服了的话，那么那伊斯特摩斯的西尼斯^[445]将不肯作证是我杀了他，却要说我无聊的夸口，还有那沿海的斯刻戎岩壁^[446]也将不说我是那些恶人们所怕的人^[447]了。

980

歌队 我不知道怎么去叫凡人哪个是幸福的，因为那以前在先的人现在变成末后了。

982

希波吕托斯 父亲，你的怒气和心情的紧张是很利害的，可是虽然这件事情你的话说得很对，如果有人把它打开来看，那些话却都是不对的。我不善于对着大众^[448]说话，但是在同年辈的和少数人中间，我还要好一点。^[449]这正是当然的，因为那么在明白人以为是无聊的人，向大众去讲话便更为相宜了。可是现在事情到来，这使我不得不开口。首先我来从这里说起，你着手攻击我，以为可以毁灭我，叫我回答不得的。

993

你看那阳光和大地吧，^[450]在那中间再没有人比我，虽然你是不承认，比我更有节制的。^[451]因为我懂得，第一是敬神，^[452]其次是交朋友，要那不肯去做坏事的，他们因了羞耻不要求人作恶，也不把可羞的事去酬报他们的同伴。^[453]父亲，我并不是愚弄朋友的人，对于不在的和现在的朋友我都是一样。还有一点无瑕^[454]的地方——在那里你以为正抓住了我的，——直到今天我的身体关于床榻的事是清淨的。^[455]我不曾知道这件事情，除了在说话里听到，图

1006 画上见过，^[456]而且这些我也并想看，因为我是有一个
处女的心灵。

关于我的德性^[457]的话或者没有说服了你，那么
这该是你来说明我是怎样的堕落的了。是她的身体特
别比一切的女人更是美丽么？还是我希望得到带着财
产的婚姻，^[458]可以继承你的家业^[459]么？那么，我才
是一个糊涂人，而且全是发了狂了！^[460]可是〔你将要
说〕当国王是很甜美的吧？^[461]这在有德性的人决不如此，
因为这只使得那些喜爱独裁的人们的心腐化罢了。^[462]
我却愿望在希腊的所有竞技上第一得胜，在城邦里却是第二，^[463]
同了那些高尚的朋友永久幸福。因为在那里存在着幸福生活，
远离危险，比较王位还给与更好的快乐。

1020 关于我的事还有一件未说，其他的你都已说了：
〔这便是〕如果我有一个像我这样^[464]的证人，如果可以
和活着的她对质，那么你会得凭了事实查究出来，
知道那做坏事的人了。但是现在，只好凭了咒誓的神^[465]
宙斯和大地，我对你立誓，我不曾触犯你的妻子，^[466]
我不曾想要这么做，也并不曾这么想。^[467]愿我
灭亡，无名无誉的，^[468]没有国，没有家，一个在地上
流浪的亡命者，^[469]死了的时候也没有海，也没有地，
来接受我的死尸，假如我真是那么的一个恶人！^[470]至
于她是不是因为害怕而抛弃了她的生命，那我不知道，
因为此外多说在我是不应当的了。^[471]她不贞淑，
却做的贞淑，^[472]但是我有着〔那德性〕，只是使用于
我有害。^[473]

1035

歌队 你提出了对于神们的誓言，一个不小的保证，说的
足够免除你的罪名了。

忒修斯 这可不是一个念咒的^[474]和变戏法的么，先羞辱
他生身的父亲，想用了镇静再来压倒我的心情的？ 1040

希波吕托斯 父亲，你这件事我倒很觉得奇怪。假如你乃
是我的儿子，我是你的父亲，我就将杀了你，决不罚
你去流亡，如果你敢要触犯我的妻子。^[475] 1044

忒修斯 这你说的很对，你却不是将那么的死，像你对于
你自己所下的那种判决。因为快快的往冥王那里去，
这在不敬的^[476]汉子是轻易的事，你却将被逐出这祖
国，在外邦飘流，将就过那可怜的生活。^[477] [因为这
乃是不敬的汉子〔所应得〕的报酬呵！] 1050

希波吕托斯 啊！你要怎么办呢？你不肯等待时间给我做
证明，却就要逐我出去么？

忒修斯 去到海外，去到阿特拉斯的边界外，若是我能够
的话，因为我恨得见你！^[479]

希波吕托斯 你也不检察我的誓言，证据和预言者的
话，^[480]不加审问，就将逐我出国么？

忒修斯 这书简没有预言者的记录，^[481]却驳斥了你的证
据。至于那头上来往的飞鸟，^[482]我早已同它们告别
了！^[483]

希波吕托斯 （侧白） 啊，神们呵！我为什么还不开我
的口呢？我敬礼你们，现在要被你们所毁灭了。可是
不！我不应当想去说服那些我本该说服的人，徒然的
破坏我所立的誓言。^[485]

忒修斯 呀，你那副正经的神气^[486]真要把我气死了！^[487]

1065 你还不给我赶快的走出这祖国去么？^[488]

希波吕托斯 不幸的我呀，将向哪里去呢？我将走进什么朋友的家去呢，流亡出去带着这么的谴责？

忒修斯 有谁喜欢接待那些污辱人家妻子的人做客人，要和他们同住的吧。^[注〔489〕]

希波吕托斯 唉唉！这打着我的心坎，^[490]使我几乎落泪了，若是我显得这么的坏，你也是相信的！

忒修斯 那时你应当悼叹和思虑，在你敢于去侵犯你父亲的妻子的时候。

希波吕托斯 啊，这家堂呵！愿你说出话来，给我作证，我是不是那么一个恶人吧！

忒修斯 你很聪明，躲避到那些没有声音的证人那里去。这事情^[491]虽是不说话，却证明了你是恶人。

希波吕托斯 啊，我愿能够和我对立，看我受着怎么的苦难，为自己落泪呵！

忒修斯 你就是习惯多尊重你自己，过于依你的本分去敬礼你生身的父亲。

希波吕托斯 啊，我的不幸的母亲，啊，我的苦痛的出身呵！^[492]我愿我的亲友再没有是私生的呵！

忒修斯 家人们，你们还不把他拉出去么？^[493]没有听见我早已宣告这人放逐出去么？

希波吕托斯 谁敢来碰着我的让他懊悔^[494]吧！你自己来，如果你的意思如此，把我从这地方赶走的。^[495]

忒修斯 我就将这么做，如果你不服从我那命令，因为对于你的流放我的心里一点都不觉到怜悯。

1089 (忒修斯下。)

希波吕托斯 看来这判决是确定了。啊，不幸的我呀！我知道这事情，可是不知道怎么去说出来。啊，神们中间我最亲爱的勒托的女儿呵，^[496]我的同伴，一同打猎的人呵，现在我要被逐出这光荣的雅典了！再见了，^[497]啊，厄瑞克透斯的城邦^[498]和土地！啊，特洛曾的平原，在你这里过了我的青春的幸福的〔家乡〕，再见了！因为这是我末次看见你，和你招呼了。啊，本地的和我同年辈的青年人呵，^[499]和我告别，送我出国吧！你们将不能看见别的男子，比我更是贞静的，^[500]虽然我的父亲不肯相信。 1101

（希波吕托斯下。）

八 第三合唱歌

歌队 （第一曲首节） 神们照顾着人们，这意思在我的心里的时候，大大地解除了我的忧患。可是我虽然隐藏着希望，^[501]那里藏着有神意，^[502]但这就离开了我，在我看着凡人的时运与行为^[503]的时候，因为一件跟着一件的变化，人的生涯便是永久的飘荡。^[504] 1110

（第一曲次节） 我愿依了我的祈求，从神那里，^[505]运命给与我这些，一个有幸福的时运和免于痛苦^[506]的心神。让我的思想不要太精密，也不可不真实，^[507]但是容易每天^[508]调整我的习惯，可以终生过幸福的日子。 1119

（第二曲首节） 我再不能有清静的心思，看见了意外的事情，因为那希腊的，那雅典的最光明的

星，^[509]我看见，我看见^[510]因了他父亲的愤怒，被赶到别国去了！啊，我们城邦的海岩的沙呵！^[511]山上的栎树林呵！^[512]在那里他曾带着快走的猎狗，同那庄严的狄克廷那^[513]去屠杀野兽的。^[514]

1130 (第二曲次节) 他将不再乘了那厄涅托的马驹驾着的〔车子〕，^[515]使得林那周围的跑马场上充满了马的蹄声。^[516]那在琴弦的梁下永不睡眠的歌曲^[517]将在他父亲的家中绝响，在绿树深处的勒托女儿^[518]的休息处也将没有花环，^[519]因了你的放逐，处女们对你的恋爱的竞争，婚姻的希望^[520]也就都已消灭了！

1141 (末节) 我为了你的不幸落泪，却要去承受那不幸的时运。^[521]啊，不幸的母亲呵，你是白生了〔儿子〕了！唉！唉！我对神们生气哩！喊喊，你们这一组的^[522]美惠神女呵！为什么你们把那可怜的人，并无什么罪过，打发到祖国外边，了他的家去的呢？

1150

九 退场^[523]

歌队 啊，我看见希波吕托斯的一个随从带着愁苦的脸相，急急的走向这家里来了！^[524]

1152

(报信人上。)^[525]

报信人 朋友们，^[526]我走到哪里去，可以找到这里的国王忒修斯呢？若是你们知道，请告诉我吧。他是在这家里么？

歌队 那边他从家里走出来了。

报信人 忒修斯，我给你以及住在雅典城和特洛曾边界内

的市民们，带了一个可以悲伤的消息来了。

忒修斯 这又是什么？难道有什么更新的^[527]灾祸落在这
两个邻接的都市上么？

1161

报信人 希波吕托斯不在了！一句话说。可是他还见着阳
光，就只是一丁点儿。^[528]

忒修斯 是给谁〔杀死〕的？是有谁与他为敌，是他强污
了那人的妻子，像对他父亲的那么样么？

报信人 他自己驾车的马害死了他，还有你嘴里的咒诅，
那是你对你的父亲大海的王^[529]所说，关于你的儿子的
的。

忒修斯 啊，神们呵，还有你波塞冬，你听了我的请求，
那么表明确是我的父亲了。——他是怎么死的？你说
吧，怎么样的那正义女神的棍棒^[530]打击了他，那个
污辱了我的人？

1172

报信人 我们那时在迎着波浪的岸边，正在用梳子刷马
毛，^[531]一面哭着，因为有人来报信，说希波吕托斯从
你得了不幸的流放，不再能够回到^[532]这地方来了。
他本人也来了，把他的悲哀的事情^[533]告诉了在岸边
的我们，无数的同年辈的朋友成群的跟随着他。末后
他停止了悲叹，说道：“我为什么这样胡乱哭喊^[534]的
呢？父亲的命令必须服从。家人们，给我准备，把马
驾在车上吧！因为这城市已经不是我的了。”

1184

于是各人都动作起来了。比一个人说话还更快，
我们把马都预备好，拿来放在主人的旁边了。他从车
辕^[535]上拿起缰绳在手里，把脚站稳了，连着他的那
猎靴。^[536]他首先举起两手对神们说道：“宙斯呵，你

让我灭亡^[537]吧，如果我是一个恶人，但是让我的父亲知道他冤屈^[538]了我，在我看着阳光的时候，至少是在我死后。”^[539]这样说了，他拿起刺棍在手里，一下子^[540]打那几匹马。仆人们在车子旁边^[541]靠近轡头，跟从着主人，走向直通阿耳戈斯和厄庇道洛斯的道路。^[542]

1197

我们走到一片荒凉地方的时候，那里有一个海岸，在这地方的界外，向着萨洛尼科斯海^[543]伸张着。从那里发出一种像是宙斯的地下雷声^[544]似的，深沉的，听了叫人发抖的音响。那时那些马举起头和耳朵来，直向着天空，在我们中间起了极大的惊惶，从哪里来的这个声音。我们向着海水冲击的岸边看去，只见一个好大的^[545]波浪，仿佛顶着天空，使得我们的眼睛望不见斯刻戎海岸，^[546]因为它把伊斯特摩斯和阿斯克勒庇俄斯^[547]的岩石都遮住了。于是它渐渐涨大起来，四周散出许多泡沫和浪花，向着岸上冲来，那里正站着四马的马车。在那惊涛骇浪^[548]之中，海波突然放出一头公牛来，是异常凶猛的怪物，它的吼叫的声音充满了地面，又反响过来，听了叫人发抖，它出现在我们面前，看去非常的可怕。^[549]

1217

在那些马中间立即发出了极大的恐慌，那主人却是熟悉马的习惯的，^[550]他抓住缰绳在手里，像是水手在扳那桨，尽往后拉，把皮带缠在自己身上，^[551]可是它们用牙齿咬住了嚼铁，^[552]狂奔前去，毫不管主人的指挥的手，也不管那羁勒以及车辆。^[553]他捏着缰绳，想要引它们走上平坦的道路，那公牛出现在前面，使

那车上的四马^[554]惊骇得发狂，又转了过来。但是假如它们狂乱的向着岩石跑去，他还是沉默着，靠近了车衡，顺从它们去，直到后来车轮撞着了石头，这才将车子颠复毁坏了。于是一切全是混乱，车轴和车辖都飞到空中去了。他这不幸的人缠在缰绳的解不开的束缚里^[555]被拖了走，他的头^[556]被碰在岩石上，皮肉都被撕裂了，发出可怕的叫喊来。“啊，停住了，你们在我的马槽里养大的〔马〕呵！不要毁灭了我！啊，父亲的不幸的诅咒呵！^[557]有什么人肯来救我这清白的人^[558]的么？”许多人都想〔去救〕，但是我们却很落后了。后来他脱出了缰绳^[559]的纠缠，也不知这是怎么搞的，他倒了下来，^[560]还剩有一点儿呼吸。那些马不见了，还有那不吉的怪牛，不知道在那多岩石的地方，到哪里去了。

1248

王呵，我虽是你家里的奴隶，可是我不能相信你的儿子是那么的坏，不，即使那女人们全都上吊，即使有谁在伊得山的松板^[561]上都写满了字，因为我相信他乃是清白的。

1254

歌队 唉唉！新的不幸的事件又成就了，对于运命和必然是无可躲避的。

忒修斯 我对于承忍这灾难的人的憎恨使我〔听了〕这信息觉得喜欢，但是因了对于神的以及那人的顾虑，^[562]因为他是我所生的，为了这灾难我既不喜欢，也并不悲伤。

1260

报信人 那么怎么办呢？我们应该把那遭难的人送来，还是随你的喜欢怎样处分呢？请你想一想。你如果听了

我的劝告，对你的遭遇不幸的儿子别再那么粗暴吧！

忒修斯 把他送来吧，那么我可以亲眼看见他，曾经否认
1267 污辱了我的床榻^[563]的人，现在可以凭了语言以及天
罚^[564]证明他的罪行吧。

（报信人下。）

歌队^[565] （哀歌一） 库普里斯^[566] 呵！这是你，指挥着
神人的和凡人的不屈的心的。同你在一起的还有那华
丽翅膀的他，^[567]环绕着迅速的飞翔。^[568]他飞着，在陆
地上，也在喧嚷的盐水的海上。

（哀歌二） 他^[569]〔展开〕金光的翅膀，去袭
击那疯狂的心，他蛊惑了那山林里住的兽仔，和那海
里的，凡是那灼热的阳光所照着的^[570]大地所长养的
生物，以及人们。^[571]库普里斯呵，对于这一切只有你
1282 独自保持着女王的威权。^[572]

（阿耳忒弥斯在空中^[573]出现。）

阿耳忒弥斯 我叫你，出于名门的，^[574]埃勾斯^[575]的儿子，
你听着吧！这是我，勒托的女儿阿耳忒弥斯在叫你。
忒修斯，你不幸的人为什么听了这消息反而喜欢的
呢，你不正当的^[576]杀害了你的儿子，信从你妻子的
假话，没有证明的事，却得着了显著的灾祸？你为什
么不为了耻辱去把身子躲到地下的幽冥里去，或是转
变你的生命，去高飞空中，避免这忧患呢？在善良的
1295 人们中间，你是再没有应得的生活的一份的了。

忒修斯，你来听取你灾难的状况吧。可是我不能
帮助^[577]你什么，只是使你痛苦罢了。我却还是为此
而来，要表明你的儿子的心是端正的，那么他可以有

光荣的死去，也表明你妻子的那狂热^[578]或者也可算是最为高贵的地方。因为她被那诸神中间，我们爱好独身生活^[579]的所最嫌恶的女神所刺伤，^[580]爱上了你的儿子。但是她想要用了理性去制服那情欲，^[581]却毁坏在与她无关^[582]的计画里，因为她乳母在誓约之下^[583]对你的儿子说明了她的相思。^[584]在他这原是很正当的，不曾听从她的话，在你那么谴责他的时候，也不肯破弃了誓约，因为他是那么的虔敬的人。她为的恐怕发觉，写了那虚假的信札，用了狡计害死你的儿子，可是这却使你相信了。

1312

忒修斯 啊，啊！

阿耳忒弥斯 忒修斯，这话使得你痛苦么？^[585]你且安静着，听了下文你将更加悲叹吧。你记得得到了父亲的^[586]三个有效的誓愿吧？其中的一个你就滥用了，你这极恶的人，用在你的儿子身上，却不去对付什么敌人。你那海神的父亲为了对你的好意，答应了什么，就非得给什么不可，但是在他看来，在我也是一样，就显得你是恶的，你不等待证据和预言者的话，不加审问，^[587]不允许长的时间来考察，你却过于急速的把诅咒加在你儿子上头，便杀害了他。

1324

忒修斯 女王，我是该灭亡了！

阿耳忒弥斯 你的罪过^[588]是重大的，但是即使如此你还可以得到宽恕，因为那是库普里斯想这样，来发泄她的怒气。在神们中间有这样的规律，没有谁愿意去反对别人的意志，却永远是站在旁边。要不然，你可得明白，如果不是为的怕惧宙斯，我也决不肯受这耻

辱，^[589]让那在所有凡人中于我最为亲爱的人去死的。你的过失，第一因为你不知情，可以使你免罪，其次是你那妻子死了，失掉了对证〔的机会〕，因此得了你的信任。现在这灾难都落在你身上，在我也有着悲伤，因为神们对于虔敬的人的死并不感觉喜欢，虽然那些恶人，以及他们的子女和家庭，我们要完全除
1341 灭。

歌队 咦，那不幸的人来了，年青的皮肉和金黄的头发^[590]都全然毁伤了。啊，家庭里的忧患呵！这是怎么的双重的灾难，从神那边落下，加在这家堂来的
1346 呵！

（希波吕托斯由家人们抬着上场。）

希波吕托斯 阿呀！不幸的我呀，我因了不公正的父亲的
不公正的诅咒^[591]而毁伤了！啊啊，可怜的我全完了！痛楚冲上我的头来，在我脑里来着阵阵的剧
痛。^[592]你们停住吧，让我休息一下这衰弱的身体。唉
1353 唉！

啊，这些可恨的驾车的马呵！你们在我的手里饲养着，却害了我，杀死了我了。啊，凭了神们，家人们，你们要轻轻地用手碰我受伤的肌肤吧！谁站在这
右边的？把我小心的举起来，平稳的抬着我这不幸的，
1363 因了父亲的错误而被诅咒的人吧。

宙斯呵宙斯！你看见这情形么？我这庄重而敬神的，节制^[593]超过一切男子的人，那么的丧失了生命，走向地下的冥王家，^[594]我对于人间因了虔敬而所受的
1369 劳苦都是白费了。

啊啊！现在这痛楚，这痛楚又向我袭来，——放下我这不幸的人吧，^[595]——我愿死神这医王^[596]到我这里来吧！

1373

（哀歌一） 请把不幸的我毁灭了，全毁灭了，我想要有双锋的剑^[597]来劈分了我，使我的生命能得安眠呵！啊，我父亲的不幸的诅咒呵！我的血污的亲族，远代的祖先^[598]的罪业为什么出了境界，^[599]没有停留，落到我这没有什么罪过可以非难的人的身上呀？

（哀歌二） 啊，啊，我有什么可说的呢？我怎么能够使我的生命脱离去这凶恶的痛苦呀？我真愿那死的黑夜^[600]来给这不幸的我催睡呵！（哀歌完）

1388

阿耳忒弥斯 啊，你这可怜的人，担受着^[601]这么的灾难呀！你的高贵的心，^[602]使得你灭亡了。

希波吕托斯 呀！是天神的香气！^[603]虽然是在灾难里，我也感觉到是你〔来了〕，身体也轻松了些。不是女神阿耳忒弥斯也是在这地方的么？

1393

阿耳忒弥斯 啊，可怜的人，她是在这里，神们中间最爱你。

希波吕托斯 主母，^[604]你看见我，像我现在的不幸的人么？

阿耳忒弥斯 我看见，可是我们是不应当落眼泪的。^[605]

希波吕托斯 于今不再有给你带领猎狗，也没有侍从的人。

阿耳忒弥斯 再也没有了，可是你虽是灭亡了，于我还是亲爱的。

希波吕托斯 没有看马的，也没有看管你神像的人了。

1400 阿耳忒弥斯 因为这是那无所不为的^[606]库普里斯所干的。

希波吕托斯 啊啊！我现在知道那个害我的女神了！

阿耳忒弥斯 她恨你的失礼，^[607]对于你的谨慎^[608]生气。

希波吕托斯 我看清楚了，她这一手害了我们三个。

阿耳忒弥斯 你父亲和你，还有第三个是他的妻子。

希波吕托斯 我因此也悲叹我父亲的不幸。

阿耳忒弥斯 他是为神明的计策所欺骗了。

希波吕托斯 啊，父亲呵，遇着这些灾难多么不幸呵！^[609]

忒修斯 我的儿，我是完了，我活着再也没有快乐了！

希波吕托斯 为了这个过失，我替你悲哀还过于为我自己。

1401 忒修斯 如果是可能，我的儿，我愿代你去死呀！^[610]

希波吕托斯 啊，你父亲波塞冬的苦辣的礼物呵！^[611]

忒修斯 但愿我的嘴没有说〔那句话〕！

希波吕托斯 为什么呢？你总要杀掉了我，那时你是那么生气。

忒修斯 唉，因为我被神明^[612]播弄得不会思想了。

希波吕托斯 啊，我愿凡人也能把诅咒加在神灵身上^[613]

1415 呵！

阿耳忒弥斯 且住！^[614]因为即使到了地下的阴暗里，因了你虔敬和善良的心的缘故，^[615]女神库普里斯的落在你身上的愤怒的打击也决不是没有报偿的。因为从我这手里，用这必中的弓箭报复在别一个上边，乃是在凡人中间在她是最最亲爱的人。^[616]至于你，啊，可怜的人呵，为了你这些的灾难，我将给你极大的光荣^[617]在特洛曾城里，因为那些未婚的女子在结婚以前要剪

头发给你，^[618]在长远的年代内教你接受着她们无限的悲哀的眼泪。^[619]处女们将要永远抱着对于你的引起歌唱的怀念，^[620]淮德拉对你的那恋爱也不至于会沉寂无闻。^[621]你呢，啊你老埃勾斯的儿子呵！^[622]抱你的儿子在怀中，紧紧搂住吧，^[623]因为你是并非故意的杀害了他，在神们安排的中间人是常会犯过的。我劝告你，希波吕托斯，你也不要怨恨你的父亲，因为你的灭亡乃是由你运命而来的。^[624]现在告别了，因为我不得看见死人，^[625]也不可教临终的呼息污了我的眼睛，我现在看你已经临近这凶事了。^[626]

1439

(阿耳忒弥斯下。)

希波吕托斯 告别了，幸福的处女，你去吧！你倒很容易的撇下我们长久的交谊而去了！^[627]我听从你的意思，和我父亲和好了，因为我以前一直听从你的话的。——唉唉，黑暗现在已上我的眼睛来了。父亲，你抱住我，把我的身子扶起来吧。

1445

忒修斯 啊呀，我的儿！你要对这不幸的我怎么办呀？

希波吕托斯 我要死了，我已看见那死人的门了！^[628]

忒修斯 你将留下了我，手上染有血污么？^[629]

希波吕托斯 不，我已解除了你这杀人〔的罪〕了。

忒修斯 你说什么？你免除了我血的玷污么？^[630]

1450

希波吕托斯 我请那拿弓的阿耳忒弥斯^[631]作证。

忒修斯 啊，最亲爱的，你对你的父亲显示得多么的高贵呀！^[632]

希波吕托斯 你祈求有这样的嫡出的^[633]孩子吧！^[634]

忒修斯 啊，你的那虔敬和善良的心呵！

希波吕托斯 啊，父亲呵，同你也告别了，永远的告别了！^[635]

1456 忒修斯 我的儿，不要弃舍我去！你且忍着吧！

希波吕托斯 我已经忍到头了！因为父亲，我要死了。你快快给用衣服盖上我的脸吧。

（希波吕托斯死去。^[636]）

忒修斯 啊光荣的雅典，珀罗普斯的^[637]疆域呵！你失掉了怎样的一个英雄^[638]了呀！啊不幸的我呵！库普里斯，我将长久记得你所做的恶事吧！

歌队 这个共同的悲哀出于意外的到来一切市民的上边，许多眼泪将洒〔在地上〕，^[639]因为关于伟大人物的悲伤的消息更广大的占据着〔人心〕。^[640]
1466
（同下。）

注 解

〔1〕 剧名全文应为《戴花冠的希波吕托斯》(Hippolytos stephanias)，今从略称。

〔2〕 阿佛洛狄忒 (Aphroditê) 在希腊神话上是恋爱与美与繁殖的女神。在史诗中，荷马说她是宙斯 (Zeus) 与狄俄涅 (Diônê) 的女儿，赫西俄多斯 (Hêsíodos，通称 Hesiod) 则说是从海水泡沫里生长出来，先到库忒拉，随后到库普洛斯，所以神与人们称她这个名字，又叫作库忒拉女人 (Kythereia) 和库普洛斯生的 (Kyprogenea)。希腊语泡沫曰阿佛洛斯，但这也只解释得一半，而且这类望文生义的说法，也不足凭信，只是那两个岛名却很有意义，因为那里在历史上都很有腓尼基的影响，这足以考见女神的行程在希腊本土自然也有她的根基，但是有大部分是从东方进来，乃是无可疑的。从希腊人的民族性来说，她在宗教上不会很受尊重，至少与雅典娜 (Athēna) 或阿耳忒弥斯 (Artemis) 比较总是相形见绌得多了。在生活上以至艺术上她的势力却是很大，有许多人间的悲剧都由于她的作弄，在本剧里便是如下。所以虽然赫西俄多斯说是庄严美丽的女神，围着她纤细的双足长出青草来的，这里却是很有点儿可怕了。

〔3〕 “有力量的”原文云 Pollê，这字训多训大，所以可这样解说。如作本义解则与下文连合，当解作有许

多名号的，忒俄克里托斯（Theokritos）《牧歌》第十五中曾称阿佛洛狄忒为“多名号多庙宇的女神”，但此处阿佛洛狄忒自述恩怨分明，要将实例显示给人们看，所以似应采用后出的意义，古代注家根据哈里本引证也训作“有能力”。

〔4〕 “并非无名”原文用修辞上的曲言法，意思即是大有声名与荣誉。

〔5〕 库普里斯（Kypri）意云库普洛斯的女人，即阿佛洛狄忒的许多名号之一，参看注〔2〕。赫西俄多斯称为库普洛斯生的女人，荷马则称之为库普里斯，后世多沿用此称。

〔6〕 这里所谓大海是专指黑海，希腊称它为好客海（Pontos Euxeinos），平常认为是世界的东端，过此以往都属于蛮荒，不是人类所住的地方了。

〔7〕 阿特拉斯（Atlas）在希腊神话上是天地所生的神祇的第二代，属于提坦族（Titans）。克洛诺斯（Kronos），第一代中最幼为王，被他的儿子宙斯所打倒，夺去王位，他联合族人反攻，终于失败，提坦族多被拘禁地下，阿特拉斯被罚去用肩背抗着天空。后世用他的名字来叫地理图册。古代相信世界西端尽于直布罗陀海峡，昔时赫拉克勒斯巡行各地亦至此为止，故称海峡的两面高山为赫拉克勒斯的柱子，外边全是海洋，无复人类，今称大西洋，原文亦是说阿特拉斯的海。这里所谓阿特拉斯的边界即是指这海峡。下文第七四六行与第一〇五三行也都是如此。

〔8〕 “看见太阳光”是希腊人常用语，意思即是生

存在世上。这里很可以看出希腊古代的现世主义来。他们尊重这现实的生活，只在有这肉眼见着阳光的时候，才算真是生存着，与后世基督教人的希求死后的乐国的截不相同。

[9] “尊重”原文云 *presbeuô*，从老人 (*presbys*) 这字转化而出，意思是说敬老，即是把老人放在上头或前面。这里转用为从众中选择出来加以尊重。

[10] 忒修斯见《忒修斯的故事》。

[11] 阿玛宗与庇透斯均见同上。希波吕托斯是庇透斯的外曾孙，因为养在他那里，受着他的教育，所以说是他的弟子。他虽是珀罗普斯的儿子，但以贤智闻名，据说他曾在特洛曾公开教授，著有一书，公元一世纪时泡萨尼阿斯 (*Pausanias*) 曾记在他的《希腊游记》上。纯洁 (*hagnos*) 一语系指清净贞静，含有宗教的意义，在荷马诗上常用以称阿耳忒弥斯。希波吕托斯继承了阿玛宗的性格，也受着严正的教育的影响，所以这里在庇透斯上面加上了这么一个形容词，虽然在他的生涯中找不到具体的事实。

[12] “天生的”原文云 *pephykenai*，意思是生来或本性如此，用处与平常的“是” (*einai*) 相同，而意更强。

[13] 床榻 (*Lektra*) 亦或作 *lekhos*，系指卧榻，转借作为婚姻或配偶讲，与中国古文中的床第相似。同义的字还有 *eunê*，用法亦同，但此本意乃指被褥，可以说是中国成语中的“枕席”吧。译文中常保存原意，但必要时也或用意译。

[14] 福玻斯 (*Phoibos*) 系阿波罗 (*Apollôn*，拉丁

Apollo) 的别号之一，因为常用，后来几乎和他的本名差不多通行。这字本义是光明，但用以形容年青人，不过也就是漂亮的意思罢了，或以为这是说日神，其实是不确的。太阳神原有赫利俄斯，后代不大说起，往往移来加在阿波罗身上，有人以为他原来是太阳神，现代学者已证明并不确实。结论大抵是说，阿波罗是希腊民族固有的大神之一，他原来是游牧生活的神，因此他有这好些职务，弄弓箭，喜音乐，管医药，与牧人都是有关的。他所管的事情之中只有占卜一种，说不清它的来源，但他的这个职司传说很早，他杀了大蛇，在得尔福兴起乩坛来，也是他的神话中的一个重要项目。他是宙斯与勒托 (Lêto, 拉丁 Latona) 的儿子，与阿耳忒弥斯是孪生的姊弟。在本篇中阿波罗没有什么关系。这里也是因阿耳忒弥斯而连带说起的。

[15] 阿耳忒弥斯 (Artemis) 上文曾称她为狩猎女神，这原是她的重要职司，但是与阿波罗相像，她还有些别的事务，须从别方面说来，才能贯串在一起。荷马诗中说她是“野兽的主母” (Potnia Thêrôn)，这句话说的很得要领，因为她的隶属是牧畜以外的一切兽类。这生杀都属于她，狩猎只是一方面，她还管它们生产长养一方面。又由幼兽及于小孩，所以她也是照管产妇的女神。在希腊的女神中，她实在是与新的地母即禾谷女神得墨忒耳 (Dēmêtêr) 和恋爱女神阿佛罗狄忒应当算是鼎足而三的，因为她正是同样性质的一个母神，可是一方面却特别说是独身女神，去与处女神雅典娜等归在一起，这是很奇异的事，在本篇中她的地位差不多就着重在这一点上，显得与

阿佛洛狄忒正相敌对了。

[16] “碧绿” (khlôra) 原意云嫩绿，由草的嫩叶一字转出。据哈德勒本注说，文中使用此字，与上文处女字意相照映。

[17] 神话中英雄的功绩其一是为地方除害，消灭强人和野兽，这里所说希波吕托斯的事情实在只是平常的打猎罢了。泡萨尼阿斯《游记》中说希波吕托斯曾建立庙宇以供奉〔杀〕狼的阿耳忒弥斯 (Artemis Lykeia)，用以纪念除灭为害特洛曾的群狼的事，或者这里所说与此有关亦未可知。

[18] “他们”原本云这些人，即是指阿耳忒弥斯与希波吕托斯。

[19] 潘狄翁是埃勾斯的父亲，见《忒修斯的故事》中。所谓潘狄翁的地方即是指雅典。但是特别用他的名字，不使用别的雅典古王的，据哈德勒本注解，盖因传说云，在他的朝代中狄俄倪索斯与得墨忒耳始来雅典的缘故。

[20] “完成” (telê) 这里系指加入希腊密教，凡有三级，首为受戒，末为完成。在雅典举行的密宗仪式共有三种，其中两种只许妇女参加，因此这所说的当是得墨忒耳的厄琉西尼亚大祭 (Eleusinia)。这在雅典西北的厄琉西斯地方举行。本系农家的祭祀，公元前六世纪初由政府主办，而仍系密教性质，唯受戒者乃得参加，其入教的限制却极宽，只有犯杀人及说外国话者不得入，后者盖即是蛮夷 (barbaroi)，但杀人如经过祓除，也就无妨了。希腊古代宗教，天神赏善罚恶，但是那大抵以神的意志为标

准，密教则在得墨忒耳一系以地的女儿被冥王抢到地下
去，经宙斯调处，每年以三分之一居地下，二分居地上的
神话为中心，象征禾谷的生长与人类的生活归结到受戒清
净的人死后可以得到幸福。这种大祭每五年举行一次，时
间在九月十日之前，正在秋收的前后。

[21] 淮德拉见《忒修斯的故事》中。

[22] 帕拉斯 (Pallas) 系雅典娜的最普通的一个别
号，荷马常连称帕拉斯雅典娜。语源无可考，或谓古语帕
拉斯意云少女，说较可取。帕拉斯的岩石即指雅典高城，
雅典城本以雅典娜得名，她是城邦的主神，在那上边有大
庙最有名，称为处女庙 (Parthenon)，遗迹今尚存在。

[23] 库普里斯系阿佛罗狄忒的别称，见注 [5]。
有人怀疑这一节文句不可靠，即如阿佛罗狄忒不当自称库
普里斯，但如哈德勒本所说，她在这里说她的庙宇，用这
名称与帕拉斯相对，这解说似很有理。史家狄俄多洛斯
(Diodôros) 说，淮德拉为了恋爱希波吕托斯，在雅典高城
旁边建造了一座庙，从那里可以望见特洛曾地方。泡萨尼
阿斯也在游记中说到在特洛曾的阿佛罗狄忒的庙，淮德拉
就在那里观察希波吕托斯调练他的马匹。据哈德勒本注
云，雅典高城高可五百尺，三面都是很陡峭，只有西边是
坡路，那里有阿佛罗狄忒的庙，却是忒修斯在平定阿提刻
之后所建造的。

[24] “不在家的” (ekdêmon) 一本作 ekdêlon，意
云明显。校订各家主张不一，今从哈德勒与哈里两本的说
法。

[25] “为了将来”意思是说希望将来可以与不在

的情人遇见，原文语气不完全。

[26] 第二九至三三行，即自本节起头到此为止，据哈德勒本说，校订各家多有非议，疑非真本，以为依照第三九〇行以下淮德拉自述的话看来，显有矛盾，主张至少将第三二至三三行加以括弧。但哈里本以为意义上虽有疑问，在文章结构上都有联络，不能节去，所以现在也不加上括弧符号。据哈里本说，在欧里庇得斯的时候雅典有一个阿佛洛狄忒的庙叫做 *eph' Hippolytô* 的庙，原意是“在希波吕托斯旁边”，普通却解作“在希波吕托斯坟旁的庙”，希波吕托斯的故事本来有雅典与特洛曾两系。欧里庇得斯所写戏曲的前稿就是说这事件在雅典发生，那么在雅典当然也有希波吕托斯的坟存在，正如后稿则地点为特洛曾，那即是别一系的说法，与希波吕托斯的坟在特洛曾的话是相合的了。哈里本说，早在公元前七世纪中知道有对于阿佛洛狄忒呈献供品的文献，但那“在希波吕托斯旁边”的名称却是直到欧里庇得斯那时才出现的。我们如严密的说，那庙乃是忒修斯所建，希波吕托斯的名称又是很后起，当然可以说那一节叙述与事实不合，但是那又未免太是胶柱鼓瑟了吧。

[27] 刻克洛普斯 (*Kekrops*, 拉丁 *Cecrops*) 在神话上是阿提刻的第一代国王，把那国土叫作刻克洛庇亚，即是后来的雅典所在的地方。据说他是人头蛇身，即是上身是，两腿乃是蛇形，这与中国汉石刻画上的神农伏羲等很有点相像。希腊传说中有些巨人怪物也是蛇身，不过古王的是两条蛇尾卷着，他们的下端却是蛇头，显得很是凶恶罢了。

[28] 帕尔拉斯 (Pallas) 本来与雅典娜的名字 (注 [22]) 同一写法, 虽然这第二切是长音, 是男性名词, 格的变化不同, 但译音上难以区别, 现在只好多译了一个子音“尔”字。他是埃勾斯的兄弟, 有儿子五十人, 平常觊觎着雅典王位, 说埃勾斯只是养子, 并非前王的嫡嗣, 忒修斯则是外来的异邦人, 阴谋作乱, 便都被忒修斯除灭了。这本是忒修斯往克瑞忒杀怪牛之前, 埃勾斯还生存着的时候的事情, 据泡萨尼阿斯所记的一种传说, 那时忒修斯在雅典的海豚庙 (Delphinion) 即是阿波罗的庙里公开受审, 结果认为正当防卫, 宣告无罪。本剧中系用别一说, 把事件直延到忒修斯已经娶了第三个妻室, 淮德拉生有两个儿子之后, 这才为了杀人流放到特洛曾去。那时雅典国法, 杀人者须流放国外, 期为一年。因为他流了血, 特别是同族人的血, 便受了污染, 又将污染别人及土地, 招致不祥, 非离去不可, 据说即使需要召唤有所问询, 也只许在船上答话, 不能登岸云。流放虽有限期, 但本身的污染仍在, 须得找人给他被除, 才能复归清净, 这是一种宗教仪式, 但并不由祭司执行, 大抵是杀一只猪, 用血浇在他的身上。忒修斯来特洛曾, 外出求卜, 即是为被除的事, 见本文第七九二行及注 [368]。

[29] 哈里本注云, 在希腊人看来, 风狂的出现像是一个牛虻的刺。第二一四行以下各节, 淮德拉就说些胡话。第一三〇三行阿耳忒弥斯也说她为女神所刺伤。第一合唱歌的末尾将恋爱的女神比作一只蜜蜂。

[30] “默默的”原本放在句子的末尾, 表示出意义的重要。这里显示出淮德拉的忍受的态度, 如本文第三

八八行以下所说，但也就是女神所最不愿意的事了。

[31] “家人”这里是指淮德拉属下的使女们，因为原文 *oiketai* 的意思可以解作“家人”，所以就这么译了。

[32] “这么的”即指上文“默默的”，下句加以说明，其相反的办法就是把一切都显露出来，因此毁灭了希波吕托斯。

[33] 波塞冬 (*Poseidôn*) 是大海的神，神话上说他 是忒修斯的父亲，见《忒修斯的故事》中的说明。

[34] 巴库利得斯 (*Bakkylidês*) 是公元前六世纪时的诗人，他的著作在十九世纪末年始被发见，其第十六是说忒修斯的。他在同了牺牲的少年男女往克瑞忒岛的途中，与弥诺斯王争论，弥诺斯王为表明他是宙斯的儿子，求神发出雷霆，忒修斯跳下海去，取回抛下去的金饰（普通说是指环），证明是海神生的。在那时候波塞冬应许他三个咒愿，这便是本文的根据。三个咒愿的插话在各国民间故事也是常见，往往因为运用得不适当，成为悲剧或可笑的喜剧。

[35] 淮德拉本想那么“默默的”死去，免得她的耻辱为许多人所看见，（第四〇四行）及至乳母去把她的话告诉了希波吕托斯，她便绝望的说如今再也不能好好的有名誉的去死了，如第六八七行所说。但是这里阿佛洛狄忒却说是有名誉的，末后阿耳忒弥斯在一四二九行也说她的恋爱不至于会沉寂无闻，原文云不至于没有声名被默杀了，意思相同。

[36] 哈里本注云，这是公然的敌人 (*polemios*)，如第一一三行希波吕托斯对库普里斯的说话可见，与虽是

有仇恨，未必一定为敌的仇人 (ekhthros) 不同。

[37] “心满意足”系是意译，原文云 kalôs ekhein，意思也只是说“是好的”，据哈里本注云，在阿里斯托法涅斯 (Aristophanês) 喜剧上，这多解作“谢谢你”，在这里意云满足或是“说够了”。

[38] 冥土原文云哈伊得斯 (Haidês 普通写作 Hadês)，意云不可见。本意是指冥王，他名叫普路同 (Ploutôn)，是宙斯的兄弟，为冥土的国王。因为他很可怕，人们不敢叫他的名字，所以改用这个别号，意云看不见的神明。这字转指他的国土，即是冥间，又一转而指死或坟，则是第三义了。这冥土系在地下有间道与地面相通，神话中有些英雄亲身往冥间去过，如赫刺克勒斯和忒修斯都是，他们从某处一个洞穴里进去，便可以一直走到，虽然一般传说死人的魂灵必须渡过一条大河，才能进入阴界云。

[39] 看见阳光，见注 [8]。

[40] 希腊悲剧里有歌队，照例唱进场歌，在每一场之后合唱歌曲，又参加问答，此外也间或有第二歌队，这里便是一例，以希波吕托斯所带领的猎人们充当。据哈德勒本注说，这样的第二歌队极少见，在欧里庇得斯的作品上也只此一篇如此。

[41] 原文 potnia 或可译为主母，但为表示庄严起见，改译为女王，虽然也不能恰好。

[42] 敬礼原文云 khaire，本意为愿你欢喜，系普通招呼的话，在见面时与告别时都一样的使用，难得切合的译语，只能随时意译了。

[43] 见注 [14]、[15]。

[44] 原文云 *eupatereia*，依照旧例只用于女子，说她出身高贵，因此有些人主张应属于阿耳忒弥斯。但哈德勒本引调停之说，以为亦可说家屋，现在就用这个说法，勒布本也从此说。

[45] 俄林波斯 (*Olympos*) 山在希腊北部马其顿与忒萨利亚之间，高约三千二百公尺，在希腊半岛是最高的山，古人相信它的顶巅直入云中，所以认为是众神所居的地方。在那里没有风雨，终年都同春天一样，但这仍在人间，与天上又不一样。平常说天 (*Ouranos*) 只是说那苍空，古人想象是一个青铜的，嵌着星辰的、旋转着的圆屋顶，由阿特拉斯用肩抗着，与俄林波斯本来不是一事，但是后来也渐渐混合，仿佛在那上边有了住处，成了天上的世界了。

[46] 原文 *despoina* 今从直译，参看注 [41] 及 [60]。

[47] “花冠”古称花鬘，通称花环花圈，因为这是戴在头上的，所以改用新译。本篇名字全称是“戴花冠的希波吕托斯”，其出典即在于此。

[48] “纯洁的”系意译，原文意云未经混和掺杂，本指以酒和水，这里引申为林野未经人类阑入攀折。

[49] 镰刀原文云铁器 (*sidêros*)。

[50] 哈里本注云，在希腊的高尚的韵文中蜜蜂是唯一的昆虫，常用作比喻。就是那蝉为诗人所爱听，雅典人用金蝉作压发针的也不出现。哈德勒本注云，据古代注家说，阿耳忒弥斯的女祭司们称为蜜蜂 (*melissai*) 这事也

值得注意。但据文献上说，如得尔福的即阿波罗庙的，以及得墨忒耳的所属的女祭司也均如此云。在这里所说自然单是指那飞出的蜜蜂罢了。

[51] “纯洁的”系是意译，原文与注〔48〕相同。

[52] 羞耻在这里是抽象名词之人格化，在赫西俄多斯史诗中已见，代表人的敬畏或羞耻，因而不肯为恶的感情。哈里本注云，希腊人以“爱恋”（*Erôs*），“软语”（*Peithô*）与“温雅”（*Kharites*）作为阿佛洛狄忒的侍从，这里将羞耻或羞怯去侍奉阿耳忒弥斯，看守那女神的神圣的林野，使那生性纯洁贞静的人可以去采摘花朵。这些都是同样的名词人格化，在神话上没有故事，只在说话里有陪衬的用处罢了。

[53] 露水在文中常作清水用，以指河水及泉水，与有盐味的海水表示不同。

[54] “节制”系是意译，原文云 *sôphrosynê*，乃是说意志健全，适宜的裁制嗜欲，特别是色欲。柏拉图曾解说为克服快乐与欲望，今随文翻译，加以说明，因为难得一个到处可以适用的译语，虽然这字的原义只是说“健全的心”而已。

[55] 花冠可以用各种的花叶编成，但据哈里本注云，古人所最喜欢的花是蔷薇花与堇花。参看注〔519〕。

[56] “不洁净的”原文云恶人，这恶的意义很广泛，这里系指与上文所说相反的人，所以用了意译。勒布本也如此解释。

[57] 这里系对着阿耳忒弥斯神像说话，花冠便即加在她的头上，在那里也有一座阿佛洛狄忒的像。看下文

第一〇一行可以知道。

[58] “面貌”原文云眼睛 (omma)，系以眼睛代表面貌，或本人。在希伯来宗教上，人是不能看见神的，《旧约·出埃及记》第三十三章中记耶和华对摩西说，你不能看见我的面，因为人见我的面不能生活。又《使徒行传》第九章中云，同行的人站在那里，说不出话来，听见声音，却看不见人。但在荷马诗中，神们在人前出现，只不过是对于一切的人都显示他的本相罢了。阿耳忒弥斯是严肃的女神，所以便是对于她所爱的信徒也不允许他看见她的容貌。在下文第一三九一行他也只凭了“天神的香气 (Theion odma) 才知道她的到来。在戏剧中要神明出场的时候，他当然显现，但如《伊翁》(Iôn) 末尾所说，伊翁虽是侍奉阿波罗的人，他也说我们逃走吧，免得看见神灵，可见一般的想法是如此的。

[59] “结局”系是意译，原文云 “telos kampsaimi-biou”，意云我愿转过生涯的终点，这是从赛跑的用语转化出来的。照例赛跑场是蹄铁形的一条路，这称作双管路 (diaulos)，因为它形似双枝的芦管箫，半途转弯处称作转点 (kamptêr)，长距离赛跑至此才一半，要继续跑回去，短距离跑便以此为终点了。这里以短距离跑为人生的比喻，所以这么的说。希波吕托斯的意思是他一生清静，愿清静的死去，同他初生时候一样。

[60] 主人 (despotê，女性为 despoina) 系与奴仆相对，王 (anax) 则与臣民相对，二者关系不同——后人以 despotês 一字作为东方的专制君主之称，这里的区别可以明了了。老仆要对希波吕托斯进劝告的话，先间间说起，

一个人不可太自尊大，必须顺从神意，因为人只是王侯而已，还有神们管辖着他，这里虽是泛指，实在乃是说的阿佛洛狄忒。

[61] “习俗”原文云既定的规律。

[62] 勒布本解作我不懂得你的意思。

[63] “高傲的”原文云 *semnos*，本意为庄严等，这里是转变出来的意思，用在坏的一方面，自己显得很是尊严，不与旁人接近，即是高傲了。

[64] “讨人喜欢”系是意译，原文大意是那里有使人喜欢的地方。*kharis* 一字难得恰好的译语。

[65] 希腊神话里有一群女神，专管报仇的，总名厄里倪厄斯 (*Erinyes*)，可是人民很怕她们，不敢叫她们的名字，给了她们一个别号，叫作庄严的女神们 (*Semnai Theai*)。这里上文那老仆问为什么不去敬礼一位庄严的女神，希波吕托斯便联想到，以为仆人是在说她们，所以叫他不要瞎说惹祸，因为她们太可怕了，便是那尊敬的别号也不可乱叫，免得引起她们的注意。在这地方有一个问题，在校订家中间意见不一，因为上文第九三行刚说过人们厌恶高傲的人，才隔了五行使用这同一的字（见注 [63]）来称女神，显得很不合适，有人主张将第九九行及第一〇三行老仆说话中的 *Semnê* 一字改为同义的 *Septê*，但第一〇〇行希波吕托斯的话表明这改变是不对的，因为如果老仆不是用那 *Semnê* 一字，他不会联想到称为 *Semnai Theai* 的厄里倪厄斯上边去的。可能的解说只是说由于作者的不留意，把意义好坏用得不同的字使用在相去不远的地方，虽然是一个不小的毛病，但在欧里庇得斯作品上也

有类似的例，所以也可以说得过去了。

[66] 见注〔5〕。

[67] 老仆指着阿佛罗狄忒像，这与阿耳忒弥斯像都站在宫门外边，参看注〔57〕。

[68] 这里即是敬而远之的意思，虽是不失礼貌，却不愿意有什么交涉。

[69] “有名”据哈里本注云，由此转变出“有力量”的意义。

[70] 这里希波吕托斯主仆的问答两句，原系第一〇六及一〇七行，哈德勒本依据工珀耳兹（Gomperz）说，与第一〇四及一〇五行对调，今从其说，意思似稍顺遂。希腊古代没有阿佛罗狄忒的祭典，只在库普洛斯岛有她的有名的庙宇，和从腓尼基传来的阿多尼斯（Adonis）的故事，每年举行与她有关的阿多尼斯祭（Adonia）。公元前三世纪中忒俄克里托斯（Theokritos）所作《牧歌》第十五篇便是描写这会里的情形的，很有名，但是这仪式在公元前五世纪才传到雅典来，所以欧里庇得斯当时应遇到过，但如用在英雄时代，便有点不合实际了。

[71] “孩子”原文云 pais，老仆虽是希波吕托斯的家奴，但因年老，又多属有傅保的地位，所以有如此称呼。如乳母在下文对淮德拉说话，也常呼她为我的儿，此例甚多。

[72] 勒布本解作我们应当使用神们所给的恩赐，似系普通的读法。哈德勒本与哈里本则均作别解，如译文所说，哈德勒本注又申明云，遵行故为承认。二说似均可取，但看老仆的意思，他劝告希波吕托斯不可疏忽阿佛罗

狄忒，并不重在接受她的赐与，却是怕得罪了她，所以似乎后说较为适合，便采用了这个说法了。

[73] 此处希波吕托斯与老仆问答语，即第一〇四至一〇五行，有校订家移至第一〇七行之后，语意似较连接，哈德勒本即从此说。译文虽以哈里本为依据，但此处却采用改订本的说法了。

[74] 这里“肉”（bora）字用得颇为奇怪，因为普通这用作食肉动物的食料，很少作为平常食物解，又如下文第九五二行忒修斯怒骂希波吕托斯的话，他乃是不吃肉食的一种教徒，更不适用此字了。或者因为对于老仆的话生气，所以这么的说的吧。

[75] “你的那库普里斯”一面系指老仆所说的宫门外的那像，一面也表示这只是你所崇信的神，与我无关的意思。

[76] “多多的”（polla）系以多字用作副词，“请安”系是意译，原文意云我说你好哇（khairein legô）。khairein 本义是喜悦，希腊人将这字的命令格用作招呼的话，在会见或分别的时候都说这一句。因为意思是希望他喜乐安好，所以可通用，但中国则前者用“你好”，后者须说“再会”了。本来这里是一句语气决绝的拒绝话，原文我（egô）又特别提明，很是明了，意思是说同她告别，不再相见了，可是文句上不正面提出，所以译文也须要含蓄一点。同是这一句话也可有别的用法，即是表示惜别，多多的意思解作“再三”，如第一四五三行希波吕托斯临死时对他的父亲所说，那里只好意译为“告别了”。诀别的时候人们不说“我向你告别了”，但有时译正当的再会

也或不妥，有如这里说“告别”也犯了直截的毛病。

[77] 校订家对这里第一一四以下两行很有意见，有的以为这是后人所加或主张改字，特别是第一一五行的第一字或作主动格分辞 *phronountes* 或又作受动格，多数从此说，译文亦依照哈德勒本及勒布本如此译出。哈里本则依据威拉摩威支（*Wilamowitz - Möllendorff*）的意见采用前说，即以此字属于青年人们，解作“因为不能模仿青年人那么的傲慢”作为插句，似亦可备一说。

[78] “猛烈”（*entonos*）别本多作强健（*eunos*），虽然本来都是从紧张的意义出来，但从此处语气上讲，以前者为适合，因为后者乃是好的意思，故不相宜。

[79] 古代希腊人相信大洋（*ôkeanos*）乃是一条大河，环绕着世界流动，把人世与外界（有时认作死人的住处）相隔绝，后来地理知识推广，乃把它算作在阿特拉斯那边的外海，即是现今的大西洋，（原名是阿特拉斯海，）与内海即地中海相对。可是因为相信这原是大河，所以它的水是清水，与海的盐水不同，这里便将它说作泉水的来源了。

[80] “水瓶”（*kalpis*）是陶制汲水用的器具，平常都是女人顶在头上走路，所以这字的原义据说是与头字有关的。放得下一个水瓶去汲取，表示这里水泉的蓄水深度。

[81] 在水泉或是河边洗衣服，在古代女子是平常生活之一。荷马史诗中说淮阿喀亚（*Phaiakia*）的王女瑙西开亚（*Nausikaia*）在水边洗衣，遇见了遭难的俄底修斯（*Odysseus*）。古代紫色染料系由腓尼基人发明，取一种贝

类为材料，价值甚贵，所以古人很是珍重，用作贵族的服色。据说紫色衣物洗过，在日光中晒曝，色更鲜明云。

[82] 这里系依据哈德勒本的解说，或以为原文“净”即神圣字应属于“身体”，解作不让得墨忒耳的谷食从她美妙的口进到纯洁的身体里去，如哈德勒本注所说，这便有点像是说身体反被食物所污损了，意义上不很妥帖，所以不取。

[83] 原文云 *ambrosios*，意云不死的，即是属于神的，用以形容神们所有的一切，如神的头发衣履，以至马廐和草料，一说是神似的，或非凡人的，今只意译为美妙的而已。

[84] “为神所凭”这句话稍似生硬，原文只云 *entheos*，直译只是入神，这本是原始的迷信，便是说神灵进了人的身体里，他就言动异常，成为神的代言人，即是先知，坏的方面是发狂了。《新约·福音书》中多说有鬼附着病人，后来鬼被赶出到猪群里去，也是同一想法，不过那是鬼也就是恶神而已。*entheos* 这字现在还保留在英法德语 *enthusiasm* 这字里。

[85] 潘（*Pan*）是山林与牧畜的神，属于小神这一类里，他的形状始终带有点兽相，因为神话上说他是人身而羊脚，低鼻梁，头上有角。他喜音乐跳舞，常在吹他所发明的编箫。他在山林中午睡，如有人惊扰了他，他便出现，使得那人震惊失措，“潘的恐怖”（*Panikon*）一语至今存在欧语中间。品达洛斯（*Pindaros*）诗中称潘为“伟大的母亲”（*Matêr Megala*）即库柏勒（*Kybelê*）的侍从，这里或者即指此关系，参看注 [88]。

[86] 赫卡忒 (Hekaté) 据近代学者研究，大概是上古的一个地的女神，她在希腊神话上没有什么固定职司，似乎是个小神，可是极受神与人的敬重，她与三个女神都有点相像，即是月神塞勒涅 (Selenê)，狩猎女神阿耳忒弥斯，以及冥后珀耳塞福涅 (Persephonê)，地下死者的主母，原是地母的女儿，所以也是与繁殖有关的。据说她的像因此有三身三首，站在三岔路口，各看着一面。她因为与冥后关系密切，所以得到更多的影响，民间相信她常带着鬼怪在夜间游行，经过的地方狗都哭叫起来，她又是一切符咒法术的祖师，一般的人虽是怕她，但行法术的女人却要去求她的帮助。忒俄克托斯 (Theokritos) 在所作《牧歌》第二篇中写斯迈塔 (Smaitha) 的事最有名。

[87] 科律班忒斯 (Korybantes) 是一群侍奉女神库柏勒的祭司，在小亚细亚佛律癸亚地方，打大鼓与铙钹，风狂似的跳舞，世间以单数科律巴斯解作泥醉的人，喜剧作者阿里斯托法涅斯 (Aristophanês) 将这动词去说渴睡的人颠头播脑突然惊起的形状。

[88] “山母” (Mater orelas) 即库柏勒的别号，即是品达洛斯的“伟大的母亲”，又或叫作“诸神的母亲” (Mêter Theôn)，也遂说她即是瑞亚 (Rhea)，因为瑞亚是宙斯等诸神之母。她的来源是在克瑞忒岛，但是在那里的她的名号还无可考，只知道是山母。哈理孙 (Jane Harrison) 在她的希腊神话论第三章“山母”中说山在克瑞忒就代表了地，而地乃是母亲，因为她给予生命于植物动物和人类。世间有名的密刻奈的“狮子门”那所刻的即是山母，可是看去只像是三角式的柱子夹在狮子中间，其实那

是穿着克瑞忒式阔边裙的女神，两头狮子跟随着她，并不是来守门的。近来在克瑞忒岛发见些封泥和雕玉，女神的形像乃明白了解，她站在山上，两边蹲着狮子。她又称为“野兽的主母”，这名号在她是十分正确的，但是后来这一部分却让给了阿耳忒弥斯，虽然在神话故事绘画上瑞亚还是坐在两个狮子所拉的车上，保留着原来的身分。

[89] 狄克廷那 (Diktynna) 原意云网里的女人，后世作为阿耳忒弥斯的别号。据说她本来是克瑞忒岛人，原名布里托玛耳提斯 (Britomartis)，这在克瑞忒语意云娇美的闺女，弥诺斯王爱上了她，可是她不从，躲了九个月，末后无可逃避，乃从岩上跳下海去，却落在鱼网里，所以得了这个名称。她逃到埃癸那岛，走进属于阿耳忒弥斯的一个神圣的树林里去，成了她的侍从，也就和她混合为一了。狄克廷那的名字表示她是狩猎的女神，所以富有野兽，因为如上文所说，她正是“野兽的主母”，那形容词有点生硬鹈突，但在原文 *polythêros* 却是很简单自然的。

[90] 神饼原文云 *pelanos*，乃是用麦粉、油与蜂蜜和合而成，常在祭坛上燃烧。如《伊翁》第二二六行以下说，如果你在庙前烧了神饼，有什么要问神的话，可以进去。

[91] “外教”原文云 *anieros*，意云非神圣的，不属于神圣这一面的。哈里本注云，这是指一个不参与法定的宗教仪式的人，因此在这名称本身上并无什么坏的意思。例如土耳其人在与基督教的关系上，他便是 *anieros* 的。这个意义或者有点近于俗语所谓隔教吧。但是歌队这里的口气却不大一样，这“非神圣的”含有坏的意思，因

为这成为过失，触犯了女神了。歌队看见淮德拉那么颓丧的情形，以为她是被什么神所附着了，这里列举几个名字出来，却多是与克瑞忒有关的，大概她疑心淮德拉来到雅典之后对于故乡的神灵缺少了敬礼了吧。所以说及阿耳忒弥斯，也用的是她从克瑞忒传来的名号。希腊医学之父的希波克刺忒斯（Hippokratês）在众多著作中有一卷是论发狂的，书名《关于神圣病》（*Peri hierês nousou*）。据哈里本引用，说明这病的症候是从榻上跳起来，恐慌的逃往外边去，其原因当出于诸神的母亲，伊得山女神即是山母，以及赫卡忒云。那么这里所说的似又有当时医家学说的根据。哈德勒本曾说及欧里庇得斯认识希波克刺忒斯，他自己也略通医学，故文中常便用从那边转化来的字句，语似可信。

[92] 这里分作三层来说。一是江湖上，原文 *limnê* 只是沼泽的意思，虽然引申开来，在荷马诗中解作大海了。哈德勒本注云，文中使用此字，盖为的使人联想到阿耳忒弥斯，因为她有一个别号叫作“沼泽的阿耳忒弥斯”（*Artemis Limnatis*）。二是陆地上，即是希腊南部的地方。三是内海上，即地中海，这样差不多包括了希腊的全部分了。

[93] “出于名门”原文是高贵的父亲所生的（*eupatridês*），即是贵族。古代雅典人民等级以贵族（*eupatridai*）为第一，地主（*geômorai*）次之，工人（*dêmiourgai*）居第三。关于忒修斯的家世，见《忒修斯的故事》中。

[94] “船员们最所喜爱”原文云对于船员们最是

好客的 (euxeinotaton nautais)。这港口大概是指特洛曾的那个波工 (Pôgon) 港，在与波斯战争的时候，萨拉弥斯 (Salamis) 海战之前，希腊战船都集合此地，见于希罗多德《史记》卷八。

[95] “不调”原文云 dystropos，意云难于转向，或顽固的意思，哈里本解作妇女生理的不平衡，难得适切的译语。歌队在上节里猜想淮德拉的病由于妒忌悔恨，这里又推想或是因怀孕而精神不安。

[96] “狼狈无措”原文云 amêkhanía，意云没有办法。

[97] 原文 aphrosynê，意云无意识。哈德勒本解作不健全的欲望，盖作为“节制” (Sâphrosyne) 的反对解释。哈里本与勒布本均作为谵语解，似更合理，且亦与下文相合，今从其说，姑译为昏乱。

[98] “刺激”原文云 aura，本意云微风，哈德勒本根据上文所说 aphrosynê 的解释，以为是说飘忽无定的愿望，但平常只解作使人震动的刺激。“心胸”系是意译，原文云 nêdys，意云胃肠或肚腹，又可作子宫解。

[99] “拿弓的女王” (toxôn Medousa) 系阿耳忒弥斯的别号。阿耳忒弥斯是狩猎女神，所以她手里拿着弓箭，但她又是妇女小儿的保护者，如注〔15〕所说及产妇在生产时便对她呼吁，求她的帮助。在这时候她的弓似乎没有关系了，但是她一面照顾产妇，一面也有时应了必然，用了如荷马所说的她的“和善的箭” (agana belê) 结果了她们的，这里“拿弓的女王”的称号所以正不是无意味的了。

[100] “天上的助产者”可以简单的解作助产的女神，据阿波罗多洛斯（Apollodôros）在所编的《希腊神话》中说，勒托来到得罗斯岛，先生产了阿耳忒弥斯，随后由她接生，又生产了阿波罗。这个故事据后人解说，是说明产妇所以呼吁阿耳忒弥斯的缘因。虽然在希腊神话上别有一个专司安产的女神，名叫厄勒提亚（Eileithyia），是宙斯和赫拉的女儿，但她似乎和她的长姊青春女神赫柏（Hêbê）一样，只是抽象名物的人格化，差不多没有她们独立的故事。

[101] “凭了神的恩惠”系是意译，原文云 sytheoisi，意云同了神一起，乃是成语，哈德勒本哈里本均如此解说。或解作“多谢神们”，又或将全句解作“她在诸神中间往来”，哈里本以为均不妥适。歌队的歌词本来还有一节，各本连续的写下去，但此乃是第一场内的文词，因译文分场，所以把这一部分列入第一场里了。

[102] “额上的暗云”比喻忧虑，古人词文中常用云字作比。欧里庇得斯在《墨得亚》（Mêdeia）中说“悲叹的云”，在《疯狂的赫刺克勒斯》（Hêraklês Mainomenos）中说“呻吟的云”。

[103] 变换颜色（allokhroon）原是形容词，但这里的意思是说毁损王后的身体使它颜色改变。

[104] 乳母说淮德拉烦闷不安的情形，参看注[91]。与希波克刺忒斯所说精神病的情形相似。淮德拉在第二三九行以前所说都是精神错乱中的胡话，这又与第一六四行歌队所说的“昏乱”相符，虽然病的来源不一样。

[105] “操心 and 劳力”原文云“心里的忧虑和手头

的劳苦” (Lypête phrenôn khersin te ponos), 译文稍用意译。

[106] “这生活以外”便是死后, 对于死后的问题, 古今的人都感觉兴趣, 一般有信心的人走向宗教, 在欧里庇得斯时代较旧的得墨忒耳的厄琉西尼亚大祭 (见注[20]) 以及后起的所谓俄耳甫斯 (Orpheus) 教, 都是教人安心, 应许以后有更好的生活, 但是少信的哲人多倾向于悲观, 便是觉得死之黑暗的云把一切都隐蔽了。这一节的议论, 特别是一八九行以后即从“人生全是苦痛”起, 完全是作者的意见, 借了老乳母的口里说出来的。欧里庇得斯的悲剧中时常用这手法, 借题发挥, 因为他曾经和同时代的前进哲学家阿那克萨戈刺斯 (Anaxagoras) 讲学, 所以有些特殊的思想哈里本注谓欧里庇得斯剧中的仆人常是些哲学家, 这话也说得很适合。

[107] “在地下的”即是上文所说“这生活以外”的事情。既然不能知道死后有无更好的事情, 所以只能执着那全是苦痛的现世, 这在地上发着光 (stilbei) 显得并不是什么珍宝。

[108] “传说” (mythoi) 本来与“故事” (Logoi) 的原义出于说话, 但平常稍有分别, 后者是指历史的故事, 前者则多涉虚构, 近于小说。这里把关于人生问题的历来的解说都称作传说, 觉得无可凭信, 本来可以译作“神话”, 但容易误解以至庸俗化, 所以还是用了较不适用的“传说”了。

[109] 原文云丰腕的手 (eupêkheis kheiras), 这里手是广义, 包括自肘以下的腕在内。哈里本云, 淮德拉虽在半昏迷状态中, 却是非意识的显示出她自夸容色的意

思。参看第二二〇行，她在那里说起她的金黄鬓发，也是这个意思。鬓发原文云 *khaitê*，据哈德勒本云，这字系指散在风中飘动的长发，与寻常发髻不同。

[110] “我的儿”原文云 *teknon*，从动词生字 (*tik-tein*) 转化出来，意云所生子女，是很亲爱的称呼。下文第二一二行的“孩儿”原文云 *pais*，意亦云子女，但意味便转为普通了。

[111] 这里的勇字原文云 *gennaïos*，意云出身高贵，转变为有勇气，正如善字 (*agathos*) 最初也指贵族良家，转变为勇敢为善良。

[112] 希腊人相信事物的必然，这如与宗教观念连结，便是命运了。但在诗文中称必然 (*anagkê* 读如 *anankê*)，还未必一定作命运解。据说有人问古代哲人塔勒斯 (*Thalês*，生于公元前七世纪中) 世间何物最强，他答道：“必然最强，因为它主宰一切。”西摩尼得斯 (*Simonidês*) 诗中也有云：“众神不能战胜必然。”欧里庇得斯剧中这一类的文句很多，断篇中屡次说辛苦是必然 (*mokhthein anagkê*)，和这里的意思最相像。

[113] 清水这里是说清洁的水，露水算是水中最清洁的，用以形容水泉，后来这露字 (*drosos*) 也就引申作清水讲了。

[114] 草原乃是长着草的原野，原文云 *Leiniôn komêtês*，直译为有长发的原野，在荷马诗中常以头发比树叶，这里原上所生的草。亚列士多德称彗星为长发星，即用此字，至今还存在西欧的几国语言里。

[115] 有些校订家主张将这里的第二一三至二一四

行即“不要在众人前面”以下，与下文第二二三至二二七行（但第二二四行删除），互相调换，如瑙克等人均赞同此说。如依此改写，则乳母这一节话当如下：

“啊，孩儿呵！你为什么那么的叫唤呀？你为什么想要那流泉呢？因为靠近你的那望楼是那有水流的山坡，你从那里是可以去喝水的。”乳母的答词与淮德拉要喝水的话相应，似乎比较的密合一点，但是如哈德勒本所说，原文的次序也可以说是合理的。因为淮德拉在半昏迷中所说的话有点语无伦次，虽然推究起来都是她恋爱的心理的反映，但乳母当初不了解，只是大为惊骇，所以第一是要阻止她的叫号，不在人前胡乱说话，到了第二节才理会到她说话里的内容，分作三层询问她。这据哈里本解释也问得很有道理，首先是总问，其次是刚才所说打猎的事，末了回上去说上边的话，因为近地有水，王后却那么的说，所以最是奇怪。勒布本也不采取这种新的排列法。

[116] 淮德拉这两节所说的希望都是与希波吕托斯有关的。这里是说他打猎的山中，她愿意带了猎狗跑走，可以见得到他。

[117] “凭了神们”原文云在众神前面（prostheôn），意思本是说在他们前面立誓，后来转为一种感叹词，表示自己的决心或确信而已。

[118] 林那（Limna）这里是指在特洛曾的地名，这字原意是沼泽，又作为阿耳忒弥斯别号之一，在特洛曾之外，斯巴达各处及雅典均有“沼泽的阿耳忒弥斯”庙。参看注〔92〕。

[119] 淮德拉这里说希波吕托斯训练马匹的地方，

“跑马场”原文云体育场。(gymnasion)，今从意译。

[120] 厄涅托人 (Enetoi) 后世依据拉丁文多称为威涅提 (Veneti) 人，据哈德勒本注云，他们大概原住阿德里亚海东岸，是古代斯拉夫族的一支，与在波罗的海岸的温族 (拉丁称 Venedi) 有关系。他们盖是商业的民族，在历史上以贩运琥珀知名，又善于养马云。

[121] 上文第二一四行“风狂”原文云 mania，这里原文云 paraphrôn，意为神识不清，有失常度。

[122] “没有浪洗的沙地” (psamathos akymantos) 即是说跑马场，因这大概是在近海的平地上，所以如此说。下文第一一二六行歌队叹息，海岸的沙与山上的栎树林都将与希波吕托斯永别，意思也有连络。

[123] 占卜者的技术即占卜术，原文云 manteia，占卜者云 mantis，与注 [121] 所说的风狂 (mania) 同出一语源，因为狂人胡说乱道，有些宗教信者如酒神的伴侣往往也狂乱，疾走大叫，则以为神所凭依，能知过去未来，便被奉为神的代言人，即是先知了。古代称风狂为神圣的病，参看注 [91]。

[124] “拉你入了岔道”系是意译，原文云 anaseirazei，本意是说用缰绳拉住，系指四马车左右靠边的马而言，哈德勒本引古注家说，以为作拉马离开正路解。译文便依据此说乳母的意见，淮德拉的昏乱由于神的主使，与歌队相同。见上文第一四一行以下。

[125] 淮德拉这时候才清醒过来，明白了自己的谰语，认为丧失了神识而发狂了，结果也归结到神灵的谴责，也与乳母们的意见相同。

[126] “妈呀”原文云 maia，本来是叫母亲或乳母的言词，实即等于小儿叫妈，出于自然，译语加添了一句助词，只取方便，但因此看去又像是取巧的音义双译，那反是缺点了。

[127] 译文系根据哈里本引威拉摩威支说，虽然哈里却主张解作“我的眼睛转向羞耻”，即是说我看着羞耻，现在我感到这个了，意思颇好，只是似乎太曲折一点了。或有解作我从羞耻把眼睛转开了，即是说羞耻太大，不能再看着。威拉摩威支引荷马的例，解转字 (tetraptai) 为变，这里眼睛 (omma) 一字据哈德勒哈里二本，都说这与上文“两眼” (osse) 字义微有差别，即后来实指那双眼，前者则是泛指，含有眼神、面容的意义（虽然语源同出一字），也可以支持他的主张，所以译文便采取了此一说了。

[128] 哈里本注云，淮德拉的意思是宁愿颠狂而死。哈德勒本云，淮德拉这时又昏迷过去，直到第二八八行乳母叫她，这才清醒。

[129] 乳母给淮德拉盖好了脸，又关于自己发起牢骚，顺便拉来“盖”字，说自己的辛苦几时才完呢。哈德勒本云，此处身体 (sôma) 意思是说死体，与 demas 一字专指活的不同，在荷马诗中均依此例，虽然后世作者也多破例了。

[130] 哈德勒本注云，这一句话大概作者用作辩解，以便引起在无教养的人们口中说出来的哲学似的意见。欧里庇得斯剧中常是如此，本篇中上文第一八六行以下即是一例。参看注 [106]。

[131] “深入”原文云骨髓里边 (akron myelon)。

[132] 这个比喻，据哈德勒本注云，普路塔克 (Ploutarkhos 通称 Plutarch) 引用此一节，说明系从风帆转借过来。

[133] “利益”原文云健康 (hygieia)，平常都用在身体上，虽然引申也可以说心的健康 (hygieia phrenôn)，见于埃斯库罗斯剧中。据哈德勒本注说，这里所指盖是关于饮食的事，因为从这文字上也可看见，欧里庇得斯与当时医学大师希波克刺忒斯似相友善，在剧文中常有使用医疗方面的文词与意义的迹象。下文第四六七行乳母重申此义，却是引例说到房屋的方面去了。

[134] “凡事勿过多” (mêden agan) 是古代希腊的一句格言。据说是一个贤人 (sophos) 所说，传说有七贤人，这是哪一个已无可考了。哈里本注云，这格言是希腊人的行为的准则，他应用于人生的各方面上，在希腊人的艺术、文学与生活上都存在着这个节制，这个永久的平衡。

[135] 原文云老女人 (gynai geraia)，系是呼格。希腊女人 (gynê) 一字与男相对义云女，与女神相对义云人女，与处女相对义云妻。它用作呼格则作敬称，可以作夫人等解，虽然有时候也可以直解作“女人”。

[136] 原文云你来到同样的地方。

[137] 原文云“怎么不呢？” (pôs d' ou)，意思是说她怎么会得不消瘦呢？因为她有三天不吃食了。

[138] 歌队的意思是问，淮德拉是因了什么缘故，昏迷了不要吃食，还是清醒着故意不吃，要想自尽。上句

原文云 hyp' atês 本来可以译作由于神谴，但是这里重要的只是要知道她不吃食的原因，是他动还是自动的罢了，并不重在神的一方面，所以就只从意译了。

[139] 忒修斯为了杀死亲族，流亡到特洛曾来，这次外出，参照下文第七九二行，可以知道是往神庙去问卜的。这占卜的目的，联合他流亡的事件来考察，当是关于自己的祓除的事。参看注〔28〕。

[140] “心疾”系是意译原文云心的飘流，(planon phrenôn)，即是说精神失常的人的胡思乱想。

[141] 上文第二四五行后，淮德拉复入昏迷状态，这时乳母才又叫她醒来。

[142] 这里乳母劝慰淮德拉，重在叫她变换思路，表明自己也将跟着她走，向那边前进。思路 (gnômês hodon) 这字正与中文意义一致，用道路来作比喻，因此后文的跟从与前进等也都采取与道路有关的字。

[143] 上文第一六一行以下，歌队推测淮德拉的病或者是由于怀孕的关系，这里乳母的话也就是说这些事情。

[144] 希波克刺忒斯的遗著中间，虽然有一卷论妇科病的，但在古代希腊特别是守旧的雅典系社会上，大概这类的病是不请教医生的了。

[145] 这里多数的呼格，只好译为“女人们”了，原是由于大家的呼声，译语似缺少柔软之感，或译作“朋友们”。

[146] 原文系从湿字 (teggein) 转化出来的受动词，eteggeto 直译当是软化，即是因泡在水里而变软了，但觉

得语感不很好，所以略从意译了。

[147] 用大海来比喻顽强。在《墨得亚》中乳母说墨得亚不听别人劝告，有如岩石或海波。“对于这些”据哈里本注说，即是下文乳母所说的话。

[148] “害了”原文云 *prodousa*，为 *prodidômi* 的分词，意云交出去〔给敌人〕，即是卖友。

[149] “儿子们”指阿卡马斯与得摩丰，见《忒修斯的故事》第三节中。

[150] 阿玛宗人见《忒修斯的故事》第七节。因为她们都是女战士，所以称为马上的女王。希腊古代的马都是拉车用的，在文字上我们不得不译为骑士 (*hippeus*) 的字其实还是指站在战车上的人，只在埃斯库罗斯的《波斯人》 (*Persai*) 里边和希罗多德《史记》卷三讲波斯王石像，才解作骑马的人。阿玛宗也是蛮夷，所以这里也可以那么解释吧。

[151] 希波吕托斯因为他的母亲不是雅典人，所以在法律上要算作私生子 (*nothos*)，与婢妾所生的一样。但是他有野心，想要嗣位做国王，同嫡出的一样，这是乳母一方面的看法，虽然希波吕托斯自己声明并不如此，见下文第一〇一二行以下。依照雅典的法律淮德拉的儿子也该是私生子，但是这一层乳母却不曾计及。私生子中国古文或称“庶出”。

[152] 乳母以为淮德拉痛苦的叫唤由于说到她们的儿子，不曾明白这乃是因为提出希波吕托斯名字来的缘故。威拉摩威支说云乳母原来知悉淮德拉的病因，哈里本以为不然，此处亦是一证。

〔153〕 这里孩子们原文云所生，当然是指淮德拉的两个儿子。哈德勒本注云，或者意中包含说我爱希波吕托斯，似涉穿凿，也于文义上说不去。

〔154〕 这一行的解释系依据校订本引用的古注，但解作受到外边的什么法术，即因了符咒的法办以至丧失了意志。

〔155〕 原文云我不情愿，他也不情愿（oukh hekousan oukh hekôn），译语却显得重复累坠，本文用意译似更乏味，但亦不得已，因为直译以不适合。

〔156〕 乳母问忒修斯有没有对她不起的事情，与上文第一五行歌队所说的意思相同，淮德拉却从反面来回答她，说自己的事，亦即是说忒修斯并未有过错。

〔157〕 这一行的意义很有问题。哈德勒本依据蒙克（Monk）的解释，承上句而来，解作“我不是愿意的让你去，如果我失败了，那全是你的（缘故 = 责任）了。”诸家多从此说，勒布本也是如此。译文今依据哈里本，解作“你的确不是愿意的对于我犯罪过，可是如果你死了，我将被你抛弃，那么我也受了很大的害了。”这说法在文字与意义上似更为合适。威拉摩威支的德文译本也这么解释。哈里本云，乳母对她的态度是恳求的，并不是威吓或训诫的，这说明很有力，看下文便明白。

〔158〕 这句说明是依据勒布本加入的。下文第三二五行表示乳母抓住了淮德拉的手，次行又表示抱住她的膝头，都是请愿人的一种规定的举动。

〔159〕 希腊古代有人遇着危难，对于神或人请求援助，例须手持一根请愿杖，系在野橄榄枝缠着羊毛，走进

神庙放在祭坛上，自己坐在坛下，到人家则放在灶上，那么他就受到保护，外边的人不能再侵犯了。临时急迫不能那么办，便可简略的伏在援助的人的跟前，抱住他手或膝头，或用手摸他的胡须，也是一样的有效。平常有些较小的事件请求，也就使用这种简略的方式。

[160] 原文云这将毁灭〔你〕(olēi)。即是上文第三二七行的意思，说如果你知道了我的秘密，你也将忍受不了，后来在下文第三五二行以下乳母果然大叫“你害死了我”，不能忍受再活下去，与这里相应。

[161] 淮德拉一直被夹在恋爱与死的中间，这时她决心选择了死，解决了恋爱的痛苦，也保留了她的令名。这是说的是一句总结，下文第四〇〇行以下她有详细的叙述。

[162] 这里依照哈德勒本把第三三〇行与第三三二行对调了，意思似较为密合，虽然后出的哈里本与勒布本均用原来次序。

[163] 原文云右手，盖以右手作代表，并不定说是左右的区别。

[164] 这里系用意译，原意云尊敬你手的虔诚，即是说因为你用这手表示请求，这有一种神圣的意义，我不得不尊敬，所以愿意听你的话，将自己的事说出来。

[165] 原意是说自此之后就守缄默，只听你说，虽然后来在紧急的时候，她还是忍不住开口插嘴。

[166] 母亲即是帕西法厄，见《忒修斯的故事》第六节中她爱上了海里出来的公牛，生了那有名的牛头人身，名叫弥诺斯牛的怪物。

[167] 姊姊即是阿里阿德涅，见《忒修斯的故事》第二节，她为忒修斯所弃舍，留在一个岛上，一说云她自缢身死，或云饥寒而死，但最普通的乃是说酒神找到她，取她为妻，这里便是采用这一说法。

[168] 狄俄倪索斯（Dionysos）普通称作酒神，但他实在也是一切草木禾谷生长的神，所以在民间宗教上很有势力，与地母得墨忒耳的礼拜联在一起，成为厄琉西尼亚即厄琉西斯地方的大祭。

[169] 原文云你吃了什么苦（ti paskheis），是表示惶惑惊异的成句，是说什么事情使得你这样的。

[170] 这里依照哈里本的解释，以“那时”解作是指母姊的时候，即是第三三七行以下，“现今”则是指第三四一行的自己。勒布本也如此说。哈德勒本以为“那时”系说淮德拉恋爱的起头，似欠妥当，句中“我们”显然是在说她的一家，不可能牵强的去解作她和希波吕托斯，因为他在事情牵涉到他以前并没有什么不幸。

[171] 淮德拉不直截的说出“我爱”的字句，却是巧妙婉曲的去从一般状况说起来，但是提到这爱字的时候，也不免有点踌躇，所以哈里本在这里加上一个折号，觉得这是颇合情理的。

[172] 哈里本注引古希腊女诗人萨福（Sappho）断句云：爱又在摇荡我，那销融肢体的、甜苦、不可抗的爬虫。这“甜苦”（glykypikron）一字很有名。意云甜而苦辣，与这里的话相近，但更多比喻的意味，因为说是“苦痛”乃是直说了。

[173] 阿玛宗人见《忒修斯的故事》中第七节。

[174] 乳母脱口说出希波吕托斯来，正是极自然的事。哈德勒本与哈里本均云，这一大段问答，从第三一〇行起，至第三五二行止，始末皆提出希波吕托斯的名字，显得很整齐。前面说出这名字的时候，是淮德拉大为震动，末后惊骇失措的乃是乳母自己了。

[175] 哈里本云，乳母听到了淮德拉所说的话那么的惊骇，她一时不能相信自己所听的是对的，所以自然的来重问一遍。或解作你将说出什么来呢，意思是在期待她发表什么更坏的事情出来，这说法似未妥适。

[176] “女人们”见注〔145〕。

[177] 看见阳光见注〔8〕。

[178] 哈里本注云：这里“死了”并不是多余的，乳母说结束她的生命，“死了”（thanousa）乃是说明状况，意思是说这是一种凶死。

[179] 表示诀别的话，原意是说愿你喜悦，参见注〔76〕，又注〔42〕。

[180] 原文云我已经不存在了（ouketi eim' egô）。

[181] “贞淑的人”原文云 sôphrones，意云心思健全的，特别用在欲情关系上，便有节制、谨飭、贞静的意义了。

[182] “坏的”（kakôn）据哈里本注云系是中性词，但或者带有男性的旁义，是故意的双关的意思。

[183] 据哈德勒本及哈里本，这里歌队所唱的一节，即自第三六二至三七二行，与第二场自第六六九至六七九行一节音律相当，因此在本文上分别注有首节次节字样，但译文上恐易混淆，所以又在注里说明一下。

[184] 或解作在你达到愿望之先，今依照哈德勒及哈里本采取恩姆斯勒（Elmsley）的解说。

[185] 哈里本注云，辛劳受苦育成人类，上文第二〇七行云在凡人中间辛苦是必然的，多少也是这个意思。

[186] “在这一天里”系根据哈里本的解说，哈德勒本解作“以后每天”，似稍宽缓。歌队虽然不知道阿佛洛狄忒将在今日惩罚希波吕托斯（上文第二一行），但是事情很急迫，哈里本的说法似更适宜。

[187] “异事”原文云新事（kainon），这与新闻（neon）相同，大抵含有凶事的意义。

[188] 淮德拉是克瑞忒岛来的人。

[189] 原文云不是不明白的。“向着那边下去了”系是意译。原文只是 phthinei 一字，意思是指日月的倾斜下降，这里比喻说她恋爱的时运要完了。

[190] 见注〔145〕。

[191] 珀罗普斯见《忒修斯的故事》第五节中，他是忒修斯的母亲的祖父，希腊半岛南部即以他为名，旧称作珀罗蓬涅索斯（Peloponnêsos），意云珀罗普斯岛。虽然这其实是个半岛，由科林托斯地峡与阿提刻接连着。特洛曾是属于阿提刻方面的，在地峡迤东，所以这里说它是在珀罗蓬涅索斯的门前。

[192] “别的时候”瑙克校改为“睡不着的时候”。勒布本采取此说。哈德勒本注云，这里是一种辩解的话，为下文那些复杂的议论作地步。上文第二五三行以下，乳母说了许多议论，首先也说辩解的话，“漫长的生涯给了我许多的教训”，正是同一的例子。

〔193〕 淮德拉在这时候，发表那么一篇议论，有点不大合情理，与下文第三八八以下的话不相调和，也本来没有这必要。

〔194〕 据哈里本注云，这是修辞学上的句法，用不同的字重复表示同一的意思。

〔195〕 “应做的事”原文云 *tou kalou*，本意云美的，引申为美德即善，这里或译作义务。

〔196〕 “羞耻”在这里用得有点鹘突，哈德勒本以为此一节当是后人羸入部分，加以括弧，今从其说。但他又说，在公元一世纪时普路塔耳科文中曾引用这一节，可以知道这混入已经很久了。哈里本拥护原文，以为说得很有道理，但未能解说透彻，今亦不用。

〔197〕 淮德拉于谈天与有闲之外举出羞耻来，从中又加以分析，这也为哈德勒本所非笑，但羞耻的分析却是并不错的。这里本来有两种方面，一是感觉羞耻，因此中止，这是好的，也即是知耻，二是进了一步，去实做了，那当然是家庭的祸害，却是不知耻了。两者的界限大概可以说就在这里吧，但是那好的羞耻即是知耻何以算作快乐，这很不易了解。哈德勒本谓如可以将羞耻字改写为恋爱 (*erôs*)，那就讲得通了，但是这样又必须把好些字的语尾改写才好，所以是不可能的事。

〔198〕 “自制”系是意译，原文云 *sôphronein*，意云心思健全，参看注〔181〕。

〔199〕 “随后”系是意译，原文云第三。

〔200〕 这一节第三八八至三九〇行即自“我在那时”至“倒转过来”止，依照哈德勒本，移置第四〇二行

之下，比原来的次序更为适合。所云“医药”（pharmakos），与下文第四七九行乳母所说“可以找到什么医这病的药吧”相应，若是与第三八七行相连接，不但关于人生的快乐的议论用不着表示那么的决意，要改变这种意见也与医药毫无关系。

[201] 床榻（lekhos）常引申作婚姻或妻女解，这里可以仍用本义，意云卧榻。详见注〔13〕。

[202] “好人家”系是意译，原文云 esthloi，意云善、勇或富，转为贵族之称。平人原文云 kakoi，意云恶、丑或贫，即指一般平民。此种封建时代的遗语流传下来，在雅典民主时期也还相沿使用着。

[203] 原文云在语言上（en logois）。

[204] 见注〔181〕。

[205] 阿佛洛狄忒从海上的泡沫里生长出来，故有此别号，见注〔2〕。

[206] 丈夫原文云 Xyneunetês，（通常写作 syneunetês）意云同床人，此系男性字，女性则为 Syneunetis。韩非子文中有“同床”的名称，似专指妻妾。

[207] 公元二世纪时路吉阿诺斯（Loukianos，拉丁 Lucianus，通称 Lucian）在一篇对话体的文章《上岸》（Kataplous）中说霸主大忧（Megapenthes）死后入冥土，受判官审讯，关于他的奸通污辱的事，传集他家里的灯和床来做见证。

[208] 这里重要的是“为此”，即是淮德拉对于她丈夫和儿子的顾虑，虽然也很看重自己的名誉，但现在却放在次要的地位了。

[209] 雅典市民素以“自由”(eleutheria)与“尽言”(parresia)自夸,后者解释为一人可以说出所想的话来,即是言论自由,前者则是属于行动方面的了。

[210] 原文云关于他母亲方面也是有光荣的。译文为方便起见,改用反面的说法。勒布本也如此。

[211] “使得丧气”原文云 douloi,意云使奴隶化,即是由名词奴隶(doulos)转成动词的字。或者可以译作“使他们变成了奴隶”吧?

[212] “啊啊”原文云 pheu pheu,这个感叹词平常表示悲哀或愤怒,但也可以表示惊叹及赞许的意思。哈里本云这里是赞叹,或可译作“咦,咦!”只是在口语上不很常见。

[213] 贞静原文云 to sôphron,见注[181]。

[214] “结出果实来”系是直译,原文云 karpize-tai,意译亦可云收获吧。据哈里本说,欧里庇得斯常在两篇长的说话中间插入歌队的话两行,有时或三至五行,以划清段落,又或在第二段说话末后也同样加入。这里淮德拉之后加歌队的话两行,至第四八一行乳母之后也是如此,下文第九八〇行忒修斯说话,第一〇三五行希波吕托斯说话完了时,各有歌队的话两行,盖是作者一定的程式云。

[215] 这大概是一句格言成语,乳母拿来说明自己的思想的转变的。她听到了淮德拉的秘密的时候,在上文第三五三行以下那么的惊骇呼唤,但是淮德拉接着说了一大段话,表明自杀的决心;在这时间乳母得以反复思量,她翻然一变刚才反对的态度,反而来劝慰她,说这种事情

没有什么关系了。她这转变原来很是自然的，她反对这不道德的恋爱的意见和她惧怕淮德拉自杀的意思发生矛盾，经了思量之后，她决心竭尽心力来保全淮德拉的性命，别的什么都在所不计，因此这里的一段话便与前面的截然不同，好像并不是一个人所说的了。

[216] 女神是说阿佛洛狄忒，即下文的库普里斯。

[217] 这一行原文有误，各家订补不一，今依据哈里本解释，大旨同哈德勒本差不多，亦是不须多所改动，似乎较为适宜。

[218] 这是插入的字句，完全是俗语，据哈德勒本说，在别的悲剧作家中不曾使用。这意思是加强语气，说你还想不到她怎么的对付他们，显得与上文轻轻悄悄的来的情形大不相似了。

[219] “愚弄”原文云 *kathybrisen*，译文依照哈德勒本的解释。

[220] 这里乳母歌颂阿佛洛狄忒的力量的伟大，与下文第一二六八行以下歌队的颂歌有点相近，可以参看。

[221] “书籍”原文云 *graphê*，依照哈里本解释，勒布本也解作书卷，虽然哈德勒本主张作绘画解，以为欧里庇得斯少时曾学习作画，又引下文第一〇〇五行希波吕托斯话中同一的字为证。如说乳母没有教育，未必如哈里本所说，她从书本上得知宙斯的恋爱故事，也可以说得，但总未免近于拘执，似可不必深求了。

[222] “文艺”原文云 *mousai*，这字如用作专名，即是神话上那九个文艺女神的总称。原意是指诗歌音乐，复数字便指以此为主的文化，今意译为文艺。哈里本注

云，在希腊人中间，教育分为文艺（mousikê）与体育（gymnastikê）两分，即是心与身两者的训练。

〔223〕 塞墨勒（Semelê）是忒拜（Thebai 通称 Thebes）王的女儿，为宙斯所爱，赫拉感到妒忌，化形为老乳母，教她要求宙斯显现他的本身出来，表明他真是神明。塞墨勒先要求他应允一件事，宙斯答应下来的时候，她才说出她的意思来，宙斯想要拒绝已不可能，他只得现出本身，雷电环绕，霹雳忽发，她的凡人肉体不能禁受，遂被烧成灰烬。但是胎儿并没有死，据阿波罗多洛斯书中说是六个月，宙斯乃从灰中拾了起来，藏在自己的腿肚里，到十月满足，才又取出，叫人送给倪萨山中的神女养育，这便是狄俄倪索斯，世间通称酒神，在民间宗教上占有很大的势力。参看注〔168〕。

〔224〕 赫俄斯（Heôs）这是阿提刻的读音，普通读作厄俄斯（Êôs），乃是晨光的女神，本来只是自然现象的人格化，说她赶着马车，每天清早从大洋里出来，到东方天上打开门户，为太阳光作先驱，猎人们也便同了她出发到山里去了。中国古歌中说“日出而作”的乃是耕田凿井的农民，希腊传说所说的则是猎人，大概还是留着狩猎社会的记忆吧。不知为什么缘故，她的恋爱故事很多，顶有名的是关于特洛亚王普里阿摩斯（Priamos）的兄弟提托诺斯（Tithonos）的故事。她很爱提托诺斯，给他向宙斯求得长生不死，可是没有说不老，所以他不久衰老了，却是也死不去，末后让他变做一只蝉，因为他说不成话，但声音还是有的。这结末大概是后起的，在赫西俄多斯史诗中，只说把他关在屋里，四肢动弹不得，发出来的声音也

微细得几乎听不见了。

[225] 刻法罗斯 (Kephalos) 是阿提刻的一个英雄，为晨光女神所爱，被带到天上去，可是他不愿意，后来仍回人间来了。他与他妻普洛克里斯有一段故事，在神话里算是有名的，因为在这里没有什么关系，所以从略。

[226] “我想” (oimai) 系插入的文句，含有玩笑的意思，说据我的推想，神们也就那么的忍受了吧。

[227] “恋爱”系改换的意译，原文云不幸事件。

[228] 原文云 *epi rhêtois*，用新名词说是在有些条件之下，即是与一切普通的人有什么不同，下句也是这个意义，说除非是在别一世间，另外的神们做着主宰，那么你才可以不服从恋爱的法则。

[229] 见注 [201]。这里原文作 *lektra*，与上文第四〇八行的 *lekhôs* 同出一源，本意云卧榻。此外有同意异字的 *eunê*，用处大抵相同，如从语源上分别，则前二者等于中国成语中的床簟，后者是所谓枕席吧。

[230] 这里在语气上应该是说儿女们，原文 *paisi* 这字里也包括这个意思，今从习惯只译作儿子们，因为古代社会重男轻女也是事实。

[231] “情事”原文作库普里斯，由爱神的别号转变为普通名词，即作为恋爱解了。

[232] 这里的意思与上文第二六一行以下的话相同，参看注 [133]。

[233] “患难”原文云 *tykhê*，意云时运或云遭遇，平常也解作运命，虽然原是中立性的，但大抵是说恶运时为多。俗语常以海比忧患，这里也是如此，所以跌落与游

泳的文字都从此出来。

[234] 意思是说你只是一个普通女人，不比神们和那些贤人，更何必那么挣扎，不肯顺应的做去么。乳母这时一心只想救助淮德拉的性命，不惜用什么手段去做了。

[235] 恶念也可以译作坏主意，乃是指淮德拉自杀的决心。傲慢为大不敬，这是希腊古来的教训。

[236] 这神当然是指阿佛罗狄忒，但原文用的是男性字，不说女神，只是从意义上可以辨别罢了。

[237] “病”(nosos)即是说“恋爱”(eros)，病好转即是恋爱成就。哈德勒本说乳母的意思是劝淮德拉去找希波吕托斯去，由她去办，如果希波吕托斯有点顽固，那么有些符咒之类可以使他就范。哈里本注云，乳母暗示给淮德拉最好去找希波吕托斯，但是怕说的明显不好，所以暧昧的说到符咒，仿佛这就是所说的使病好转的方法。二者之中似以哈里本说为胜，因为看下文第五一六行淮德拉的问话，至少在表现上，乳母的话在她也是这样的听法的。

[238] 歌诀(epôidai)原意是对着唱出来的诗句，后来指法术用的咒文，因为那些都是唱成韵语的。

[239] 这是乳母有点得意的话，说男子见事迟钝过于女人。但从别一面看，也可以说是欧里庇得斯憎恶女人的一种表示，虽然在他本来没有这种意思。

[240] 原文云说庄严话(semnomythein)，不是说听去悦耳，乃是庄重正经的门面话。

[241] 哈德勒本与哈里本均如此读法，勒布本也是一样。瑙克本此处不断句，却连下文读去，解作“必须赶

紧去找那个男人，坦白的说明云云”，以为照普通的读法，乳母的话太粗鲁了。但乳母在这里似乎本来有些粗鲁，她原是很反对这事的，只是为了要救淮德拉的性命，才觉得什么手段都可以用，对于有些假惺惺的话自然便有反感，看下文“因为云云”这一节话语气也正是一样的。

[242] 自制原文云 *sôphron*，见注 [181]。这里第四九三至四九四行，即自“因为”起至此止，瑙克加以括弧，认为可疑，但各家均不依照此说。

[243] “枕席”原文云 *eunê*，参看注 [229]。

[244] 哈里本解说云，如果不是因为你的生命有危险，我也不会劝你取这一个步骤。

[245] “挣扎”原文云 *agôn*。古代希腊人竞争比赛，在敬礼神或英雄时都举行竞技，后来引申于人事一般，这里可以称为斗争奋斗，但在乳母口中似不大合适，所以不用近似新名词的译语。

[246] 美名原文只笼统说是好事情，也可解作善或德行，今系用意译。

[247] 译文依据瑙克的校改本，哈里本解作“虽然我在恋爱上好好的控制着我的心”，不曾改字，说亦可通。哈德勒本也不主张改，又将原文中 *hypeirgasomai* 一字取其本义云耕地备播种，解作“我的心本已给恋爱准备好了的。”说虽颇巧，但似未免有点牵强。

[248] 或解作“既然如此”。

[249] 依据哈德勒本解说，感谢还是后来的事，意思原是简单的。哈里本则云你对于我的感谢当是第二（等）的，因为别的方法还要好，我也本来主张，可是你

不情愿，所以这是第二个好方法了。但是乳母本来就只是一个方法，即是下文的去劝说希波吕托斯，这里说什么药，原是信口说出来，对付淮德拉的话，并不是真有第二条计。淮德拉其实也并不是不感觉到，如下文第五一八行所说，很显示出来了。

[250] 原云只要你不成为一个怯懦的女人 (kakê)。乳母上边差不多已明说了她的计画，这里却又故意暧昧其词，说刚才记了起来，仿佛是别一件事似的，用这药时既没有耻辱，也不伤心，是最好的事。可是末一句话又很严重的有一个暗示，因为乳母的计策原只一条，便是叫淮德拉找希波吕托斯去。哈里本注云，在淮德拉现时的心情上，听去似是说不要害怕那咒药，但在听众却是明白了解乳母的意思。

[251] 普通法术大抵分作两种，一种是感应的，二是接触的。前者的根据是因果相似，中国旧时道士求雨，挥黑旗，拍令牌，以像风雷，用树枝撒水，谓即可召雨。后者是以分及全，人的毛发爪甲，衣物的一部分如为人家所得，法力便能达到他，甚至身影脚迹，名字以及八字（似是中国特有），也是一样。这里所说即是属于后者，忒俄克里托斯 (Theokritos, 公元前四世纪) 的《牧歌》第二篇中，说斯迈塔 (Smaitha) 在夜间行法术，要招回她的旧情人来，第十节中云，“得尔菲斯从他的大衣上落下了这一条边，现在我把它撕碎了，抛进猛火里去。”

[252] 哈德勒本注云，第五一三至五一五行，这一节大概是从欧里庇得斯初次的剧本上混入的，因为它破坏了原来故意安排的暧昧意味，瑙克主张删除，今加以括

弧。哈里本也加括弧，虽然没有什么说明。相思药原文云 *philfron* 本不一定是药物，用接触法术也没有什么不可能，但下文第五一六行淮德拉询问药的种类，即此亦可以证明这一节与上下文均不含接，可知是后来混入的了。

[253] 膏子 (*khristos* 拉丁 *christus*) 本是膏油，平常涂擦身子用的，汤药 (*potos*) 不是饮料，指酒类与水。这里因为是在说药，所以略为意译了。哈里本注云相思药普通大抵是汤剂。公元一世纪时罗马文人阿浦勒乌斯 (*Apuleius* 原来是非洲人) 所著《变形记》(*Metamorphoses*) 中说女人有法术，用膏油涂身，能变形飞去，这是法术用药涂的例，但未说明与恋爱有关。

[254] 哈里本注云，这里的太聪明，正是上文第二六四行乳母所最反对的事。

[255] 乳母这里称呼阿佛洛狄忒的话，与上文第四一五行淮德拉所说的正是一样。

[256] “在这里边的朋友们”，如哈里本所说，事实上正是希波吕托斯。

[257] 厄洛斯 (*Erôs*) 即是恋爱的人格化，这字作普通名词用也解作恋爱。赫西俄多斯史诗上说他与虚空 (*Khaos*) 和地都是自然成长的，是不死的众神中最美的、销融肢体的，他克服一切神们和一切人们的胸中的意志与明智的思虑。后来在叙述阿佛洛狄忒诞生的地方，又说厄洛斯，就同她一起走，但他们两人原来是来源各别的。厄洛斯是希腊人的恋爱人格化的神，阿佛洛狄忒则是从腓尼基等方面进来的外方神道，她本是代表生活生殖力的大母神，她的职司差不多包括赫拉、得墨忒耳、阿耳忒弥斯各

人的范围，到希腊来便只能收缩起来，保持了恋爱这一部分，原有的厄洛斯后来也便分配了给她做了儿子了。厄洛斯在希腊神话上愈变愈年青，在古代是尊严的少壮男子，阿提刻文学时代是少年，到了亚力山大里亚时代乃成为孩童，在后世便以这个形象出现，名字也叫他的罗马名字 Cupido 转讹为邱比德了。

[258] “相思”原文意云思慕，即对于不在的人的恋慕或对于死者的怀慕，不单是恋爱，译文稍从意译。

[259] “没有节度” (arrhythmos) 即是过度，节度原文云 rhythmos，用于诗文中解作节奏韵律，各国言语中多沿用。在人生中，特别是如恋爱这种行为上也看重节度，(参看注 [181])，这是希腊古代人的理想，但在实现上很不容易，那是别一问题，也即是悲剧发生的一个原因了。

[260] 哈德本注云，这星当是指天狗星 (Kyôn)，通称天狼星，亦称为大热星 (Seirios 拉丁 Sirius)，夏天出现在大暑至处暑期间，在希腊天气最热，因此古人害怕它有伤害人畜的威力。但又说这星可能是指太阳，有人以为这里是在说日射病。哈里本云，欧里庇得斯是文人中第一个人说厄洛斯持有弓箭的。后来这成为定例，厄洛斯必手执弓箭，又加上两个翅膀，以便到处飞行，身躯又缩小如婴孩，弓矢也便变成了玩具形状了。

[261] 厄洛斯本来是自然生成的大神，但是后来成为阿佛洛狄忒的随从，便被说故事的算作了她的儿子，至于父亲是谁，不曾有一定的说法。□□阿佛洛狄忒抛弃了赫淮斯托斯，去和阿瑞斯□□□□□□他是阿瑞斯所生

的。说他是宙斯所生，希腊不曾有此传说，只有罗马文人说过，因此似乎很难凭信。哈德本□□□□□□儿子（ho Dios pais）有人拟改为“小孩子”（oligos pais）或云□□□oloos 及“狡狴的孩子”（dolios pais）。卡尔克曼（Kalkmann）的意见则以为是故意说及宙斯与其女儿阿佛罗狄忒的关系，用以轻减淮德拉的恋爱的罪过。但是在颂扬厄洛斯的时候，这是很自然的事，说他与父神有密切的关联，pais 这字大概只是笼统的说是“孙儿”的意思了。哈里本云，因为厄洛斯是神，所以说是宙斯的孩子。这说法大抵最为得当。但如以此文句为依据，说这是希腊文人中以厄洛斯为宙斯的儿实例，那又未免不是拘泥了。

[262] 阿尔斐俄斯河（Alphêos）在珀罗蓬涅索斯地方，宙斯大庙所在的俄林庇亚，每四年举行一次竞技大会的，就在那河旁，这里便是指那圣地，说人们对于宙斯的崇拜。

[263] 福玻斯即阿波罗，见注〔14〕。他在得尔福（Delphoi）杀了看守地母乩坛的大蛇，占领那地方，建立起他的庙宇，是神话上的一件重要事情。据荷马派颂歌中说，阿波罗用箭射死了那条雌龙（传说上说龙本来就是大蛇），对它说道，你就在地上烂掉吧（pytheu epi khthoni），因此那本来没有名字的死龙叫作皮同（Pythôn），那地方叫作皮托（Pythô），即是得尔福。（Delphoi 拉丁 Delphi），都是从这“烂”字（pythein）出来的。而且阿波罗自己也得了皮提俄斯（Pythios）的别号，在得尔福庙宇里管理乩示的女祭师也称作皮提亚，意云皮托的女人。

[264] “最美丽的”原文云最可爱的。“管钥匙的”

(klêidoukhos) 系是直译，意思是管家的，如属于神庙便是祭司了。后世图画厄洛斯随从阿佛罗狄忒，或在帮助她梳妆。这些虽是在欧里庇得斯之后，但意思多少有点相关。

[265] 俄卡利亚 (Oikhalia) 的地点不确定，荷马诗中说在北部忒萨利亚，但据阿波罗多洛斯书则似在东部欧玻亚地方。“马驹” (pôlos) 系少年人的代称，不论男女，与用犊子 (moskhos) 一样。这里是指国王的女儿伊俄勒 (Iolê)。

[266] “婚姻” 系是意译，原文云床榻，见注 [229]。“不曾架上” 原文云 azyga，乃是直译，古人常用轭 (zygon) 比喻婚姻，因为希腊驾车都将两匹马驾在一个轭下。

[267] 水泉神女 (Naias 普通用多数 Naiades) 本是河水里的女神，但也多住在山间的有水地方，在那里常被妖怪似的羊人 (Satyros 通称 Styr) 所追赶，叫喊狂奔。酒神伴侣 (Bakkhai 拉丁 Bacchae) 是崇拜狄俄倪索斯的女人，她们头上戴了长春藤或树叶的花冠，披着兽皮，歌舞作乐以敬神，随后说是为神所凭依，乃疾走大叫，力能拔树木，手搏野兽，因此一名“狂女” (Mainades)，欧里庇得斯有一个剧本，写忒拜王彭透斯 (Pentheus) 反对崇拜酒神，被她们当作野兽，撕裂丧命，篇名便叫作《酒神的伴侣》。在这里只说她们的奔跑，来比喻伊俄勒当时逃避的情形。

[268] 欧律托斯 (Eurytos) 是俄卡利亚的国王，善于射箭，是赫刺克勒斯 (Hêraklês) 小时候教他射箭的老师。他招人来同他比赛射箭，有胜过他的人，他允许把女

儿伊俄勒给他为妻。赫刺克勒斯得胜，可是他不肯给他，据阿波罗多洛斯书上说，因为赫刺克勒斯曾经发过狂，将自己的子女都抛到火里去烧死了。怕他还要这样，所以不肯践约。后来赫刺克勒斯还抢他的马匹，杀害了他的儿子，又兴兵去攻破俄卡利亚，杀了欧律托斯，把伊俄勒掳去作为侍妾。赫刺克勒斯在希腊英雄中是代表斯巴达的很粗野的人，在这件故事里全没有一点道理，可是他因为伊俄勒的缘故引起了妻子得伊阿涅拉（Dêianeira）的妒忌，在凯旋祭的时候送给他一件染有马人（Kentauros 通称 Centaur）的血的新衣，说这有法力能够夺回爱情，不知道这却是剧毒，赫刺克勒斯一穿上身，就发起火来，把他烧死了。

[269] “火”原文云烟。

[270] 阿尔克墨涅（Alkmêna）是密刻奈国王的女儿，赫刺克勒斯的母亲。

[271] 结婚歌原文云 hymenaios，意云许门（Hymên）歌，或者是先有这歌再从这里转为人格化的也未可知。新郎来亲迎，男女友人送新娘往夫家，手执火把，簇拥着车子唱着歌，高呼“啊，许门，婚姻的主呵！”许门说是阿波罗的儿子，母亲是阿佛洛狄忒或是另一个文艺女神，是少年形状，头戴花冠，一手高举火炬，一手拿紫色的面巾。

[272] 忒拜城见注 [223]，是塞墨勒的故乡，也与狄俄倪索斯有关系，因为他是那里生长的。狄耳卡平常称狄耳刻（Dirkê）是国王吕科斯（Lykos）的妻，因为虐待前妻安提俄珀（Antiopê），被他的两个儿子缚在奔牛后边，

拖拉致死，尸身抛在一个水泉里，这就叫作狄耳刻泉。狄俄倪索斯生后，由宙斯叫人带去交塞墨勒的姊妹抚养，就用这泉水给他洗浴，所以很是有名。这里叫水泉同了城墙说话，原文云“狄耳卡的〔水〕口呵”（stoma Dirkas），今稍改用意译。

〔273〕 “扑向前来”系是意译，原文云 herpei，用于灾难袭来，或可这样说，但本意却是爬走徐行，像是蛇或猛兽那么接近获物似的。萨福诗中说恋爱是不可抗的爬虫（见注〔172〕）也正是用的这个意思。虽然原文 Orpeton（= herpeton）并不指定狭义的爬虫，也包括四只脚爬的兽类在内。

霹雳原文只云雷（brontê），但意思实是霹雳（keraunos），这在神话上具有形象，图画中常见宙斯捏在手里，状如哑铃，两头略如喇叭花状，喷射出火焰来，所以称作两头着火（amphipyros）。据说圆目巨人们（Kyklôpes）在地下作场里专为宙斯制造此项武器，可以知道古人想象这乃是用铁所制的。因为圆目巨人虽是怪物，但他们却是擅长锻冶，常给赫淮斯托斯（Hephaistos）当副手，注家说这与吃人的圆目巨人是别一种。

〔274〕 此字在旧本上有两种写法。其一意云重生，谓酒神的两次产生，参看上文注〔223〕。其二意云宙斯所生。这里系依据哈里本，故用第一说，虽然意义不如第二说为胜，勒布本及哈德勒本均用第二说。

〔275〕 这里作者将蜜蜂来比恋爱，据哈里本说，盖与上文第三四八行乳母所说最甜美也最苦痛的话有关，因蜜蜂有蜜和针刺。下文第一二七〇行又把厄洛斯比作蜜

蜂，但那只是说他的飞翔，和这里的意思又是不同了。

[276] 哈德勒本依据威拉摩威支的意见，把第五六六行与第五六八行对调，但哈里本以为原本的次序是对的，现在不加变动。勒布本也用原来的次序。

[277] 自第五六九行至第五九五行止，哈里本标明“哀歌”（kommos）一至四，凡四节。亚列士多德的《诗学》中说，这乃是歌队与上场人物互唱的悲歌。原本据哈里本说明，间隔使用沉着与激昂的声调，自有其特色，今用散文译，这些全不能保存了，因为原有这种表明，所以仍旧译出。

[278] “爱马的（philippos）是阿玛宗人的形容词，参看注〔150〕。这字成为个人的名字，历史上最有名的是马其顿王菲利普斯，他生于公元前四世纪初，是亚力山大的父亲。这以后在欧洲的很多成为基督教名的腓力，最著名的是用作腓力宾岛名了。

[279] 媒婆原文意云替人求婚的人（promnêstria），她们不单是做媒，还给人家周旋外宅，因此声名不好。公元前二世纪时人海罗达斯（Herodas）在所作拟曲中有一篇叫作《媒婆》，便是描写这种人的。“妻室”系改译，原文云 Lekhos，见注〔201〕。

[280] “医我的病痛”系承上文而来，乳母把恋爱当作病，说有什么符咒当药可以医好。见上文第四七七行以下。

[281] 依照注本的解说，太阳的开张的眼睛原文云 anaptykhai，意云展开，当是说太阳的一片光明。

[282] 原文作禁声吧，在什么人听到了你的叫声之

前。

[283] “美丽的”原文云“丰肘的”(euôlenos),意思是说手臂丰美,参见注[109]。乳母请求希波吕托斯不要高声急嚷,所以依照请愿人的例,抓住他的手。

[284] 参见注[159],及上文第三二六行乳母对淮德拉所说的话。

[285] 乳母在对希波吕托斯说出淮德拉的事情以前,先要求他立誓允守秘密,所以这里请他遵守约言。

[286] 欧里庇得斯在剧本中使希波吕托斯说出这话来,后人很有非难他的,但那如不是拘泥,便是故意苛刻了。希波吕托斯对于乳母先要求立誓,随后告诉他不可言说的事情,教他开口不得,他深恨上了这个大当,所以痛快的这么的了,但是事实上他仍旧守着他的誓言,虽然说了可以救得他自己,却也终于沉默而死了。

[287] 原文云我吐出去!凡是最可嫌忌憎恶的事物,看见或听到时可能有一种呕吐的感觉,便用这句话表示出来。中国话里的一个“呕”字正可代用,虽然不是意思完具的文句。

[288] “人们”(anthrôpoi)应是指人类全体,但意义上乃是单指男子罢了。

[289] 原文云 kibdêlon,是说金钱成分不纯,混杂有别的贱金属在内。这里大抵是男子本位的说法,说女人乃是赝造品吧。

[290] “各个”依据哈德勒本与哈里本解说,是所买小孩的种子,各照他的估价付款,似较直截,勒布本解作成人,即是付款者各照所出的价值买得子女。

[291] 原文云住在自由的家庭里。

[292] “女人”原文云 *thêleiai*，用新名词说是女性。这字的来源是出于乳哺。乳头名为 *thêlê*，与中国“母”字的来源相同，但用在这里比说“女人”总有点不敬的意思，但译语只好笼统的说就算了。

[293] 这两行即第六二五至六二六行，瑙克等人以为伪作，各本均加有括弧。哈德勒本注云，希腊上古时代求婚的男子必须致送礼物于女家，差不多是向新娘的父亲购买似的，但到后来父亲反要给与嫁资，习俗很不相同了。这里先说新郎耗费资财，下文第六二八行又说父亲拿出嫁资来，显得自相矛盾，各家反对这两行便以此为理由。

[294] “偶像”系是意译，原文云 *agalma*，意为为光荣，转为神像，含有崇敬的意思，但用在这里却是讥刺，与偶像的意味着有点相合。

[295] “苦辣的”(*pikros*)系是直译，由物的气味转用于人的性情，或笼统的可以说是坏性子吧。

[296] “妻室”原文云 *lektra*，上文“妻子”原文云 *lekhos*，见注[201]及[229]。

[297] “丈人”(*pentheros*)与上文“亲戚”(*gambros*)并列，其实指的是同一事物。哈德勒本注云，后者是说婚姻关系的亲戚，虽然平常是属于男家方面，前者则属于女家的，案即是外戚，当包括内兄弟在内了。据利得尔与斯科特(*Liddell and Scott*)的大字典说，后者亦可作妻父解，引本句为例，今因与下文“丈人”重复，所以改译了。

[298] 这一节自第六三四至六三七行，哈里本依据巴托尔德（Barthold）等人的意见以为伪作，加有括弧。哈德勒本则以为非假，因为反对的人说希波吕托斯憎恶女人，在本节中却又说有好的妻子，与下文的话也有矛盾的地方，但哈德勒本以为作者在这些地方发挥自己的意见，容易发生这种的小错误。又说原文颇散文化，也正是欧里庇得斯常有的事云。

[299] “最幸福的”系是意译，原文云 *thaiston*，意云最是轻松舒适。

[300] “供养”（*hidrytai*）这字系根据上文第六三一行的“偶像”而来，也附带着形容那木槪似的笨人的意思。

[301] “女人”引申用便作妻子解。

[302] “不成材的东西”系是意译，原文云 *to mêden*，意云无物，在算法说是零，即是没有价值。这个中性名词用以说人就是说没价值，一无足取，或者说虽存而实亡，灭亡在即，那又是别一义了。

[303] 这里第六四〇至六四一行两行，为巴托尔德所不承认，因为希波吕托斯似乎容许不太聪明的女人可以留在家里，和他的思想不统一。但哈德勒本说上文第六三四至六三七行的一节说明（见注〔298〕）可以应用在这里，哈里本并无解说，却亦未加有括弧。

[304] 原文云野兽不会发声只要咬人的（*aphthogga dakê thêrôn*）。

[305] “坏东西”原文云 *kakon kara*，意云坏的头。古代诗人常以“头”字代人，如索福克勒斯（*Sophoklês*）

剧中称俄狄浦斯 (Oidipous 拉丁 Oedipus) 云 Oidipou kara 即是。

[306] 见注 [229]。

[307] 在民间俗信上，祓除用水以流水为最有效力，《旧约·利未记》中记为患大麻风的人求洁污的方法，“祭司要吩咐用瓦器盛活水”，这就是说流水。

[308] 原文云：我怎能那么坏呢，这在我听了还觉得自己不是洁净了？

[309] 誓言都是对于神而立的，不但如古人所信这誓言自有力量，因为有神为证，所以违反即是不敬，这时希波吕托斯守约故自称虔敬，上文第六一一行乳母求他勿亵渎，都是根据这思想来的。赫西俄多斯史诗上说，神们都凭了斯堤克斯 (Styx) 河水立誓，即是取水一杯奠地为凭，如或伪誓则有大罚，第一年僵卧如死，不能饮食语言，其后行动如常，但不能与众神往来，共历九年乃能免除云。即此可以推见古代希腊人怎么看重立誓了。

[310] 原文云同了父亲的脚 (syn patros podi)，这是修词上的迂回说法。参看注 [305]。

[311] “经验”原文云尝过 (gegeumenos)。这一行哈德勒本解“我经验过你的大胆行为，将知道你怎么办，[你的主母将怎么做那且临时再看了]”，虽是引申的解释，但似有点勉强，后出的哈里本与勒布本均不如此说。

[312] 英国科尔里奇 (E. P. Coleridge) 译本在第一节上注明“对观众说”，似颇有理，至少也总是一个转折，即是从对着乳母说的话转回到一般的问题上面来了。

[313] 哈德勒本注云，世人常说欧里庇得斯多说女

人的坏话，所以是憎恶女性的人。这里仿佛是借了希波吕托斯的口来给自己说话似的。

[314] 哈德勒本注云，华尔肯奈耳怀疑这一节，第六六四至六六八行共五行，系作者第一剧本中的文句，由演员混用在内，因为关于女人的缺点已经说得太多了。但是哈德勒本以为这原是作者自己说话，有时显出矛盾，如乳母与淮德拉有些说理分析，都不大妥贴便是好例，所以这里也不足怪。参看注〔298〕及〔303〕。又云，下文第七三一行淮德拉所说的话正对着第六六七行而发，更是一个有力的证据，说明这一节是真实的原文了。

[315] 这里淮德拉的话，即自第六六九至六七九行，在哈德勒本及哈里本均标有次节字样，与上文第三六二至三七二行一节音律相当，今只在注里说明一下。参看注〔183〕。

[316] “非难的” (psogou) 系依照哈德勒本的改字，原本云“语言的” (logou)，语言的结或亦可解作希波吕托斯的恐吓，说不定会给忒修斯知道秘密，但上文“辩论”原文亦云 logous，前后两行末字皆同，殊不合适，各本改字中以哈德勒本的为最相近，所以采用他的说法。勒布本及科尔里奇译本均以这一节四行分出，属于歌队所唱，这如依据注〔214〕所说的例，或者也是相合，但看语气似以归并给淮德拉为宜。哈德勒本与哈里本都是如此。

[317] 原文帮助者 (arôgos) 是说直接着手，参与商量 (paredros) 与协力的 (xynergos) 都只是从旁辅助罢了。

[318] 这里系依据哈德勒本的解说，将原文“生命”的属格改写与格，解作“用了生命”。哈里本不改字，解作“我的灾难只有死了（直译云在生命的那边）才能过去。”

[319] 淮德拉的父亲弥诺斯（Minôs）二世是克瑞忒王弥诺斯的孙子。那弥诺斯一世的母亲欧罗巴（Europê）乃是腓尼基王的女儿，为宙斯所爱，变形为公牛，把她载到克瑞忒岛，生了三个儿子，弥诺斯立为国王。如照世俗的说法，宙斯算来当是淮德拉的高祖了。

[320] 连根的（*prorrizon*）系直译，原本系以植物的根作比喻。

[321] 勒布本在这里注明“停顿一下”，颇合情理，因为表示淮德拉这时心思有一种变换，即是以前只打算自尽，以避免恶名，即是所谓有光荣的死，但是现在看了希波吕托斯的态度，发生报复的决意，那就是下文的“新的办法”了。

[322] 这一行各校订家以为系伪作，均加括弧。

[323] “伤心”系是意译，原文云 *to daknon*，意云咬或刺，即是说这回刺伤了的你的心的灾祸。

[324] 原文云伤了我。

[325] 这里依据勒布本的说法，原文 *gygkhôrein*，利得尔大字典解作论争，意译为搪塞。哈德勒本解作：“你在伤害了我之后，只承认说〔你是伤了我了〕，这就行了么？”哈里本也是如此，但是乳母的话相当强硬，只说如以成败来论，她是不行了。虽然用意原是好的，似未有认错之意。用勒布本的解说，或者较近实情。科尔里奇译

本注云，此一字意义有疑问，璫克对于此字很怀疑云。

[326] 这句话与上文第五二一行乳母所说“这事我会去好好安排的”是遥遥相对，这里表示淮德拉要决心行事了。这时候乳母下场，哈德勒本说她以后就不再出现，哈里本则说后来发见淮德拉上吊，在第三场起头高声呼救的就是她，似乎很近情理，比另外添一个角色出来也更简单了。

[327] “良家”原文云 *eugeneis*，本意是说贵族名门，这里只是表示异于奴隶，所以意译如此。

[328] 歌队在这里凭了阿耳忒弥斯立誓，正与上文第五二二行乳母呼吁库普里斯相对，因为在那里正有这样两个神像，见注〔57〕。哈德勒本注云，这誓言的加入全是为了作剧的便宜计，因为如果没有这个原因，那么歌队后来在情理上势必要对忒修斯说明真相，可以救得希波吕托斯的性命，但是，戏剧便转折不过来了。到了随后，忒修斯问到的时候，她们不敢背誓，结果只好说诳，见下文第八〇四至第八〇五行。

[329] “你说得好”系是直译，哈里本注云，意思等于说谢谢你，在欧里庇得斯剧中常用。哈德勒本据伐耳刻奈耳计算，前后共用十四次云。

[330] 这里依照哈德勒本改字。哈里本云，威拉摩威支以为文有讹误，却无法加以修正云。哈德勒本注的依据是上文第四〇〇行以下淮德拉所说“我决意去死，这是我最好的计画”。似比别说较胜。

[331] 第七一六行第一字“找到”，勒布本将原本名词改为动词，末字“有”（*ekhō*）字改为“救药”

(akos), 信意更明白。译文仍依照原本, 参用意译, 大旨与勒布本相近了。

[332] “景况”原文云 *peptôkota*, 或者译景遇较适宜吧, 意云落下来的, 系从掷骰引申过来的用语, 个人的吉凶祸福多有转变, 有如骰子落下时所表现的输赢一般。作者在悲剧《疯狂的赫刺克勒斯》第一二二八行有 *tatheôn ptômata* 一语, 解作“神们的掷骰”文字与意思均与这里有关。

[333] “别说!”是意译, 因为淮德拉说到自尽, 所以歌队阻止她说下去。原文云 *euphêmos isthi*, 本意云你说好话吧! 这字本来用在宗教上, 因为在神庙时最多禁忌, 要人们发出吉祥的言词或声音, 反面即是禁止不祥的词句, 因此或称为守神圣的静默, 后来沿用便等于叫人默不作声了。

[334] 哈德勒本与勒布本均解作“你们总之好好的劝告我吧”, 哈德勒本注云意谓不像乳母那么样的。哈里本则不以此解为然, 以为当是说你们也同乳母那么来劝导我, 含有讥诮的意味。就情节说来, 似以哈里本说法为胜。

[335] “苦辣”见注 [295], 关于恋爱参看注 [171]。

[336] 淮德拉这里暗示将施行报复, 所谓别一个即是指希波吕托斯。上文屡次说“病痛”, 到了这里算是总结了, 末句“学得了什么是贞淑”显然是针对希波吕托斯上文第六六七行而来, 含有不少的怨毒。

[337] 阿德里亚 (Adria) 原是海边的一个城市, 阿

德里亚海就因此得名，但是据哈德勒本说，现在这地方已经离海岸有七八公里远了。

[338] 厄里达诺斯 (Eridanos) 是神话传说上的一条大河，地点并不一定，有的说在欧洲北方，或是西部，有些史地家不承认有这么一条河。希罗多德《史记》卷三中说，那世上传说出琥珀的河，外夷人叫作厄里达诺斯的，他不相信有这地方。但事实上古代在波罗的海岸出产琥珀很多，这项贸易极是有名，所以在欧里庇得斯时代这河认定即是现今的波 (Po) 河，当时称作帕多斯 (Pados) 河。

[339] “三重”表示多的意思，哈德勒本无此字。

[340] 法厄同 (Phaethôn) 是赫利俄斯 (Hêlios) 即太阳的儿子，他的母亲名叫克吕墨涅 (Klymenê)，是一个国王的女儿，生了法厄同，还有三个 (一说是七个) 女孩。法厄同跟着母亲居住，同伴们笑他没有父亲，他回家问明白了之后，便往东方去找到了赫利俄斯。他要求替代父亲驾一天日车，赫利俄斯阻止他不住，只得听他去，可是他驾御不住那四匹骏马，日车走出了轨道，与下界太接近了。据诗人说因此非洲被烧干了成为沙漠，那里的土人也将面孔熏得漆黑，成为黑人，现今俗称阿比西尼亚人的人民在希腊称为埃提俄珀斯 (Aithiopêes)，意思即是说烧了脸的。末后宙斯没有法子只好发了一个霹雳，把法厄同打到厄里达诺斯河里死了。他的几个姊妹因为哀悼他，终于都变形成白杨树，始终还是颤抖着切切的作声。这个故事只传述在罗马文人的著作里，虽然现存的阿波罗多洛斯特神话书中不曾说及，但据本篇的话看来，可以证明欧里

庇得斯是知道这事的，在他的残稿中有一篇叫作《法厄同》，只可惜都残缺了。

[341] 琥珀光本来是比喻眼泪的色彩，这里也是双关的，因为传说那厄里达诺斯河边的琥珀就是那女儿们的眼泪所化。中国说琥珀系松脂所化，但白杨树是否也是如此却不知道了。

[342] “父亲”的意义不很明了，哈里本注云是指太阳，这从文义上看来是当然的，但与水波究竟别无什么关系，所以威克来因（Wecklein）拟将“父亲的”（patros）一字改为“河流的”（parou）。科尔里奇则译为“那父亲的不幸的女儿们”，译文今依照哈里本的原文和解说。

[343] “歌手”（aoidoi）即指黄昏女儿们（Hespeides），赫西俄多斯史诗中称她们为“有清音的”（ligyphônai），欧里庇得斯的《疯狂的赫刺克勒斯》中称为“咏歌的女儿们”（hymnôidoi korai），虽然关于她们唱歌的事神话中未见叙述。

[344] 黄昏女儿们据赫西俄多斯说是“夜”（Nyx）的女儿，住在极西的地方，看守着金苹果，共有三人，神话上记有她们的名字。赫刺克勒斯十二个大工作之一便是去取这金苹果，据说这是老地母在赫拉和宙斯结婚的时候送给她作礼物，有人解释作橘柚类，因为这在古代是极名贵的，但或者也还只是神话上的空想，真是说黄金的苹果吧。赫拉、雅典娜与阿佛洛狄忒赛美的奖品，阿塔兰忒（Atalantê）赛跑时所拾的，也都说是金苹果。

[345] “海王”（Pontomedân）即是海神波塞冬。

[346] 阿特拉斯见注〔7〕。

[347] “天空”原文云 ouranos, 古代希腊人想象天是半圆形的屋顶似的, 下边与地相接, 有柱子支住, 荷马诗中说阿特拉斯看守着柱子, 在赫西俄多斯诗里则说是他自己在肩着了。天空字与原义不相符, 或者天宇较好。但为通俗起见, 所以仍用了前者了。

[348] 希腊神话中, 神们的饮食普通涅克塔耳称为仙酒, 安布洛西亚则是神食。但萨福 (Sappho) 诗中说安布洛西亚在酒缸中混和了, 由赫耳墨斯 (Hermês) 来倒给神们, 后来常有些诗人都以此为仙酒, 涅克塔耳却是神食了。哈德勒本及哈里本均谓这里应当依此说法, 所以将原文安布洛西亚译作仙酒了。

[349] 哈里本注云, 仙酒的流泉因为源出于宙斯的新房里, 所以说是“在榻旁”。

[350] 或读作给予幸福的。

[351] 这里的“地”(khthôn) 只是说土地, 并不一定是指那老地母。

[352] “白帆”原文云白翼 (leukoptera), 本来是指平常的帆, 但在这里别有一个故事附属着。忒修斯往克瑞忒岛去杀怪牛的时候, 他的父亲埃勾斯嘱咐他, 如得生还, 回来时改挂白帆, 好叫他望见了安心, 但是忒修斯忘记照办, 埃勾斯看见船上仍挂着黑帆, 但失望投岩下死了。哈德勒本云, 大概从这故事引出白帆的形容词来, 说淮德拉似乎带着吉兆从克瑞忒到了雅典来的。

[353] 这句是直译, 意思似乎有点重复, 但原本如此, 说到内海常加“盐海”(halmê) 等字在上。因为古希腊人相信外海即是大洋乃是淡水的。

[354] 原文云祝福以最不幸的婚姻。

[355] 古代占卜术中有鸟占，看鸟类的叫声，形态和飞的方向等判断吉凶，因此“鸟”（ornis）常引申为“预兆”用。这里说淮德拉遭着不吉的朕兆。“两边”即指下文，谓从克瑞忒到希腊来，以及雅典上陆这个时候。

[356] 穆倪喀亚（Mounykhia）是雅典偏东的一个海港，三海港中最小的一个，诗人常以它来代表雅典。

[357] 哈德勒本注云，本意是说船里进了水，这里当是因上文的话而引起这比喻来的。

[358] 可恨的女神是指阿佛洛狄忒。

[359] 这在里边叫唤的人，依据哈里本定为乳母，勒布本作使女，哈德勒本作传报人即是第二个报信人，注中则云其人为乳母或传报人不能确定。这里利用乳母，不必多添一个脚色，也表示她还是关心主妇的事，似于情理上亦相适合。

[360] 原文云你们不快来么？命令用反问式，在悲剧中很是普通，照例没有疑问符号，这里是问询形式，但实质上也等于命令或呼吁了。

[361] 双锋的钢〔刀〕（amphidexion sidêron）即是说剑，第一字本意云用两只右手，转训两面有锋刃，第二字本意云铁，引申训作刀剑，但说铁刀或剑词意都不适宜，所以改用意译了。

[362] 这里第七八二至七八五行这一节，各本分法不同，哈德勒本以前两行作为歌队长的话，后两行系歌队甲（歌队的一半）所答，又第七八八至七八九这两行也算作她们回答上面的传报人的。哈里本将第七八二行以下四

行合并，都属于歌队甲。勒布本则分配给歌队甲乙各说两行。这几种办法中似以勒布本为最适合，译文便依照它的排列。

[363] 哈里本注云，歌队的人没有接应乳母的求救。她们带着一种歌队所特有的懦怯的神气说要去救，却是没有去。那些女人是激动了、狼狈了，她们不能指挥自己的行动，可是这事情变得很快，只是混杂的叫声、答应声、呼救声，一切就都完了。从第七七六行的求救至第七八六行说淮德拉已经死了，这其时的确太迅速了，不让歌队的人进屋里去，即使她们想要这么做。案据下文第七九三行忒修斯说没有家里的人来开门，又第八〇八行叫打开门上的闩，可见房门原是关着的，所以歌队的人无法进去。哈德勒本注引用帕勒（Paley）的《阿伽门农》注中的话，说戏剧需要那么结局，所以使得歌队在商量怎么办才好，直到事情完成，一切行动都已太迟了。这话却是有理，在这里也正是适用的。

[364] 原文云做许多事情（to polla prassein），意思是说管多余的事，中国直译“多事”正好。

[365] 哈德勒本注云，歌队或者在想着乳母的事情，上文第六九三行淮德拉骂她说：灭亡去吧，你以及那热心来给不愿意的朋友做坏事帮忙的人。

[366] “摊放”（ekteinein）这里是指把死人安放榻上，预备敛葬。洛斯（H. J. Rose）在《希腊的原始文化》第六章中说及这事云，尸首洗过了，穿上白衣，这在阿耳戈斯也当作丧服着用，头上戴了花或树叶，随后放在一张床上，在那里由亲友们哭悼了，没有多大耽搁，便抬

往葬地去。公元二世纪中路吉阿诺斯文中也说，把尸首洗了、搽上香料、戴上鲜花、穿上美服、摆列出去。这里乳母所说的还只是第一步，即是将尸身平放在床上，再来作第二步的装饰罢了。

[367] 译文依照勒布本的说法。哈德勒本云，忒修斯不在的期间淮德拉是看家人 (oikoues)，她的“看家” (oikourêma) 对于她自己与忒修斯，即是“我的主人们” (despotaïs emols) 却是那么不幸的。哈里本则说淮德拉给她的丈夫看家，有了这样苦辣的结果。

[368] 原文云 theôres，直译可云神使，原来是城邦派遣的使者，前往得罗斯或得尔福的阿波罗神庙占卜，或是参加各地大祭赛的，有时候也转用于私人，为了自己的事去问乩示。这里便是用这第二义。因为难得适切的译语，所以用了意译。上文第三五行阿佛洛狄忒说忒修斯因为杀害了帕尔拉斯的诸子，所以逃亡出来，这里他往神庙去，大概是为了祓除的事前去求卜，参看注 [280]。这样的人照例头上戴着花冠，表示他的幸福，家人也都出来欢迎他，现在忒修斯看门也不开，无人招呼，所以大为出惊了。

[369] 第七九五至七九六行，即“他虽是年纪大了”以下，哈里本依据威拉摩威支的意见加有括弧。

[370] 这句如意译只是说“她上吊了”。今依原文所以繁冗了些。缢索原意云缢死用的活套。

[371] “伤心”原文云 pakhnôtheisa，意云被凝结，是说因为忧愁的缘故，心变成冷而硬了。

[372] 歌队这里不肯说明淮德拉的死因，因为上文

淮德拉要求她们沉默，她们在第七一三行曾经对了阿耳忒弥斯立誓，答应她过的。参看注〔328〕。

〔373〕 “吊客”系是意译，原文云悲叹的女人，因为这里的灾难乃是死亡，所以译作吊客似较合宜。

〔374〕 前往神庙问卜，得到好的回答归来，照例头上戴着花冠，表示吉兆，参看注〔368〕。

〔375〕 原文云 *harmos*，是关闭门户用具的总称。

〔376〕 “悲苦的形相” (*pikranthean*) 系依据哈里本及勒布本，原本作“不幸的” (*dysdaimona*) 一字，而于第八二五行又云松了锁吧，好让我看见悲苦的形相。校订家将“悲苦的形相”二字移前，用以代“不幸的”一字。第八二五行则认为乃混入的字句，经从删除，所以那里就缺了一行了。

〔377〕 自第八一一行至第八八四行，哈里本标明系“哀歌”，凡十五节，参看注〔277〕。

〔378〕 “灭亡”系是意译，原文云 *palaisma*，本来是关于运动角力的用语，说一回的胜负。这里说她自尽有如摔跤的跌倒，并非别人将她摔倒，乃是倒在她自己的手里。

〔379〕 这“谁”是指神，当然即是说阿佛洛狄忒。“遮住生命的光”原文云 *amauroi*，意思是说使生命黑暗，有如日月蚀。

〔380〕 “城邦的人”原文云城邦 (*polis*)。参看下文第八八四行。

〔381〕 “污秽”在古代希腊人的思想上特别是指血的染污，杀人尤其是属于亲族及忘恩谋杀的行为留下很大

的宿业，往往经历子孙几世还未能清除。参看《忒修斯的故事》第五节“恶鬼”系意译，原文云 *alastôî*，可以称作报仇神，因为他在追逐罪人，使他狂惑奔逃，那名字的意义便是说使人流亡者，与神话中的厄里倪厄斯（*Erinyes* 拉丁 *Furæ*）三女神相似，不过他没有名字，只是漠然的一个影像罢了。可能这二者本是一物，但是后者在传说中逐渐转变，因了俄瑞斯忒斯的故事而得到敬礼，改称慈善女神（*Eumenides*），后者则始终不脱捕吏的地位，有如中国民间宗教里的鬼卒，很有变为恶鬼之可能了。这字的第二义用于被追捕的人，那时当译为“罪人”。哈德勒本以为在这里即作此解，但哈里本无说明，勒布本及科尔里奇译本均解作第一义，译文也依照了他们的说法。

[382] 原文意云不值得生活的生活，在悲剧《阿尔刻提斯》（*Alkestis*）第二四二行有类似的文句。中文译本作“度着那难堪的生命。”

[383] “患难的海”（*Kakôn pelagos*）本是普通的比喻，但这在希腊更有意义，因为希腊人是航海的民族，与海很是亲近。哈里本注云，希腊全国中没有一处离海在四十英里，离山在十英里以上的地方。下文游泳云云也是从海字引起的，参看上文第四六九行及注〔233〕。

[384] “冥王”参看注〔38〕。这里乃是冥王之家的略文，即是说冥土，因为原文这字系属格的关系，所以译文不能解作冥土。这与上文第五七行又自不同。

[385] 参看注〔381〕。

[386] “妻子”原文云 *lekhus*，本意云床榻，见注〔201〕，参看注〔229〕及〔243〕。

[387] “死了”(thanôn) 据哈德勒本云，赖斯刻拟改订为“同在”(synôn)，很是可能。原文第八三六及八三七行中都有同义异文的“黑暗”一字，译文只能把后者略去，若是依照赖斯刻的改本，则可解作在地下住在黑暗里，原意云与黑暗同住。

[388] 原文云 tinos klyô? 意云我从谁能听得到呢？客耳希荷夫修正第一字为 tina，意云我能听到什么呢？这里系用意译，与下文稍有联络。

[389] 这里第八四四行下半有缺逸，大意只可解作为了你这可怜的我幸甚不幸，威克来因加以补足，也就是这个意思。

[390] 星光原作星月，勒布本依据威克来因改月字为光字，哈德勒本虽用原文，但注中亦引有威克来因的改本。本节哀歌一〇在原本系作为歌队的话，威克来因将此四行改属忒修斯，更为妥适，各本均从其说。

[391] 歌队知道淮德拉报复的计画，所以预料将来的祸事觉得可怕。

[392] “书简”原文云 deltos，意云三角板，希腊字母第四字 delta 写作三角形，所以转用为三角洲之称。古代写字用的木简也是三角的，故有此称。后来大抵成为长方形，四面有边，板上涂膜，刻划成字，或涂作白色，可用墨写，近似现代学生用的石板，大率两块联系起来，状如屏风，若再加多，便近于册页了。两板对合，加以封緘，作为通信之用，与中国尺牍原义正是一致。哈里本引英格兰 (England) 说以为欧里庇得斯大概是第一个人在戏剧中说到写字与信札，悲剧《在奥里斯的伊菲革涅亚》

的开场中，阿伽门农第二次写信给他的妻子，叫老仆带去。这里则表示淮德拉也能写信。

[393] “不曾说的话”系是意译，用勒布本的说法，原文意思是什么新的事情，有如新闻，大抵含有意外的不吉的意味。参看注〔187〕。

[394] “婚姻”原文云 *lekhos*，参看注〔201〕。下文“忒修斯的妻子”则是 *lektra*，见注〔229〕。

[395] 金环系是意译，这是指的指环。原文环字云 *ophendonê*，普通解作投石带，是一条皮带，中部宽阔，两端狭窄，古代武器之一，以石块著阔处，挥舞其带，投石于敌阵，是一种原始的炮石。凡是中宽而两头窄的都引申用这名称，如吊受伤的手臂的带，女人用的包头，以至眼白，均是。这里系指那指环上较粗的部分，装有宝石，石上刻有花纹文字，印于封泥上面，当作封识。希腊神话云普罗墨透斯（*Promêtheus*）借了天上的火给人类，为宙斯所罚，锁钉于高加索山上，令鹰日食其肝，后来由赫刺克勒斯把他解放，但是为的表示不曾彻底推倒宙斯的命令，取镣铐的铁作圈，上嵌山石，给他戴在指上，以为象征。这是罗马人传说的故事，用以说明指环的起源的。但由此可见指环上嵌镶宝石的制度很是久远了。

[396] 这里系是直译，哈德勒本解作那躺着的死者，意思自较深刻，但似未免太意译了，所以未曾采用。

[397] “招呼”原文云 *prossainousi*，这后半的 *sai-nein* 一字原本是说一只狗看见了熟人的时候，摇尾扑上前来，表示好感，引申用于别的物上，遇着见闻特别引动注意，唤起回忆的，可以说是给我打招呼。这平常多是说欣

喜的感觉，但也有是痛苦的，如在这里便是后者了。

[398] 哈里本注云：外尔（Weil）说这是指缚在书简周围，用印泥封固的绳索，但是这实在还是说那带印的包封本身吧。译文采用他的说法，但事实上书简的包封就只是木简的外面罢了。后来改用了纸写的时候，不知道怎么的摺法，卷作小圆筒，拦腰用绳缚住，上盖封泥，在邦沛城的遗址壁画上如此，用后代的那种封套大概是很迟的事情了。

[399] 见注 [382]。

[400] “先知”原文云 *mantis*，这字的本义是说风狂的人。古代相信人如为神所凭依，或是受他的感化，便成为与凡夫不同，世俗看去乃是狂人。他能代神灵说话，知道过去未来，因此又称为“代言人”（*prophêtes*）。《旧约》里的那些所谓先知也都是如此。后世误解代言的意思为先言，所以便称作先知。沿用已久，现在也无从更改了。

[401] 第八七一至八七三行，即自“啊，神明呵”以下，各本均以为是伪作，加有括弧。

[402] 第八七五行，即自“不可忍受”以下，哈里本根据威拉摩威支的意见，加有括弧，但别本无有。

[403] “文句”原文云歌调（*melos*），哈德勒本解作灾祸的歌。引下文第一一七八行为例证。

[404] “嘴里”原文云在嘴的门里（*stomatos en pylais*），这是古代史诗中的句法，荷马诗中曾有牙齿的墙（*herkos odontôn*）的话。

[405] 见注 [380]，只是上边多一“喊”（*iô*）字，

这也用于呼吁的时候，这里便是叫大家都来听。丁多耳夫以为不相宜改为“呵，不幸的人呀！”哈德勒本云，如有改订的必要，则写作“父亲呵”与本文可以适合。忒修斯用这句话对他的父亲波塞冬请求他的帮助。

[406] 床榻原文云 *eunê*，参看注 [243]。但这里哈里本注云，此系诗歌用语，散文则为 *klinê*，系饮食及睡眠用的榻，似可作本意解。上面“触犯”字 (*thigein*) 也是说碰触的实义，下文第一〇八六行希波吕托斯所说“谁敢来碰着我”句中所用的动词也正是同一的字。

[407] “侮辱”原意云不尊敬，这里或可解作侮辱轻视。科尔里奇本意译云，蔑视宙斯，他的庄严的眼睛是看着一切的。

[408] 忒修斯的父亲是埃勾斯，但一说他的父亲实在是海神波塞冬，因此不但在与克瑞忒国王弥诺斯赌赛，到海底取指环的时候，能够胜利回来，后来也能杀却那怪物弥诺斯牛，他得到王女阿里阿德涅的帮助，得以出入迷宫，但那牛人的来源出于波塞冬的安排，所以非得他的助力也是难以降服的。近代学者研究以为埃勾斯本来就是海神的化身，希腊的内海即以他为名称作埃该海（英文译音为爱琴海），但是后来忘却了来源，却倒转过来说他本是一个人，因为落海而死，海乃以他为名。忒修斯因此也就同有些英雄一样，在神与人两方面，各有一个父亲，前者是波塞冬，后者是埃勾斯。在《忒修斯的故事》第四节中虽已说及，但不够清楚，故再说明一下。

[409] “咒诅”原文本意乃是祈请，包含好事恶事在内，因平常使用这样愿望的话大抵以恶事的方面为多，

所以这字也就转成为咒诅的意思了。

[410] 原文云岸水 (antlêsei), 本来是说岸出船里的积水, 后来引申为受尽辛苦的工作。

[411] 参看注 [39]。

[412] 原文云你沉默着 (sigais), 哈里本无疑问号, 但哈德勒本及勒布本均作为反问。气义似较长。

[413] “渴”原文云 likhnos, 这字出于动词的舐 (leikhein), 意思是说贪馋, 引申解作追求什么新的感觉知识。

[414] “错误” (hamartanontes) 一字有人改为寻求或改为学习, 但哈德勒等各本均依照原本, 解作人们有许多无谓的错误, 其一则是下文所说, 即是化愚为智的方法。

[415] “考究”原文系狩猎用语, 意云猎取野兽, 关于狩猎的引申语在欧里庇得斯剧中使用得很多。

[416] 哈里本注云, 这里意思大概根据公元前六世纪时诗人俄格尼斯 (Theognis) 的诗句, 大意云: 没有人曾经说过, 能够使愚人变智, 恶人变好。下文又云: 如果神将这力量给予医师们 (原文云医神的子孙), 医好了人们的卑劣与荒谬, 那么要得着多大的酬劳呀! 忒修斯看着站在面前的希波吕托斯, 如开场里所说是“纯洁的庇透斯的弟子”, 却是生性不改, 做出书简里所说的恶事, 所以发出这样的感慨来。哈德勒本以为这里忒修斯与希波吕托斯的对话里所说是对于梭格拉底的讽刺, 因为他是主张揭发人们的愚蒙无知, 由此可以驱使他们到道德里去, 但这说法似不可靠, 不如哈里本的解说更有依据。

[417] 哈德勒本以为“了不得的贤人”（*deinos sophistês*）是在指梭格拉底，并且说这里“贤人”字含有讽刺的意味。哈里本则云“贤人”在公元前五世纪中，即是欧里庇得斯的时代，意义比在公元一世纪时要尊重得多，在后时期中这才与辩士没有什么区别了。希波吕托斯的话与忒修斯意思暗相联接，可以知道在欧里庇得斯心中存在着俄格尼斯的那一节诗句，所以哈里本的解说是比较可以信用的。

[418] 欧里庇得斯喜欢借剧中人物的嘴来发议论，如上文乳母与淮德拉都已有过，这里忒修斯也是如此，但在这样时地往往显得不大相宜，现在便由希波吕托斯说了出来，可见欧里庇得斯自己也是明了的。

[419] 原文云你的舌头出了轨了。

[420] 哈德勒本云，即不真诚的婉曲的说法。哈里本以为非是，此乃是说或真或假，看那人的性格如何，不像那真诚的一种可以辨别。

[421] 希波吕托斯这时才感觉到忒修斯的话关涉着自己，怀疑有人在谗毁他，却说是什朋友。哈德勒本云，这里希波吕托斯是满心不痛快的引用忒修斯上面说话里的那些朋友字样。

[422] 原文云，你那乱说的不合理性的话真使我惊骇极了。

[423] 第九四二行，即自“那些不正直的”以下，哈德勒本云，威克来因以为句太软弱，当是伪作。

[424] 原文云 *lektra*，参看注 [229]。

[425] 原文云 *deixon*，乃是动词的命令格，意思只

是显示出来，这里系用意译，补充几个字上去。

[426] 污秽 (miasma) 即是指罪恶，特别是谋杀及其它大罪。古人相信罪恶有如实物，有染污的力量，与大罪人对面说话，亦即染了污秽。参看注 [381]。

[427] 这是说希波吕托斯的崇奉阿耳忒弥斯，上文第八五行他说“在凡人中间唯一有这恩荣，得以和你在一处”，很有自夸的意思。这在古代希腊的宗教和道德上算是很大的过失。

[428] “纯贞”上文亦译作贞淑，第八〇行希波吕托斯说话中译作“有节制的”，参看注 [54]，又注 [336]。

[429] 原文云没有罪恶的污染。

[430] “愚昧”即是说不能了解希波吕托斯的真相，如忒修斯听了他那么引神自重的夸口，相信他是好人，那么就是把自己不明的责任推给了神们了。

[431] “素食”原文云 *apsykhon boras*，意云没有生气的肉食。在这后边原有 *sitois* 一字，意云面包，文法上是与格。哈德勒本解作“用素食当饭去耍把戏”，但这字实在不很妥贴，各家多加改订，迄无适宜的字，哈里本注引璫克说，以为原系“去”字的分词 (*iôn*) 之误，今从其说。

[432] 关于俄耳甫斯 (Orpheus) 的事情，应当分两段来说。第一段是神话故事，据说他是荷马以前顶有名的诗人，生于希腊东北的特刺刻 (Thrakê 拉丁 Thrace) 地方，他从阿波罗得到了竖琴，又受了文艺神女的指教，弹起琴来，不但能感动野兽，便是山上的木石也转动起来，

跟着琴声走。他娶了欧吕狄刻（Eurydikê，拉丁 Eurydice）为妻，感情很好，可是不幸她有一天脚踏着一条毒蛇，被它咬了一口，随即死去了。俄耳甫斯便赶到冥土去寻找她，因了他的弹琴，冥中一切工作都停顿了。冥王不得已，允许他把她带回阳世去，只是有一个条件，要他在走出冥土之前不得回顾看她的妻子，如有违反，她就不能回去了。俄耳甫斯将要走出冥土，因为听不见后面他的妻子的脚步声，回过头去一看，只见她就在背面，可是同时随即不见，又被拉回冥间去了。俄耳甫斯以后非常悲观，对于本地女人的殷勤毫不理睬，大为她们所怨恨，结果在酒神祭中她们风狂似的吵闹的时候，大家抓住了他将他撕成几块了。他的竖琴由阿波罗的斡旋，经宙斯拿去放在星的中间，便是所谓天琴座。第二段则是宗教的教义。希腊古代宗教，在荷马赫西俄多斯的史诗里显示出来的只是现世的延长，因为冥间没有太阳，鬼魂又是失掉了肉体的，因此那死后的生活全是暗黑和空虚。公元前六世纪中希腊民间发生了新的宗教运动，对于死后生活问题重新考虑，大抵借重有过入冥或再生的经验的神或人来作祖师，因为只有他们才能把那边的事情传达过来。其一是希腊固有神话里的得墨忒耳，她的女儿是冥后，一年中有三分之一住在冥间，其二是狄俄倪索斯，根据克瑞忒的传说，他被提坦族撕裂吃了下去，只剩一颗心，宙斯吞在肚里，后来又由塞墨勒生下来的。其三即是俄耳甫斯，这来源是在特刺刻。据学者考证，这些宗教的来源大抵是在埃及，由佛律癸亚，特刺刻或克瑞忒转到希腊来的。柏拉图在所谓《理想国》的这一部对话中说的很简要：“他们做出许多书来，

穆赛俄斯 (Mousaios, 拉丁 Musaeus) 与俄耳甫斯他们劝说全城的人以及个人, 说是不论在现世或是死后, 罪过可以消除, 可以用了祭祀和称作秘密仪式的一种办法被除了的。这些举动使得我们在那冥间免于刑罚, 在那里有许多可怕的事物等着我们, 如果我们不曾举行祭祀。”这俄耳甫斯教派禁戒食肉。作者在悲剧《克瑞忒的人们》(Krêtes) 的断片中亦曾经说及。至于忒修斯说希波吕托斯信奉俄耳甫斯教, 那当然只是作者一时的感兴, 引用时事作材料, 于事实是不合的。因为如上文所说, 这教派在公元前五、六世纪才盛行于希腊。

[433] “胡说”系是意译, 原文云 bakkheue (命令格), 意云像酒神伴侣 (bakkhos) 那么的做, 即是指酒神祭的信徒乱舞狂叫, 这里重在叫喊。

[434] 许多文书即是俄耳甫斯派的典籍, 在公元前六世纪中有雅典人俄诺马克里托斯 (Onomakritos) 曾搜集俄耳甫斯著作, 但一般相信乃是他自己所写。希罗多德《史记》卷七中曾说俄诺马克里托斯在穆赛俄斯的乱示集中加入伪作, 被发觉后驱逐出境云, 可知他的編集是很难凭信的。

[435] 烟雾原文云烟, 是说飘渺虚空。阿里斯托法涅斯在喜剧《云》(Nephelai) 中有“细淡烟雾”之语。

[436] 这里的口气是说正在装着这一副正经神气的时候, 恰恰被发觉了。哈里本云, 希波吕托斯那种洁白无辜的态度, 使他的父亲愈益愤怒, 这里杂乱牵扯的关于俄耳甫斯教的一段话其原因也在于此。

[437] “拉人”原文云 thêreuosi, 意云猎取, 与上

文第九一九行的 *ethêrasasthê* 同义出于狩猎用语，参看注 [415]。

[438] “这个”，据哈里本说是指着淮德拉，不是那书简，下文第九七二行明说“死人在这里当着最确实的证人”。勒布本却解作书简，在这里还注明“忒修斯将书简塞在希波吕托斯的手里”。

[439] “所最爱的” (*philtata*) 显然是指她自己的生命，哈里本则说是她的儿子们，可能忒修斯也把他自己包括在内，似不甚确当。

[440] 哈德勒本注云：希腊人尊重“自制” (*sophrosynê*) 为最可宝贵的道德，亚列士多德以“中庸” (*to metrion*) 列为道德就是这个意思。所以有许多字，在现代看来似乎含有一般的善恶智愚的意义的，在希腊语中都是与这件事情有关，例如这里的“愚事”一字，意思即是说不可节制的情欲。上文第六四四行希波吕托斯说女人缺少智慧免于做出愚事 (*môria*)，这字的意义也正相同。

[441] “稳定” (*asphalês*) 原意云不会倾跌，引申为德行坚定，不至堕落。

[442] 哈德勒本注云：这行的意思当是说，男人有更大的力量，使他更能隐藏他的情欲，或是说男人即使有过失，他的羞辱比在同样情况下的女人要少得多。哈里本云他们生为男子的事实使他们免除困难，即是说人们对于男人的过失大抵忽视过去。勒布本虽似主张第一说法，但在本文中不合宜，译文今从后说。

[443] 希腊古代有些名城都传说是神们所建筑，如特洛亚及提任斯 (*Tiryns*) 皆是。“神所建筑的雅典”

(Athênai theod) 一语亦见于《在陶里卡的伊菲革涅亚》的雅典娜的说话中。

[444] “长枪”(dory) 原意云木材，分为船板与枪杆，引申作船与枪。这里又即是说武力和权力，便是包括特洛曾在内。

[445] 西尼斯 (Sinis) 是一个为忒修斯所杀的强人。据阿波罗多洛斯的《希腊神话》卷三里说，忒修斯从特洛曾的外祖家里回到雅典的父家去，经过科任托斯，在伊斯特摩斯 (Isthmos 即是地峡) 部分，除灭好些在路上为害的凶人猛兽。其第二件即是西尼斯，据说他在树林里等候有人经过，强迫他们帮他把松树扳倒，随后他一放手，让松树仍旧伸直，那些人便都被弹到不知哪里去了。泡萨尼阿斯等人的记录则说他把两株松树扳了下来，将旅人的手脚分绑两边，再放树直立，那人的身子就被撕作两半了。忒修斯抓住了他，便照样的把他结果了。

[446] 斯刻戎的岩壁是以斯刻戎 (Skeirôn) 得名，他住在那临海的峭壁上边，遇见有人经过，便强迫他们给他洗脚，等到他们蹲下去时，他即举足一踢，叫他们掉到岩壁底下去，那么有一个大龟，就来吃掉。忒修斯假装给他洗脚，顺手抓住他的两只脚，把他抛下海里去了。

[447] 原文云 *tois kakois barys*，意云对于恶人们很严厉的，如用成语来意译可以说是“嫉恶如仇”吧？

[448] 这是演说家开场的常套的说法，虽然事实上在希波吕托斯前面并没有什么大众。除非如外尔的那么计算，把歌队的人和国王可能有的随从当作大众看，但其实这是不大合理的。

[449] 原文云 *sophôteros*，意云比较更是得手，或更是巧妙聪明。

[450] 勒布本及科尔里奇译本均作为反问口气，但原本无疑问符号，今译本也只是直叙，即是对忒修斯作一个提示，说在世间没有像他那么纯洁的人而已。

[451] 希波吕托斯这种自夸，不但在古代希腊算是大过失，也更引起忒修斯的愤怒。

[452] “敬神”为什么是节制的第一件事，看去似乎有点奇怪，但在古代希腊却是正当的。原文云 *to theous sebein*，直译当是敬畏神明，犹如中国古代的所谓畏天，并不重在祭祀祈祷，却是依照宗教道德的教条行事。作者的残诗中有一节云，教你的儿子有节制，和好人往来，学为虔敬，那么这怎么会得成为恶人的呢？五世纪时人约翰斯托拜俄斯（*Joannês Stobeus*）引用此文，后人推测或是那第一个剧本中的文句。

[453] “同伴”（*toisi khrômenoîs*）威克来因改为 *tois kekrêmenoîs*，意云那些需要〔这些〕的人。

[454] “无瑕”原文云 *athiktos*，意云不触，即是不曾被触犯，又关于宗教的事物可解作不可触的，即是神圣洁净。

[455] “床榻”原文云 *lekhos*，参看注〔201〕。“清净”原文云 *hagnos*，上文第一一行译作纯洁，参看注〔11〕。

[456] 哈里本注云，这当然是时代错误的说法。希腊图画发达是公元前五、四世纪的事情，最有名的画师阿珀勒斯（*Apellês*）是亚力山大王同时的人。据说欧里庇

得斯自己曾经学画，因此在文中常用关于绘图的字句，在《海伦》中女主人公悔恨她的美貌招祸，希望像一张画似的，涂抹掉了再来重新画过。

[457] “德性”即是节制，参看注 [451]。

[458] 婚姻原文云 *eunê*，见注 [243]。私生儿照例没有财产继承权，但女王的夫往往可以得到王位，外邦人似亦不受限制。

[459] 据哈里本的意见，似欧里庇得斯在这里保留第一剧本的原文，与改本情节不大相合，因此显得希波吕托斯的辩解的话说的有点落空。第一本的背景系在雅典，其时忒修斯同了一个朋友到冥土去，想抢劫冥后为妻，被冥王扣留在那里。（神话里说后来由赫刺克勒斯救了回来，因为是用 force 硬拉了起来的，他的两股的肉都粘着在那“忘却的椅子”上，所以雅典人大腿上都是没有肉的云。）国内无主，夺取王位的话还可以说得过去。但是改本是在特洛曾，忒修斯只是出外求卜，随时都可以回来，即使希波吕托斯骗了淮德拉到手，对于王位问题也是毫无关系的。上文只表明希波吕托斯对于恋爱的冷淡，这里更表示对于政治的冷淡，这或者也是有意义的，只是在情形上有点脱节罢了。

[460] “糊涂人”原文云愚妄 (*mataios*)，“发狂”原文云毫无意识 (*oudamou phronôn*)，也可以说是神识不清吧？勒布本解前者为愚，后者为狂。自第一〇一二至一〇二〇行，即从“那么，我才是一个糊涂人”以下至本节末，外尔以为系伪作，科尔里奇译本注云，这可能由于无学问的抄书手将第一本的文句混入第二本，以致意思不相

适合，亦未可知。

[461] 这里译文依照哈德勒本的读法，云系根据玛克兰（Mfarkland）的意见，在“甜美的”下断句，加疑问号。别本均在“有德性的人”下断句，解作在有自制的人们，虽然不看重女色，可是对于政治当是很有趣的吧？这意思很讲得通，但似改本更得要领，所以采用这个说法了。

[462] 原文的意思是说，独裁政治使那些人喜悦，毁灭他们的理智，失却了节制。此系依据哈德勒本的解说，参照注〔440〕。

[463] “在城邦里”即是说在政治上。希波吕托斯专心从事于狩猎和运动，他的理想是成为全国第一的竞技得胜的人，以为远过于去当城邦里第一的国王。欧里庇得斯早年也曾热心于运动，但是已经废弃，对于竞技且很表示反对，这里原只是替一个外貌秀丽而内心粗豪的青年说话罢了。

[464] “像我这样”（hoios eim' egô）依照哈里本的意见，是直译。哈德勒本解作对我的真性格〔了解〕的人，即是指那乳母，但哈里本以为未妥，直译虽似稍费解，但大意是在我以外别一个人可以作证的，即表明当时另有在场的人，其次则是淮德拉，假如她本人不死，也可对证出真相来。希波吕托斯这关于人证的话是很重要的，但是忒修斯只凭物证，又在盛怒之下，对于这一点不曾加以顾虑，希波吕托斯又为誓约所拘束，无法明说出来，这事情遂终于纠结下去了。

[465] 宙斯监视誓约，故称为“咒誓的宙斯”

(Zeus Horkios), 虽然此外有神荷耳科斯 (Horkos), 但是那只是咒誓的人格化罢了。

[466] “妻子”系是意译, 原文云婚姻 (gamos), 这字常引申了解作配偶。“床榻” (lekhos) 引申解作婚姻以及配偶, 与此相同, 参看注 [201] 等。

[467] 第一〇二七行, 即自“我不曾想”以下, 哈里本云华尔肯奈耳以为疑似伪作。

[468] 原文云没有荣光, 没有名声。

[469] 第一〇二九行, 即自“没有国”至“亡命者”哈里本依据瑙克等人的意见, 加以括弧。但哈德勒本以为无须删除, 因为下文第一〇四六行忒修斯的话即是对此而说的。

[470] 原文云天生的恶人 (kakos pephyk' anêr)。

[471] 希波吕托斯因为曾对乳母立过誓, 所以不能再往下说明, 但是在话里已经暗示出淮德拉的死有可疑的地方。哈里本云, 希波吕托斯说“我”字很着力, 意云我是不该说下去, 但是她们歌队却是可以说的。忒修斯盛怒中不能理会到, 歌队也已对准德拉立了誓, 不能再说了。

[472] 这里作者在巧妙的耍弄“贞淑”这字, 说淮德拉心里不贞淑, 但没有成功而自杀了, 这却做得贞淑的。哈德勒本及哈里本均如此说, 有些校订家却不满意, 加以改变, 瑙克则直截的将此段删去, 科尔里奇译本批评说, 这办法的确可以解决欧里庇得斯文中的许多困难问题, 但是这到哪里才是止境呢?

[473] 勒布本采用不同的句读, 解作“我遇着患难, 却是保守着那德性”。外尔改去原本数字, 解作“她

做的贞淑，因为没有别样做的机会（即是去干不贞淑的勾当。）我是有了〔这样的机会〕，可是并不曾把它恶用了。”这在许多改订中说得最为巧妙，但是确实性也就因此很少了。

[474] “念咒的”原文云 epôidos，本意是唱歌的人，后来成为唱歌诀即是咒语的了。参看注〔238〕。

[475] 希波吕托斯的这一节说得似乎有点鹘突，据哈德勒本注云，“这件事”即是指上文的镇静，解说得颇合理，因为上文说希波吕托斯用镇静来压他，所以这里希波吕托斯说，倒是忒修斯自己的镇静很可惊奇。

[476] “不敬”（dyssebein）即是不敬神，与非圣无法相同，参看注〔452〕。

[477] 这里第一〇四五至一〇四八行，即自起首至“在外邦飘流”那一节，哈德勒本根据外尔（Weil）的意见加以改变，将第一〇四七至一〇四八行移置第一〇四五行之下，译文当如下：

“这你说的很对。你却不是将那么的死，因为快快的往冥王那里去，这在不敬的汉子是最轻易的事，你却将被逐出这祖国，在外邦飘流，像你对于你自己所下的那种判决。”又把“将就过那可怜的生活”这句即第一〇四九行，则连同第一〇五〇行均依据校订家的意见，加上了括弧。但哈里本对于第一〇四九行以为并非伪作，理由是欧里庇得斯在剧文中常常复述文句，这里乃是故意的，忒修斯重述上文第八九八行说过的话，由此可以最简单直截的表示出来，希波吕托斯的那许多辩争的话对他毫无影响与效力，他的态度还是同从前一样。

[478] 这第一〇五〇行，各本皆加有括弧。哈里本云，这只是从第一〇四七行变化出来的无味的句子。

[479] 阿特拉斯的边界见注[7]。“你”原文云你的头 (son kara)，戏剧中常用以代表个人，参看注[305]。

[480] “预言者” (mantis) 上文八七三行译作先知。参看注[400]。古代解决疑狱大概也使用占卜。

[481] “预言者的记录”原文云 klêros，本来是说抽签拈阄用的物事，这里专指占卜者的签，似乎有点像中国古代的甲骨，把占卜的结果记在上面。悲剧《腓尼亚妇女》(Phoinissai, 拉丁 Phoenissae) 中占卜者忒里西阿斯(Telrisias)对他的女儿说“你把那些签捏在你处女的手里，给我好好保管，那是我坐在我占卜地方的神圣座位上，从鸟类飞鸣的预兆上观察来的。”这本来可以译作占卜者的神签，但在本文上不大妥适，所以稍从意译了。

[482] 哈里本注云，“在古代史诗上，鹰是唯一的预兆吉凶的鸟。后来迷信增加，成立了整套的规律，一个人可以凭据了这个，知道鸟如站在这里或那里，飞向这边或那边，是含有什么意义。在公元前五世纪中，从诗人们所记的神话看来，鸟占很占着重要的位置。但在雅典没有公家承认的鸟占家，一般预言者只是当作代言，或是从牺牲的内脏，来看出未来的事而已。”

[483] 这一句的原文 (poll' egô khairein legô) 与上文第一一三行全同，译文表面上稍分轻重，但意思原是一样的不客气，即表示决绝与轻视。哈里本云“这里又是一个时代错误，因为像忒修斯那样的古代王公是不会说出这

种话来的。这种意见，只有如欧里庇得斯所谓前进思想家才能有。”欧里庇得斯剧中攻击预言家的文句很多，重要的例如《海伦》（Helenê）第七四四行以下报信人的那一段话。

[484] 侧白即是独自说话，算是私自发表感情，不被旁人所听见的。哈里本云，这在希腊悲剧上不常见，但欧里庇得斯作品中多有。如《伊翁》（Iôn）及《赫卡柏》（Hekabê）皆是。

[485] 希波吕托斯如他自己所说是敬神的，所以尊重誓言，宁死不肯破约，虽然上文第六一二行他曾被逼得说出“嘴立了誓，可是心没有立誓”的话来，但末了终于坚持下去了。参看注〔286〕。

[486] “正经的神气”原文云 to semnon，这字有好坏两面的意思，即是庄严与高傲，参看注〔63〕。

[487] “气死”系是意译，原文云杀死（apokteinein），这里用的是引申义。

[488] 哈里本注云：“走出祖国去这件事，对于古代希腊人极有严重的意义，与现代人的感觉不同。在自己的城邦以外的希腊人没有任何公民权，假如他不能在逃亡的地方得到一个公民的保护，（这在一个犯罪的亡人是很难的事情）就没有法律保护他，只可一任本地人民怎样的待遇他去了。”

[489] 原本作“有谁喜欢接待那些污辱人家妻子的人做客，和恶事的同伴的吧”。哈德勒本与勒布本均是如此，句末“恶事的”（kakôn）一字，威拉摩威支以为未妥，改为 domôn，解作家里同住的人，哈里本又改订为

ekhôn, 与上文“接待”字同为分词, 意云持有, 今译文系依照哈里本的说法。

[490] “心坎”原文云心肝 (hêpar), 哈里本注云, 古人以肝为感情所从出的内脏。“打着”这动词系是补充的。

[491] “这事情” (to ergon) 即是那些事实, 淮德拉的死以及书简。希波吕托斯在上边说了许多话, 那些只是“言”, 但这里是“行”显明的证明了他的罪恶, 言与行的对比在古代辩论家常喜使用。

[492] 希波吕托斯自叹身世, 觉得私生的身分乃是他的不幸的来源。欧里庇得斯对于这问题的意见很是开明, 在悲剧《安德洛玛刻》(Andromakhê) 第六三八行珀琉斯 (Peleus) 云, 许多的私生子比嫡出的更好。又佚文断片第一六八云, 私生子在名义上被人非难, 但天性却是相等的。

[493] 上文希波吕托斯说及他的母亲, 这便连带着忒修斯, 所以使得他更是恼怒了。忒修斯最初遗弃了阿里阿德涅, 这事情不大明了, 后来对于希波吕忒又遗弃以至杀害, 他的薄情是不容隐讳的。他因此对于希波吕托斯的那几句话羞怒交并, 只好如哈里本所说, 抓起暴君的适用的武器来, 便是吆喝恐吓, 命令家人把他拉出去, 中止这场辩论了。

[494] 《安德洛玛刻》第七五九行珀琉斯云: klaiôn ara psausei。这是一种威吓禁止语的程式, 意云谁敢碰一下就该哭了。在本文中这形式也如此, 但是译文却用意译了。有时这也用别一程式云 ou khairon, 意云不高兴,

也即是说将要懊悔。

[495] “赶出”原文云 *exôthei*，意云推出去。这里意思似说别人不能拉我，这是你本人才将我赶走的。下文第一〇八八行忒修斯说将这么做，也就是说这事。

[496] 勒托的女儿即是阿耳忒弥斯，见注 [15]。

[497] 这里是诀别的话，参看注 [76]。

[498] “厄瑞克透斯的城邦”即是雅典。厄瑞克透斯是忒修斯的先祖。见《忒修斯的故事》第五节。

[499] “同年辈的青年人”大概是希波吕托斯的打猎和竞技的伴侣。上文第九八七行所说“同年辈的少数人”，也当是指着他们。

[500] “贞静”即是有节制，见注 [451]。

[501] 哈里本注云，希望 (*elpis*) 的意思与后来宗教上的所谓“信” (*pistis*) 很相近，勒布本便解作信仰。

[502] “神意”是意译，原文云 *Xynesis* (普通作 *Synesis*)，意云理解或理性，在这里哈里本解作“治理世界的智慧”。

[503] “时运” (*tykhê*) 本是说偶然的遭遇，后来用作与运命同义，且常含有灾难的意思。“行为” (*ergma*) 等于 *ergos*，参看注 [491]。这里歌队暗示人世祸福不公，与个人行为善恶不相应，先只是概说，以后才举出希波吕托斯的实例来。

[504] 原文云长远的游行 (*polyplanêtos*)，即是说流转无定，一任运会的戏弄。

[505] “从神那里” (*theothen*) 意思是说幸运是在神的手里，愿运命允许给我从那里来的幸福的生活。

[506] 原文云不混杂有痛苦的 (akêraton algesi)。

[507] “不真实”原文云 parasêmos, 本来是说钱币印铸不正, 便是价值不正确, 有折扣, 引申解作不诚实。哈里本云, 这是说我不想太深的去探人生的秘密, 却也不要落在愚昧的黑暗里去, 实际上这与上文第二六一行以下, 乳母所说的那一节话是相同的。

[508] 译文系依据哈德勒本的解释, 勒布本也是如此, 虽然哈德勒本说, 他这几行的解释未能自信是一定正确。哈里本则解作“轻快的接受每日所给予的”。引用悲剧《疯狂的赫刺克勒斯》第五〇三行以下云, 但是, 老人们, 你们的人生是短了, 那么愉快的过这时光吧, 不要从白天到黑夜尽去忧虑了。又《马太福音》第六章第三四节云: 不要为明天忧虑, 因为明天自有明天的忧虑, 一天的难处一天当就够了。但是比较起来, 还是哈德勒本的说法为更适合, 虽然原文“改变明天的习惯”的话, 意思终于也未能十分明了。

[509] 哈德勒本注云, 古人多以光或日光比喻人, 这里则是用星作比喻, 即是说希波吕托斯。据泡萨尼阿斯《游记》卷二说, 希波吕托斯死后被放在天上成为星座, 即是所谓御者座 (Hêniokhos) 云。

[510] 重复的说表示语气加重, 在欧里庇得斯剧中多用此手法。

[511] 上文第二二八行淮德拉说到临海的跑马场, 第二三四行乳母说到没有浪洗的沙地, 均与希波吕托斯有关, 歌队这里的话与上文有映带。

[512] 上文第二一五行淮德拉说将走向山林, 到松

树中间去，这里说山上的栎树林，也说的是同一事情。

〔513〕 狄克廷那见注〔89〕。这里即用作阿耳忒弥斯的别名。

〔514〕 参看上文第一八行，希波吕托斯同了阿耳忒弥斯，从地上除灭那野兽，及注〔17〕。

〔515〕 参看上文第三三一行淮德拉的话，及注〔120〕。

〔516〕 参看上文第二二八行及注〔118〕。

〔517〕 原文云在琴弦的梁下，即指竖琴上边的横档。哈德勒本注云，特洛曾人在特设祭坛上联合致祭于睡眠之神与文艺女神们，又引泡萨尼阿斯《游记》卷二云，据说那睡眠之神在诸神中对于文艺女神们最为友好。

〔518〕 勒托的女儿即阿耳忒弥斯。在“绿树深处”参看上文第一七行，说希波吕托斯同了女神在“碧绿的树林里”走云云。

〔519〕 “花环”即上文第七三行的花冠，参看注〔47〕。这本是戴在头上的东西，表示胜利，所以花冠系是正译，如第七三行所说，即是加在神像头上的，但这里只是说庙，所以稍改从意译。古代的花冠原来只用树叶子编成，普通用野橄榄树，桂树以及长春藤的叶，用花乃是后起的事。参看注〔55〕。

〔520〕 婚姻原文云 *lektra*，参看注〔229〕。这字普通引申说配偶，也可说婚姻。

〔521〕 这里是意译，因为原来文字的玩意无法保留了。原文云 *potmos apotmos*，意云非时运的时运，与上文第八二一行及第八六八行两次所说“非生活的生活”

(abiotos bios) 的句法一样，欧里庇得斯剧中常喜使用。译文则最感困难，因为文意难得兼顾到。

[522] “你们这一组的”原文意云联结一起的，哈德勒本解说，她们平常图像都表示作三人携手联成一圈的。哈里本则解作女神们这一组，威拉摩威支德译本便说是“三姊妹”，这解说颇简明可取，译文便依这说法。美惠女神 (Kharites, 拉丁 Gratiae) 这名称系是试译，因为没有简括适切的译语。她们普通说是三人，是宙斯的女儿，职司美与欢乐，以及胜利的恩惠，因此她们常随着爱的女神，也与竞技大会是有关系的，这里特别说到她们，又似乎说希波吕托斯的放逐是她们所主管，这个理由不大明了。哈德勒本引古代注家的话，说她们是联驾的马的主管者 (ephoroi tês syzygias)，以为或与上文第一一三一行所说联驾的马驹相关，又据品达洛斯 (Pindaros) 诗称她们为竞技得胜歌的女神，因为这个关系，她们可以说是平常照管希波吕托斯的神们，这回任他驾着车马出去，差不多也就等于她们打发他去的了。

[523] 哈德勒本列为第四场，虽然从第一二六八以下有歌队的两节哀歌，可以当作第四合唱歌，但是第四场计自第一一五一至一二六七行，共总只有一百十七行，差不多就是报信人的报告，前后分量比例很不平匀。哈里本则从这里起即定为退场，似乎比较适合。

[524] 歌队的这两行话不属于合唱歌之内，乃是引起下文的发端，原本与上文连接，今因分场的关系，所以另行分列了。

[525] 希腊戏剧上差不多总有“报信人” (ange-

los), 古语即是信使, 是从远处来传报信息的人, 此外还有一个 *exangelos* 现在意译为“传报人”, 乃是从家里出来, 报告信息的。别本或以第七七六行说话的(参看注[360])为第一报信人, 这里为第二报信人, 现在译文悉以哈里本为据。

[526] 原文只是“女人们”的呼格, 今加以意译。参看第三〇一行及注[145]。

[527] “新的”(neon)大抵含有意外的不吉的意味, 参看注[393]。“更新的”即是说在淮德拉的死亡等以外的事情。

[528] “见着阳光”见注[39]。“一丁点儿”是利用成语的意译, 原文云 *epi smikras rhopês*, 亦是成语, 意云只在天秤的一转动上, 犹言一线的生命。

[529] 见注[408]。

[530] 正义女神只是抽象名词的人格化。“棍棒”原文本来是捕鼠器上的一个木棍, 触着机构时便把老鼠压住。这里校订家依据古注, 解作与棍棒(*rhopalon*)相同, 柄细头大, 盖是利用天然木株作武器使用, 神话上英雄赫刺克勒斯有名的棍子即是这样的。在陶器画上表示得很是明显。当是说正义等恶人自入陷阱, 予以打击, 似更合理, 只是这字难得适宜的译语。

[531] 哈德勒本注云, 上文第二三五行“没有浪洗的沙地”即是这里的“迎着波浪的岸边”。哈里本注云, 欧里庇得斯故意的使得马夫来报信, 不但是说话可以有质朴的印象, 而且他懂得车马事务, 能够叙述得很好。他说希波吕托斯来到时正在梳刷马毛, 这与第一一〇行希波吕

托斯吩咐随从们去刷洗那马，也正相照应。

[532] 原文云，希波吕托斯的脚不能再回到这地上来了。

[533] “悲哀的事情”系是意译。原文云 *dakryôn melos*，意云眼泪的一曲，参看上文第八七九行及注[403]。

[534] 这里系是意译，原文云 *ti taut' alyô?* 意云为什么这样胡闹？*alyein* 系因感情激动失了自制，以致言动失常，近似风狂。

[535] 车辕原文云 *antyx*，本来是说盾的边沿，引申为车的前面的辕，因为那也是圆形的，平常马缰都定着在这上面。上文第一一三五行“琴弦底下”，原文云在琴弦的梁下，梁也即是此字，因为弦架在梁上的情形，与辕上的缰绳相似，所以引申了有此一解。

[536] “猎靴”是意译，原文云 *arbylai*，是一种半长统鞋，高才及髁骨，备行路打猎时用的。同样的句法在《酒神的伴侣》第一一三三行以下，说祭酒神的狂女将国王当作狮子，聚集了把他撕碎之后，“一个拿着臂膊，一个连着他的猎靴的脚”。但古来注家多有异议，以为这字等于 *diphros*，即是古代战车上踏板，大概上边有放进脚去的设备，让车上的两个人（一是御者，一是战士）可以站得稳，因此这字的意义便是“双载”。勒布本即采用此说。但哈德勒本云，这里为的表示希波吕托斯出行的急迫，因为平常穿了沉重的靴赶车是很不合适的，现在却是来不及换了。

[537] 原文云让我不再存在。

[538] 原文云 *atimazei*，意为加以侮辱，大意与不公的待遇 (*adikeî*) 相同，译作冤屈意尚相合。

[539] 哈里本注云，希波吕托斯在祷告时举起两手，放下马缰，这时候拿起马鞭，才再把缰绳拿在手里。“马鞭”原文云 *kentron*，意云马刺，当是有尖刺的一种棒。但是在这里看下文的关系，似译作马鞭最为适当。

[540] “一下子” (*homartêi*) 系依照哈里本的解说，他并说明希波吕托斯赶马，不像是没有经验的御者，每一匹马打一下。在这里和下文第一二一九行以下都在称赞他驾御马匹的伎俩。勒布本也是这样解说，但哈德勒本在“打那几匹马”断句，将那一个字连下句读，解作“仆人一起在车子旁边”云云。

[541] “在车子旁边” (*hyp' harmatos*) 这句很有疑问。哈里本云，在欧里庇得斯的时代，旅行时主人骑在马上，奴仆步行着，但并不是“靠近辔头”，却是在后边，因为道路都是窄狭而且难走。

[542] 阿耳戈斯 (*Argos*) 是一个城邦，在特洛曾的西北方面。厄庇道洛斯 (*Epidauros*) 在阿耳戈斯的东边，这里便说希波吕托斯出了特洛曾，向着西北走去。

[543] 萨洛尼科斯 (*Saronikos*) 海湾在科林托斯地峡附近，据说特洛曾国王萨戎 (*Sarôn*) 最好打猎，因逐鹿溺死海内，因以他为名云。

[544] “地下雷声” (*khthonios brontê*) 据帕勒解说是地震之前或同时的一种地鸣。因为宙斯是雷与霹雳的所有者，所以说是宙斯的，虽然地下不属于他所统治的范围。这鸣声在这里应当是属于波塞冬的，因为他本来是南

欧一带地震的神，又是海里怪牛出现的前奏。

[545] 原文云 hieron，意云神圣，哈里本云转解作伟大、超自然的大。

[546] 参看上文第九七九行斯刻戎岩壁，及注[446]。

[547] 阿斯克勒庇俄斯 (Asklêpios, 拉丁 Aesculapius) 是希腊神话上的医神，是阿波罗的儿子，小时候被他的母亲（她因为与别人有私情，为阿耳忒弥斯所杀，阿波罗从火葬场里救出了胎儿，那是另一种传说）弃置在厄庇道洛斯的山里，有一群羊给他喂奶，牧犬看守着他，那羊主人看见便把他收养了。他在那地方很受人民的崇拜，有一个大庙很有名。所谓阿斯克勒庇俄斯的岩壁，可能即是指他被弃置的那古迹。他的医术能起死回生，据阿波罗多洛斯在《希腊神话》卷三上说，他将希波吕托斯救活了，宙斯因为怕凡人从他学会了医术，彼此相救，所以一霹雳把他打死。阿波罗因此大怒，杀了替宙斯造霹雳火的那些“圆目巨人” (Kyklôpes)，宙斯当初要将他放到地狱里去，因了勒托的斡旋，改判他去给阿德墨托斯 (Admêtos) 做工一年，那时发生了阿尔刻提斯 (Alkestis) 代她丈夫去死的事情，便是欧里庇得斯的悲剧的本事。

[548] “惊涛骇浪”系是意译，原文云 syn klydoni kai trikymiai，意云同了波浪与第三浪头，第三个波浪算是最大。

[549] 这句是意译，原文云 kreisson theama dergmatôn，意云超过我们禁得住看的景象，或拟将末一字改为 phthes' matôn，解作“超过言说”，即是说不出的可

怕。

[550] 参看注〔541〕。

[551] 哈德勒本注云，“他不单用手拉，却把缰绳缠在腰间后面，全身靠后，像是划船的人扳桨似的。这是御车的人的一种常用方法，可是如在这里一样，容易酿成灾祸。”

[552] 原文云用两腮咬住了那锻成的嚼铁，锻成原来云“火成的”（pyrigenês），译文中略去了。

[553] “车辆”上边原文有 kollêtôn 一字，意云胶合成的，译文中亦从略。

[554] 古代战车多用四匹马拉，在中国古文中通称驷马。下文第一三五五行希波吕托斯所说的即是这些马。

[555] 参看上文第一二二二行及注〔551〕。

[556] 原文云亲爱的头（philon kara）。

[557] 参看上文第八九〇行及注〔409〕。

[558] “清白的”原文云 aristos，意云最善，或云最有道德的人。

[559] 参看上文第一二三六行及注。缰绳上边原文有 tmêtôn 一字，意云切成的，是史诗上对于缰绳的常用形容词，因为那是皮带，切得平直，是很好看的。译文中今此字从省略。

[560] “倒了下来”（piptei）威克来因改读作 tei-nei，与上下文相连结，解作延着生命。

[561] “松板”即是说木简，古代用以写字记录。伊得（Idê）是有名的山，在小亚细亚，是特洛亚战争的起源地，三女神赛美，到那里取决于帕里斯（Paris），他

用山上的树造船，驶往斯巴达，夺得海伦，以致引起大战。这里的语气与中国古文说“罄南山之竹”正是一样。报信人虽是奴隶身分，却能刚直的说话，可以与乳母相比，在欧里庇得斯剧中盖是常有的人物。

[562] “顾虑”系是意译，原文云敬畏 (*aidoumenos*)，对于神们表示尊重，希波吕托斯和他的父子的关系也不敢轻蔑，所以不显出幸灾乐祸的意思来。哈德勒本解作承认天所规定的血脉的关系，则是把两者合并在一起了。

[563] “床榻”原文 *lekhos*，参看注 [201]。

[564] “天罚”原文意云神们所给予的灾祸。

[565] 哈德勒本以歌队所唱第一二六八至一二八二行一节为第四合唱歌，不分首次节。哈里本则只作为中间的合唱哀歌，以第一二七一行以前为哀歌一，第一二八二行以前为哀歌二，译文分作两节，但未标明哀歌。

[566] 库普里斯即阿佛洛狄忒，见注 [2]。

[567] 即是指厄洛斯，见注 [257]。本来他算是爱神的随从，后来转变为她的儿子了。歌队的这篇歌系歌颂爱的力量的，可与第一合唱歌参看。

[568] “迅速的飞翔”系是意译，原文云用了迅速的羽翼，这字面与上文“华丽的翅膀”重复，哈德勒本引古注家云羽翼解作 *belei*，即是有翼似的投射的武器，那么这是说他飞着用他的箭射人了。

[569] 见注 [567]。

[570] 关于阳光，参看上文第五七行，及注 [390]。阳光所照及的地方代表一般的人间世，只有极西

的区域据荷马诗里说是光明的太阳所不曾照到的。欧里庇得斯即利用那成句，只是将“光明的”一字换作“灼热的”而已。

[571] 将“人们”放在最后，据哈里本说明，这并不是附加，乃是依照旧规则，是特别显示着重意思。

[572] 哈德勒本云，女王的威权 (*timê basilêis*) 这字也是荷马式的，见于《伊利阿德》(*Iliad*) 卷六。

[573] 希腊悲剧末后由神明出场作解决的，照例有一种起重机似的家伙，把他或她从上面挂下来，站在空中或后场的屋顶上说话。因此俗语有“神从机器上 (*theos apo mêkhanês*) 出现”的话，这用拉丁文写了便是 *deus ex machina*，成为演剧上的一个特别名词。悲剧作者中间欧里庇得斯最喜用这手法，据说在他现存的十八个剧本中，有八本均有神这样出现。

[574] 称忒修斯为“出于名门的”，见于上文第一五二行，参看注 [93]。

[575] 哈德勒本注，关于忒修斯的世系上的疑问，究竟是埃勾斯还是波塞冬的儿子呢。与赫刺克勒斯的事情很有点相同。上文第一一六九行，忒修斯自己也承认这个疑难，因为他想到对于波塞冬的请求居然实现，这才相信真是他的父亲了。近代学者以为埃勾斯即是波塞冬，见注 [408]。

[576] 原文云 *oukh hosiôs*，意云非神圣的，或违反神律，近于中国所谓非圣无法吧。

[577] 哈德勒本解作我不能给你弄平道路，原文这 *prokoptein* 一字意云预先砍伐，后来却转作利益解了。

[578] “狂热”系是意译，原文云 oistros，意云牛虻，刺螫牛马使它们发狂奔走，因此引申为使痛苦狂乱的激刺，这里用以比喻猛烈的恋爱。阿耳忒弥斯把一切都归咎于阿佛罗狄忒，所以对于淮德拉也有怨辞。

[579] “独身生活”原文云处女生活 (parthenios)。希腊神话中只有赫斯提亚 (Hestia，宙斯的女儿，司灶火的女神)、雅典娜和阿耳忒弥斯是独身的女神，虽然那也只是现存的神话里如此，查究上去在古代也并不然了。

[580] “刺伤”参看上文第三九行“受了刺螫”，原文用字正同，又注 [29]。

[581] 理性原文云 gnômê，情欲原文云库普里斯，系以专名用作通名，只作恋爱解。

[582] 原文云 oukh hekousa，意云并非愿意的。

[583] 见上文第六一一行及注 [285]。

[584] 原文云 nosos，意云病痛，参看上文第四〇行，“家人中间没有人知道她的病痛”。

[585] “使你痛苦”原文云 dakneise，意云咬了你么？即是说刺伤了心么。

[586] 参看注 [575]。

[587] 哈里本注云，这谴责显得更为严重，因为在上文第一〇五行以下希波吕托斯曾经对着忒修斯说过同样的话。

[588] 原文云你所做的事，即行为。

[589] 希腊神话里的神大都是报复心颇强的，阿耳忒弥斯与阿波罗似乎最甚，这里说的威胁的话，到下文中更是明显的表白出来了。

[590] 原文云黄发的头，参看上文第一二三八行说他的头碰在岩石上。

[591] 这里诅咒原文云 *khêsmos*，意云乩示，即是对祷告的神的回答，与以前所说的诅咒略有不同。

[592] “来着”原文云 *pêdai*，意云跳动。

[593] 参看注 [451]。

[594] 参看注 [38]。

[595] 哈里本引《阿尔刻提斯》第二六六行云，现在放下我，放下我，让我躺下来，我的腿全没有力，冥土已经逼近了。哈德勒本注云，读法不确定，此行文字不完全。

[596] 医王派安 (*Paian*，拉丁 *Paean*) 在荷马史诗中本来是在俄林波斯的诸神的医师，战神阿瑞斯与锻冶赫淮斯托斯在战场上受了伤的时候，都是由他给医治的。后来医疗为阿波罗的职司，这名字便成了他的一个别号。这里希波吕托斯希望脱离痛苦，所以称死神为医王，请求他早来。这种意思在悲剧中常见，哈德勒本引用埃斯库罗斯的佚文断片云：啊，死神这医王呵，愿你不要蔑视我而不来，因为只有你能医治无救的灾难，痛苦也碰不着死人。索福克勒斯和欧里庇得斯也有同样的意思的文句。

[597] 与第七八一行双锋的钢刀相似，虽然文字不是一样。哈里本第一三七四行以下列为哀歌一、二，但是哀歌二从第一三八一行起，乃在一句中间，因译文原来非分行写的，分列为难，所以这里哀歌一、二也不分注了。

[598] 这里所叹的是两事，一是忒修斯的诅咒，见注 [409]，二是先祖的罪业，哈德勒本注云，“即指阿特

柔斯与堤厄斯忒斯，是忒修斯母方的叔祖。”关于他们的事，参看《忒修斯的故事》第五节，虽然在那里也说的不详细。哈里本云，“从埃勾斯继承下来的诅咒使得忒修斯一家都毁了，但是末了这却落在一个无罪的人的身上。于是神们来干与了。希波吕托斯乃得复生，或者因了阿斯克勒庇俄斯的力量，并不是这地上的生活，却是一个英雄永久的生活。”这话是对的，只是说诅咒出于埃勾斯，却是无可考，大概是说珀琉斯之误吧。参看注〔381〕。

〔599〕 “出了界” (exorizetai) 系是直译，上文哈里本的话可以作为注解。

〔600〕 这里系是紧缩的意译，原文直译当是“冥土的黑暗和夜的必然”，没有法子说得圆满。“冥土”本来是冥王哈里斯的转化，在这里又可以解作死，参看注〔38〕。

〔601〕 “担受”原文云 synezygês，意云同驾在轭下。哈里本云，农业与田野生活的形容比喻语在悲剧作者中用得很多，据说在欧里庇得斯作品中，便有四十三个关于驾牛的熟语。

〔602〕 “高贵” (eugenes) 本来是指氏族和门第，后来转用于道德上面，说宽大、勇敢、正直等。

〔603〕 普洛墨透斯 (Promêtheus) 在埃斯库洛斯的悲剧中，遇见外海神女 (Ôkeanides，她的母亲也是神女之一) 来访的时候说道：什么音响？什么香气，从神那边来的，隐隐的来到我这里？罗马诗人也常有这种文句。

〔604〕 参看上文第七二行及注〔46〕。

〔605〕 原文云，但是我们不应当从眼里落泪的。

〔606〕 “无所不为”系是意译，原文云 panourgos，

意云一切的事，便是说什么恶事都干得出来的人。

[607] 原文云她挑剔你的敬礼 (timês ememphthê)。哈德勒本云，这里敬礼一字系用作缺少敬礼解。哈里本云，意思是说你不曾给她所要求的敬礼，参看上文第八行阿佛洛狄忒所说的话，神们喜欢为人们所崇敬。

[608] 谨慎即是有节制，参看注 [451]。

[609] 哈里本注云：“忒修斯见了希波吕托斯的惨状，知道了他的无罪，十分颓唐，这里希波吕托斯的沉痛的感叹，才把他振作了起来。这以后是父子间的完全的和解，因此也就是悲剧的结局了。”

[610] 原文云 anti sou nekros，直译为替代你成为死尸。

[611] 上文第八八八行忒修斯所说，波塞冬允许他的三个诅咒，这里总称为礼物 (dôra)。

[612] “神明”虽是泛指的多数，但意思是在指阿佛洛狄忒。

[613] “神灵”也是多数，希波吕托斯的意思当然也是指阿佛洛狄忒。哈里本云，希波吕托斯原谅他的父亲，因为忒修斯也只是阿佛洛狄忒手里的工具，但是他不能谅解那女神。下一节中所以阿耳忒弥斯出来说话，阻止他的怒气了。

[614] 原文云 eason，系命令格，直译为随它去吧。

[615] 第一四一九行，即自“因了你”以下，各本认为是下文第一四五四行混入的文字，定为伪作。

[616] 这个报复思想在上文已透露出来，参看第一三三二行及注 [589]。在希腊神话里这种意思是常有的，

虽然有些校订者要加以挑剔。这所说的在阿佛罗狄忒最最亲爱（原文是这么重叠说的）人当然即是指阿多尼斯。据说这名字出于腓尼基语的阿冬（adôn），意思便是“主”。他在希腊神话里是库普洛斯王的儿子，是一个美丽的少年，为阿佛罗狄忒所宠爱，在打猎的时候为野猪所伤，或者这算是阿耳忒弥斯的主使也未始不可吧。阿佛罗狄忒为此很是悲伤，所以冥土的神许可他特别每年去和她在地上同住半年，半年仍在地下。这神话的意义大旨与冥后珀耳塞福涅（Persephonê），酒神狄俄倪索斯相同，是以他代表生物的兴亡和冬夏的迭代的，所以阿多尼斯祭与地母祭酒神祭在古代都很兴盛。

〔617〕 哈里本引作者佚文断片云：“一个人虽是死了，德性不会灭亡，但仍将活着，即使身体不再存在，只是对于那些恶人们，一切都将死灭，隐到地下去了。”

〔618〕 哈德勒本注云，“泡萨尼阿斯《游记》卷二在纪叙希波吕托斯祭祀情形之后说道：他们又这么说，在结婚前每个处女均将编发剪去，却将所剪的发拿来献给庙里。”

〔619〕 “接受”原文云收获，有如禾谷果树，到期可以收取果实，作为应得的报酬。

〔620〕 “怀念”原文云挂念（merimna），对于一人一事的关切，这却是要引起诗歌来的。哈德勒本云，如果在每年纪念希波吕托斯的死的仪式里有唱歌的比赛，那么这字便含有品达洛斯诗中常用的意义，即是对唱歌得胜的关心与努力了。

〔621〕 “无闻”即是第一行“并非无名”的无名，

前后相应，显得淮德拉虽是做了阿佛洛狄忒的牺牲，可是她的声名却将因了不幸的恋爱故事而永久流传下去。

[622] 阿耳忒弥斯总是这样叫他，见上文第一二八二行及注〔575〕。

[623] 原文云拉向前来 (proselkysai)。

[624] 运命 (moira) 虽然原只是各人分得的一部分，也并不是完全前定的。希波吕托斯的灭亡由于他的运命，但是这运命也即是他自己的行为的结果。由希腊人看来，他的不幸的运命出于他的自夸自恃，触犯了神人的定律，至于不给阿佛洛狄忒敬礼，那只是其中的一节罢了。

[625] 宗教都有许多禁忌，死亡是最重要的一种。哈里本注云，“与死人接触便犯污秽，这个信念在希腊也有，与别的民族一样。在光明洁净的神们如阿波罗与阿耳忒弥斯，这种接触尤为特别避忌。”得罗斯 (Delos) 岛为他们诞生的地方，在那里不准埋葬，并不许有人在那里生产或死亡，如有产妇或重病人，都非迁移到别的岛上去不可云。《旧约·民数纪》第十九章第十三节云，凡摸了人死尸，不洁净自己的，就玷污了耶和华的帐幕，这人必从以色列中剪除。

[626] 科尔里奇译本注云，科柏特 (Cobet) 排斥这一行，不明了为什么缘故。

[627] 哈德勒本注云：“虽然有些校订家以为这一行意思太弱，应当删除，但是在我却觉得是在这最美的场面中最美的文句。这半温柔的责备话最能把女神的崇高的镇静与凡人在苦痛中希求同情和帮助的心情作对照，写得很不可及。”

[628] 原文云地下的人们的门 (nerterôn pylas), 参看上文第五六行阿佛罗狄忒所说的“冥土的门”, 她的预言到这里实现了。

[629] “染有血污”系是意译, 因为希波吕托斯的死由他所致, 所以他就负了杀人之责, 原文云 anagnon, 即 hagnon 之反, 意云不神圣、不清净, 是宗教意义上的不洁。

[630] 据哈德勒本注说, 忒修斯对于他儿子的这么大的宽容有点不大能相信, 所以反问一句, 显出惊疑出于意外的神情。

[631] 阿耳忒弥斯勒布本原文作处女 (parthenon), 未说明系根据何人改订本。参看上文第一六七行。

[632] “高贵” (gennaïos) 参看注 [601], 原文虽并不一样, 语源却有关联, 也因出身而引申到品性上去, 这里可以作宽大解。参看注 [111]。

[633] 希波吕托斯自悲身世的不幸, 最重要的是私生也可以说是庶出的这一点上, 参看第一〇八二行及注 [492]。这里大概因为忒修斯说高贵, 所以又引起他的感慨来。哈德勒本注云, 这“嫡出”一字里含有的悲哀可以与第一四四一行的“容易”的一词相比, 像他这样高洁的人却是私生的身分, 这个思想似乎长存在希波吕托斯的心里。

[634] 这一行原本是第一四五五行, 哈里本依据威拉摩威支 (Wilamowitz) 的意见, 与第一四四三行的位置对调了。哈德勒本注中也以为然, 但在本文里未曾移动。

[635] 哈里本注云, 客耳希荷夫以为在第一四五二

行之下大概脱落了两行本文，因为他想那第一四五三行的“同你也告别了”的话，表示忒修斯应当先有告别的话对希波吕托斯说过了。但希波吕托斯的意见未必是说你和我告别，那么我也和你告别了，却是可能在想以前他已经同阿耳忒弥斯告了别，现在须得对他父亲告别，因为死已逼近。这个解说似很近情理，译文便依照这个排列。

[636] 哈里本说明云：“忒修斯轻轻地将死人放在地上，闭上他的眼睛。他的脸用衣巾盖上了，教人看不见临死的那一时刻的情形。阿耳刻提斯也同样的死在戏场上”。希腊剧场不演出杀人流血的事，但是这样宁静的死却是有的。

[637] “珀罗普斯的” (Pelopios) 原本作帕拉多斯的 (Pallados)，译文用哈里本依据威拉摩威支的改本。哈德勒本及勒布本均不改。

[638] “英雄”系是意译，原文云一个男子。

[639] 原文云 pitylos，直译当云许多眼泪将滴答的落下来。哈里本注云，“这是声音的模拟语，欧里庇得斯剧中常用，索佛克勒斯文中未见。这字特别指战船的打桨，长枪的击中，居丧时捶胸批颊，以及酒滴落入杯中的声音。大船上二百枝桨按着拍子下水，这是 pitylos，因此用作节奏的意思”。

[640] 欧里庇得斯的这本《希波吕托斯》是公元前四二八年所演出的，雅典的大政治家珀里克理斯 (Periklês) 刚于前一年去世，因此作者乃把第一本原来的结末歌词改去，加入追悼的意思，这就是现在歌队的这五行话。五世纪的约翰斯托拜俄斯 (Jōannōs Stobeus，拉丁

Stobaeus) 著有《诗文选》(Anthologion) 四卷, 偶然收有第一本原来的歌词, 意云:

“啊, 幸福的人, 你得到了怎样的荣誉呀,
英雄希波吕托斯呵, 因了你的节制。
对于凡人, 更没有什么
别的比道德更强的东西。
因为这迟早到来,
给虔敬的人的好的恩惠。”

(周吉仲 整理)

附录

忒修斯的故事

希波吕托斯的故事是属于忒修斯 (Thêseus) 传说的一节，情节并不很复杂，但是在希腊神话上，一件事情的发展，与有关人物的家世有好些因缘，这便有点复杂了。这须得先了解，才能把这事件看得清楚。现在以忒修斯为主，略述他的事迹，将他和淮德拉、希波吕托斯的家世稍为说明。这里只以与本篇有关部分为限，余悉从略。

忒修斯的父亲名叫埃勾斯 (Aigeus)，是雅典的王，因为没有儿子，往得尔福的阿波罗庙去问卜，回来经过特洛曾，住在国王庇透斯那里，庇透斯灌醉了埃勾斯，叫他女儿埃特拉 (Aithra) 同他睡觉，就生了忒修斯 (Thêseus)。埃勾斯回雅典去了，吩咐埃特拉说，生了儿子养大了的时候，叫他去把那一块大石头举起，拿出他自己放在那底下的剑和鞋来，随后往雅典去找他去。忒修斯由他的外祖父庇透斯教养着，学好了武艺，到了十六岁，便能够举起石头，拿出父亲的纪念物来，向雅典出发。那时路上多有强人怪物，行人都从海道往雅典，可是，忒修斯不肯那么做，独自由陆路走去，一路上给地方除害，做好些工作，可以和斯巴达方面的英雄赫刺克勒斯 (Hêraklês) 相比。他到了雅典之后，首先除灭了马拉松地方的公牛，这乃是赫刺克勒斯从克瑞忒岛捉来的，在忒修斯的一生中是

很有关系的一个神物。其次他加入八年一次向克瑞忒的王弥诺斯 (Mrinôs) 进贡的牺牲中间，本来是去给那有名的所谓弥诺斯牛 (Mrinôtauros) 作食料吃的，他却得到王女阿里阿德涅 (Ariadnê) 的帮助，杀了怪牛，胜利的回家来。原来这是牛头人身的怪物，是马拉松公牛的儿子，住在迷宫里，吃人当饭。当初弥诺斯王有一个儿子，来到雅典，被国王派遣到马拉松去除灭公牛，却被杀死了。一说是竞技得胜，被人谋害。弥诺斯因此兴兵进攻，雅典败绩，被迫订约，每八年选择少年男女各七人，进贡克瑞忒作为牛的食料。忒修斯虽是力能制服怪牛，但是进了迷宫便无法走得出来，恰巧王女爱上了他，乃去找造迷宫的巧匠代达罗斯 (Daidalos) 计议，教他用一根绳系在门口，拿着进去，随后再顺着线路回来，这才成功了。当他出发的时候，埃勾斯嘱咐他，如果得能生还，回家的路上把原来挂着的黑帆去掉，换上白帆，好教他远远望得见，可以安心。不知怎的，忒修斯胜利归来，却忘记了这事，船上仍旧挂着黑帆，埃勾斯坐在海边岩石上望见了，悲哀之余投在岩下海里死了。这海后来叫作埃该海 (俗依英文称爱琴海)，据说就是用他的名字作为纪念，虽然后世也有学者说他的名字乃是由海而发生的。

忒修斯的妻子最初是上文所说的阿里阿德涅，他因了她的帮助杀了怪牛，逃出迷宫，带着她航海回来，可是不知怎的，有的说是他故意，有的说是中了什么法术，所以忘记了，总之他没有把阿里阿德涅带回雅典，却让她遗留在那克索斯岛上，据说由狄俄倪索斯 (Dionysos) 看见，做了他的妻子。忒修斯的第二个妻子即是希波吕托斯的母

亲，名叫希波吕忒（Hippolytê），是一个阿玛宗女人，虽然有些人说她名字是安提俄珀（Antiopê），希波吕忒乃是她的姊妹。随后他又娶了第三个妻子淮德拉（Phaidra），原是阿里阿德涅的妹子，这个婚姻看去很有点奇怪，不知道是怎么搭上去的。阿里阿德涅同了忒修斯逃走之后，弥诺斯并不追寻，只把代达罗斯父子拘禁在迷宫里，等得他们做了翅膀飞去了的时候，这才到处寻访，终于来到西喀利亚（通称昔昔里），被人在浴室里用沸汤浇死。他死后由他的儿子丢卡利翁（Deukaliôn）嗣位为王，大概那时与雅典已经和解，由他将淮德拉嫁给了忒修斯。据阿波罗多洛斯（Apollodôros）在他所编的《希腊神话》中说是如此。但是他接下去说，在举行婚礼时，那个以前结婚的阿玛宗女人同了伙伴武装到来，想要杀害众客，可是他们赶快关上了门，把她杀了，也有人说，她是在战斗中为忒修斯所杀的。淮德拉生有两个儿子，名叫阿卡玛斯（Akamas）与得摩丰（Dêmophôn），他们曾经参加特洛伊战役，救出他们的祖母埃特拉回到雅典来。

（周吉仲 整理）

厄勒克特拉

这剧本根据登尼斯顿 (T. D. Denniston) 编订的《欧里庇得斯的厄勒克特拉》(Euripidou Elektra = Electra of Euripides, Oxford, 1939) 原文译出, 并参考牛津古典丛书中穆雷 (G. Murray) 和勒布古典丛书中韦 (A. S. Way) 的编校各本。

目 次

一	开场（原诗第一行至一一一行）	882
二	进场歌（第一一二行至二一二行）	885
三	第一场（第二一三行至四三一行）	888
四	第一合唱歌（第四三二行至四八六行）	896
五	第二场（第四八七行至六九八行）	898
六	第二合唱歌（第六九九行至七四六行）	906
七	第三场（第七四七行至一一四六行）	907
八	第三合唱歌（第一一四七行至一一六三行）	921
九	退场（第一一六四行至一三五九行）	921
	注解	928

人 物

(以上场先后为序)

农夫，名义上是厄勒克特拉 (Elektra) 的丈夫。

厄勒克特拉，阿伽门农 (Agamemnôn) 的女儿。

俄瑞斯忒斯 (Orestês)，阿伽门农的儿子。

皮拉得斯 (Pyladês)，福喀斯 (Phokis) 王斯特洛菲俄斯 (Strophios) 的儿子。

歌队，由阿耳戈斯的妇女十五人组成。

老人，阿伽门农的傅保，旧日仆人。

报信人，俄瑞斯忒斯的从仆。

克吕泰涅斯特拉 (Klytaimnêstra)，杀害她丈夫阿伽门农的凶手。

宙斯的儿子们，即卡斯托耳 (Kastôr) 和波吕丢刻斯 (Polydeukês)。

地 点

阿耳戈斯郊外，农夫的小舍前。

时 代

英雄时代。

一 开场

(农夫^[1]上。)

农夫 呵，我们地方的古平原，^[2]伊那科斯^[3]的河流呀！
打从那里，阿伽门农王^[4]用了成千的船只，^[5]带兵驶
往特洛亚国土。他杀了那在伊利翁^[6]地方为王的普里
阿摩斯。^[7]攻下达耳达诺斯的有名的城市，^[8]随后来到
这阿耳戈斯，^[9]在高高神庙上挂起外夷^[10]的许多的
甲仗。^[11]他在那里^[12]是很成功的，可是在家里他却死
在他的妻克吕泰涅斯特拉^[13]的奸谋，和堤厄斯忒斯
10 的儿子埃癸斯托斯^[14]的手里。

他死掉了，抛撇下坦塔罗斯^[15]的古老的王杖，
埃癸斯托斯却做了那地方的王，得着了她的妻子，那
个廷达瑞俄斯的女儿。在他驶往特洛亚那时候，留下
在他家里的，有男子俄瑞斯忒斯，和女孩儿厄勒克特
拉。^[16]那一个俄瑞斯忒斯，在将要死在埃癸斯托斯手
里的时候，^[17]被他父亲的一个老年傅保^[18]偷偷带走了，
到福喀斯地方，交给斯特洛菲俄斯去养育。^[19]厄
勒克特拉却留在她父亲家里，等她到了青春的盛时，
希腊地方的王公都来向她求婚。但是埃癸斯托斯怕她
给哪个贵人生下一个儿子来，做阿伽门农的复仇人，
24 所以把她放在家里，也不将她去配给任何新郎。

可是这于他还是很有许多害怕，说不定她会私下
给什么贵族生下了子女，^[20]他在打算把她杀害了，她

的母亲虽是狠心，却从埃癸斯托斯的手里救下了她来。因为关于杀害她的丈夫她是有着口实，^[21]但是她却生怕为了儿女的流血要受世间的憎恨。因此之故，埃癸斯托斯想出了这样的计画：那阿伽门农的儿子逃亡在国外，有谁杀了他，他允许给一笔钱，却把厄勒克特拉给了我做妻子，^[22]——我是从密刻奈^[23]的祖先出来的，在这上面我是无可非难的，从统系说来原是贵族，但资财却是短少，因此门第也就完了，^[24]——给了不中用的人，^[25]他就可以少有恐慌。因为，^[26]假如一个有地位的男人得着她，把阿伽门农的睡着的血^[27]叫醒过来，那么那时报应将要来到埃癸斯托斯身上了。可是我这个人绝不曾——库普里斯^[28]请给我证明，——污辱了她的床榻，她现在还是一个处女。^[29]因为我羞得去取来幸福人家的女儿，加以欺侮，我的身份不能〔和她〕相配。我真为了他难过，在名义上是我的亲戚，那可怜的俄瑞斯忒斯，如果他来到阿耳戈斯，看见了他姊妹的这不幸的婚姻。 49

有谁说我是愚痴，得到年青姑娘在家里却不去碰她一下，那么让他知道，他用了卑劣的思想标准来度量节制的道德，^[30]他自己倒正是那么的〔愚人〕。 53

（厄勒克特拉上，头上顶着一个水瓶。）

厄勒克特拉 啊，你黑夜，你金的星星的乳母呵！在这时间^[31]我拿了这搁在我头上的瓶，去汲取井水。这并不是我有这个必要，却只是要对神们显示埃癸斯托斯的欺侮，去在大气里^[32]对我父亲发出呼号。因为我那母亲，廷达瑞俄斯的极恶的女儿，把我扔出家门，去讨好于她的配偶，她给埃癸斯托斯生了别的儿女，

63 便将俄瑞斯忒斯和我都当作家里的累赘了。

农夫 啊，不幸的人，你为什么这样的辛苦，为了我的缘故劳作，你以前原是娇生惯养的，又为什么虽是我对你说过，还不停止这些工作的呢？

厄勒克特拉 我把你当作一个友人，同神们一样，因为在我的这些患难里你不曾欺侮了我。这在凡人是很大的运气，给不幸的灾祸找着了医生，像是我得到了你似的。我必须尽我的力量，来减轻你的辛苦，分担你的劳作，使得你更容易承受。你在外边有了足够的工作，那家里的事应当归我来安排。做工的人从门外进来，看见里边弄得好好的，那是一件愉快的事情。

76

农夫 如果你觉得这样好，那么你就去吧。因为那井泉离这家堂还不算远。我要侵早赶那些母牛到田里去播种田地。因为没有人可以懒着，尽管嘴里叫着神们，不去劳作，却能够过得日子。

81

(农夫与厄勒克特拉同下。俄瑞斯忒斯与皮拉得斯上。)

俄瑞斯忒斯 皮拉得斯，因为在一切众人之上，我把你当作我的〔最〕亲信的友人和客人，^[33]在我的朋友中间只有你还尊敬这俄瑞斯忒斯，在这样境遇里，受着埃癸斯托斯的虐待，他同我那极恶的母亲杀害了我父亲。我从神的乱示所^[34]来到阿耳戈斯的土地，不给一个人知道，要用血来还报我父亲的凶手。在这夜里^[35]我走到父亲的坟前，献给眼泪，割下我的束头发，在坟堆上奠了宰杀的牺羊的血，瞒过了统治着本地的僭王。现在城里边我却不进去，我来到这地方的

边界^[36]有两个用意，为的是我就可以逃到别的地域去，若是有什么侦缉人员认识我，还有来寻访我的姊妹，因为据说她是结了婚住在这里，不再是闺女了。我好去和她相会，约她作报仇的帮手，打听清楚那些城内的事情。

101

现在，因为晨光^[37]举起她光明的眼睛来了，我们且从这大路离开一步吧。或者有什么工人^[38]和女仆会出现在我们俩的面前，我们可以询问他，是不是我的姊姊住在这地方。可是我看见有一个使女，在断发的头上^[39]顶着水瓶，皮拉得斯，我们且蹲了下来，^[40]试问这个婢女，或者我们可以得到一点消息，关于我们为此而来到这地方的事情的吧。

111

(俄瑞斯忒斯与皮拉得斯退向后方。)

二 进场歌

(厄勒克特拉上。她乃是从井泉边回来，头上仍顶着一个装满了的水瓶。)

厄勒克特拉 (第一曲首节) 时光移动你的脚步吧，啊，前进，前进，高声哭叫着！阿呀！我乃是阿伽门农的女儿，克吕泰涅斯特拉生了我，廷达瑞俄斯的那可恨的女儿，城邦的人叫我作不幸的厄勒克特拉。呀，呀，我的不幸的辛苦，和可恨的生涯呵！啊，父亲呵，你阿伽门农，现在是躺在冥土里，为你的妻子和埃癸斯托斯所宰杀了！

124

(中节) 喊，叫醒那从前的悲叹，发出充满眼

126 泪的解忧的歌来吧！

（第一曲次节） 时光移动你的脚步，啊，前进，前进，高声哭叫着！阿呀！在什么城邦里，在什么人家里啊，你不幸的兄弟，当着仆役，却撇下可怜的姊姊在父亲的家堂里，受着最痛苦的灾难？你来，给这不幸的我解除这些辛苦，啊，宙斯呀宙斯，愿你把游行的脚走向阿耳戈斯，来给父亲报复那最可恨的流血。

139

（第二曲首节） 从我的头上拿开这水瓶，放下来吧！^[41] 让我好高声叫喊，对于父亲的夜间的悲叹，^[42] 父亲呵，我对于在地下的你，发出冥土的，冥土的^[43] 歌词，这事我每天永远的做，用指甲抓我的项颈，手打那为了你的死而剪了发的头。

149

（中节） 唉，唉，拔那头发吧！^[44] 正如声音响亮的天鹅，在那河流的旁边，叫她那最爱的父亲，^[45] 他是死在那狡狴的网眼^[46] 里了，我也在大声哭悼你，不幸的父亲。

156

（第二曲次节） 你身体上已经受了最后的洗浴，躺在你那死的最可哀怜的床上！^[47] 阿呀！你的，父亲，那凶恶的斧劈，你从特洛亚回来时那凶恶的阴谋！你的妻子并不将得胜的花圈^[48] 也不用花冠来迎接你，她却拿了双锋的剑来把你来供埃癸斯托斯的玩弄，^[49] 得到了她那凶狡的情夫。

166

（歌队上。）

歌队 （第三曲首节） 啊，阿伽门农的女儿，厄勒克特拉呵，我来到你乡间的家里。有人来了，来了个喝羊

奶的^[50]密刻奈的山里人，他来报信，说阿耳戈斯人宣布今后第三天举行祭祀，一切闺女们都要到赫拉庙^[51]里去。

174

厄勒克特拉 朋友们，我不为了华美的服装，觉得精神飞扬了，也不为了什么金的项圈，我并不想去领导歌舞，同了那些阿耳戈斯的闺女们，踏着我的脚去旋舞了。我流着泪度过一夜，在整天里我这可怜人的事情也只是流泪罢了。你看我的腌臢的头发，和我这破旧的衣服，^[52]这配得上阿伽门农的王女，配得上那记得曾经为我的父亲所攻下的特洛亚么？

189

歌队 （第三曲次节） 女神是伟大的，^[53]你且来吧，你可以从我借用细织的衣衫，和那金饰，作为豪华服装上的增饰。你不去尊敬神灵，以为凭了你的这些眼泪，就可以打败你的仇人么？你不要悲叹，却去用了祈祷敬礼神明，女儿呵，那么你可以得到好日子了。

197

厄勒克特拉 神明中间没有一位肯听不幸的人的呼声，也不理我父亲久远的血债^[54]了！阿呀，不幸呀那已经的人，和那活着流亡的人，他住在什么别的国土，可怜的流浪着，到雇工们的灶边去，^[55]虽然是有名的父亲所生的。我自己是居住在穷人的家里，〔悲哀〕消耗着我的心，被逐出了父亲的家堂，在这山崖的上边。我的母亲却在家里，是血染的床榻上的另一个重婚的人。^[56]

212

三 第一场

歌队长 你母亲的姊妹海伦真是给希腊人和你的家里，造
214 下多大的灾难呀！^[57]

（俄瑞斯忒斯与皮拉得斯走向前来。）

厄勒克特拉 阿呀，朋友们！我中止了我的悲叹！那里什
么生客在家屋近旁^[58]有他们的巢穴，现在从埋伏的
地方出来了！我们赶快逃走，避过那些做坏事的人，
219 你走那大路，我往家里去吧。

俄瑞斯忒斯 （拦住她）住了，你可怜的人，不要怕我的
手。

厄勒克特拉 啊，福玻斯阿波罗呵，^[59]我跪求你，别让我
死吧！

俄瑞斯忒斯 （伸出手去想抓她的手，）我愿杀别的仇人，
却不是你。^[60]

厄勒克特拉 去吧！你别触着你所不应当触着的人！^[61]

俄瑞斯忒斯 这里再也没有别人，我可以更正当的接触
的。

厄勒克特拉 那么你为什么手拿着剑，在我的房屋近旁埋
伏着呢？

俄瑞斯忒斯 你且住了，听我说吧，你就不会再说别的
了。

厄勒克特拉 我站住了。反正我是你的了，因为你是比我
更强。

俄瑞斯忒斯 我是给你带了 you 兄弟的信息来的。

厄勒克特拉 啊，好朋友呵！^[62]那么他是活着，还是死了呢？

俄瑞斯忒斯 他活着哩，我想先把好消息告诉你的。 230

厄勒克特拉 愿你幸福，当作你最甜美的话的报酬。

俄瑞斯忒斯 我将这幸福给我们俩所共有吧。

厄勒克特拉 在什么地方那可怜人过着可怜的逃亡生活呢？

俄瑞斯忒斯 他是落魄着，没有遵守哪一地方的风俗。^[63]

厄勒克特拉 他不缺乏每天的食粮吧？

俄瑞斯忒斯 那倒不缺少，只是逃亡的人总是不中用的。

厄勒克特拉 那么你从他那里带来的是什么话呢？

俄瑞斯忒斯 〔他问你〕是活着么？如果活着，是什么境况呢？

厄勒克特拉 首先，你不看见，首先是我的皮肤怎么干枯了么？^[64]

俄瑞斯忒斯 为悲哀所消耗了，叫我〔看了也〕要叹息。 240

厄勒克特拉 还有我的头，像斯库提亚人似的剃去了发髻。^[65]

俄瑞斯忒斯 你的兄弟〔的事〕和你父亲的死，大概很伤你的心吧。^[66]

厄勒克特拉 阿呀，还有什么比他们在我更是亲爱的呢？

俄瑞斯忒斯 唉，唉！你觉得，你在你的兄弟心里，是怎么想呢？^[67]

厄勒克特拉 他是不在，没有前来^[68]给我表示亲爱呀。

俄瑞斯忒斯 为什么你住在这里，远离那城市的呢？

厄勒克特拉 我是出嫁了，客人呵，一个要命的婚姻。^[69]

- 俄瑞斯忒斯 我替你兄弟悲叹。是什么密刻奈人么？^{〔70〕}
- 厄勒克特拉 不是我父亲所曾经希望我嫁的人。^{〔71〕}
- 俄瑞斯忒斯 你告诉我吧，让我听了可以去说给你的兄
250 弟。
- 厄勒克特拉 我就住在这辽远的地方，就是这屋里呀。^{〔72〕}
- 俄瑞斯忒斯 和这住家相配的只是那种地或是看牛的人
吧。
- 厄勒克特拉 他是穷人，可是很高贵的，^{〔73〕}对我也很尊
敬。
- 俄瑞斯忒斯 你的夫主的这尊敬是怎样的呢？
- 厄勒克特拉 他不曾敢来触动我的床榻。
- 俄瑞斯忒斯 他是守着什么宗教的清净戒^{〔74〕}还是看不起
你呢？
- 厄勒克特拉 他觉得不该侮辱我的先人。^{〔75〕}
- 俄瑞斯忒斯 为什么他得着了这么一个新娘，还不觉得
高兴呢？
- 厄勒克特拉 客人，他以为那把我给他的人并没有主
权。^{〔76〕}
- 260 俄瑞斯忒斯 我懂得，他怕将来遇到俄瑞斯忒斯的报复。
- 厄勒克特拉 他正是怕这个，可是他也生来原是端正的。
- 俄瑞斯忒斯 哦！——你说的是个高贵的人，那是应当好
好待遇的。
- 厄勒克特拉 噯，只要那现今外出的人回到家里来呀。^{〔77〕}
- 俄瑞斯忒斯 但是那生你的母亲允许这事么？
- 厄勒克特拉 客人呵，女人们乃是她们汉子的，却不是儿
女们的朋友呀！

俄瑞斯忒斯 为什么缘故，埃癸斯托斯这样欺侮你呢？

厄勒克特拉 他打算把我给了这么的人，好叫我养下不中用的子女来。

俄瑞斯忒斯 那么叫你不会生儿子去做复仇人么？

厄勒克特拉 他正是这样打算，可是他为此总要得到我的报复呀！

俄瑞斯忒斯 你母亲的夫主不曾知道，你还是处女么？ 270

厄勒克特拉 他不知道。我们沉默着，把这事瞒过了他了。

俄瑞斯忒斯 这些听见你的说话的人，都是你的朋友么？

厄勒克特拉 是呵，她们会把你我的话好好的保守的。

俄瑞斯忒斯 在这时候俄瑞斯忒斯该怎么做呢，假如他来到了阿耳戈斯？

厄勒克特拉 他问这话么？你说了可羞的事，现在不正是时候么？^[78]

俄瑞斯忒斯 他来了的时候，怎么的去杀你父亲的凶手们呢？

厄勒克特拉 去干那仇人们对于他父亲所干的事情。

俄瑞斯忒斯 那么你敢于同了他去杀你的母亲么？^[79]

厄勒克特拉 是的，——用了我父亲因此致死的那斧子！

俄瑞斯忒斯 我去把这话告诉给他，你的意思是坚决的么？

280

厄勒克特拉 再洒了^[80]我母亲的血，我死也情愿了。

俄瑞斯忒斯 哦！我愿俄瑞斯忒斯在近旁听到这话哩！

厄勒克特拉 但是，客人呵，即使我看见了他，我也不会认识了。

俄瑞斯忒斯 这是无怪的，因为你们分别的时候都还是小孩子呀！^[81]

厄勒克特拉 我的朋友中间，只有一个人会认识他的。

俄瑞斯忒斯 就是那人，据说把他偷走免于被杀的么？^[82]

厄勒克特拉 那个老人，是我父亲的以前的傅保。

俄瑞斯忒斯 你死去的父亲，他有一个坟墓么？

289 厄勒克特拉 他得着了 he 所有的，^[83] 被抛出了他的家堂！

俄瑞斯忒斯 阿呀，这你说的什么呀！就是旁人的忧患，听了也教我们凡人伤心。——你说下去吧，让我好知道了去把这故事带给你的兄弟，这是很不愉快的，却是必须得听。——哀怜的心情在愚蒙的人^[84] 是没有的，却存在聪明的人里，但是过分聪明

296 的心对于聪明的人也并不是没有害处的。^[85]

歌队长 我同这人有着一样的心愿，因为我远离着城市，

299 不知道城邦里的灾祸，现在我也想要听哩。

厄勒克特拉 那么我还是说吧，如果这是该当的，我该当来对朋友们说，——^[86] 我自己的和我父亲的沉重的灾难。因为是你来引起我的故事，客人呵，我请你把这些我的和他的灾祸，都传给俄瑞斯忒斯去。首先是我穿着怎样的衣衫，被怎么的污垢所压着，^[87] 从王宫出来住在怎样的屋里，我自己怎么辛苦地用梭织我的衣衫，^[88] 否则我将露着身体，缺少〔衣着〕，^[89] 我自己去汲取井泉的清水。我没份参加祭祀的典礼，也没有跳舞，^[90] 我避开众妇女，因为乃是处女，^[91] 我惭愧去想到卡斯托耳，^[92] 他在升到神里去之前，他们将我许给了他，我们乃是同族。^[93] 我的母亲却坐在宝座上，

在佛律癸亚的掠物^[94]中间，亚细亚的婢女们站在她的座前，那都是我父亲虏掠来的，穿着用金针^[95]扣着的伊得^[96]的长衫。我父亲的黑血还在屋下腐烂着，杀他的人坐着父亲的那车子出去，摆着架子，在他血污的手里拿了那曾经指挥过希腊子弟的王杖。但是阿伽门农的坟却被轻蔑了，没有奠酒，得不到一枝桃金娘，^[97]祭坛没有一点装饰。我母亲的那“光荣”的夫主，灌醉了酒，据人们所说，跳上了我父亲的坟墓，用石块毁坏我父亲的石碑，^[98]而且敢对于我们^[99]说这话来：“你的儿子俄瑞斯忒斯在哪里？〔为什么不〕来好好的保护你的坟墓呢？”他这样的侮辱那不在的人。^[100]

331

但是，客人呵，我请求你把这话告诉他：许多东西都在召他来，我是个代言人，这两手，这舌头，我这多受苦难的心，我的剃发的头，还有他的生身的父亲。这是羞耻呀，若是那父亲灭尽了佛律癸亚人，^[101]他却不能一个人去杀掉一个汉子，虽然他是年青，是更伟大的父亲^[102]所生的！

338

歌队长 我看见那人——我是说你的丈夫，停止了作工，向着家里走来了。

（农夫上。）

农夫 呀，我看见这些什么客人在我的门口呀？为什么缘故，他们来到我这乡下的大门前的呀？或者他们是来找我的么？——你一个妇女，站着和青年男子们〔讲话〕，那是很不像样呀！

344

厄勒克特拉 啊，最亲爱的，你不要来怀疑我，你就会明

了这真相的。因为这客人们来到我这里，是带了俄瑞斯忒斯的消息来的呀。客人们，请你们原谅他的这些话吧。

农夫 他们怎么说？那人是还在，见着太阳光么？^[104]

350 厄勒克特拉 是呵，说是在呢，他们所说我是相信的。

农夫 他也还记着你父亲的和你的那些灾祸么？

厄勒克特拉 我希望他有这个〔意思〕，逃亡的人可是不中用呵。

农夫 他们从俄瑞斯忒斯那里带了什么话来了呢？

厄勒克特拉 他打发他们来做探子，打听我的灾难哩。

农夫 他们可以知道些，别的大概你都说了吧？

厄勒克特拉 他们知道，这些知识他们没有什么欠缺。

农夫 那么我们早就应该把门把打开了。请进屋里去吧。

为了你们的好消息，请接受我家里所有的待客的礼物。^[105] 伴当们，^[106] 把这些行李拿到屋里去。你们不要推辞。——你们是从一个朋友那里来的朋友呀，我虽

363 是生来贫穷，可是我决不要显示出贫贱根性来。

（农夫退向后方。）

俄瑞斯忒斯 凭了神们，这就是那人，不想辱没俄瑞斯忒斯，帮同你隐藏了你的那婚事的么？

厄勒克特拉 正是他，称作这可怜的我的丈夫的。^[107]

俄瑞斯忒斯 哦！人品没有确实的标准，因为凡人的性质很有些混乱。我曾经看见有些高贵的父亲的儿子全不成材，从坏人那里却有很好的子女，在富裕的人里有着饿瘦的心灵，穷人身上却存着伟大的精神。

372

那么一个人怎么的来辨别这些，正当的判断呢？

凭了财富么？这使用起来是很坏的标准。凭了贫穷么？可是贫穷有这毛病，它教人们因了需要而变坏了。^[108]那么我来说到武力么？可是谁能眼看着长枪，就证明哪一个是勇敢的呢？^[109]最好还是让这些事情的自己去吧。^[110]因为这汉子既不是阿耳戈斯人中的阔人，也并不自夸他的门第，却混同在多数人中间，证明了是个高贵的人。还不学得聪明些么，^[111]那些满装着空想，胡思乱想的人们，且去凭了平常的交际和行为，去判断那凡人中的高贵的去吧。这些的人^[112]才能好好的管理城邦和家庭，但是那没有智慧的肉块，^[113]那是市场的偶像^[114]罢了。因为有强的臂膊并不比弱的更当得住那长枪，这却要看人的天分和勇气。^[115] 390

可是，既然那现在在的或不在的^[116]阿伽门农的儿子值得〔受招待〕，我们原是为他来的，那么让我们接受这家的住宿。家人们，走进这家里去吧。在我愿意贫穷而热心的主人，胜过富裕〔而不热心〕的。所以我谢谢这人的家里的招待，虽然我很希望你的兄弟兴旺起来，领导我到他兴旺的家里去。他大概会来的。因为罗克西阿斯^[117]的乱示是确实的，但是凡人的占卜我却是和它告别了。^[118] 400

（俄瑞斯忒斯与皮拉得斯走进小舍里去。）

歌队长 厄勒克特拉，现在比以前好得多，我喜欢得心都热起来了。因为虽然前进得很慢，你的运气或者是可以好好的终结。

厄勒克特拉 （对农夫）啊，可怜的人！你知道你家里的穷乏，为什么接待这些比你更高的客人呢？

农夫 怎么？如果他们真是像外表那么的高贵的人，他们
407 该会不管多少都能满足的吧？

厄勒克特拉 你既是做错了，又是那么穷，^[119]那么到我亲
爱的父亲的老傅保那里去吧，他是在划分阿耳戈斯和
斯巴达地方的疆界的塔那俄斯河^[120]边，被逐出了城
邦，在那里看羊。你叫他到家里来，供给一点给客人
的什么食物。他将要很觉得高兴，感谢神们，在他知
道了他以前救过的那孩子还是活着的时候。因为从我
父亲的家里，我拿不到母亲的什么东西，假如那狠心
的女人知道了俄瑞斯忒斯还是活着，我们去报告消息
419 的正该倒霉了。

农夫 如果你觉得这样好，我就带这话给那老人去吧。可
是你赶快走进屋里去，把里边事情准备一下。女人如
果要〔这么〕办，她能找着许多东西来做吃食。在家
里确还有一些东西，可以给那些〔客〕人吃饱一天的
食料。^[121]但是在我想到这些事情的时候，我看出那财
物真有好大的力量，可以给予客人，也可以在生病的
时候，供治疗的用度。^[122]可是在每日的吃食上，这倒
没多大的关系，因为一切的人，穷的或是富的，反正
431 只要吃饱了就算了。

（农夫下。厄勒克特拉进小舍里去。）

四 第一合唱歌

歌队 （第一曲首节） 有荣光的船只，以前用了无数的
桨枝，曾经前往特洛亚，伴着内海神女们^[123]的歌舞，

爱听笛声的海豚^[124]围绕了蓝色的船头跳跃着，载着忒提斯的儿子，快跑的阿喀琉斯，同了阿伽门农，到了特洛亚的西摩伊斯^[125]的岸边。

441

（第一曲次节） 内海神女们离去欧玻亚的海岸，携带着赫淮斯托斯打铁场里辛苦制成的黄金的甲仗，^[126]走过珀利翁山，走过俄萨的神圣的山谷，神女们的望楼，^[127]寻找那个儿子，^[128]他骑士的父亲^[129]在那里养育他，成为希腊的光，海上的忒提斯的儿子，那快走的〔英雄〕去帮助阿特柔斯的儿子。^[130]

451

（第二曲首节） 我听哪一位从伊利翁来到瑙普利亚海港的人说，啊，忒提斯的儿子呵，你那有名的盾的四周是雕着些怎样的纹章，佛律癸亚人看了害怕的。^[131]在盾的边沿上是珀耳修斯^[132]穿了会飞的鞋子，飞起在海面上，拿着戈耳戈的断了喉的头，同了宙斯的使者赫耳墨斯，迈亚的那个乡村的儿子。^[133]

463

（第二曲次节） 在盾的中央，照耀着太阳的光明的圈子，在有翅膀的马匹上头，^[134]还有那星星的空中的歌队，七簇星和雨星^[135]——赫克托耳看见，〔吓得〕回转身就跑。^[136]在那金子打成的盔上，斯芬克斯^[137]们用了脚爪抓着它们唱歌得来的掠获物。^[138]围绕的胸甲上有喷火的母狮子，^[139]伸脚想要奔跑，看见了从珀瑞涅来的〔飞〕马。^[140]

476

（末节） 还有在杀人的剑柄上，有四蹄的马奔腾着，从它们的黑的肩背上^[141]有沙尘冒起。——啊，你廷达瑞俄斯的女儿^[142]呵，坏心肠的女郎，你杀害了你的丈夫，那样力战的健儿的将领。因此天上的神

们将要给你死亡，我就将看见你，因了剑的一刺，从那颈子里流出鲜血来了。

五 第二场

(老人上。)

老人 哪里是，哪里是我的那年青的公主和主母呀，我曾经养育过的阿伽门农的女儿呀？到她这家去的路是多么的陡呀，要我这么干瘪的老头儿的脚去走！但是到我的朋友那里去，我还是须得把我折叠的腰背和弯曲的膝头拉了上去呀！

(厄勒克忒拉上。)

啊，我的女儿！^[143]我刚才看见你在你的门口了，——我来了，给你带了一头从我的羊群，从母羊那里抢来的这新生的乳羔，花冠和刚做好的干酪，^[144]还有这酒神的陈年珍品，香气十足，分量少了，但是倒这一杯到次一等的酒^[145]里去，那是很香甜的。叫谁来拿这些东西给客人们到屋里去罢！我的眼睛淌着眼泪，我想要用我的破衣衫来揩它一下呢。

502

厄勒克特拉 老人家，你为什么眼睛湿了呢？可是我的灾难叫你记起了很早以前的事情，还是你在悲叹俄瑞斯忒斯的苦难的流亡，还是哭悼曾经在你手里养育过的我的父亲么？这一切对于你自己和你的亲爱的人们都是空的了。

507

老人 都是空的。可是就是这个我总还不能忘怀。^[146]我顺路^[147]今天来时到了他的坟头，我跪倒哭了，看到那

么的荒凉，我打开给客人们拿来的酒袋，奠了酒，给坟上加了桃金娘的花圈。在那坟的祭台上，我看见一只献祭的黑毛的羊，^[148]流着血，看来还没有多久，又有一缕剪下的黄色的头发。女儿呵，我觉得奇怪，人间有谁敢走到这坟前来的呢？显然那不是阿耳戈斯人吧！^[149]或者，说不定是你的兄弟悄悄的走来，向他父亲的可怜的坟墓致敬的吧？你看那缕头发，^[150]拿了和你的鬚发相比，看那剪下的发色是不是一样。因为同一父亲血统的人，平常身体上许多部分都生长得相像。

523

厄勒克特拉 啊，老人家，你说的话不像是个聪明人，你以为我的那有勇气的兄弟会得因为害怕埃癸斯托斯，偷偷的走到这地方来么？再说散发怎么会同编发一样，一个是在体育场长养大的高贵男子，一个是长年梳头^[151]的女人？这是办不到的事情。还有许多人，老人家，你可以看到是同一颜色的毛发，却并不是从一个血统里来的。^[152]

531

老人 你去踏在那鞋的印痕上，^[153]我的儿，看看这是不是和你的脚一样大小。

厄勒克特拉 在硬石头的^[154]野地上怎么会有脚迹呢？再说即使是有，姊弟两人的脚也不能是一样，男人和女人的，男人的脚一定是较大的。

537

老人 你没有什么〔记号〕么，如果你的兄弟来到此地，^[155]因此可以认识出来你的梭上织成的布，便是从前我包了他偷偷地逃生的？^[156]

厄勒克特拉 你不知道，俄瑞斯忒斯离开此地的时候，我

还是很小么？即使我织过什么衣衫，那孩子现在怎么还能穿着这件衣服？除非是那衣衫同了身体一样的长大起来！——或者这是什么生客，可怜他的坟墓，给剪了头发，或者是本地人，瞒过了密探〔给他带来了祭品〕。^[157]

546

老人 客人们在哪里呢？我很想看看他们，询问一下关于你兄弟的事情。

厄勒克特拉 你看他们用了轻快的脚步从屋里出来了。

（俄瑞斯忒斯与皮拉得斯同上。）

老人 （旁白）像是高贵的，但可能也是掺假的货色，^[158]

因为有许多高贵的人显得是卑鄙的。可是我还是一样的给客人们招呼问好吧。

552

俄瑞斯忒斯 老人家，你好！——厄勒克特拉，^[159]这个古老的遗物是你哪个朋友所有的呀？

厄勒克特拉 客人呵，他乃是养育我父亲^[160]的人。

俄瑞斯忒斯 你怎么说？那么是这人偷出你兄弟去的么？

厄勒克特拉 正是他救了他，如果他还是存在。

俄瑞斯忒斯 哦！——他为什么那么看我，好像是在考察银钱上的光亮的印纹？^[161]或者是把我和什么别人相比么？

厄勒克特拉 或者他很喜欢，看到了俄瑞斯忒斯同年辈的人。

560

俄瑞斯忒斯 是的，他很爱那人吧。但是他为什么转着圈子走的呢？

厄勒克特拉 客人，这我看了也觉得奇怪。

老人 啊，公主呵，女儿厄勒克特拉呵，你对神们感谢吧

厄勒克特拉 关于什么事^[162]呢？

老人 为了得到神所显示的贵重的珍宝呀。

厄勒克特拉 你看，我请求神们了！老人家，你还有什么说的呢？

老人 你现在看那人吧，我的儿，那最亲爱的人儿。

厄勒克特拉 我早已看出，^[163]——你神识有点不清楚吧。

老人 我只在看你兄弟，怎么会神识不清楚呢？

厄勒克特拉 啊，老人家，你怎么说起不能相信的话呢？ 570

老人 我看见了阿伽门农的儿子俄瑞斯忒斯了。

厄勒克特拉 你看出什么记号，可以使得我相信的呢？

老人 前额上的疤记，那是在父亲的家里同了你追一只小鹿，^[164]跌倒了砸伤的。

厄勒克特拉 你怎么说？——我看见跌伤的记号了！

老人 你还是迟延不去抱住你的最亲爱的人么？

厄勒克特拉 不，老人家，我不再〔迟疑〕了！因为我的心已经给你的那些证据^[165]所说服了。——啊，你终久出现来了，想不到地我得着了你！

俄瑞斯忒斯 你终久得着了我了！

厄勒克特拉 我不曾想到。

俄瑞斯忒斯 我也没有希望过。 580

厄勒克特拉 你真是他么？

俄瑞斯忒斯 是，是你唯一的战友，如果我能够把要撒的网拉了起来。但是我相信有把握。否则我们不能再信仰神们，若是不正胜过了正义。^[166] 584

歌队 你来了，你来了，啊，久违了的白天，你照耀着，

给那城邦显示出明亮的火把，它以前可怜的从祖先的家逃亡，飘流奔走着。啊，亲爱的，现在有神更给我们带来胜利。举起手来，举起声音来，对神们发出
595 祷告吧，叫你兄弟带着好运，带着好运走进城市。

俄瑞斯忒斯 且住。我得到了亲爱的拥抱的快乐，但是将来我还得来还报你。——老人家，你来得正好，请你告诉我，我得怎么的去惩罚杀我父亲的凶手，〔以及那参与非圣无法的婚姻的我那母亲〕呢？^{〔167〕}是不是在阿耳戈斯还有对我怀好意的朋友？还是同我的时运一样，全都完了呢？我同谁去共谋？在夜里还是在白天
604 好呢？往哪条路去找我的仇人们呢？

老人 啊，我的儿，你在不幸中间是没有朋友的。因为这是一件难得的事，要找到人来同你共祸福。现今你就压根儿没有朋友，也不余剩着什么希望，^{〔168〕}你要知道，听我说吧，这全要凭了你的双手和你的时运，去
611 拿回你的祖先的家屋和城邦来了。

俄瑞斯忒斯 那么我要得到这个，须要怎么做呢？

老人 杀了堤厄斯忒斯的儿子和你的母亲。

俄瑞斯忒斯 我是来取得这花冠^{〔169〕}的。但是怎么可以得到呢？

老人 进到城门里去干，那是休想，无论你多么愿意。^{〔170〕}

俄瑞斯忒斯 他是被侍卫和拿枪的护兵所包围着么？

老人 你说的对。他怕你，所以不能好好的睡觉。

俄瑞斯忒斯 那么，老人家，你说第二步怎么办呢？

老人 你听我说。因为我刚才想起一件事来了。

620 俄瑞斯忒斯 你提出好意见来。但愿我能了解。^{〔171〕}

老人 我看见埃癸斯托斯，在我向这边走来的时候。

俄瑞斯忒斯 我欢迎这话。〔你看见他〕在什么地方呢？

老人 在这田野附近，那牧场里。^[172]

俄瑞斯忒斯 他干什么事呢？我在没有办法之中看到了希望了。

老人 据我看来，他是在给水泉神女们办一个祭祀。^[173]

俄瑞斯忒斯 是酬谢子女的养育么，还是为了将要生产的
孩子呢？

老人 我不知道，除了他是在准备祭祀。

俄瑞斯忒斯 同了多少人？还是他独自一个，只带着些家
奴么？

老人 没有一个阿耳戈斯人在场，只是些家里的人手。^[174]

俄瑞斯忒斯 老人家，那里不会有见了 I 认识的人吧？ 630

老人 那些原是家奴，以前却不曾看见过你的。^[175]

俄瑞斯忒斯 如果我成功了，他们会帮助我^[176] 么？

老人 这乃是奴隶的习惯，于你很幸运的。

俄瑞斯忒斯 那时我怎么设法去接近他呢？

老人 你走到那里去，让他在祭祀的时候可以看得见你。

俄瑞斯忒斯 大概他的田地就是在那路旁吧。

老人 他从那里看见，就将叫你去一同宴享。^[177]

俄瑞斯忒斯 如果神意如此，他要后悔这招宴的！

老人 以后的事，你看情形自己打算吧。

俄瑞斯忒斯 你说的很好。但我母亲是在哪里呢？ 640

老人 在阿耳戈斯，可是不久就将去参与宴享的。

俄瑞斯忒斯 我母亲为什么不同她的夫主一起出发的呢？

老人 她怕民众的非难，所以留下了。

俄瑞斯忒斯 对，她知道城邦的人是斜着眼看她的。

老人 就是那么样，因为坏女人是为人所憎恶的。

俄瑞斯忒斯 我怎么去把她和那汉子一起杀掉呢？

厄勒克特拉 我来准备杀我母亲的事吧。

俄瑞斯忒斯 至于那件事，时运会得给安排好的。

厄勒克特拉 让这人来帮助我们俩行事。

650 老人 就这么办吧。但是你怎么地计画你母亲的死呢？^[178]

厄勒克特拉 老人家，你去对克吕泰涅斯特拉说，我做月子，生了一个男孩。^[179]

老人 说是很早以前，还是近时所生的呢？

厄勒克特拉 十天这前，这时候产妇要算洁净了。^[180]

老人 可是这怎么能致你母亲于死呢？

厄勒克特拉 她听了我做产的消息将来了。

老人 怎么？我的儿，你以为她还关心你的什么事么？

厄勒克特拉 是的，她将为了我的孩子的地位而哭泣吧！^[181]

老人 或者是的。现在把你的话拐了弯回转来吧！^[182]

660 厄勒克特拉 显然地，只要她来，那么她就完了。

老人 那么，让她直到这个家门口——^[183]

厄勒克特拉 从这里转到冥土去，岂不只是一点路么？^[184]

老人 但愿我那时看到了这个，然后再死去吧！

厄勒克特拉 老人家，你首先给这人领路去吧。

老人 到埃癸斯托斯在祭祀众神的那地方么？

厄勒克特拉 随后去找我的母亲，传达我的话。^[185]

老人 [我这么做]，这话便将同你口里的一样。

厄勒克特拉 （对俄瑞斯忒斯）做你的工作去吧！是你首

先抽着了血签。^[186]

俄瑞斯忒斯 假如有人给我引路，我就去。

老人 真的，我倒是很愿意送你到那里去。

670

俄瑞斯忒斯 啊，宙斯呵，我祖先的神，打散敌人的神

——^[187]

厄勒克特拉 怜惜我们吧，因为我们受了许多可怜的灾难

——

老人 怜惜这些从你降生的子孙吧！^[188]

厄勒克特拉 啊，赫拉呵，你统治密刻奈的神坛的——

俄瑞斯忒斯 给我们胜利吧，如果我们要求着正义！

老人 请给他们为父亲报仇的力量吧！

俄瑞斯忒斯 还有你，啊，无法无天的^[189]被杀害的父亲

——

厄勒克特拉 和女王该亚，^[190]我用手拍着她，——

老人 救助呵，救助那些你最亲爱的儿女吧！

俄瑞斯忒斯 现在来吧，把所有的死者都作为战友！

680

厄勒克特拉 那些同了你用枪歼灭了佛律癸亚人的——

老人 和一切憎恨那些非圣无法的罪人的人！^[191]

厄勒克特拉 你听见么，啊，被我母亲那么凶残待遇的

〔父亲〕呵！^[192]

老人 我知道，父亲听到这一切，但是，时机到了。

厄勒克特拉 我对你宣告，埃癸斯托斯非死不可。因此如

果你被摔倒了，受了致命的伤，我也将死，别再把

我看作活人。因为我将要用了双锋的短剑，刺我的心。

我进屋里去作准备，若是你的好消息到来，全屋将满

是欢呼，若是你死了，这便是相反的情形。^[193]我要告

692 诉你的便是这几句话。

俄瑞斯忒斯 我都知道了。

(俄瑞斯忒斯，皮拉得斯与老人均下。)

厄勒克特拉 因此你必须显得是个男子汉。——还有你们女人们，好好的给这个斗争，举起叫声来当作烽火吧。我要警戒着，捏好那剑在我的手里，因为在打败了的时候，我决不让我的身体去承受敌人们的侮辱的惩罚。

698

(厄勒克特拉进屋里去。)

六 第二合唱歌

歌队 (第一曲首节) 从前在阿耳戈斯山间的古老传说里，存留着一个故事，那田野的主管者潘^[194]在谐调的芦箫上吹出甜美的音乐，从哺乳的母羊^[195]底下带来了一只有金色羊毛的羔羊。传令人站在石台阶上大声呼唤，密刻奈人呵，都来到市场，到市场来看幸福的君主们的奇异的祥瑞。^[196]人们随即舞舞，颂祸阿特柔斯的家门。

712

(第一曲次节) 金子打成的香炉都摆了出来，^[197]全城市都在神坛上燃烧着阿耳戈斯人的祭火，箫管是文艺女神的仆从，^[198]发出最美妙的声音，响亮的传来金羊羔的可爱的歌曲。这之后是堤厄斯忒斯的诡计，^[199]因为他引诱阿特柔斯的亲爱的妻子和他私通，把那祥瑞的羊^[200]拿回家去，随后再回到市场来，宣称他在家里有着那戴角的金毛的牲畜。

725

（第二曲首节） 那时呵，那时宙斯改变了星星的光明的道路，太阳的光和晨光的白的脸色，太阳驾着从神那里来的火热的火焰往西方去，^[201]雨云走到北方，那安蒙的干燥的地区^[202]就荒凉了，因为没有露水，被剥夺了天上的^[203]最甘美的时雨。

736

（第二曲次节） 故事是这么说，可是这在我总是不大觉得可信，^[204]说那金面的太阳变换了他的火热的住处，^[205]为了人们的过恶，给予凡人以惩罚。但是可怕的故事对于人们也有益处，叫他们去尊敬神们。^[206]你却一点都不注意，杀害了你的丈夫，你这位光荣的姊弟的母亲呵！^[207]

746

七 第三场

歌队长 啊，啊！朋友们呵，听到那叫声么？——还是我上了空想的当呢？——像是宙斯的地下的雷声么？^[208]你听！那声音很清楚地响起了！主母厄勒克特拉啊，从你那家里出来吧！

750

（厄勒克特拉上。）

厄勒克特拉 朋友们，什么事呀？我们的斗争怎么样了？

歌队长 我不知道，我只听到一声凶杀的叫喊。

厄勒克特拉 我也听见，远远地，可是一样地〔听到了〕！

歌队长 那声音传来很是遥远，但是很清楚。

厄勒克特拉 是阿耳戈斯人的叫唤呢，还是我们朋友们的？^[209]

歌队长 我不知道，因为一切叫声都混在一起了。

厄勒克特拉 你说的话是叫我去死！我为什么还要拖延呢？

歌队长 且住，等你清楚地知道你的运命时〔再说〕。

厄勒克特拉 不，我们败了！——哪里是那报信人呢？

歌队长 他们就会来的。杀死一个国王不是容易事情
760 呀！^[210]

（报信人上。）

报信人 啊，你们胜利的密刻奈女郎们，我给所有朋友报信，俄瑞斯忒斯得胜了！阿伽门农的凶手埃癸斯托斯倒卧在地上了！我们须要感谢神们。

厄勒克特拉 你是谁？你怎么给证明这是实在的呢？

报信人 你不知道，你看着的乃是你兄弟的仆人么？

厄勒克特拉 啊，亲爱的朋友，我因为害怕看不清你的面貌，现在却是认识你了。你刚才说什么？我父亲的那可恨的凶手死了么？

770 报信人 他死了。这话我告诉你两次，依了你的意思。

厄勒克特拉 神们呵！看见一切的正义，你终于到来了！^[211]但是我想要知道他是怎么样子，用什么方法，

773 杀了那堤厄斯忒斯的儿子^[212]的呢？

报信人 我们从你这住宅走开了以后，就来到〔容得〕两辆车子的大路上，那密刻奈的大王便在那里。他正走进那水泽丰富的果园里，采取桃金娘的嫩枝作头上的花冠。他看见我们，叫道：“客人们，你们好！你们是什么人？从哪里来？是什么地方人氏呢？”^[213]他——俄瑞斯忒斯说道：“我们是忒萨利亚人，往阿尔斐俄斯去，给俄林波斯的宙斯^[214]献祭的。”埃癸斯托

斯听到了这话，回答道：“那么你们必须来这祭宴里做我的客人，我正要献牛祭那些神女们。早晨从床上起来，你们反正可以一样的赶路。来，让我们进屋里去吧。”——他说着这话，拉住了手，领我们进去，——“可是不能让你们来拒绝了。”我们都进了屋里的时候，他说道：“^[215]叫谁赶快给客人拿水来，那么好让他们环绕祭坛站在净水缸的旁边。”^[216]但是俄瑞斯忒斯说道：“我们刚才在河水里洗净，已经被除过了。”^[217]若是外客可以同本地人一起祭祀，埃癸斯托斯王呵，那么我是准备好了，决不拒绝。”他们说了这些话，大家都听见。^[218]

797

那些家人给僭王做侍卫的，放下了长枪，都动手来做事，有的端来血盆，有的举起祭筐，^[219]别的人在生火，把铜锅搁好，环绕着祭坛，全屋子里都是声响。于是你母亲的丈夫拿起大麦粉来，撒在祭坛上，一面这样说道：“岩间的神女们，许可我常常能来献牛，还同在家里的我的妻子，那廷达瑞俄斯的女儿，像现在那么幸福，但给我们的仇人们以不幸！”这是在说俄瑞斯忒斯和你。但是我的主人说相反的祷告，不发出声来，要恢复他祖先的家屋。埃癸斯忒斯从祭筐里拿起一把直锋的刀来，割下些牛犊的毛，再用右手把它放在净火里，那时家人们将小牛举起和肩头一样高，他把它宰了，^[220]这样对你的兄弟说道：“人们夸说，忒萨利亚以善于解牛和服马为荣誉。客人，现在拿起这钢刀来，给证实一下关于忒萨利亚人的话吧。”他捏起一把制作精良的多里斯刀^[221]来，从他肩

上脱下了穿著整齐的衣衫，叫皮拉得斯帮助工作，家人们都退下去。他拿着牛脚，一伸张他的手，显露出白肉来，比跑马的人走过来回的跑道^[222]还要快，他就剥下皮来了。他于是破开了肚腹。埃癸斯托斯把内脏^[223]抓在手里，仔细的看。那肝脏没有叶子，〔血管的〕门口和附近的胆囊都显示对于观察的人有一种凶兆。他皱起了眉头，但是我的主人问道：“你为什么不高兴？”〔他回答道〕：“客人呵，^[224]我害怕外来的阴谋。阿伽门农的儿子是我的仇人，^[225]是我家的敌人。”但是他说道：“你是城邦的君王，却在怕逃亡者的阴谋么？让我们来分胙肉^[226]吃，没有人给我们拿一把佛提亚刀^[227]来替代这多里斯刀么？我们要来开膛了。”

837

他拿了刀把牛劈开。埃癸斯托斯拿起内脏，分开来仔细地看。在他正低着头的时候，你的兄弟踮着脚尖站了起来，砍在他背上，斩断了他的脊骨。他的全身从上至下抽搐了一阵，挣扎着一时死不去。家人们看见了，立即跑去拿长枪，有许多人要和两个对打，但是俄瑞斯忒斯和皮拉得斯勇敢的对着他们舞动兵器。^[228]俄瑞斯忒斯说道：“我和我的伴当来这城邦，不是当作敌人来的。^[229]我不幸的俄瑞斯忒斯只是报复了杀父之仇罢了。你们别杀我，我父亲的旧家人们呵！”他们听到了他说话的时候，都停住了枪干，有一个长久在家里的老仆认识他。^[230]于是他们立即拿花冠放在你兄弟的头上，高兴得大声叫唤。现在他就带着那个头来给你看，不是戈耳戈^[231]的，而你所憎恨

的埃癸斯托斯〔的头〕。以血还血，死者算是偿了他的恶债了。

858

歌队 （首节） 亲爱的，^[232]你移动脚步来跳舞吧，像小鹿似的，因为高兴轻快地蹦跳到天里。你的兄弟得了胜，戴着那更好的花冠，虽是没有到那阿尔斐俄斯河边去。^[233]在我跳舞着的时候，你来合唱得胜的歌吧！

865

厄勒克特拉 啊，光明啊，太阳的驷马的光辉呵！啊，地呵，^[234]夜呵！我以前只看见夜，现在我的眼睛和天空全都自由了，^[235]因为我父亲的凶手埃癸斯托斯已经倒了！来吧，朋友们，让我把我所有，和在我这家里藏着的头发的饰品拿出来，给我得胜的兄弟的头上戴上吧！

872

歌队 （次节） 你拿饰品给他戴在头上，我们将仍跳着文艺女神们所爱好的跳舞。现在我们那亲爱的国王统治着本地了，因为已经正当地除了不正的人们。大家来同声欢呼吧！

879

（俄瑞斯忒斯与皮拉得斯上，从者们抬着埃癸斯托斯的尸首同上。）

厄勒克特拉 啊，得胜的俄瑞斯忒斯，在伊利翁战役得了胜利的父亲的儿子呵，接受这给你束发的带^[236]吧！因为你回家来，并不是白跑了六百尺路，^[237]却是杀掉了仇人，那害死你我的父亲的埃癸斯托斯来的。

还有你皮拉得斯，他的战友，最虔敬的人^[238]的儿子，来从我手里接受这花冠吧！因你在这斗争里有同他一样的份，希望我看见你永久的幸运。

889

俄瑞斯忒斯 厄勒克特拉，你首先要承认神们乃是这时运

的主使者，^[239]随后再颂扬我，作为神们和时运的仆役吧！因为我来了，不单是口说乃是实行，杀了埃癸斯托斯，而且为的让人们明白看见，把那死人^[240]也给你带来，这可以随你的意，抛在哪里给野兽作吃食，或是穿在木桩上，^[241]给那天空的儿女即是鸟类去吃吧！[他现在成为你的奴隶了，以前被叫作你的主君的。]^[242]

899

厄勒克特拉 你觉得羞耻，可是我想要说出来——

俄瑞斯忒斯 什么事？你说吧！因为你不必再害怕了。

厄勒克特拉 侮辱死人，我怕得着人家的憎恨。^[243]

俄瑞斯忒斯 不会有什么人责备你的。

厄勒克特拉 我们的城邦很难得讨好，喜欢批评人。

俄瑞斯忒斯 姊姊，你说吧，随你的意。我们与这人为敌

906 是没有和解的余地的。

厄勒克特拉 （对着尸首）也罢。我从哪里起头来谴责你？在哪里结束？中间说些什么呢？^[244]我每天早晨，从没有停止过重述一遍我所想要当面对你说的话，如果真是有一天得免除了以前的恐怖。现在我是免除了，我将把想要对活着的你责骂的话还报于你。^[245]

913

你害了我，你使我和他成为没有亲爱的父亲的孤儿，虽然我们不曾给你过什么损害。你可耻地娶了我的母亲，杀死了她的丈夫，他率领着希腊的军队，你却是连佛律癸亚人那里^[246]也没有到过。

917

你的愚蠢至于如此，你娶了我的母亲，希望她对于你会得是个好妻子，^[247]虽然自己^[248]正污辱了我父亲的床榻。应该知道，凡是有人引诱了人家的妻子同

他私通，随后不得不娶了她^[249]的时候，他便是很可怜的家伙，如果他以为对那男人不忠实的〔女人〕，却会对他忠实。你生活得很苦恼，不过虽然你以为生活得不坏，因为你知道，你结的是乱伦的婚姻，我母亲也知道她占有了你这个无神的丈夫。两个都是坏人，互担着彼此的恶运，她分得了你的，你也分得了她的。在阿耳戈斯大众中间，你听到这名称吧，说是那女人的〔丈夫〕，却不说那男人的妻子。^[250]

931

这乃是可耻的事，家里当权的是女人而不是男子。^[251]我憎恶那些孩子，他们在城邦里不被称作男性的父亲的儿子，却是叫作他的母亲的。因为男人娶了一个有名的比他高的妻室，没有人提到男子，便都说那女的了。^[252]

937

这里你上了大当，什么也不知道，你夸示像是成了什么大人物，凭了钱财的力量。^[253]但这不算什么，它只陪伴人们一个短时期罢了。因为只是品格存在，却并不是钱财。品格永久留存，可以担承患难，财富却是不公道地和愚人^[254]在一起，就从家里飞了去，只在一个短时期内开花罢了。

944

至于你同女人们的事情，因为在闺女^[255]不宜出口，所以我沉默过去，只是提示一下罢了。你那么狂妄，以为你有一所王宫，还有美貌么。^[256]我愿我的配偶^[257]不是姑娘脸的，却是具有男子汉的风度。这些人的儿子们是属于战神的，那些容貌漂亮的只好做跳舞的装饰罢了。

951

去你的吧！你这恶人，全不知道在长时间内会得

被发觉，受到了惩罚！^[258]大家不要以为只是初步走得
顺当，在走完路线，生涯拐过了湾之前，便觉得可以
956 胜过了正义。

歌队长 他做了可怕的事情，可是也对你和他付出了可怕
958 的报偿。因为正义有那伟大的力量。

厄勒克特拉 且住。家人们，你们必须把这尸首搬进去，
放在阴暗的地方，那么我母亲到来的时候，在被宰之
961 前不至于看见了死人。

俄瑞斯忒斯 住了，我们且来谈第二件事吧。

厄勒克特拉 什么？我看见那是从密刻奈来的救兵么？^[259]

俄瑞斯忒斯 不，那是我生身的母亲。

厄勒克特拉 她正好跑进到网里来了！……啊，那些车子
和装饰，多么漂亮呀！^[260]

俄瑞斯忒斯 我们对母亲怎么办呢？——杀了她么？

厄勒克特拉 怎么，你望见了她，就发生了怜悯了么？

俄瑞斯忒斯 阿呀！我怎么能杀她，她养育了我，生了我
的。

970 厄勒克特拉 正像她杀了你和我的父亲一样。

俄瑞斯忒斯 啊，福玻斯呵，你宣示了多么荒唐的乱语！

厄勒克特拉 如果阿波罗是愚蠢的，那么有谁是聪明的
呀？

俄瑞斯忒斯 他教我去杀不可杀的母亲。

厄勒克特拉 给你父亲报仇，这于你有什么害呢？

俄瑞斯忒斯 以前虽是干净的，我现在成为杀害母亲的被
告了。

厄勒克特拉 如果不给父亲报仇，那么你便是逆天的人。

俄瑞斯忒斯 因了杀害的母亲，我不是将为她受罚么？

厄勒克特拉 为他〔你也要受罚〕，如果你放弃了不给你父亲报仇。^[261]

俄瑞斯忒斯 可不是恶鬼^[262]变形为神所说的么？

厄勒克特拉 坐在神圣的鼎上的么？我可不是这么想。 980

俄瑞斯忒斯 我不相信那乩示是说得对的。

厄勒克特拉 你不要因了懦怯，失却丈夫气吧？

俄瑞斯忒斯 怎么？我还是对她用那同样的阴谋么？

厄勒克特拉 就用那方法，你诱杀了她的男人^[263]埃癸斯托斯的方法。 984

俄瑞斯忒斯 我进里边去。我开始来走可怕的一步，噯，我将去做成这可怕的事情。如果是神们要这么办，那么便这样吧！可是这个工作^[264]在我还是苦辣而不是甜美的。 987

（克吕泰涅斯特拉上，坐在车上，跟着那些特洛亚俘虏的侍女们。）

歌队 呵，阿耳戈斯地方的王后，廷达瑞俄斯的女儿，宙斯的两个好儿郎^[265]的姊妹，——他们住在火焰的空中化为星星，^[266]在海波上救护凡人，尽他们的职务。你好！我尊敬你同敬那幸福的神们一样，为了你的富有和大的幸福。^[267]现在正是时候，我们来致敬于你的幸运了。王后，你好！ 997

克吕泰涅斯特拉 特洛亚的女郎们，你们下车子吧，牵着我的手，让我可以走出车来。他们用了佛律癸亚的许多掠物去装饰神们的庙宇，我只得到这些从特洛亚特别挑选出来的人，替代我那被害的女儿，^[268]这是一点

1003 小的礼物，但也是家里好的〔装饰〕。

厄勒克特拉 母亲，我要不要来牵你有福的^[269]手呢？因为我也是一个婢女，从先祖的家堂轰了出来，住在可怜的屋里的？

克吕泰涅斯特拉 婢女们在这里，你不必为我麻烦了。

厄勒克特拉 怎么？你不是使我离开家，像俘虏一样？把我来抓走，从我的家里抓走我，和她们一样，撇下来成为无父的孤儿。^[270]

1010 克吕泰涅斯特拉 这都是你父亲〔的错处〕呀，他用那样的计策，害了亲人中最不应当害的！可是我还得说出来。^[271]……大抵一个女人被毁谤了，她的舌尖总是有点苦辣味，据我的意见，这是不好的事。^[272]但是这须得了解事实，如果真是值得憎恶，这才是恨得正当，要不然，那又为什么恨的呢？

1017 廷达瑞俄斯把我给了你父亲，并不是让我或是我所生的子女来被杀害的。他却骗我，说是把我的女儿去嫁给阿喀琉斯，^[273]从家里带她来到停船地方奥利斯，在那里放在祭坛上，他割断了伊菲革涅亚的白的项颈。^[274]如果他为了避免城邦的沦陷，或是有益于家，或是要救别的儿女，为了大众杀了一人，那也还是可以宽恕的。^[275]但是乃是因为海伦是个荡妇，——那找着了背夫逃走的女子^[276]的人还不知道怎么去惩罚她，所以他^[277]就杀害了我的女儿。即使如此我是受了损害，我也还不至于发野，也不会就杀了我的丈夫。可是他又带了那风狂的附着神灵的^[278]女郎来到我这里，叫她抢夺我的床榻，要在同一家屋内放着个

新娘。^[279]

1034

女人是愚蠢的，^[280]我并不反对这话。可是这样说来，那配偶在做了错事，^[281]丢下了家里的床榻，那时女人便会学丈夫的样，去找到一个别的朋友^[282]的。那时谴责都来到我们身上，那若起这事的男人们却没有听到什么批评。^[283]——若是墨涅拉俄斯^[284]偷偷地从家里被人带走，那么我也必须杀了俄瑞斯忒斯，好去救我的妹夫墨涅拉俄斯么？你的父亲怎么能容忍这件事情？他杀了我的〔女儿〕不是应该死，却只是我该在他手里受害么？我杀了他了。我的唯一的道路，是转向到他敌人那边去了。在你父亲的朋友中间有谁帮同我做这件事的呢？^[285]

1048

你随意的说吧，自由的说话，来证明你的父亲怎么不是死的很正当的吧！

1050

歌队长 你说的正当，但是在正当里也有羞耻。^[286]因为凡是懂道理的妻子，应该一切都顺从她的丈夫。如果有人不是这么想的，那便不算在我的说话里头了。^[287]

1054

厄勒克特拉 母亲，请你记住你所说的末后的话，给我对于你说话的自由。

克吕泰涅斯特拉 我现在再说一遍，我的儿，我决不反悔。

厄勒克特拉 母亲，你不会听了之后，再对我不好么？

克吕泰涅斯特拉 不会，我乐意听你的话。

1059

厄勒克特拉 那么我说吧。这是开篇的起头。^[288]啊，亲生的母亲呵，我愿你有更好的心肠！你的姿容得到你应有的赞美，海伦的和你的，你们两个同胞的姊妹，两

个都是轻浮，辱没了卡斯托耳。^[289]因为她虽是被拐走了，自己也情愿去堕落；你乃杀害了希腊最好的男人，托着这个口实，说杀丈夫乃是为了女儿的缘故。[有些人相信你]，因为没有人像我这么的深知道你呀，在你女儿还未被献祭之前，你的丈夫刚离开家门，你就在镜子前面装饰你金黄的发髻。凡是女人遇着丈夫离家外出，却美丽的装饰起来，那就可以算作坏人，勾消了名字。^[290]因为她不必把好看的脸貌露到门外去，除非是在寻找坏事。^[291]在希腊所有的女人中间，我知道只有你一个人，^[292]在特洛亚人势盛时觉得高兴，衰弱时便眼色发愁，因为你不要阿伽门农从特洛亚回到家里来。你那时却很有理由的来表示你是贞静的妻子哩！你有一个丈夫不比埃癸斯托斯更差，希腊选举他作为元帅。在你的姊妹海伦干了那样事情的时候，你正可以得到大的光荣，因为坏事给好事作比较的标准，引起人们的注意。若是如你所说，我父亲杀了你的女儿，那末我和我的兄弟，怎么地得罪了你呢？你杀了丈夫之后，为什么不把祖先的家堂给还我们，却去搬进别人的床榻，^[293]出钱买到了这个婚姻。^[294]既然你的配偶^[295]并不是为了你儿子而逃亡，也不是为了我而死了，我却是被活着处死，加倍地过于我的姊妹。如果裁判起来，以血还血，那么我同你的儿子总将杀了你，给我们父亲报仇的。因为假如你那话是正当的，这也正是正当的。[凡是看重了财富和门第，娶了一个坏女人的，那是个愚人，因为小家的贤淑的妻子胜过阔人家的女人。]^[296]

歌队 [时运管领着女人的婚姻。因为我看见人间有些
〔婚姻〕是好的，有些显得很不好。]^[297] 1101

克吕泰涅斯特拉 你的天性总是爱你父亲的，孩儿呵。事情就是如此：有些小孩是属于男性方面的，有些却比父亲还更爱他们的母亲。我原谅你！实在我对于我所做的事情也并不怎么地觉得高兴，我的儿！你却是这么脸也不洗，身上穿得那么蓝缕，你做产的期间已经过了么？^[298]——阿呀，我的计画呀！我也有点过分的对我丈夫^[299]生气了！ 1110

厄勒克特拉 你悲叹得迟了，因为这已没有什么补救。我的父亲已经死了！但是你的那在国外飘泊的儿子，为什么不把他叫回来的呢？

克吕泰涅斯特拉 我害怕哩。我只顾自己的，没有顾得到他的事情。因为据人们说，他为了他父亲的死生着气呢。^[300]

厄勒克特拉 为什么叫你的配偶总是对我那么凶呢？

克吕泰涅斯特拉 这是他的脾气如此。而且你也生得那么倔强。

厄勒克特拉 因为我是在悲苦着哩。可是我快要不生气了。

克吕泰涅斯特拉 那么他也会不再对你严厉了。

厄勒克特拉 他摆架子，因为他是住在我的家里。^[301] 1120

克吕泰涅斯特拉 你看，——你又挑起新的争端来了。

厄勒克特拉 我不再说话了。因为我怕他，——正如我〔现在〕这样怕他。^[302]

克吕泰涅斯特拉 别说这话了。我的儿，你为什么叫我来

的呢？

厄勒克特拉 我想你已听说我做产的事情了。为此请你给我办祭祀，因为我不懂得，照例在小孩〔产生〕的第十天里。^[303]因为我是没有经验，以前一直不曾生育过。

克吕泰涅斯特拉 这乃是别个人，给你助产的人的事情。

厄勒克特拉 我是自己做产的，也是我独自生产了那孩子。

1130 克吕泰涅斯特拉 你的住家是那么的没有邻友么？

厄勒克特拉 没有人想要和穷人做朋友的。

克吕泰涅斯特拉 但是我进去，给小孩的满月^[304]办祭祀。在我给了你这恩惠的时候，我要到田野里去，那里我的丈夫正在祭祀神女。使女们，你们把车子带了去，好给马吃食。^[305]在你们估量办完了祭神的事情的时候，你们就来侍候。因为我还须得去陪我的丈夫^[306]

1138 去呀。

厄勒克特拉 你进到我的陋屋里去吧。请你要当心，别让我那多烟煤的屋子^[307]弄脏了你的衣衫。因为你是去对神明举办那么一个祭祀呀。^[308]

(克吕泰涅斯特拉进屋里去。)

祭筐预备了，刀也磨好了，那刀是用了宰那公牛的，^[309]在他的旁边你将被打击而倒了下来。你将在冥王的家^[310]做他的新娘，正如在日光之下你和他同床一样。我将给你这样的一个恩典，你给我的是让我给父亲报仇。

1146

(厄勒克特拉进屋里去。)

八 第三合唱歌

歌队 （首节） 恶事的报应呵！这家里吹着的风转了方向了。以前在浴室里我的主君，我的主君倒下了，家里屋顶和檐石都叫喊起来，^[311]那时他说道：啊，你这坏女人，妻子呵，为什么杀害我，在我十年^[312]之后刚回到我的亲爱的祖国的时候？ 1152

歌队甲^[313] …… 1154

（次节） 回潮却把这浮荡的妻子交给了正义，她当那不幸的丈夫多年之后回家，来到圆目巨人^[314]所建筑的凌云的城墙里的时候，手里拿着斧头，亲自用了这磨快的武器杀害了他。可怜的丈夫呵！这是什么灾难害了这不幸的人呀。^[315] 1161

歌队乙^[316] ——像是在山地上，栎树林里猎食的母狮子^[317]似的，她干了这事情。 1163

九 退场

克吕泰涅斯特拉 （在里边）啊，我的儿女呵！凭了神们，别杀你们的母亲吧！

歌队 你听见那屋里的叫声么？

克吕泰涅斯特拉 （在里边）阿呀！呀！

歌队 我也给你悲叹，死在她的儿女手里。 1168

歌队甲^[318] 神在主持正义，在适当的时机。你受到重罚，不幸的人呵，你对你丈夫也做了逆天的事。

歌队乙 他们从屋里走出来了，身上染着母亲新洒的血
污，表明那可怜的喊声的结局。^[319]从前不曾有过，现
1176 今也没有比坦塔罗斯^[320]子孙的更是悲惨的家了。
(俄瑞斯忒斯与厄勒克特拉同上。)

俄瑞斯忒斯 (第一曲首节) 啊，地呵，看见人们一切
的宙斯呵！请看这流血的污秽行为，两个尸体倒卧在
这地上，是我亲手所杀，来还报我所受的苦难的。^[321]
1182

厄勒克特拉 ——这是很可悲的，兄弟呵，却都是我的责
任！阿呀，我是女儿，却对这母亲那么火热的怨恨！
歌队甲 ——啊，运命呵，你的运命，你是他们的母亲，
却是不幸的在你儿女手里受到这样的事情！但是你也
1189 正当地偿还了他们父亲的血债。^[322]

俄瑞斯忒斯 (第一曲次节) 啊，福玻斯呵！你叫报复
的乩示说的暧昧，可是给我的苦痛却是很明显，到希
腊地方之外去找一个杀人者的巢穴。^[323]我到什么别的
城邦去呢？有什么主人，什么虔敬的人肯见我这杀母
亲的人^[324]的呢？

厄勒克特拉 ——阿呀！我到哪里去呢？我将去跳什么的
跳舞，结什么的婚呢？还有什么丈夫，要把我当作他
1200 的新娘，接受到新床上去呢？^[325]

歌队乙 ——回来了，你的意思又跟着风转回来了，因为
你现在想得对，可是以前不那么的想，你做出可怕
1205 的事情来，亲爱的呵，对于你并不愿意的兄弟。^[326]

俄瑞斯忒斯 (第二曲首节) 你看见么，那个不幸的女
人打开了衣衫，露出胸脯，在被杀的时候，阿呀，那

生我者的肢体^[327]垂到地上？我的心都要化了？^[328]

歌队甲 ——我清楚地知道你是在痛苦，听了你生身的母亲的那种悲呼。

1212

俄瑞斯忒斯 （第二曲次节） 她发出那样的叫声，把手放在我的颊上，说道：我的儿，我请求你！她捧住我的面颊，^[329]以至剑从我手里落下了。

歌队甲 （对厄勒克特拉） ——狠心的人，你怎么忍得去杀她，亲眼看着你母亲断气的呢？^[330]

1220

俄瑞斯忒斯 （第三曲首节） 我拿衣服盖住了我的眼睛，用剑来动手^[331]刺在母亲的项颈中间。

厄勒克特拉 ——我却是在鼓励你，同时还用手去拿剑。

歌队乙^[332] ——你真是干了最可怕的事情出来了！

1226

俄瑞斯忒斯 （第三曲次节） 拿了衣服盖好母亲的肢体吧，闭上了她的伤口！你的凶手乃是你亲生的儿女！

厄勒克特拉 ——你看，这亲爱的，也是不亲爱的人，我用衣巾把你掩盖起来了。

歌队甲 ——但愿这是家里大灾难的结束吧！

1232

（宙斯的儿子们在空中出现。）

歌队 在家屋最高的顶上，出现了什么神灵或是天上的神，因为那不是凡人的行径呀！他们为什么来显给人们看的呢？^[333]

1237

卡斯托耳^[334] 阿伽门农的儿子，你听吧！是宙斯的儿子们，你母亲的双生兄弟，我卡斯托耳和兄弟波吕丢刻斯，现在叫你！我们刚才给一只船停止了海上可怕的风浪，来到阿耳戈斯，看见这我们的姊妹，你们的母亲被杀害。她受的是正当，但是你们做的不是。还有

1248

福玻斯，福玻斯呢——我姑且不说，^[335]因为他是我们的王。他虽是聪明，但是没有给你聪明的乱示。可是我们必须承受这些。^[336]这以后你还得依照命运之神^[337]和宙斯给你注定的那么去做。

1275

你该把厄勒克特拉给皮拉得斯做他家里的妻子，你自己离开阿耳戈斯，因为你杀了你的母亲，不能再踏着这城邦的土地。^[338]但是可怕的鬼神，^[339]那狗眼睛的女神们^[340]将要使你发狂，驱逐你各处漂流。你往雅典去吧，抱住了帕拉斯^[341]庄严的木像，因为她将阻止她们可怕的大蛇^[342]的激怒，不让触犯着你，将她那戈耳戈的圆盾遮在你头上。那里有一座战神山，^[343]最初神们在那里聚坐，裁判关于杀人的事，那时野性的阿瑞斯杀了海王的儿子哈利洛提俄斯，因为恨他对于他女儿的不法的通婚。自此以后这成为在神看来最是确定神圣的法庭。^[344]你该跑到那里去，为这杀人事件〔去受裁判〕。在判决投下同数的票，^[345]这将救了你得免于死刑，因为罗克西阿斯^[346]将把责任归于他自己，是他的乱示叫你杀了母亲。在后世这例案也将规定下来，被告便将因同数判决得以免罪。那可怕的女神们将因此感觉烦恼，都钻入山边的一个地窟里去，后来成为人们的神圣的乱示地方。^[347]你必须去住在阿耳卡狄亚人的城里，在阿耳斐俄斯河边，邻近吕开俄斯圣地，^[348]那城邦就叫作你的名字。

我对你说了这些话。埃癸斯托斯的尸首，阿耳戈斯地方的人民应该把它埋藏在坟里。^[349]你母亲呢——墨涅拉俄斯征服了特洛亚地方，刚回到瑙普利亚，他

会得同了海伦来埋葬她的。因为她来了，离开了埃及的普洛透斯^[350]的家，一直没有到佛律癸亚去，却是宙斯因为要引起人间的纷争与残杀，所以打发了一个海伦的形像前往伊利翁的。^[351]

1283

皮拉得斯得了这闺女和妻子，^[352]带了她从阿卡伊亚^[353]回家去，还将这名义上的亲戚^[354]带往福喀斯去，给他许多的财富。——你^[355]走向伊斯特摩斯地峡，^[356]到刻克洛普斯的幸福的家^[357]去吧！因为在你经过了这些苦恼的定数^[358]之后，你将得到幸福，免除了杀人的罪障。

1291

歌队 啊，宙斯的儿子们，我们可以走近你的面前来说话么？^[359]

卡斯托耳 可以，你们是未为杀人的事所污染的。

俄瑞斯忒斯 廷达瑞俄斯的儿子们，我也可说话么？^[360]

1295

卡斯托耳 你也可以，因为我把那杀人行为，归给福玻斯去了。

歌队 你们俩是神，又是死者的两兄弟，为什么不给阻止那些鬼神进她屋里去的呢？

1300

卡斯托耳 必然的命运引导她到当然〔的路上〕去，还有福玻斯口里说的不聪明的话。

1302

厄勒克特拉 但是什么阿波罗，为什么他的乱示叫我成了杀母的人的呢？

卡斯托耳 你们一同干事，一同承受这运命。你们祖先的祸根毁坏了你们两个。^[361]

俄瑞斯忒斯 啊，我的姊姊，在多少年之后才见到你，我又要立即被剥夺了你的友爱了：我抛弃了你，也为你

1310 所抛弃。

卡斯托耳 她有了丈夫和家庭，没有受着别的苦痛，除了她须要离开阿耳戈斯这一件事。

厄勒克特拉 离开祖国的边界，还有什么别的比这更可悲叹的事情呢？^[362]

俄瑞斯忒斯 但是我得离开祖先的家堂，在外国公堂去受杀母罪的审判呢！

卡斯托耳 安心吧！你将往帕拉斯的神圣的城邦^[363]去。

1320 你要好好地承当！

厄勒克特拉 啊，最亲爱的兄弟，让我们当胸来拥抱吧！

因了母亲流血的咒诅，把我们从祖先的家堂拆散了。

俄瑞斯忒斯 你扑过来，抱住我的身体！哭吧，像是在死人坟上那么的哭！

卡斯托耳 阿呀，阿呀！你发出这可怕的悲号，就是神们^[364]也听了〔难受〕！因为我和住在天上的众神为了

1330 凡人们的多难，也都感到哀怜呀。

俄瑞斯忒斯 我不再能见到你了！

厄勒克特拉 我也不再能接近你的面貌了！^[365]

俄瑞斯忒斯 这是我对你说的最后的话了！

厄勒克特拉 啊，城邦呵，告别了！你们好，^[366]同城的女人们，告别了！

俄瑞斯忒斯 啊，最忠实的姊姊，你就要走了么？

厄勒克特拉 我要走了，——眼泪湿了我的柔弱的眼睛。

俄瑞斯忒斯 皮拉得斯，你去吧！快乐地去，娶了厄勒克

1341 特拉。

卡斯托耳 他们将去专管结婚的事。——但是你，躲避那

些狗，^[367]走到雅典去。因为她们可怕的脚步跟随着你，手是蛇身，^[368]颜色暗黑，收获〔人间〕重大的苦痛的果实。^[369]我们却要赶向西西里海上去，救护在那海水上的船只。^[370]我们在太空的平原上经过，也并不帮助染有罪污的人，只是那些一生爱好虔敬和正直的，我们才救助他们，免于许多严重的苦难。所以人们不可甘心去做不正的事，也不要和伪誓的人一同去航海。我作为一个神，来把这话告诉给凡人们知道。 1356

歌队 告别了！凡人中只是谁能够欢乐，不受什么灾难的苦，那才是幸福呀！ 1359

（同下。）

注 解

[1] 这农夫别无名字，原文为 *autourgos*，意即自耕农，自己动手种地，并没有什么奴隶，所以就是贫苦的农人。

[2] 原文“平原”与地名阿耳戈斯本系一字，这里各本均解作地名，但登尼斯敦本以为一种本子把这字的第一个字母作为小写，乃是对的，应作为普通名词“平原”解，今从其说。

[3] 伊那科斯 (*Inachos*) 系海神的儿子，阿耳戈斯最初的国王，那河就以此为名。

[4] 阿伽门农为密刻奈 (*Mykênai*) 国王，希腊联军往征特洛亚，举他为元帅。

[5] 原文云千只，乃举成数，据荷马史诗云共一千一百八十六只，图库狄得斯 (*Thoukydidês*) 史书上说一千二百。

[6] 伊利翁 (*Iliôn*) 即特洛亚的别名。伊罗斯 (*Ilos*) 是特洛斯 (*Tros*) 的儿子，父子相继为王，那城市就以他们的名字为名。

[7] 普里阿摩斯是特洛斯的孙子。

[8] “达耳达诺斯的有名的城市”即特洛亚。达耳达诺斯 (*Dardanos*) 是特洛斯的祖父，特洛亚是他所开创的，所以也叫作达耳达尼亚。

[9] 阿耳戈斯这里乃是地名，也即是指密刻奈，虽然原来的范围要大得多。

[10] 指特洛亚人。

[11] 古代希腊人战胜后，聚集死伤敌人的甲仗，悬挂起来，用以表功。普通立木柱，上悬甲仗，或送回本国，放在神庙里，也或用别种方式，堆土立石，作为更永久的纪念，称为特洛派亚（tropaia），原意系敌军“溃败”的纪念云。

[12] “在那里”即是说在特洛亚。

[13] 克吕泰涅斯特拉与妹妹海伦（Helenê）同为斯巴达王廷达瑞俄斯（Tyndareos）的女儿，她嫁给阿伽门农，因为恨他杀了她女儿伊菲革涅亚，后来为埃癸斯托斯（Aigisthos）所诱惑通奸，在她丈夫从特洛亚回来的时候，将他谋杀。

[14] 堤厄斯忒斯（Thyestês）是阿伽门农的父亲阿特柔斯（Atreus）的兄弟，他们因为争夺王位，互相仇视。堤厄斯忒斯最初诱惑阿特柔斯的妻子，偷得金毛羊羔，攫得王位，后复为阿特柔斯所得，乃将妻投水中，杀了堤厄斯忒斯的儿子，叫他吃肉，犯了违反人道的大罪。堤厄斯忒斯别一个儿子是埃癸斯托斯，给他父亲报复，所以进行阴谋，杀害阿伽门农，僭位七年，至第八年乃为俄瑞斯忒斯所杀。

[15] 坦塔罗斯（Tantalos）是阿伽门农的曾祖。他是宙斯的一个儿子。

[16] 俄瑞斯忒斯是厄勒克特拉的兄弟，阿伽门农夫去国十年，所以计算遭遇家难时当是十一二岁，至第八

年报仇，大概已是二十左右了。

[17] 第一七行，即“那一个”云云以后这句，瑙克加以括弧，认为非是原文。

[18] 这个傅保，即是本篇里是老仆，是领导小孩上学的。

[19] 福喀斯在希腊中部，以阿波罗乱坛所在地得尔福（Delphoi）著名。斯特洛菲俄斯（Strophios）是福喀斯的王。

[20] 第二六行，即是从“说不定”起一句，瑙克以为可疑，但登尼斯顿本不从其说，以为不能删除。

[21] 这口实便是说他杀了伊菲革涅亚献祭，其次是带了特洛亚的王女卡珊德拉回来，作为姬妾。

[22] 埃癸斯托斯悬赏暗杀俄瑞斯忒斯一事，除欧里庇得斯外，没有人说过。克吕泰涅斯特拉嫌忌杀害厄勒克特拉，却赞同这个办法，大概因为这是间接的，所以不算是亲手使儿女的流血吧。

[23] 这含有出自名门的意思。

[24] 古代所谓贵族即是说有钱的地主，有钱的人门第高贵，品性也就高贵，据柏拉图说世间的看法，如七代富有，便是贵族。如财产丧失，贵族的资格也就不保。但世人眼见品性高下与身份并不一致，有富贵而恶，也有贫贱而善的，因此意见也渐改变，以为人可以品性高贵，与出身门第无关，欧里庇得斯剧中常说明此意。

[25] “不中用的”原意云没有力量，即是说没有资财与地位。

[26] 第四〇至四二行，即是从此起至句末，客耳

希荷夫 (Kirchhoff) 以为是后人的伪作。

[27] 古代相信，被害者的血是报复的有力的根源，它可以被叫醒过来，凭借了有这力量的人发动报仇。

[28] 库普里斯 (Kypri) 原意云库普洛斯 (Kypros) 岛的女人，乃是恋爱女神阿佛洛狄忒 (Aphroditê) 的别号，因为据古代传说，她是在那个岛边降生的。

[29] 第四四行，即“她现在还是一个处女”，瑙克以为系伪作。

[30] 节制的道德原意云心思健全，引申为聪明，谨慎，特别关于嗜欲方面，即为有节制，贞静等意义。

[31] 即是说天尚未明，星星都还在空中的时候，厄勒克特拉很早就出来汲水了。

[32] 登尼斯顿本注云：将自己的哀怨对着天空和大气申诉，在悲剧里是很多有的情节。这一方面又就是对于死者申诉，因为古时一种宗教信仰，欧里庇得斯时常说及，是说人死后身体归于土地，精魂则散出在空气里，所以这种呼号就等于对死者说话。另一说法是死者住在冥间，即冥王哈得斯 (Hadês) 的家里，这两种思想同时并存，如进场歌第一，二曲首节中所说，均是属于后者的。

[33] 这客人不只是平常的宾客，乃是有主客的交谊的人，因为古代希腊人很看重主客关系，如果受过什么人的招待，双方便不能互相侵害，宙斯即为保护这种权利义务的神，称为主客神宙斯。俄瑞斯忒斯被留养在皮拉得斯家中很久，所以他们有这种很深的关系。

[34] 即是指阿波罗庙。

[35] “在这夜里”即是昨夜。

[36] 农夫的家在山里，远在城外，大概已很靠近密刻奈的边界，那时的王国都是很不大的。

[37] 晨光 (Eôs) 在神话上是一个女神，但这里也可能只是说自然现象罢了。

[38] “工人”原文云“耕夫”，这里与女仆并列，是说给人家耕田做活的人，与自耕农有别。

[39] 这本来即是厄勒克特拉，但俄瑞斯忒斯看她的衣服褴褛，认为是一个使女，奴婢照例剪短头发，厄勒克特拉则因为服丧，所以也剪了发，虽然距阿伽门农的死已有七八年之久了。

[40] 这里据登尼斯顿本注说，很有点不合事理。俄瑞斯忒斯既然把厄勒克特拉认作汲水的使女，照理应该出来问询她，不应反而蹲下了隐藏起来。大概欧里庇得斯预备使厄勒克特拉独白一场，说出自己的心情来，让俄瑞斯忒斯可以听见，所以这样安排的吧。

[41] 这一句明显的对人的命令词，是一个很大的疑问。难道厄勒克特拉身边跟着一个使女么？自耕农可能有奴婢，只是如果她跟在后面，俄瑞斯忒斯当初就应当看见，而且对着人独白，发挥哀怨，也有点不合适。所以考订家的解说，是在这时候特别出来一个使女，给她从头上拿下水瓶来，虽然也似乎安排得笨相，但为解决本文起见，也是不得已的了。

[42] 登尼斯顿本注云：在夜里，在整个白天里，厄勒克特拉但能对着自己悲叹而已。只有在早晨前这个时候，她才可以走到外边去，大声号哭。这就是说一早把夜间的悲叹好发泄出去。

[43] “冥土的”各本依照赖斯刻 (Reiske) 的改本，重叠用字，乃是欧里庇得斯常用手法，屡次为喜剧家所摹仿嘲笑。

[44] 女人在悲哀，气愤，悔恨的时候，多拔自己的头发。

[45] 希腊古人相信天鹅是孝鸟，在悲剧《酒神的伴侣》(Bakkhai) 一三六五行，欧里庇得斯曾将阿高厄 (Agauê) 保护他父亲卡德摩斯 (Kadmos) 的情形，比作白的天鹅拥护它的老父。又相传天鹅善于歌唱，在临死时唱得更是响亮，这话一直流传到后代，留下“天鹅的歌”这一句成语。

[46] 这里似乎表示希腊古代用网捕捉天鹅，同捕鸠鸽一样。一面也暗示阿伽门农被害时的情节，据说克吕泰涅斯特拉特地做了一件没有袖子的衣服，给阿伽门农穿，他在浴室里正套在这口袋似的東西里，动不得手的时候，便为她所袭击而杀死了。

[47] 路吉阿诺斯的《论居丧》中云：把尸首洗过了，搽上最好的香料，戴上鲜花，穿上美服，摆列出去。这是说的一般丧事的情形。但阿伽门农系被谋杀，本篇第二八九行厄勒克特拉说：他得着他所有的，被抛出了他的家堂！那么当然没有这些仪式，这里所说洗浴大概也只暗示那浴室的一幕吧。据荷马史诗里说，阿伽门农的尸首被抛给野狗与鹰去吃，但这实在未必如此，因为依照希腊古代的思想，不给死人埋葬乃是极大恶事，为人神所不许的。在埃斯库罗斯 (Aiskhylos) 的《奠酒人》(Khoephoroi) 剧里第四二九至四四三行则说是埋葬了，但没有应有的仪

式。本篇中第三二三至三三一及五〇九行也说阿伽门农是有坟墓的。

〔48〕 花圈系束发用的圈子，又解作竞技得胜者所得的奖赏，与花冠同意。

〔49〕 杀害阿伽门农时所用的凶器，据荷马史诗说是剑。埃斯库罗斯也说是剑，索福克勒斯（Sophokles）则说是用的斧子。本篇上文曾说过“斧劈”，第二七九行及第一一六〇行也都说是斧，这里特别说是双锋的剑，首先下手的乃是克吕泰涅斯特拉自己，埃癸斯托斯则是帮凶。埃斯库罗斯的《奠酒人》和索福克勒斯的《厄勒克特拉》剧中都说：他将阿伽门农杀死后，实行毁尸（Maskhalismos），把死人的耳，鼻等都砍了下来，用绳子拴着，缚在尸体的腋窝下。因为希腊古人相信，为得防止鬼魂自由行动和向凶手报复，必须毁坏他的尸体。本文所云玩弄，即是暗指这件事。

〔50〕 他们平常不喝酒，饮料只有奶一种。

〔51〕 赫拉（Hera）为宙斯的妻子，所以在神话上是天后的地位。她是婚姻与生育的神，是代表妇女的。希腊各地都礼拜她，特别是斯巴达，阿耳戈斯与密刻奈。顶有名的赫拉庙（Heraion）即在密刻奈东南六公里地方，这里大概即是说这大庙。

〔52〕 登尼斯顿本注云：厄勒克特拉作为一个相应的过得日子，自己尊重的自耕农的妻子，怎么会得那么的腌臢蓝缕呢？正如为阿里斯托法涅斯（Aristophanês）在喜剧《阿卡奈人》（Akhnês）四一〇行中所嘲笑，欧里庇得斯太喜欢破衣服了，舍不得不拿出来给脚色穿上。

[53] 这是赞美神的一种格式。《新约·使徒行传》第十九章中说到在厄斐索斯（Ephesos 旧译以弗所）的阿耳忒弥斯（Artemis 旧译亚底米）庙，礼拜者也高呼“大哉以弗所人的亚底米啊”，正是同一句子，可知在公元一世纪时也还是如此。

[54] 这里说“久远”是有意义的。阿伽门农被杀已有七年了，他的血在呼号求报复，可是神们却不理会，不给予俄瑞斯忒斯报仇的机会。厄勒克特拉这话里很含有怨望不平的口气。

[55] 上文第一三一行厄勒克特拉想象俄瑞斯忒斯逃亡在外，当着人家的仆役，所以他是住在雇工的住房里。所谓“灶边”即是代表住宅，古代以灶为人家的中心，甚见尊重，但每家当然只有一座灶，这里说雇工们的灶也就只是说他们所聚居的地方而已。

[56] 依照原文应解作“嫁给了别一个人”，今从登尼斯顿改本，即是说克吕泰涅斯特拉杀了阿伽门农，去嫁给埃癸斯托斯，与海伦的抛弃了墨涅拉俄斯，去嫁给帕里斯正是一样，这里的“别一人”便是与海伦相提并论，和下文歌队长所说的话也就有了联络，不显得怎么鹘突了。

[57] 海伦跟了帕里斯私奔，引起特洛亚大战，前后共继续了十年，所以说是大的灾难。

[58] 原文意云“在灶旁”，参看注[55]。这里以灶作为家的中心，所以如此说法。登尼斯顿本引别人说，以为可解作“在〔阿波罗的〕祭坛旁边”，因为祭坛也常称为灶，祭坛与灶的地位与意义本是相同。可能在农夫的家外边供奉着阿波罗，设备自然极是简陋，但至少总有一

堆土或石头，当作祭坛，其神圣的性质则是并无改变的。俄瑞斯忒斯最初蹲在祭坛旁边。听到了厄勒克特拉的独白，知道她是谁，便向着她的家走来。这时候厄勒克特拉看见他有点疑惧，想走向他刚才离开的祭坛，去求保护。这解说似颇合理，且与下文的话也有些照应。

[59] 福玻斯 (Phoibos) 是阿波罗的一个称号，这里并称在一起。他的一种名号是辟恶的阿波罗，人有患难时对他求保护，这里或者还有一个祭坛，也未可定。

[60] 这一行与下文均含有特别的意义，但在厄勒克特拉骤然听了，自然也不能了解。

[61] 古时在雅典男女的界限颇严，平常不相交谈，欧里庇得斯在悲剧《在奥里斯的伊菲革涅亚》(Iphigeneia hē en Aulidi) 中叙述阿喀琉斯 (Akhilleus) 与伊菲革涅亚相见，使得那青年英雄狼狈无措，最为有名。这里厄勒克特拉的话，也就根据那时的社会道德而说的。

[62] 原文云最亲爱的人。

[63] “落魄”原文是关于船员的用语，本意说因船遭难而漂泊无所归，衣服破碎，生活困苦，难得适切的译语。遵守风俗，即表示定居城邦，遵行本地的法律习俗。瑙克主张改订为“不定住在一个城邦”，但登尼斯顿不取此说。

[64] “干枯”据登尼斯顿本注说，这不是说枯瘦，乃是指不擦膏油，皮肤枯燥，这在别处的人不容易了解，但希腊住民最痛切的感到，因为涂在皮肤上的膏油是不可缺少的一种物事。

[65] 斯库提亚 (Skythia) 人在希腊的北方，大概

是现代乌克兰波兰一带地方，都是游牧民族，在希罗多德《史记》中有些记载，但多系传说。卷四中说斯库提亚人在战场上挖取敌人的顶骨，留作纪念，据登尼斯顿本云，因此遂说斯库提亚人似的剃光了头。

[66] 这里“大概”一字看去似没有力量，据登尼斯顿本注云，俄瑞斯忒斯这样的说，却很有道理。一个女人碰着她的父亲被害，兄弟流亡在外，哀痛是必然的，所以他不来鲁莽的说出，太伤害她的感情，却是说的婉曲一点。

[67] 这句的意思是说，你不觉得，在你兄弟看来，你岂不也是最亲爱的么？

[68] 登尼斯顿本注云：这里含有很大的一个怨望，她觉得俄瑞斯忒斯不肯回国报仇，有点懦怯，难怪为埃癸斯托斯所轻蔑。这里一句话似有俗谚做底子。阿忒奈俄斯（Athenaios）著书中曾引用一句无名氏的曲词云：“在远处的朋友不算是朋友”，以为这是最挖苦人的格言。

[69] 即是说这婚姻等于死。上文第六七行厄勒克特拉对于农夫表示感激，称为“同神们一样”的友人，但是以婚姻论，这在本是王女的厄勒克特拉自然是难以忍受的，下文第一〇九二，一〇九三行以下，对克吕泰涅斯特拉说，被活着处死，苦痛不下于她的姊姊伊菲革涅亚，正表白这个意思。

[70] 参看注〔23〕。此处密刻奈人含意即明指是贵族。俄瑞斯忒斯虽然看见厄勒克特拉的面貌和衣服，以及前面的草舍，但似乎尚未能明了她的景况，或者如登尼斯顿本所说，故意装作不知，也未可知。

[71] 即卡斯托耳，克吕泰涅斯特拉的兄弟，传说是宙斯所生的。

[72] 登尼斯顿本注云：厄勒克特拉这时做出一种手势，指示在后面的房屋。这所住屋可以表示出她的丈夫是属于哪一个阶级的人，但她不愿意说出他是自耕农的话来。

[73] “高贵”这字本来说门第，即是出身高贵，但是如注〔24〕所说，因了社会情形的改变，这意义也就跟着发生了变化。这里俄瑞斯忒斯说话有点看不起农夫，所以厄勒克特拉表示抗议，但下文第三六七行以下，俄瑞斯忒斯也承认这话，而且说的很是透彻了。

[74] 清净戒（hagneuma）是宗教上的一种规律，这里所说是指色戒，大概在那时盛行的俄耳甫斯教中曾有此类禁戒。俄耳甫斯（Orpheus）是神话中的一个名人，从阿波罗得到竖琴，善于音乐，弹起琴来，鸟兽木石都倾听感动，曾从冥土回来，得知幽明两间的秘密，后人遂以他为祖师，建立宗教，在民间很有势力，差不多即成为酒神（Dionysos）崇拜的经论。

[75] 厄勒克特拉这里的意思很是重要，对于她个人的侮辱似还不要紧，重要的乃是因此侮辱了先人，这在古代道德思想上是不可容许的了。

[76] 依照古代道德，厄勒克特拉的事情应由父亲阿伽门农作主，在他死后则属于俄瑞斯忒斯作主了。

[77] “现今外出的人”，是指在逃亡中的俄瑞斯忒斯。

[78] 厄勒克特拉意志很强，报仇的心又特别猛烈，

她深信俄瑞斯忒斯只要一回来，就将立即动手，决不会再有犹豫。现在经这么一问，仿佛即使俄瑞斯忒斯回了来，也还不能决定怎么去做，她感觉这是侮辱了俄瑞斯忒斯，所以愤然起来反抗了。

[79] 俄瑞斯忒斯奉了阿波罗的乩示，回阿耳戈斯来报仇，当然也要杀了他的母亲，但是他对于这一事不免发生动摇，不得不来向厄勒克特拉请求帮助了。下文第九六七行以下，他临时退缩不前，经厄勒克特拉竭力催促，这才下了决心，事实上乃是厄勒克特拉主动的。

[80] 这意思是说先杀了埃癸斯托斯，但特别提出母亲来，足见厄勒克特拉的意思的坚决了。

[81] 这是公式的作为姊弟不相识的辩解，虽然事实上是不大妥当的。如注〔16〕所说，阿伽门农被杀的时候，俄瑞斯忒斯总有十一二岁了，以后分别了七八年，这时间不能算很久，虽然俄瑞斯忒斯流亡在外，风尘奔走，很是辛苦，厄勒克特拉在乡间劳作，可能都有些变化。登尼斯顿本注也怀疑只有那老傅保才认识俄瑞斯忒斯，其所根据的最重要的证据是前额上跌伤的疤记（第五七三行），论理厄勒克特拉也不会不知道，而且是一见可辨的。但在剧文上这种唯理的吹求可以用不着，兄弟姊妹或父母子女失散，多年之后凭了一种什么记号，始得重逢相识，这是古代小说喜剧中普通的情节，他们大抵是从小分散，大多是生下来就被遗弃，所以那么安排，很合情理，本篇只是照样应用在年岁较大的上面，不免发生一点破绽罢了。

[82] 登尼斯顿本注以为与上文第二七至二八行相参照，我们可以假想这老人是得了克吕泰涅斯特拉的同

意，秘密地把他带出去的。这虽只是一种推测，却也不无道理，给克吕泰涅斯特拉的性格多少加了洗刷。

[83] 阿伽门农是被谋杀了，在埋葬上也就得到相应的待遇。照口气上看来，似乎他是没有坟墓，但下文，厄勒克特拉叙述埃癸斯托斯在阿伽门农的坟上跳骂，侮辱不在的俄瑞斯忒斯，又可见原来是有坟的了。参看注[47]。

[84] “愚蒙的人”原意云无学，因为希腊人认为智愚与善恶有密切的关系，所以聪明的人（Sophoi）即是贤人，兼有智与善的德性。但是过于聪明在自己也有害处，盖如本文所说，感觉太敏，对于别人的灾难，也感到苦痛。

[85] 第二九四至二九六行，即从“哀怜的心情”起至此处，各校订家多以为意义不相联贯，并非本剧的文句。

[86] 这里在第三〇一与三〇二行之间，有校订家以为中有缺文，但登尼斯顿本不从其说，因为人情都不很愿意讲他的沉重的灾难，所以口气上有点迟疑。

[87] 登尼斯顿本注云：这里是很大的夸张。欧里庇得斯常过量的利用破衣服与污垢，以至为阿里斯托法涅斯所讥笑。

[88] 登尼斯顿本注云：织布平常都是奴婢的工作。贵家妇女也亲自织造送给女神的衣衫，但那是别一问题，若因必要而自己织制，则是属于贱役了。希腊古代城市的人都看不起体力劳动，当时传说欧里庇得斯的母亲曾卖青菜，阿里斯托法涅斯在喜剧中，便屡次作为材料，加以嘲

弄。

[89] 第三〇八行，即从“否则”起至“缺少”止、（“缺少”下语意不全，今补足），瑙克等人均以为系后人加入，主张删去。也有校订家以为在意义上此行乃是必要，加以辩护，但如登尼斯顿本所说，即此也可作为伪作的旁证，因为当时抄写人可能正是那么的想，所以加添了这一行的吧。

[90] 此处原文句读很有问题，译文系依照“勒布古典丛书”本的点句。原本系在第三一〇行即“没有跳舞”断句，帕勒本则直连续至三一三行，即“乃是同族”止。三者之中，似以勒布本在意义上较为妥适。

[91] 避开众妇女，即是不去加入妇女群中，因为她在名义上虽结了婚，实际还是闺女，身分不同，所以觉得不相适合，同时与同年辈的闺女又是显有隔阂了。

[92] 参看上文二四九行及注〔71〕。卡斯托耳战死，他的兄弟波吕丢刻斯虽是不死的半神，不愿独生，乃并被带到天上去，后世云二人列入星宿，即所谓双子座云。

[93] 卡斯托耳乃是克吕泰涅斯特拉的兄弟，所以当是厄勒克特拉的舅父行。这种近亲结婚，在古代也并不以为是，所以这一句或者可以解作“虽然我们乃是同族”。但如登尼斯顿本所说，这同族一字比亲族的关系还要疏远，有时候不过等于同乡的人，所以这里厄勒克特拉故意不说出近亲的关系。

[94] 掠物俗称为战利品。这里当如登尼斯顿本注所说，是东方的贵重的毛毯，铺在坐椅上的，或者是说衣

服吧。

[95] 希腊古代的衣服，仿佛是用整块的布，披在身上，妇女用扣针在肩上扣住，腰间系带，这种扣针至今通用世间，俗称为安全针。

[96] 伊得是山名，在特洛亚。

[97] 希腊古代在祭祀时用桃金娘作花冠，见于欧里庇得斯的悲剧《阿尔刻提斯》(Alkestis)。希罗多德《史记》卷一说波斯人宴会，也将桃金娘花冠戴在头巾上云。这里所说是用于丧葬的时候。

[98] 原文云石头的纪念物。从这里看来，可见阿伽门农有坟墓，有祭坛，或者即是坟顶设祭之处，又有石头建造的纪念物，虽然曾经为埃癸斯托斯所毁损了。

[99] 这里用力说“我们”是有意义的。埃癸斯托斯的辱骂涉及阿伽门农全家，即是俄瑞斯忒斯与厄勒克特拉都在其内。

[100] 厄勒克特拉因为俄瑞斯忒斯不回来报仇，对他感觉不满，上文第二四五行便表示得很清楚，这里“那不在的人”这句话正与前文相呼应，觉得他被埃癸斯托斯所侮辱，正是当然的了。

[101] 佛律癸亚 (Phrygia) 是小亚细亚的一部分地方，特洛亚在其西北角上，平常用佛律癸亚的名称指特洛亚。

[102] “更伟大的”是将俄瑞斯忒斯的父亲，去与阿伽门农的父亲阿特柔斯比较，显得更是伟大吧。

[103] 古代雅典风俗，不愿女子出外露面；《赫刺克勒斯的儿女》第四七四至四七七行，《安德洛玛刻》第

八七六至八七八行，《赫卡柏》第九七四至九七五行所说都是这意思。参看注〔61〕。

〔104〕 “见着太阳光”即是说活在世上。

〔105〕 “所有的”原文意为收藏着。登尼斯顿本注云：在穷人家里，有较好的一点的食料，特别收藏起来，以备临时的什么需要。

〔106〕 “伴当们”如登尼斯顿本注所说，当是指俄瑞斯忒斯与皮拉得斯的随从人，下文第七六六行报信人自称是俄瑞斯忒斯的仆人，第九六〇行厄勒克特拉叫家人们搬埃癸斯托斯的尸首，都是指的他们。农夫家里可能也有一两个奴婢（参看注〔41〕），但伴当们这名称使用不上。

〔107〕 下文第一二八六行卡斯托耳称农夫为“名义上的”亲戚，与这里的“称作”一字的意思相同。

〔108〕 俗语云，需要为发明之母，但在本文中则转变成需要为恶事之母了。阿里斯托法涅斯的喜剧《财神》中借了穷鬼口中，力说贫穷与人类文化的关系，所以是有益的，但为主人公所驳斥，终于被逐出希腊去，这意见便是与后者相同了。

〔109〕 登尼斯顿本注云：战阵上的勇敢也并不是很好的标准，这和财富不同，不是不可靠，只是实际上没法使用，因为在战斗中各人都太忙，也太惊慌了，没有余暇来看旁人的事情。

〔110〕 第三七三至三七九行，即从“那么一个人”起，到这句为止，威克来因等人认为并非真本，但登尼斯顿本则以为非假，公元前三世纪时的一个抄本中保存着这七行文句，可见并不是后代所混入的了。登尼斯顿本又从

结构意思上解释校订家所说的疑问，有的校订家便让步说非是后人伪作，当是由于演员所加，很早就有了。

〔111〕 这句原本很有疑问，今据登尼斯顿本采取巴登（Badham）的校改译出。

〔112〕 登尼斯顿本注云：即是像农夫这样的人，以及凭了平常的交际和行为试验出来的品性高贵的人们。

〔113〕 这里据登尼斯顿本注说，是在攻击以竞技为事的一般体育家，文字上显见得攻击是故意的，虽然在这里不甚合适，至于为了什么缘故，则未能知道。据二世纪时罗马文法家革利乌斯（Aulus Gellius）说，欧里庇得斯的父亲曾训练他去做成体育家，在竞技时得过几次奖赏。或者作者因了对于早年训练的反感，所以发出这种攻击，也未可知。

〔114〕 偶像原意云装饰品，只供观览而无实用的东西，引申用于人像，也仍含有这种意思。市场为民众所聚集之处，可能在那里也有这类的陈列吧。

〔115〕 第三八六至三九〇行这一节，即是从“这些人”起至此止，威拉摩威支主张删去，登尼斯顿本不从其说，以为这一段攻击体育家的话在这里的确不合适，但也不能就证明这不是欧里庇得斯所写的。

〔116〕 这一句里可以含有两样意思，表面是说话的人现在这里，代表了俄瑞斯忒斯，此外还有一个不在的俄瑞斯忒斯，这二者在这家里看来都值得受招待。但里面又隐藏着，俄瑞斯忒斯现在这里，虽然别人都以为他是不在，说话的人以一人而兼有两种身分。后者这种意思，在这里可能有，但也不必一定拘泥。

〔117〕 罗克西阿斯 (Loxias) 是阿波罗的称号之一，多用于乩示关系。

〔118〕 俄瑞斯忒斯说神的乩示是确实的，但预言者的占卜则不可信，但在第九七一行，到了他须得遵从乩示去杀他母亲的时候，他又责备阿波罗，说他宣示了多么荒唐的乩语了。

〔119〕 原文意思说你是那么穷，却要招待贵客，这事是做错了。

〔120〕 塔那俄斯 (Tanaos) 一名塔诺斯 (Tanos)，从帕耳农 (Parnon) 山发源，流过阿耳戈斯入于海。

〔121〕 食料一字平常是一句粗话，只用于猛兽所吃的肉，以及凶人野蛮吃人肉的时候，欧里庇得斯在《圆目巨人》(Kyklops) 剧中多用此字。

〔122〕 农夫贫穷，在这时候感觉到钱财的力量，可以适宜的接待客人，但是这里联想到医疗的费用上去，却是很有点特别。

〔123〕 内海神女 (Nêreides) 系神女 (Nymphai) 之一种，为海神涅柔斯 (Nêreus) 的女儿，共有五十人，在地中海上，其中最有名的是忒提斯 (Thetis)，即是阿喀琉斯的母亲。希腊古代只知道地中海，却相信另有一条大河，围绕着整个地面，称为大洋 (Okeanos)，也就是神的名字，他的女儿们称为海洋神女。后来地理知识逐渐扩充，便将大洋这名称来指地中海以外的海，特别是大西洋，我们这里姑称为外海，与内海即地中海相区别，所以上边有了内海神女这个名称。事实上大西洋是海，但古代希腊人是把它当作大河看的，俄刻阿诺斯并不算是海神，

却是一切河神的父亲。此外还有一种神女，是住在山中各水泉湖沼里的，称为水泉神女，没有说是谁的女儿，大概是个别发生，乃是这些地区的精灵，有如山谷洞穴的神女，其世系都无可考了。

[124] 海豚喜欢跟着船只走，又喜听音乐，见于古人记述。荷马系颂歌第三篇阿波罗颂歌中，说他变形为海豚，引导克瑞忒（Krête）人的船前来，教他们给他看庙，又希罗多德说它曾把被海盗投入海中的歌人阿里翁（Ariôn）救起，送至岸边，所以这在神话上是相当有名的。

[125] 西摩伊斯（Simois）河在特洛亚，发源于伊得山，流入斯卡曼德洛斯（Skamandros）河中。据现代旅行家说，是很小的一条水流，但在古代很有名，因为荷马史诗所说特洛亚的许多大战都发生在那近地，所以差不多作为特洛亚的代名词了。

[126] 第四四三至四四四行，即从“赫淮斯托斯打铁场里”至此处原本位置颠倒，今依照穆雷本改订。内海神女与上节所说是同一事，但上文只是请她们在海上歌舞，这里则是给忒提斯送甲仗给她的儿子阿喀琉斯去。欧里庇得斯这说法与荷马的不相同。据史诗所说，那副甲仗原来是神们的礼物，当然也是赫淮斯托斯所制作，在忒提斯结婚的时候，送给珀琉斯的，后来珀琉斯老了，乃给了他的儿子。在特洛亚战争中，阿喀琉斯把甲仗借给他的至友帕特洛克罗司（Patroklos），帕特洛克罗司为赫克托耳（Hektôr）所杀，甲仗被夺，乃由忒提斯请求赫淮斯托斯再行制作一副，给予阿喀琉斯，古代陶器画上多有绘画内海

神女齐送前去的景象。但这里却说是阿喀琉斯初次往特洛亚时候的事情，大概是作者自己的创造，或者是根据别一传说，与荷马一派不同，但是现在已经无从稽考了。

[127] “神女们的望楼”如登尼斯顿本注所说，当是指俄萨（Ossa），山峰常比作望楼，这所谓神女当是属于山林不泉的一类。赫淮斯托斯的打铁场说是在楞诺斯（Lemnos）岛，距特洛亚不远，只一海之隔，但是这里是说送往阿喀琉斯所在的珀利翁（Pélion）山，所以离开欧玻亚（Euboia），走过俄萨山谷，向目的地去。这从地理上讲也不免有些困难，但难以深求，只好如此解说罢了。

[128] “那个儿子”当然是指阿喀琉斯，或改订为“高”，解作上文“望楼”的形容词，颇为简要。

[129] 这父亲不是指珀琉斯，从上文的珀利翁山说来，乃是指养育阿喀琉斯的马人刻戎（Kheirôn）。马人（Kentauros）在希腊神话中是一种怪物，半人半马，后来说作上半自腰以上是人，以下是整匹的马，有四只马脚，与羊人（Satyros）的只有两只羊腿的不同。马人是半兽的族类，性质很是狞野，只有刻戎乃是例外。他精通狩猎，医药，音乐，体育与预言各种技术，许多有名的英雄都曾经受过他的教育。他住在珀利翁山中，救过珀琉斯的性命，又教他方法去赢得忒提斯为妻，他们的儿子阿喀琉斯在忒提斯逃回海里去之后，就托他养育，所以可以算是他的养父。骑士原是说骑马的人，这里用作刻戎的形容词，显得很滑稽。

[130] “阿特柔斯的儿子”即是指阿伽门农，墨涅拉俄斯兄弟二人。

[131] “从伊利翁来的”即是特洛亚的俘虏。瑙普利亚 (Nauplia) 是阿耳戈斯的海港。古人多在盾上绘画凶恶可怕的图像，用以恫吓敌人，但是阿喀琉斯的盾则因为是他所拿的缘故，所以特洛亚人望而生畏。

[132] 珀耳修斯 (Perseus) 是达那厄 (Danaë) 与宙斯所生的儿子，为国王所憎恶，叫他去杀戈耳戈 (Gorgôn)，希望他因此被害。戈耳戈是一个女怪，她的眼光有一种神力，能使看见她的脸的人化成石头。珀耳修斯得到神们的帮助，冥王借给他隐形帽，赫耳墨斯 (Hermès) 给他飞行鞋，雅典娜 (Athēna) 给他反照的镜子，因此他得以潜行近前，斩了她的头，装入皮袋内，带了回来。这里说盾上画着这个景象。据说戈耳戈的头后来献给雅典娜，装在她的胸甲中间或是盾上云。

[133] 赫耳墨斯是宙斯的一个儿子，他的母亲名叫迈亚 (Maia)，是七簇星 (Pléiades) 之一，他住在阿耳卡狄亚 (Arkadia) 地方的一个山洞里。阿耳卡狄亚是以牧畜著名的地方，赫耳墨斯普通称为神们的使者，一方面也是牧畜的神，所以这里称为“乡村里的儿子”。

[134] 希腊神话中有天马珀伽索斯 (Pégasos)，有翼能飞。但这里马匹是多数，乃是指给太阳拉车的马。

[135] 星星是人格化的，古代相信英雄名人死后，被带到天上，化为星辰，有许多星座各有它的故事。七簇星本系阿特拉斯 (Atlas) 的七个女儿，迈亚居长，后为巨人俄里翁 (Oriôn) 所追逐，逃往天上，化为星座，中国古称昴星，民间因其数七，称为七簇星。俄里翁则化为猎户星座。雨星 (Hyades) 系在金牛星座旁的七星，古人云

此星见则天雨故名。

[136] 史诗《伊利阿德》第二十二卷中说，在帕特洛克罗斯死后，阿喀琉斯穿了赫淮托斯亲手所制的衣甲出去，（这之前他和阿伽门农闹意见，好久不肯出来打仗，）特洛亚大将赫克托耳见了，觉得骇然，便转身逃走。

[137] 斯芬克斯（Sphinx）是希腊神话中的怪物，狮身，头面是女人。其一曾坐在忒拜（Thebai）城外岩上，遇见行人经过，便要他猜谜。这谜说：早晨四只脚，中午两只脚，晚间三只脚走路的，这是什么？人家解答不来，便为她所杀害，这里说给她做了吃食。后来俄狄浦斯（Oidipous）走过，回答说是“人”，因为婴儿匍匐，成人用两脚走路，到了老年要用拄杖，所以成了三只脚了。斯芬克斯见谜已被猜破，乃从上边投身岩下，便自杀了。

[138] 斯芬克斯的谜语本来是用韵语歌唱出来的，因了叫人猜谜而获得食物，所以可以如此说法。

[139] 这是说又一怪物喀迈拉（Khimaira），拓《伊利阿德》史诗所说及图画上所表示，她是一头母狮子，尾巴却是蛇，（尾端是蛇头，）头是山羊，长在脊背中央。它口喷烟火，毁灭人畜，后来柏勒洛丰忒斯（Bellerophôntes）骑了天马珀伽索斯，从空中去攻击它，这才除了此害。

[140] 飞马即是指柏勒洛丰忒斯所骑的天马，当时柏勒洛丰忒斯在珀瑞涅（Peirênê）的泉边，等候它来喝水时把它捉住，所以原文说是从珀瑞涅来的马驹。

[141] 登尼斯顿本依照穆雷说，将黑字解作与马相联系，勒布本则解作黑的沙尘，两说皆可通，但在意义上黑马之说较为妥适。

[142] 廷达瑞俄斯的女儿 (Tyndaris) 这名词普通指海伦或克吕泰涅斯特拉，但这里是单说后者。

[143] 老人是多年老仆，又是阿伽门农的傅保，所以对于厄勒克特拉于尊敬之外，还不妨表示亲爱，称她为我的女儿。

[144] 原文云“从家伙里取出来的干酪”，如登尼斯顿本注所说，这家伙当是制干酪的器具，今用意译。

[145] 据登尼斯顿本注，老人当是拿了两样酒来，一是少量的陈年的酒，一是普通的酒，大概即是新酿的蒲桃酒，他在阿伽门农坟头奠了酒，也正是用的这一种吧。

[146] “这个”即是下文所说的事。或加以改订，解作“我总不能忍从这个〔禁令〕”，即指埃癸斯托斯禁人对于阿伽门农的坟表示敬礼的事，但似不如登尼斯顿本依照原本，所说更是直截。

[147] 阿伽门农的坟在城外，大概老人一直没有去过，这回因为到厄勒克特拉家里来的缘故，所以乘便去走一躺。

[148] 献给地下神祇和死人的牺牲照例都用黑色的。

[149] 本地人都知道埃癸斯托斯的禁令，所以没有人敢这么做的。

[150] 登尼斯顿本注云：这里初看像是老人把那头发拿了来了。但如果是这样，本文上便该有个指定词的“这”字。而且如有些校订家所指出，把什么供品拿来在古代习惯上是亵渎神圣物的行为，在埃斯库罗斯 (Aiskhylos) 的悲剧《奠酒人》(Khoêphoroi) 中，场面就在坟前，

只将头发拾起来一下，情形不同，那是可以的。因此这里意思只是叫厄勒克特拉到坟前去看。

〔151〕 散发是披散下来的头发，也相当的长，这里是指男人的毛发，与女人挽髻的编发相对。希腊古代门第高贵的男子很重体育，主要是摔跤，所谓体育场原意即是摔跤场，因此头发常加修剪，不使太长，比较粗硬，不像女人头发时时梳理，便显得细软了。这里的“梳”即是说梳理，不是指编髻。

〔152〕 上句说“这是办不到的事情”，意思是说男人的头发与女人的不一样，你没有办法看出相同的地方来。此处厄勒克特拉进一步说，即使头发显得是一样，也不能证明即是兄弟。这姊弟重逢的一场，在埃斯库罗斯的《奠酒人》中便凭了几种记号，即为头发，脚迹和布片，得以认识，欧里庇得斯虽然不得不沿用，却一一加上理由，都反对掉了。关于这事，后人议论纷纭，以为欧里庇得斯故意立异，与前人争竞，但如登尼斯顿本注所说，这也未必尽是如此。大概欧里庇得斯写这一篇悲剧，虽然使用旧有故事做材料，却是用的另一手法，即是重在唯理的现实的看法，将那些古旧的认识记号重加整理，结果都不适用，所以搁在一边，所说的话有点近于挑剔，那也正是不得已的了。

〔153〕 脚迹当然也在坟前，这里也应解作叫厄勒克特拉前去试看。有校订家以为戏剧演出，各物均须实有，所以不但上文所说头发，老人携带前来，即脚迹也量了尺寸，拿来与厄勒克特拉比较，因为她在事实上是一个流放者，不可能往坟头去。这话也说的有理，但亦未免太凿，

所以登尼斯顿本以为难以接受。

[154] 登尼斯顿本注云，古代希腊坟墓多在岩石上凿成，这里说“硬石头”即是此意。但近地也会得有泥土，也难以断定决不能留下足迹。下文又照例说，即使留有足迹，男女也不一样，理由与上文头发相同。

[155] 原文此处文意不接，登尼斯顿本以为当缺少一行，说他回来到了坟前，那时你是不是可以凭了你所织的布片，认识他呢，如果你见到了他。

[156] “布”原文云织成的布匹，如老人所说，那即是当初俄瑞斯忒斯逃走时所穿的衣服了。厄勒克特拉如果织过，当然可以记得，但这里却问得不免有点鹘突，所以就给厄勒克特拉干脆地驳倒了。

[157] 第五四五至五四六行，即从“或者”起至句末止，帕勒（Paley）移在上文第五三一行之后，因为是说剪头发的缘故吧。这末行很有些疑问，勒布本解作“或者是本地人，你兄弟的秘密的侦探”，译文依照登尼斯顿本的解说，以为末尾缺少一句，今亦照补，盖此节前后对立，生客鲁莽地犯禁前去致祭，本地人则熟悉情形，所以能够不被密探们所知道，私自前去。

[158] 原语系指掺有杂质的贗币，引申用在人的方面，即是虚假的人。

[159] 俄瑞斯忒斯装作外来的客人，对于厄勒克特拉论理要用较为恭敬的称呼，这里却直叫名字，如登尼斯顿本注所说，大概他一时忘记了自己所假装的身分了。

[160] 厄勒克特拉特地郑重的这样说，即是对于俄瑞斯忒斯所说的“古老的遗物”（指那老人）的不敬的口

气表示一种抗议。

[161] 因为是新的钱币，所以需要细看，如果是旧的，则已经过了许多人的考察，不必再看了。

[162] 原文云什么事，关于不在或是现在的事情呢，登尼斯顿本注云，盖是俗语，便是说一切的事情。勒布本云属于或不属于我们的。今从简略的意译。

[163] 别本多解作“我早已害怕”，今依据登尼斯顿本的说法。

[164] 登尼斯顿本注云：威克来因（Wecklein）曾说，人不在家里追赶小鹿。但这当是驯养的鹿，在家里也可能包括庭院在内。

[165] 厄勒克特拉见了伤痕，这才相信俄瑞斯忒斯真是回来了。这里说证据乃是多数，或者如登尼斯顿本注所说，厄勒克特拉说现在她已经相信，不但凭了那伤痕，就是她以前所不承认的各种记号，也觉得都是对的了。

[166] 一本把这两行，即从“但是”起以下，作为厄勒克特拉所说的话，登尼斯顿本虽然不曾采用，但说这分法可能是对的，因为厄勒克特拉的性格很强，在本篇中报仇这一件事，差不多是她站在主动的地位。这里意思是说神当支援他们的报仇，否则神便是不存在，没有尊信的必要了。

[167] 这一行即“以及”以下云云，威拉摩威支主张删除，登尼斯顿本也加有方括弧为记，其理由以为俄瑞斯忒斯对于杀他的母亲没有决心，所以这句话说得不很适合。登尼斯顿本注指出下文第六一四行及六四六行，俄瑞斯忒斯都表示过要杀她的意思，因为这是阿波罗的乩示，

他预备遵行到底的，只是在渐渐逼近实行的时候，他这才有点动摇起来罢了。

[168] 这句的意义稍欠明了，据登尼斯顿本注，乃是说因为俄瑞斯忒斯流亡在外，多年未归，在朋友们的心中对于他的希望早已消灭净尽了。别本解作在俄瑞斯忒斯方面，不复有什么希望，意似较差。

[169] “花冠”是竞技得胜者所得的奖赏，用各种树叶所编成，因地方而异，如野橄榄，桂树及常春藤等。报仇成功，也就等于竞技得胜，所以如此说，虽然这里所要杀的是他自己的母亲，结果很受人神两方面的迫害，因此在这句里也颇含有反语的意味了。

[170] 依照登尼斯顿本的解说，说你即使愿意冒险进去，也是不成，意外表示只有在城外才可以杀得他们。

[171] 正如登尼斯顿本注所说，欧里庇得斯在此篇中，似乎故意地把俄瑞斯忒斯写得不大中用。他杀埃癸斯托斯，系由老仆教了他方法，后来杀克吕泰涅斯特拉时，也只靠了厄勒克特拉的激励，这才决心去干的。

[172] 牧场原意云牧马场。埃癸斯托斯大概先到那里去看一下他的马，随后在养在那里的牛群中挑选一头小牛做牺牲吧。

[173] 原文只云神女，但意思是说水泉神女，据登尼斯顿本注云，水泉神女保佑生产，古代常取泉水洒在新婚男女的身上。

[174] 这便是说都是些家奴，如下文第六三一行所说明，因为奴隶大都是战争的俘虏，所以其中没有一个阿耳戈斯人。

〔175〕 这句的意思很有点曲折。登尼斯顿本引用别家的意见，以为是说他们的确是在阿伽门农家服役的家奴，可是并不认识俄瑞斯忒斯，虽然可能曾经见过厄勒克特拉。严密的说来这里不免稍有疑问，因为俄瑞斯忒斯离家才七八年，若是阿伽门农家里旧有的奴隶，可能总是看见过他，大概因为戏剧上的必要，此处也就不得这样说过去罢了。

〔176〕 原文意云对我表示好意，也即是不取敌对的态度。

〔177〕 这盖是当时的习惯，招请祭祀在场的人一同饮胙，这或者是单在野祭的时候也未可知，因为庙祭时各人都有祭事，而且人数也太多了。

〔178〕 这一行有人主张作为俄瑞斯忒斯所说的话，理由是第六一二至六四六行是俄瑞斯忒斯与老人对话，第六五一以下则是厄勒克特拉与老人，中间这里厄勒克特拉与俄瑞斯忒斯对话两句，若是老人说便把这均衡打破了。登尼斯顿本虽然将这一行列为老人的话，以为似比俄瑞斯忒斯更为适当，但也说那种更变不无道理，决断孰是孰非，至为不易云。

〔179〕 有些校订家以为第六五行，即这句上半，从“老人家”至“说”字，系伪作，主张删除，因为本文前后都是对话，各人一行，此处独有兩行，打破了均衡。登尼斯顿本的解说，则以为别无问题，只是第六五一以后缺少了一行，当是老人的问话，大意云“那么我怎么说呢？”以下才是“我做月子”云云，则是厄勒克特拉的答语。这虽只是一种假设，却说的很有道理。

[180] 希腊古代习俗，小孩生后有“十日祭”，届时祭神，并由父亲抱了小孩，绕着灶火，奔跑跳跃，随后命名，这小孩乃算是家族中的一个了。经过这个仪式，产妇也才算回复清洁，可以照常担任家庭的任务。

[181] “地位”这字的意义，据登尼斯顿本注说，平常解作高的地位，如上文第四十行“有地位的人”，但此处则作反面讲，即是低的地位，因为这是农夫的儿子。勒布本当作反语说，译为“高的地位”。这一句意义终不甚明显，因为克吕泰涅斯特拉如对于她的女儿没有什么感情，那么为什么会得为了孩子而哭泣的呢？上文第六五二行，厄勒克特拉教老人去对克吕泰涅斯特拉说，她生了一个男孩，是不是有什么特别用意。如登尼斯顿本注所说，这似乎是加上去更显得“像煞有介事”，或者意思是说，这儿子虽是出身卑微，也可能长大了成为报仇的人呢？但这又怎么可以引动克吕泰涅斯特拉，会得特地跑来看她呢，这疑问终于难以明白。

[182] “拐弯”是竞技上的术语，这专用于赛跑，因为跑道照例是蹄铁形的平行两条，在中间转弯往回走。这里比喻将诱杀克吕泰涅斯特拉的计画看作这样的两条道路，上文第六五六行厄勒克特拉说，克吕泰涅斯特拉听了做产的消息将要跑来，那前一段路已经跑到了，中间却岔开了，谈到别的事情上去，所以老人叫她注意，赶快拐弯来跑那后一段，即是研究怎样来杀她这一件事了。

[183] 这一行各校订本说法不一，今依据登尼斯顿本注，解作语意未完，说即使她一直到了门口，可是我们可以杀得她么？

[184] 译文依照登尼斯顿本的说法，意思是说，只要她到了门口，便是死路一条。“到冥土去”原意云到冥王的家，与老人所说的“来到这个家门口”相对，即是说到了这门口，就将转向冥王家去了。

[185] “找”原文意云迎着，如登尼斯顿本云，克吕泰涅斯特拉出发去参加埃癸斯托斯的祭祀，所以老人不往王宫去，却须在路上找她。

[186] “血签”据帕勒说是根据古代的一种习惯，在死罪犯人中间抽签决定谁当先死，不过这里有了转变，即由受刑而转为执行罢了。

[187] “打散敌人的神”是宙斯的徽号之一。

[188] 上文第六七一行俄瑞斯忒斯称宙斯为我祖先的神，意思是说为先世所崇奉，这里则说宙斯是他们的祖先，因为俄瑞斯忒斯的先祖坦塔罗斯是宙斯的一个儿子。

[189] 这一句系用意译，原文云“住在地下的父亲”，而在住字上用了个副词，意云非圣无法地，平常这字的意义很是严重，大抵是说违反了神律，遗弃死体，不与埋葬，但阿伽门农是有坟墓的，所以这里大抵只是说被卑劣地谋害的事。或解作“无法无天的被打发到地下的”。

[190] 该亚 (Gaia) 是地的女神。这里对她祷告，是因为死人悉在地下，可以说是属于她的管辖。登尼斯顿本云，厄勒克特拉说这话的时候，用手拍地，去惊醒睡着的死者。

[191] 第六七一至六八二行这一节，各人说话旧本分配有点凌乱，登尼斯顿本依照穆雷所定，更为妥适，勒

布本也是如此。这末了三行，即第六八〇至六八二行，帕勒认为伪作云。

[192] 这一行原为第六八二行，上一行则为第六八三行，由赖斯刻订正对调，各本均从其说，登尼斯顿本注云，厄勒克特拉的心里对于她母亲的怨毒总是居第一位，对于埃癸斯托斯的报复虽然也很希望，但比较却在其次了。

[193] 上文厄勒克特拉明说要自杀，此处却用婉曲的说法，登尼斯顿本也以为软弱无力，但未必便可认为不是欧里庇得斯的原作。有校订家把第六八九至六九三行这一节，即从“我进屋里”至下文“男子汉”止，认为伪作，或是演员后来所加入，非原本所有，主张删除，但慎重的校订家以为删除不能解决问题，大抵不采用此说。

[194] 潘（Pan）在希腊神话上是田野牧畜的神，一说是赫耳墨斯的儿子，形状如人而貌甚粗野，塌鼻，顶上有小角，脚是羊蹄，喜音乐跳舞，束芦管为排箫，流传于世，称为潘箫。悲剧《俄瑞斯忒斯》第九九七行中说金毛羔羊是出于迈亚的儿子的创造，即是说赫耳墨斯，与潘也是有关系的。

[195] “哺乳的”系依据登尼斯顿本的说法，原文意云柔嫩，平常用以形容幼小的动物，加在母羊上面似不相宜，所以主张由别一意义引申，解作养育乳哺。

[196] 第七一一至七一二行，即从“奇异的祥瑞”起至本节末。字句有讹，各校订本虽有解说，都以为意义难以明了。译文依据登尼斯顿本注，将原文的“怪异事可怕事”改译为“奇异的祥瑞”，因为这金羔羊虽然后来成

为阿特柔斯家的灾祸，但在当时却是一个瑞应，传令人不会得那样的说的。

[197] 这一句也很有疑问，现在依照登尼斯顿本的解释译出，意义不免仍有勉强。祭坛台阶是普通的解说，在欧里庇得斯剧中常见使用，但这里明说是“金子打成的”，那么不可能是建筑物了。登尼斯顿本引校订家一说，以为原文源出“献祭”，意云焚烧处，一面是说祭坛，一面也可以解作可以移动的香炉之类，如此解释则“金子打成的”形容词便讲得通了。

[198] 箫管系指洞箫，但希腊的箫有簧，又常是分两歧，与中国的不同，又不用竹而用木制成，此处原文云罗托斯（Lotos），系非洲的一种树木，质坚色黑，可以雕刻物像及箫，也就作为双管箫的别名。

[199] 第七一七至七一八行，即从“响亮的传来”至此处这一节，很有疑问，各家解说不一。大抵不在“歌曲”断句，却一直说下去，有的依据帕勒的说法，解作“说金羊羔是堤厄斯忒斯所应得的一份”，或又依据丁多耳夫等的说法，解作“颂扬堤厄斯忒斯”。登尼斯顿本却不赞同，以为阿特柔斯有金毛羊羔，这次祭祀歌舞当然是为了他举行的，中间不能突然钻出堤厄斯忒斯的一派来，这话说得很有理，所以在“歌曲”后断句，下句则依据瑙克改订本，转接到别一方面去，说堤厄斯忒斯窃取金羊羔的事情。

[200] 原文只云“祥瑞”，这本是说一种预兆，在史诗里特别是关于天文上的，有时是祥瑞，有时也是灾异。这里是说为王的征兆，暂可作为好的方面的解释，但

实际却带来了灾祸。

[201] 阿波罗多洛斯《希腊神话》中云：宙斯派遣赫耳墨斯来，叫阿特柔斯和堤厄斯忒斯约定，如果太阳倒行，那末他当为王。堤厄斯忒斯同意了的时候，太阳向着东方落下去。神们既然证明了堤厄斯忒斯的僭窃，阿特柔斯拿回了王位，将堤厄斯忒斯出来。悲剧《俄瑞斯忒斯》第一〇〇一行以下，也说太阳改变方向，自西往东。但这里乃又是别一说法，似是太阳以前自西往东，在这以后才改道，成为自东往西，以至于今。这是一种新的说法，别处未见。至于太阳改道之后，何以影响到南北两方的气候，便是北方多雨，南方则是干旱，这理由很不明了，虽有校订家想用科学来说明，难免失于牵强。

[202] 安蒙（Ammôn）是埃及宗教上的大神，希腊人把他比作宙斯。这里作为埃及的代称。

[203] “天上的”原文意云“从宙斯来的”，因为古代的人相信风雨一切都是归宙斯所管。

[204] 欧里庇得斯常在剧文中表示他自己的怀疑思想，因为他是哲学家普洛塔戈刺斯（Protagoras）的朋友，大概意见上有好些共通的地方。

[205] 帕勒解释为“太阳把他火热的黄金宝座转过去，”别本也多如此说，登尼斯顿本以为此等形容词宜属于太阳，较为适宜。“住处”即是说东方，因为太阳在早晨出发以前是住宿于东方的。但是登尼斯顿本仍然觉得此节很有些疑问，说研究了好些注释，费了好些考虑，终于未能解决。

[206] 这即是“神道设教”的意思，不是正当的神

话解说，乃是后世唯理论者的说法。所谓可怕的故事盖是泛指，因为金毛羊羔的上段故事，如上文所说的并不怎么可怕，所以有人将“人们的过恶”解作阿特柔斯给堤厄斯忒斯吃他自己小孩的肉的这一件事，未见确当，虽然罗马诗人多把太阳逆行的事解作在那人肉宴会的时候。

[207] 此句系依照勒布本等普通的解释，姊弟是指厄勒克特拉和俄瑞斯忒斯。但登尼斯顿本对于“母亲”的解释表示怀疑，并认为“兄弟姐妹”(*adelpnoi*)这字在此处应该解作“兄弟”，指卡斯托耳和波吕丢刻斯，这才与“有光荣的”一字相应，因此“母亲”当改解作“姊妹”才对。

[208] “地下的雷声”据帕勒说是指地震时或以前的一种地底的震动声音，在希腊一带大概是常有的。宙斯本来不是地下的神，他的王国是在天空，一切天文现象属他管辖，特别是雷电霹雳，因此那近似雷声的地下震动也一并说是从他那里发出来的了。

[209] 上文第六二九行，老人曾说，跟随埃癸斯托斯出来的人中间没有一个阿耳戈斯人，（参看注〔174〕）因为奴隶都是外邦的俘虏，所以那时在场的阿耳戈斯人只是埃癸斯托斯和俄瑞斯忒斯两人。普通如穆雷所说，解作“一个阿耳戈斯人的叫唤，——可不是我们的朋友的么？”或说“亲爱的人，”即是指俄瑞斯忒斯。译文依据登尼斯顿本所说。

[210] 埃癸斯忒斯的侍从虽然都是奴隶，到底是多数，这边俄瑞斯忒斯等只有二人，以寡敌众，当然很不容易。

[211] “正义”在这里是人格化的，在神话上名叫狄刻（Dikê），欧里庇得斯在悲剧《墨得亚》（Mêdeia）第七六四行说到她，称为宙斯的女儿。

[212] 这本来只是埃癸斯托斯的别称，登尼斯顿本注又加说明，云因为阿特柔斯与堤厄斯忒斯之间的冲突至今还是继续着，所以这么的说。

[213] “从哪里来”是说现在从什么地方走来，下句则是问属于哪一处城邦的。

[214] 希腊神话上说宙斯住在俄林波斯山上，他的大庙所在地便叫作奥林匹亚（Olympia）。这是在阿尔斐俄斯（Alphêos）河边的一个平原，这里便称那地方为阿尔斐俄斯了。

[215] 第七九〇行，即从“我们”至此处，威拉摩威支主张删除，登尼斯顿本也加有括弧的记号。

[216] 祭坛旁边设有净水缸在祭祀之前给与祭的人洗手，或者将水倒在手上。但如有生客在这中间，生怕他们有什么不洁净的地方，便要另外拿水来叫他们洗手，然后可以站到祭坛和净水缸的旁边来，可见这与后来的洗手是别一件事了。

[217] 俄瑞斯忒斯托词已经洗净，不肯再洗，因为如登尼斯顿本注所说，假如他洗了便是正式参加了宗教仪式，以后仇杀主人，即不免是破坏了神律了。参看注[33]。

[218] 这里依照勒布本的说法，即是说“在大众的中间”，登尼斯顿本也如此解释。

[219] “祭筐”原意云苇筐，盖用芦苇织成，也有

用金属所制的，用于祭祀，以盛大麦粉，花冠，和宰牲的刀。“举起”或解作顶在头上。

〔220〕 据登尼斯顿本注说：希腊古代祭祀仪式，祭众用净水洗手后，祭主取大麦粉撒祭台及牺牲上面，又割下牺牲的毛一掬，投入火中。于是他致祷告，亲自宰牲，洒血入血盆中，割下牲畜的舌头，剥皮分割，留下一部分焚烧给神享用，其余由祭众散胙烹食，有时携归。较小的牺牲如这里的牛犊，由从人们抗在肩上，施行屠宰。

〔221〕 多里斯（Dôris）即是说珀罗蓬涅索斯地方，这大概即是上文第八一一行所说直锋刀，据登尼斯顿本注所说，刀口直而背稍弯，用于祭事。

〔222〕 跑道参看注〔182〕。

〔223〕 内脏在此处原文云神圣物（hiera），本指祭品，牺牲，后因用牺牲脏腑占卜吉凶，又引申以称内脏，但以祭时为限。这包含心肺肝肾，下文所云凶兆盖即出现在肝胆二者上面，前者肝叶缺少，显露血管的门户，后者则胆囊有什么异状，却未曾说明。

〔224〕 以前各本多将这句与上文相连，作为俄瑞斯忒斯的说话，勒布本也是如此，但口气上不甚适合，登尼斯顿本则依据穆雷校本，改属下文，译文即依照此说。

〔225〕 仇人是属于私人关系的，敌人则属于公众的，俄瑞斯忒斯对于埃癸斯托斯一面是报父仇，一面也要恢复他的家国。

〔226〕 胙肉原文云“内脏”，实际即是上文（见注〔223〕）所说的心肺肝肾，但不作为占卜的对象，所以只用普通的名称。这一部分照例在祭祀时煮熟了，由祭众一

同分吃了的。

[227] 佛提亚 (Phthia) 在忒萨利里的东南，是阿喀琉斯的故乡。佛提亚刀原名“斫刀”，刃宽而弯，利于砍劈。俄瑞斯忒斯要求这较为笨重的利器，是含有双重的意义的。

[228] 这里所谓兵器，在俄瑞斯忒斯也就只是那一把佛提亚的斫刀，皮拉得斯则殆是空手，因为他们本来是未必携带有枪剑这类武器的。

[229] 俄瑞斯忒斯的话针对着上文第八三二至八三三行埃癸斯托斯所说，表明他只是埃癸斯托斯个人的仇人，专为报仇而来，并非真是城邦的敌人，于地方人民有害的。

[230] 这里依照勒布本的说法，别本也多是如此。登尼斯顿本解作“在屋里有一个古老的老人认识他”。

[231] 戈耳戈的头很可怕，看见了它的人便要变成石头，但这回俄瑞斯忒斯所带来的乃是另一种东西，看了并不可怕，却是要觉得高兴的。

[232] 这是叫厄勒克特拉，请她来参加跳舞。上文第一七九行厄勒克特拉因为悲伤不想去同了阿耳戈斯的闺女们去旋舞，现在报仇差不多已经完成，所以可以来和歌队一同跳舞了。

[233] 阿尔斐俄斯那地方有宙斯大庙，每四年举行一次竞技大会，即是所谓奥林匹亚竞技，得胜者获得野橄榄叶的花冠，最有荣誉。俄瑞斯忒斯对埃癸斯托斯曾假说是往宙斯大庙献祭，这里便连带的用那里的竞技相比。

[234] 即该亚。

[235] 夜的女神在希腊神话上名为倪克斯 (Nyx)。这里又兼有一种象征意义，即是说忧患与灾祸。“天空”有校订家改为“呼吸”，意思更是顺遂，但前者系欧里庇得斯常喜用的字，故多不主张改变。

[236] “束发带”大概是金制的，这是厄勒克特拉自己所有的发饰之一，见上文第八七一行。那时她进去取这带子，出来时俄瑞斯忒斯已经到来，她便给他戴上了。下文第八八七行给皮拉得斯的乃是真的花冠，可能即是老人给客人同了酒食一起带来的吧。

[237] 这里也是用赛跑作比喻，参看注 [182]。

[238] 这人即是指福喀斯王斯特洛菲俄斯，参看本文第一八行及注 [19]。他的虔敬的事情不曾说明，但是他不负亲友的委托，把俄瑞斯忒斯养育成人，让他的儿子帮他去报仇，在主客神宙斯面前总可以算是虔敬的了。

[239] “时运”原意云幸运，是神们所给与的，因此说他们是主使者。此字含有“偶然”的意味，与必然的“命运”不同。这两者都是由抽象而人格化的女神，但时运女神是神们的下属，命运女神所管的定数，不但是凡人，便是众神也都没法违拗，这即是说众神也有他们的命运。

[240] 原文在这里有一个“这”字，帕勒以为即是指埃癸斯托斯的首级，上文第八五六行报信人说“带着那个头来”，前后相合，并谓“死人”也是说那头，登尼斯顿本亦以为然。俄瑞斯忒斯提了头来，在这节话说了的时候大概抛在地上，尸首则放在后方，至第九五九行才由厄勒克特拉命令家人搬进屋去。

[241] “穿在木桩上”是古代野蛮的死刑之一，《在陶里卡的伊菲革涅亚》第一四三〇行陶洛人的国王曾说过，罗念生译文作“用木桩钉在他们的身上”，后来的钉十字架即是它的变相。但也用于枭首，即将首级插在竿上示众，登尼斯顿本以为此处可能说的是头，但上下文明说给鸟兽去当吃食，那末显然是在说身体了。登尼斯顿本注云：俄瑞斯忒斯在本节起头那么感谢神力，但这里所说乃全然违反希腊全民族的礼法，因为那是不许可对于败亡的敌人不给埋葬的。但这里大概只是表示快意，索福克勒斯的悲剧《厄勒克特拉》中，乃是厄勒克特拉叫俄瑞斯忒斯把埃癸斯托斯的尸首抛给鹰犬去吃的。

[242] 第八九九行有校订家主张删除，登尼斯顿本也加有括弧，但注中说没有必须删除的理由，虽然这一行文句从意思上说来，很容易由抄手或演员临时插入。

[243] “憎恨”译得不够恰当，原意只是嫉妒，或者说嫉视或恶意。登尼斯顿本注云：原文云怕有谁把嫉视抛给我，依据语气可以解作报应女神的嫉视（因为在希腊礼教思想上，凡是言行太过分，便要为神们所嫉妒），但看下文第九〇五行，这所指的显然乃是世人，上文第六四三行克吕泰涅斯特拉也怕民众的非难，意思多少是相似的。

[244] 登尼斯顿本注云：在这里很可以看见当时演说修词的影响，因为文人很重视文章的结构，大抵分起结及承转三段。厄勒克特拉在这七年的长时间里，大概没有一刻不在想报复，特别在长夜之后，清晨之前，她反复的想，差不多要说的话都已安排好了，此时这么的说，正是

躊躇满志吧。

〔245〕 对着死人责骂，就是厄勒克特拉所谓侮辱死人，这在希腊人的感情上是认为可以非难的，她自己也是知道。但如注〔224〕所说，在她也正是无怪，只是这一段话说的并不有力，登尼斯顿本注举出几处，如第九二一行“应该知道”以下，九三二行“这乃是可耻的事”，九四〇行“但这不算什么”，九四八行“我愿我的配偶”以下均是，这些至少总都是缺乏戏剧效果的，这批评似颇为确当。

〔246〕 即特洛亚人。

〔247〕 原文作“希望你没有得到一个坏妻子”。

〔248〕 有校订家解作她，即是指克吕泰涅斯特拉，登尼斯顿本以为近似，意义上也更适合，但在本文中未加改正。

〔249〕 据厄勒克特拉所说的话，似通奸谋杀一事系由克吕泰涅斯特拉主动，埃癸斯托斯乃是一个貌似女子的男人，受着她的支配，虽然他的谋杀也可以说是报杀父的旧仇。

〔250〕 这一节也强调说埃癸斯托斯受着克吕泰涅斯特拉的支配，这里也反映出民意，如上文第六四五行所说，她所以特别为人民所憎恶了。

〔251〕 古代希腊特别是雅典，对于女人的看法是充满着礼教思想的。与欧里庇得斯同时代的史家图库狄得斯(Thoukydids)曾说，女人愈是不出现于街上，不被人谈论，便愈算是好。这可以当作代表的意见，此处更进一步，便是在家庭里女人不是从属于男子，而由她来主持，

那也被看作可耻的事了。

[252] 第九三二至九三七行，即是这一节，威克来因认为可疑。

[253] 登尼斯顿本注云：埃癸斯托斯的结婚超过他的身分，这就使得他受制于妻子。他意外的幸运也使他得意忘形了。这些财富当然是属于阿伽门农的，因为他自己的所有在堤厄斯忒斯被阿特柔斯所放逐的时候当都已失掉了。

[254] 登尼斯顿本注云，从普通智识的意义上解作愚鲁，极是自然，但从文义上说来，似带有道德的意味，即是说坏人了。

[255] 在悲剧《俄瑞斯忒斯》第二六至二七行，厄勒克特拉提到克吕泰涅斯特拉谋杀阿伽门农的事情，也有同样的话：“这为了什么缘故，不是闺女应当说的，我让它含糊着，让众人去猜想去。”这固然是古代女人在礼教上受幽锢与限制的关系，一方面也由于厄勒克特拉自己在婚姻上的身分不明，因此时常提到这一点，在《俄瑞斯忒斯》剧中更多说及，如登尼斯顿本注所说，这名称中含有哀怜与轻蔑两重的意味。

[256] 登尼斯顿本注云，说埃癸斯托斯有女人似的容貌，这一种说法盖是欧里庇得斯所创造出来的。

[257] 上文第九四五行厄勒克特拉刚说过闺女口气的话，但她总是已嫁的女人了，这里如此说的确未免有点鹬突。登尼斯顿本注云，欧里庇得斯有时候的确会忘却了戏剧的情节。

[258] 这里固然是责骂埃癸斯忒斯的愚昧，但同时

也显出厄勒克特拉的一点遗恨的意思。在上文第九一〇行她说过多年准备想要当面对他说一番话，可是现在埃癸斯托斯却已经死了。希腊人反对侮辱死者，固然也有别的理由，但一方面也以为无用，因为他已经知道了。

[259] 克吕泰涅斯特拉听了老仆的话，向着厄勒克特拉的家前来，厄勒克特拉首先望见，却看不清楚，疑心是城内得知了埃癸斯托斯被攻击的消息，派人救助他来了。

[260] 这里厄勒克特拉所说占了两行破坏了均衡，推测其中或者脱落了一行，该是俄瑞斯忒斯说的。但登尼斯顿本谓可以无须，只依照穆雷本，于两行中间作一停顿，厄勒克特拉最初也看清了她的母亲，说她自投罗网来得正好，随后再就她热闹的排场加了一句批评。在本剧中，厄勒克特拉因为自己的穷苦很伤了她的心，这里说挖苦的话很是自然，下文克吕泰涅斯特拉走进屋里去的时候，第一一三九行以下这几句话表示得很明显，可以参照。

[261] “他”登尼斯顿本注云系指阿波罗，或是从文义上说是指“父亲”，二说中当以后者为胜。

[262] “恶鬼”原来是报仇的鬼神，但后来意义恶化了。

[263] 这里“男人”原文是“夫主”，在厄勒克特拉的口里是极不合适的。此外在意思上，也可以看出第九八三至九八四行，即是问答两句，很有问题，所以有人主张改订，如外尔（Weil）将第九八二至九八四行都作为厄勒克特拉的话，与后边俄瑞斯忒斯的话三行相对，正是恰

好。这不单是行款上的归并，文字上也大有改变，意思大略如下：

厄勒克特拉：你不要因了懦怯，失却丈夫气吧？你须得准备对她用那同样的阴谋，她就是用那方法，同了埃癸斯托斯杀害了她的夫主的。

登尼斯顿本注极以外尔的改订为是，虽然在本文上未加改动，因为那是依照穆雷原本的，所以译文上也如此办理。登尼斯顿本赞成改订的理由，便因为原本很有说不通的地方。俄瑞斯忒斯既用阴谋杀了埃癸斯托斯，这在古代希腊人的感情上是很有反感的，他不会自来提议，厄勒克特拉更不会劝他去对于母亲重演一回的。俄瑞斯忒斯对于杀他母亲的决心已很动摇，厄勒克特拉要激励他去做，势必须用着实有力的话才好，而原文却是毫无力量，更无论其不合情理了。登尼斯顿本注引了埃斯库罗斯悲剧《奠酒人》里第八八八行的话，说我们将用阴谋杀她，正如她以前杀阿伽门农一样，欧里庇得斯大概也是这个意思，这解释很对，本剧第九七〇行说“正像她杀了你和我的父亲一样”，这句话里其实也可以说含有这样的意味了。

[264] 这句里有几重的反语，其一工作是竞技或战斗上的成就，却用于杀害母亲的事，其次工作该是可喜的，却说是苦辣。“不是甜美”系据登尼斯顿本采用校订家改字，原文云“是苦辣而又甜美的”，与俄瑞斯忒斯的态度不相符合，因为他不可能有甜美的感觉。

[265] 指卡斯托耳与波吕丢刻斯。克吕泰涅斯特拉的行为辱没了她这两个兄弟，本来不能相提并论，这里原只是恭维话，但也含有好些反语的成分。

[266] 希腊古代相信英雄名人死后多化为星，参看注[92]。卡斯托耳兄弟因为死生不愿相离，宙斯既将他们列入星宿，海神又给与控制风浪的能力，很受水手们的崇敬，航海中桅顶常发现电光，相传即是他们出现云。

[267] 这里在第九三九行以下那么的说了一段财富不足凭的话之后，特别来颂扬克吕泰涅斯特拉的富有，也显有反语的意味。

[268] 即是指在与奥利斯被用作牺牲的伊菲革涅亚。

[269] “有福的”(makaria)本是对于王家的敬语，上文第七〇九行说到阿特柔斯家里的事，也云“幸福的君主们”。但此处正是反语，因为谁都知道克吕泰涅斯特拉是活不长久了。

[270] 俘虏们的父亲也都在特洛亚被杀了，所以一样的孤儿。

[271] 克吕泰涅斯特拉所要说的，即是关于阿伽门农的事情。她料到自己的话有点逆耳，所以先有一番说明。

[272] 此处译文系依照登尼斯顿本的说法，即是克吕泰涅斯特拉辩解自己的说话或者有点过于尖刻，这在她也觉得不大好，但希望大家不要因此而讨厌她，还得要把事情弄清楚了之后，才可以下判断。旧本解释不同，勒布本云女人有了坏名声，各人的舌尖都有苦辣味，有如关于我，却是不对的。这样说似无多大意义，与上下文也不相接，克吕泰涅斯特拉的意思还是在攻击阿伽门农，所以那苦辣显然是指自己的话，不能移到人家的批评上去了。

[273] 悲剧《在奥利斯的伊菲革涅亚》中说，希腊

联军到了奥利斯地方，因为阿伽门农傲语得罪了阿耳忒弥斯（Artemis），海风停息，不能开船，据占卜者说，须要把阿伽门农的女儿伊菲革涅亚用作牺牲祭神，才能补救。使者便跑回密刻奈去，谎说要嫁给阿喀琉斯，叫伊菲革涅亚前来，结果是母女同来，知道了真相之后，引起很大的纷扰。克吕泰涅斯特拉母女当然反对，阿喀琉斯也支持她们，末后连墨涅拉俄斯也说宁可不住攻特洛亚，赞成她们的请求了，但是伊菲革涅亚心机一转，为的保护希腊妇女不受蛮夷的侵略，情愿牺牲自己，乃死在祭坛前面。这是剧中梗概，但此处却说的不大一样，在校订家中间成为一个问题。阿伽门农来时，便把伊菲革涅亚从家里带了来，这与事理均不相合。有人解释为由于故事的传说不同，或者有一说是阿伽门农亲自从奥利斯回家去一趟，将伊菲革涅亚带了出来，也未可知，此外没有什么好的解说了。

[274] 项颈原文云“面颊”，校订家多有拟议，均未能说得圆满，今依照勒布本的解释，虽然改字与原本不近似。

[275] 希腊古代传说中常有用人祭神，以求战胜的事，在欧里庇得斯的悲剧中，便有《伊翁》里的厄瑞克透斯（Erechtheus）的女儿们，《赫刺克勒斯的儿女》里的玛卡里亚（Makaria），和《腓尼基妇女》里的墨诺叩斯（Menoikeus）皆是。

[276] 原文系卖友者的女性字，今用意译。墨涅拉俄斯攻下特洛亚，找着了海伦，不去惩罚她，在悲剧《安德洛玛刻》中加以描写，这里本是说的远征出发前的事，未免时代错误。

[277] “他”是指阿伽门农。此处说前后关系不甚明了，在墨涅拉俄斯运动希腊联军给他去找回失妻，以至船只留滞奥利斯这些事情，都略去了，便显得说很鹘突。

[278] 特洛亚王女卡珊德拉（Kassandra）为阿波罗所宠爱，能占卜预言，阿伽门农攻破特洛亚，分得她为俘虏，便做了他的侍妾，归国后与阿伽门农同被害。

[279] 希腊古代原是一夫多妻的社会，但男子虽有外宅，正妻在家中自有她的地位，不能容许姬妾的侵入，否则便算是侮辱。克吕泰涅斯特拉这里说阿伽门农的死原因在此，卡珊德拉在《特洛亚妇女》（Trôades）剧中也说她自己是阿伽门农的唯一死因，但下文却又归结到伊菲革涅亚事件上去，前后不一致。威克来因主张删除第一〇三〇至一〇四〇行，即从上文“即使如此”云云至“什么批评”这一段，但登尼斯顿本注不以为然，谓本身上无甚疑点，且文句太长，不可能由后人掺加，或者是作者自己的加笔，要侧重卡珊德拉事件的意义，未与上文调和，亦未可知。

[280] “愚蠢的”涉及智识与道德两重意义，用于两性关系上，常解作轻浮，而其原因乃由于无知，故意较和缓。上文第一〇二六行说海伦时用“淫荡”（margos）字，由狂乱饕餮转变而来，意味便要严重得多了。

[281] 这句假设的话里是在说阿伽门农，只说是做了“错事”，与“愚蠢”相同，也是和缓的说法。

[282] 意思自然是说“情人”，但说话的人似是故意选用这么一个好听的字面。

[283] 登尼斯顿本注云：希腊的妻子虽是贤淑不妒

忌，但希腊道德大抵与现代相同，对于女人的失行责备独严，远过于男子。在埃斯库罗斯的《奠酒人》中，克吕泰涅斯特拉提出这个问题，说丈夫也该有责任，但俄瑞斯忒斯的回答是，女人平安的在家里享福，不能和战斗劳作，养活她们的男子有同样的权利。欧里庇得斯是反对这种思想的，这一节话也就带有抗议意思。

[284] 威拉摩威支保留第一〇三〇至一〇四〇这十一行，但是主张删除第一〇四一至一〇四五行，即是从“若是墨涅拉俄斯”起到这里为止这一节。登尼斯顿本不从其说，以为假设人家丈夫被拐走，以至兴师动众，用人祭神，这想头的确太是离奇，但在文章上如无此节，则下文便接得很鹘突，因为说“我杀了他了”这句话就无着落。赫耳威登主张将这五行，移在第一〇二九行，即“杀害了我的女儿”之后，这与上文可以联接得上，问题还是在于下文第一〇四六行这一句，因此他的提议也就难以采纳了。此处“受害”乃是原文，登尼斯顿本以为当是“死”字之误，那末这句应解作“却只是我该死在他手里的么？”

[285] 意思似说阿伽门农该死，可是他的朋友们都不肯参与，那末她唯一的路是转到他的敌人那边去，只得引埃癸斯托斯为同谋者了。

[286] 克吕泰涅斯特拉很有替女人说话的地方，所以在道理上不能不算是正当的，但在古代两性道德是二重标准的，所以凡是关于性的方面的说话都觉得是不应该的，也就是可羞的。

[287] 第一〇五一至一〇五四行，即是这一节，原

文与下文两行合并，作为厄勒克特拉所说的话，勒布本也是如此。但登尼斯顿本以为不妥，因为如说“你说的正当”，便决不像厄勒克特拉的口气，坎谟珀耳将这四分出，作为歌队所说，更为合适，穆雷本即从其说。

[288] “开篇”是当时演说修词上的名称，照例把对方的性格形容一番，加以攻击。这里第一〇六〇至一〇八五行一大段也正是如此，但与下边正文相比，显得太长，有点轻重不匀了。

[289] 卡斯托耳见注〔71〕，又九二。在悲剧《海伦》第一三七行以下，作者说及海伦逃走后，卡斯托耳兄弟因为羞愧而自杀，虽然希腊神话上的传说并不如此。

[290] “勾消”原意是在文字上画一条线，即是从簿籍上把名字取消，不再算在这边，上文第一〇五四行的话大抵也是同一意思。

[291] 希腊古代妇女的生活差不多是东方式的，参看上文第三四三行，农夫对厄勒克特拉所说的话。阿忒奈俄斯（Athênaios）卷十二引公元前三世纪的史家费拉耳科斯（Phylarkhos）的话，说绪刺枯赛的女人除官许的妓女以外，不准穿戴金饰和绣花的衣服，凡是良家妇女不得夜间独自外出，因为他们的想法是如不是去与人通奸是不会夜出的。

[292] 此处系依照登尼斯顿本采用改订的说法，别本解作“在希腊女人中间，只有我一个人”云云，似无甚意义。厄勒克特拉在家中，知道克吕泰涅斯特拉的秘密，事属寻常，不必那么强调，但是她身为希腊军统帅的妻，而单独有那种态度，那才是值得非难，值得揭发了。

[293] 据登尼斯顿本注云：搬进（epipheresthai）平常乃是搬嫁资的术语，此处这份妆奁乃是阿伽门农的产业，应该属于他的子女，对于寡妇来说乃是别人的了。这是别一解说，但普通只是解作外来的配偶罢了。

[294] 上文第九三八行说埃癸斯托斯篡位，抢了阿伽门农的产业，第九四九行又说他依恃美貌，这里便是两者合起来的结论。但如登尼斯顿本注所说，厄勒克特拉在第一〇六二行说明克吕泰涅斯特拉姿容的美，所以说她用钱买得了情夫的话也就有点无力了。

[295] 姊妹是伊菲革涅亚，她只是一死，厄勒克特拉却是活着受苦，所以说加倍。

[296] 第一〇九七至一〇九九行，瑙克认为系伪作，各本也加上方括弧为记。登尼斯顿本认为此当系原本旁边的批注，来申明上文“出钱买到了这个婚姻”这句话的，后来却混到正文里去了。

[297] 这两行的意义与上文不相连，因此瑙克也认为伪作，加以括弧。但登尼斯顿本以为即使上边三行可去，这两行并无连带删除的必要，因为克吕泰涅斯特拉杀害了好的丈夫，云得了一个坏的来，歌队长对于这事加以批评，原是可以的。

[298] 第一一〇七至一一〇八行，即“你却是”云云以下，有校订家疑系伪作，或主张移在第一一三二行之前。这两行在此处的确不很妥当，因为它把克吕泰涅斯特拉的话前后隔断了，而且使得后面第一一二四行厄勒克特拉的话也有矛盾，假如第一一〇八行已经说到做产的事情。登尼斯顿本赞成这两行的移动，但在本文上仍依照原

来次序，不曾更动。

[299] “丈夫”原本作受动格，勒布本等解作“我也有点过分的叫我丈夫生气了，”这丈夫便是指着埃癸斯托斯。登尼斯顿本主张依照工珀耳兹说，校改为与格，解作“对于丈夫，”则是说阿伽门农，于情理更为适合。因为克吕泰涅斯特拉刚在追溯往事，有点悔意，说并不高兴，说有点过分的生气，口气是一贯的。况且杀害阿伽门农，克吕泰涅斯特拉说是她自己干的，对于厄勒克特拉，则上文农夫的话里还明明说，还是她阻止了埃癸斯托斯，所以没有下手。从这些事情看来，那原本的说法显然是不合的了。

[300] 第一——五行，即是这一句，瑙克以为是伪作。这没有力气，与上文也无联络。

[301] 此处与上文“不生气”都有反语的意味。据登尼斯顿本注说，厄勒克特拉对于这篡夺她的家堂的僭王真心感到愤怒，这里也兼含有一种嘲讽的意味，因为他现已被杀，躺在她的家里了。

[302] 这也是含有暗示的话。表面说“怕”，意思却暗示已不足怕。

[303] “第十天”是依据上文第六五行所说，此处原文却说是“第十月”。查古代记录，“第十天”的祭祀及祝贺可能在夜间举行，所以有此名称亦未可知。

[304] “满月”原文云日期圆满，今用意译，虽然不是三十日，上文曾说“第十月，”或者这里也不妨通用吧。

[305] 原文云，把车子带了去，搁在马槽边，据登

尼斯顿本注云，车子不需食料，所说是车马全部，因为立即要出发，所以一起带到马槽那边去。

[306] 原文云，因为我还须得加惠于我的丈夫，这里“加惠”与上文“给了你这恩惠”的话相应。下文第一一四六行厄勒克特拉说“这样的一个恩典”，也就承上而来。

[307] 登尼斯顿本注云：厄勒克特拉对于漂亮的阔太太们的怨恨又发出来了。她永远不能忘记自己的境遇，被强迫的弄得那么贫穷困苦。这里说“请你”，那种客气口气更增加了尖利的讽刺。

[308] “祭祀”云云也是暗示的反语。克吕泰涅斯特拉本来给厄勒克特拉来办祭祀，实际却是自己做了牺牲。

[309] “公牛”当然即是指埃癸斯托斯，以牛相比，因为他也正是这回祭祀的牺牲之一。

[310] “冥王的家”即是说冥土。希腊神话上说，冥王本名普路同（Ploutôn），系宙斯的兄弟，管理冥土，因为人们看不见他，别称阿伊得斯（Aidês），意云不见，转变为海得斯（Haides）或哈得斯（Hadês），亦或引申作为冥土的名称。

[311] 意思即是说家里都充满了他的叫声，好像屋顶和檐石也在叫喊了。

[312] 原文云“十年播种”，古人说年岁，常连带及禾谷播种，或果物成熟，此处译文从略。

[313] 依据登尼斯顿本，这里有缺文二行，又作为歌队别一部分的人所说。

[314] 圆目巨人 (Kyklops) 在希腊神话上共有两种。他们都是巨人，只有一只眼睛，生在额上，一种是住在海岛的山上，畜有羊群，知道用火，但遇见人的时候也要吃人，如荷马史诗中所说，欧里庇得斯著有一部羊人剧《圆目巨人》，就是讲这件事情的。还有一种只是巨人力士，帮助赫淮斯托斯工作，给宙斯制造霹雳棒，也或到世间来，给人做建筑工作。密刻奈城用大石叠成，形势雄大，异于他处，传说即系巨人所代造云。

[315] 这句意思不很明了，今大概依照帕勒说。不幸的人是在指克吕泰涅斯特拉，问题是在“灾难”一字上，登尼斯顿本以为可能有两种说法。一是说她发了什么狂，那末“灾难”等于说“毛病”，其二则是说伊菲革涅亚事件所给与的悲伤，两说均讲得通，只是译文上无法表明。

[316] 这两行别列作歌队的另一部分所说，也是依登尼斯顿本，勒布本则将这两行列作末节，上文第一一五二行以下也就不算有缺文了。

[317] 母狮子系形容凶猛，犹云母老虎。如登尼斯顿本注所说，这里大概说是带着乳儿的狮子，自更为凶悍，隐指伊菲革涅亚的事情。假如这说的不差，那末上文注[315]所说的解释自然也以后者为确当了。

[318] 原本第一一六八至一一七六行连续成一节，均为歌队所说，今依据登尼斯顿本分列。

[319] 这是一句疑难句子，今依据登尼斯顿本的解说。“结局”原文云溃败，解作胜利，仍未能说得圆到。克吕泰涅斯特拉本在呼号乞命，现在忽然停止，有如敌军

的溃败，足以表明凶行已经完成了。

[320] 坦塔罗斯见注〔15〕。希腊悲剧家说阿特柔斯以下三代的灾难，大抵归结到珀罗普斯（Pèlops）的罪恶，因为他求婚的时候与国王俄诺马俄斯（Oinomaos）赛车，叫王的车夫换去轴上的铁钉，使他复车而死，随后又把车夫抛下海去，车夫临死加以诅咒，故得恶报。但珀罗普斯的父亲坦塔罗斯得罪众神，在冥间永远受苦，也可以算作远因吧。

[321] 各校订家均认为此处有缺文二行。

[322] 以下歌队说话，勒布本等均不加分别，但登尼斯顿本以为这些话的意见宽严不一，并非出于一人，现在依据此意，也用甲乙区分。在第二合唱歌中，歌队的态度很是兴奋，觉得正当的报应到来了，但是在退场听到克吕泰涅斯特拉的喊声之后，便很显出动摇，有的表示很大的非难，虽然也有的比较和缓，此处即是一例，主张报仇之正当。

[323] 这一段如登尼斯顿本所说，是难解的文句。另本如勒布本等解作“福玻斯呵，你宣布正义，将不明了的行为弄明了了，把杀人的床榻从希腊驱除了”。但登尼斯顿本以为不对，“床榻”原文多数，不是在指一个人，这字在引申说婚姻及配偶之外，也还有“穴巢”这一意义，便是说禽兽伏藏的地方。俄瑞斯忒斯这时候正在悔恨，没有心思来赞扬杀母亲的事，以为给希腊除去了罪恶，所以旧说与情节不合。他犯了杀母的大罪，就是外邦也没有安居的地方，这就是上文所说的苦痛，如此解释，可以说得通顺。

[324] 希腊古代信仰，如有人被谋杀，怨鬼便追随着凶手，伺机报复。后来神话上另有报仇三女神(Erinyes)专管这事，但她们所管的主要是亲子间杀伤，据赫西俄多斯(Hesiodos)史诗中说，在克洛诺斯(Kronos)用镰刀斩伤了他父亲乌刺诺斯(Ouranos)的时候，血流在地，她们乃是从这血里化生的。古代父母被杀，子女必须给他报仇，但是凶手如是子女自己，报仇的便没有人，那时报仇女神们立即出现，追逐那凶手，逼得他无路可走以至发狂。因为凶手身负莫大的罪恶与污染，又因女神们那么可怕，不让他留在原地，以免祸延别人，就是在外邦，人家也怕同他接触或谈话。

[325] 登尼斯顿本注云：如穆雷所说，在下文第一二四九行，厄勒克特拉要嫁与皮拉得斯，那是传说中确定的一个成分，不能避免，虽然有点儿搅乱。欧里庇得斯有时候会忘却了戏剧的情节。厄勒克特拉的丈夫传说上是皮拉得斯，那是不成问题的，作者在这里特别创出了一个老实的农夫来，在第一场以来已经没有用处，于今差不多已经丢开了。

[326] 歌队这一部分赞许厄勒克特拉的悔恨，认为以前做的是可怕的事情。今姑定为歌队乙，与甲相对。

[327] “生我者的肢体”说来似稍生硬，登尼斯顿本引用“俄瑞斯忒斯”第八九行的“生他的母亲的血”为例，认为美妙的措词。

[328] 原文云“我还把那头发”，语气未完，解作当时俄瑞斯忒斯抓住了克吕泰涅斯特拉的头发。但有人校改为“我的心都要化了”，意亦可通，登尼斯顿本以为那

种省略句与作者的语法不相符合，译文故依据改本。

[329] 登尼斯顿本注云：克吕泰涅斯特拉用两手捧住了俄瑞斯忒斯的面颊，两膝发慌，身子颓了下去，所以那样子好像是挂在他的颊上了。

[330] “狠心的人”依照登尼斯顿本的解释，此字系女性，所以是对厄勒克特拉说的，勒布本特别注明，今从之。因为上一节如作为俄瑞斯忒斯的话这里便不是承上而来，非那样说明一下不可了。

[331] “动手”在这里是用作祭祀的术语，意云开始献祭，也即是说宰牲。俄瑞斯忒斯在这里不说普通的“杀”，却来用这么一个术语，据登尼斯顿本的解说，大概意思说他的杀母不单是世间的报仇行为，乃是在执行合于神意的祭祀。

[332] 歌队的话，这一行说得最严重，与上文第一二〇四行说“可怕的事情”相应。

[333] 第一二三三行以后，即从歌队的这一节话，至本篇末尾第一三五九行止，瑙克以为均系伪作。

[334] 登尼斯顿本系作“宙斯的儿子们”，勒布本则写作卡斯托耳，因为虽是兄弟同时出现，但说话的只是卡斯托耳，所以译文里也就如此写，虽然“人物”中写的仍是“宙斯的儿子们”。

[335] 对于福玻斯即阿波罗的批评，因为地位的关系，卡斯托耳不敢怎么说，但毕竟说了，下文第一三〇二行又重复的说。登尼斯顿本注云：最初表白对于某事不想说什么，随后明说或隐说，或大说而特说，用是古来修辞上的一种老方法。

[336] 上文说俄瑞斯忒斯等报仇的行为不对，阿波罗的乱示不聪明，可是这事无可补救，也暗示说出于必然，只好忍受，那末这些错误也就是定数的一部分了。

[337] 命运之神据赫西俄多斯史诗前边说她们是夜的女儿，后来又说是宙斯和忒弥斯（Themis 意云礼法）的女儿，实在只是抽象名词的人格化。她们共三人，各有名字，一云纺线者（Klothô），二云分配（Lakheisis），三云不退转（Atropos），其实原只有一个，即是第二人，她的职务正如赫西俄多斯前后所说，“去分给凡人享有好事与坏事”。赫西俄多斯虽然将她们列为宙斯的子女，但仍云：对于她们那聪明的宙斯给予最大的礼貌，这里仍保有着一点旧说，因为她们在希腊宗教乃是老辈，宙斯虽然地位高，但神话上表示出来的并非全知全能，他平常和她们协调合作，可是在例如普洛墨透斯以及忒提斯的故事上，他的力量即使未必弱于命运这神，却可以看出对于定数也是无法避免的了。

[338] 希腊古代习惯，凡是杀了人的，因为流血污染了土地，不能再留在那里，必须逃往外邦，经过祓除的仪式，这才可以复归。若是杀害父母，自然更是严重。参看注 [324]。

[339] “鬼神”原文云刻耳（Kêr），本系灭亡的女神，是夜的女儿，引申以称命运的神，这里则是在指报仇女神。

[340] “狗眼睛”也可以解作狗脸。报仇女神最初是死人的冤鬼，形状当然很可怕，眼里流出血来，后来成为神灵，因为追逐凶手，所以被想象为有翅膀的女人，共

有三人，至于头发上蟠蛇，或者头发就是蛇，这与戈耳戈的头发一样，下文第一三四五行又说“手是蛇身”，增加一点妖怪的成分。《奠酒人》中说她们追赶俄瑞斯忒斯，比作猎狗在追小鹿，又说她们睡着的时候也同狗似的呜呜低吼，但在陶器画上仍只画作女人形状，一世纪时泡萨尼阿斯（Pausanias）《游记》中说，雅典战神山附近庙里的神像也并不可怕。

〔341〕 帕拉斯（Pallas）系雅典娜别号之一，起源不可考，有种种说明的故事，多涉牵强。大概原系某地崇拜的女神的名字，后来与雅典娜的信仰合并为一，这名字也就变成了一个别号了。

〔342〕 报仇女神头发上有蛇，见注〔340〕。《在陶里卡的伊菲革涅亚》第二八六行俄瑞斯忒斯称她们为“冥土的蛇”，底下又说：“叫那些可怕的小蛇并排来咬我”，因此有人主张校改这里一句为“阻止大蛇张口来咬”。今依照登尼斯顿本注，仍用原本。

〔343〕 战神山（Areopagus）原名阿瑞斯的山（Areospagos），在雅典高城的西边，传说云阿瑞斯因为波塞冬的儿子哈利洛提俄斯（Halirrothios）想要强奸他的女儿阿尔喀柏（Alkippê），把哈利洛提俄斯杀了，波塞冬向宙斯告发，由十二大神在那山上会审，结果判决无罪，一说阿瑞斯被罚谪到下界，给凡人服役一年云。

〔344〕 阿瑞斯以后，在战神山会审的，除俄瑞斯忒斯外，据阿波罗多洛斯书中所记，尚有刻法罗斯（Kephalos）和代达罗斯（Daidalos），都因杀人在那里审判，流放国外。雅典在索隆（Solôn）以后，在此处集会，审讯杀伤

人命，放火下毒等重大刑事案件。

[345] 埃斯库罗斯悲剧《报仇神》(Eumenides 原意云慈心的女神)中说，审判时投票两边同一数目，由主席的雅典娜加入一票，主张无罪者得多数通过，以后遂为常例云。

[346] 罗克西阿斯 (Loxias) 与福玻斯同为阿波罗的别号之一。见注 [117]。

[347] 登尼斯顿本注因为报仇女神的乩示于典籍无征，以为可疑。原文“乩示处”一字或校改作神秘的住所，或作审判处，均未能定。译文仍从原意。埃斯库罗斯剧中说俄瑞斯忒斯得赦，报仇女神们因雅典娜的调停，允为立庙，亦遂和解，欧里庇得斯的《在陶里卡的伊菲革涅亚》则云，有些女神答应了，有些仍是逼迫他，终于往陶洛人中间，取来阿耳忒弥斯的木像，这事才算解决。

[348] 吕开俄斯 (Lykaios) 山在阿耳卡狄亚地方，一说是宙斯的诞生地，又作为宙斯徽号之一。“叫作你的名字”据《俄瑞斯忒斯》剧第一六四七行阿波罗说：因为你的逃亡，称作俄瑞斯忒翁 (Oresteion)。

[349] 希腊古代礼法，对于死者不论敌友均须予以埋葬。参看注 [241]。

[350] 普洛透斯 (Prôteus) 在荷马史诗上是一个小海神，给波塞冬在法洛斯 (Pharos) 岛上牧养海豹。他能预言，又能变化成各种形状。后来传说则说他是波塞冬的一个儿子，为埃及国王，希罗多德《史记》卷二中，依据埃及祭师所说，记有他收容海伦始末。

[351] 欧里庇得斯《海伦》一剧使用的是这故事。

宙斯叫赫耳墨斯把海伦带到埃及，交给普洛透斯保护，却用云气模造了一个海伦形像，由帕里斯带至特洛亚，引起大战，据《海伦》第三八行以下，“俄瑞斯忒斯”第一六三九行以下所说，目的在于给地母减轻人口的负担云。

[352] 皮拉得斯得到厄勒克特拉为妻子，却仍是个闺女，虽然在各义上她已嫁给了农夫，所以这里如此说。上文第四四行云：她现在还是一个处女。

[353] 阿卡伊亚是珀罗蓬涅索斯的西北部，这里当包括阿耳戈斯在内。皮拉得斯的家在福喀斯，在希腊北部，故如此说。

[354] “名义上的亲戚”即是农夫。上文第二六二行俄瑞斯忒斯曾说，你说的是个高贵的人，那是应当好好待遇的。

[355] 这里不叫名字，乃是又转过来对俄瑞斯忒斯所说的话。

[356] 原文云伊斯特摩斯地方的项颈。伊斯特摩斯原意即云项颈，作为地名，系科任托斯地峡的略称，今又特别说的重复。

[357] 刻克洛普斯（Kekrops）是古代雅典先王之一，据说是地所生，两腿是蛇，雅典用他的名字有时称为刻克洛庇亚。“家”或改作“山”，此处应译为“到幸福的刻克洛庇亚的那山上去”，即是指雅典高城。

[358] 原文作“杀人的定数，”直译为“关于杀人的命运规定”，登尼斯顿本以为这定数不以杀人为终止，须得等待其后果即是逃亡流放，都已经过，这才算是完成了。但什弥德（F. G. Schmidt）的意见以为第一二九〇及一二九一行的末一字，即本文中的“苦恼”与“杀人”

可能是错误对掉了，登尼斯顿本注也以为可能。这样改掉一下，文意似更通畅。

[359] 杀了母亲的人，大家不敢接近，或对他说话，见上文第一一九五行，及注〔324〕。歌队虽然于这事件并未参与，但对于神灵，也非先取得许可不敢随便说话。

[360] 这一句话，原本作为厄勒克特拉的说，有的属于俄瑞斯忒斯，穆雷本赞成前说，以为厄勒克特拉比较大胆敢说，少有顾忌，歌队称呼“宙斯的儿子们，”这里却称为“廷达瑞俄斯的儿子们，”与她的口气很是符合。但登尼斯顿本注却以属于俄瑞斯忒斯为然，他虽然是凶手，但如上文第一二六六行以下所说，阿波罗将把责任归于他自己，因为他的乱杀叫杀了母亲，所以俄瑞斯忒斯也有可以说话的希望。卡斯托斯的回答里拉出阿波罗来，也可见是对俄瑞斯忒斯的说话，若是对厄勒克特拉未免有点文不对题了。

[361] 祖先们当然包括坦塔罗斯，珀罗普斯和阿特柔斯在内，但原文说的是“一个祸根”，所以正当的解释应是指珀罗普斯谋杀车夫，为所诅咒的那件事。

[362] 原本这一句也算是俄瑞斯忒斯所说，与下文相连，经校订家分出，不但接上文“离开祖国，”与厄勒克特拉口气相合，与下文俄瑞斯忒斯的话也有照应，因为一个是要离去阿耳戈斯，前往福喀斯地方，一个则是刚恢复了他的先业，却又将抛却，去雅典受审判了。

[363] 这城邦即是指雅典，因为那是以雅典娜得名，算是她的圣地。

[364] 悲剧中表现神们对于人间的苦难却没有什

哀怜，即使他们本身是这苦难的根源。悲剧《希波吕托斯》中说希波吕托斯因为信奉阿耳忒弥斯，反对爱神，以至遇祸堕马身死，女神在他临死时虽然出现来安慰他，却不表示哀怜之意，是最好的例。

[365] “面貌”原文云眼睛，本意是说眼睑。平常也多以“眼睛”一字代表说脸面。

[366] “你好”系问讯的话，用于相见或作别的时候。原意云喜欢高兴，与“你好”的意思恰相合，但不适用于告别，所以末了用了意译了。

[367] 登尼斯顿本注云：此时卡斯托耳看见了报仇女神，正如在《奠酒人》末了，俄瑞斯忒斯所看见一样。但这未必表现出来，给观众们看吧。说报仇女神是狗，参看注[340]。

[368] 原文云龙手，古代称大蛇为龙，这里也就是说蛇。报仇女神头发上有蛇，参看注[340]。威克来因主张改订为龙发。但哲布（Jebb）说或更近似，他引用陶器画，说她们手里捏着蛇，这便蟠缠在她们手臂上，所以手臂和蛇似乎合而为一了。

[369] 即是说罪恶报应，在人间是苦痛，但在报仇女神则是收获，有如田地上的禾谷果实。

[370] 西西里岛在意大利西南海上。公元前四一五年春间，雅典发动西西里远征，结果不利，这里所指即是此事。参看第一卷序第四页。“宙斯的儿子们”本是海上的救护神，可以到处行走，但西西里海面并非通商紧要航路，此处特别提出，当然含有意义，这与雅典当年的时事正相符合，上面的解说该是可信的了。